叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000001

2. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000002

3. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000003

4. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000004

5. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000005

6. 《尤利西斯历险记》(the Adventures Of Ulysses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第1/6页

[prə'du:st] [baɪ] [æn] [su:'lɑ:rd] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz]
Produced by Anne Soulard , Juliet Sutherland , Charles
生产 经过 安妮 苏拉德 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯

由安妮·苏拉德、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯制作

['bɪˌdwɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Bidwell , and the Online Distributed Proofreading Team
比德韦尔 , 和 这 在线的 分布式 校对 团队

比德韦尔和在线分布式校对团队

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z]
THE ADVENTURES OF ULYSSES
这 冒险 的 尤利西斯

《尤利西斯历险记》

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [læm]
CHARLES LAMB
查尔斯 羊肉

查尔斯·兰姆

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ti'leməkəs,tə-] .
This work is designed as a supplement to the Adventures of Telemachus .
这 工作 是 设计 作为 一个 补充 到 这 冒险 的 忒勒马科斯 .

这部作品旨在作为《忒勒马科斯历险记》的补充。

[ˌaɪ 'ti:] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]
It treats of the conduct and sufferings of Ulysses , the father of
它 款待 的 这 执行 和 苦难 的 尤利西斯 , 这 父亲 的
[ti'leməkəs,tə-] .
Telemachus .
忒勒马科斯 .

它讲述了尤利西斯（忒勒马科斯的父亲）的生平事迹和所遭受的苦难。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜ:rsəti] ;
The picture which it exhibits is that of a brave man struggling with adversity ;
这 图片 哪个 它 展品 是 那 的 一个 勇敢的 男人 挣扎 和 逆境 ;

它所展现的是一位勇敢的人与逆境抗争的画面；

[baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [ju:z][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['ʌndər]
by a wise use of events , and with an inimitable presence of mind under
经过 一个 明智的 使用 的 活动 , 和 和 一个 无比 在场 的 头脑 在下面
['dɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

凭借对形势的明智运用，以及在困境中无与伦比的沉着冷静，

['fɔːrsɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['traɪəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [laɪf]

forcing	out	a	way	for	himself	through	the	severest	trials	to	which	human	life
强制	出去	一个	方式	为了	他自己	通过	这	最严重	试验	到	哪个	人类	生活

[kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] ;

can	be	exposed	;
能	是	裸露	;

他凭借自身努力，在人类生命所能遭遇的最严峻考验中开辟出一条出路；

[wɪð; wɪθ] ['enəmi] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

with	enemies	natural	and	preternatural	surrounding	him	on	all	sides	.
和	敌人	自然的	和	超自然	周围	他	在	全部	侧面	.

他四面受敌，既有自然敌人，也有超自然敌人。

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] , [bɪ'saɪdz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər] ['dʒaiənts] , [in'tʃɑːntə, en-] ,

The	agents	in	this	tale	,	besides	men	and	women	,	are	giants	,	enchanters	,
这	代理人	在	这	故事	,	除了	男人	和	女性	,	是	巨人	,	魔法师	,

['saiərinz] :

sirens	:
警报器	:

这个故事中的人物，除了男人和女人之外，还有巨人、魔法师和海妖：

[θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'noʊt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrs] [ɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [temp'teiʃənz] ,

things	which	denote	external	force	or	internal	temptations	,
事物	哪个	表示	外部的	力量	或者	内部的	诱惑	,

象征外力或内在诱惑的事物，

[ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] ['fɔːrtɪtuːd] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs]

the	twofold	danger	which	a	wise	fortitude	must	expect	to	encounter	in	its	course
这	双重	危险	哪个	一个	明智的	坚韧	必须	预计	到	遇到	在	它是	课程

[θruː] [ðɪs] [wɜːrld] .

through	this	world	.
通过	这	世界	.

明智的坚韧在人生旅途中必然会遇到的双重危险。

[ðə; ði] ['fɪkʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

The	fictions	contained	in	it	will	be	found	to	comprehend	some	of	the	most
这	虚构	包含	在	它	将要	是	成立	到	理解	一些	的	这	最多

[əd'maɪəd] [in'venʃənz] [ʌv; əv] ['griːʃn] [mɪ'θɑːlədʒi] .

admired	inventions	of	Grecian	mythology	.
钦佩	发明	的	希腊	神话	.

书中所包含的虚构故事将涵盖希腊神话中最受赞誉的一些发明创造。

[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

The	groundwork	of	the	story	is	as	old	as	the	Odyssey	,
这	基础工作	的	这	故事	是	作为	老的	作为	这	奥德赛	,

这个故事的雏形可以追溯到《奥德赛》时期。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] .

but	the	moral	and	the	coloring	are	comparatively	modern	.
但	这	道德	和	这	染色	是	比较	现代的	.

但其寓意和色彩都相对现代。

[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [proʊ'lɪksəti] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn] ['hoʊmər]

By	avoiding	the	prolixity	which	marks	the	speeches	and	the	descriptions	in	Homer
经过	避免	这	罗唆	哪个	标记	这	演讲	和	这	描述	在	荷马

,

,

,

通过避免荷马史诗中冗长的演讲和描述，

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
I **have** **gained** **a** **rapidity** **to** **the** **narration** **which** **I** **hope** **will** **make** **it** **more**
我 有 获得 一个 快速 到 这 旁白 哪个 我 希望 将要 制作 它 更多的
[ə'træktɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,
attractive **and** **give** **it** **more** **the** **air** **of** **a** **romance** **to** **young** **readers** **,**
吸引人的 和 给 它 更多的 这 空气 的 一个 浪漫 到 年轻的 读者 ,

我加快了叙述速度，希望这能让故事更有吸引力，更能给年轻读者带来浪漫的氛围。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [kɜːr'teɪlmənt] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði]
though **I** **am** **sensible** **that** **by** **the** **curtailment** **I** **have** **sacrificed** **in** **many** **places** **the**
尽管 我 是 明智的 那 经过 这 削减 我 有 牺牲 在 许多 地方 这
['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
manners **to** **the** **passion** **,**
礼仪 到 这 热情 ,

虽然我明白，为了满足激情，我在很多方面牺牲了礼仪，

[ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
the **subordinate** **characteristics** **to** **the** **essential** **interest** **of** **the** **story** **.**
这 下属 特征 到 这 基本的 兴趣 的 这 故事 .

故事的核心趣味之外的次要特征。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv]
The **attempt** **is** **not** **to** **be** **considered** **as** **seeking** **a** **comparison** **with** **any** **of**
这 试图 是 不是 到 是 经过考虑的 作为 寻求 一个 比较 和 任何 的
[ðə; ði][də'rekt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
the **direct** **translations** **of** **the** **Odyssey** **,**
这 直接的 翻译 的 这 奥德赛 ,

这次尝试并非意在与《奥德赛》的任何直接译本进行比较。

['iːðər] [ɪn] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] ,
either **in** **prose** **or** **verse** **,**
任何一个 在 散文 或者 诗 ,

无论是散文还是诗歌，

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][wʌn]
though **if** **I** **were** **to** **state** **the** **obligations** **which** **I** **have** **had** **to** **one**
尽管 如果 我 是 到 状态 这 义务 哪个 我 有 有 到 一
[ˌɑːbsə'liːt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [['fʊtnoʊt] :
obsolete **version** **,** **[** **Footnote** **:**
过时的 版本 , [脚注 :

不过，如果我要陈述我对一个过时版本所承担的义务，[脚注：

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər][baɪ] ['tʃæpmən] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] .] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn]
The **translation** **of** **Homer** **by** **Chapman** **in** **the** **reign** **of** **James** **I** **.** **]** **I** **should** **run**
这 翻译 的 荷马 经过 查普曼 在 这 在位 的 詹姆斯 我 .] 我 应该 跑步
[ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['slendər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
the **hazard** **of** **depriving** **myself** **of** **the** **very** **slender** **degree** **of** **reputation** **which** **I**
这 冒险 的 剥夺 我 的 这 非常 苗条 程度 的 名声 哪个 我
[kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
could **hope** **to** **acquire** **from** **a** **trifle** **like** **the** **present** **undertaking** **.**
可以 希望 到 获得 从 一个 琐事 喜欢 这 展示 承诺 .

查普曼在詹姆斯一世统治时期翻译的荷马史诗。] 我应该冒着失去我所能从像现在这样的小事中获得的微不足道的声誉的风险。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] - . — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - [triː] . — [ˌpɔli'fiːməs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] . —
The Cicons . — The Fruit of the Lotus - tree . — Polyphemus and the Cyclops . —
这 - . — 这 水果 的 这 莲花 - 树 . — 波吕斐摩斯 和 这 独眼巨人 . —

西孔斯——莲花树的果实——波吕斐摩斯和独眼巨人——

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][gɑːd] - ['feɪt(ə)l]['prez(ə)nt] . — [ðə; ði]
The Kingdom of the Winds , and God Aeolus's Fatal Present . — The
这 王国 的 这 风 , 和 上帝 - 致命的 展示 . — 这

风之王国，以及风神埃俄罗斯的致命礼物。

[ˌlɛstrɪ'goʊni.ən] [mæn] - ['iːtər] .
Laestrygonian Man - eaters .
拉斯特律戈尼 男人 - 食客 .

莱斯特律戈涅斯食人者。

['tʃæptər] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['səːsi] . — [men] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [biːsts] . — [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [hel] . — [ðə; ði]
The House of Circe . — Men changed into Beasts . — The Voyage to Hell . — The
这 房子 的 瑟茜 . — 男人 已更改 进入 野兽 . — 这 航程 到 地狱 . — 这

喀耳刻之家——人变成了野兽——地狱之旅——

['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Banquet of the Dead .
宴会 的 这 死的 .

亡灵盛宴。

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] . — ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] . — [ðə; ði]['ɑːksn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . —
The Song of the Sirens . — Scylla and Charybdis . — The Oxen of the Sun . —
这 歌曲 的 这 警报器 . — 斯库拉 和 卡律布狄斯 . — 这 牛 的 这 太阳 . —
[ðə; ði]
The
这

塞壬之歌——斯库拉与卡律布狄斯——太阳之牛——

['dʒʌdʒmənt] . — [ðə; ði] [kruː] [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
Judgment . — The Crew Killed by Lightning .
判断 . — 这 全体人员 被杀 经过 闪电 .

审判——被闪电击中的船员。

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] . — [ˌɪmɔːr'tæləti] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
The Island of Calypso . — Immortality Refused .
这 岛 的 卡吕普索 . — 不朽 拒绝 .

卡吕普索岛——拒绝永生。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ðə; ði] ['tempɪst] . — [ðə; ði] [siː] - ['bɜːdz] [gɪft] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['swɪmɪŋ] . — [ðə; ði] [sliːp] [ɪn]
The Tempest . — The Sea - bird's Gift . — The Escape by Swimming . — The Sleep in
这 暴风雨 . — 这 海 - 鸟类 礼物 . — 这 逃脱 经过 游泳 . — 这 睡觉 在
[ðə; ði] [wʊdz] .
the Woods .
这 伍兹 .

暴风雨。—海鸟的礼物。—游泳逃生。—林中之眠。

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[ðə; ði] ['prɪnses] [nɔː'sɪkiə] . — [ðə; ði]
The Princess Nausicaa . — The
这 公主 瑙西卡 . — 这

娜乌西卡公主——

['wɑːʃɪŋ] . — [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] . — [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] [ænd; ənd] [kɪŋ]
Washing . — The Game with the Ball . — The Court of Phaeacia and King
洗涤 . — 这 游戏 和 这 球 . — 这 法庭 的 菲阿西亚 和 国王
[æl'sɪnəʊəs] .
Alcinous .
阿尔基努斯 .

洗涤.—球类游戏.—菲阿西亚的宫廷和阿尔基诺斯国王。

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

第七章

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɛ'mɒdəkəs] — [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [hoʊm] . — [ðə; ði] ['mænərz] — [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə]
The Songs of Demodocus — The Convoy Home . — The Manners — Transformed to
这 歌曲 的 德莫多克斯 — 这 护航 家 . — 这 礼仪 — 转变 到

德摩多克斯之歌——归途——礼仪——变身

[stoʊn] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] .
Stone — The Young Shepherd .
石头 — 这 年轻的 牧羊人 .

斯通——年轻的牧羊人。

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] . — [juː'miːəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] —
The Change from a King to a Beggar . — Eumaeus and the Herdsmen —
这 改变 从 一个 国王 到 一个 乞丐 . — 尤迈乌斯 和 这 牧民 —
[ti'leməkəs,tə-] .
Telemachus .
忒勒马科斯 .

从国王到乞丐的转变——欧迈俄斯和牧人——忒勒马科斯。

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['suːtəz] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] . — [ðə; ði] ['ɑːrmər] ['teɪkən] [daʊn] . —

The	Queen's	Suitors	—	The	Battle	of	the	Beggars	.	—	The	Armour	Taken	Down	.	—
这	女王大学	求婚者	—	这	战斗	的	这	乞丐	.	—	这	盔甲	已采取	向下	.	—

女王的求婚者——乞丐之战——卸下盔甲

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] .

The	Meeting	with	Penelope	.
这	会议	和	佩内洛普	.

与佩内洛普的会面。

['tʃæptər] [ten]

CHAPTER	TEN
章	十

第十章

[ðə; ði] ['mædnəs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][juː)'lisiːz] . — [ðə; ði] ['slɔːtər] . — [ðə; ði]

The	Madness	from	Above	—	The	Bow	of	Ulysses	.	—	The	Slaughter	.	—	The
这	疯狂	从	多于	—	这	弓	的	尤利西斯	.	—	这	屠宰	.	—	这

来自上天的疯狂——尤利西斯之弓——屠杀——

[kən'kluːʒ(ə)n] .

Conclusion	.
结论	.

结论。

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - ['saɪklɑːp] , - [hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] -

"	'	Cyclop	,	'	he	said	,	'	take	a	bowl	of	wine	from	the	hand	of	your	guest	'
"	-	独眼巨人	,	-	他	说	,	-	拿	一个	碗	的	葡萄酒	从	这	手	的	你的	客人	-

"

"

"

“独眼巨人，”他说，“从你的客人手中接过一碗酒。”

" [aʊt] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] "

"	Out	rushed	with	mighty	noise	all	the	winds	"
"	出去	匆忙	和	强大的	噪音	全部	这	风	"

“狂风呼啸而出”

" [ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [swaɪn] "

"	And	straight	they	were	transformed	into	swine	"
"	和	直的	他们	是	转变	进入	猪	"

“他们立刻就变成了猪。”

" - [huː] [ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɑːrt] [ðaʊ] ? - "

"	'	Who	or	what	manner	of	man	art	thou	?	'	"
"	-	WHO	或者	什么	方式	的	男人	艺术	你	?	-	"

“你究竟是谁？你究竟是怎样的人？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] "

"	And	the	dead	came	to	his	banquet	"
"	和	这	死的	来了	到	他的	宴会	"

“死人也来赴他的筵席”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɑːndz][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðem; ðəm] "

"	He	would	have	broken	his	bonds	to	rush	after	them	"
"	他	会	有	破碎的	他的	债券	到	匆忙	后	他们	"

“他会挣脱束缚，奋不顾身地追赶他们。”

" [naɪn] [deɪz] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] "

"	Nine	days	was	he	floating	about	with	all	the	motions	of	the	sea	"
"	九	天	曾是	他	漂浮的	关于	和	全部	这	运动	的	这	海	"

“他随着大海的波涛漂浮了九天。”

" [tʊk] [ə; eɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪmfs] "

"	Took	a	last	leave	of	her	and	of	her	nymphs	"
"	拿	一个	最后的	离开	的	她	和	的	她	若虫	"

“向她和她的仙女们作了最后的告别。”

" [ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] "

"	And	Nausicaa	joined	them	in	a	game	with	the	ball	"
"	和	瑙西卡	加入	他们	在	一个	游戏	和	这	球	"

“娜乌西卡也加入了他们的球类游戏。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

"	He	gave	them	a	brief	relation	of	all	the	adventures	that	had	befallen
"	他	给予	他们	一个	简短的	关系	的	全部	这	冒险	那	有	发生

[hɪm; ɪm] "

him	"
他	"

他简要地向他们讲述了他所经历的所有冒险事件。

" [kən'sʌltɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [brɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] "

"	Consulting	how	they	might	with	safety	bring	about	his	restoration	"
"	咨询	如何	他们	可能	和	安全	带来	关于	他的	恢复	"

“商讨如何才能在确保安全的前提下促成他的复原”

" - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [fer] [ɪz] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] - "

"	'	But	such	as	your	fare	is	,	eat	it	,	and	be	welcome	'	"
"	-	但	这样的	作为	你的	票价	是	,	吃	它	,	和	是	欢迎	-	"

“但既然你只有这些饭菜，那就吃吧，欢迎光临。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ðaɪ] ['fɑːðər] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][hiː; hi] - "

"	'	I	am	no	more	but	thy	father	:	I	am	even	he	'	"
"	-	我	是	不	更多的	但	你的	父亲	:	我	是	甚至	他	-	"

“我不再是你的父亲，我就是他。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] "

"	But	the	greater	part	reviled	him	and	bade	him	begone	"
"	但	这	更大的	部分	被唾弃	他	和	巴德	他	走开	"

但大多数人辱骂他，让他滚蛋。

" [wen] [ðə; ði][meɪdz][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [θruː] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['gæləri] "

"	When	the	maids	were	lighting	the	queen	through	a	stately	gallery	"
"	什么时候	这	女佣	是	灯光	这	女王	通过	一个	庄严	画廊	"

“当侍女们穿过庄严的走廊为女王点灯时”

" [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðoʊz] [tuː]

"	Rose	in	a	mass	to	overwhelm	and	crush	those	two
"	玫瑰	在	一个	大量的	到	压倒	和	压碎	那些	二

“玫瑰花群如潮水般涌来，势不可挡，将那两人彻底击垮。”

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz]

"	THE	ADVENTURES	OF	ULYSSES
"	这	冒险	的	尤利西斯

《尤利西斯历险记》

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	ONE
章	一

第一章

[ðə; ði] - . — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - [triː] . — [ˌpɔli'fiːməs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] . —

The	Cicons	.	—	The	Fruit	of	the	Lotos	-	tree	.	—	Polyphemus	and	the	Cyclops	.	—
这	-	.	—	这	水果	的	这	莲花	-	树	.	—	波吕斐摩斯	和	这	独眼巨人	.	—

西孔斯——莲花树的果实——波吕斐摩斯和独眼巨人——

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][gɑːd] - ['feɪt(ə)l]['prez(ə)nt] . — [ðə; ði]

The	Kingdom	of	the	Winds	,	and	God	Aeolus's	Fatal	Present	.	—	The
这	王国	的	这	风	,	和	上帝	-	致命的	展示	.	—	这

风之王国，以及风神埃俄罗斯的致命礼物。

[ˌlɛstɹɪ'goʊni.ən] [mæn] - ['iːtər] .

Laestrygonian	Man	-	eaters	.
拉斯特律戈尼	男人	-	食客	.

莱斯特律戈涅斯食人者。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [ɪn][ðer; ðər]

This	history	tells	of	the	wanderings	of	Ulysses	and	his	followers	in	their
这	历史	讲述	的	这	漫游	的	尤利西斯	和	他的	追随者	在	他们的

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

return	from	Troy	,
返回	从	特洛伊	,

这段历史讲述了尤利西斯和他的追随者从特洛伊返回途中的漂泊故事。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][baɪ][ðə; ði] ['griːʃn] .

after	the	destruction	of	that	famous	city	of	Asia	by	the	Grecians	.
后	这	破坏	的	那	著名的	城市	的	亚洲	经过	这	希腊人	.

在希腊人摧毁了亚洲那座著名城市之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,

He	was	inflamed	with	a	desire	of	seeing	again	,	after	a	ten	years	'	absence	,
他	曾是	发炎的	和	一个	欲望	的	看到	再次	,	后	一个	十	年	-	缺席	,

阔别十年之后，他心中燃起了强烈的渴望，想要再次见到她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['ɪθəkə] .

his	wife	and	native	country	,	Ithaca	.
他的	妻子	和	本国的	国家	,	伊萨卡	.

他的妻子和故乡伊萨卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [spɑːt] ,

He	was	king	of	a	barren	spot	,
他	曾是	国王	的	一个	荒芜	点	,

他是一片荒芜之地的国王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	a	poor	country	in	comparison	of	the	fruitful	plains	of	Asia	,	which	he
和	一个	贫穷的	国家	在	比较	的	这	卓有成效	平原	的	亚洲	,	哪个	他

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

was	leaving	,
曾是	离开	,

与他即将离开的亚洲富饶平原相比，那是一个贫穷的国家。

[ɔːr][ðə; ði] ['welθi] ['kiŋdəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [jet] , [wer'evər] [hiː; hi]

or	the	wealthy	kingdoms	which	he	touched	upon	in	his	return	;	yet	,	wherever	he
或者	这	富裕	王国	哪个	他	感动	之上	在	他的	返回	;	然而	,	无论	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

或者他在回程途中经过的那些富裕王国；然而，无论他走到哪里，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ə; eɪ][sɔɪl] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf][soʊ] [swiːt] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

he	could	never	see	a	soil	which	appeared	in	his	eyes	half	so	sweet	or	desirable
他	可以	绝不	看	一个	土壤	哪个	出现	在	他的	眼睛	一半	所以	甜的	或者	理想

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɜːrθ] .

as	his	country	earth	.
作为	他的	国家	地球	.

在他眼中，他从未见过比他故乡的土地更甜美、更令人向往的土壤。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [kə'lɪpsoʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

This	made	him	refuse	the	offers	of	the	goddess	Calypso	to	stay	with	her	,
这	制成	他	拒绝	这	优惠	的	这	女神	卡吕普索	到	停留	和	她	,

这让他拒绝了女神卡吕普索让他留下的邀请。

[ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪlənd] ;

and	partake	of	her	immortality	in	the	delightful	island	;
和	参加	的	她	不朽	在	这	愉快	岛	;

在这座迷人的岛屿上，分享她的永生；

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv]['səːsi] , [ðə; ði]

and	this	gave	him	strength	to	break	from	the	enchantments	of	Circe	,	the
和	这	给予	他	力量	到	休息	从	这	魔法	的	瑟茜	,	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

daughter	of	the	Sun	.
女儿	的	这	太阳	.

这使他有力量挣脱太阳神之女喀耳刻的魔法。

[frʌm; frəm] [trɔɪ] , [ɪl] ['waɪndz][kæst][ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	Troy	,	ill	winds	cast	Ulysses	and	his	fleet	upon	the	coast	of	the
从	特洛伊	,	患病的	风	投掷	尤利西斯	和	他的	舰队	之上	这	海岸	的	这

- ,

Cicons	,
-	,

逆风将尤利西斯和他的舰队从特洛伊吹到了西孔斯海岸。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] .

a	people	hostile	to	the	Grecians	.
一个	人们	敌对的	到	这	希腊人	.

一个敌视希腊人的民族。

['lændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , [hiː; hi] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] ['sɪti] , [ɪz'mærəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ,

Landing	his	forces	,	he	laid	siege	to	their	chief	city	,	Ismarus	,	which	he	took	,
降落	他的	力量	,	他	铺设	围城	到	他们的	首席	城市	,	伊斯玛鲁斯	,	哪个	他	采取	,

他率军登陆后，围攻了他们的主城伊斯马鲁斯，并将其攻克。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [spɔɪl] , [ænd; ənd] [sluː] ['meni] ['piːp(ə)l] .

and	with	it	much	spoil	,	and	slew	many	people	.
和	和	它	很多	剧透	,	和	一万	许多	人们	.

掠夺了大量财物，并杀害了许多人。

[bʌt; bət] [sək'ses] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] ,

But	success	proved	fatal	to	him	;	for	his	soldiers	,	elated	with	the	spoil	,
但	成功	已证实	致命的	到	他	;	为了	他的	士兵	,	欣喜若狂	和	这	剧透	,

但成功最终却给他带来了致命的后果；因为他的士兵们因战利品而欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ]

and	the	good	store	of	provisions	which	they	found	in	that	place	,	fell	to	eating
和	这	好的	店铺	的	条款	哪个	他们	成立	在	那	地方	,	跌倒	到	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

他们在那里找到的充足食物，都用来吃喝了。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] , [tɪl] [ðə; ði] - , [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [koʊst] ,
forgetful of their safety , till the Cicons , who inhabited the coast ,
健忘 的 他们的 安全 , 直到 这 - , WHO 有人居住的 这 海岸 ,

他们忘记了自身的安全，直到居住在海岸边的西康人到来。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['ælaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ; [huː] ,
had time to assemble their friends and allies from the interior ; who ,
有 时间 到 集合 他们的 朋友们 和 盟国 从 这 内部的 ; WHO ,
['mʌstərɪŋ] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] [fɔːrs] ,
mustering in prodigious force ,
集结 在 惊人 力量 ,

他们有时间召集内陆的朋友和盟友；这些人集结了一支庞大的队伍，

[set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['griːʃn] , [waɪl] [ðeɪ] ['neglɪdʒəntli] ['revəld] [ænd; ənd] [fiːst] , [ænd; ənd] [sluː]
set upon the Grecians , while they negligently revelled and feasted , and slew
放 之上 这 希腊人 , 尽管 他们 疏忽地 尽情狂欢 和 盛宴 , 和 一万
['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
many of them ,
许多 的 他们 ,

趁希腊人正在肆意狂欢宴饮之时，他们突袭了希腊人，杀死了他们中的许多人。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [spɔɪl] .
and recovered the spoil .
和 恢复 这 剧透 .

并回收了战利品。

[ðeɪ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [θɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt]
They , dispirited and thinned in their numbers , with difficulty made their retreat
他们 , 颓废 和 变薄 在 他们的 数字 , 和 困难 制成 他们的 撤退
[gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] .
good to the ships .
好的 到 这 船舶 .

他们士气低落，人数减少，艰难地撤退到船上。

[ðens] [ðeɪ] [set] [seɪl] , [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Thence they set sail , sad at heart ,
因此 他们 放 帆 , 伤心 在 心 ,

于是他们扬帆起航，心中充满悲伤。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl]
yet something cheered that with such fearful odds against them they had not all
然而 某物 欢呼 那 和 这样的 可怕 赔率 反对 他们 他们 有 不是 全部
[bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .
been utterly destroyed .
到过 完全地 损毁 .

然而，令人欣慰的是，尽管他们处于如此可怕的劣势，但他们并没有全部被彻底消灭。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempɪst] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [tɔːst] [ðem; ðəm]
A dreadful tempest ensued , which for two nights and two days tossed them
一个 可怕 暴风雨 随后 , 哪个 为了 二 夜晚 和 二 天 抛掷 他们
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

随后爆发了一场可怕的暴风雨，连续两夜两天将他们卷入风暴中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] ,
but the third day the weather cleared ,
但 这 第三 天 这 天气 已清除 ,

但到了第三天，天气放晴了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [geɪl] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪθəkə] ;

and	they	had	hopes	of	a	favourable	gale	to	carry	them	to	Ithaca	;
和	他们	有	希望	的	一个	有利	大风	到	携带	他们	到	伊萨卡	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们原本希望借助顺风前往伊萨卡；但是，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʌbld] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] ['meɪliə] ,

as	they	doubled	the	Cape	of	Malea	,
作为	他们	双倍	这	岬	的	男性	,

当他们把马利亚角扩大一倍时，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɝˈaɪzɪŋ] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [siˈθiərə] .

suddenly	a	north	wind	arising	drove	them	back	as	far	as	Cythera	.
突然	一个	北	风	产生	驾驶	他们	后退	作为	远的	作为	基西拉岛	.

突然刮起一阵北风，把他们吹回了基西拉岛。

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [naɪn] [deɪz] ,

After	that	,	for	the	space	of	nine	days	,
后	那	,	为了	这	空间	的	九	天	,

此后，在接下来的九天里，

['kɑːntreri] ['waɪndz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði]

contrary	winds	continued	to	drive	them	in	an	opposite	direction	to	the
相反	风	持续	到	驾驶	他们	在	一个	对面的	方向	到	这

[pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,

point	to	which	they	were	bound	,
观点	到	哪个	他们	是	边界	,

逆风持续吹拂着它们，使它们朝着与目标相反的方向前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːr] [wer] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [dwel] [ðæt]

and	the	tenth	day	they	put	in	at	a	shore	where	a	race	of	men	dwell	that
和	这	第十	天	他们	放	在	在	一个	支撑	在哪里	一个	种族	的	男人	住	那

[ɑːr; ər] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - [triː] .

are	sustained	by	the	fruit	of	the	lotos	-	tree	.
是	持续	经过	这	水果	的	这	莲花	-	树	.

第十天，他们抵达一个岸边，那里居住着一个以莲花树果实为生的民族。

[hɪr] [juː)'lisiːz] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][lænd][fɔːr; fər] [freʃ] ['wɔːtər] ,

Here	Ulysses	sent	some	of	his	men	to	land	for	fresh	water	,
这里	尤利西斯	发送	一些	的	他的	男人	到	土地	为了	新鲜的	水	,

在这里，尤利西斯派出一些手下上岸去取淡水。

[huː] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ,

who	were	met	by	certain	of	the	inhabitants	,
WHO	是	遇见	经过	肯定	的	这	居民	,

他们遇到了当地一些居民，

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] — [nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪl]

that	gave	them	some	of	their	country	food	to	eat	—	not	with	any	ill
那	给予	他们	一些	的	他们的	国家	食物	到	吃	—	不是	和	任何	患病的

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

intention	towards	them	,
意图	向	他们	,

他们给了他们一些家乡的食物吃——并没有对他们有任何恶意。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [pərˈnɪʃəs] ; [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] ,

though	in	the	event	it	proved	pernicious	;	for	,	having	eaten	of	this	fruit	,
尽管	在	这	事件	它	已证实	有害	;	为了	,	拥有	吃	的	这	水果	,

然而，事实证明它是有害的；因为，吃了这种果实之后，

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl]

so	pleasant	it	proved	to	their	appetite	that	they	in	a	minute	quite	forgot	all
所以	令人愉快的	它	已证实	到	他们的	食欲	那	他们	在	一个	分钟	相当	忘了	全部

[θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

thoughts	of	home	,
想法	的	家	,

如此美味，让他们食欲大增，以至于他们瞬间就完全忘记了家。

[ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] ,

or	of	their	countrymen	,
或者	的	他们的	同胞们	,

或他们的同胞，

[ɔːr][ʌv; əv]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]

or	of	ever	returning	back	to	the	ships	to	give	an	account	of	what	sort	of
或者	的	曾经	返回	后退	到	这	船舶	到	给	一个	帐户	的	什么	种类	的

[ɪn'hæbɪtənts] [dwelt] [ðer; ðər] ,

inhabitants	dwelt	there	,
居民	居住	那里	,

或者说，他们从未回到船上，向人汇报过那里居住着什么样的居民。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [niːdz] [steɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt]

but	they	would	needs	stay	and	live	there	among	them	,	and	eat	of	that
但	他们	会	需求	停留	和	居住	那里	之中	他们	,	和	吃	的	那

['preʃəs] [fuːd] [fər'evər] ;

precious	food	forever	;
宝贵的	食物	永远	;

但是他们需要留下来，和他们一起生活在那里，永远享用那些珍贵的食物；

[ænd; ənd] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [sent] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	when	Ulysses	sent	other	of	his	men	to	look	for	them	,
和	什么时候	尤利西斯	发送	其他	的	他的	男人	到	看	为了	他们	,

当尤利西斯派其他人去寻找他们时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] , [ðeɪ] [stroʊv] , [ænd; ənd] [wept] ,

and	to	bring	them	back	by	force	,	they	strove	,	and	wept	,
和	到	带来	他们	后退	经过	力量	,	他们	努力	,	和	哭泣	,

为了用武力将他们带回来，他们奋力抗争，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðer; ðər] [fuːd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

and	would	not	leave	their	food	for	heaven	itself	,
和	会	不是	离开	他们的	食物	为了	天堂	本身	,

他们甚至不会为了天堂而放弃食物。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [fruːt] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðem; ðəm] .

so	much	the	pleasure	of	that	enchanting	fruit	had	bewitched	them	.
所以	很多	这	乐趣	的	那	妖娆	水果	有	着迷	他们	.

那令人着迷的水果给他们带来了如此巨大的快乐。

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][kæst] ['ʌndər]

But	Ulysses	caused	them	to	be	bound	hand	and	foot	,	and	cast	under
但	尤利西斯	导致	他们	到	是	边界	手	和	脚	,	和	投掷	在下面

[ðə; ði] ['hætʃɪz] ;

the	hatches	;
这	孵化	;

但尤利西斯下令将他们手脚捆绑起来，扔到舱口下面；

[ænd; ənd][set] [seɪl][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['beɪnfl] [koʊst] ,

and	set	sail	with	all	possible	speed	from	that	baneful	coast	,
和	放	帆	和	全部	可能的	速度	从	那	有害的	海岸	,

然后以最快的速度驶离那片危险的海岸。

[lest] [ˈʌðər] [ˈæftər][ðem; ðəm] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði][ˈloʊtəs] ,

lest	others	after	them	might	taste	the	lotos	,
免得	其他的	后	他们	可能	品尝	这	莲花	,

以免后来者也尝到莲花的滋味。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈkwɑːlətiz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [fərˈget] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]

which	had	such	strange	qualities	to	make	men	forget	their	native	country	and
哪个	有	这样的	奇怪的	品质	到	制作	男人	忘记	他们的	本国的	国家	和

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] .

the	thoughts	of	home	.
这	想法	的	家	.

它具有如此奇特的功效，使人忘记自己的祖国和家乡。

[ˈkoʊstɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ʃɔːz] ,

Coasting	on	all	that	night	by	unknown	and	out	-	of	-	the	-	way	shores	,
滑行	在	全部	那	夜晚	经过	未知	和	出去	-	的	-	这	-	方式	海岸	,

整夜都在人迹罕至的海岸边滑行，

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði][ˈsaɪklɑːps] [dwel] ,

they	came	by	daybreak	to	the	land	where	the	Cyclops	dwell	,
他们	来了	经过	拂晓	到	这	土地	在哪里	这	独眼巨人	住	,

他们黎明时分来到了独眼巨人居住的地方。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [ˈʃepərdz] [ðæt] [ˈniːðər] [soʊ] [nɔːr] [plaʊ] ,

a	sort	of	giant	shepherds	that	neither	sow	nor	plough	,
一个	种类	的	巨大的	牧羊人	那	两者都不	母猪	也不	犁	,

一群既不播种也不耕地的巨型牧羊人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌnˈtɪld] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [rɪtʃ] [wiːt] [ænd; ənd] [ˈbɑːrli]

but	the	earth	untilled	produces	for	them	rich	wheat	and	barley
但	这	地球	直到	产	为了	他们	富有的	小麦	和	大麦

[ænd; ənd] [greɪps] ,

and	grapes	,
和	葡萄	,

但是未开垦的土地却能为他们提供肥沃的小麦、大麦和葡萄。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [bred] [nɔːr] [waɪn] , [nɔːr] [noʊ] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,

yet	they	have	neither	bread	nor	wine	,	nor	know	the	arts	of	cultivation	,
然而	他们	有	两者都不	面包	也不	葡萄酒	,	也不	知道	这	艺术	的	栽培	,

然而，他们既没有面包也没有酒，也不懂得耕作的方法。

[nɔːr] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪˈðaʊt] [lɔː] [ɔːr]

nor	care	to	know	them	;	for	they	live	each	man	to	himself	,	without	law	or
也不	关心	到	知道	他们	;	为了	他们	居住	每个	男人	到	他自己	,	没有	法律	或者

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

他们也不愿了解他们；因为他们各自为政，没有法律也没有政府。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [ɔːr] [ˈkɪŋdəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [dˈwelɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [keivz] ,

or	anything	like	a	state	or	kingdom	;	but	their	dwellings	are	in	caves	,
或者	任何事物	喜欢	一个	状态	或者	王国	;	但	他们的	住宅	是	在	洞穴	,

或任何类似国家或王国的东西；但他们居住在山洞里，

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] ; [ˈevri] [ˈmænz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈgʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

on	the	steep	heads	of	mountains	;	every	man's	household	governed	by	his	own
在	这	陡	头部	的	山脉	;	每一个	男人的	家庭	受统治	经过	他的	自己的

[kəˈpriːs] ,

caprice	,
任性	,

在陡峭的山顶上；每个家庭都由自己的任性支配。

[ɔːr][nɑːt] ['gʌvənd] [æt; ət][ɔːl] ; [ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

or	not	governed	at	all	;	their	wives	and	children	as	lawless	as	themselves	,
或者	不是	受统治	在	全部	;	他们的	妻子们	和	孩子们	作为	无法无天	作为	他们自己	,

[nʌn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

none	caring	for	others	,
没有任何	关怀	为了	其他的	,

或者完全不受统治；他们的妻子和孩子也和他们一样无法无天，没有人关心他人。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['duːɪŋ][æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [gʊd] .

but	each	doing	as	he	or	she	thinks	good	.
但	每个	正在做	作为	他	或者	她	思考	好的	.

但每个人都按自己认为好的方式行事。

[ʃɪps] [ɔːr]['boʊts] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [nɔːr][ɑːr'tɪfɪsərz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [noʊ] [treɪd] [ɔːr]

Ships	or	boats	they	have	none	,	nor	artificers	to	make	them	,	no	trade	or
船舶	或者	船	他们	有	没有任何	,	也不	工匠	到	制作	他们	,	不	贸易	或者

['kɑːmɜːrs] ,

commerce	,
商业	,

他们既没有船只，也没有工匠来造船，因此没有贸易或商业活动。

[ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʌðər] [ʃɔːz] ; [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['hɑːrbər]

or	wish	to	visit	other	shores	;	yet	they	have	convenient	places	for	harbours
或者	希望	到	访问	其他	海岸	;	然而	他们	有	方便的	地方	为了	港口

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] .

and	for	shipping	.
和	为了	船运	.

或者想去其他海岸；然而，它们却拥有便利的港口和航运场所。

[hɪr] [juː)'lisiːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['pɑːrti][ʌv; əv] [twelv] ['fɔːləuəz] ['lændɪd] ,

Here	Ulysses	with	a	chosen	party	of	twelve	followers	landed	,
这里	尤利西斯	和	一个	选定	派对	的	十二	追随者	登陆	,

尤利西斯带着他挑选的十二名追随者在这里登陆。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] [dwelt] [ðer; ðər] , ['weðər] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə]

to	explore	what	sort	of	men	dwelt	there	,	whether	hospitable	and	friendly	to
到	探索	什么	种类	的	男人	居住	那里	,	无论	好客	和	友好的	到

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

探寻那里居住着什么样的人，他们是否热情好客，对陌生人友好，

[ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [noʊ] ['dwelərz] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

or	altogether	wild	and	savage	,	for	as	yet	no	dwellers	appeared	in	sight	.
或者	共	荒野	和	野蛮的	,	为了	作为	然而	不	居民	出现	在	视线	.

或者完全是荒野和野蛮之地，因为至今还没有看到任何居民出现。

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [keɪv] ['ruːdli]

The	first	sign	of	habitation	which	they	came	to	was	a	giant's	cave	rudely
这	第一的	符号	的	居住地	哪个	他们	来了	到	曾是	一个	巨人的	洞穴	粗鲁地

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

他们遇到的第一个有人居住的迹象，是一个简陋的巨人洞穴。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][væst] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ;

but	of	a	size	which	betokened	the	vast	proportions	of	its	owner	;
但	的	一个	尺寸	哪个	标记	这	广阔的	比例	的	它是	所有者	;

但它的尺寸却象征着它的主人身材高大；

[ðə; ði] [piləs] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][hju:dʒ] [oʊks] [ɔ:r] [paɪnz] ,

the	pillars	which	supported	it	being	the	bodies	of	huge	oaks	or	pines	,
这	柱子	哪个	有	它	存在	这	身体	的	巨大的	橡树	或者	松树	,

支撑它的柱子是巨大的橡树或松树的树干。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

in	the	natural	state	of	the	tree	,
在	这	自然的	状态	的	这	树	,

树木的自然状态下，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ʃoʊd] [mɔ:r] [ma:rks][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæn; ðən] [skɪl] [ɪn] [hu:'evər] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	all	about	showed	more	marks	of	strength	than	skill	in	whoever	built	it	.
和	全部	关于	显示	更多的	标记	的	力量	比	技能	在	谁	建造	它	.

而从各方面来看，建造这座建筑的人更多地展现的是力量而非技巧。

[ju(:)'lisi:z] , ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [əd'maɪəd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kən'traivənsiz] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

Ulysses	,	entering	it	,	admired	the	savage	contrivances	and	artless	structure	of
尤利西斯	,	进入	它	,	钦佩	这	野蛮的	诡计	和	不矫揉造作	结构	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

尤利西斯进入其中，赞叹于此地野蛮的构造和朴素的结构。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][soʊ] [aʊt'lændɪʃ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ;

and	longed	to	see	the	tenant	of	so	outlandish	a	mansion	;
和	渴望	到	看	这	租户	的	所以	古怪的	一个	大厦	;

并渴望见到这座奇特豪宅的房客；

[bʌt; bət] [wel] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [gɪfts] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ə'veɪl] [ɪn] [ɪks'træktɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [ðæn; ðən]

but	well	conjecturing	that	gifts	would	have	more	avail	in	extracting	courtesy	than
但	出色地	推测	那	礼物	会	有	更多的	可用	在	提取	礼貌	比

[streŋθ] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

strength	would	succeed	in	forcing	it	,
力量	会	成功	在	强制	它	,

但是，如果认为送礼比用武力强迫更能赢得礼貌，这种推测是合理的。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] ,

from	such	a	one	as	he	expected	to	find	the	inhabitant	,
从	这样的	一个	一	作为	他	预期的	到	寻找	这	居民	,

他期望能从这样一个人身上找到居民。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [gri:k] [waɪn] ,

he	resolved	to	flatter	his	hospitality	with	a	present	of	Greek	wine	,
他	已解决	到	奉承	他的	热情好客	和	一个	展示	的	希腊语	葡萄酒	,

他决定赠送希腊葡萄酒以示对主人好客的感谢。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:r] [ɪn] [twelv] [greɪt] ['ves(ə)lz] ,

of	which	he	had	store	in	twelve	great	vessels	,
的	哪个	他	有	店铺	在	十二	伟大的	船只	,

他将这些财物储存在十二个大器皿中。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['twenti] [pɑ:rts][ʌv; əv]

so	strong	that	no	one	ever	drank	it	without	an	infusion	of	twenty	parts	of
所以	强的	那	不	一	曾经	喝	它	没有	一个	输液	的	二十	部分	的

['wɔ:tər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][waɪn] ,

water	to	one	of	wine	,
水	到	一	的	葡萄酒	,

这种酒劲儿太大了，没人会直接喝，必须兑上二十份水和一份酒才行。

[jet] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ə; eɪ]

yet	the	fragrance	of	it	even	then	so	delicious	that	it	would	have	vexed	a
然而	这	香味	的	它	甚至	然后	所以	可口的	那	它	会	有	烦恼	一个

[mæn] [huː] [smeld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

man	who	smelled	it	to	abstain	from	tasting	it	;
男人	WHO	闻起来	它	到	弃权	从	品尝	它	;

然而，即使在当时，它的香味也如此诱人，以至于闻到它的人都会难以抗拒品尝的诱惑；

[bʌt; bət] [huː'evər] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

but	whoever	tasted	it	,	it	was	able	to	raise	his	courage	to	the	height
但	谁	尝过	它	,	它	曾是	有能力的	到	增加	他的	勇气	到	这	高度

[ʌv; əv][hə'roʊɪk] [diːdz] .

of	heroic	deeds	.
的	英勇	契约	.

但凡尝过它的人，都能将勇气提升到英雄事迹的高度。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [goʊt] - [skɪn] ['flægən] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪkər] ,

Taking	with	them	a	goat	-	skin	flagon	full	of	this	precious	liquor	,
采取	和	他们	一个	山羊	-	皮肤	酒壶	满的	的	这	宝贵的	酒	,

他们随身携带了一个装满这种珍贵佳酿的山羊皮酒壶，

[ðeɪ] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

they	ventured	into	the	recesses	of	the	cave	.
他们	冒险	进入	这	凹陷处	的	这	洞穴	.

他们冒险进入了洞穴深处。

[hɪr] [ðeɪ] [pliːzd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['kɪtʃɪn] ,

Here	they	pleased	themselves	a	whole	day	with	beholding	the	giant's	kitchen	,
这里	他们	高兴	他们自己	一个	所有的	天	和	凝视	这	巨人的	厨房	,

他们在这里兴致勃勃地参观了一整天的巨人厨房。

[wer] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] [leɪ] [struːd] ; [hɪz; ɪz] ['deri] ,

where	the	flesh	of	sheep	and	goats	lay	strewed	;	his	dairy	,
在哪里	这	肉	的	羊	和	山羊	躺	散落的	;	他的	奶制品	,

羊肉和山羊肉散落一地；他的奶制品，

[wer] [goʊt] - [mɪlk] [stʊd] [reɪndʒd] [ɪn] [trɔːfs] [ænd; ənd] [peɪlz] ; [hɪz; ɪz] [penz] , [wer] [hiː; hi] [kept]

where	goat	-	milk	stood	ranged	in	troughs	and	pails	;	his	pens	,	where	he	kept
在哪里	山羊	-	牛奶	站立	范围	在	水槽	和	水桶	;	他的	钢笔	,	在哪里	他	保留

[hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] ;

his	live	animals	;
他的	居住	动物	;

羊奶摆放在水槽和桶里；他的畜栏，他饲养活畜的地方；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn]

but	those	he	had	driven	forth	to	pasture	with	him	when	he	went	out	in
但	那些	他	有	驱动	前进	到	牧场	和	他	什么时候	他	去	出去	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

但他早上出门时，已经把那些牛赶到牧场去了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

While	they	were	feasting	their	eyes	with	a	sight	of	these	curiosities	,
尽管	他们	是	盛宴	他们的	眼睛	和	一个	视线	的	这些	奇闻异事	,

当他们目不转睛地欣赏这些奇珍异宝时，

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

their	ears	were	suddenly	deafened	with	a	noise	like	the	falling	of	a	house	.
他们的	耳朵	是	突然	耳聋	和	一个	噪音	喜欢	这	坠落	的	一个	房子	.

突然，他们耳边传来一声巨响，就像房子倒塌了一样，震聋了他们的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [ɔːl] [deɪ] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	the	owner	of	the	cave	,	who	had	been	abroad	all	day	feeding	his
它	曾是	这	所有者	的	这	洞穴	,	WHO	有	到过	国外	全部	天	喂养	他的

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

那是山洞的主人，他一整天都在外面放羊。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

as	his	custom	was	,	in	the	mountains	,	and	now	drove	them	home	in	the
作为	他的	风俗	曾是	,	在	这	山脉	,	和	现在	驾驶	他们	家	在	这

['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pæstʃər] .

evening	from	pasture	.
晚上	从	牧场	.

按照他在山区的惯例，现在他会在傍晚把他们从牧场赶回家。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['faɪər] - [wʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ə'genst]

He	threw	down	a	pile	of	fire	-	wood	,	which	he	had	been	gathering	against
他	扔	向下	一个	桩	的	火	-	木头	,	哪个	他	有	到过	采集	反对

['sʌpər] - [taɪm] ,

supper	-	time	,
晚餐	-	时间	,

他把一堆柴火扔到地上，这些柴火是他为了晚饭时间而收集的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] .

before	the	mouth	of	the	cave	,	which	occasioned	the	crash	they	heard	.
前	这	嘴	的	这	洞穴	,	哪个	引发	这	碰撞	他们	听到	.

在洞口之前，他们听到了撞击声。

[ðə; ði] ['griːʃn] [hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Grecians	hid	themselves	in	the	remote	parts	of	the	cave	at	sight	of	the
这	希腊人	隐藏	他们自己	在	这	偏僻的	部分	的	这	洞穴	在	视线	的	这

[ʌn'kuːθ] ['mɑːnstər] .

uncouth	monster	.
粗野	怪物	.

希腊人一看到那丑陋的怪物，就躲到了洞穴的偏僻角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpɔli'fiːməs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['sævɪdʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps] ,

It	was	Polyphemus	,	the	largest	and	savagest	of	the	Cyclops	,
它	曾是	波吕斐摩斯	,	这	最大	和	最野蛮的	的	这	独眼巨人	,

那是独眼巨人波吕斐摩斯，体型最大、最凶残的一个。

[huː] ['boʊstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] .

who	boasted	himself	to	be	the	son	of	Neptune	.
WHO	吹嘘	他自己	到	是	这	儿子	的	海王星	.

他自称是海神尼普顿的儿子。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kræg][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	looked	more	like	a	mountain	crag	than	a	man	,
他	看起来	更多的	喜欢	一个	山	岩	比	一个	男人	,

他看起来更像一座山峰，而不是一个人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l]['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] [maɪnd] ['ænsərəb(ə)l] .

and	to	his	brutal	body	he	had	a	brutish	mind	answerable	.
和	到	他的	野蛮	身体	他	有	一个	野蛮的	头脑	可回答的	.

他那残暴的身躯，也配得上他那残暴的心灵。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ɔːl] [ðæt] [geɪv] [mɪlk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

He	drove	his	flock	,	all	that	gave	milk	,	to	the	interior	of	the	cave	,
他	驾驶	他的	群	,	全部	那	给予	牛奶	,	到	这	内部的	的	这	洞穴	,

他把所有能产奶的羊群都赶到了山洞深处。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ræmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiː; hi] - [goʊts] [wɪˈðaʊt] .

but	left	the	rams	and	the	he	-	goats	without	.
但	左边	这	公羊	和	这	他	-	山羊	没有	.

但却把公羊和公山羊留下了。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [soʊ] [ˈmæsi] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈɑːksn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	taking	up	a	stone	so	massy	that	twenty	oxen	could	not	have	drawn	it	,
然后	采取	向上	一个	石头	所以	大	那	二十	牛	可以	不是	有	绘制	它	,

然后，他搬起一块巨石，这块石头重得连二十头牛都拉不动。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

he	placed	it	at	the	mouth	of	the	cave	,	to	defend	the	entrance	,
他	放置	它	在	这	嘴	的	这	洞穴	,	到	保卫	这	入口	,

他把它放在洞口，用来守卫洞口。

[ænd; ənd] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [mɪlk] [hɪz; ɪz] [juːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊts] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,

and	sat	him	down	to	milk	his	ewes	and	his	goats	;	which	done	,
和	卫星	他	向下	到	牛奶	他的	母羊	和	他的	山羊	;	哪个	完毕	,

于是让他坐下，去挤母羊和山羊的奶；挤完奶后，

[hiː; hi] [ˈlæstli] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ,

he	lastly	kindled	a	fire	,
他	最后	点燃	一个	火	,

他最后点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsaɪklɑːps] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [aɪ] ,

and	throwing	his	great	eye	round	the	cave	(	for	the	Cyclops	have	no	more	than	one	eye	,
和	投掷	他的	伟大的	眼睛	圆形的	这	洞穴	(	为了	这	独眼巨人	有	不	更多的	比	一	眼睛	,

并将他巨大的眼睛环顾洞穴四周（因为独眼巨人只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɔːrhed]) ,

and	that	placed	in	the	midst	of	their	forehead	)	,
和	那	放置	在	这	中间	的	他们的	前额	)	,

（并将其放置在额头正中央）

[baɪ] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [men] .

by	the	glimmering	light	he	discerned	some	of	Ulysses's	men	.
经过	这	微光	光	他	辨别	一些	的	-	男人	.

借着闪烁的光线，他辨认出了尤利西斯的一些部下。

" [hoʊ] ! [gests] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Ho	!	guests	,	what	are	you	?
"	何	!	客人	,	什么	是	你	?

“喂！各位客人，你们是做什么的？”

[ˈmɜːtʃənts] [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [θiːvz] ?

Merchants	or	wandering	thieves	?
商人	或者	漫游	窃贼	?

是商人还是流窜的盗贼?

" [hiː; hi] [beˈləud] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] ,

"	he	bellowed	out	in	a	voice	which	took	from	them	all	power	of	reply	,
"	他	咆哮	出去	在	一个	嗓音	哪个	采取	从	他们	全部	力量	的	回复	,

他咆哮着，声音震慑了所有人，让他们再也无力反驳。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈstaʊndɪŋ] .

it	was	so	astounding	.
它	曾是	所以	惊人	.

真是太令人震惊了。

['oʊnli][ju(:)'lisi:z] ['sʌmənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['ænsər] , [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] ['plʌndər] [nɔ:r]

Only	**Ulysses**	**summoned**	**resolution**	**to**	**answer**	**,**	**that**	**they**	**came**	**neither**	**for**	**plunder**	**nor**
仅有的	尤利西斯	被召唤	解决	到	回答	,	那	他们	来了	两者都不	为了	掠夺	也不

['træfɪk] ,

traffic	**,**
交通	,

只有尤利西斯下定决心回答说，他们来此既非掠夺也非贩卖货物。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['gri:ʃn] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [wei] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ; [wɪtʃ]

but	**were**	**Grecians**	**who**	**had**	**lost**	**their**	**way**	**,**	**returning**	**from**	**Troy**	**;**	**which**
但	是	希腊人	WHO	有	丢失的	他们的	方式	,	返回	从	特洛伊	;	哪个

['feɪməs] ['sɪti] ,

famous	**city**	**,**
著名的	城市	,

但他们是迷失方向的希腊人，正从特洛伊返回；特洛伊是一座著名的城市，

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˌægə'memnən] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [sʌn] [ʌv; əv]['eitriu:s] , [ðeɪ] [hæd; həd]

under	**the**	**conduct**	**of**	**Agamemnon**	**,**	**the**	**renowned**	**son**	**of**	**Atreus**	**,**	**they**	**had**
在下面	这	执行	的	阿伽门农	,	这	著名	儿子	的	阿特柔斯	,	他们	有

[sækt] ,

sacked	**,**
被解雇	,

在阿特柔斯的著名儿子阿伽门农的领导下，他们洗劫了……

[ænd; ənd] [leɪd] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**laid**	**level**	**with**	**the**	**ground**	**.**
和	铺设	等级	和	这	地面	.

与地面齐平。

[jet] [naʊ] [ðeɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] ['hʌmbli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hu:m] [ðeɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd]

Yet	**now**	**they**	**prostrated**	**themselves**	**humbly**	**before**	**his**	**feet**	**,**	**whom**	**they**	**acknowledged**
然而	现在	他们	俯卧	他们自己	谦卑地	前	他的	脚	,	谁	他们	已确认

[tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

to	**be**	**mightier**	**than**	**they**	**,**
到	是	更强大的	比	他们	,

然而现在，他们却谦卑地俯伏在他脚前，承认他比他们强大得多。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

and	**besought**	**him**	**that**	**he**	**would**	**bestow**	**the**	**rites**	**of**	**hospitality**	**upon**	**them**	**,**
和	恳求	他	那	他	会	赐给	这	仪式	的	热情好客	之上	他们	,

他们恳求他给予他们款待的礼仪，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒoʊv][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [rɔŋz] [dʌn] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,

for	**that**	**Jove**	**was**	**the**	**avenger**	**of**	**wrongs**	**done**	**to**	**strangers**	**,**
为了	那	朱庇特	曾是	这	复仇者	的	错误	完毕	到	陌生人	,

因为宙斯是为陌生人伸冤的复仇者。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɪrsli] [rɪ'zent] ['eni] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['sʌfər] .

and	**would**	**fiercely**	**resent**	**any**	**injury**	**which**	**they**	**might**	**suffer**	**.**
和	会	激烈地	怨恨	任何	受伤	哪个	他们	可能	遭受	.

他们会对可能遭受的任何伤害感到强烈愤慨。

" [fu:l] ! " [sed] [ðə; ði]['saɪklɑ:p] ,

"	**Fool**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Cyclop**	**,**
"	傻子	!	"	说	这	独眼巨人	,

“蠢货！”独眼巨人说道。

" [tu:; tə] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

"	**to**	**come**	**so**	**far**	**to**	**preach**	**to**	**me**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**gods**	**.**
"	到	来	所以	远的	到	布道	到	我	这	害怕	的	这	神	.

“千里迢迢来向我宣扬敬畏神明的道理。”

[wiː; wi]['saɪklɑːps] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒoʊv] , [huːm] [juː; jʊ]['feɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [baɪ][ə; eɪ]

We	Cyclops	care	not	for	your	Jove	,	whom	you	fable	to	be	nursed	by	a
我们	独眼巨人	关心	不是	为了	你的	朱庇特	,	谁	你	寓言	到	是	护理	经过	一个

[goʊt] ,

goat	,
山羊	,

我们独眼巨人不在乎你们传说中由山羊哺育的宙斯，

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['blesɪd; blest] [wʌnz] .

nor	any	of	your	blessed	ones	.
也不	任何	的	你的	蒙福	一个	.

你们的亲人中也没有。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [der] [bɪd]['oʊpən]['bæt(ə)l][tuː; tə][dʒoʊv] [hɪm'self] ,

We	are	stronger	than	they	,	and	dare	bid	open	battle	to	Jove	himself	,
我们	是	更强	比	他们	,	和	敢	出价	打开	战斗	到	朱庇特	他自己	,

我们比他们更强大，甚至敢于向宙斯本人公开挑战。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	you	and	all	your	fellows	of	the	earth	join	with	him	.
尽管	你	和	全部	你的	伙伴们	的	这	地球	加入	和	他	.

虽然你和地球上所有的同伴都与他联合起来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

"	And	he	bade	them	tell	him	where	their	ship	was	in	which	they	came	,
"	和	他	巴德	他们	告诉	他	在哪里	他们的	船	曾是	在	哪个	他们	来了	,

“他让他们告诉他，他们乘坐的船在哪里，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kəm'pænjənz] .

and	whether	they	had	any	companions	.
和	无论	他们	有	任何	同伴	.

他们是否有同伴。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ʃɪp] [ɔːr]

But	Ulysses	,	with	a	wise	caution	,	made	answer	that	they	had	no	ship	or
但	尤利西斯	,	和	一个	明智的	警告	,	制成	回答	那	他们	有	不	船	或者

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

但尤利西斯谨慎地回答说，他们既没有船也没有同伴。

[bʌt; bət][wəːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] , [huːm] [ðə; ðɪ] [siː] , ['splɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɪn] ['piːsɪz] , [hæd; həd]

but	were	unfortunate	men	,	whom	the	sea	,	splitting	their	ship	in	pieces	,	had
但	是	不幸	男人	,	谁	这	海	,	分裂	他们的	船	在	件	,	有

[dæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [koʊst] ,

dashed	upon	his	coast	,
虚线	之上	他的	海岸	,

但他们是不幸的人，大海将他们的船撕成碎片，冲到了他的海岸上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	they	alone	had	escaped	.
和	他们	独自的	有	逃脱	.

只有他们逃脱了。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	replied	nothing	,	but	gripping	two	of	the	nearest	of	them	,
他	回复	没有什么	,	但	扣人心弦	二	的	这	最近的	的	他们	,

他什么也没回答，只是紧紧抓住离他最近的两个人。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [dæʃt] [ðer; ðər] [breɪnz] [aʊt]

as	if	they	had	been	no	more	than	children	,	he	dashed	their	brains	out
作为	如果	他们	有	到过	不	更多的	比	孩子们	,	他	虚线	他们的	大脑	出去

[ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

against	the	earth	,
反对	这	地球	,

仿佛他们只是孩子一样，他将他们的脑浆狠狠地摔在地上，摔得粉碎。

[ænd; ənd] , ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [tɔːr] [ɪn] ['piːsɪz] [ðer; ðər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] [jet]

and	,	shocking	to	relate	,	tore	in	pieces	their	limbs	,	and	devoured	them	yet
和	,	令人震惊	到	涉及	,	撕裂	在	件	他们的	四肢	,	和	吞噬	他们	然而

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

warm	and	trembling	,
温暖的	和	发抖	,

更令人震惊的是，它们将它们的肢体撕成碎片，并吞噬了那些仍然温暖颤抖的尸体。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪənz] [miːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['læpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] [ɑːr; ər] [mæn]

making	a	lion's	meal	of	them	,	lapping	the	blood	;	for	the	Cyclops	are	man
制作	一个	狮子的	一顿饭	的	他们	,	交叠	这	血	;	为了	这	独眼巨人	是	男人

- ['iːtər] ,

-	eaters	,
-	食客	,

独眼巨人将他们当作狮子的晚餐，舔舐着鲜血；因为独眼巨人是食人的。

[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ['hjuːmən] [fleʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [fɑːr] [ə'bʌv] ['goʊts] [ɔːr] ['kɪdz] ;

and	esteem	human	flesh	to	be	a	delicacy	far	above	goat's	or	kid's	;
和	尊重	人类	肉	到	是	一个	美味	远的	多于	山羊的	或者	孩子们	;

并且认为人肉比羊肉或小羊肉美味得多；

[ðoʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əb'hɔː] ['kʌstəmz] [fjuː] [men] [ə'proʊtʃ] [ðer; ðər] [koʊst] , [ɪk'sept]

though	by	reason	of	their	abhorred	customs	few	men	approach	their	coast	,	except
尽管	经过	原因	的	他们的	令人厌恶	海关	很少	男人	方法	他们的	海岸	,	除了

[sʌm; səm] ['stræglə˞] ,

some	stragglers	,
一些	掉队者	,

虽然由于他们令人厌恶的习俗，除了少数掉队者外，很少有人靠近他们的海岸，

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər] .

or	now	and	then	a	shipwrecked	mariner	.
或者	现在	和	然后	一个	遭遇海难	水手	.

或者偶尔会有遇难的水手。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['hɔːrɪd] , [ju(ː)'lisiːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [laɪk] [dɪ'stræktɪd] ['piːp(ə)l] .

At	a	sight	so	horrid	,	Ulysses	and	his	men	were	like	distracted	people	.
在	一个	视线	所以	可怕的	,	尤利西斯	和	他的	男人	是	喜欢	愕	人们	.

看到如此可怕的景象，尤利西斯和他的部下就像一群不知所措的人。

[hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['sʌpər] ,

He	,	when	he	had	made	an	end	of	his	wicked	supper	,
他	,	什么时候	他	有	制成	一个	结尾	的	他的	邪恶	晚餐	,

他享用完那顿罪恶的晚餐后，

[dreɪnd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['goʊts] [mɪlk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [θroʊt] ,

drained	a	draught	of	goat's	milk	down	his	prodigious	throat	,
排水	一个	草稿	的	山羊的	牛奶	向下	他的	惊人	喉	,

他咕咚咕咚灌了一大口羊奶到他那巨大的喉咙里，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [goʊts] .

and	lay	down	and	slept	among	his	goats	.
和	躺	向下	和	睡着了	之中	他的	山羊	.

他躺下，睡在了他的山羊群中。

[ðen] [juː)'liːsiːz] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Then Ulysses drew his sword ,
然后 尤利西斯 画 他的 剑 ,

然后尤利西斯拔出了剑，

[ænd; ənd] [hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and half resolved to thrust it with all his might in at the bosom of
和 一半 已解决 到 推力 它 和 全部 他的 可能 在 在 这 怀 的
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɑːnstər] ;
the sleeping monster ;
这 睡眠 怪物 ;

他下定决心要用尽全力将它插入沉睡怪物的胸膛；

[bʌt; bət] ['waɪzər] [θɔːts] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] , [els] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [help] [ɔːl] ['perɪʃt]
but wiser thoughts restrained him , else they had there without help all perished
但 更明智 想法 克制 他 , 别的 他们 有 那里 没有 帮助 全部 遇难
,
,
,

但更明智的想法阻止了他，否则他们所有人都会在没有帮助的情况下丧命。

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌpɔli'fiːməs] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn]
for none but Polyphemus himself could have removed that mass of stone
为了 没有任何 但 波吕斐摩斯 他自己 可以 有 已移除 那 大量的 的 石头
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .
which he had placed to guard the entrance .
哪个 他 有 放置 到 警卫 这 入口 .

只有独眼巨人波吕斐摩斯本人才能移走他用来守卫入口的那块巨石。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [fɪr] .
So they were constrained to abide all that night in fear .
所以 他们 是 受限 到 遵守 全部 那 夜晚 在 害怕 .

因此，他们被迫在恐惧中度过了整个夜晚。

[wen] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['saɪklɑːp] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
When day came the Cyclop awoke , and kindling a fire ,
什么时候 天 来了 这 独眼巨人 醒来 , 和 引火物 一个 火 ,

天亮时，独眼巨人醒了过来，生起了一堆火。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prizənəz] ,
made his breakfast of two other of his unfortunate prisoners ,
制成 他的 早餐 的 二 其他 的 他的 不幸 囚犯 ,

他用另外两名不幸的囚犯做了早餐。

[ðen] [milkt] [hɪz; ɪz] [goʊts] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [væst]
then milked his goats as he was accustomed , and pushing aside the vast
然后 挤奶 他的 山羊 作为 他 曾是 习惯 , 和 推动 旁边 这 广阔的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

然后他像往常一样挤了羊奶，并推开了那块巨石。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prizənəz] ,
and shutting it again when he had done upon the prisoners ,
和 关闭 它 再次 什么时候 他 有 完毕 之上 这 囚犯 ,

他对囚犯们施以酷刑后，又把门关上了。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['əupənz] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ə; eɪ] - [lɪd] ,
with as much ease as a man opens and shuts a quiver's lid ,
和 作为 很多 舒适 作为 一个 男人 打开 和 关闭 一个 - 盖 ,

就像男人轻松地打开和关闭箭筒盖一样，

[hiː; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

he	let	out	his	flock	,
他	让	出去	他的	群	,

他放出了他的羊群，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪslɪŋz] ([æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['waɪndz] [ɪn] ['stɔrmz]

and	drove	them	before	him	with	whistlings	(	as	sharp	as	winds	in	storms
和	驾驶	他们	前	他	和	口哨声	(	作为	锋利的	作为	风	在	暴风雨

) [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

)	to	the	mountains	.
)	到	这	山脉	.

他吹着哨声（像暴风雨中的狂风一样尖锐），把他们赶到山上。

[ðen] [juː)'lisiːz] ,

Then	Ulysses	,
然后	尤利西斯	,

然后是尤利西斯，

[ʌv; əv] [huːz] [streŋθ] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪklɑːp] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [hiːd]

of	whose	strength	or	cunning	the	Cyclop	seems	to	have	had	as	little	heed
的	谁	力量	或者	狡猾	这	独眼巨人	似乎	到	有	有	作为	小的	注意

[æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənts] ,

as	of	an	infant's	,
作为	的	一个	婴儿的	,

独眼巨人似乎对谁的力量或狡诈毫不在意，就像对婴儿一样。

['biːɪŋ] [left] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪklɑːp] [hæd; həd] [nɑːt]

being	left	alone	,	with	the	remnant	of	his	men	which	the	Cyclop	had	not
存在	左边	独自的	,	和	这	剩	的	他的	男人	哪个	这	独眼巨人	有	不是

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

他独自一人留了下来，身边只有独眼巨人没有吞噬的残余部下。

[geɪv] ['mænɪfest] [pruːf] [haʊ] [fɑːr] ['mænli] ['wɪzdəm] [ik'selz] ['bruːtɪʃ] [fɔːrs] .

gave	manifest	proof	how	far	manly	wisdom	excels	brutish	force	.
给予	显现	证明	如何	远的	男子气概	智慧	卓越	野蛮的	力量	.

这充分证明了男子气概的智慧远胜于蛮力。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [steɪk] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪklɑːp] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp]

He	chose	a	stake	from	among	the	wood	which	the	Cyclop	had	piled	up
他	选择	一个	赌注	从	之中	这	木头	哪个	这	独眼巨人	有	堆积	向上

[fɔːr; fər] ['faɪərɪŋ] ,

for	firing	,
为了	射击	,

他从独眼巨人堆放的用于射击的木柴中挑选了一根木桩。

[ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [mæst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʃaːpənd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪn]

in	length	and	thickness	like	a	mast	,	which	he	sharpened	and	hardened	in
在	长度	和	厚度	喜欢	一个	桅杆	,	哪个	他	锋利	和	硬化	在

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

长度和粗度都像桅杆一样，他在火中将其削尖并烧硬。

[ænd; ənd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ]

and	selected	four	men	,	and	instructed	them	what	they	should	do	with
和	已选	四	男人	,	和	指示	他们	什么	他们	应该	做	和

[ðɪs] [steɪk] ,

this	stake	,
这	赌注	,

然后选出了四个人，并指示他们应该如何处理这根木桩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] .

and	made	them	perfect	in	their	parts	.
和	制成	他们	完美的	在	他们的	部分	.

并使他们各司其职，臻于完美。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði]['saɪklɑːp] [droʊv] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ; [ænd; ənd][æz; əz]

When	the	evening	was	come	,	the	Cyclop	drove	home	his	sheep	;	and	as
什么时候	这	晚上	曾是	来	,	这	独眼巨人	驾驶	家	他的	羊	;	和	作为

['fɔːrtʃən] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

fortune	directed	it	,
财富	指导	它	,

夜幕降临，独眼巨人赶着羊群回家；命运也随之安排妥当。

['iːðər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

either	of	purpose	,
任何一个	的	目的	,

出于任何目的，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː]

or	that	his	memory	was	overruled	by	the	gods	to	his	hurt	(	as	in	the	issue
或者	那	他的	记忆	曾是	否决	经过	这	神	到	他的	伤害	(	作为	在	这	问题

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd]) ,

it	proved	)	,
它	已证实	)	,

或者说，他的记忆被神明篡改，给他带来了伤害（正如后来所证明的那样）。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

he	drove	the	males	of	his	flock	,	contrary	to	his	custom	,
他	驾驶	这	男性	的	他的	群	,	相反	到	他的	风俗	,

他违背惯例，将羊群中的雄性羊群赶走。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmz]['ɪntuː][ðə; ði] [penz] .

along	with	the	dams	into	the	pens	.
沿着	和	这	水坝	进入	这	钢笔	.

连同水坝一起进入围栏。

[ðen] ['ʃʌtɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ['sʌpər] .

Then	shutting	-	to	the	stone	of	the	cave	,	he	fell	to	his	horrible	supper	.
然后	关闭	-	到	这	石头	的	这	洞穴	,	他	跌倒	到	他的	可怕	晚餐	.

然后，他关上洞穴的石门，倒在了可怕的晚餐上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ,

When	he	had	despatched	two	more	of	the	Grecians	,
什么时候	他	有	已派送	二	更多的	的	这	希腊人	,

当他又杀死了两个希腊人之后，

[juː)'lisiːz] [wækst] [boʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [tʊk]

Ulysses	waxed	bold	with	the	contemplation	of	his	project	,	and	took
尤利西斯	打蜡	大胆的	和	这	沉思	的	他的	项目	,	和	采取

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [griːk] [waɪn] ,

a	bowl	of	Greek	wine	,
一个	碗	的	希腊语	葡萄酒	,

尤利西斯在思考他的计划时胆子越来越大，他端起一碗希腊葡萄酒。

[ænd; ənd] ['merəli] [derd] [ðə; ði]['saɪklɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	merrily	dared	the	Cyclop	to	drink	.
和	兴高采烈地	敢于	这	独眼巨人	到	喝	.

他兴高采烈地怂恿独眼巨人喝酒。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - ['saɪklɑːp] , - [hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

[Illustration : ' Cyclop , ' he said , ' take a bowl of wine from the hand of

[插图 : - 独眼巨人 , - 他 说 , - 拿 一个 碗 的 葡萄酒 从 这 手 的

[jʊr; jər] [gest] . -]

your guest . ']

你的 客人 . -]

[插图：他说："独眼巨人，从你客人手中接过一碗酒。"]

" ['saɪklɑːp] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] :

" Cyclop , " he said , " take a bowl of wine from the hand of your guest :

" 独眼巨人 , " 他 说 , " 拿 一个 碗 的 葡萄酒 从 这 手 的 你的 客人 :

"独眼巨人，"他说，"从客人手中接过一碗酒："

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði]['mænz] [fleʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ,

it may serve to digest the man's flesh that you have eaten ,

它 可能 服务 到 消化 这 男人的 肉 那 你 有 吃 ,

它或许有助于消化你所吃的那个人的肉。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [held] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] .

and show what drink our ship held before it went down .

和 展示 什么 喝 我们的 船 握住 前 它 去 向下 .

并展示一下我们船沉没前船上装的是什么饮料。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪn] ['rekəmpens] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

All I ask in recompense , if you find it good ,

全部 我 问 在 补偿 , 如果 你 寻找 它 好的 ,

我唯一的回报就是，如果你觉得它好，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .

is to be dismissed in a whole skin .

是 到 是 解雇 在 一个 所有的 皮肤 .

应该被彻底抛弃。

['truːli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [fjuː] ['vɪzɪtər] ,

Truly you must look to have few visitors ,

真的 你 必须 看 到 有 很少 访客 ,

你确实应该尽量减少访客。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [nuː] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] [gests] .

if you observe this new custom of eating your guests .

如果 你 观察 这 新的 风俗 的 吃 你的 客人 .

如果你注意到这种吃掉客人的新习俗。

" [ðə; ði] [bruːt] [tʊk] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] ['viːəməntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ]

" The brute took and drank , and vehemently enjoyed the taste of wine , which

" 这 蛮力 采取 和 喝 , 和 强烈地 享受 这 品尝 的 葡萄酒 , 哪个

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was new to him ,

曾是 新的 到 他 ,

"那畜生接过酒杯，痛饮起来，他非常喜欢这种对他来说全新的葡萄酒的味道。"

[ænd; ənd] [swɪld] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['flægən] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

and swilled again at the flagon , and entreated for more ,

和 抿了一口 再次 在 这 酒壶 , 和 恳求 为了 更多的 ,

他又对着酒壶猛灌了一口，并恳求再给他一些。

[ænd; ənd] [preɪd] [ju(ː)'lisiːz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and prayed Ulysses to tell him his name ,

和 祈祷 尤利西斯 到 告诉 他 他的 姓名 ,

他恳求尤利西斯告诉他自己的名字，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [gɪft] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [breɪv]

that	he	might	bestow	a	gift	upon	the	man	who	had	given	him	such	brave
那	他	可能	赐给	一个	礼物	之上	这	男人	WHO	有	给定	他	这样的	勇敢的

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

他想向那位赠予他如此佳酿的人赠送一份礼物。

[ðə; ði] ['saɪklɑːps] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [greɪps] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪtʃ] [dʒuːs] , [hiː; hi] [swɔːr] , [wʌz; wəz]

The	Cyclops	,	he	said	,	had	grapes	,	but	this	rich	juice	,	he	swore	,	was
这	独眼巨人	,	他	说	,	有	葡萄	,	但	这	富有的	汁	,	他	发誓	,	曾是

['sɪmpli] [dɪ'vaɪn] .

simply	divine	.
简单地	神圣的	.

他说，独眼巨人有葡萄，但他发誓，这浓郁的汁液简直是人间美味。

[ə'gen] [juː)'lisiːz] [plaɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ,

Again	Ulysses	plied	him	with	the	wine	,
再次	尤利西斯	合拢	他	和	这	葡萄酒	,

尤利西斯又一次给他倒酒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] ,

and	the	fool	drank	it	as	fast	as	he	poured	out	,
和	这	傻子	喝	它	作为	快速地	作为	他	倾倒	出去	,

那傻瓜喝得和倒酒的速度一样快。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [wɪtʃ] [juː)'lisiːz] , ['kʌnɪŋli]

and	again	he	asked	the	name	of	his	benefactor	,	which	Ulysses	,	cunningly
和	再次	他	问	这	姓名	的	他的	恩人	,	哪个	尤利西斯	,	狡猾地

[dɪ'sembəlɪŋ] , [sed] ,

dissembling	,	said	,
拆弹	,	说	,

他又问起恩人的名字，尤利西斯狡猾地掩饰道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['noʊmæn] : [maɪ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['noʊmæn] .

"	My	name	is	Noman	:	my	kindred	and	friends	in	my	own	country	call	me	Noman	.
"	我的	姓名	是	诺曼	:	我的	亲属	和	朋友们	在	我的	自己的	国家	称呼	我	诺曼	.

"

"

"

“我的名字叫诺曼，我在家乡的亲人和朋友都叫我诺曼。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪklɑːp] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , ['noʊmæn] :

"	Then	,	"	said	the	Cyclop	,	"	this	is	the	kindness	I	will	show	thee	,	Noman	:
"	然后	,	"	说	这	独眼巨人	,	"	这	是	这	仁慈	我	将要	展示	你	,	诺曼	:

“那么，”独眼巨人说，“这就是我将要对你展现的仁慈，诺曼：

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ðiː] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [frendz] .

I	will	eat	thee	last	of	all	thy	friends	.
我	将要	吃	你	最后的	的	全部	你的	朋友们	.

在你的所有朋友中，我会最后吃掉你。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [skers] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['kaɪndnəs] , [wen] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ]

"	He	had	scarce	expressed	his	savage	kindness	,	when	the	fumes	of	the	strong
"	他	有	稀少	表达	他的	野蛮的	仁慈	,	什么时候	这	烟雾	的	这	强的

[waɪn] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

wine	overcame	him	,
葡萄酒	克服	他	,

“他还没来得及表达他那近乎残酷的善意，烈酒的气味就让他昏昏欲睡。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [sliːp] .

and	he	reeled	down	upon	the	floor	and	sank	into	a	dead	sleep	.
和	他	卷曲	向下	之上	这	地面	和	沉没	进入	一个	死的	睡觉	.

他踉跄着倒在地上，沉沉睡去。

[juː)ˈlisiːz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['mɑːnstər] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['hɑːrtnɪŋ] [ʌp]

Ulysses	watched	his	time	,	while	the	monster	lay	insensible	,	and	,	heartening	up
尤利西斯	观看	他的	时间	,	尽管	这	怪物	躺	麻木不仁	,	和	,	令人鼓舞	向上

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

尤利西斯观察着时间，怪物昏迷不醒，他一边鼓舞着手下的士气，一边说道：

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [red] - [hɑːt]

they	placed	the	sharp	end	of	the	stake	in	the	fire	till	it	was	heated	red	-	hot
他们	放置	这	锋利的	结尾	的	这	赌注	在	这	火	直到	它	曾是	加热	红色的	-	热的

,

,
,

他们把木桩的尖端放在火里，直到烧得通红。

[ænd; ənd][sʌm; səm][gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]

and	some	god	gave	them	a	courage	beyond	that	which	they	were	used	to
和	一些	上帝	给予	他们	一个	勇气	超过	那	哪个	他们	是	用过的	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

某个神灵赐予了他们前所未有的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [men][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [steɪk] ,

and	the	four	men	with	difficulty	bored	the	sharp	end	of	the	huge	stake	,
和	这	四	男人	和	困难	无聊的	这	锋利的	结尾	的	这	巨大的	赌注	,

四人费力地钻开了巨大木桩的尖端。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [red] - [hɑːt] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kænɪbl] ,

which	they	had	heated	red	-	hot	,	right	into	the	eye	of	the	drunken	cannibal	,
哪个	他们	有	加热	红色的	-	热的	,	正确的	进入	这	眼睛	的	这	醉	食人族	,

他们把烧得通红的东西直接射进了醉酒食人族的眼睛里。

[ænd; ənd][juː)ˈlisiːz] [helpt] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [stɪl] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

and	Ulysses	helped	to	thrust	it	in	with	all	his	might	,	still	farther	and
和	尤利西斯	帮助	到	推力	它	在	和	全部	他的	可能	,	仍然	更远	和

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

尤利西斯使出浑身解数，将它越插越深。

[wɪð; wɪθ] ['efərt] , [æz; əz][men] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːgər] , [tɪl] [ðə; ði] ['skɔːldɪd] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] ,

with	effort	,	as	men	bore	with	an	auger	,	till	the	scalded	blood	gushed	out	,
和	努力	,	作为	男人	钻孔	和	一个	螺旋钻	,	直到	这	烫伤	血	滔滔不绝	出去	,

费力地，就像人们用钻头钻头一样，直到滚烫的鲜血喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [bɔːl] [smoʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [krækt] ,

and	the	eye	-	ball	smoked	,	and	the	strings	of	the	eye	cracked	,
和	这	眼睛	-	球	熏制	,	和	这	字符串	的	这	眼睛	裂纹	,

眼球冒烟了，眼睑的丝线断了。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ræftər] [broʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hist] ,

as	the	burning	rafter	broke	in	it	,	and	the	eye	hissed	,
作为	这	燃烧	椽	打破	在	它	,	和	这	眼睛	嘶嘶作响	,

当燃烧的椽木断裂时，那只眼睛发出嘶嘶声，

[æz; əz][hɑːt]['aɪərn] [hisiz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['wɔːtər] .

as	hot	iron	hisses	when	it	is	plunged	into	water	.
作为	热的	铁	嘶嘶声	什么时候	它	是	暴跌	进入	水	.

就像烧红的铁块浸入水中会发出嘶嘶声一样。

[hiː; hi] , ['weɪkɪŋ] , [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][soʊ][laʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['kævərn] [broʊk] ['ɪntuː][klæps] [laɪk] ['θʌndər] .

He	,	waking	,	roared	with	the	pain	so	loud	that	all	the	cavern	broke	into	claps	like	thunder	.
他	,	醒来	,	咆哮	和	这	疼痛	所以	大声	那	全部	这	洞穴	打破	进入	鼓掌	喜欢	雷	.

他醒来时，因疼痛而发出震耳欲聋的咆哮，整个洞穴都像雷鸣般轰鸣起来。

[ðeɪ] [fled] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] .

They	fled	,	and	dispersed	into	corners	.
他们	逃亡	,	和	分散的	进入	角落	.

他们四散奔逃，躲藏在各个角落。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [steɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [wʊd] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] .

He	plucked	the	burning	stake	from	his	eye	,	and	hurled	the	wood	madly	about	the	cave	.
他	拨弦	这	燃烧	赌注	从	他的	眼睛	,	和	投掷	这	木头	疯狂地	关于	这	洞穴	.

他从眼睛里拔出燃烧的木桩，疯狂地把木桩扔向洞穴各处。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðə; ði]['saɪklɑːps] ,

Then	he	cried	out	with	a	mighty	voice	for	his	brethren	the	Cyclops	,
然后	他	哭	出去	和	一个	强大的	嗓音	为了	他的	弟兄们	这	独眼巨人	,

然后他大声呼喊他的兄弟独眼巨人，

[ðæt] [dwelt] [hɑːrd][baɪ][ɪn] ['kævərnz][ə'pɑːn] [hɪlz] ; [ðeɪ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] ,

that	dwelt	hard	by	in	caverns	upon	hills	;	they	,	hearing	the	terrible	shout	,
那	居住	难的	经过	在	洞穴	之上	丘陵	;	他们	,	听力	这	糟糕的	喊	,

那些居住在附近山丘洞穴中的居民；他们听到可怕的喊叫声，

[keɪm] ['flɔkiŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [wʌt] [eɪl] [ˌpɔli'fiːməs] ?

came	flocking	from	all	parts	to	inquire	,	What	ailed	Polyphemus	?
来了	集群	从	全部	部分	到	查询	,	什么	生病的	波吕斐摩斯	?

四面八方的人蜂拥而至，询问：波吕斐摩斯得了什么病?

[ænd; ənd] [wʌt] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [sliːps] ?

and	what	cause	he	had	for	making	such	horrid	clamours	in	the	night	-	time	to	break	their	sleeps	?
和	什么	原因	他	有	为了	制作	这样的	可怕的	喧闹声	在	这	夜晚	-	时间	到	休息	他们的	睡觉	?

他为何要在夜里发出如此可怕的喧闹声，吵醒他们的睡眠?

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ?

if	his	fright	proceeded	from	any	mortal	?
如果	他的	惊吓	继续	从	任何	凡人	?

如果他的恐惧源于任何凡人呢?

[ɪf] [streŋθ] [ɔːr][krɑːft][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɛθs] [bloʊ] ?

if	strength	or	craft	had	given	him	his	death's	blow	?
如果	力量	或者	工艺	有	给定	他	他的	死亡人数	吹	?

如果致命一击是源于力量还是诡计?

[hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['noʊmæn][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , ['noʊmæn][hæd; həd]

He	made	answer	from	within	that	Noman	had	hurt	him	,	Noman	had
他	制成	回答	从	之内	那	诺曼	有	伤害	他	,	诺曼	有

[kɪld] [hɪm; ɪm] ,

killed	him	,
被杀	他	,

他内心深处回答说，诺曼伤害了他，诺曼杀了他。

['noʊmæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

Noman	was	with	him	in	the	cave	.
诺曼	曾是	和	他	在	这	洞穴	.

诺曼当时和他一起在山洞里。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [noʊ][mæn][hæz; həz][hɜːrt] [ðiː] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

They	replied	,	"	If	no	man	has	hurt	thee	,	and	no	man	is	with	thee	,
他们	回复	,	"	如果	不	男人	有	伤害	你	,	和	不	男人	是	和	你	,

他们回答说：“如果没有人伤害你，也没有人与你在一起，

[ðen] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ə'flikts] [ðiː] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

then	thou	art	alone	,	and	the	evil	that	afflicts	thee	is	from	the	hand	of
然后	你	艺术	独自的	,	和	这	邪恶的	那	困扰	你	是	从	这	手	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

那么你就孤身一人，你所遭受的灾祸来自上天。

[wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ɔːr] [help] .

which	none	can	resist	or	help	.
哪个	没有任何	能	抵抗	或者	帮助	.

谁也无法抗拒或帮助。

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] ['trʌbld]

"	So	they	left	him	and	went	their	way	,	thinking	that	some	disease	troubled
"	所以	他们	左边	他	和	去	他们的	方式	,	思维	那	一些	疾病	麻烦

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是他们离开他，走了，以为他得了什么病。

[hiː; hi] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] ,

He	,	blind	and	ready	to	split	with	the	anguish	of	the	pain	,
他	,	瞎的	和	准备好	到	分裂	和	这	痛苦	的	这	疼痛	,

他双目失明，痛苦难耐，几乎要崩溃。

[went] ['groʊnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi]

went	groaning	up	and	down	in	the	dark	,	to	find	the	doorway	,	which	when	he
去	呻吟	向上	和	向下	在	这	黑暗的	,	到	寻找	这	门口	,	哪个	什么时候	他

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他在黑暗中呻吟着上蹿下跳，寻找门口，当他找到门口时，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

he	removed	the	stone	,	and	sat	in	the	threshold	,
他	已移除	这	石头	,	和	卫星	在	这	临界点	,

他移开石头，坐在门槛上。

['fiːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ɑːn] ['eni] [mæn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ,

feeling	if	he	could	lay	hold	on	any	man	going	out	with	the	sheep	,
感觉	如果	他	可以	躺	抓住	在	任何	男人	去	出去	和	这	羊	,

他觉得自己可以抓住任何一个放羊的男人。

[wɪtʃ] ([ðə; ði] [deɪ] [naʊ] ['breɪkɪŋ]) [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðer; ðər]

which	(	the	day	now	breaking	)	were	beginning	to	issue	forth	to	their
哪个	(	这	天	现在	打破	)	是	开始	到	问题	前进	到	他们的

[ə'kʌstəmd] ['pɑːstʃəz] .

accustomed	pastures	.
习惯	牧场	.

（此时天色已亮）它们开始奔向它们熟悉的牧场。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] ,

But	Ulysses	,
但	尤利西斯	,

但是尤利西斯，

[huːz] [fɜːrst] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [æm'bɪgjuəs] [neɪm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel]

whose	first	artifice	in	giving	himself	that	ambiguous	name	had	succeeded	so	well
谁	第一的	技巧	在	给予	他自己	那	模糊的	姓名	有	成功了	所以	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪklɑːp] ,

with	the	Cyclop	,
和	这	独眼巨人	,

他第一次耍花招给自己取了那个模棱两可的名字，而独眼巨人的形象也因此大获成功。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt][soʊ][groʊs][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðæt] ['pælpəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

was	not	of	a	wit	so	gross	to	be	caught	by	that	palpable	device	.
曾是	不是	的	一个	有	所以	总的	到	是	捕捉	经过	那	可感知的	设备	.

他的智力还不足以被那种显而易见的手段所蒙蔽。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp]

But	casting	about	in	his	mind	all	the	ways	which	he	could	contrive	for	escape
但	铸件	关于	在	他的	头脑	全部	这	方式	哪个	他	可以	精心策划	为了	逃脱

([noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses]) ,

(	no	less	than	all	their	lives	depending	on	the	success	)	,
(	不	较少的	比	全部	他们的	生活	取决于	在	这	成功	)	,

但他绞尽脑汁地思考着所有可能的逃脱方法（这关乎他们所有人的性命），

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] .

at	last	he	thought	of	this	expedient	.
在	最后的	他	想法	的	这	权宜	.

他最终想到了这个权宜之计。

[hiː; hi] [meɪd] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʒər] [twɪgz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪklɑːp] ['kɑːmənli] [slept] ;

He	made	knots	of	the	osier	twigs	upon	which	the	Cyclop	commonly	slept	;
他	制成	绳结	的	这	柳条	树枝	之上	哪个	这	独眼巨人	通常	睡着了	;

他用独眼巨人常睡的柳条打了结；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['fætɪst] [ænd; ənd] ['fliːsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmz] [tə'geðər] , [θriː] [ɪn]

with	which	he	tied	the	fattest	and	fleeciest	of	the	rams	together	,	three	in
和	哪个	他	系	这	最胖的	和	最羊毛	的	这	公羊	一起	,	三	在

[ə; eɪ][ræŋk] ,

a	rank	,
一个	秩	,

他用绳子把最肥、毛最多的三只公羊绑在一起，一字排开。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ræm][hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [læst] ,

and	under	the	belly	of	the	middle	ram	he	tied	a	man	,	and	himself	last	,
和	在下面	这	腹部	的	这	中间	内存	他	系	一个	男人	,	和	他自己	最后的	,

他在中间那只公羊的肚子底下绑了一个人，最后把自己绑了下来。

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [fæst][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊl] [ʌv; əv][wʌn] ,

wrapping	himself	fast	with	both	his	hands	in	the	rich	wool	of	one	,
包装	他自己	快速地	和	两个都	他的	双手	在	这	富有的	羊毛	的	一	,

他双手紧紧地把自己裹在一件厚羊毛衫里，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

the	fairest	of	the	flock	.
这	最公平	的	这	群	.

羊群中最漂亮的一只。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] ['veri] [fæst] ; [ðə; ði] ['meɪlz] [went] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

And	now	the	sheep	began	to	issue	forth	very	fast	;	the	males	went	first	,	the	females	,
和	现在	这	羊	开始	到	问题	前进	非常	快速地	;	这	男性	去	第一的	,	这	女性	,

于是羊群开始迅速地涌出；公羊走在前面，然后是母羊，

[ʌn'milkt] , [stʊd] [baɪ] , [bliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃepərd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm] ,

unmilked	,	stood	by	,	bleating	and	requiring	the	hand	of	their	shepherd	in	vain	to	milk	them	,
未挤奶	,	站立	经过	,	咩咩叫	和	需要	这	手	的	他们的	牧羊人	在	徒劳	到	牛奶	他们	,

未被挤奶的母羊站在那里，咩咩叫着，徒劳地请求牧羊人帮忙挤奶。

[ðer; ðər] [fʊl] [bægz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɛmptɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌtʃ] ['sɔːrər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] .

their	full	bags	sore	with	being	unemptied	,	but	he	much	sorer	with	the	loss	of	sight	.
他们的	满的	包	疮	和	存在	未清空	,	但	他	很多	更痛	和	这	损失	的	视线	.

他们装满东西的行李袋因为没能清空而感到疼痛，但他因失明而更加痛苦。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['meɪlz] [pæst] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fliːsi] [fuːlz] ,

Still	,	as	the	males	passed	,	he	felt	the	backs	of	those	fleecy	fools	,
仍然	,	作为	这	男性	通过了	,	他	毛毡	这	背部	的	那些	羊毛	傻瓜	,

然而，当那些雄性动物经过时，他还是感觉到了那些毛茸茸的傻瓜的后背。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['beliz] ;

never	dreaming	that	they	carried	his	enemies	under	their	bellies	;
绝不	做梦	那	他们	携带	他的	敌人	在下面	他们的	肚子	;

他们做梦也没想到，他们竟然把他的敌人藏在肚子底下；

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ræm] [keɪm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd] [ju(ː)'lisiːz] [tə'geðər] .

so	they	passed	on	till	the	last	ram	came	loaded	with	his	wool	and	Ulysses	together	.
所以	他们	通过了	在	直到	这	最后的	内存	来了	已加载	和	他的	羊毛	和	尤利西斯	一起	.

于是他们继续前行，直到最后一只公羊驮着羊毛和尤利西斯一起回来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðæt] [ræm] [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ju(ː)'lisiːz] ,

He	stopped	that	ram	and	felt	him	,	and	had	his	hand	once	in	the	hair	of	Ulysses	,
他	停止	那	内存	和	毛毡	他	,	和	有	他的	手	一次	在	这	头发	的	尤利西斯	,

他拦住那只公羊，摸了摸它，还曾把手伸进尤利西斯的头发里。

[jet] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɪd] [ðə; ði] [ræm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [læst] ,

yet	knew	it	not	,	and	he	chid	the	ram	for	being	last	,
然而	知道	它	不是	,	和	他	孩子	这	内存	为了	存在	最后的	,

但他却浑然不知，还责备那只公羊排在最后。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	spoke	to	it	as	if	it	understood	him	,
和	辐	到	它	作为	如果	它	理解	他	,

他仿佛觉得它能听懂他的话似的，跟它说话。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ɪts]['mæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] ,

and	asked	it	whether	it	did	not	wish	that	its	master	had	his	eye	again	,
和	问	它	无论	它	做过	不是	希望	那	它是	掌握	有	他的	眼睛	再次	,

然后问它，它是否希望它的主人能重新拥有眼睛。

[wɪtʃ] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['noʊmæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] [raʊt] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] ,

which	that	abominable	Noman	with	his	execrable	rout	had	put	out	,
哪个	那	可恶	诺曼	和	他的	可憎的	路线	有	放	出去	,

那是那个可恶的诺曼用他那可耻的溃败所扑灭的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ;

when	they	had	got	him	down	with	wine	;
什么时候	他们	有	得到	他	向下	和	葡萄酒	;

他们用酒把他灌醉了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪld] [ðə; ði][ræm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['werəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	he	willed	the	ram	to	tell	him	whereabouts	in	the	cave	his	enemy
和	他	意志	这	内存	到	告诉	他	下落	在	这	洞穴	他的	敌人

['lɜːkt] ,

lurked	,
潜伏	,

他命令公羊告诉他敌人藏身的山洞位置。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,

that	he	might	dash	his	brains	and	strew	them	about	,
那	他	可能	短跑	他的	大脑	和	肿	他们	关于	,

让他摔碎自己的脑袋，让脑浆四处飞溅。

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːr'mentɪŋ] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	ease	his	heart	of	that	tormenting	revenge	which	rankled	in	it	.
到	舒适	他的	心	的	那	折磨	复仇	哪个	恼怒	在	它	.

为了平息心中那份令人痛苦的复仇之火。

['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] , [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

After	a	deal	of	such	foolish	talk	to	the	beast	,	he	let	it	go	.
后	一个	交易	的	这样的	愚蠢	讲话	到	这	兽	,	他	让	它	去	.

在对着野兽说了这么多愚蠢的话之后，他放走了它。

[wen] [juː)'lisiːz] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] , [hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['disin'geidʒiŋ]

When	Ulysses	found	himself	free	,	he	let	go	his	hold	,	and	assisted	in	disengaging
什么时候	尤利西斯	成立	他自己	自由的	,	他	让	去	他的	抓住	,	和	协助	在	脱离

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

尤利西斯挣脱束缚后，便松开了手，并帮助他的朋友们脱离了困境。

[ðə; ði][ræmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

The	rams	which	had	befriended	them	they	carried	off	with	them	to	the
这	公羊	哪个	有	结交朋友	他们	他们	携带	离开	和	他们	到	这

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

他们把那些与他们结为朋友的公羊一起带到了船上。

[wer] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [men] [ɪ'skeɪpt]

where	their	companions	with	tears	in	their	eyes	received	them	,	as	men	escaped
在哪里	他们的	同伴	和	眼泪	在	他们的	眼睛	已收到	他们	,	作为	男人	逃脱

[frʌm; frəm] [deθ] .

from	death	.
从	死亡	.

他们的同伴们含着泪迎接他们，因为他们是从死亡中逃脱的。

[ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] [seɪlz] ,

They	plied	their	oars	,	and	set	their	sails	,
他们	合拢	他们的	桨	,	和	放	他们的	帆	,

他们奋力划桨，扬帆起航。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

and	when	they	were	got	as	far	off	from	shore	as	a	voice	could	reach	,
和	什么时候	他们	是	得到	作为	远的	离开	从	支撑	作为	一个	嗓音	可以	抵达	,

当他们驶离海岸，远到声音能传到的最远距离时，

[juː)'lisiːz] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪklɑːp] : " ['saɪklɑːp] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd]

Ulysses	cried	out	to	the	Cyclop	:	"	Cyclop	,	thou	shouldst	not	have	so	much	abused
尤利西斯	哭	出去	到	这	独眼巨人	:	"	独眼巨人	,	你	应该	不是	有	所以	很多	受虐

[ðaɪ] ['mɑːnstrəs] [streŋθ] ,

thy	monstrous	strength	,
你的	滔天	力量	,

尤利西斯向独眼巨人喊道：“独眼巨人，你不该如此滥用你那可怕的力量！”

[æz; əz][tuː; tə][dɪ'vaʊər] [ðaɪ] [gests] .

as	to	devour	thy	guests	.
作为	到	吞食	你的	客人	.

如同吞噬你的客人。

[dʒoʊv][baɪ][maɪ][hænd] [sendz] [ðiː] [rɪ'kwaɪt(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪnhjuː'mænəti] .

Jove	by	my	hand	sends	thee	requital	to	pay	thy	savage	inhumanity	.
朱庇特	经过	我的	手	发送	你	还礼	到	支付	你的	野蛮的	不人道	.

我以宙斯的名义派遣神明惩罚你，以偿还你残暴无情的罪行。

" [ðə; ði]['saɪklɑːp] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn'reɪdʒd] ,

"	The	Cyclop	heard	,	and	came	forth	enraged	,
"	这	独眼巨人	听到	,	和	来了	前进	愤怒	,

独眼巨人听见了，勃然大怒地走了出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

and	in	his	anger	he	plucked	a	fragment	of	a	rock	,
和	在	他的	愤怒	他	拨弦	一个	分段	的	一个	岩石	,

他怒不可遏，扯下一块碎石。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][blaɪnd]['fjʊri] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] .

and	threw	it	with	blind	fury	at	the	ships	.
和	扔	它	和	瞎的	愤怒	在	这	船舶	.

然后他带着盲目的愤怒将它扔向船只。

[ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [juː)'lisiːz][sæt] ,

It	narrowly	escaped	lighting	upon	the	bark	in	which	Ulysses	sat	,
它	勉强	逃脱	灯光	之上	这	吠	在	哪个	尤利西斯	卫星	,

它险些被闪电击中，尤利西斯当时就坐在树皮上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [soʊ] [fɪrs] [æn; ən] [eb] [æz; əz] [bɔːr] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but	with	the	fall	it	raised	so	fierce	an	ebb	as	bore	back	the	ship	till	it
但	和	这	落下	它	提高	所以	凶猛的	一个	落潮	作为	钻孔	后退	这	船	直到	它

['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

almost	touched	the	shore	.
几乎	感动	这	支撑	.

但随着落水，水位上涨得如此猛烈，以至于将船推回岸边，几乎触到了岸边。

" ['saɪklɑːp] , " [sed] [ju(:)'lisiːz] ,
" Cyclop , " said Ulysses ,
" 独眼巨人 , " 说 尤利西斯 ,

“独眼巨人，”尤利西斯说道。

" [ɪf] ['eni] [æsk] [ðiː] [huː] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðiː] [ðæt] [ʌn'saɪtli] ['blemɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ,
" if any ask thee who imposed on thee that unsightly blemish in thine eye ,
" 如果 任何 问 你 WHO 强加 在 你 那 难看的 缺陷 在 你的 眼睛 ,

“如果有人问你，是谁在你眼中留下了那难看的瑕疵，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ju(:)'lisiːz] , [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] : [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] ,
say it was Ulysses , son of Laertes : the king of Ithaca am I called ,
说 它 曾是 尤利西斯 , 儿子 的 拉尔特斯 : 这 国王 的 伊萨卡 是 我 称为 ,

就说是拉厄耳忒斯的儿子尤利西斯：我被称为伊萨卡的国王，

[ðə; ði]['weɪstər][ʌv; əv] ['sɪtiz] .
the waster of cities .
这 废物 的 城市 .

城市毁灭者。

" [ðen] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][oʊld] [siː] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Then they crowded sail , and beat the old sea , and forth they went with a
" 然后 他们 挤 帆 , 和 打 这 老的 海 , 和 前进 他们 去 和 一个
['fɔːrwərd] [geɪl] ;
forward gale ;
向前 大风 ;

“于是他们扬帆起航，劈波斩浪，乘着疾风向前驶去；

[sæd][fɔːr; fər] [fɔːr] - [pæst] [lɔːsɪz] , [jet] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
sad for fore - past losses , yet glad to have escaped at any rate ;
伤心 为了 前 - 过去的 损失 , 然而 高兴的 到 有 逃脱 在 任何 速度 ;

为过去的损失感到悲伤，但庆幸自己最终逃脱了；

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [wer] [ˈiːəuləs] ['reɪnd] , [huː] [ɪz][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .
till they came to the isle where Aeolus reigned , who is god of the winds .
直到 他们 来了 到 这 小岛 在哪里 风神 统治 , WHO 是 上帝 的 这 风 .

直到他们来到风神埃俄罗斯统治的岛屿。

[hɪr] [ju(:)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,
Here Ulysses and his men were courteously received by the monarch ,
这里 尤利西斯 和 他的 男人 是 礼貌地 已收到 经过 这 君主 ,

在这里，尤利西斯和他的部下受到了国王的热情接待。

[huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [twelv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] [twelv] ['waɪndz] .
who showed him his twelve children which have rule over the twelve winds .
WHO 显示 他 他的 十二 孩子们 哪个 有 规则 超过 这 十二 风 .

他向他展示了他的十二个孩子，他们掌管十二个风。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
A month they stayed and feasted with him ,
一个 月 他们 入住 和 盛宴 和 他 ,

他们和他一起住了一个月，期间还一起宴饮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] ['prez(ə)nts] ,
and at the end of the month he dismissed them with many presents ,
和 在 这 结尾 的 这 月 他 解雇 他们 和 许多 礼物 ,

月底，他送给他们许多礼物作为遣散礼物。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][juː)'lisiːz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [æn; ən]['ɑːksɪz][haɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɔːl]

and	gave	to	Ulysses	at	parting	an	ox's	hide	,	in	which	were	enclosed	all
和	给予	到	尤利西斯	在	离别	一个	牛的	隐藏	,	在	哪个	是	内	全部

[ðə; ði]['waɪndz] :

the	winds	:
这	风	:

他将牛皮剖开，给了尤利西斯，牛皮里蕴藏着所有的风。

['oʊnli][hiː; hi] [left] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] ,

only	he	left	abroad	the	western	wind	,
仅有的	他	左边	国外	这	西	风	,

只有他把西风留在了国外。

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [seɪlz] [ænd; ənd][wɑːft; wæft][ðem; ðəm] ['dʒentli] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪθəkə] .

to	play	upon	their	sails	and	waft	them	gently	home	to	Ithaca	.
到	玩	之上	他们的	帆	和	飘动	他们	轻轻地	家	到	伊萨卡	.

在他们的帆上嬉戏，轻轻地将他们吹回伊萨卡岛的家。

[ðɪs] [bæg] , [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [bænd][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [noʊ] [breθ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

This	bag	,	bound	in	a	glittering	silver	band	so	close	that	no	breath	could	escape	,
这	包	,	边界	在	一个	闪闪发光	银	乐队	所以	关闭	那	不	气息	可以	逃脱	,

这个袋子用闪闪发光的银带紧紧地包住，连呼吸都无法逃脱。

[juː)'lisiːz] [hʌŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][mæst] .

Ulysses	hung	up	at	the	mast	.
尤利西斯	悬挂	向上	在	这	桅杆	.

尤利西斯被吊在了桅杆上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

His	companions	did	not	know	its	contents	,
他的	同伴	做过	不是	知道	它是	内容	,

他的同伴们并不知道里面的内容。

[bʌt; bət] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['treʒərz] [ʌv; əv][goʊld]

but	guessed	that	the	monarch	had	given	to	him	some	treasures	of	gold
但	猜对了	那	这	君主	有	给定	到	他	一些	宝藏	的	金子

[ɔːr] ['sɪlvər] .

or	silver	.
或者	银	.

但他猜测，君主曾赐予他一些金银财宝。

[naɪn] [deɪz] [ðeɪ] [seɪld] ['smuːðli] , ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] ,

Nine	days	they	sailed	smoothly	,	favoured	by	the	western	wind	,
九	天	他们	航行	顺利	,	受青睐	经过	这	西	风	,

九天来，他们顺风航行，一路平安。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tenθ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [naɪ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [laɪts] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði]

and	by	the	tenth	they	approached	so	nigh	as	to	discern	lights	kindled	on	the
和	经过	这	第十	他们	接近	所以	夜	作为	到	辨别	灯	点燃	在	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɜːrθ] :

shores	of	their	country	earth	:
海岸	的	他们的	国家	地球	:

到第十天，他们已经接近到可以辨认出他们祖国海岸上燃起的灯光：

[wen] , [baɪ] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] , [juː)'lisiːz] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [helm] ,

when	,	by	ill	-	fortune	,	Ulysses	,	overcome	with	fatigue	of	watching	the	helm	,
什么时候	,	经过	患病的	-	财富	,	尤利西斯	,	克服	和	疲劳	的	观看	这	舵	,

[fel] [ə'sliːp] .

fell	asleep	.
跌倒	睡着了	.

不幸的是，尤利西斯因长时间掌舵而疲惫不堪，睡着了。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

The	mariners	seized	the	opportunity	,	and	one	of	them	said	to	the	rest	,
这	水手们	查获	这	机会	,	和	一	的	他们	说	到	这	休息	,

水手们抓住机会，其中一人对其他人说：

" [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [hæz; həz] [ðɪs] ['liːdər] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	A	fine	time	has	this	leader	of	ours	;	wherever	he	goes	he	is	sure	of
"	一个	美好的	时间	有	这	领导者	的	我们的	;	无论	他	去	他	是	当然	的

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

“我们这位领导人日子过得真好；无论他走到哪里，都能收到礼物。”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] ; [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kɪŋ] ['iːəuləs][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

when	we	come	away	empty	-	handed	;	and	see	what	King	Aeolus	has	given
什么时候	我们	来	离开	空的	-	递交	;	和	看	什么	国王	风神	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当我们空手而归，却看到埃俄罗斯王给了他什么，

[stɔːr] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

store	no	doubt	of	gold	and	silver	.
店铺	不	怀疑	的	金子	和	银	.

毫无疑问，要储存大量的金银。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kʌvətəs] [retʃiz] , [huː] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʌn'taɪd]

"	A	word	was	enough	to	those	covetous	wretches	,	who	quick	as	thought	untied
"	一个	单词	曾是	足够的	到	那些	贪婪的	可怜虫	,	WHO	快的	作为	想法	解开

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

“一句话就足以让那些贪婪的家伙们兴奋不已，他们瞬间就解开了袋子。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld] , [aʊt] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] .

and	,	instead	of	gold	,	out	rushed	with	mighty	noise	all	the	winds	.
和	,	反而	的	金子	,	出去	匆忙	和	强大的	噪音	全部	这	风	.

而吹出的不是黄金，而是狂风，伴随着震耳欲聋的巨响。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aʊt] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] .]

[	Illustration	:	Out	rushed	with	mighty	noise	all	the	winds	.	]
[	插图	:	出去	匆忙	和	强大的	噪音	全部	这	风	.	]

【插图：狂风呼啸而出。】

[juː)'lisiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [mis'teik] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

Ulysses	with	the	noise	awoke	,	and	saw	their	mistake	,	but	too	late	,
尤利西斯	和	这	噪音	醒来	,	和	锯	他们的	错误	,	但	也	晚的	,

尤利西斯被噪音惊醒，意识到了他们的错误，但为时已晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [bæk] [fɑːr][frʌm; frəm] ['ɪθəkə] ,

for	the	ship	was	driving	with	all	the	winds	back	far	from	Ithaca	,
为了	这	船	曾是	驾驶	和	全部	这	风	后退	远的	从	伊萨卡	,

因为那艘船顺着风势驶离了伊萨卡岛很远的地方。

[fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['iːəuləs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ,

far	as	to	the	island	of	Aeolus	from	which	they	had	parted	,
远的	作为	到	这	岛	的	风神	从	哪个	他们	有	分手了	,

至于他们分别的埃俄罗斯岛，

[ɪn][wʌn]['aʊər] ['meʒərɪŋ] [bæk] [wʌt] [ɪn][naɪn] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [trækt] ,

in	one	hour	measuring	back	what	in	nine	days	they	had	scarcely	tracked	,
在	一	小时	测量	后退	什么	在	九	天	他们	有	几乎	已追踪	,

用一个小时的时间，他们回溯了九天来几乎无法追踪到的数据。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hoʊm] [tuː] !

and	in	sight	of	home	too	!
和	在	视线	的	家	也	!

而且离家也近在咫尺了!

[ʌp] [hiː; hi] [fluː] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] , ['reɪvɪŋ] ,

Up	he	flew	amazed	,	and	,	raving	,
向上	他	飞翔	惊叹	,	和	,	狂言	,

他惊愕地飞了起来，然后狂喜地说道：

['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] [fɔːr; fər] [griːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtər]

doubted	whether	he	should	not	fling	himself	into	the	sea	for	grief	of	his	bitter
怀疑	无论	他	应该	不是	一扔	他自己	进入	这	海	为了	悲伤	的	他的	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他怀疑自己是否应该因为极度失望而悲痛欲绝，投海自尽。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hætʃɪz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

At	last	he	hid	himself	under	the	hatches	for	shame	.
在	最后的	他	隐藏	他自己	在下面	这	孵化	为了	耻辱	.

最后，他羞愧地躲到了舱口下面。

[ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] ,

And	scarce	could	he	be	prevailed	upon	,
和	稀少	可以	他	是	最终获胜	之上	,

几乎不可能说服他。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['iːəuləs] ,

when	he	was	told	he	was	arrived	again	in	the	harbour	of	King	Aeolus	,
什么时候	他	曾是	讲述	他	曾是	到达的	再次	在	这	港口	的	国王	风神	,

当他得知自己再次抵达了埃俄罗斯国王的港口时，

[tuː; tə] [goʊ] [hɪm'self] [ɔːr] [send] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnərk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌkər] ;

to	go	himself	or	send	to	that	monarch	for	a	second	succour	;
到	去	他自己	或者	发送	到	那	君主	为了	一个	第二	救助	;

亲自前往或派人向那位君主寻求第二次援助；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɪs'juːzd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['baʊnti] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]

so	much	the	disgrace	of	having	misused	his	royal	bounty	(	though	it	was	the
所以	很多	这	耻辱	的	拥有	滥用	他的	皇家	赏金	(	尽管	它	曾是	这

[kraɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

crime	of	his	followers	,
犯罪	的	他的	追随者	,

如此之大的耻辱，竟是他滥用了王室的恩惠（尽管这是他的追随者的罪行），

[ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn]) [weɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] ,

and	not	his	own	)	weighed	upon	him	;	and	when	at	last	he	went	,
和	不是	他的	自己的	)	称重	之上	他	;	和	什么时候	在	最后的	他	去	,

（并非他自己的）沉重的负担压在他心头；当他最终离世时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['herəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [wer] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn]

and	took	a	herald	with	him	,	and	came	where	the	god	sat	on	his	throne
和	采取	一个	先驱	和	他	,	和	来了	在哪里	这	上帝	卫星	在	他的	王座

,

,
,

他带着一名使者，来到神明坐在宝座上的地方。

['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θrʌst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [miːt]

feasting	**with**	**his**	**children**	**,**	**he**	**would**	**not**	**thrust**	**in**	**among**	**them**	**at**	**their**	**meat**
盛宴	和	他的	孩子们	,	他	会	不是	推力	在	之中	他们	在	他们的	肉

,

,

,

他和孩子们一起吃饭时，不会插手他们的肉。

[bʌt; bət][set] [hɪm'self] [daʊn] [laɪk] [wʌn] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

but	**set**	**himself**	**down**	**like**	**one**	**unworthy**	**in**	**the**	**threshold**	**.**
但	放	他自己	向下	喜欢	一	不配	在	这	临界点	.

但他却像个不配的人一样，蹲在门槛上。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [siːzd] ['iːəuləs][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mænər] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Indignation	**seized**	**Aeolus**	**to**	**behold**	**him**	**in**	**that**	**manner**	**returned**	**;**	**and**	**he**	**said**	**,**
愤慨	查获	风神	到	看哪	他	在	那	方式	返回	;	和	他	说	,

" [ju(ː)'lisiːz] ,

"	**Ulysses**	**,**
"	尤利西斯	,

埃俄罗斯见他如此归来，怒不可遏，说道："尤利西斯，

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?

what	**has**	**brought**	**you**	**back**	**?**
什么	有	带来	你	后退	?

是什么让你回来了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ; [ɔːr][dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Are	**you**	**so**	**soon**	**tired**	**of**	**your**	**country**	**;**	**or**	**did**	**not**	**our**	**present**	**please**	**you**	**?**
是	你	所以	很快	疲劳的	的	你的	国家	;	或者	做过	不是	我们的	展示	请	你	?

你这么快就厌倦了自己的国家吗？还是我们送的礼物让你不满意？

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['pæspɔːrt] .

We	**thought**	**we**	**had**	**given**	**you**	**a**	**kingly**	**passport**	**.**
我们	想法	我们	有	给定	你	一个	王者	护照	.

我们以为我们给了你一本尊贵的护照。

" [ju(ː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [maɪ][men][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪl] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	**Ulysses**	**made**	**answer**	**:**	**"**	**My**	**men**	**have**	**done**	**this**	**ill**	**mischief**	**to**	**me**	**;**
"	尤利西斯	制成	回答	:	"	我的	男人	有	完毕	这	患病的	恶作剧	到	我	;

尤利西斯回答说："是我的手下对我做了这种坏事；

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [slept] . "

they	**did**	**it**	**while**	**I**	**slept**	**.**	**"**
他们	做过	它	尽管	我	睡着了	.	"

他们趁我睡觉的时候干的。

" [retʃ] ! " [sed] ['iːəuləs] , " [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ænd; ənd][kwɪt]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] :

"	**Wretch**	**!**	**"**	**said**	**Aeolus**	**,**	**"**	**avaunt**	**,**	**and**	**quit**	**our**	**shores**	**:**
"	可怜虫	!	"	说	风神	,	"	前进	,	和	辞职	我们的	海岸	:

"恶棍！"埃俄罗斯说道，"滚开，离开我们的海岸！"

[ˌaɪ 'tiː][fɪts][nɑːt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɑːnvɔɪ] [men] [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [heɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['perɪʃ] .

it	**fits**	**not**	**us**	**to**	**convoy**	**men**	**whom**	**the**	**gods**	**hate**	**,**	**and**	**will**	**have**	**perish**	**.**
它	适合	不是	我们	到	护航	男人	谁	这	神	恨	,	和	将要	有	沦	.

我们不应该护送那些被神明憎恶、注定要灭亡的人。

" [fɔːrθ] [ðeɪ] [seɪld] ,

"	**Forth**	**they**	**sailed**	**,**
"	第四	他们	航行	,

他们扬帆起航，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['dɪfrənt] [hoʊps][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrbər] [ðə; ði][fɜːrst]

but	with	far	different	hopes	than	when	they	left	the	same	harbour	the	first
但	和	远的	不同的	希望	比	什么时候	他们	左边	这	相同的	港口	这	第一的

[taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [kən'faɪnd] ,

time	with	all	the	winds	confined	,
时间	和	全部	这	风	受限	,

但与他们第一次离开同一个港口时，由于风向受限而出发时所怀有的希望截然不同。

['oʊnli][ðə; ði] [west] [wɪnd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [seɪlz] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ðem; ðəm][ɪn]

only	the	west	wind	suffered	to	play	upon	their	sails	to	waft	them	in
仅有的	这	西方	风	遭受	到	玩	之上	他们的	帆	到	飘动	他们	在

['dʒent(ə)l] ['məːməz] [tuː; tə] ['ɪθəkə] .

gentle	murmurs	to	Ithaca	.
温和的	低语	到	伊萨卡	.

只有西风才能吹动它们的帆，将它们轻柔地吹向伊萨卡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] [geɪl] [ðæt] [bluː] , [ænd; ənd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['evər]

They	were	now	the	sport	of	every	gale	that	blew	,	and	despaired	of	ever
他们	是	现在	这	运动	的	每一个	大风	那	吹	,	和	绝望的	的	曾经

['siːɪŋ] [hoʊm] [mɔːr] .

seeing	home	more	.
看到	家	更多的	.

他们现在成了每场狂风的猎物，并且绝望地认为他们再也回不了家了。

[naʊ] [ðoʊz] ['kʌvətəs] ['mærɪnəz] [wɜːr; wər] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrfɪt] [fɔːr; fər][goʊld] ,

Now	those	covetous	mariners	were	cured	of	their	surfeit	for	gold	,
现在	那些	贪婪的	水手们	是	治愈	的	他们的	过量	为了	金子	,

现在，那些贪婪的水手们已经不再对黄金过度渴望了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ˌʌn'toʊld] [hiːps] [bɪ'fɔːr]

and	would	not	have	touched	it	if	it	had	lain	in	untold	heaps	before
和	会	不是	有	感动	它	如果	它	有	莱恩	在	不明	堆积如山	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使这些东西堆积如山，他们也不会碰。

[sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː]

Six	days	and	nights	they	drove	along	,	and	on	the	seventh	day	they	put	into
六	天	和	夜晚	他们	驾驶	沿着	,	和	在	这	第七	天	他们	放	进入

['lɑːmoʊs] ,

Lamos	,
拉莫斯	,

他们走了六天六夜，第七天到达了拉莫斯。

[ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɛˌstrɪgoʊ'niːənz] .

a	port	of	the	Laestrygonians	.
一个	港口	的	这	拉斯特律戈尼人	.

拉斯特律戈涅斯人的港口。

[soʊ] ['speɪʃəs] [ðɪs] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held][wɪð; wɪθ] [iːz] [ɔːl][ðer; ðər] [fliːt] , [wɪtʃ] [roʊd]

So	spacious	this	harbour	was	that	it	held	with	ease	all	their	fleet	,	which	rode
所以	宽敞	这	港口	曾是	那	它	握住	和	舒适	全部	他们的	舰队	,	哪个	骑

[æt; ət] ['æŋkər] ,

at	anchor	,
在	锚	,

这个港口非常宽敞，足以轻松容纳他们所有的舰队，这些舰队都停泊在那里。

[seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['stɔrmz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz] [im'bɑːkt] .

safe	from	any	storms	,	all	but	the	ship	in	which	Ulysses	was	embarked	.
安全的	从	任何	暴风雨	,	全部	但	这	船	在	哪个	尤利西斯	曾是	启航	.

除了尤利西斯乘坐的那艘船之外，其他船只都安然无恙，免受风暴侵袭。

[hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [kept] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

He	,	as	if	prophetic	of	the	mischance	which	followed	,	kept	still	without	the
他	,	作为	如果	预言	的	这	灾难	哪个	随后	,	保留	仍然	没有	这

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

他仿佛预感到了接下来的不幸，静静地站在港口外。

['meɪkɪŋ] [fæst][hɪz; ɪz][bɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['lændz] [pɔɪnt] ,

making	fast	his	bark	to	a	rock	at	the	land's	point	,
制作	快速地	他的	吠	到	一个	岩石	在	这	土地的	观点	,

他将船身牢牢地固定在陆地尽头的一块岩石上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

which	he	climbed	with	purpose	to	survey	the	country	.
哪个	他	攀登	和	目的	到	民意调查	这	国家	.

他攀登这座山是为了勘察这个国家。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] , [bʌt; bət] ['niːðər] [plauz]

He	saw	a	city	with	smoke	ascending	from	the	roofs	,	but	neither	ploughs
他	锯	一个	城市	和	抽烟	上升	从	这	屋顶	,	但	两者都不	犁

['goʊɪŋ] , [nɔːr]['ɑːksn] [joʊkt] ,

going	,	nor	oxen	yoked	,
去	,	也不	牛	轭	,

他看见一座城市，屋顶上冒着烟，但既没有犁在耕作，也没有牛在拉车。

[nɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [wɜːrks] .

nor	any	sign	of	agricultural	works	.
也不	任何	符号	的	农业	作品	.

也没有任何农业活动的迹象。

['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

Making	choice	of	two	men	,
制作	选择	的	二	男人	,

在两个男人中做出选择，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [dwelt] [ðer; ðər] .

he	sent	them	to	the	city	to	explore	what	sort	of	inhabitants	dwelt	there	.
他	发送	他们	到	这	城市	到	探索	什么	种类	的	居民	居住	那里	.

他派他们到城里去考察那里居住着什么样的居民。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['dæmzl] , [ʌv; əv] ['stætʃər]

His	messengers	had	not	gone	far	before	they	met	a	damsel	,	of	stature
他的	信使	有	不是	已消失	远的	前	他们	遇见	一个	闺女	,	的	身材

[sər'pæsɪŋ] ['hjuːmən] ,

surpassing	human	,
超越	人类	,

他的使者没走多远，就遇到一位身材高挑、超乎常人的女子。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

who	was	coming	to	draw	water	from	a	spring	.
WHO	曾是	未来	到	画	水	从	一个	春天	.

他是来从泉眼打水的。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [lænd] .

They	asked	her	who	dwelt	in	that	land	.
他们	问	她	WHO	居住	在	那	土地	.

他们问她，那片土地上住着谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .

She	made	no	reply	,	but	led	them	in	silence	to	her	father's	palace	.
她	制成	不	回复	,	但	引领	他们	在	沉默	到	她	父亲的	宫殿	.

她没有回答，而是默默地带领他们来到她父亲的宫殿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd] [neɪmd] ['æntɪˌfæs] .

He	was	a	monarch	,	and	named	Antiphas	.
他	曾是	一个	君主	,	和	命名	反相	.

他是一位君主，名叫安提法斯。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] .

He	and	all	his	people	were	giants	.
他	和	全部	他的	人们	是	巨人	.

他和他的人民都是巨人。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [bʌt; bət][fɑːr]

When	they	entered	the	palace	,	a	woman	,	the	mother	of	the	damsel	,	but	far
什么时候	他们	进入	这	宫殿	,	一个	女士	,	这	母亲	的	这	闺女	,	但	远的

['tɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

taller	than	she	,
更高	比	她	,

她们进入宫殿时，看到一个女人，是少女的母亲，但比她高得多。

[rʌʃt] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['æntɪˌfæs] .

rushed	abroad	and	called	for	Antiphas	.
匆忙	国外	和	称为	为了	反相	.

他们匆忙出国，呼吁安提法出兵。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

He	came	,	and	snatching	up	one	of	the	two	men	,	made	as	if	he	would
他	来了	,	和	抢夺	向上	一	的	这	二	男人	,	制成	作为	如果	他	会

[dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] .

devour	him	.
吞食	他	.

他来了，一把抓住两个人中的一个，装作要把他吃掉的样子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fled] .

The	other	fled	.
这	其他	逃亡	.

另一人逃走了。

['æntɪˌfæs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Antiphas	raised	a	mighty	shout	,	and	instantly	,	this	way	and	that	,
反相	提高	一个	强大的	喊	,	和	即刻	,	这	方式	和	那	,

安提法发出一声响亮的呐喊，瞬间，四面八方都传开了。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['piːp(ə)l] ['ɪʃuːd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

multitudes	of	gigantic	people	issued	out	at	the	gates	,	and	,	making	for	the
众多	的	巨大	人们	发布	出去	在	这	大门	,	和	,	制作	为了	这

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

无数身材魁梧的人从城门涌出，朝着港口走去，

[tɔːr] [ʌp][hjuːdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [leɪ]

tore	up	huge	pieces	of	the	rocks	and	flung	them	at	the	ships	which	lay
撕裂	向上	巨大的	件	的	这	岩石	和	扔	他们	在	这	船舶	哪个	躺

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们撕下大块岩石，扔向停泊在那里的船只。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd][sæŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]
all **which** **they** **utterly** **overwhelmed** **and** **sank** **;** **and** **the** **unfortunate** **bodies** **of**
全部 哪个 他们 完全地 不堪重负 和 沉没 ; 和 这 不幸 身体 的
[men] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ,
men **which** **floated** **,**
男人 哪个 漂浮 ,

它们全部被彻底淹没并沉没；而那些不幸漂浮在水面上的人们的尸体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [dɪd][nɑ:t][dɪ'vaʊər] , [ði:z] ['kænəbəlz] [θrʌst] [θru:] [wɪð; wɪθ] [hɑ:r'pu:n] ,
and **which** **the** **sea** **did** **not** **devour** **,** **these** **cannibals** **thrust** **through** **with** **harpoons** **,**
和 哪个 这 海 做过 不是 吞食 , 这些 食人族 推力 通过 和 鱼叉 ,
[laɪk] ['fɪʃɪz] ,
like **fishes** **,**
喜欢 鱼 ,

而那些没有被大海吞噬的，这些食人族像鱼一样用鱼叉刺穿了。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər]['daɪər] [fi:st] .
and **bore** **them** **off** **to** **their** **dire** **feast** **.**
和 钻孔 他们 离开 到 他们的 可怕的 盛宴 .

然后把他们拖到可怕的盛宴上。

[ju(:)'lisi:z][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][bɑ:rk] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ɪ'skeɪpt] ;
Ulysses **with** **his** **single** **bark** **,** **that** **had** **never** **entered** **the** **harbour** **,** **escaped** **;**
尤利西斯 和 他的 单身的 吠 , 那 有 绝不 进入 这 港口 , 逃脱 ;

尤利西斯驾驶着从未进入过港口的独木舟逃脱了；

[ðæt] [bɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['ves(ə)l] [left] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gæləənt] ['neɪvi] [ðæt] [hæd; həd]
that **bark** **which** **was** **now** **the** **only** **vessel** **left** **of** **all** **the** **gallant** **navy** **that** **had**
那 吠 哪个 曾是 现在 这 仅有的 血管 左边 的 全部 这 英勇 海军 那 有
[set] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [trɔɪ] .
set **sail** **with** **him** **from** **Troy** **.**
放 帆 和 他 从 特洛伊 .

那艘小船是当年与他一同从特洛伊扬帆起航的英勇海军中唯一幸存的船只。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
He **pushed** **off** **from** **the** **shore** **,** **cheering** **the** **sad** **remnant** **of** **his** **men** **,**
他 推动 离开 从 这 支撑 , 欢呼 这 伤心 剩 的 他的 男人 ,

他从岸边出发，向那些悲壮的残余部下欢呼。

[hu:m] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntrimɛnz] [feɪt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
whom **horror** **at** **the** **sight** **of** **their** **countrymen's** **fate** **had** **almost** **turned** **to**
谁 恐怖 在 这 视线 的 他们的 同胞们 命运 有 几乎 转向 到
['mɑ:rb(ə)l] .
marble **.**
大理石 .

目睹同胞的悲惨命运，他们的恐惧几乎化作了大理石。

['tʃæptər] [tu:]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sə:si] . — [men] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [bi:sts] . — [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [hel] . — [ðə; ði]
The **House** **of** **Circe** **.** **—** **Men** **changed** **into** **Beasts** **.** **—** **The** **Voyage** **to** **Hell** **.** **—** **The**
这 房子 的 瑟茜 . — 男人 已更改 进入 野兽 . — 这 航程 到 地狱 . — 这

喀耳刻之家——人变成了野兽——地狱之旅——

['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Banquet **of** **the** **Dead** **.**
宴会 的 这 死的 .

亡灵盛宴。

[ɑːn] [went] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [i'iːə] , [wer] ['səːsi] ,

On	went	the	single	ship	till	it	came	to	the	island	of	Aeaea	,	where	Circe	,
在	去	这	单身的	船	直到	它	来了	到	这	岛	的	埃阿埃亚	,	在哪里	瑟茜	,

那艘孤零零的船继续前行，直到抵达埃埃亚岛，喀耳刻就住在那里。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [dwelt] .

the	dreadful	daughter	of	the	Sun	,	dwelt	.
这	可怕	女儿	的	这	太阳	,	居住	.

太阳可怕的女儿，居住于此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [skɪld] [ɪn]['mædʒɪk] , [ə; eɪ] ['hɔːti] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [her] [laɪk] [ðə; ði]

She	was	deeply	skilled	in	magic	,	a	haughty	beauty	,	and	had	hair	like	the
她	曾是	深	熟练	在	魔法	,	一个	傲慢	美丽	,	和	有	头发	喜欢	这

[sʌn] .

Sun	.
太阳	.

她精通魔法，是一位傲慢的美人，拥有一头如太阳般耀眼的秀发。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['perənt] ,

The	Sun	was	her	parent	,
这	太阳	曾是	她	父母	,

太阳是她的父母，

[ænd; ənd][bɪ'gɑːt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] - ([sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][hɜːr'self]) [ə'pɑːn]

and	begot	her	and	her	brother	Aeaetes	(	such	another	as	herself	)	upon
和	生	她	和	她	兄弟	-	(	这样的	其他	作为	她自己	)	之上

[pəːs] , ['dɔːtər] [tuː; tə] [oʊ'siənəs] .

Perse	,	daughter	to	Oceanus	.
珀尔修斯	,	女儿	到	海洋	.

她与俄刻阿诺斯的女儿珀尔塞生下了她和她的兄弟埃阿埃忒斯（与她一样）。

[hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] - [men] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'ʃɔːr]

Here	a	dispute	arose	among	Ulysses's	men	,	which	of	them	should	go	ashore
这里	一个	争议	出现	之中	-	男人	,	哪个	的	他们	应该	去	岸上

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	explore	the	country	;
和	探索	这	国家	;

这时，尤利西斯的部下之间发生了争执，他们之中谁应该上岸去探索这片土地；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['wɔːtər][ænd; ənd]

for	there	was	a	necessity	that	some	should	go	to	procure	water	and
为了	那里	曾是	一个	必要性	那	一些	应该	去	到	采购	水	和

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

因为必须有人去取水和食物，

[ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv][bəuθ] ['biːɪŋ] [naɪ] [spent] ;

their	stock	of	both	being	nigh	spent	;
他们的	库存	的	两个都	存在	夜	花费	;

他们的库存都快用完了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv]

but	their	hearts	failed	them	when	they	called	to	mind	the	shocking	fate	of
但	他们的	心	失败的	他们	什么时候	他们	称为	到	头脑	这	令人震惊	命运	的

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] [huːm] [ðə; ði] [lɛˌstrɪgoʊ'niːənz] [hæd; həd] ['iːtn] ,

their	fellows	whom	the	Laestrygonians	had	eaten	,
他们的	伙伴们	谁	这	拉斯特律戈尼人	有	吃	,

但当他们想起被莱斯特律戈涅斯人吃掉的同胞们的可怕遭遇时，他们的心都碎了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [faʊl] ['saɪklɑ:p] [ˌpɔli'fi:məs] [hæd; həd] [krʌʃt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] ;

and	those	which	the	foul	Cyclop	Polyphemus	had	crushed	between	his	jaws	;
和	那些	哪个	这	犯规	独眼巨人	波吕斐摩斯	有	碎	之间	他的	下颚	;

还有那些被邪恶的独眼巨人波吕斐摩斯用牙齿咬碎的;

[wɪtʃ] [mu:vd] [ðem; ðəm] [soʊ] ['tendərli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wept] .

which	moved	them	so	tenderly	in	the	recollection	that	they	wept	.
哪个	已搬	他们	所以	温柔地	在	这	回忆	那	他们	哭泣	.

回忆起往事，他们感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət] [terz] ['nevər] [jet] [sə'plaɪd] ['eni] ['mænz] ['wɒnts] ; [ðɪs] [ju(:)'lisi:z] [nu:] [fʊl] [wel] ,

But	tears	never	yet	supplied	any	man's	wants	;	this	Ulysses	knew	full	well	,
但	眼泪	绝不	然而	供应	任何	男人的	想要	;	这	尤利西斯	知道	满的	出色地	,

但眼泪永远无法满足任何人的需求；这一点尤利西斯非常清楚。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] ([ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left]) ['ɪntu:] [tu:] ['kʌmpəniz] ,

and	dividing	his	men	(	all	that	were	left	)	into	two	companies	,
和	分割	他的	男人	（	全部	那	是	左边	）	进入	二	公司	,

并将他剩下的所有部下分成两队，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

at	the	head	of	one	of	which	was	himself	,	and	at	the	head	of	the
在	这	头	的	一	的	哪个	曾是	他自己	,	和	在	这	头	的	这

['ʌðər] [jʊ'rɪləkəs] ,

other	Eurylochus	,
其他	欧律洛科斯	,

其中一人首领是他自己，另一人首领是欧律洛科斯。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [traɪd] ['kɜ:rɪdʒ] , [hi:; hi] [kæst] [lɑ:ts] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]

a	man	of	tried	courage	,	he	cast	lots	which	of	them	should	go	up	into	the
一个	男人	的	尝试	勇气	,	他	投掷	很多	哪个	的	他们	应该	去	向上	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他是一位久经沙场的勇士，他抽签决定他们当中哪些人应该去乡下。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɑ:t] [fel] [ə'pɑ:n] [jʊ'rɪləkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪn]

and	the	lot	fell	upon	Eurylochus	and	his	company	,	two	-	and	-	twenty	in
和	这	很多	跌倒	之上	欧律洛科斯	和	他的	公司	,	二	-	和	-	二十	在

['nʌmbər] , [hu:] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] ,

number	,	who	took	their	leave	,
数字	,	WHO	采取	他们的	离开	,

抽签结果落在了欧律洛科斯和他的二十二名同伴身上，他们告辞了。

[wɪð; wɪθ] [terz] , [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ðæt] [steɪd] ,

with	tears	,	of	Ulysses	and	his	men	that	stayed	,
和	眼泪	,	的	尤利西斯	和	他的	男人	那	入住	,

带着泪水，尤利西斯和留下的部下们

[hu:z] [aɪz] [wɔ:r] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wet] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] [wi:k] [hju:'mænəti] ,

whose	eyes	wore	the	same	wet	badges	of	weak	humanity	,
谁	眼睛	穿着	这	相同的	湿的	徽章	的	虚弱的	人类	,

他们的眼神中都带着同样的、脆弱人性的湿润印记，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [θɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ə'gen] ,

for	they	surely	thought	never	to	see	these	their	companions	again	,
为了	他们	一定	想法	绝不	到	看	这些	他们的	同伴	再次	,

因为他们肯定以为再也见不到这些同伴了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [koʊst] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	that	on	every	coast	where	they	should	come	they	should	find	nothing	but
但	那	在	每一个	海岸	在哪里	他们	应该	来	他们	应该	寻找	没有什么	但

['sævidʒiz][ænd; ənd] ['kænəbəlz] .

savages	and	cannibals	.
野蛮人	和	食人族	.

但是，无论他们走到哪里，无论走到哪里，都会发现那里只有野蛮人和食人族。

[jʊ'rɪləkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Eurylochus	and	his	party	proceeded	up	the	country	,
欧律洛科斯	和	他的	派对	继续	向上	这	国家	,

欧律洛科斯和他的随从继续向北进发。

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪl] [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['səːsi] , [bɪlt] [ʌv; əv] [braɪt] [stoʊn] , [baɪ][ðə; ði]

till	in	a	dale	they	descried	the	house	of	Circe	,	built	of	bright	stone	,	by	the
直到	在	一个	戴尔	他们	描述	这	房子	的	瑟茜	,	建造	的	明亮的	石头	,	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

直到他们在山谷中发现了喀耳刻的房子，那是用明亮的石头建造的，就在路边。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪt] [leɪ] ['meni] [biːsts] , [æz; əz] [wʊlvz] , ['laɪənz] , ['lepədz] , [wɪtʃ] , [baɪ][hɜːr; hər]

Before	her	gate	lay	many	beasts	,	as	wolves	,	lions	,	leopards	,	which	,	by	her
前	她	门	躺	许多	野兽	,	作为	狼	,	狮子	,	豹子	,	哪个	,	经过	她

[ɑːrt] , [ʌv; əv][waɪld] ,

art	,	of	wild	,
艺术	,	的	荒野	,

在她门前躺着许多野兽，如狼、狮子、豹子，她用计将它们从野外捕获。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [teɪm] .

she	had	rendered	tame	.
她	有	渲染	驯服	.

她已经驯服了。

[ðiːz] [ə'roʊz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ræmpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɪndər] [pɔːz] ,

These	arose	when	they	saw	strangers	,	and	ramped	upon	their	hinder	paws	,
这些	出现	什么时候	他们	锯	陌生人	,	和	斜坡	之上	他们的	阻碍	爪子	,

当它们看到陌生人时，就会竖起后腿，并用后爪站立起来。

[ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn] [jʊ'rɪləkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [huː] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	fawned	upon	Eurylochus	and	his	men	,	who	dreaded	the	effects	of	such
和	谄媚	之上	欧律洛科斯	和	他的	男人	,	WHO	令人恐惧的	这	效果	的	这样的

['mɑːnstrəs] ['kaɪndnəs] ;

monstrous	kindness	;
滔天	仁慈	;

他们极力讨好欧律洛科斯和他的部下，而欧律洛科斯和他的部下却害怕这种骇人的善意会带来怎样的后果；

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [wɪ'ðɪn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	staying	at	the	gate	they	heard	the	enchantress	within	,	sitting	at	her
和	入住	在	这	门	他们	听到	这	女巫	之内	,	坐着	在	她

[luːm] ,

loom	,
织布机	,

他们守在门口，听见里面的女巫正坐在织布机旁。

['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz] [sə'spendɪd] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l] ['fækltiz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [ə; eɪ] [web] , ['sʌbtɪl]

singing	such	strains	as	suspended	all	mortal	faculties	,	while	she	wove	a	web	,	subtile
歌唱	这样的	菌株	作为	暂停	全部	凡人	学院	,	尽管	她	编织	一个	网站	,	微妙

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

and	glorious	,
和	辉煌	,

她唱着能使人丧失所有感官能力的歌，同时编织着一张精巧而辉煌的网。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tekstʃər] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːɪtiːz]

and	of	texture	inimitable	on	earth	,	as	all	the	housewiferies	of	the	deities
和	的	质地	无比	在	地球	,	作为	全部	这	家庭主妇	的	这	神灵

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

质地世间无与伦比，正如众神的所有女主人一样。

[streɪnz] [soʊ] ['rævɪʃɪŋli] [swiːt] [prə'vəukt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['seɪdʒɪst][ænd; ənd] - ['hedz] [ə'mʌŋ]

Strains	so	ravishingly	sweet	provoked	even	the	sagest	and	prudentest	heads	among
菌株	所以	令人陶醉地	甜的	挑衅	甚至	这	萨吉斯特	和	-	头部	之中

[ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

the	party	to	knock	and	call	at	the	gate	.
这	派对	到	敲	和	称呼	在	这	门	.

如此甜美动人的旋律，甚至让党内最睿智、最谨慎的人也忍不住敲门喊话。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [fiːst] .

The	shining	gate	the	enchantress	opened	,	and	bade	them	come	in	and	feast	.
这	灼灼	门	这	女巫	打开	,	和	巴德	他们	来	在	和	盛宴	.

女巫打开了闪亮的大门，邀请他们进来赴宴。

[ðeɪ] [ˌʌn'waɪz] ['fɑːloʊd] , [ɔːl][bʌt; bət] [jʊ'rɪləkəs] , [huː] [steɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

They	unwise	followed	,	all	but	Eurylochus	,	who	stayed	without	the	gate	,
他们	失策	随后	,	全部	但	欧律洛科斯	,	WHO	入住	没有	这	门	,

除了欧律洛科斯之外，其他人都愚蠢地跟着去了，欧律洛科斯则留在城门外。

[sə'spɪʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

suspicious	that	some	train	was	laid	for	them	.
可疑的	那	一些	火车	曾是	铺设	为了	他们	.

他怀疑有人为他们安排了某趟列车。

['biːɪŋ] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃerz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [miːl]

Being	entered	,	she	placed	them	in	chairs	of	state	,	and	set	before	them	meal
存在	进入	,	她	放置	他们	在	椅子	的	状态	,	和	放	前	他们	一顿饭

[ænd; ənd] ['hʌni] ,

and	honey	,
和	蜂蜜	,

她进入房间后，安排他们坐在贵宾椅上，并在他们面前摆上饭菜和蜂蜜。

[ænd; ənd]['smə:nə] [waɪn] , [bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['beɪnfl] [drʌgz] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] .

and	Smyrna	wine	,	but	mixed	with	baneful	drugs	of	powerful	enchantment	.
和	士麦那	葡萄酒	,	但	混合	和	有害的	药物	的	强大的	魅力	.

还有士麦那葡萄酒，但掺杂了具有强大魔力的有害药物。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

When	they	had	eaten	of	these	,	and	drunk	of	her	cup	,	she	touched
什么时候	他们	有	吃	的	这些	,	和	醉	的	她	杯子	,	她	感动

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] - [rɑːd] ,

them	with	her	charming	-	rod	,
他们	和	她	迷人	-	杆	,

他们吃完这些食物，喝完她的杯中酒后，她用她的魅惑杖触碰了他们。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [swaɪn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [swaɪn] ,

and	straight	they	were	transformed	into	swine	,	having	the	bodies	of	swine	,
和	直的	他们	是	转变	进入	猪	,	拥有	这	身体	的	猪	,

[ðə; ði] ['bristlz] , [ænd; ənd] [snaʊt] ,

the	bristles	,	and	snout	,
这	刷毛	,	和	鼻子	,

他们立刻变成了猪，有了猪的身体、猪的鬃毛和猪鼻子。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,

and	grunting	noise	of	that	animal	;	only	they	still	retained	the	minds	of	men	,
和	哼哼	噪音	的	那	动物	;	仅有的	他们	仍然	保留	这	思想	的	男人	,

还有那动物的哼哼声；只是它们仍然保留着人类的思维。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [lə'ment] [ðer; ðər] ['bruːtɪʃ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

which	made	them	the	more	to	lament	their	brutish	transformation	.
哪个	制成	他们	这	更多的	到	哀叹	他们的	野蛮的	转型	.

这使得他们更加痛惜自己遭受的野蛮转变。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ,

Having	changed	them	,
拥有	已更改	他们	,

改变之后，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][staɪ][wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [huːm] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['sɔːs(ə)rɪ]

she	shut	them	up	in	her	sty	with	many	more	whom	her	wicked	sorceries
她	关闭	他们	向上	在	她	风格	和	许多	更多的	谁	她	邪恶	巫术

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [tʃeɪndʒd] ,

had	formerly	changed	,
有	以前	已更改	,

她把他们关进猪圈，里面还有许多其他曾被她邪恶巫术改变过的人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [swaɪnz] [fuːd] — [mæst] , [ænd; ənd] ['eɪkɔːnz] , [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] — [tuː; tə]

and	gave	them	swine's	food	—	mast	,	and	acorns	,	and	chestnuts	—	to
和	给予	他们	猪的	食物	—	桅杆	,	和	橡子	,	和	栗子	—	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

并给他们吃猪饲料——橡子、栗子和海枣。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [swaɪn] .]

[	Illustration	:	And	straight	they	were	transformed	into	swine	.	]
[	插图	:	和	直的	他们	是	转变	进入	猪	.	]

【插图：他们立刻变成了猪。】

[jʊ'rɪləkəs] , [huː] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Eurylochus	,	who	beheld	nothing	of	these	sad	changes	from	where	he	was
欧律洛科斯	,	WHO	观看	没有什么	的	这些	伤心	变化	从	在哪里	他	曾是

['steɪʃənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

stationed	without	the	gate	,
驻	没有	这	门	,

欧律洛科斯驻守在城门外，对这些悲惨的变化一无所知。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] ['entərd] ([huː] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt]

only	instead	of	his	companions	that	entered	(	who	he	thought	had	all	vanished
仅有的	反而	的	他的	同伴	那	进入	(	WHO	他	想法	有	全部	消失了

[baɪ] ['wɪtʃkræft]) [bɪ'held] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] ,

by	witchcraft	)	beheld	a	herd	of	swine	,
经过	巫术	)	观看	一个	一群	的	猪	,

只是进来的不是他以为已被巫术消失的同伴，而是一群猪。

['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

hurried	back	to	the	ship	,	to	give	an	account	of	what	he	had	seen	;
慌忙	后退	到	这	船	,	到	给	一个	帐户	的	什么	他	有	已见	;

他匆匆返回船上，将所见所闻汇报了下来；

[bʌt; bət][soʊ] [fraɪt] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

but	so	frighted	and	perplexed	,	that	he	could	give	no	distinct	report	of
但	所以	害怕	和	困惑	,	那	他	可以	给	不	清楚的	报告	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

但他惊恐万分，不知所措，以至于无法清楚地汇报任何事情。

['oʊnli][hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

only	he	remembered	a	palace	,	and	a	woman	singing	at	her	work	,
仅有的	他	记得	一个	宫殿	,	和	一个	女士	歌唱	在	她	工作	,

[ænd; ənd] [geɪts] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['laɪənz] .

and	gates	guarded	by	lions	.
和	大门	守卫	经过	狮子	.

只有他记得一座宫殿，一个女人在工作时唱歌，还有狮子把守的大门。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['vænɪʃt] .

But	his	companions	,	he	said	,	were	all	vanished	.
但	他的	同伴	,	他	说	,	是	全部	消失了	.

他说，他的同伴们都消失了。

[ðen] [ju(ː)'lisiːz] , [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] [faʊl] ['wɪtʃkræft] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then	Ulysses	,	suspecting	some	foul	witchcraft	,	snatched	his	sword	and	his
然后	尤利西斯	,	怀疑	一些	犯规	巫术	,	抢夺	他的	剑	和	他的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

随后，尤利西斯怀疑有人施了邪恶的巫术，便抓起自己的剑和弓。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [jʊ'rɪləkəs] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	commanded	Eurylochus	instantly	to	lead	him	to	the	place	.
和	命令	欧律洛科斯	即刻	到	带领	他	到	这	地方	.

他立即命令欧律洛科斯带他去那里。

[bʌt; bət] [jʊ'rɪləkəs] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

But	Eurylochus	fell	down	,	and	,	embracing	his	knees	,
但	欧律洛科斯	跌倒	向下	,	和	,	拥抱	他的	膝盖	,

但欧律洛科斯倒下了，他抱住双膝，

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]

besought	him	by	the	name	of	a	man	whom	the	gods	had	in	their
恳求	他	经过	这	姓名	的	一个	男人	谁	这	神	有	在	他们的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

她以一位受众神庇护之人的名义恳求他，

[nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

not	to	expose	his	safety	,	and	the	safety	of	them	all	,	to	certain
不是	到	暴露	他的	安全	,	和	这	安全	的	他们	全部	,	到	肯定

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

不能让他的安全，以及他们所有人的安全，面临灭顶之灾。

" [duː] [ðaʊ] [ðen] [steɪ] , [jʊ'rɪləkəs] , " ['ænsər] [ju(ː)'lisiːz] : " [iːt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

"	Do	thou	then	stay	,	Eurylochus	,	"	answered	Ulysses	:	"	eat	thou	and	drink	in	the
"	做	你	然后	停留	,	欧律洛科斯	,	"	回答	尤利西斯	:	"	吃	你	和	喝	在	这

[ʃɪp] [ɪn] ['seɪfti] ;

ship	in	safety	;
船	在	安全	;

“那么，欧律洛科斯，你就留下来吧，”尤利西斯回答说：“在船上安全地吃喝吧；

[waɪl] [aɪ][goʊ][ə'loʊn][ə'pɑːn] [ðɪs] [əd'ventʃər] : [nə'sesəti] , [frʌm; frəm] [huːz] [lɔː] [ɪz][noʊ] [ə'piːl] ,

while	I	go	alone	upon	this	adventure	:	necessity	,	from	whose	law	is	no	appeal	,
尽管	我	去	独自的	之上	这	冒险	:	必要性	,	从	谁	法律	是	不	上诉	,

[kəm'pelz] [ˌem 'iː] .

compels	me	.
强制	我	.

我将独自踏上这段冒险之旅：迫于无可抗拒的必然性，我义无反顾地踏上了这段旅程。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [nʌn] ;

"	So	saying	,	he	quitted	the	ship	and	went	on	shore	,	accompanied	by	none	;
"	所以	说	,	他	辞职	这	船	和	去	在	支撑	,	伴随	经过	没有任何	;

说完，他就下了船，独自一人上了岸。

[nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðæt] ['perələs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]

none	had	the	hardihood	to	offer	to	partake	that	perilous	adventure	with
没有任何	有	这	坚韧	到	提供	到	参加	那	危险的	冒险	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

没有人有足够的勇气和他一起参与那场危险的冒险。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] .

so	much	they	dreaded	the	enchantments	of	the	witch	.
所以	很多	他们	令人恐惧的	这	魔法	的	这	巫婆	.

他们非常害怕女巫的魔法。

['sɪŋgli] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪts] [wɪtʃ] [stʊd]

Singly	he	pursued	his	journey	till	he	came	to	the	shining	gates	which	stood
单独	他	追击	他的	旅行	直到	他	来了	到	这	灼灼	大门	哪个	站立

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n] ;

before	her	mansion	;
前	她	大厦	;

他独自一人继续他的旅程，直到来到她府邸前那闪闪发光的大门前；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] ,

but	when	he	essayed	to	put	his	foot	over	her	threshold	,
但	什么时候	他	尝试	到	放	他的	脚	超过	她	临界点	,

但当他试图将脚跨过她的门槛时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

he	was	suddenly	stopped	by	the	apparition	of	a	young	man	,
他	曾是	突然	停止	经过	这	幻影	的	一个	年轻的	男人	,

他突然被一个年轻男子的幻影拦住了。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd]['mɜːrkjəri] .

bearing	a	golden	rod	in	his	hand	,	who	was	the	god	Mercury	.
轴承	一个	金的	杆	在	他的	手	,	WHO	曾是	这	上帝	汞	.

他手中拿着一根金杖，他就是神墨丘利。

[hiː; hi] [held] [juː)'liːsiːz][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ; [ænd; ənd] " ['wɪðər] ['wʊdɪst]

He	held	Ulysses	by	the	wrist	,	to	stay	his	entrance	;	and	"	Whither	wouldest
他	握住	尤利西斯	经过	这	手腕	,	到	停留	他的	入口	;	和	"	往哪里去	最

[ðaʊ] [goʊ] ?

thou	go	?
你	去	?

他抓住尤利西斯的手腕，阻止他进入；“你要去哪里？”

" [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] [ðaʊ] [moʊst] ['ɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] !

"	he	said	,	"	O	thou	most	erring	of	the	sons	of	men	!
"	他	说	,	"	哦	你	最多	犯错	的	这	儿子们	的	男人	!

他说：“啊，你这世上最迷途的人儿啊！”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪt] ['səːsi] ,
knowest **thou** **not** **that** **this** **is** **the** **house** **of** **great** **Circe** **,**
最了解 你 不是 那 这 是 这 房子 的 伟大的 瑟茜 ,

你难道不知道这里是伟大的喀耳刻的宫殿吗?

[wer] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðaɪ] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [staɪ] ,
where **she** **keeps** **thy** **friends** **in** **a** **loathsome** **sty** **,**
在哪里 她 保持 你的 朋友们 在 一个 令人厌恶的 风格 ,

她把你的朋友们关在一个令人作呕的猪圈里,

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [fɔːrmz][ʌv; əv][men]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ʌv; əv]
changed **from** **the** **fair** **forms** **of** **men** **into** **the** **detestable** **and** **ugly** **shapes** **of**
已更改 从 这 公平的 表格 的 男人 进入 这 可恨 和 丑陋的 形状 的
[swaɪn] ?
swine **?**
猪 ?

从人类俊美的身形变成了令人厌恶丑陋的猪形?

[ɑːrt] [ðaʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [feɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['rænsəm] [ðiː] ?
art **thou** **prepared** **to** **share** **their** **fate** **,** **from** **which** **nothing** **can** **ransom** **thee** **?**
艺术 你 准备 到 分享 他们的 命运 , 从 哪个 没有什么 能 赎金 你 ?

你是否准备好与他们一同承受无法救赎的命运?

" [bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][nɔːr][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði] ['derɪŋ]
" **But** **neither** **his** **words** **nor** **his** **coming** **from** **heaven** **could** **stop** **the** **daring**
" 但 两者都不 他的 字 也不 他的 未来 从 天堂 可以 停止 这 大胆
[fʊt] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] ,
foot **of** **Ulysses** **,**
脚 的 尤利西斯 ,

但是,无论是他的话语,还是他从天而降,都无法阻止尤利西斯勇敢的脚步。

[huːm] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['rendərd] ['kerləs] [ʌv; əv]
whom **compassion** **for** **the** **misfortune** **of** **his** **friends** **had** **rendered** **careless** **of**
谁 同情 为了 这 不幸 的 他的 朋友们 有 渲染 粗心 的
['deɪndʒər] :
danger **:**
危险 :

他因同情朋友的不幸遭遇而忽略了危险:

[wɪtʃ] [wen] [ðə; ði][gɑːd] [pər'siːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] ['vælər] [soʊ] [ˌmɪs'pleɪst] ,
which **when** **the** **god** **perceived** **,** **he** **had** **pity** **to** **see** **valour** **so** **misplaced** **,**
哪个 什么时候 这 上帝 感知 , 他 有 遗憾 到 看 勇气 所以 放错地方了 ,

当神明察觉到这一点时,他怜悯这英勇之举竟用错了地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] ['moʊli] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɑːvrɪn] [ə'genst]
and **gave** **him** **the** **flower** **of** **the** **herb** **moly** **,** **which** **is** **sovereign** **against**
和 给予 他 这 花 的 这 草本植物 钼 , 哪个 是 主权 反对
[ɪn'tʃɑːntmənts] .
enchantments **.**
魔法 .

并给了他一种名为魔草的花,这种花能抵御魔法。

[ðə; ði]['moʊli][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'saɪtli] [ruːt] , [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd][ɪn] [loʊ]
The **moly** **is** **a** **small** **unsightly** **root** **,** **its** **virtues** **but** **little** **known** **and** **in** **low**
这 钼 是 一个 小的 难看的 根 , 它是 美德 但 小的 已知 和 在 低的
[ˌestɪ'meɪʃn] ;
estimation **;**
估算 ;

茉莉是一种不起眼的小根茎植物,它的优点鲜为人知,也未得到应有的重视;

[ðə; ði]	[dʌl]	['ʃepərd]	[tredz]	[ɑːn][ˌaɪ 'tiː]	['evri]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['klaʊtɪd]	[ʃuːz]	;
the	**dull**	**shepherd**	**treads**	**on**	**it**	**every**	**day**	**with**	**his**	**clouted**	**shoes**	**;**
这	乏味的	牧羊人	踏板	在	它	每一个	天	和	他的	重击	鞋	;

那个迟钝的牧羊人每天都穿着他那笨重的鞋子踩在上面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第2/6页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ˈflaʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [məˈdɪsɪnl] [əˈgenst] [tʃɑːrmz] , [blaɪts] ,
but **it** **bears** **a** **small** **white** **flower** **,** **which** **is** **medicinal** **against** **charms** **,** **blights** **,**
但 它 熊 一个 小的 白色的 花 , 哪个 是 药用 反对 魅力 , 枯萎病 ,
[ˈmɪlduː] , [ænd; ənd][dæmps] .
mildews **,** **and** **damps** **.**
霉菌 , 和 潮湿 .

但它开着一朵白色的小花，这种花具有药用价值，可以治疗巫术、枯萎病、霉菌和潮湿。

" [teɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] , " [sed] [ˈmɜːrkjəri] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ˈboʊldli] [ˈentər] [hɜːr; hər] [geɪts] ;
" **Take** **this** **in** **thy** **hand** **,** **"** **said** **Mercury** **,** **"** **and** **with** **it** **boldly** **enter** **her** **gates** **;**
" 拿 这 在 你的 手 , " 说 汞 , " 和 和 它 大胆地 进入 她 大门 ;

“拿着这个，”墨丘利说，“大胆地进入她的城门吧；

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɑːd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðiː] ,
when **she** **shall** **strike** **thee** **with** **her** **rod** **,** **thinking** **to** **change** **thee** **,**
什么时候 她 将 罢工 你 和 她 杆 , 思维 到 改变 你 ,

当她用杖击打你，想要改变你的时候，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [frendz] , [ˈboʊldli] [rʌʃ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːrd] ,
as **she** **has** **changed** **thy** **friends** **,** **boldly** **rush** **in** **upon** **her** **with** **thy** **sword** **,**
作为 她 有 已更改 你的 朋友们 , 大胆地 匆忙 在 之上 她 和 你的 剑 ,

既然她已经更换了你的朋友，那就大胆地挥剑冲向她吧。

[ænd; ənd][ɪkˈstɔːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
and **extort** **from** **her** **the** **dreadful** **oath** **of** **the** **gods** **,**
和 勒索 从 她 这 可怕 誓言 的 这 神 ,

并逼迫她发下神明的可怕誓言，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz] [noʊ] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [əˈgenst] [ðiː] ; [ðen] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðaɪ]
that **she** **will** **use** **no** **enchantments** **against** **thee** **;** **then** **force** **her** **to** **restore** **thy**
那 她 将要 使用 不 魔法 反对 你 ; 然后 力量 她 到 恢复 你的
[əˈbjuːzd] [kəmˈpænjənz] .
abused **companions** **.**
受虐 同伴 .

让她不要对你施以任何魔法；然后强迫她归还你那些被虐待的同伴。

" [hiː; hi] [geɪv] [ju(ː)ˈlisiːz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] , [inˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][juːz]
" **He** **gave** **Ulysses** **the** **little** **white** **flower** **,** **and** **,** **instructing** **him** **how** **to** **use**
" 他 给予 尤利西斯 这 小的 白色的 花 , 和 , 指导 他 如何 到 使用
[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈvænɪʃt] .
it **,** **vanished** **.**
它 , 消失了 .

“他把那朵小白花给了尤利西斯，并告诉他如何使用它，然后消失了。”

[wen] [ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ju(ː)ˈlisiːz][wɪð; wɪθ] [laʊd] [nɒkɪŋz] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
When **the** **god** **was** **departed** **,** **Ulysses** **with** **loud** **knockings** **beat** **at** **the** **gate** **of**
什么时候 这 上帝 曾是 已离开 , 尤利西斯 和 大声 敲门声 打 在 这 门 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the **palace** **.**
这 宫殿 .

神明离去后，尤利西斯用力敲打着宫殿的大门。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [greɪt] ['səːsi][wɪð; wɪθ]['hɑːspɪtəb(ə)l]

The	shining	gates	were	opened	,	as	before	,	and	great	Circe	with	hospitable
这	灼灼	大门	是	打开	,	作为	前	,	和	伟大的	瑟茜	和	好客

[tʃɪr] [ɪn'vaɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [gest] .

cheer	invited	in	her	guest	.
欢呼	受邀	在	她	客人	.

闪亮的城门像以前一样敞开着，伟大的喀耳刻热情地邀请她的客人进来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

She	placed	him	on	a	throne	with	more	distinction	than	she	had	used	to
她	放置	他	在	一个	王座	和	更多的	区别	比	她	有	用过的	到

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

his	fellows	;
他的	伙伴们	;

她让他坐在一个比对待其他同伴更为尊贵的宝座上；

[ʃiː; ʃi] ['mɪŋgld] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːstli] [boʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

she	mingled	wine	in	a	costly	bowl	,	and	he	drank	of	it	,	mixed	with	those
她	混合	葡萄酒	在	一个	昂贵	碗	,	和	他	喝	的	它	,	混合	和	那些

['pɔɪzənəs] [drʌgz] .

poisonous	drugs	.
有毒	药物	.

她将酒倒入昂贵的碗中，他喝了下去，酒里混杂着那些毒药。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] - [rɑːd] , [ænd; ənd] "

When	he	had	drunk	,	she	struck	him	with	her	charming	-	rod	,	and	"
什么时候	他	有	醉	,	她	击	他	和	她	迷人	-	杆	,	和	"

[tuː; tə][jʊr; jər][staɪ] !

To	your	sty	!
到	你的	风格	!

他喝醉后，她用她的魅惑棒打了他一下，说道："滚回你的猪圈去！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aʊt] , [swaɪn] !

"	she	cried	;	"	out	,	swine	!
"	她	哭	;	"	出去	,	猪	!

她喊道："滚出去，猪！"

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] !

mingle	with	your	companions	!
交融	和	你的	同伴	!

与同伴们交流互动！

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvətɪv] [wɪtʃ] ['mɜːrkjəri]

"	But	those	powerful	words	were	not	proof	against	the	preservative	which	Mercury
"	但	那些	强大的	字	是	不是	证明	反对	这	防腐剂	哪个	汞

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ju(ː)'lisiːz] ;

had	given	to	Ulysses	;
有	给定	到	尤利西斯	;

"但是，这些强有力的话语并不能抵挡住墨丘利赐予尤利西斯的防腐剂；

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] , ['boʊldli]

he	remained	unchanged	,	and	,	as	the	god	had	directed	him	,	boldly
他	剩余	未更改	,	和	,	作为	这	上帝	有	指导	他	,	大胆地

[tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

charged	the	witch	with	his	sword	,
带电	这	巫婆	和	他的	剑	,

他依旧如故，并遵照神的指示，勇敢地拔剑向女巫发起冲锋。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] ; [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

as	if	he	meant	to	take	her	life	;	which	when	she	saw	,
作为	如果	他	意思是	到	拿	她	生活	;	哪个	什么时候	她	锯	,

仿佛他要取她的性命；当她看到时，

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [wi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['æntidoʊt] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z]

and	perceived	that	her	charms	were	weak	against	the	antidote	which	Ulysses
和	感知	那	她	魅力	是	虚弱的	反对	这	解毒剂	哪个	尤利西斯

[bɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

bore	about	him	,
钻孔	关于	他	,

他察觉到，她的魅力对尤利西斯随身携带的解药毫无作用。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

she	cried	out	and	bent	her	knees	beneath	his	sword	,	embracing	his	,	and
她	哭	出去	和	弯曲	她	膝盖	下面	他的	剑	,	拥抱	他的	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她尖叫一声，跪倒在他的剑下，紧紧抱住他的剑，说道：

" [hu:] [ɔ:r] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɑ:rt] [ðaʊ] ?

"	Who	or	what	manner	of	man	art	thou	?
"	WHO	或者	什么	方式	的	男人	艺术	你	?

你究竟是谁？你究竟是怎样的人？

['nevər] [dræŋk] ['eni] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp] [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]

Never	drank	any	man	before	thee	of	this	cup	but	he	repented	it	in	some
绝不	喝	任何	男人	前	你	的	这	杯子	但	他	悔改	它	在	一些

[bru:ts] [fɔ:rm] .

brute's	form	.
蛮力的	形式	.

在你之前，从未有人饮过此杯，却以野兽的形态忏悔。

[ðaɪ] [ʃeɪp] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] [æz; əz] [ðaɪ] [maɪnd] .

Thy	shape	remains	unaltered	as	thy	mind	.
你的	形状	遗迹	未改变的	作为	你的	头脑	.

你的形体和你的思想一样，始终未变。

[ðaʊ] [kænst][bi:; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ju(:)'lisi:z] , [rɪ'naʊnd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]

Thou	canst	be	none	other	than	Ulysses	,	renowned	above	all	the	world	for
你	罐	是	没有任何	其他	比	尤利西斯	,	著名	多于	全部	这	世界	为了

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

你不可能不是别人，正是举世闻名的智慧之王尤利西斯。

[hu:m] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'kri:d] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] .

whom	the	Fates	have	long	since	decreed	that	I	must	love	.
谁	这	命运	有	长的	自从	颁布	那	我	必须	爱	.

命运早已注定我必须爱上她。

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['bʊzəm] [bendz] [tu:; tə] [ði:] .

This	haughty	bosom	bends	to	thee	.
这	傲慢	怀	弯曲	到	你	.

这傲慢的胸膛向你俯首。

[oʊ]

O
哦

哦

['ɪθəkən] , [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [wu:] [ði:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .

Ithacan	,	a	goddess	wooes	thee	to	her	bed	.
伊萨卡	,	一个	女神	求爱	你	到	她	床	.

伊萨卡，一位女神引诱你到她的床上。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [huː] [ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɑːrt] [ðaʊ] ? -]

"	[	Illustration	:	'	Who	or	what	manner	of	man	art	thou	?	'	]
"	[	插图	:	-	WHO	或者	什么	方式	的	男人	艺术	你	?	-	]

【插图：‘你究竟是谁？你究竟是怎样的人？’】

" [oʊ]['səːsi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	O	Circe	,	"	he	replied	,
"	哦	瑟茜	,	"	他	回复	,

“哦，喀耳刻，”他回答道。

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [triːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [frendz] [ðaʊ] [hæst] [tɜːrnd]

"	how	canst	thou	treat	of	love	or	marriage	with	one	whose	friends	thou	hast	turned
"	如何	罐	你	对待	的	爱	或者	婚姻	和	一	谁	朋友们	你	哈斯特	转向

['ɪntuː] [biːsts] ?

into	beasts	?
进入	野兽	?

“你怎能与你朋友变成野兽的人谈恋爱或结婚呢？”

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɒfə] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [hænd] [ɪn] ['wedlɑːk] , ['oʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm]

and	now	offerest	him	thy	hand	in	wedlock	,	only	that	thou	mightest	have	him
和	现在	提供	他	你的	手	在	婚姻	,	仅有的	那	你	最强	有	他

[ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] ,

in	thy	power	,
在	你的	力量	,

你如今向他求婚，只是为了能将他掌控在手中。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['neɪkɪd] , [ɪ'femɪnət] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðaɪ]

to	live	the	life	of	a	beast	with	thee	,	naked	,	effeminate	,	subject	to	thy
到	居住	这	生活	的	一个	兽	和	你	,	裸	,	阴柔的	,	主题	到	你的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

与你一起过着野兽般的生活，赤身裸体，举止阴柔，臣服于你的意志，

[pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðaɪ] [staɪ] .

perhaps	to	be	advanced	in	time	to	the	honour	of	a	place	in	thy	sty	.
也许	到	是	先进的	在	时间	到	这	荣誉	的	一个	地方	在	你的	风格	.

或许时日，它会晋升到猪圈里，获得一席之地。

[wʌt] ['pleʒər] [kænst] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [tempt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ?

What	pleasure	canst	thou	promise	which	may	tempt	the	soul	of	a	reasonable	man	?
什么	乐趣	罐	你	承诺	哪个	可能	诱惑	这	灵魂	的	一个	合理的	男人	?

你能许诺什么快乐，足以诱惑一个理性的人？

[ðaɪ] [miːts] , [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] ; [ɔːr] [ðaɪ] [waɪnz] , [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ?

Thy	meats	,	spiced	with	poison	;	or	thy	wines	,	drugged	with	death	?
你的	肉类	,	加香料	和	毒	;	或者	你的	葡萄酒	,	吸毒	和	死亡	?

你的肉里掺了毒药吗？你的酒里掺了毒药吗？

[ðaʊ] [mʌst; məst] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [ə'tempt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['triːzəns]

Thou	must	swear	to	me	that	thou	wilt	never	attempt	against	me	the	treasons
你	必须	发誓	到	我	那	你	枯萎	绝不	试图	反对	我	这	叛国罪

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['præktɪst] [ə'pɑːn][maɪ] [frendz] .

which	thou	hast	practised	upon	my	friends	.
哪个	你	哈斯特	已实践	之上	我的	朋友们	.

你必须向我发誓，你绝不会对我做出你曾对我朋友做过的那种背叛行为。

" [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] ,

"	The	enchantress	,	won	by	the	terror	of	his	threats	,
"	这	女巫	,	韩元	经过	这	恐怖	的	他的	威胁	,

“女巫被他的威胁吓倒了，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [fɔːr; fər]

or	by	the	violence	of	that	new	love	which	she	felt	kindling	in	her	veins	for
或者	经过	这	暴力	的	那	新的	爱	哪个	她	毛毡	引火物	在	她	静脉	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者是因为她对他燃起的那份新生的爱恋所带来的强烈冲击，

[swɔːr] [baɪ][stɪks] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [noʊ]['ɪndʒəri][tuː; tə]

swore	by	Styx	,	the	great	oath	of	the	gods	,	that	she	meditated	no	injury	to
发誓	经过	冥河	,	这	伟大的	誓言	的	这	神	,	那	她	冥想	不	受伤	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她以冥河斯堤克斯的名义发誓，这是众神之间的伟大誓言，她绝不会伤害他。

[ðen] [juː)'liːsiːz] [meɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒentlər] ['triːtmənt] ,

Then	Ulysses	made	show	of	gentler	treatment	,
然后	尤利西斯	制成	展示	的	更温和	治疗	,

然后尤利西斯表现得温和一些，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

which	gave	her	hopes	of	inspiring	him	with	a	passion	equal	to	that	which
哪个	给予	她	希望	的	鼓舞人心	他	和	一个	热情	平等的	到	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [felt] .

she	felt	.
她	毛毡	.

这让她燃起了希望，希望能够激发他与她内心感受同样的热情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] , [fɔːr] [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃiːf] , [huː] [wɜːr; wər] ['dɔtɚz]

She	called	her	handmaids	,	four	that	served	her	in	chief	,	who	were	daughters
她	称为	她	使女	,	四	那	服务	她	在	首席	,	WHO	是	女儿们

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['fauntinz] ,

to	her	silver	fountains	,
到	她	银	喷泉	,

她召来四位侍女，她们是她最得力的助手，如同她银泉的女儿一般。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kənsəˌkreitid] [wʊdz] , [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər]

to	her	sacred	rivers	,	and	to	her	consecrated	woods	,	to	deck	her
到	她	神圣	河流	,	和	到	她	已祝圣的	树林	,	到	甲板	她

[ə'pɑːrtmənts] , [tuː; tə] [spred] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts] ,

apartments	,	to	spread	rich	carpets	,
公寓	,	到	传播	富有的	地毯	,

去往她神圣的河流，去往她神圣的森林，去装饰她的居所，去铺开华丽的地毯，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [teiblz] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [goʊld] ,

and	set	out	her	silver	tables	with	dishes	of	the	purest	gold	,
和	放	出去	她	银	表格	和	菜肴	的	这	最纯净的	金子	,

她用纯金打造的餐具，摆满了银桌。

[ænd; ənd] [miːt] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [iːt] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] [gest]

and	meat	as	precious	as	that	which	the	gods	eat	,	to	entertain	her	guest
和	肉	作为	宝贵的	作为	那	哪个	这	神	吃	,	到	招待	她	客人

.

:
.

用如同神明享用的珍贵肉食来款待她的客人。

[wʌn] [brɔːt] ['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌn] [brɔːt] [waɪn][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ,

One	brought	water	to	wash	his	feet	,	and	one	brought	wine	to	chase	away	,
一	带来	水	到	洗	他的	脚	,	和	一	带来	葡萄酒	到	追赶	离开	,

一人拿水来洗他的脚，一人拿酒来赶走他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['swi:tnəs] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [θɪk] [ə'pɑ:n]

with	a	refreshing	sweetness	,	the	sorrows	that	had	come	of	late	so	thick	upon
和	一个	令人耳目一新	甜味	,	这	悲伤	那	有	来	的	晚的	所以	厚的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

带着一丝清爽的甜蜜，驱散了近来笼罩在他身上的沉重悲伤。

[ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][maɪnd] .

and	hurt	his	noble	mind	.
和	伤害	他的	高贵	头脑	.

伤害了他高尚的心灵。

[ðeɪ] [stru:d] ['pə:fju:mz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,

They	strewed	perfumes	on	his	head	,	and	,
他们	散落的	香水	在	他的	头	,	和	,

他们在他的头上撒满了香水，然后，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [,ærə'mætiks] ,

after	he	had	bathed	in	a	bath	of	the	choicest	aromatics	,
后	他	有	洗澡	在	一个	洗澡	的	这	精选	芳香族	,

在用上等香料沐浴之后，

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [ə'pærəl] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] .

they	brought	him	rich	and	costly	apparel	to	put	on	.
他们	带来	他	富有的	和	昂贵	服饰	到	放	在	.

他们给他带来了华丽昂贵的衣服穿上。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mæsi] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'geɪl] ,

Then	he	was	conducted	to	a	throne	of	massy	silver	,	and	a	regale	,
然后	他	曾是	实施	到	一个	王座	的	大	银	,	和	一个	款待	,

然后他被引到一张厚重的银质宝座前，接受了一场盛大的宴会。

[fɪt][fɔ:r; fər][dʒoʊv] [wen] [hi:; hi] ['bæŋkwɪt] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

fit	for	Jove	when	he	banquets	,	was	placed	before	him	.
合身	为了	朱庇特	什么时候	他	宴会	,	曾是	放置	前	他	.

摆放在朱庇特宴席上的，是为他准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] ([ðə; ði]['pɑ:rtnərz][ʌv; əv]

But	the	feast	which	Ulysses	desired	was	to	see	his	friends	(	the	partners	of
但	这	盛宴	哪个	尤利西斯	想要的	曾是	到	看	他的	朋友们	(	这	合作伙伴	的

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ]) [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] ;

his	voyage	)	once	more	in	the	shapes	of	men	;
他的	航程	)	一次	更多的	在	这	形状	的	男人	;

但尤利西斯渴望的盛宴，是再次见到他的朋友（他的航行伙伴们），他们以人形出现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rɪʃmənt] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	food	which	could	give	him	nourishment	must	be	taken	in	at	his
和	这	食物	哪个	可以	给	他	营养	必须	是	已采取	在	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

能够为他提供营养的食物必须通过他的眼睛摄入。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [mɪst] [ðɪs] [saɪt] , [hi:; hi][sæt] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,

Because	he	missed	this	sight	,	he	sat	melancholy	and	thoughtful	,
因为	他	错过	这	视线	,	他	卫星	忧郁	和	周到	,

因为错过了这番景象，他忧郁地坐着，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['delɪkəsɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	would	taste	of	none	of	the	rich	delicacies	placed	before	him	.
和	会	品尝	的	没有任何	的	这	富有的	美味佳肴	放置	前	他	.

但他对摆在面前的那些美味佳肴却一口也不尝。

[wɪtʃ] [wen] [ˈsəːsi][ˈnoʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [diˈvaind] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] ,

Which	when	Circe	noted	,	she	easily	divined	the	cause	of	his	sadness	,
哪个	什么时候	瑟茜	著名的	,	她	容易地	神谕	这	原因	的	他的	悲伤	,

喀耳刻注意到这一点后，很容易就明白了他悲伤的原因。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [θroʊnd] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][staɪ] ,

and	leaving	the	seat	in	which	she	sat	throned	,	went	to	her	sty	,
和	离开	这	座位	在	哪个	她	卫星	登基	,	去	到	她	风格	,

她离开自己所坐的宝座，回到了自己的猪圈。

[ænd; ənd][let] [əˈbrɔːd] [hɪz; ɪz][men] , [huː] [keɪm] [ɪn][laɪk] [swaɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['æmp(ə)l][hɔːl] ,

and	let	abroad	his	men	,	who	came	in	like	swine	,	and	filled	the	ample	hall	,
和	让	国外	他的	男人	,	WHO	来了	在	喜欢	猪	,	和	已填	这	充足	大厅	,

他放出了手下，他们像猪一样涌了进来，挤满了宽敞的大厅。

[wer] [ju(ː)ˈlisiːz][sæt] , [wɪð; wɪθ] [grʌntɪŋz] .

where	Ulysses	sat	,	with	gruntings	.
在哪里	尤利西斯	卫星	,	和	咕哝声	.

尤利西斯坐在那里，发出咕哝声。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [taɪm] [tuː; tə][let] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪ] [rʌn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [fɔːrmz][ænd; ənd]

Hardly	had	he	time	to	let	his	sad	eye	run	over	their	altered	forms	and
几乎	有	他	时间	到	让	他的	伤心	眼睛	跑步	超过	他们的	已修改	表格	和

[ˈbruːt(ə)l] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] ,

brutal	metamorphosis	,
野蛮	变态	,

他几乎没时间用悲伤的目光扫视它们改变后的形态和残酷的蜕变，

[wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smiəd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['bristlz]

when	,	with	an	ointment	which	she	smeared	over	them	,	suddenly	their	bristles
什么时候	,	和	一个	软膏	哪个	她	涂抹	超过	他们	,	突然	他们的	刷毛

[fel] [ɔːf] ,

fell	off	,
跌倒	离开	,

当她用药膏涂抹在它们身上时，它们的鬃毛突然脱落了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃeɪps] , [men] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

and	they	started	up	in	their	own	shapes	,	men	as	before	.
和	他们	开始	向上	在	他们的	自己的	形状	,	男人	作为	前	.

他们又恢复了原状，像以前一样都是人。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]

They	knew	their	leader	again	,	and	clung	about	him	,	with	joy	of	their	late
他们	知道	他们的	领导者	再次	,	和	紧紧抓住	关于	他	,	和	喜悦	的	他们的	晚的

[ˌrestəˈreɪʃn] ,

restoration	,
恢复	,

他们重新认出了他们的领袖，并紧紧依偎在他身边，为他们迟来的复辟而欣喜若狂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [leɪt] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [wept] [soʊ] [laʊd] ,

and	some	shame	for	their	late	change	;	and	wept	so	loud	,
和	一些	耻辱	为了	他们的	晚的	改变	;	和	哭泣	所以	大声	,

他们也为自己迟来的改变感到羞愧；他们放声痛哭。

[ˈblʌbərɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn][ˈbroʊkən][ˈæksənts] ,

blubbering	out	their	joy	in	broken	accents	,
呜咽	出去	他们的	喜悦	在	破碎的	口音	,

他们用断断续续的口音哽咽着表达喜悦，

[ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	the	palace	was	filled	with	a	sound	of	pleasing	mourning	,	and	the
那	这	宫殿	曾是	已填	和	一个	声音	的	令人愉悦	丧	,	和	这

[wɪtʃ] [hɜːr'self] ,

witch	herself	,
巫婆	她自己	,

宫殿里充满了悦耳的哀悼声，而女巫本人，

[greɪt] ['səːsi] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

great	Circe	,	was	not	unmoved	at	the	sight	.
伟大的	瑟茜	,	曾是	不是	不动	在	这	视线	.

伟大的喀耳刻看到这一幕，也深受感动。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'toʊnmənt] [kəm'pliːt] ,

To	make	her	atonement	complete	,
到	制作	她	赎罪	完全的	,

为了使她的赎罪彻底完成，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] - [men] [huː] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

she	sent	for	the	remnant	of	Ulysses's	men	who	stayed	behind	at	the	ship	,
她	发送	为了	这	剩	的	-	男人	WHO	入住	在后面	在	这	船	,

她派人去召集留在船上的尤利西斯残余部下。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [greɪt] [kə'mændər] [fɔːr; fər] [lɔːst] ; [huː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]

giving	up	their	great	commander	for	lost	;	who	when	they	came	,	and	saw	him
给予	向上	他们的	伟大的	指挥官	为了	丢失的	;	WHO	什么时候	他们	来了	,	和	锯	他

[ə'gen] [ə'laɪv] ,

again	alive	,
再次	活	,

他们以为他们伟大的统帅已经阵亡；当他们回来时，却发现他竟然还活着。

['səːkld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [felt] ;

circled	with	their	fellows	,	no	expression	can	tell	what	joy	they	felt	;
圈起来	和	他们的	伙伴们	,	不	表达	能	告诉	什么	喜悦	他们	毛毡	;

他们和同伴们围成一圈，脸上无法表达出内心的喜悦；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,

they	even	cried	out	with	rapture	,
他们	甚至	哭	出去	和	狂喜	,

他们甚至欣喜若狂地喊了出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] ['frəntɪk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]

and	to	have	seen	their	frantic	expressions	of	mirth	a	man	might	have
和	到	有	已见	他们的	疯狂的	表达式	的	欢笑	一个	男人	可能	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɜːrθ] ,

supposed	that	they	were	just	in	sight	of	their	country	earth	,
据称	那	他们	是	只是	在	视线	的	他们的	国家	地球	,

看到他们那欣喜若狂的表情，人们或许会以为他们已经看到了自己的故土。

[ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['ɪθəkə] .

the	cliffs	of	rocky	Ithaca	.
这	悬崖	的	岩石	伊萨卡	.

伊萨卡岛岩石嶙峋的悬崖。

['oʊnli] [jʊ'rɪləkəs] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] ,

Only	Eurylochus	would	hardly	be	persuaded	to	enter	that	palace	of	wonders	,
仅有的	欧律洛科斯	会	几乎	是	被说服	到	进入	那	宫殿	的	奇迹	,

只有欧律洛科斯恐怕才不会轻易被说服进入那座奇迹宫殿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

for	he	remembered	with	a	kind	of	horror	how	his	companions	had
为了	他	记得	和	一个	种类	的	恐怖	如何	他的	同伴	有

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

vanished	from	his	sight	.
消失了	从	他的	视线	.

因为他惊恐地想起，他的同伴们是如何从他的视线中消失的。

[ðen] [greɪt] ['səːsi] [speɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sædnəs]

Then	great	Circe	spake	,	and	gave	order	that	there	should	be	no	more	sadness
然后	伟大的	瑟茜	说	,	和	给予	命令	那	那里	应该	是	不	更多的	悲伤

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

于是伟大的喀耳刻开口说话，下令她们之间不再有悲伤。

[nɔːr] [rɪ'membərɪŋ] [ʌv; əv][pæst] ['sʌfərɪŋz] .

nor	remembering	of	past	sufferings	.
也不	记住	的	过去的	苦难	.

也不记得过去的苦难。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðeɪ] ['fɛrd] [laɪk] [men] [ðæt] [ɑːr; ər]['eksailz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

For	as	yet	they	fared	like	men	that	are	exiles	from	their	country	,
为了	作为	然而	他们	表现	喜欢	男人	那	是	流亡者	从	他们的	国家	,

因为他们至今仍像流亡海外的人一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ʃɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	if	a	gleam	of	mirth	shot	among	them	,
和	如果	一个	闪耀	的	欢笑	射击	之中	他们	,

如果他们之间闪过一丝笑意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs]

it	was	suddenly	quenched	with	the	thought	of	their	helpless	and	homeless
它	曾是	突然	淬火	和	这	想法	的	他们的	无助	和	无家可归者

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

一想到他们无助无家可归的处境，他的怒火就瞬间消退了。

[hɜːr; hər][kaɪnd] [pə'sweɪʒənz] [rɔːt] [ə'pɑːn][juː)'lisiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Her	kind	persuasions	wrought	upon	Ulysses	and	the	rest	,
她	种类	说服	锻	之上	尤利西斯	和	这	休息	,

她善意的劝说影响了尤利西斯和其他人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [twelv] [mʌnθs] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	they	spent	twelve	months	in	all	manner	of	delight	with	her	in	her
和	他们	花费	十二	几个月	在	全部	方式	的	喜	和	她	在	她

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

他们和她一起在宫殿里度过了十二个月的快乐时光。

[fɔːr; fər]['səːsi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm]

For	Circe	was	a	powerful	magician	,	and	could	command	the	moon	from
为了	瑟茜	曾是	一个	强大的	魔术师	,	和	可以	命令	这	月亮	从

[hɜːr; hər] [sfɪr] ,

her	sphere	,
她	领域	,

因为喀耳刻是一位强大的魔法师，她可以从她的魔法球中操控月亮。

[ɔːr] ['ʌn'ruːt] [ðə; ði]['sɑːlɪd][oʊk][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dæns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

or	unroot	the	solid	oak	from	its	place	to	make	it	dance	for	their	diversion	,
或者	取消根	这	坚硬的	橡木	从	它是	地方	到	制作	它	舞蹈	为了	他们的	导流	,

或者将那棵坚实的橡树连根拔起，让它跳舞取乐。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,

and	by	the	help	of	her	illusions	she	could	vary	the	taste	of	pleasures	,
和	经过	这	帮助	的	她	幻觉	她	可以	各不相同	这	品尝	的	快乐	,

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [di'laits] ,

and	contrive	delights	,
和	精心策划	美味	,

她凭借幻术可以改变快乐的滋味，并创造出各种愉悦的体验。

[ˌrekri'eiʃnz] , [ænd; ənd]['dʒɑːli]['pɑːstaimz] , [tuː; tə] " [fetʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] ,

recreations	,	and	jolly	pastimes	,	to	"	fetch	the	day	about	from	sun	to	sun	,
娱乐	,	和	快乐的	消遣	,	到	"	拿来	这	天	关于	从	太阳	到	太阳	,

娱乐活动和愉快的消遣，“从日出到日落，度过美好的一天”，

[ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [jɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] .

and	rock	the	tedious	year	as	in	a	delightful	dream	.
和	岩石	这	乏味	年	作为	在	一个	愉快	梦	.

让这乏味的一年如同美梦般美好。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː)'lisiːz] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

"	At	length	Ulysses	awoke	from	the	trance	of	the	faculties	into	which	her
"	在	长度	尤利西斯	醒来	从	这	发呆	的	这	学院	进入	哪个	她

[tʃɑːrmz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

charms	had	thrown	him	,
魅力	有	抛掷	他	,

“最终，尤利西斯从她迷人的魅力所造成的恍惚状态中醒来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['vɪgər] [tuː; tə] [goʊd] [ænd; ənd] [stɪŋ]

and	the	thought	of	home	returned	with	tenfold	vigour	to	goad	and	sting
和	这	想法	的	家	返回	和	十倍	活力	到	刺激	和	蜇

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

思乡之情再次涌上心头，比之前强烈十倍，刺激着他，刺痛着他；

[ðæt] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [pə'neləpi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn]

that	home	where	he	had	left	his	virtuous	wife	Penelope	,	and	his	young	son
那	家	在哪里	他	有	左边	他的	有德行的	妻子	佩内洛普	,	和	他的	年轻的	儿子

[ti'leməkəs,tə-] .

Telemachus	.
忒勒马科斯	.

他把贤良的妻子佩涅洛佩和年幼的儿子忒勒马科斯留在了那个家中。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['səːsi][hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

One	day	when	Circe	had	been	lavish	of	her	caresses	,	and	was	in	her
一	天	什么时候	瑟茜	有	到过	奢华的	的	她	爱抚	,	和	曾是	在	她

['kaɪndɪst] ['hjuːmər] ,

kindest	humour	,
最善良的	幽默	,

有一天，当喀耳刻对男友百般宠爱，心情也格外温柔的时候，

[hiː; hi] [muːvd] [hɜːr; hər] ['sʌtəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	moved	her	subtly	,	and	as	it	were	afar	off	,	the	question	of	his
他	已搬	她	微妙地	,	和	作为	它	是	远方	离开	,	这	问题	的	他的

[hoʊm] - [rɪ'tɜːrn] ;

home	-	return	;
家	-	返回	;

他巧妙地、仿佛在遥远的地方，转移了她对他回家的疑问；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] , " [oʊ][ju(ː)'lisiːz] ,

to	which	she	answered	firmly	,	"	O	Ulysses	,
到	哪个	她	回答	牢牢	,	"	哦	尤利西斯	,

她坚定地回答道："哦，尤利西斯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [wʌn] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

it	is	not	in	my	power	to	detain	one	whom	the	gods	have	destined	to	further
它	是	不是	在	我的	力量	到	扣留	一	谁	这	神	有	注定	到	更远

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

我无法拘禁那些被神明注定要遭受更多考验的人。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pər'suː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði]

But	leaving	me	,	before	you	pursue	your	journey	home	,	you	must	visit	the
但	离开	我	,	前	你	追求	你的	旅行	家	,	你	必须	访问	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['eɪdz] ,

house	of	Ades	,
房子	的	阿德斯	,

但离开我之前，在你踏上回家的旅程之前，你必须去拜访一下阿德斯的家。

[ɔːr] [deθ] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][ðə; ði] ['θiːbən] ['prɑːfɪt] ; [tuː; tə]

or	Death	,	to	consult	the	shade	of	Tiresias	the	Theban	prophet	;	to
或者	死亡	,	到	咨询	这	阴影	的	提瑞西阿斯	这	底比斯	先知	;	到

[huːm] [ə'loʊn] ,

whom	alone	,
谁	独自的	,

或者向死神求助，去咨询底比斯先知提瑞西阿斯的亡灵；只有他才能解答这个问题。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] , ['prɔsəpain] , [kwiːn] [ʌv; əv] [hel] , [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

of	all	the	dead	,	Proserpine	,	queen	of	hell	,	has	committed	the	secret	of
的	全部	这	死的	,	普罗塞平	,	女王	的	地狱	,	有	坚定的	这	秘密	的

['fjuːtʃər] [ɪ'vents] :

future	events	:
未来	活动	:

在所有亡灵中，冥后珀耳塞福涅掌握着未来事件的秘密：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ə'gen] [jʊr; jər] [waɪf]

it	is	he	that	must	inform	you	whether	you	shall	ever	see	again	your	wife
它	是	他	那	必须	通知	你	无论	你	将	曾经	看	再次	你的	妻子

[ænd; ənd] ['kʌntri] . "

and	country	.	"
和	国家	.	"

只有他才能告诉你，你是否还能再见到你的妻子和祖国。

" [oʊ]['səːsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [stɪr] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə]['pluːtoʊz]

"	O	Circe	,	"	he	cried	,	"	that	is	impossible	:	who	shall	steer	my	course	to	Pluto's
"	哦	瑟茜	,	"	他	哭	,	"	那	是	不可能的	:	WHO	将	转向	我的	课程	到	冥王星的

['kɪŋdəm] ?

kingdom	?
王国	?

"哦，喀耳刻，"他喊道，"这不可能：谁能指引我前往冥王哈迪斯的王国呢？"

['nevər] [ʃɪp] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] . "

Never	ship	had	strength	to	make	that	voyage	.	"
绝不	船	有	力量	到	制作	那	航程	.	"

从来没有哪艘船有足够的力量完成那次航行。

" [siːk] [noʊ] [gaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [reɪz] [juː; jʊ][jʊr; jər][mæst] , [ænd; ənd] [hɔɪst] [jʊr; jər] [waɪt]
" Seek no guide , " she replied ; " but raise you your mast , and hoist your white
" 寻找 不 指导 , " 她 回复 ; " 但 增加 你 你的 桅杆 , 和 提升 你的 白色的
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,

“不要寻求指引，”她回答说，“只需竖起桅杆，扬起白帆。”

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪn] [piːs] : [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl][wɑːft; wæft][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['siːz]
and sit in your ship in peace : the north wind shall waft you through the seas
和 坐 在 你的 船 在 和平 : 这 北 风 将 飘动 你 通过 这 海域
,
,
,

你安然地坐在船上，北风将带着你驶过大海。

[tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [groʊ] [ðə; ði]
till you shall cross the expanse of the ocean and come to where grow the
直到 你 将 叉 这 广阔 的 这 海洋 和 来 到 在哪里 生长 这
['pɑːplər] [groʊvz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [peɪl] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] :
poplar groves and willows pale of Proserpine :
白杨 小树林 和 柳树 苍白 的 普罗塞平 :

直到你渡过浩瀚的海洋，来到珀耳塞福涅苍白的白杨林和柳树丛生之地：

[wer] [ˌpaɪrɪ'flɛdʒɪθən] [ænd; ənd][kəu'saitəs][ænd; ənd] ['ækərɔn] ['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [weɪvz] .
where Pyriphlegethon and Cocytus and Acheron mingle their waves .
在哪里 皮里弗莱格顿 和 科库图斯 和 黄泉 交融 他们的 波浪 .

皮里弗勒格顿河、科库托斯河和阿刻戎河在此交汇。

[kəu'saitəs][ɪz][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][stɪks] , [ðə; ði] [fər'getfl] ['rɪvər] .
Cocytus is an arm of Styx , the forgetful river .
科库图斯 是 一个 手臂 的 冥河 , 这 健忘 河 .

科库托斯河是冥河的一条支流，冥河是一条令人遗忘的河流。

[hɪr] [dɪg][ə; eɪ][pɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kjuːbɪt] [brɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjuːbɪt] [lɔːŋ] ,
Here dig a pit , and make it a cubit broad and a cubit long ,
这里 挖 一个 坑 , 和 制作 它 一个 肘尺 广阔 和 一个 肘尺 长的 ,

在这里挖一个坑，宽一肘，长一肘。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ɪn] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] ,
and pour in milk , and honey , and wine , and the blood of a ram ,
和 倒 在 牛奶 , 和 蜂蜜 , 和 葡萄酒 , 和 这 血 的 一个 内存 ,

倒入牛奶、蜂蜜、葡萄酒和公羊的血，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [juː] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [feɪs] [waɪl] [ðaʊ] [pɔː] [ɪn]
and the blood of a black ewe , and turn away thy face while thou pourest in
和 这 血 的 一个 黑色的 母羊 , 和 转动 离开 你的 脸 尽管 你 倾倒 在
,
,
,

还有黑母羊的血，当你倾倒时，要转过脸去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['flɔkiŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ;
and the dead shall come flocking to taste the milk and the blood ;
和 这 死的 将 来 集群 到 品尝 这 牛奶 和 这 血 ;

死人将蜂拥而至，来尝那奶和血；

[bʌt; bət] ['sʌfər] [nʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðaɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-]

but	suffer	none	to	approach	thy	offering	till	thou	hast	inquired	of	Tiresias
但	遭受	没有任何	到	方法	你的	提供	直到	你	哈斯特	询问	的	提瑞西阿斯

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

all	which	thou	wishest	to	know	.
全部	哪个	你	愿望	到	知道	.

但在你向提瑞西阿斯询问你所想知道的一切之前，不要让任何人靠近你的祭品。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [greɪt] ['səːsi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] .

"	He	did	as	great	Circe	had	appointed	.
"	他	做过	作为	伟大的	瑟茜	有	任命	.

他遵照伟大的喀耳刻的指示行事。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][mæst] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [seɪlz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn]

He	raised	his	mast	,	and	hoisted	his	white	sails	,	and	sat	in	his	ship	in
他	提高	他的	桅杆	,	和	吊起	他的	白色的	帆	,	和	卫星	在	他的	船	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

他升起桅杆，扬起白帆，安然地坐在船上。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wɑːftid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['siːz] , [tɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	north	wind	wafted	him	through	the	seas	,	till	he	crossed	the	ocean	,
这	北	风	飘散	他	通过	这	海域	,	直到	他	交叉	这	海洋	,

北风吹拂着他穿越大海，直到他横渡大洋。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wʊdz] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] .

and	came	to	the	sacred	woods	of	Proserpine	.
和	来了	到	这	神圣	树林	的	普罗塞平	.

于是来到了珀耳塞福涅的圣林。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [flʌdz] , [ænd; ənd] [dɪgd] [ə; eɪ][pɪt] ,

He	stood	at	the	confluence	of	the	three	floods	,	and	digged	a	pit	,
他	站立	在	这	合流	的	这	三	洪水	,	和	挖掘	一个	坑	,

他站在三条水流的交汇处，挖了一个坑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

as	she	had	given	directions	,	and	poured	in	his	offering	—	the	blood	of
作为	她	有	给定	方向	,	和	倾倒	在	他的	提供	—	这	血	的

[ə; eɪ][ræm] ,

a	ram	,
一个	内存	,

按照她的指示，倒入了他的祭品——一只公羊的血，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [juː] , [mɪlk] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [ænd; ənd] [waɪn] ;

and	the	blood	of	a	black	ewe	,	milk	,	and	honey	,	and	wine	;
和	这	血	的	一个	黑色的	母羊	,	牛奶	,	和	蜂蜜	,	和	葡萄酒	;

还有黑母羊的血、牛奶、蜂蜜和葡萄酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] ; [eɪdʒd][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jʊθs]

and	the	dead	came	to	his	banquet	;	aged	men	,	and	women	,	and	youths
和	这	死的	来了	到	他的	宴会	;	老年人	男人	,	和	女性	,	和	青年

,

,
,

死人也来赴他的筵席；有老人、女人和年轻人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

and	children	who	died	in	infancy	.
和	孩子们	WHO	死亡	在	婴儿期	.

以及夭折的婴儿。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][dɪp][ðer; ðər] [θɪn] [lɪps]
But 但 **none** 没有任何 **of** 的 **them** 他们 **would** 会 **he** 他 **suffer** 遭受 **to** 到 **approach** 方法 **,** , **and** 和 **dip** 蘸 **their** 他们的 **thin** 薄的 **lips** 嘴唇
[ɪn][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] ,
in 在 **the** 这 **offering** 提供 **,** ,

但他不允许他们中的任何一个人靠近，用他们薄薄的嘴唇蘸取祭品。

[tɪl] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [nɑːt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
till 直到 **Tiresias** 提瑞西阿斯 **was** 曾是 **served** 服务 **,** , **not** 不是 **though** 尽管 **his** 他的 **own** 自己的 **mother** 母亲 **was** 曾是 **among** 之中 **the** 这
['nʌmbər] ,
number 数字 **,** ,

直到提瑞西阿斯被服侍，即便他自己的母亲也在其中。

[huːm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ,
whom 谁 **now** 现在 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **he** 他 **knew** 知道 **to** 到 **be** 是 **dead** 死的 **,** ,

他现在才第一次知道对方已经死了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [trɔɪ] ,
for 为了 **he** 他 **had** 有 **left** 左边 **her** 她 **living** 活的 **when** 什么时候 **he** 他 **went** 去 **to** 到 **Troy** 特洛伊 **,** ,

因为他去特洛伊的时候，她还活着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]
and 和 **she** 她 **had** 有 **died** 死亡 **since** 自从 **his** 他的 **departure** 离开 **,** , **and** 和 **the** 这 **tidings** 消息 **never** 绝不 **reached** 达到 **him** 他
;
;
;

自从他离开后，她就去世了，这个消息一直没有传到他那里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [juːz] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
though 尽管 **it** 它 **irked** 恼怒 **his** 他的 **soul** 灵魂 **to** 到 **use** 使用 **constraint** 约束 **upon** 之上 **her** 她 **,** ,

虽然约束她让他内心感到不安，

[jet] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['səːsi][hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər]
yet 然而 **in** 在 **compliance** 遵守 **with** 和 **the** 这 **injunction** 禁令 **of** 的 **great** 伟大的 **Circe** 瑟茜 **he** 他 **forced** 强制 **her** 她 **to** 到 **retire** 退休
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊsts] .
along 沿着 **with** 和 **the** 这 **other** 其他 **ghosts** 鬼魂 **.** .

然而，为了遵从伟大的喀耳刻的命令，他强迫她和其他鬼魂一起隐退。

[ðen] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [huː] [bɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] ['septər] , [keɪm] [ænd; ənd] [læpt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then 然后 **Tiresias** 提瑞西阿斯 **,** , **who** WHO **bore** 钻孔 **a** 一个 **golden** 金的 **sceptre** 权杖 **,** , **came** 来了 **and** 和 **lapped** 圈速 **of** 的 **the** 这
['ɔːfərɪŋ] ,
offering 提供 **,** ,

随后，手持金杖的提瑞西阿斯前来，舔舐了祭品。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [nuː] [ju(ː)'lisiːz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] : [hiː; hi] [di'naunst]
and 和 **immediately** 立即地 **he** 他 **knew** 知道 **Ulysses** 尤利西斯 **,** , **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **prophesy** 预言 **:** : **he** 他 **denounced** 谴责
[woʊ] [tuː; tə][ju(ː)'lisiːz] — [woʊ] , [woʊ] ,
woe 悲哀 **to** 到 **Ulysses** 尤利西斯 **—** — **woe** 悲哀 **,** , **woe** 悲哀 **,** ,

他立刻认出了尤利西斯，并开始预言：他向尤利西斯宣告灾祸——灾祸，灾祸，

[ænd; ənd] ['meni] ['sʌfərɪŋz] — [θru:] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]['neptju:n,'neptu:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [aʊt]

and	many	sufferings	—	through	the	anger	of	Neptune	for	the	putting	out
和	许多	苦难	—	通过	这	愤怒	的	海王星	为了	这	推杆	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['gɑ:dz] [sʌn] .

of	the	eye	of	the	sea	-	god's	son	.
的	这	眼睛	的	这	海	-	神的	儿子	.

以及许多苦难——因为海神尼普顿因挖去海神之子的眼睛而发怒。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seɪfti] ['æftər] ['sʌfərɪŋ] ,

Yet	there	was	safety	after	suffering	,
然而	那里	曾是	安全	后	痛苦	,

然而，苦难之后终有安全。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['slɔ:təriŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['æftər] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn]

if	they	could	abstain	from	slaughtering	the	oxen	of	the	Sun	after	they	landed	in
如果	他们	可以	弃权	从	屠宰	这	牛	的	这	太阳	后	他们	登陆	在

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] ['aɪlənd] .

the	Triangular	island	.
这	三角形	岛	.

如果他们能在登陆三角岛后不去宰杀太阳之牛的话。

[fɔ:r; fər][ju(:)'lisi:z] , [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['destɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

For	Ulysses	,	the	gods	had	destined	him	from	a	king	to	become	a
为了	尤利西斯	,	这	神	有	注定	他	从	一个	国王	到	变得	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

对于尤利西斯来说，众神注定他从国王沦为乞丐。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gests] , [ən'les] [hi:; hi] [slu:] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .

and	to	perish	by	his	own	guests	,	unless	he	slew	those	who	knew	him	not	.
和	到	沦	经过	他的	自己的	客人	,	除非	他	一万	那些	WHO	知道	他	不是	.

除非他杀死那些不认识他的人，否则他将被自己的客人杀死。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] .]

[	Illustration	:	And	the	dead	came	to	his	banquet	.	]
[	插图	:	和	这	死的	来了	到	他的	宴会	.	]

【插图：死者也来赴他的宴席。】

[ðɪs] ['prɑ:fəsi] , [æm'bɪgjuəsli] [dɪ'lɪvərd] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-][wʌz; wəz] [em'paʊəd]

This	prophecy	,	ambiguously	delivered	,	was	all	that	Tiresias	was	empowered
这	预言	,	含糊不清	发表	,	曾是	全部	那	提瑞西阿斯	曾是	赋权

[tu:; tə][ʌn'foʊld] ,

to	unfold	,
到	展开	,

这则含糊不清的预言，就是提瑞西阿斯被赋予的权力所能揭示的全部内容。

[ɔ:r] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

or	else	there	was	no	longer	place	for	him	;
或者	别的	那里	曾是	不	更长	地方	为了	他	;

否则，他就没有容身之地了；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] , [tju:'mʌltjuəsli]

for	now	the	souls	of	the	other	dead	came	flocking	in	such	numbers	,	tumultuously
为了	现在	这	灵魂	的	这	其他	死的	来了	集群	在	这样的	数字	,	剧烈地

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,

demanding	the	blood	,
要求	这	血	,

现在，其他亡灵的灵魂成群结队地涌来，喧闹地索要鲜血。

[ðæt] ['friːzɪŋ] ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [juː)'lisiːz] , [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ,

that	freezing	horror	seized	the	limbs	of	the	living	Ulysses	,	to	see	so	many	,
那	冷冻	恐怖	查获	这	四肢	的	这	活的	尤利西斯	,	到	看	所以	许多	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ded] ,

and	all	dead	,
和	全部	死的	,

看到那么多人死去，那种冰冷的恐惧攫住了活着的尤利西斯的四肢。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'laɪv] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .

and	he	the	only	one	alive	in	that	region	.
和	他	这	仅有的	一	活	在	那	地区	.

他是那个地区唯一活着的人。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [læpt] [ðə; ði] [blʌd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] ,

Now	his	mother	came	and	lapped	the	blood	,	without	restraint	from	her	son	,
现在	他的	母亲	来了	和	圈速	这	血	,	没有	克制	从	她	儿子	,

现在他的母亲走了过来，毫不顾忌地舔舐着鲜血，她的儿子也置之不理。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	now	she	knew	him	to	be	her	son	,
和	现在	她	知道	他	到	是	她	儿子	,

现在她知道他是她的儿子了。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərtləs]

and	inquired	of	him	why	he	had	come	alive	to	their	comfortless
和	询问	的	他	为什么	他	有	来	活	到	他们的	无安慰

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitations	.
居住地	.

他们问他为什么会来到他们简陋的住所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

And	she	said	that	affliction	for	Ulysses's	long	absence	had	preyed	upon	her
和	她	说	那	痛苦	为了	-	长的	缺席	有	被捕食	之上	她

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

她说，尤利西斯长期离去让她备受煎熬。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	brought	her	to	the	grave	.
和	带来	她	到	这	严重	.

然后把她带到了坟墓旁。

- [soʊl] [meltid] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Ulysses's	soul	melted	at	her	moving	narration	,	and	forgetting	the	state	of
-	灵魂	融化	在	她	移动	旁白	,	和	遗忘	这	状态	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

尤利西斯的灵魂被她动人的叙述所融化，忘记了死者的境况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eri] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [im'breisiz]

and	that	the	airy	texture	of	disembodied	spirits	does	not	admit	of	the	embraces
和	那	这	轻盈的	质地	的	无形的	烈酒	做	不是	承认	的	这	拥抱

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

of	flesh	and	blood	,
的	肉	和	血	,

而无形灵魂的轻盈质地，并不允许血肉之躯的拥抱。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] : [ðə; ðɪ] [pʊr] [goʊst] [meltid] [frʌm; frəm]

he	threw	his	arms	about	her	to	clasp	her	:	the	poor	ghost	melted	from
他	扔	他的	武器	关于	她	到	搭扣	她	:	这	贫穷的	鬼	融化	从

[hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

his	embrace	,
他的	拥抱	,

他一把将她搂入怀中：可怜的鬼魂在他的怀抱中融化了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

and	,	looking	mournfully	upon	him	,	vanished	away	.
和	,	寻找	悲伤地	之上	他	,	消失了	离开	.

她悲伤地望着他，然后消失了。

[ðen] [sɔː] [hiː; hi] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] : ['taɪroʊ] , [huː] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pærəmʊr] [ʌv; əv]

Then	saw	he	other	females	:	Tyro	,	who	when	she	lived	was	the	paramour	of
然后	锯	他	其他	女性	:	初学者	,	WHO	什么时候	她	居住地	曾是	这	情人	的

['neptjuːn,'neptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

然后他看到了其他女性：泰罗，她生前是海王星的情人，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd]['piːliæs, 'pe-][ænd; ənd] ['niːliəs] .

and	by	him	had	Pelias	and	Neleus	.
和	经过	他	有	佩利亚斯	和	尼琉斯	.

他生了珀利阿斯和涅琉斯。

[ˌæn'taɪəˌpiː] , [huː] [bɔːr] [tuː] [laɪk] [sʌnz] [tuː; tə][dʒoʊv] , [æm'faɪən] [ænd; ənd] ['ziːθəs] , ['faʊndərz] [ʌv; əv]

Antiope	,	who	bore	two	like	sons	to	Jove	,	Amphion	and	Zethus	,	founders	of
安提珀	,	WHO	钻孔	二	喜欢	儿子们	到	朱庇特	,	安菲翁	和	泽图斯	,	创始人	的

[θiːbz] .

Thebes	.
底比斯	.

安提俄珀为宙斯生了两个儿子，安菲翁和泽图斯，他们是底比斯的创建者。

[ælk'miːnə] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['dɔːtər] , ['æftərwərdz] [hɜːr; hər]

Alcmena	,	the	mother	of	Hercules	,	with	her	fair	daughter	,	afterwards	her
阿尔克梅娜	,	这	母亲	的	赫拉克勒斯	,	和	她	公平的	女儿	,	然后	她

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , ['megərə] .

daughter	-	in	-	law	,	Megara	.
女儿	-	在	-	法律	,	梅加拉	.

赫拉克勒斯的母亲阿尔克墨涅和她美丽的女儿，后来的儿媳墨伽拉。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][juː)'lisiːz] [sɔː] [dʒoʊ'kæstə] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv] ['edɪpəs] ;

There	also	Ulysses	saw	Jocasta	,	the	unfortunate	mother	and	wife	of	Oedipus	;
那里	还	尤利西斯	锯	伊俄卡斯忒	,	这	不幸	母亲	和	妻子	的	俄狄浦斯	;

[huː] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][kɪn] ,

who	,	ignorant	of	kin	,
WHO	,	无知	的	亲属	,

在那里，尤利西斯还看到了俄狄浦斯不幸的母亲和妻子伊俄卡斯忒；她对亲属关系一无所知，

['wedɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'laɪəns] ,

wedded	with	her	son	,	and	when	she	had	discovered	the	unnatural	alliance	,
已婚	和	她	儿子	,	和	什么时候	她	有	发现	这	不自然	联盟	,

她嫁给了自己的儿子，当她发现这段不正当的婚姻后，

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [hæŋd] [hɜːr'self] .

for	shame	and	grief	hanged	herself	.
为了	耻辱	和	悲伤	绞刑	她自己	.

因羞愧和悲痛，她上吊自杀了。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

He	continued	to	drag	a	wretched	life	above	the	earth	,	haunted	by	the	dreadful
他	持续	到	拖	一个	可怜	生活	多于	这	地球	,	闹鬼的	经过	这	可怕

['fjʊriz] .

Furies	.
复仇女神	.

他继续在地上苟延残喘，饱受可怕的复仇女神的折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['liːdə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] ,

There	was	Leda	,	the	wife	of	Tyndarus	,	the	mother	of	the	beautiful	Helen	,
那里	曾是	丽达	,	这	妻子	的	-	,	这	母亲	的	这	美丽的	海伦	,

还有勒达，她是廷达罗斯的妻子，也是美丽的赫勒拿的母亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [breɪv] ['brʌðərz] ['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] , [huː] [əb'teɪnd] [ðɪs] [greɪs]

and	of	the	two	brave	brothers	Castor	and	Pollux	,	who	obtained	this	grace
和	的	这	二	勇敢的	兄弟	卡斯托尔	和	波吕克斯	,	WHO	获得	这	优雅

[frʌm; frəm][dʒoʊv] ,

from	Jove	,
从	朱庇特	,

还有两位勇敢的兄弟卡斯托耳和波吕克斯，他们从宙斯那里获得了这份恩典。

[ðæt] , ['biːɪŋ] [ded] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] ['ɔːltərnətli] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]

that	,	being	dead	,	they	should	enjoy	life	alternately	,	living	in	pleasant	places	under	the
那	,	存在	死的	,	他们	应该	享受	生活	交替	,	活的	在	令人愉快的	地方	在下面	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他们死后，应该轮流享受生命，生活在地下的宜人地方。

[fɔːr; fər]['pɒləks][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kæstər] , [huː] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [deθ] ,

For	Pollux	had	prayed	that	his	brother	Castor	,	who	was	subject	to	death	,
为了	波吕克斯	有	祈祷	那	他的	兄弟	卡斯托尔	,	WHO	曾是	主题	到	死亡	,

因为波吕克斯曾祈祷，他的兄弟卡斯托尔，也就是即将被处死的人，能够活下来。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

as	the	son	of	Tyndarus	,	should	partake	of	his	own	immortality	,
作为	这	儿子	的	-	,	应该	参加	的	他的	自己的	不朽	,

作为廷达罗斯之子，理应分享他自己的永生。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['saɪər] .

which	he	derived	from	an	immortal	sire	.
哪个	他	衍生的	从	一个	不朽	父系	.

他的血统源自一位不朽的先祖。

[ðɪs] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'naɪd] ; ['ðerfɔːr] ['pɒləks][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti]

This	the	Fates	denied	;	therefore	Pollux	was	permitted	to	divide	his	immortality
这	这	命运	否认	;	所以	波吕克斯	曾是	允许	到	划分	他的	不朽

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kæstər] ,

with	his	brother	Castor	,
和	他的	兄弟	卡斯托尔	,

命运女神否决了这一请求；因此，波吕克斯被允许与他的兄弟卡斯托尔共同分享他的永生。

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ɔːltərnətli] .

dying	and	living	alternately	.
垂死	和	活的	交替	.

生与死交替进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪfɪ'miːdiə] , [huː] [bɔːr] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə]['neptjuːn,'neptuːn] [ðæt] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] ,

There	was	Iphimedia	,	who	bore	two	sons	to	Neptune	that	were	giants	,
那里	曾是	伊菲媒体	,	WHO	钻孔	二	儿子们	到	海王星	那	是	巨人	,

['oʊtəs][ænd; ənd] [ˌɛfi'ælti:z] :

Otus	and	Ephialtes	:
奥图斯	和	埃菲阿尔特斯	:

还有伊菲米迪亚，她为海神尼普顿生了两个儿子，分别是巨人奥图斯和埃菲阿尔特斯：

[ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌprɑːdɪ'gæləti]['nevər] ['nʌrɪʃt] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔːr'tentəs] [saɪz][ænd; ənd]

Earth	in	her	prodigality	never	nourished	bodies	to	such	portentous	size	and
地球	在	她	挥霍无度	绝不	营养	身体	到	这样的	不祥的	尺寸	和

['bjuːti] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ,

beauty	as	these	two	children	were	of	,
美丽	作为	这些	二	孩子们	是	的	,

地球万物丰饶，从未孕育出像这两个孩子一样体型如此庞大、容貌如此美丽的身躯。

[ɪk'sept] [ə'raiən; ɔ:-] .

except	Orion	.
除了	猎户座	.

除了猎户座。

[æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

At	nine	years	old	they	had	imaginations	of	climbing	to	heaven	to	see	what
在	九	年	老的	他们	有	想象力	的	攀登	到	天堂	到	看	什么

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

the	gods	were	doing	;
这	神	是	正在做	;

九岁时，他们就幻想着爬上天堂，看看众神在做什么；

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sterz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['paɪlɪŋ] ['ɑːsə] [ə'pɑːn]

they	thought	to	make	stairs	of	mountains	,	and	were	for	piling	Ossa	upon
他们	想法	到	制作	楼梯	的	山脉	,	和	是	为了	桩	奥萨	之上

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

他们想用山峦筑起阶梯，并将奥萨堆放在奥林匹斯山上。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['piliən] [ə'pɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	setting	Pelion	upon	that	,	and	had	perhaps	performed	it	,
和	环境	佩利翁	之上	那	,	和	有	也许	执行	它	,

并将佩利翁山置于其上，或许已经完成了这项任务。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪplɪŋz] ;

if	they	had	lived	till	they	were	striplings	;
如果	他们	有	居住地	直到	他们	是	青年	;

如果他们能活到少年时期；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

but	they	were	cut	off	by	death	in	the	infancy	of	their	ambitious	project
但	他们	是	切	离开	经过	死亡	在	这	婴儿期	的	他们的	雄心勃勃	项目

.

:
.

但他们的宏伟计划在萌芽阶段就因死亡而中断。

['fiːdrə; 'fe-][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['proʊkrɪs] , [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , ['mɔːrnf(ə)l] [fɔːr; fər]

Phaedra	was	there	,	and	Procris	,	and	Ariadne	,	mournful	for
菲德拉	曾是	那里	,	和	Procris	,	和	阿丽亚德涅	,	悲哀	为了

- [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] ['mɪərə] , [ænd; ənd] [klɪ'miːn] ,

Theseus's	desertion	,	and	Maera	,	and	Clymene	,
-	逃兵	,	和	玛埃拉	,	和	克莱门	,

菲德拉在那里，还有普罗克里斯和阿里阿德涅，她们都为忒修斯的离去而悲伤，还有迈拉和克吕墨涅。

[ænd; ənd] - , [huː] [prɪˈfɜːrd] [goʊld] [bɪˈfɔːr] [ˈwedlɑːk] [feɪθ] .

and	Eryphile	,	who	preferred	gold	before	wedlock	faith	.
和	-	,	WHO	首选	金子	前	婚姻	信仰	.

还有埃里菲尔，他宁愿选择黄金，也不愿选择婚姻信仰。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [goʊst] , [ðæt] [leɪt] [wʌz; wəz][ˌægəˈmemnən] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈeitriuːs] ,

But	now	came	a	mournful	ghost	,	that	late	was	Agamemnon	,	son	of	Atreus	,
但	现在	来了	一个	悲哀	鬼	,	那	晚的	曾是	阿伽门农	,	儿子	的	阿特柔斯	,

但现在来了一位悲伤的亡灵，那是已故的阿伽门农，阿特柔斯的儿子。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈfedərət] [kɪŋz] [ðæt]

the	mighty	leader	of	all	the	host	of	Greece	and	their	confederate	kings	that
这	强大的	领导者	的	全部	这	主持人	的	希腊	和	他们的	南方邦联	国王	那

[wɔːrd] [əˈgenst] [trɔɪ] .

warred	against	Troy	.
战争	反对	特洛伊	.

他是统领希腊及其联盟诸王对抗特洛伊的强大统帅。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][sɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]

He	came	with	the	rest	to	sip	a	little	of	the	blood	at	that	uncomfortable
他	来了	和	这	休息	到	啜饮	一个	小的	的	这	血	在	那	不舒服

[ˈbæŋkwɪt] .

banquet	.
宴会	.

他和其他人一起来参加那场令人不适的宴会，想尝尝鲜血的味道。

[juː)ˈlisiːz][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Ulysses	was	moved	with	compassion	to	see	him	among	them	,
尤利西斯	曾是	已搬	和	同情	到	看	他	之中	他们	,

尤利西斯看到他与他们在一起，心中充满了怜悯。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	asked	him	what	untimely	fate	had	brought	him	there	,
和	问	他	什么	不合时宜	命运	有	带来	他	那里	,

然后问他，究竟是什么不幸的命运把他带到了这里。

[ɪf] ['stɔrmz] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

if	storms	had	overwhelmed	him	coming	from	Troy	,
如果	暴风雨	有	不堪重负	他	未来	从	特洛伊	,

如果暴风雨从特洛伊袭来，将他吞噬，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][sʌm; səm]['mjuːtəni][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz][æt; ət][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n]

or	if	he	had	perished	in	some	mutiny	by	his	own	soldiers	at	a	division
或者	如果	他	有	遇难	在	一些	兵变	经过	他的	自己的	士兵	在	一个	分配

[ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] .

of	the	prey	.
的	这	猎物	.

或者，如果他在瓜分战利品时，因自己士兵的叛变而丧生。

" [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [deθ] ;

"	By	none	of	these	,	"	he	replied	,	"	did	I	come	to	my	death	;
"	经过	没有任何	的	这些	,	"	他	回复	,	"	做过	我	来	到	我的	死亡	;

“我并非死于上述任何一种原因，”他回答说；

[bʌt; bət] [sleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ] [iːˈdʒisθəs] ['æftər][maɪ] [rɪˈtɜːrn]

but	slain	at	a	banquet	to	which	I	was	invited	by	Aegisthus	after	my	return
但	被杀	在	一个	宴会	到	哪个	我	曾是	受邀	经过	埃吉斯图斯	后	我的	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

但在我回到家乡后，应埃癸斯托斯的邀请参加的宴会上，我却被杀害了。

[hiː; hi][kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'dʌltərəs] [waɪf] , [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

He	conspiring	with	my	adulterous	wife	,	they	laid	a	scheme	for	my	destruction	,
他	阴谋	和	我的	通奸	妻子	,	他们	铺设	一个	方案	为了	我的	破坏	,

他与我通奸的妻子合谋，密谋陷害我。

['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['slɔːtər] , [ænd; ənd] ,

training	me	forth	to	a	banquet	as	an	ox	goes	to	the	slaughter	,	and	,
训练	我	前进	到	一个	宴会	作为	一个	牛	去	到	这	屠宰	,	和	,

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ,

there	surrounding	me	,
那里	周围	我	,

他们训练我去赴宴，就像牛被送往屠宰场一样，而他们则把我围在中间，

[ðeɪ] [sluː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

they	slew	me	with	all	my	friends	about	me	.
他们	一万	我	和	全部	我的	朋友们	关于	我	.

他们杀了我，我的朋友们都在我身边。

" [ˌklaitəm'nestrə] , [maɪ] ['wɪkɪd] [waɪf] , [fə'getiŋ] [ðə; ðiː] [vaʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

"	Clytemnestra	,	my	wicked	wife	,	forgetting	the	vows	which	she	swore	to	me	in
"	克吕泰涅斯特拉	,	我的	邪恶	妻子	,	遗忘	这	誓言	哪个	她	发誓	到	我	在

['wedlɑːk] ,

wedlock	,
婚姻	,

“我邪恶的妻子克吕泰涅斯特拉，忘记了她在结婚时对我许下的誓言，

[wʊd] [nɑːt][lend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn] [deθ] .

would	not	lend	a	hand	to	close	my	eyes	in	death	.
会	不是	借	一个	手	到	关闭	我的	眼睛	在	死亡	.

不会伸出援手让我闭上双眼。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [im'paiətiz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	nothing	is	so	heaped	with	impieties	as	such	a	woman	,
但	没有什么	是	所以	堆积如山	和	不敬神	作为	这样的	一个	女士	,

但是，没有哪个女人比她更罪恶滔天了。

[huː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ðæt] ['mærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [meɪd] .

who	would	kill	her	spouse	that	married	her	a	maid	.
WHO	会	杀	她	配偶	那	已婚	她	一个	女佣	.

谁会杀死娶了女佣的丈夫?

[wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [braɪd] ,

When	I	brought	her	home	to	my	house	a	bride	,
什么时候	我	带来	她	家	到	我的	房子	一个	新娘	,

当我把她带回家，成为我的新娘时，

[aɪ] [hoʊpt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	hoped	in	my	heart	that	she	would	be	loving	to	me	and	to	my	children	.
我	希望	在	我的	心	那	她	会	是	爱	到	我	和	到	我的	孩子们	.

我内心深处希望她能善待我和我的孩子们。

[naʊ] , [hɜːr; hər] [blæk] ['tretʃəriz] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [faʊl] [ə'spɜːrʒ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl] [seks] .

Now	,	her	black	treacheries	have	cast	a	foul	aspersion	on	her	whole	sex	.
现在	,	她	黑色的	背叛	有	投掷	一个	犯规	诽谤	在	她	所有的	性别	.

如今，她的卑鄙背叛给整个女性群体蒙上了污名。

['blesɪd; blest] ['hʌzbəndz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [waɪvz] [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] [diːdz] .

Blessed	husbands	will	have	their	loving	wives	in	suspicion	for	her	bad	deeds	.
蒙福	丈夫们	将要	有	他们的	爱	妻子们	在	怀疑	为了	她	坏的	契约	.

"

"

"

有福的丈夫会让深爱他的妻子怀疑她的恶行。

" [ə'læs] ! " [sed] [ju(:)'lisi:z] , " [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ɪn][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv]
" Alas ! " said Ulysses , " there seems to be a fatality in your royal house of
" 唉 ! " 说 尤利西斯 , " 那里 似乎 到 是 一个 死亡 在 你的 皇家 房子 的
['eitriu:s] ,
Atreus ,
阿特柔斯 ,

“唉！”尤利西斯说道，“看来你们阿特柔斯王室中有人不幸去世了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [heitid] [ʌv; əv][dʒoʊv][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [waɪvz] .
and that they are hated of Jove for their wives .
和 那 他们 是 憎恨 的 朱庇特 为了 他们的 妻子们 .

他们因娶妻而被宙斯憎恨。

[fɔ:r; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [mɛnəlaʊs] [waɪf] , [wʌt] ['mʌltitju:dz] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv]
For Helen's sake , your brother Menelaus's wife , what multitudes fell in the wars of
为了 海伦的 清酒 , 你的 兄弟 梅涅劳斯的 妻子 , 什么 众多 跌倒 在 这 战争 的
[trɔɪ] !
Troy !
特洛伊 !

看在海伦的份上，你哥哥墨涅拉俄斯的妻子，特洛伊战争中死了多少人啊！

" [,ægə'memnən] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] [bi:; bi][nɑ:t] [ðaʊ] [mɔ:r] [kaɪnd][ðæn; ðən] [waɪz] [tu:; tə] ['eni]
" Agamemnon replied , " For this cause be not thou more kind than wise to any
" 阿伽门农 回复 , " 为了 这 原因 是 不是 你 更多的 种类 比 明智的 到 任何
['wʊmən] .
woman .
女士 .

阿伽门农回答说：“因此，你对待任何女人都不要过于仁慈而缺乏智慧。”

[let] [nɑ:t] [ðaɪ] [wɜ:rdz] [ɪk'spres] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] ,
Let not thy words express to her at any time all that is in thy mind ,
让 不是 你的 字 表达 到 她 在 任何 时间 全部 那 是 在 你的 头脑 ,

任何时候都不要把你心里想的一切告诉她。

[ki:p] [stɪl] [sʌm; səm] ['si:krɪts] [tu:; tə] [ðaɪ'self] .
keep still some secrets to thyself .
保持 仍然 一些 秘密 到 你自己 .

有些秘密还是要留给自己。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [baɪ] ['eni] ['blʌdi] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] ['nevər] [fɪr] [tu:; tə] [fɔ:l] .
But thou by any bloody contrivances of thy wife never needst fear to fall .
但 你 经过 任何 血腥 诡计 的 你的 妻子 绝不 需要 害怕 到 落下 .

但你永远不必担心因你妻子的任何血腥计谋而倒下。

[ɪk'si:dɪŋ] [waɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [æz; əz]
Exceeding wise she is , and to her wisdom she has a goodness as
超过 明智的 她 是 , 和 到 她 智慧 她 有 一个 善良 作为
['emɪnənt] ; - ['dɔ:tər] ,
eminent ; Icarius's daughter ,
杰出 ; - 女儿 ,

她极其睿智，而且与她的智慧同样卓越的是她的善良；她是伊卡里乌斯的女儿。

[pə'neləpi] [ðə; ði] [tʃeɪst] :
Penelope the chaste :
佩内洛普 这 贞洁 :

贞洁的佩内洛普：

[wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

we	left	her	a	young	bride	when	we	parted	from	our	wives	to	go	to
我们	左边	她	一个	年轻的	新娘	什么时候	我们	分手了	从	我们的	妻子们	到	去	到

[ðə; ði] ['wɔrz] ,

the	wars	,
这	战争	,

我们离开妻子奔赴战场时，留下她还是个年轻的新娘。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [tʃaɪld] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brest] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tiˈleməkəs,tə-] ,

her	first	child	sucking	at	her	breast	,	the	young	Telemachus	,
她	第一的	孩子	吸吮	在	她	胸部	,	这	年轻的	忒勒马科斯	,

她的第一个孩子，小忒勒马科斯，正在吮吸她的乳汁。

[huːm] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɑːn] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

whom	you	shall	see	grown	up	to	manhood	on	your	return	,
谁	你	将	看	生长	向上	到	男子气概	在	你的	返回	,

你回来时将会看到他已经长大成人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['welkəmz] .

and	he	shall	greet	his	father	with	befitting	welcomes	.
和	他	将	迎接	他的	父亲	和	合适	欢迎	.

他将以恰当的礼节迎接他的父亲。

[maɪ] [ɔ'restiz] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

My	Orestes	,	my	dear	son	,	I	shall	never	see	again	.
我的	奥瑞斯忒斯	,	我的	亲爱的	儿子	,	我	将	绝不	看	再次	.

我的俄瑞斯忒斯，我亲爱的儿子，我将再也见不到他了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [dɪ'preɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

His	mother	has	deprived	his	father	of	the	sight	of	him	,
他的	母亲	有	被剥夺的	他的	父亲	的	这	视线	的	他	,

他的母亲剥夺了他父亲见到他的权利。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wɪl] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sluː] [hɪz; ɪz] ['saɪər] .

and	perhaps	will	slay	him	as	she	slew	his	sire	.
和	也许	将要	杀戮	他	作为	她	一万	他的	父系	.

她或许会像杀死他的父亲一样杀死他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [wɜːrld] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] .

It	is	now	no	world	to	trust	a	woman	in	.
它	是	现在	不	世界	到	相信	一个	女士	在	.

如今这个世界已经不再适合信任女性了。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] [feɪm] ?

But	what	says	fame	?
但	什么	说道	名声	?

但名声又说明了什么呢?

[ɪz] [maɪ] [sʌn] [jet] [ə'laɪv] ?

is	my	son	yet	alive	?
是	我的	儿子	然而	活	?

我的儿子还活着吗?

[laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [ɪn] - , [ɔːr] [ɪn] - , [ɔːr] [ɪz] [hiː; hi] ['rezɪdənt] [ɪn] ['spɑːrtə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kɔːrt] ?

lives	he	in	Orchomen	,	or	in	Pylus	,	or	is	he	resident	in	Sparta	,	in	his	uncle's	court	?
生活	他	在	-	,	或者	在	-	,	或者	是	他	居民	在	斯巴达	,	在	他的	叔叔的	法庭	?

他住在奥尔霍门，还是皮卢斯，或者住在斯巴达，在他叔叔的宫廷里?

[æz; əz] [jet] , [aɪ] [siː] , [dɪ'vaɪn] [ɔ'restiz] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

As	yet	,	I	see	,	divine	Orestes	is	not	here	with	me	.
作为	然而	,	我	看	,	神圣的	奥瑞斯忒斯	是	不是	这里	和	我	.

看来，神圣的俄瑞斯忒斯目前还没有来到我身边。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ju(ː)'lisiːz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [wer] [ɔ'restiz]

"	To	this	Ulysses	replied	that	he	had	received	no	certain	tidings	where	Orestes
"	到	这	尤利西斯	回复	那	他	有	已收到	不	肯定	消息	在哪里	奥瑞斯忒斯

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

对此，尤利西斯回答说，他没有得到任何关于俄瑞斯忒斯下落的确切消息。

['oʊnli][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] [truːθ] .

only	some	uncertain	rumours	which	he	could	not	report	for	truth	.
仅有的	一些	不确定	谣言	哪个	他	可以	不是	报告	为了	真相	.

他只听到一些无法证实的传闻，无法核实真伪。

[waɪl] [ðeɪ] [held] [ðɪs] [sæd] ['kɑːnfərəns] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [terz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['rendər]

While	they	held	this	sad	conference	,	with	kind	tears	striving	to	render
尽管	他们	握住	这	伤心	会议	,	和	种类	眼泪	努力	到	使成为

在他们召开这场悲伤的会议时，他们努力流着善良的泪水，试图表达……

[ʌn'kaɪnd] ['fɔːtʃənz] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kɪliːz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

unkind	fortunes	more	palatable	,	the	soul	of	great	Achilles	joined	them	.
不友善	财富	更多的	可口的	,	这	灵魂	的	伟大的	阿喀琉斯	加入	他们	.

更令人欣慰的是，残酷的命运也随之消逝，伟大的阿喀琉斯的灵魂加入了他们。

" [wʌt] ['despərət] [əd'ventʃər] [hæz; həz] [brɔːt] [ju(ː)'lisiːz][tuː; tə] [ðiːz] ['riːdʒənz] , " [sed]

"	What	desperate	adventure	has	brought	Ulysses	to	these	regions	,	"	said
"	什么	绝望的	冒险	有	带来	尤利西斯	到	这些	地区	,	"	说

“究竟是怎样的绝望冒险才把尤利西斯带到了这些地方？”

[ə'kɪliːz] ; " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ded] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [ʃeɪdz] ?

Achilles	;	"	to	see	the	end	of	dead	men	,	and	their	foolish	shades	?
阿喀琉斯	;	"	到	看	这	结尾	的	死的	男人	,	和	他们的	愚蠢	色调	?

阿喀琉斯：“看到死者的结局，以及他们愚蠢的亡灵？”

" [ju(ː)'lisiːz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [taɪ'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-]

"	Ulysses	answered	him	that	he	had	come	to	consult	Tiresias
"	尤利西斯	回答	他	那	他	有	来	到	咨询	提瑞西阿斯

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] .

respecting	his	voyage	home	.
尊重	他的	航程	家	.

尤利西斯回答说，他是来向提瑞西阿斯请教返乡事宜的。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	thou	,	O	son	of	Thetis	,	"	said	he	,
"	但	你	,	哦	儿子	的	忒提斯	,	"	说	他	,

“但是你啊，忒提斯之子，”他说，

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

"	why	dost	thou	disparage	the	state	of	the	dead	?
"	为什么	朋友	你	贬损	这	状态	的	这	死的	?

你为何轻视死者的地位?

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ə'laɪv] [ðaʊ] [dɪdst] [sər'pæs] [ɔːl] [men] [ɪn] ['glɔːri] ,

Seeing	that	as	alive	thou	didst	surpass	all	men	in	glory	,
看到	那	作为	活	你	迪斯特	超过	全部	男人	在	荣耀	,

鉴于你生前所展现的荣耀超越了所有人，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [hɪr] [bɪ'loʊ] : [soʊ] [greɪt] [ə'kɪliːz] ['traiəmfs]

thou	must	needs	retain	thy	pre	-	eminence	here	below	:	so	great	Achilles	triumphs
你	必须	需求	保持	你的	预	-	卓越	这里	以下	:	所以	伟大的	阿喀琉斯	胜利

['oʊvər] [deθ] .

over	death	.
超过	死亡	.

你必须在人间保持你的至高地位：伟大的阿喀琉斯战胜了死亡。

" [bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [sleɪv] [ə'pɑːn]

"	But	Achilles	made	reply	that	he	had	much	rather	be	a	peasant	slave	upon
"	但	阿喀琉斯	制成	回复	那	他	有	很多	相当	是	一个	农民	奴隶	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [reɪn] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ded] .

the	earth	than	reign	over	all	the	dead	.
这	地球	比	在位	超过	全部	这	死的	.

“但阿喀琉斯回答说，他宁愿做人间的奴隶，也不愿统治所有死者。”

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] ['sloʊθfl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [dɪs'pliːz] [hɪz; ɪz]

So	much	did	the	inactivity	and	slothful	condition	of	that	state	displease	his
所以	很多	做过	这	不活动	和	懒惰	状况	的	那	状态	得罪	他的

[ʌn'kwentʃəbl] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] .

unquenchable	and	restless	spirit	.
无法熄灭的	和	不安	精神	.

那个国家的不作为和懒散状态令他那颗永不满足、躁动不安的心十分不满。

['oʊnli][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['piːljus][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

Only	he	inquired	of	Ulysses	if	his	father	Peleus	were	living	,
仅有的	他	询问	的	尤利西斯	如果	他的	父亲	珀琉斯	是	活的	,

只有他向尤利西斯询问他的父亲珀琉斯是否还活着。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌniːɔp'tɔləməs] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] .

and	how	his	son	Neoptolemus	conducted	himself	.
和	如何	他的	儿子	新眼托勒姆斯	实施	他自己	.

以及他的儿子尼奥普托勒摩斯的为人处事方式。

[ʌv; əv]['piːljus][ju(ː)'lisiːz][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌniːɔp'tɔləməs] [hiː; hi] [ðʌs] [bɔːr]

Of	Peleus	Ulysses	could	tell	him	nothing	;	but	of	Neoptolemus	he	thus	bore
的	珀琉斯	尤利西斯	可以	告诉	他	没有什么	;	但	的	新眼托勒姆斯	他	因此	钻孔

['wɪtnəs] :

witness	:
证人	:

关于珀琉斯，尤利西斯一无所知；但他却能如此见证尼奥普托勒摩斯的事迹：

" [frʌm; frəm] ['sairəs] [aɪ] ['kɒnvɒɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [baɪ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] : [wer] [aɪ][kæn; kən] [spiːk]

"	From	Scyros	I	convoyed	your	son	by	sea	to	the	Greeks	:	where	I	can	speak
"	从	斯基罗斯岛	我	车队	你的	儿子	经过	海	到	这	希腊人	:	在哪里	我	能	说话

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“我从斯基罗斯岛用海路护送你的儿子到希腊去：在那里我可以谈谈他的情况，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

for	I	knew	him	.
为了	我	知道	他	.

因为我认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

He	was	chief	in	council	,	and	in	the	field	.
他	曾是	首席	在	理事会	,	和	在	这	场地	.

他是议会和战场上的首领。

[wen] ['eni] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [soʊ] [kwɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'si:t] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rwərd]

When	any	question	was	proposed	,	so	quick	was	his	conceit	in	the	forward
什么时候	任何	问题	曾是	建议的	,	所以	快的	曾是	他的	自负	在	这	向前

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['eni] [keɪs] ,

apprehension	of	any	case	,
忧虑	的	任何	案件	,

每当有人提出问题，他都能迅速自负地预先理解任何情况。

[ðæt] [hi:; hi] ['evər] [spoʊk] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	he	ever	spoke	first	,	and	was	heard	with	more	attention	than	the
那	他	曾经	辐	第一的	,	和	曾是	听到	和	更多的	注意力	比	这

['oʊldər] ['hedz] .

older	heads	.
老	头部	.

他是第一个发言的人，而且比那些资深领导更受重视。

['oʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][eɪdʒd] ['nestə] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] .

Only	myself	and	aged	Nestor	could	compare	with	him	in	giving	advice	.
仅有的	我	和	老年人	内斯特	可以	比较	和	他	在	给予	建议	.

只有我和年迈的内斯特才能在提供建议方面与他相提并论。

[ɪn]['bæt(ə)l][aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɔ:l] [ðæt] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

In	battle	I	cannot	speak	his	praise	,	unless	I	could	count	all	that	fell	by	his	sword	.
在	战斗	我	不能	说话	他的	称赞	,	除非	我	可以	数数	全部	那	跌倒	经过	他的	剑	.

在战场上，我无法表达对他的赞美，除非我能数清所有倒在他剑下的亡魂。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

I	will	only	mention	one	instance	of	his	manhood	.
我	将要	仅有的	提到	一	实例	的	他的	男子气概	.

我只会提及他展现男子气概的一件事。

[wen] [wi:; wi][sæt][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] ,

When	we	sat	hid	in	the	belly	of	the	wooden	horse	,
什么时候	我们	卫星	隐藏	在	这	腹部	的	这	木制的	马	,

当我们躲在木马肚子里的时候，

[ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [wɪtʃ] [di'si:vd] [ðə; ði]['trəudʒəns][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] , [aɪ] ,

in	the	ambush	which	deceived	the	Trojans	to	their	destruction	,	I	,
在	这	伏击	哪个	受骗	这	特洛伊木马	到	他们的	破坏	,	我	,

在诱使特洛伊人走向毁灭的伏击中，我，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['strætədʒəm] ,

who	had	the	management	of	that	stratagem	,
WHO	有	这	管理	的	那	策略	,

谁负责管理这项战略?

[stɪl] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] .

still	shifted	my	place	from	side	to	side	to	note	the	behaviour	of	our	men	.
仍然	转移	我的	地方	从	边	到	边	到	笔记	这	行为	的	我们的	男人	.

我仍然左右挪动位置，观察我们士兵的行动。

[ɪn][sʌm; səm][aɪ] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['tremblɪŋ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə]

In	some	I	marked	their	hearts	trembling	,	through	all	the	pains	which	they	took	to
在	一些	我	标记	他们的	心	发抖	,	通过	全部	这	疼痛	哪个	他们	采取	到

[ə'pɪr] ['væliənt] ,

appear	valiant	,
出现	英勇	,

我看到有些人内心在颤抖，尽管他们竭尽全力表现得英勇无畏。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [terz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mænli] ['kɜ:rɪdʒ] [wʊd] [gʌʃ] [fɔ:rθ] .

and	in	others	tears	,	that	in	spite	of	manly	courage	would	gush	forth	.
和	在	其他的	眼泪	,	那	在	尽管如此	的	男子气概	勇气	会	喷	前进	.

而另一些人的眼泪，尽管他们拥有男子汉的勇气，却依然会夺眶而出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [haɪ] ['entərpraɪz] ,

And	to	say	truth	,	it	was	an	adventure	of	high	enterprise	,
和	到	说	真相	,	它	曾是	一个	冒险	的	高的	企业	,

说实话，这是一次极具冒险精神的远大事业。

[ænd; ənd][æz; əz] ['perələs] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [pleɪd] [ɪn] ['wɔrz] [geɪm] .

and	as	perilous	a	stake	as	was	ever	played	in	war's	game	.
和	作为	危险的	一个	赌注	作为	曾是	曾经	玩	在	战争的	游戏	.

这是战争游戏中最为危险的一局。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [noʊ] [terz] [nɔːr]

But	in	him	I	could	not	observe	the	least	sign	of	weakness	,	no	tears	nor
但	在	他	我	可以	不是	观察	这	至少	符号	的	弱点	,	不	眼泪	也不

[trɛmbəlɪŋz] ,

tremblings	,
颤抖	,

但我在他身上看不到一丝一毫的软弱，没有眼泪，也没有颤抖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] ,

but	his	hand	still	on	his	good	sword	,
但	他的	手	仍然	在	他的	好的	剑	,

但他的手仍然放在他的好剑上。

[ænd; ənd]['evər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][set]['oʊpən][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	ever	urging	me	to	set	open	the	machine	and	let	us	out	before	the
和	曾经	敦促	我	到	放	打开	这	机器	和	让	我们	出去	前	这

[taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

time	was	come	for	doing	it	;
时间	曾是	来	为了	正在做	它	;

他不断催促我打开机器，让我们在时机未到之前出去；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['sælleɪd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɜːrst][ɪn] [ðæt] [fɪrs] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]

and	when	we	sallied	out	he	was	still	first	in	that	fierce	destruction	and
和	什么时候	我们	突袭	出去	他	曾是	仍然	第一的	在	那	凶猛的	破坏	和

['blʌdi] ['mɪdnaɪt] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['sɪti] .

bloody	midnight	desolation	of	king	Priam's	city	.
血腥	午夜	荒凉	的	国王	普里阿摩斯的	城市	.

当我们冲出去的时候，他仍然是第一个在普里阿摩斯国王的城市遭受残酷破坏和血腥午夜蹂躏的人。

" [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['swɪftər] [peɪs] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [reɪzd] [fiːt]

"	This	made	the	soul	of	Achilles	to	tread	a	swifter	pace	,	with	high	-	raised	feet
"	这	制成	这	灵魂	的	阿喀琉斯	到	踏	一个	更迅捷	步伐	,	和	高的	-	提高	脚

,

,
,

“这使得阿喀琉斯的灵魂迈着更快的步伐，高高抬起双脚，

[æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ['biːɪŋ] [ə'plɔːd]

as	he	vanished	away	,	for	the	joy	which	he	took	in	his	son	being	applauded
作为	他	消失了	离开	,	为了	这	喜悦	哪个	他	采取	在	他的	儿子	存在	鼓掌

[baɪ][ju(ː)'lisiːz] .

by	Ulysses	.
经过	尤利西斯	.

他消失时，心中充满了喜悦，因为他的儿子受到了尤利西斯的赞扬。

[ə; eɪ][sæd] [ʃeɪd] [stɔːkt] [baɪ] , [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] , [hɪz; ɪz]

A	sad	shade	stalked	by	,	which	Ulysses	knew	to	be	the	ghost	of	Ajax	,	his
一个	伤心	阴影	跟踪	经过	,	哪个	尤利西斯	知道	到	是	这	鬼	的	阿贾克斯	,	他的

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

一个悲伤的身影徘徊而过，尤利西斯知道那是他的对手阿贾克斯的鬼魂。

[wen] ['lɪvɪŋ] ,
when living ,
什么时候 活的 ,

活着的时候，

[ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
in that famous dispute about the right of succeeding to the arms of the
在 那 著名的 争议 关于 这 正确的 的 成功 到 这 武器 的 这
[dɪ'si:st] [ə'kɪli:z] .
deceased Achilles .
死者 阿喀琉斯 .

在那场关于继承已故阿喀琉斯的武器权利的著名争论中。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['gri:ks] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] , [æz; əz][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ə'bʌv]
They being adjudged by the Greeks to Ulysses , as the prize of wisdom above
他们 存在 判决 经过 这 希腊人 到 尤利西斯 , 作为 这 奖 的 智慧 多于
['bɑ:dɪli] [streŋθ] ,
bodily strength ,
身体上的 力量 ,

希腊人将它们视为尤利西斯的智慧奖赏，胜过肉体力量。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['eɪdʒæks][ɪn] [dɪ'spaɪt] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [slu:] [hɪm'self] .
the noble Ajax in despite went mad , and slew himself .
这 高贵 阿贾克斯 在 尽管 去 疯狂的 , 和 一万 他自己 .

高贵的阿贾克斯最终精神错乱，自杀身亡。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'spju:t] [soʊ] [səb'du:d] [ðə; ði]
The sight of his rival turned to a shade by his dispute so subdued the
这 视线 的 他的 竞争对手 转向 到 一个 阴影 经过 他的 争议 所以 低沉的 这
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][ju(:)'lisi:z] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðæt]
passion of emulation in Ulysses that for his sake he wished that judgment in that
热情 的 仿真 在 尤利西斯 那 为了 他的 清酒 他 希望 那 判断 在 那
['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] ,
controversy had been given against himself ,
争议 有 到过 给定 反对 他自己 ,

他的对手因争执而面色黯淡，这让尤利西斯心中的竞争之火变得异常平息，以至于他宁愿自己在那场争论中败北，以求得对手的安危。

['ræðər] [ðæn; ðən][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
rather than so illustrious a chief should have perished for the desire of
相当 比 所以 杰出 一个 首席 应该 有 遇难 为了 这 欲望 的
[ðoʊz] [ɑ:rmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] (['sekənd] ['oʊnli][tu:; tə] [ə'kɪli:z] [ɪn] [faɪt]) [soʊ] ['emɪnəntli] [hæd; həd]
those arms which his prowess (second only to Achilles in fight) so eminently had
那些 武器 哪个 他的 能力 (第二 仅有的 到 阿喀琉斯 在 斗争) 所以 非常 有
[dɪ'zɜ:rvd] .
deserved .
应得的 .

一位如此杰出的首领不应该因为渴望拥有那些他英勇无畏（战斗力仅次于阿喀琉斯）理应拥有的武器而丧命。

" ['eɪdʒæks] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɔ:l][ðə; ði] ['gri:ks] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ði:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
" Ajax , " he cried , " all the Greeks mourn for thee as much as they
" 阿贾克斯 , " 他 哭 , " 全部 这 希腊人 哀悼 为了 你 作为 很多 作为 他们
[lə'mentɪd] [fɔ:r; fər] [ə'kɪli:z] .
lamented for Achilles .
哀叹 为了 阿喀琉斯 .

“阿贾克斯，”他喊道，“所有希腊人都为你哀悼，就像他们为阿喀琉斯哀悼一样。”

[let] [nɑ:t][ðaɪ] [ræθ] [bɜ:rn] [fər'evər] , [greɪt] [sʌn] [ʌv; əv] ['teləmən] .
Let not thy wrath burn forever , great son of Telamon .
让 不是 你的 愤怒 烧伤 永远 , 伟大的 儿子 的 特拉蒙 .

伟大的特拉蒙之子啊，愿你的怒火不要永远燃烧。

[ju(:)'lisi:z] [si:ks] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,

Ulysses	seeks	peace	with	thee	,
尤利西斯	寻找	和平	和	你	,

尤利西斯向你寻求和平，

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] ['eni] [ə'toʊnmənt] [tu:; tə] [ði:] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pi:z] [ðaɪ] [hɜ:rt] ['spɪrɪt] .

and	will	make	any	atonement	to	thee	that	can	appease	thy	hurt	spirit	.
和	将要	制作	任何	赎罪	到	你	那	能	安抚	你的	伤害	精神	.

他将做出任何能够抚慰你受伤心灵的补偿。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [stɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju(:)'lisi:z] ,

"	But	the	shade	stalked	on	,	and	would	not	exchange	a	word	with	Ulysses	,
"	但	这	阴影	跟踪	在	,	和	会	不是	交换	一个	单词	和	尤利西斯	,

“但是那阴影继续向前走去，始终不肯和尤利西斯说一句话。”

[ðoʊ] [hi:; hi] [preɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd] ['meni] ['ɜ:rnɪst] [en'tri:ti:z] .

though	he	prayed	it	with	many	tears	and	many	earnest	entreaties	.
尽管	他	祈祷	它	和	许多	眼泪	和	许多	认真	恳求	.

虽然他含着泪，恳切祈求。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [ju(:)'lisi:z] , " [sɪns] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

"	He	might	have	spoke	to	me	,	"	said	Ulysses	,	"	since	I	spoke	to	him	;
"	他	可能	有	辐	到	我	,	"	说	尤利西斯	,	"	自从	我	辐	到	他	;

“他可能跟我说过话，”尤利西斯说，“因为我跟他说过话；

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zentmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

but	I	see	the	resentments	of	the	dead	are	eternal	.
但	我	看	这	怨恨	的	这	死的	是	永恒	.

但我认为死者的怨恨是永恒的。

" [ðen] [ju(:)'lisi:z] [sɔ:] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [dis'tribju:tiŋ] ['sentəns] .

"	Then	Ulysses	saw	a	throne	on	which	was	placed	a	judge	distributing	sentence	.
"	然后	尤利西斯	锯	一个	王座	在	哪个	曾是	放置	一个	法官	分发	句子	.

“然后尤利西斯看到一个宝座，上面坐着一位法官正在宣判。”

[hi:; hi] [ðæt] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz]['mainɔs] ,

He	that	sat	on	the	throne	was	Minos	,
他	那	卫星	在	这	王座	曾是	米诺斯	,

坐在王位上的是米诺斯，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][d'ʒʌdʒmənts][tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

and	he	was	dealing	out	just	judgments	to	the	dead	.
和	他	曾是	处理	出去	只是	判决	到	这	死的	.

他公正地审判死者。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə'sainz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [blɪs] [ɔ:r] [woʊ] .

He	it	is	that	assigns	them	their	place	in	bliss	or	woe	.
他	它	是	那	分配	他们	他们的	地方	在	极乐	或者	悲哀	.

是他决定了他们在幸福或苦难中的位置。

[ðen] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [goʊst] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [lɪmd] [ə'raiən; ɔ:-] , [ðə; ði] ['maɪti] ['hʌntər] ,

Then	came	by	a	thundering	ghost	,	the	large	-	limbed	Orion	,	the	mighty	hunter	,
然后	来了	经过	一个	雷鸣	鬼	,	这	大的	-	有肢的	猎户座	,	这	强大的	猎人	,

然后，一个雷鸣般的幽灵出现了，那就是四肢粗壮的猎户座，强大的猎人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['slɔ:təd]

who	was	hunting	there	the	ghosts	of	the	beasts	which	he	had	slaughtered
WHO	曾是	打猎	那里	这	鬼魂	的	这	野兽	哪个	他	有	屠杀

[ɪn] ['dezərt] [hɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

in	desert	hills	upon	the	earth	.
在	沙漠	丘陵	之上	这	地球	.

他在那里猎杀的是他在沙漠山丘上屠杀的野兽的亡灵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

For	the	dead	delight	in	the	occupations	which	pleased	them	in	the	time	of
为了	这	死的	喜	在	这	职业	哪个	高兴	他们	在	这	时间	的

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

their	living	upon	the	earth	.
他们的	活的	之上	这	地球	.

逝者乐于从事生前喜爱的职业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɪtiəs] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['vaɪəleɪt]

There	was	Tityus	suffering	eternal	pains	because	he	had	sought	to	violate
那里	曾是	提提尤斯	痛苦	永恒	疼痛	因为	他	有	寻求	到	违反

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][lə'təunə] ,

the	honour	of	Latona	,
这	荣誉	的	拉托纳	,

提图斯因试图玷污拉托娜的名誉而遭受永恒的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm]['paɪθoʊ]['ɪntuː][ˌpænə'piːəs] .

as	she	passed	from	Pytho	into	Panopeus	.
作为	她	通过了	从	Python	进入	潘诺珀斯	.

她从皮托过渡到潘诺珀斯。

[tuː] ['vʌltʃərz] [sæt] [pər'petʃuəli] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krʊkɪd] [biːks] ;

Two	vultures	sat	perpetually	preying	upon	his	liver	with	their	crooked	beaks	;
二	秃鹫	卫星	永恒地	捕食	之上	他的	肝	和	他们的	歪	喙	;

两只秃鹫用它们弯曲的喙，日复一日地啄食着他的肝脏；

[wɪtʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] , [ɪz] [fər'evər] [rɪ'nuːd] ;

which	as	fast	as	they	devoured	,	is	forever	renewed	;
哪个	作为	快速地	作为	他们	吞噬	,	是	永远	更新	;

它们吞噬得如此之快，便永远得以更新；

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [freɪ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] .

nor	can	he	fray	them	away	with	his	great	hands	.
也不	能	他	磨损	他们	离开	和	他的	伟大的	双手	.

他那双大手也无法将它们撕碎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tæntləs] , [pleɪgd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɪnz] , ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn]

There	was	Tantalus	,	plagued	for	his	great	sins	,	standing	up	to	his	chin	in
那里	曾是	坦塔罗斯	,	饱受困扰	为了	他的	伟大的	罪孽	,	常设	向上	到	他的	下巴	在

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

坦塔罗斯因其滔天罪行而饱受折磨，站在齐下巴深的水中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [teɪst] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	can	never	taste	,	but	still	as	he	bows	his	head	,
哪个	他	能	绝不	品尝	,	但	仍然	作为	他	弓	他的	头	,

他永远无法品尝到那滋味，但他仍然低下了头。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi] [lɪks] [ʌp] [ʌn'seɪvəri] [dʌst] .

thinking	to	quench	his	burning	thirst	,	instead	of	water	he	licks	up	unsavory	dust	.
思维	到	淬火	他的	燃烧	口渴	,	反而	的	水	他	舔	向上	令人不快的	灰尘	.

他想解渴，结果舔的不是水，而是令人作呕的灰尘。

[ɔːl] [fruːts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] , [hæŋ] [ɪn][raɪp] ['klʌstərz]

All	fruits	pleasant	to	the	sight	,	and	of	delicious	flavor	,	hang	in	ripe	clusters
全部	水果	令人愉快的	到	这	视线	,	和	的	可口的	味道	,	悬挂	在	成熟	集群

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

about	his	head	,
关于	他的	头	,

各种赏心悦目、味道鲜美的水果，成串成熟地挂在他的头顶。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

seeming	as	though	they	offered	themselves	to	be	plucked	by	him	;
似乎	作为	尽管	他们	提供	他们自己	到	是	拨弦	经过	他	;

仿佛他们甘愿被他摘取一般；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

but	when	he	reaches	out	his	hand	,
但	什么时候	他	到达	出去	他的	手	,

但当他伸出手时，

[sʌm; səm] [wɪnd] ['kæriz] [ðem; ðəm][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] ;

some	wind	carries	them	far	out	of	his	sight	into	the	clouds	;
一些	风	携带	他们	远的	出去	的	他的	视线	进入	这	云	;

一阵风将它们吹离他的视线，吹入云层；

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [stɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [duːm] [ʌv; əv][dʒoʊv] ,

so	he	is	starved	in	the	midst	of	plenty	by	the	righteous	doom	of	Jove	,
所以	他	是	饥饿	在	这	中间	的	很多	经过	这	正义	厄运	的	朱庇特	,

所以，在富足之中，他却因宙斯的正义惩罚而遭受饥饿。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'hjuːmən] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [peɪl] ,

in	memory	of	that	inhuman	banquet	at	which	the	sun	turned	pale	,
在	记忆	的	那	不人道	宴会	在	哪个	这	太阳	转向	苍白	,

为了纪念那场非人道的宴会，在那场宴会上，太阳都黯然失色。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] [sɜːrvd] [ʌp][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

when	the	unnatural	father	served	up	the	limbs	of	his	little	son	in	a	dish	,
什么时候	这	不自然	父亲	服务	向上	这	四肢	的	他的	小的	儿子	在	一个	盘子	,

当那个丧尽天良的父亲将他幼子的四肢放在盘子里端上桌时

[æz; əz] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] [gests] .

as	meat	for	his	divine	guests	.
作为	肉	为了	他的	神圣的	客人	.

作为款待神圣宾客的肉食。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sisifəs] , [ðæt] [siːz] [noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

There	was	Sisyphus	,	that	sees	no	end	to	his	labours	.
那里	曾是	西西弗斯	,	那	看到	不	结尾	到	他的	劳动	.

还有西西弗斯，他的劳作永无止境。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][væst] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	punishment	is	,	to	be	forever	rolling	up	a	vast	stone	to	the	top	of	a
他的	惩罚	是	,	到	是	永远	滚动	向上	一个	广阔的	石头	到	这	顶部	的	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

他的惩罚是永远滚动一块巨石到山顶。

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [fɔːlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ,

which	,	when	it	gets	to	the	top	,	falls	down	with	a	crushing	weight	,
哪个	,	什么时候	它	获得	到	这	顶部	,	瀑布	向下	和	一个	压碎	重量	,

当它到达顶端时，会以巨大的重量坠落下来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

and	all	his	work	is	to	be	begun	again	.
和	全部	他的	工作	是	到	是	开始	再次	.

他的所有工作都将重新开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɔːl]['oʊvər][ɪn] [swet] ,

He	was	bathed	all	over	in	sweat	,
他	曾是	洗澡	全部	超过	在	汗	,

他浑身是汗，

[ðæt] [riːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [smoʊk] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .

that	reeked	out	a	smoke	which	covered	his	head	like	a	mist	.
那	臭气熏天	出去	一个	抽烟	哪个	涵盖	他的	头	喜欢	一个	薄雾	.

那股刺鼻的烟雾像雾一样笼罩着他的头。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv] [steɪt] ['siːkrɪts] .

His	crime	had	been	the	revealing	of	state	secrets	.
他的	犯罪	有	到过	这	揭示	的	状态	秘密	.

他的罪行是泄露国家机密。

[ðer; ðər][juː)'lisiːz] [sɔː] ['həːkjuliːz] — [nɑːt] [ðæt] ['həːkjuliːz] [huː] [in'dʒɔiz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] ,

There	Ulysses	saw	Hercules	—	not	that	Hercules	who	enjoys	immortal	life	in	heaven	among	the	gods	,
那里	尤利西斯	锯	赫拉克勒斯	—	不是	那	赫拉克勒斯	WHO	享受	不朽	生活	在	天堂	之中	这	神	,

在那里，尤利西斯看到了赫拉克勒斯——不是那个在天界与众神一起享受永生的赫拉克勒斯。

[ænd; ənd][ɪz] ['mærid] [tuː; tə]['hiːbi][ɔːr] [juːθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [bɪ'loʊ] .

and	is	married	to	Hebe	or	Youth	;	but	his	shadow	,	which	remains	below	.
和	是	已婚	到	赫柏	或者	青年	;	但	他的	阴影	,	哪个	遗迹	以下	.

并与希柏（或称青春）结婚；但他的影子却留在下方。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [flɑːkt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][bæts] , ['hʌvər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] :

About	him	the	dead	flocked	as	thick	as	bats	,	hovering	around	,	and	cuffing	at	his	head	:
关于	他	这	死的	成群结队的	作为	厚的	作为	蝙蝠	,	悬停	大约	,	和	袖口	在	他的	头	:

死者像蝙蝠一样密密麻麻地围拢在他身边，盘旋在他周围，拍打着他的头颅：

[hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [baʊ; boʊ] , ['evər] [ɪn][ðə; ði][ækt][tuː; tə] [ʃuːt] .

he	stands	with	his	dreadful	bow	,	ever	in	the	act	to	shoot	.
他	站立	和	他的	可怕	弓	,	曾经	在	这	行为	到	射击	.

他手持可怕的弓箭，随时准备射箭。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [juː)'lisiːz][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ænd; ənd] ['pɪrɪθəs] ,

There	also	might	Ulysses	have	seen	and	spoken	with	the	shades	of	Theseus	,	and	Pirithous	,
那里	还	可能	尤利西斯	有	已见	和	说	和	这	色调	的	忒修斯	,	和	皮里索斯	,

尤利西斯或许也曾见过忒修斯和皮里托俄斯的亡灵，并与他们交谈过。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hɪroʊz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] ; ['ðerfɔːr]

and	the	old	heroes	;	but	he	had	conversed	enough	with	horrors	;	therefore	,	,
和	这	老的	英雄	;	但	他	有	交谈	足够的	和	恐怖	;	所以	,	,

还有那些古老的英雄；但他已经与恐怖之事交谈够多了；因此，

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [noʊ] [mɔːr] ['spektəz] ,

covering	his	face	with	his	hands	,	that	he	might	see	no	more	spectres	,
覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	那	他	可能	看	不	更多的	幽灵	,

他用双手捂住脸，以免再看到幽灵。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .

he	resumed	his	seat	in	his	ship	,	and	pushed	off	.
他	恢复	他的	座位	在	他的	船	,	和	推动	离开	.

他回到船上的座位上，然后推船出发。

[ðə; ði][bɑːrk] [muːvd] [ʌv; əv][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help] [ʌv; əv]['eni] [ɔːr] ,

The	bark	moved	of	itself	without	the	help	of	any	oar	,
这	吠	已搬	的	本身	没有	这	帮助	的	任何	桨	,

树皮无需桨的帮助就能自行移动。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kwɔːrtərz]

and	soon	brought	him	out	of	the	regions	of	death	into	the	cheerful	quarters
和	很快	带来	他	出去	的	这	地区	的	死亡	进入	这	快乐	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

of	the	living	,
的	这	活的	,

很快，就把他从死亡的领域带到了生者的欢乐世界。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv] [i'iːə] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fɔːrθ] .

and	to	the	island	of	Aeaea	,	whence	he	had	set	forth	.
和	到	这	岛	的	埃阿埃亚	,	何处	他	有	放	前进	.

并返回他出发的埃埃亚岛。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] . — ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] . — [ðə; ði]['ɑːksn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . —

The	Song	of	the	Sirens	.	—	Scylla	and	Charybdis	.	—	The	Oxen	of	the	Sun	.	—
这	歌曲	的	这	警报器	.	—	斯库拉	和	卡律布狄斯	.	—	这	牛	的	这	太阳	.	—

[ðə; ði]

The
这

塞壬之歌——斯库拉与卡律布狄斯——太阳之牛——

['dʒʌdʒmənt] . — [ðə; ði] [kruː] [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

Judgment	.	—	The	Crew	Killed	by	Lightning	.
判断	.	—	这	全体人员	被杀	经过	闪电	.

审判——被闪电击中的船员。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , [huː] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ] [wɑːst] [ə'pɔɪntɪd] [twaɪs] [tuː; tə][daɪ] !

"	Unhappy	man	,	who	at	thy	birth	wast	appointed	twice	to	die	!
"	不开心	男人	,	WHO	在	你的	出生	浪费	任命	两次	到	死	!

“不幸的人啊，你出生时就被预言要死两次！”

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wʌns] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [deθ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['kɑːmən]

others	shall	die	once	;	but	thou	,	besides	that	death	that	remains	for	thee	,	common
其他的	将	死	一次	;	但	你	,	除了	那	死亡	那	遗迹	为了	你	,	常见的

[tuː; tə][ɔːl] [men] ,

to	all	men	,
到	全部	男人	,

其他人只会死一次；但你，除了所有人都会经历的那场死亡之外，

[hæst][ɪn] [ðaɪ] ['laɪftaɪm] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .

hast	in	thy	lifetime	visited	the	shades	of	death	.
哈斯特	在	你的	寿命	到访	这	色调	的	死亡	.

你此生是否曾到访过死亡的阴影?

[ðiː] ['silə] , [ðiː] [kə'rɪbdɪs] , [ɪk'spekt] .

Thee	Scylla	,	thee	Charybdis	,	expect	.
汝	斯库拉	,	你	卡律布狄斯	,	预计	.

斯库拉，卡律布狄斯，期待吧。

[ðiː] [ðə; ði] ['deθfl] ['saiərinz][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ,

Thee	the	deathful	Sirens	lie	in	wait	for	,
汝	这	致命的	警报器	说谎	在	等待	为了	,

致命的塞壬女妖正埋伏在那里等着你，

[ðæt] [teɪnt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [huː'evər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] .

that	taint	the	minds	of	whoever	listen	to	them	with	their	sweet	singing	.
那	污点	这	思想	的	谁	听	到	他们	和	他们的	甜的	歌唱	.

他们用甜美的歌声玷污了所有聆听者的心灵。

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['eni] ['saɪrən] ,

Whosoever	shall	but	hear	the	call	of	any	Siren	,
无论谁	将	但	听到	这	称呼	的	任何	警笛	,

凡听见塞壬女妖的呼唤者，

[hiː; hi] [wɪl] [soʊ] [dɪ'spaɪz] [bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðer; ðər] ['sɔːs(ə)rɪ] [ðæt] [ðə; ði] [striːm]

he	will	so	despise	both	wife	and	children	through	their	sorceries	that	the	stream
他	将要	所以	鄙视	两个都	妻子	和	孩子们	通过	他们的	巫术	那	这	溪流

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][set] ['hoʊmwərdz] ,

of	his	affection	never	again	shall	set	homewards	,
的	他的	感情	绝不	再次	将	放	回家	,

他将因妻子和儿女的巫术而憎恨他们，以至于他的爱意再也不会流向家乡。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] [ˌðer'æftər] , [ɔːr] [ðeɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

nor	shall	he	take	joy	in	wife	or	children	thereafter	,	or	they	in	him	.
也不	将	他	拿	喜悦	在	妻子	或者	孩子们	此后	,	或者	他们	在	他	.

此后，他既不会因妻子儿女而快乐，他们也不会因他而快乐。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prə'fetɪk] [g'riːtɪŋz] [greɪt] ['səːsi] [met] [juː)'lisiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

"	With	these	prophetic	greetings	great	Circe	met	Ulysses	on	his	return	.
"	和	这些	预言	问候	伟大的	瑟茜	遇见	尤利西斯	在	他的	返回	.

“伟大的喀耳刻用这些预言般的问候迎接了凯旋归来的尤利西斯。”

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] ,

He	besought	her	to	instruct	him	in	the	nature	of	the	Sirens	,
他	恳求	她	到	指示	他	在	这	自然	的	这	警报器	,

他恳求她教他关于塞壬的本质，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['meθəd] [ðer; ðər] ['beɪnfl] [ə'lʊrmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	by	what	method	their	baneful	allurements	were	to	be
和	经过	什么	方法	他们的	有害的	诱惑	是	到	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

以及应该用什么方法来抵制它们的有害诱惑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪstər] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	They	are	sisters	three	,	"	she	replied	,
"	他们	是	姐妹	三	,	"	她	回复	,

“她们是三姐妹，”她回答说。

" [ðæt] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [miːd] ([baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [mʌst; məst] [niːdz] [pæs]) ['səːkld][wɪð; wɪθ] [ded]

"	that	sit	in	a	mead	(	by	which	your	ship	must	needs	pass	)	circled	with	dead
"	那	坐	在	一个	蜂蜜酒	(	经过	哪个	你的	船	必须	需求	经过	)	圈起来	和	死的

[menz] [boʊnz] .

men's	bones	.
男士	骨头	.

“它们坐在草地上（你的船必须经过那里），草地周围环绕着死人的骨头。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] ,

These	are	the	bones	of	men	whom	they	have	slain	,
这些	是	这	骨头	的	男人	谁	他们	有	被杀	,

这是他们所杀害的人的骸骨。

['æftər][wɪð; wɪθ] ['fɔːnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [en'taɪst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər][fen] .

after	with	fawning	invitements	they	have	enticed	them	into	their	fen	.
后	和	谄媚	邀请函	他们	有	诱人的	他们	进入	他们的	分	.

他们用谄媚的邀请将他们引诱到自己的沼泽地里。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vɔɪs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['mædʒɪk]

Yet	such	is	the	celestial	harmony	of	their	voice	accompanying	the	persuasive	magic
然而	这样的	是	这	天体	和谐	的	他们的	嗓音	随同	这	有说服力的	魔法

[ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] ,

of	their	words	,
的	他们的	字	,

然而，他们歌声的天籁之音，与他们充满感染力的言辞相得益彰。

[ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðer; ðər] [ɪn'taɪsmənts] .

that	,	knowing	this	,	you	shall	not	be	able	to	withstand	their	enticements	.
那	,	会心	这	,	你	将	不是	是	有能力的	到	经受	他们的	诱惑	.

但既然知道了这一点，你就无法抵挡他们的诱惑。

['ðerfɔːr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][seɪl][baɪ][ðem; ðəm] ,

Therefore	,	when	you	are	to	sail	by	them	,
所以	,	什么时候	你	是	到	帆	经过	他们	,

因此，当你们要航行经过它们时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][wæks] ,

you	shall	stop	the	ears	of	your	companions	with	wax	,
你	将	停止	这	耳朵	的	你的	同伴	和	蜡	,

你们要用蜡封住同伴的耳朵，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] [noʊ][noʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ]

that	they	may	hear	no	note	of	that	dangerous	music	;	but	for	yourself	,	that	you
那	他们	可能	听到	不	笔记	的	那	危险的	音乐	;	但	为了	你自己	,	那	你

[meɪ] [hɪr] ,

may	hear	,
可能	听到	,

愿他们听不到那危险的音乐；但愿你自己能听到，

[ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] , [gɪv] [ðem; ðəm] [strɪkt] [kə'mænd] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə]

and	yet	live	,	give	them	strict	command	to	bind	you	hand	and	foot	to
和	然而	居住	,	给	他们	严格的	命令	到	绑定	你	手	和	脚	到

[ðə; ði][mæst] ,

the	mast	,
这	桅杆	,

但你若能活下来，就严令他们把你手脚绑在桅杆上。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] ,

and	in	no	case	to	set	you	free	,
和	在	不	案件	到	放	你	自由的	,

无论如何，都不能让你获得自由。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'triːt]

till	you	are	out	of	the	danger	of	the	temptation	,	though	you	should	entreat
直到	你	是	出去	的	这	危险	的	这	诱惑	,	尽管	你	应该	恳求

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使你恳求它，也要等到你完全摆脱诱惑的危险之后才能停止。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	implore	it	ever	so	much	,
和	恳求	它	曾经	所以	很多	,

并苦苦哀求，

[bʌt; bət][tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ] ['ræðər] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [luːst] .

but	to	bind	you	rather	the	more	for	your	requesting	to	be	loosed	.
但	到	绑定	你	相当	这	更多的	为了	你的	请求	到	是	松开	.

但这反而会加重你的束缚，因为你请求被释放。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [sneɪ] .

So	shall	you	escape	that	snare	.
所以	将	你	逃脱	那	圈套	.

这样你就能摆脱那个陷阱。

" [juː)'lisiːz] [ðen] [preɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [wʌt] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs]

"	Ulysses	then	prayed	her	that	she	would	inform	him	what	Scylla	and	Charybdis
"	尤利西斯	然后	祈祷	她	那	她	会	通知	他	什么	斯库拉	和	卡律布狄斯

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“尤利西斯于是请求她告诉他斯库拉和卡律布狄斯是什么，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [fɪr] .

which	she	had	taught	him	by	name	to	fear	.
哪个	她	有	教授	他	经过	姓名	到	害怕	.

她曾指着某个名字教他要害怕它。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [i'iːə] [tuː; tə][tri'neikriə, trai-] ,

She	replied	:	"	Sailing	from	Aeaea	to	Trinacria	,
她	回复	:	"	帆船	从	埃阿埃亚	到	特里纳克里亚	,

她回答说：“从埃埃亚航行到特里纳克里亚，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [æt; ət][æn; ən] ['iːkwəl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['feɪt(ə)l] ['rɑːks] .

you	must	pass	at	an	equal	distance	between	two	fatal	rocks	.
你	必须	经过	在	一个	平等的	距离	之间	二	致命的	岩石	.

你必须从两块致命岩石之间等距通过。

[ɪn'klaɪn] ['nevər] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Incline	never	so	little	either	to	the	one	side	or	the	other	,
倾斜	绝不	所以	小的	任何一个	到	这	一	边	或者	这	其他	,

倾斜角度从来都不是很小，无论是向一侧还是向另一侧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɪp] [mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

and	your	ship	must	meet	with	certain	destruction	.
和	你的	船	必须	见面	和	肯定	破坏	.

你的船必将遭遇毁灭。

[noʊ] ['ves(ə)l] ['evər] [jet] [traɪd] [ðæt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɔːst] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrgoʊ] ,

No	vessel	ever	yet	tried	that	pass	without	being	lost	but	the	Argo	,
不	血管	曾经	然而	尝试	那	经过	没有	存在	丢失的	但	这	阿尔戈	,

除了阿尔戈号之外，还没有哪艘船尝试过那条航线而不迷失方向。

[wɪtʃ] [oʊd] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [freɪt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] , [ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

which	owed	her	safety	to	the	sacred	freight	she	bore	,	the	fleece	of	the	golden
哪个	欠款	她	安全	到	这	神圣	货运	她	钻孔	,	这	羊毛	的	这	金的

- [bækt] [ræm] ,

-	backed	ram	,
-	支持的	内存	,

她之所以能平安无事，是因为她携带了神圣的货物——金背公羊的羊毛。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['perɪʃ] .

which	could	not	perish	.
哪个	可以	不是	沦	.

它不会消亡。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] , ['silə] [hæθ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

The	biggest	of	these	rocks	which	you	shall	come	to	,	Scylla	hath	in	charge	.
这	最大	的	这些	岩石	哪个	你	将	来	到	,	斯库拉	有	在	收费	.

你们将会遇到的这些岩石中最大的一块，由斯库拉掌管。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɜːrlpuːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['mɑːnstər] [ʃraʊdz]

There	in	a	deep	whirlpool	at	the	foot	of	the	rock	the	abhorred	monster	shrouds
那里	在	一个	深的	漩涡	在	这	脚	的	这	岩石	这	令人厌恶	怪物	裹尸布

[hɜːr; hər] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

在岩石脚下的深漩涡中，那可憎的怪物遮住了她的脸；

[huː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [fʊl] [fɔːrm] ,

who	if	she	were	to	show	her	full	form	,
WHO	如果	她	是	到	展示	她	满的	形式	,

如果她展现出全部形态的话，

[noʊ] [aɪ] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][gɑːd][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] :

no	eye	of	man	or	god	could	endure	the	sight	:
不	眼睛	的	男人	或者	上帝	可以	忍受	这	视线	:

无论是人眼还是神眼，都无法承受这样的景象：

[ðens] [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][sɪks] [lɔːŋ] [neks] , ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [ʌp]

thence	she	stretches	out	all	her	six	long	necks	,	peering	and	diving	to	suck	up
因此	她	伸展	出去	全部	她	六	长的	脖子	,	窥视	和	潜水	到	吸	向上

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

然后她伸出六个长长的脖子，探头探脑地潜入水中吸食鱼儿。

['dɑːlfɪnz] , [dɔːg] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [weɪlz] , [hoʊl] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [men] , [wət'evər] [kʌmz]

dolphins	,	dog	-	fish	,	and	whales	,	whole	ships	,	and	their	men	,	whatever	comes
海豚	,	狗	-	鱼	,	和	鲸鱼	,	所有的	船舶	,	和	他们的	男人	,	任何	来

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['reɪdʒɪŋ] [gʌlf] .

within	her	raging	gulf	.
之内	她	愤怒	海湾	.

海豚、狗鱼、鲸鱼，整艘船，以及船上的船员，凡是进入她汹涌澎湃的海湾的，都会被卷入其中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɑːk] [ɪz] ['lesər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [les] ['ɑːmɪnəs] ['æspekt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dredf(ə)l]

The	other	rock	is	lesser	,	and	of	less	ominous	aspect	;	but	there	dreadful
这	其他	岩石	是	较少	,	和	的	较少的	不祥的	方面	;	但	那里	可怕

[kə'rɪbdɪs] [sɪts] ,

Charybdis	sits	,
卡律布狄斯	坐着	,

另一块岩石较小，看起来也不那么凶险；但可怕的卡律布狄斯就盘踞在那里。

[sʌpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [diːps] .

supping	the	black	deeps	.
啜饮	这	黑色的	深水	.

畅饮深邃的黑海。

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [hɜːr; hər] [pɪts] [draɪ] ,

Thrice	a	day	she	drinks	her	pits	dry	,
三次	一个	天	她	饮料	她	坑	干燥	,

她一天三次把腋窝里的水都喝干，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [beltʃɪz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	thrice	a	day	again	she	belches	them	all	up	;	but	when	she	is	drinking	,
和	三次	一个	天	再次	她	打嗝	他们	全部	向上	;	但	什么时候	她	是	喝	,

她一天三次打嗝，把这些嗝都吐出来；但当她喝水的时候，

[kʌm] [nɑːt] [naɪ] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kɔːt] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] ['kænɑːt] [rɪ'diːm]

come	not	nigh	,	for	,	being	once	caught	,	the	force	of	Neptune	cannot	redeem
来	不是	夜	,	为了	,	存在	一次	捕捉	,	这	力量	的	海王星	不能	赎回

[juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['swɑːloʊ] .

you	from	her	swallow	.
你	从	她	吞	.

不要靠近，因为一旦被捕获，海王星的力量也无法将你从她的吞噬中解救出来。

['betər] [trʌst] [tuː; tə] ['silə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪks] [neks] [sɪks][men] :

Better	trust	to	Scylla	,	for	she	will	but	have	for	her	six	necks	six	men	:
更好的	相信	到	斯库拉	,	为了	她	将要	但	有	为了	她	六	脖子	六	男人	:

还是相信斯库拉吧，因为她只需用六个男人来支撑她的六个脖子：

[kə'rɪbdɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'seʃɪɪt] [drɑːft] [wɪl] [æsk][ɔːl] .

Charybdis	in	her	insatiate	draught	will	ask	all	.
卡律布狄斯	在	她	馋	草稿	将要	问	全部	.

卡律布狄斯在她永不满足的渴望中会索取一切。

" [ðen] [ju(ː)'lisiːz] [in'kwaiəd] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [kə'rɪbdɪs] ,

"	Then	Ulysses	inquired	,	in	case	he	should	escape	Charybdis	,
"	然后	尤利西斯	询问	,	在	案件	他	应该	逃脱	卡律布狄斯	,

“然后尤利西斯问道，万一他能逃脱卡律布狄斯的魔爪呢？”

['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'seɪl] [ðæt] ['ʌðər] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

whether	he	might	not	assail	that	other	monster	with	his	sword	;
无论	他	可能	不是	攻击	那	其他	怪物	和	他的	剑	;

他是否会用剑攻击另一个怪物；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi]

to	which	she	replied	that	he	must	not	think	that	he	had	an	enemy
到	哪个	她	回复	那	他	必须	不是	思考	那	他	有	一个	敌人

['sʌbdʒekt][tuː; tə] [deθ] ,

subject	to	death	,
主题	到	死亡	,

她回答说，他不应该认为自己有一个该死的敌人。

[ɔːr] ['wuːndz] , [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] ['silə] [kʊd; kəd] ['nevər] [daɪ] .

or	wounds	,	to	contend	with	,	for	Scylla	could	never	die	.
或者	伤口	,	到	抗衡	和	,	为了	斯库拉	可以	绝不	死	.

或者说，她需要应对伤口，因为斯库拉永远不会死。

['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [best] ['seɪfti] [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'voʊk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

Therefore	,	his	best	safety	was	in	flight	,	and	to	invoke	none	of	the	gods
所以	,	他的	最好的	安全	曾是	在	航班	,	和	到	调用	没有任何	的	这	神

[bʌt; bət]['grætɪs,'greɪtɪs] ,

but	Gratis	,
但	免费	,

因此，他最好的安全之道就是逃亡，并且除了格拉提斯之外，不祈求任何其他神灵的庇佑。

[huː] [ɪz] ['sɪləz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

who	is	Scylla's	mother	,	and	might	perhaps	forbid	her	daughter	to	devour
WHO	是	斯库拉的	母亲	,	和	可能	也许	禁止	她	女儿	到	吞食

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

谁是斯库拉的母亲，她或许会禁止女儿吞食它们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['æftər][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][tri'neikriə, trai-][ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

For	his	conduct	after	he	arrived	at	Trinacria	she	referred	him	to	the
为了	他的	执行	后	他	到达的	在	特里纳克里亚	她	指	他	到	这

[ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

admonitions	which	had	been	given	him	by	Tiresias	.
告诫	哪个	有	到过	给定	他	经过	提瑞西阿斯	.

对于他抵达特里纳克里亚后的行为，她让他参考提瑞西阿斯给他的告诫。

[juː)'liːz] ['hævɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Ulysses	having	communicated	her	instructions	,	as	far	as	related	to	the
尤利西斯	拥有	沟通	她	指示	,	作为	远的	作为	有关的	到	这

['saiərinz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Sirens	,	to	his	companions	,
警报器	,	到	他的	同伴	,

尤利西斯将她关于塞壬的指示传达给了他的同伴们。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvjuː] — [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

who	had	not	been	present	at	that	interview	—	but	concealing	from	them
WHO	有	不是	到过	展示	在	那	面试	—	但	隐藏	从	他们

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

那些没有出席那次面试的人——但却对其他人隐瞒了这件事，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,

as	he	had	done	the	terrible	predictions	of	Tiresias	,
作为	他	有	完毕	这	糟糕的	预测	的	提瑞西阿斯	,

就像他预言了提瑞西阿斯的可怕预言一样，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [fɪr] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] — [ðə; ði] [taɪm]

that	they	might	not	be	deterred	by	fear	from	pursuing	their	voyage	—	the	time
那	他们	可能	不是	是	威慑	经过	害怕	从	追求	他们的	航程	—	这	时间

[fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

for	departure	being	come	,
为了	离开	存在	来	,

以免他们因恐惧而放弃航行——出发的时刻已经到来，

[ðeɪ] [set][ðer; ðər][seɪlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] [greɪt] ['səːsi] ;

they	set	their	sails	,	and	took	a	final	leave	of	great	Circe	;
他们	放	他们的	帆	,	和	采取	一个	最终的	离开	的	伟大的	瑟茜	;

他们扬帆起航，向伟大的喀耳刻作了最后的告别；

[huː] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrt] [kɑːmd] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [smuːð] ['siːz] ,

who	by	her	art	calmed	the	heavens	,	and	gave	them	smooth	seas	,
WHO	经过	她	艺术	平静下来	这	天	,	和	给予	他们	光滑的	海域	,

她以神通令天地平静，使海洋风平浪静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['fɔːrˌwɪnd] ([ðə; ði] ['siːmənz] [frend]) [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

and	a	right	forewind	(	the	seaman's	friend	)	to	bear	them	on	their	way
和	一个	正确的	前风	(	这	海员的	朋友	)	到	熊	他们	在	他们的	方式

[tuː; tə] ['ɪθəkə] .

to	Ithaca	.
到	伊萨卡	.

以及一股顺风（水手的良伴），将他们送往伊萨卡。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [pæst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] ['səːsi][hæd; həd]

They	had	not	sailed	past	a	hundred	leagues	before	the	breeze	which	Circe	had
他们	有	不是	航行	过去的	一个	百	联赛	前	这	微风	哪个	瑟茜	有

[lent] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

lent	them	suddenly	stopped	.
借出的	他们	突然	停止	.

他们航行不到一百里格，喀耳刻赐予他们的微风就突然停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪkən] [ded] .

It	was	stricken	dead	.
它	曾是	受打击的	死的	.

它被击毙了。

[ɔːl] [ðə; ði] [siː] [leɪ] [ɪn] ['prɑːstreɪt] ['slʌmbər] .

All	the	sea	lay	in	prostrate	slumber	.
全部	这	海	躺	在	前列腺	睡眠	.

整片大海都沉睡着了。

[nɑːt][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [er] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] .

Not	a	gasp	of	air	could	be	felt	.
不是	一个	喘气	的	空气	可以	是	毛毡	.

空气仿佛凝固了一般，一丝喘息的感觉都没有。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] .

The	ship	stood	still	.
这	船	站立	仍然	.

船停住了。

[juː)'lisiːz] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

Ulysses	guessed	that	the	island	of	the	Sirens	was	not	far	off	,
尤利西斯	猜对了	那	这	岛	的	这	警报器	曾是	不是	远的	离开	,

尤利西斯猜测塞壬岛应该不远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [er] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['devəlɪʃ] ['sɪŋɪŋ] .

and	that	they	had	charmed	the	air	so	with	their	devilish	singing	.
和	那	他们	有	迷住了	这	空气	所以	和	他们的	恶魔般的	歌唱	.

他们用那妖娆的歌声迷住了空气。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [keɪks] [ʌv; əv][wæks] , [æz; əz]['səːsi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,

Therefore	he	made	him	cakes	of	wax	,	as	Circe	had	instructed	him	,
所以	他	制成	他	蛋糕	的	蜡	,	作为	瑟茜	有	指示	他	,

因此，他按照喀耳刻的指示，用蜡为他做了饼。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	stopped	the	ears	of	his	men	with	them	;
和	停止	这	耳朵	的	他的	男人	和	他们	;

他用这些耳塞堵住了手下人的耳朵；

[ðen] ['kɔːzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

then	causing	himself	to	be	bound	hand	and	foot	,
然后	导致	他自己	到	是	边界	手	和	脚	,

然后让自己手脚被捆绑起来，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['rəʊəz] [tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [roʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [spiːd]

he	commanded	the	rowers	to	ply	their	oars	and	row	as	fast	as	speed
他	命令	这	划船者	到	胶合板	他们的	桨	和	排	作为	快速地	作为	速度

[kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][pæst] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ʃɔːr] .

could	carry	them	past	that	fatal	shore	.
可以	携带	他们	过去的	那	致命的	支撑	.

他命令划桨手们奋力划桨，以最快的速度驶过那片致命的海岸。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] , [huː] [sæŋ] [ɪn] - ['hɪrɪŋ] :

They	soon	came	within	sight	of	the	Sirens	,	who	sang	in	Ulysses's	hearing	:
他们	很快	来了	之内	视线	的	这	警报器	,	WHO	唱	在	-	听力	:

他们很快就看到了塞壬女妖，她们的歌声响彻尤利西斯耳畔：

[kʌm] [hɪr] , [ðaʊ] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [preɪz] ,

Come	here	,	thou	,	worthy	of	a	world	of	praise	,
来	这里	,	你	,	值得	的	一个	世界	的	称赞	,

来吧，你这值得全世界赞美的英雄！

[ðæt] [dʌst] [soʊ] [haɪ] [ðə; ði] ['griːʃn] ['glɔːri] [reɪz] ,

That	dost	so	high	the	Grecian	glory	raise	,
那	朋友	所以	高的	这	希腊	荣耀	增加	,

那使希腊的荣耀如此高远的，

[juː)'lisiːz] - [steɪ] [ðaɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːŋ] [hɪr]

Ulysses	'	stay	thy	ship	,	and	that	song	hear
尤利西斯	-	停留	你的	船	,	和	那	歌曲	听到

尤利西斯，停下你的船，听那首歌

[ðæt] [nʌn] [pæst] ['evər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

That	none	pass'd	ever	,	but	it	bent	his	ear	,
那	没有任何	通过	曾经	,	但	它	弯曲	他的	耳朵	,

虽然从未有人通过，但他侧耳倾听。

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm] - , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [mɔːr]

But	left	him	ravish'd	,	and	instructed	more
但	左边	他	-	,	和	指示	更多的

但她却让他神魂颠倒，并指示他更多。

[baɪ][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

By	us	than	any	ever	heard	before	.
经过	我们	比	任何	曾经	听到	前	.

我们听到的比以往任何一次都多。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɜːr; wər]

For	we	know	all	things	,	whatsoever	were
为了	我们	知道	全部	事物	,	任何	是

因为我们知道一切曾经存在过的事。

[ɪn] [waɪd] [trɔɪ] - , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðer; ðər]

In	wide	Troy	labor'd	,	whatsoever	there
在	宽的	特洛伊	-	,	任何	那里

在广阔的特洛伊城里，无论那里发生了什么，人们都在辛勤劳作。

[ðə; ði] ['griːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns][bəuθ] - ,

The	Grecians	and	the	Trojans	both	sustain'd	,
这	希腊人	和	这	特洛伊木马	两个都	-	,

希腊人和特洛伊人都坚持了下来。

[baɪ] [ðoʊz] [haɪ] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] - ;

By	those	high	issues	that	the	gods	ordain'd	;
经过	那些	高的	问题	那	这	神	-	;

凭借诸神所命定的那些崇高目标；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ʃoʊ]

And	whatsoever	all	the	earth	can	show
和	任何	全部	这	地球	能	展示

以及地球上所有的一切

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dezərt] , [wiː; wi] [noʊ] .

To	inform	a	knowledge	of	desert	,	we	know	.
到	通知	一个	知识	的	沙漠	,	我们	知道	.

为了增进我们对沙漠的了解，我们知道。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

These	were	the	words	,
这些	是	这	字	,

这就是原话：

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]

but	the	celestial	harmony	of	the	voices	which	sang	them	no	tongue	can
但	这	天体	和谐	的	这	声音	哪个	唱	他们	不	舌头	能

[dɪ'skraɪb] :

describe	:
描述	:

但那歌声中蕴含的天籁之音，是任何语言都无法形容的：

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][wɪð; wɪθ] ['rævɪʃmənt] .

it	took	the	ear	of	Ulysses	with	ravishment	.
它	采取	这	耳朵	的	尤利西斯	和	强奸	.

它深深吸引了尤利西斯。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɑːndz][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['θretnd] ,

He	would	have	broken	his	bonds	to	rush	after	them	;	and	threatened	,
他	会	有	破碎的	他的	债券	到	匆忙	后	他们	;	和	威胁	,

[wept] , ['suːd] , [en'triːtid] ,

wept	,	sued	,	entreated	,
哭泣	,	被起诉	,	恳求	,

他本会挣脱束缚追赶他们；他会威胁、哭泣、起诉、恳求，

[kə'mɑːndid] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

commanded	,	crying	out	with	tears	and	passionate	imprecations	,
命令	,	哭泣	出去	和	眼泪	和	热情的	诅咒	,

命令道，同时哭喊着，带着泪水和激烈的咒骂，

['kɑːndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [men] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv] ['perɪlz] [pæst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn]

conjuring	his	men	by	all	the	ties	of	perils	past	which	they	had	endured	in
魔法	他的	男人	经过	全部	这	领带	的	危险	过去的	哪个	他们	有	忍受	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

他用士兵们过去共同经历的种种危险来激励他们，

[baɪ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'teind] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

by	fellowship	and	love	,	and	the	authority	which	he	retained	among	them	,
经过	奖学金	和	爱	,	和	这	权威	哪个	他	保留	之中	他们	,

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [luːs] ;

to	let	him	loose	;
到	让	他	松动的	;

凭借友谊和爱，以及他在他们中间所保留的权威，释放了他；

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [reɪt] [wʊd] [ðeɪ] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

but	at	no	rate	would	they	obey	him	.
但	在	不	速度	会	他们	服从	他	.

但他们绝不会服从他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['saiərinz] [sæŋ] .

And	still	the	Sirens	sang	.
和	仍然	这	警报器	唱	.

塞壬的歌声依旧萦绕耳畔。

[juː)'lisiːz] [meɪd] [saɪnz] , ['məuʃənz] , ['dʒestʃərz] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][goʊld] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [set]

Ulysses	made	signs	,	motions	,	gestures	,	promising	mountains	of	gold	if	they	would	set
尤利西斯	制成	标志	,	运动	,	手势	,	有前途	山脉	的	金子	如果	他们	会	放

[hɪm; ɪm] [friː] ;

him	free	;
他	自由的	;

尤利西斯做出各种手势、动作和符号，承诺如果他们释放他，他将给他堆积如山的黄金；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz]['oʊnli] [muːvd] ['fæstər] .

but	their	oars	only	moved	faster	.
但	他们的	桨	仅有的	已搬	快点	.

但他们的桨却划得更快了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['saiərinz] [sæŋ] .

And	still	the	Sirens	sang	.
和	仍然	这	警报器	唱	.

塞壬的歌声依旧萦绕耳畔。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] ,

And	still	the	more	he	adjured	them	to	set	him	free	,
和	仍然	这	更多的	他	受伤	他们	到	放	他	自由的	,

他越是恳求他们释放他，

[ðə; ði]['fæstər][wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ænd; ənd] [roʊps] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ;

the	faster	with	cords	and	ropes	they	bound	him	;
这	快点	和	绳索	和	绳索	他们	边界	他	;

他们用绳索将他捆绑得更快；

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] - [noʊts] ,

till	they	were	quite	out	of	hearing	of	the	Sirens	'	notes	,
直到	他们	是	相当	出去	的	听力	的	这	警报器	-	笔记	,

直到他们完全听不到塞壬的歌声为止。

[huːz] [ɪ'fekt] [greɪt] ['səːsi][hæd; həd][soʊ]['truːli] [prɪ'dɪktɪd] .

whose	effect	great	Circe	had	so	truly	predicted	.
谁	影响	伟大的	瑟茜	有	所以	真的	预测	.

伟大的喀耳刻曾准确预言了这一事件的影响。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	well	she	might	speak	of	them	,
和	出色地	她	可能	说话	的	他们	,

她或许会谈论这些事。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðerz] ,

for	often	she	has	joined	her	own	enchanting	voice	to	theirs	,
为了	经常	她	有	加入	她	自己的	妖娆	嗓音	到	他们的	,

她经常将自己迷人的嗓音与他们的声音融合在一起。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['miːdz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saiərinz][ænd; ənd][ðə; ði]

while	she	has	sat	in	the	flowery	meads	,	mingled	with	the	Sirens	and	the
尽管	她	有	卫星	在	这	如花	蜂蜜酒	,	混合	和	这	警报器	和	这

['wɔːtər] ['nɪmfs] ,

Water	Nymphs	,
水	若虫	,

当她坐在鲜花盛开的草地上，与塞壬和水仙女们嬉戏时，

['gæðərɪŋ] [ðer; ðər]['poʊt(ə)nt] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] [ʌv; əv]['mædʒɪk]['kwɑːləti] : [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ]

gathering	their	potent	herbs	and	drugs	of	magic	quality	:	their	singing
采集	他们的	强效	草药	和	药物	的	魔法	质量	:	他们的	歌唱

[ˌɔːltə'geðər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][gɔdz] [stuːp] ,

altogether	has	made	the	gods	stoop	,
共	有	制成	这	神	哈腰	,

他们采集具有神奇功效的草药和药物；他们的歌声令众神都为之倾倒。

[ænd; ənd] " ['hev(ə)n] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrməni] .

and	"	heaven	drowsy	with	the	harmony	.
和	"	天堂	昏昏欲睡	和	这	和谐	.

“天堂沉浸在和谐之中。”

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɑːndz][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðem; ðəm] .]

"	[	Illustration	:	He	would	have	broken	his	bonds	to	rush	after	them	.	]
"	[	插图	:	他	会	有	破碎的	他的	债券	到	匆忙	后	他们	.	]

【插图：他会挣脱束缚，冲向他们。】

[ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['perəl] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [jet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] ['fɑːrðər] ,

Escaped	that	peril	,	they	had	not	sailed	yet	a	hundred	leagues	farther	,
逃脱	那	危险	,	他们	有	不是	航行	然而	一个	百	联赛	更远	,

他们躲过了那场险境，但距离目的地还不到一百里格。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]

when	they	heard	a	roar	afar	off	,	which	Ulysses	knew	to	be	the	barking	of
什么时候	他们	听到	一个	吼	远方	离开	,	哪个	尤利西斯	知道	到	是	这	叫声	的

['sɪləz] [dɔːgz] ,

Scylla's	dogs	,
斯库拉的	狗	,

当他们听到远处传来一声咆哮时，尤利西斯知道那是斯库拉的狗在吠叫。

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][bɑːrk] [ɪn'ses(ə)ntli] .

which	surround	her	waist	,	and	bark	incessantly	.
哪个	环绕	她	腰部	,	和	吠	不已	.

它们环绕着她的腰部，不停地吠叫。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smoʊk] [ə'send] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mɜːrmər] , [wɪtʃ] [ə'roʊz]

Coming	nearer	they	beheld	a	smoke	ascend	,	with	a	horrid	murmur	,	which	arose
未来	更近	他们	观看	一个	抽烟	上升	,	和	一个	可怕的	低语	,	哪个	出现

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['wɜːrlpuːl] ,

from	that	other	whirlpool	,
从	那	其他	漩涡	,

他们走近后看到一股浓烟伴着可怕的低语声从另一个漩涡中升起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ['naɪər] [ə'proʊtʃɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['silə] .

to	which	they	made	nigher	approaches	than	to	Scylla	.
到	哪个	他们	制成	更近	方法	比	到	斯库拉	.

他们接近它们比接近斯库拉更接近它们。

[θruː] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['edi] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

Through	the	furious	eddy	,	which	is	in	that	place	,	the	ship	stood	still	as	a	stone	,
通过	这	狂怒	涡流	,	哪个	是	在	那	地方	,	这	船	站立	仍然	作为	一个	石头	,

在那处湍急的漩涡中，船像石头一样纹丝不动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] ,

for	there	was	no	man	to	lend	his	hand	to	an	oar	,
为了	那里	曾是	不	男人	到	借	他的	手	到	一个	桨	,

因为没有人愿意帮忙划桨。

[ðə; ði] ['dɪzməl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['sɪləz] [dɔːgz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['klæmər] [ʌv; əv]

the	dismal	roar	of	Scylla's	dogs	at	a	distance	,	and	the	nearer	clamours	of
这	惨淡	吼	的	斯库拉的	狗	在	一个	距离	,	和	这	更近	喧闹声	的

[kə'rɪbdɪs] ,

Charybdis	,
卡律布狄斯	,

远处传来斯库拉猎犬凄厉的咆哮，近处传来卡律布狄斯的喧嚣。

[wer] ['evriθɪŋ] [meɪd] [æn; ən]['ekoʊ] , [kwaɪt] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

where	everything	made	an	echo	,	quite	taking	from	them	the	power	of
在哪里	一切	制成	一个	回声	,	相当	采取	从	他们	这	力量	的

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	.
用力	.

一切都发出回声，完全夺走了他们的努力力气。

[ju(:)'lisi:z] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] [wɜ:rdz] ,

Ulysses	went	up	and	down	encouraging	his	men	,	one	by	one	,	giving	them	good	words	,
尤利西斯	去	向上	和	向下	鼓励	他的	男人	,	一	经过	一	,	给予	他们	好的	字	,

尤利西斯上蹿下跳，一个接一个地鼓励他的士兵，给他们鼓励的话语。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['greɪtər] ['perɪlz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blɑ:kt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,

telling	them	that	they	were	in	greater	perils	when	they	were	blocked	up	in	the	-	Cyclop's	cave	,
讲述	他们	那	他们	是	在	更大的	危险	什么时候	他们	是	已屏蔽	向上	在	这	-	-	洞穴	,

告诉他们，当他们被困在独眼巨人的洞穴里时，他们处境更加危险。

[jet] , ['hev(ə)n] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'streməti] .

yet	,	Heaven	assisting	his	counsels	,	he	had	delivered	them	out	of	that	extremity	.
然而	,	天堂	协助	他的	律师	,	他	有	发表	他们	出去	的	那	末端	.

然而，凭借上天的帮助，他使他们脱离了困境。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ;

That	he	could	not	believe	but	they	remembered	it	;
那	他	可以	不是	相信	但	他们	记得	它	;

他简直不敢相信，但他们却记住了这件事；

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [trʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['welfer] .

and	wished	them	to	give	the	same	trust	to	the	same	care	which	he	had	now	for	their	welfare	.
和	希望	他们	到	给	这	相同的	相信	到	这	相同的	关心	哪个	他	有	现在	为了	他们的	福利	.

并希望他们也能像他现在一样，对他们的福祉给予同样的信任和关爱。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪg'zɜ:rt] [ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

That	they	must	exert	all	the	strength	and	wit	which	they	had	,
那	他们	必须	发挥	全部	这	力量	和	有	哪个	他们	有	,

他们必须竭尽全力，运用他们所拥有的一切智慧。

[ænd; ənd] [traɪ] [ɪf] [dʒoʊv] [wʊd] [nɑ:t] [grænt] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perəl] .

and	try	if	Jove	would	not	grant	them	an	escape	even	out	of	this	peril	.
和	尝试	如果	朱庇特	会	不是	授予	他们	一个	逃脱	甚至	出去	的	这	危险	.

即使身处险境，朱庇特神也不会让他们逃脱。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hi:; hi] [tʃɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['paɪlət] [hu:] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

In	particular	,	he	cheered	up	the	pilot	who	sat	at	the	helm	,
在	特别的	,	他	欢呼	向上	这	飞行员	WHO	卫星	在	这	舵	,

他尤其让坐在驾驶座上的飞行员振作起来。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,

and	told	him	that	he	must	show	more	firmness	than	other	men	,
和	讲述	他	那	他	必须	展示	更多的	硬度	比	其他	男人	,

并告诉他，他必须比其他人表现得更加坚定。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	he	had	more	trust	committed	to	him	,
作为	他	有	更多的	相信	坚定的	到	他	,

因为更多人信任他，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][soʊl] ['mænɪdʒmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər]

and	had	the	sole	management	by	his	skill	of	the	vessel	in	which	all	their
和	有	这	唯一	管理	经过	他的	技能	的	这	血管	在	哪个	全部	他们的

['seiftiz] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] .

safeties	were	embarked	.
安全	是	启航	.

他凭借自己的技能独自管理着那艘载有所有安全员的船只。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɑːk] [leɪ] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['bɔɪlɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ,

That	a	rock	lay	hid	within	those	boiling	whirlpools	which	he	saw	,
那	一个	岩石	躺	隐藏	之内	那些	沸腾	漩涡	哪个	他	锯	,

他看到，在那些沸腾的漩涡中隐藏着一块岩石。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪr] ,

on	the	outside	of	which	he	must	steer	,
在	这	外部	的	哪个	他	必须	转向	,

他必须在外侧操控，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

if	he	would	avoid	his	own	destruction	and	the	destruction	of	them	all	.
如果	他	会	避免	他的	自己的	破坏	和	这	破坏	的	他们	全部	.

如果他能避免自己和他们所有人的毁灭。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [men] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt]

They	heard	him	,	and	like	men	took	to	the	oars	;	but	little	knew	what
他们	听到	他	,	和	喜欢	男人	采取	到	这	桨	;	但	小的	知道	什么

['ɑːpəzɪt] ['deɪndʒər] ,

opposite	danger	,
对面的	危险	,

他们听见了他的声音，便像男子汉一样划起了桨；但他们却丝毫没有意识到对面潜藏的危险。

[ɪn] [ʃʌnɪŋ] [ðæt] [rɑːk] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn] .

in	shunning	that	rock	,	they	must	be	thrown	upon	.
在	回避	那	岩石	,	他们	必须	是	抛掷	之上	.

他们若避开那块岩石，就必将被摔在上面。

[fɔːr; fər][juː)'lisiːz][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wuːndz] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

For	Ulysses	had	concealed	from	them	the	wounds	,	never	to	be	healed	,
为了	尤利西斯	有	暗	从	他们	这	伤口	,	绝不	到	是	已治愈	,

[wɪtʃ] ['silə] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] :

which	Scylla	was	to	open	:
哪个	斯库拉	曾是	到	打开	:

因为尤利西斯向他们隐瞒了那些永远无法愈合的伤口，而斯库拉将会揭开这些伤口：

[ðer; ðər] ['terər] [wʊd] [els] [hæv; həv] [rɔbd] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ɔːl] [ker] [tuː; tə] [stɪr] [ɔːr] [muːv] [æn; ən]

their	terror	would	else	have	robbed	them	all	of	all	care	to	steer	or	move	an
他们的	恐怖	会	别的	有	被抢劫	他们	全部	的	全部	关心	到	转向	或者	移动	一个

[ɔːr] ,

oar	,
桨	,

否则，他们的恐惧会让他们完全丧失了掌舵或划桨的意志。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hætʃɪz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	have	made	them	hide	under	the	hatches	,	for	fear	of	seeing	her	,
和	有	制成	他们	隐藏	在下面	这	孵化	,	为了	害怕	的	看到	她	,

他们躲在舱口下面，害怕见到她。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deθ] .

where	he	and	they	must	have	died	an	idle	death	.
在哪里	他	和	他们	必须	有	死亡	一个	闲置的	死亡	.

他和他们一定是无谓地死去了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪtʃ] ['sə:si][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə]

But	even	then	he	forgot	the	precautions	which	Circe	had	given	him	to
但	甚至	然后	他	忘了	这	防范措施	哪个	瑟茜	有	给定	他	到

[prɪ'vent] [hɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

prevent	harm	to	his	person	,
防止	伤害	到	他的	人	,

但即便如此，他还是忘记了喀耳刻曾告诉他的那些保护自己免受伤害的预防措施。

[hu:] [hæd; həd] [wɪld] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][ɑ:rm] , [ɔ:r] [ʃoʊ] [hɪm'self] [wʌns][tu:; tə] ['silə] ;

who	had	willed	him	not	to	arm	,	or	show	himself	once	to	Scylla	;
WHO	有	意志	他	不是	到	手臂	,	或者	展示	他自己	一次	到	斯库拉	;

谁曾嘱咐他不要武装自己，也不要向斯库拉现身；

[bʌt; bət] [dis'deinɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['ventʃər] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəm'pænjənz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

but	disdaining	not	to	venture	life	for	his	brave	companions	,	he	could	not
但	轻蔑	不是	到	风险投资	生活	为了	他的	勇敢的	同伴	,	他	可以	不是

[kən'teɪn] ,

contain	,
包含	,

但他不愿为了勇敢的同伴们而冒生命危险，他无法抑制自己的激动之情。

[bʌt; bət] [ɑ:rmd] [ɪn][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læns] [ɪn] ['i:ðər] [hænd] ,

but	armed	in	all	points	,	and	taking	a	lance	in	either	hand	,
但	武装	在	全部	积分	,	和	采取	一个	槊	在	任何一个	手	,

但他全身武装，双手各持一杆长矛。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wen] ['silə] [wʊd] [ə'pɪr] .

he	went	up	to	the	fore	-	deck	,	and	looked	when	Scylla	would	appear	.
他	去	向上	到	这	前	-	甲板	,	和	看起来	什么时候	斯库拉	会	出现	.

他走到前甲板上，观察斯库拉何时出现。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɜ:r'self][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [stiəd] ['kloʊzər][baɪ][hɜ:r; hər] [rɑ:k]

She	did	not	show	herself	as	yet	,	and	still	the	vessel	steered	closer	by	her	rock
她	做过	不是	展示	她自己	作为	然而	,	和	仍然	这	血管	转向	更近	经过	她	岩石

,

,
,

她尚未现身，而船只依然循着她的礁石缓缓靠近。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃʌn] [ðæt] ['ʌðər] [mɔ:r] ['dredɪd] ;

as	it	sought	to	shun	that	other	more	dreaded	;
作为	它	寻求	到	回避	那	其他	更多的	令人恐惧的	;

因为它试图避开另一个更可怕的东西；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] ['hɔ:rəbli] [kə'rɪbdɪs] - [blæk] [θroʊt] [dru:] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]

for	they	saw	how	horribly	Charybdis	'	black	throat	drew	into	her	all	the
为了	他们	锯	如何	糟糕透了	卡律布狄斯	-	黑色的	喉	画	进入	她	全部	这

['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [di:p] ,

whirling	deep	,
旋转	深的	,

因为他们亲眼目睹了卡律布狄斯的黑色喉咙是如何可怕地将所有旋转的深渊吸入其中的。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə'gen] , [ðæt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [bɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ,

which	she	disgorged	again	,	that	all	about	her	boiled	like	a	kettle	,
哪个	她	吐出	再次	,	那	全部	关于	她	煮沸	喜欢	一个	壶	,

她又吐了出来，周围的一切都像沸腾的水壶一样沸腾起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] ; [wɪtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sʌpt] [ɪn] [ə'gen] ,

and	the	rock	roared	with	troubled	waters	;	which	when	she	supped	in	again	,
和	这	岩石	咆哮	和	麻烦	水	;	哪个	什么时候	她	喝	在	再次	,

岩石被汹涌的波涛拍打着；当她再次进食时，

[ɔːl][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [fɑːr] ['ʌndər] [ʃɔːr] [ðə; ði] [swɔːt] [sændz] ['neɪkɪd] ,

all	the	bottom	turned	up	,	and	disclosed	far	under	shore	the	swart	sands	naked	,
全部	这	底部	转向	向上	,	和	披露	远的	在下面	支撑	这	斯沃特	沙子	裸	,

所有的底部都翻了出来，露出了海岸下方深处裸露的黑色沙滩。

[huːz] [hoʊl] [stɜːrn] [saɪt] [freɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [blʌd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

whose	whole	stern	sight	frayed	the	startled	blood	from	their	faces	,
谁	所有的	船尾	视线	磨损的	这	惊慌	血	从	他们的	面孔	,

他们严厉的目光震慑住了他们，使他们脸上惊恐的血色瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː)'lisiːz][tɜːrn][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['hwɜːlˌpuːlz] .

and	made	Ulysses	turn	to	view	the	wonder	of	whirlpools	.
和	制成	尤利西斯	转动	到	看法	这	想知道	的	漩涡	.

于是尤利西斯转过身去欣赏漩涡的奇观。

[wɪtʃ] [wen] ['silə] [sɔː] , [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [blæk] [den] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər][sɪks] [lɔːŋ]

Which	when	Scylla	saw	,	from	out	her	black	den	she	darted	out	her	six	long
哪个	什么时候	斯库拉	锯	,	从	出去	她	黑色的	丹	她	飞镖	出去	她	六	长的

[neks] ,

necks	,
脖子	,

斯库拉看到这一幕，便从她的黑色巢穴中探出六条长长的脖子。

[ænd; ənd] [swuːp] [ʌp] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] : [huːz] [kraɪz] [ju(ː)'lisiːz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

and	swooped	up	as	many	of	his	friends	:	whose	cries	Ulysses	heard	,	and
和	俯冲	向上	作为	许多	的	他的	朋友们	:	谁	哭泣	尤利西斯	听到	,	和

[sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] [leɪt] ,

saw	them	too	late	,
锯	他们	也	晚的	,

他抓走了他的许多朋友：尤利西斯听到了他们的呼救声，但为时已晚，他才看到他们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌkər] ,

with	their	heels	turned	up	,	and	their	hands	thrown	to	him	for	succour	,
和	他们的	高跟鞋	转向	向上	,	和	他们的	双手	抛掷	到	他	为了	救助	,

他们翘起脚后跟，向他伸出双手寻求帮助，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [help] [ɪn] [ɔːl] [iks'tremitis] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

who	had	been	their	help	in	all	extremities	,	but	could	not	deliver	them	now	;
WHO	有	到过	他们的	帮助	在	全部	四肢	,	但	可以	不是	递送	他们	现在	;

那些曾在他们危难之际帮助他们的人，如今却无力解救他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ʃriːk] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	he	heard	them	shriek	out	,	as	she	tore	them	,
和	他	听到	他们	尖叫	出去	,	作为	她	撕裂	他们	,

他听到他们尖叫着，因为她撕扯着他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	to	the	last	they	continued	to	throw	their	hands	out	to	him	for
和	到	这	最后的	他们	持续	到	扔	他们的	双手	出去	到	他	为了

[swiːt] [laɪf] .

sweet	life	.
甜的	生活	.

直到最后，他们仍然向他伸手要甜美的生命。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mizəriz] .

In	all	his	sufferings	he	never	had	beheld	a	sight	so	full	of	miseries	.
在	全部	他的	苦难	他	绝不	有	观看	一个	视线	所以	满的	的	苦难	.

在他所有的苦难中，他从未见过如此悲惨的景象。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [kruː] ,

Escaped	from	Scylla	and	Charybdis	,	but	with	a	diminished	crew	,
逃脱	从	斯库拉	和	卡律布狄斯	,	但	和	一个	减少	全体人员	,

虽然逃离了斯库拉和卡律布狄斯的魔爪，但船员人数却减少了。

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [trɪ'neɪkriən] [ʃɔ:r] .

Ulysses	**and**	**the**	**sad**	**remains**	**of**	**his**	**followers**	**reached**	**the**	**Trinacrian**	**shore**	**.**
尤利西斯	和	这	伤心	遗迹	的	他的	追随者	达到	这	特里纳克里安	支撑	.

尤利西斯和他的追随者们悲惨的遗骸抵达了特里纳克里亚海岸。

[hɪr] ['lændɪŋ] , [hi:; hi] [bɪ'held] ['ɑ:ksn] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] [saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] [ðæt] ,

Here	**landing**	**,**	**he**	**beheld**	**oxen**	**grazing**	**of**	**such**	**surpassing**	**size**	**and**	**beauty**	**that**	**,**
这里	降落	,	他	观看	牛	放牧	的	这样的	超越	尺寸	和	美丽	那	,

他在这里登陆，看到一群体型和美丽都超乎寻常的牛在吃草，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] (['hævɪŋ] [θri:]

both	**from**	**them**	**and**	**from**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**Island**	**(**	**having**	**three**
两个都	从	他们	和	从	这	形状	的	这	岛	(	拥有	三

['prɔməntəriz] ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:]) ,

promontories	**jutting**	**into**	**the**	**sea**	**)**	**,**
海岬	突出	进入	这	海	)	,

既可以从它们身上看出，也可以从岛屿的形状上看出（岛屿有三个伸入海中的岬角）。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksn]

he	**judged**	**rightly**	**that**	**he**	**was**	**come**	**to**	**the**	**Triangular**	**island**	**and**	**the**	**oxen**
他	评判	没错	那	他	曾是	来	到	这	三角形	岛	和	这	牛

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	**the**	**Sun**	**,**
的	这	太阳	,

他判断正确，他来到了三角岛和太阳之牛那里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-][hæd; həd] [fɔ:'wɔ:nd] [hɪm; ɪm] .

of	**which**	**Tiresias**	**had**	**forewarned**	**him**	**.**
的	哪个	提瑞西阿斯	有	事先警告	他	.

提瑞西阿斯曾预先警告过他。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [lest] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

So	**great**	**was**	**his**	**terror**	**lest**	**through**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**or**	**that**	**of**	**his**	**men**	**,**
所以	伟大的	曾是	他的	恐怖	免得	通过	他的	自己的	过错	,	或者	那	的	他的	男人	,

他极度恐惧，唯恐因自己或部下的过错而导致悲剧发生。

['eni] ['vaɪələns] [ɔ:r] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli]['ɑ:ksn] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] ,

any	**violence**	**or**	**profanation**	**should**	**be**	**offered**	**to**	**the**	**holy**	**oxen**	**,**	**that**	**even**	**then**	**,**
任何	暴力	或者	亵渎	应该	是	提供	到	这	圣	牛	,	那	甚至	然后	,

任何暴力或亵渎行为都应该向圣牛献上，即便如此，

['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perɪlz] [ænd; ənd] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ,

tired	**as**	**they**	**were**	**with**	**the**	**perils**	**and**	**fatigues**	**of**	**the**	**day**	**past**	**,**
疲劳的	作为	他们	是	和	这	危险	和	疲劳	的	这	天	过去的	,

尽管他们因前一天的危险和疲惫而感到厌倦，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:r][æn; ən] [ɔ:r] , [ɔ:r][ju:z] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [naɪt] [wʌz; wəz]

and	**unable**	**to**	**stir**	**an**	**oar**	**,**	**or**	**use**	**any**	**exertion**	**,**	**and**	**though**	**night**	**was**
和	无法	到	搅拌	一个	桨	,	或者	使用	任何	用力	,	和	尽管	夜晚	曾是

[fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

fast	**coming**	**on**	**,**
快速地	未来	在	,

他既不能划桨，也不能使出任何力气，尽管夜幕已经迅速降临。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ˌɑ:r 'i:] - [ɪm'bɑ:rk] [ɪ'mi:diətli] ,

he	**would**	**have**	**had**	**them**	**re**	**-**	**embark**	**immediately**	**,**
他	会	有	有	他们	关于	-	启程	立即地	,

他本会让他们立即重新登船。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['steɪʃ(ə)n] ;

and	**make**	**the**	**best**	**of**	**their**	**way**	**from**	**that**	**dangerous**	**station**	**;**
和	制作	这	最好的	的	他们的	方式	从	那	危险的	车站	;

他们要尽力离开那个危险的车站；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ['rezəluːtli] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	men	with	one	voice	resolutely	opposed	it	,
但	他的	男人	和	一	嗓音	坚决地	反对	它	,

但他的部下一致坚决反对。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tuː] ['kɔːʃəs] [jʊ'rɪləkəs] [hɪm'self] [wɪð'stʊd] [ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l] ;

and	even	the	too	cautious	Eurylochus	himself	withstood	the	proposal	;
和	甚至	这	也	谨慎	欧律洛科斯	他自己	经受住了考验	这	提议	;

就连一向谨慎的欧律洛科斯也拒绝了这个提议；

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ([iːz] ['tenfoʊld] [swiːt]

so	much	did	the	temptation	of	a	little	ease	and	refreshment	(	ease	tenfold	sweet
所以	很多	做过	这	诱惑	的	一个	小的	舒适	和	清爽	(	舒适	十倍	甜的

['æftər] [sʌtʃ] ['leɪbər]) [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['seɪdʒɪst] ['kaunsəlz] ,

after	such	labours	)	prevail	over	the	sagest	counsels	,
后	这样的	劳动	)	占上风	超过	这	萨吉斯特	律师	,

如此大的诱惑，让人想要享受片刻的轻松和休憩（在如此辛劳之后，轻松和休憩是多么美好），最终战胜了最明智的劝告。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [kən'tɪndʒənt]

and	the	apprehension	of	certain	evil	outweigh	the	prospect	of	contingent
和	这	忧虑	的	肯定	邪恶的	胜过	这	前景	的	队伍

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

对确定性邪恶的担忧超过了对偶然危险的担忧。

[ðeɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nəːvs] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] ,

They	expostulated	that	the	nerves	of	Ulysses	seemed	to	be	made	of	steel	,
他们	所宣称的	那	这	神经	的	尤利西斯	似乎	到	是	制成	的	钢	,

他们断言，尤利西斯的神经似乎是钢铁做的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['læsɪtuːd] [laɪk] ['ʌðər] [menz] ;

and	his	limbs	not	liable	to	lassitude	like	other	men's	;
和	他的	四肢	不是	容易	到	倦怠	喜欢	其他	男士	;

他的四肢不像其他人那样容易疲倦乏力；

[ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] ,

that	waking	or	sleeping	seemed	indifferent	to	him	;	but	that	they	were	men	,
那	醒来	或者	睡眠	似乎	冷漠	到	他	;	但	那	他们	是	男人	,

[nɑːt][gɔdz] ,

not	gods	,
不是	神	,

对他来说，醒着或睡着似乎无关紧要；但他们是人，不是神。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['æpitaits] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	felt	the	common	appetites	for	food	and	sleep	.
和	毛毡	这	常见的	食欲	为了	食物	和	睡觉	.

也感受到了人们对食物和睡眠的普遍需求。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ]['waɪndz][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ʃɪps] [ɑːr; ər]['dʒenəreɪtɪd] .

That	in	the	night	-	time	all	the	winds	most	destructive	to	ships	are	generated	.
那	在	这	夜晚	-	时间	全部	这	风	最多	破坏性的	到	船舶	是	生成的	.

夜间会形成对船舶最具破坏性的风。

[ðæt] [blæk] [naɪt] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [miːt] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd]

That	black	night	still	required	to	be	served	with	meat	,	and	sleep	,	and
那	黑色的	夜晚	仍然	必需的	到	是	服务	和	肉	,	和	睡觉	,	和

['kwaɪət] ['heivnz] , [ænd; ənd] [iːz] .

quiet	havens	,	and	ease	.
安静的	避难所	,	和	舒适	.

那漫漫长夜仍然需要肉食、睡眠、安静的避风港和安逸的生活来慰藉。

[ðæt] [ðə; ði] [best] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

That	the	best	sacrifice	to	the	sea	was	in	the	morning	.
那	这	最好的	牺牲	到	这	海	曾是	在	这	早晨	.

献给大海最好的祭品是在清晨。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['seɪlər] - [laɪk] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] ['ɑːrgjuːmənts] ,

With	such	sailor	-	like	sayings	and	mutinous	arguments	,
和	这样的	水手	-	喜欢	谚语	和	叛逆的	论点	,

带着这种水手式的粗俗语言和叛逆的论点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

which	the	majority	have	always	ready	to	justify	disobedience	to	their	betters	,
哪个	这	多数	有	总是	准备好	到	证明合法	不服从	到	他们的	博彩公司	,

大多数人总是乐于为违抗上级权威的行为辩解。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ju(ː)'liːsiːz] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

they	forced	Ulysses	to	comply	with	their	requisition	,
他们	强制	尤利西斯	到	遵守	和	他们的	征用	,

他们强迫尤利西斯服从他们的要求，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	against	his	will	to	take	up	his	night	-	quarters	on	shore	.
和	反对	他的	将要	到	拿	向上	他的	夜晚	-	四分之一	在	支撑	.

他违背自己的意愿，在岸上安营扎寨过夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第3/6页

[bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [meɪm] [nɔːr]
But **he** **first** **exacted** **from** **them** **an** **oath** **that** **they** **would** **neither** **maim** **nor**
但 他 第一的 索取 从 他们 一个 誓言 那 他们 会 两者都不 残害 也不
[kɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ['greɪzɪŋ] ,
kill **any** **of** **the** **cattle** **which** **they** **saw** **grazing** **,**
杀 任何 的 这 牛 哪个 他们 锯 放牧 ,

但他首先要求他们发誓，不得伤害或杀害任何他们看到的正在吃草的牛。

[bʌt; bət]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz]['səːsi][hæd; həd] [stoʊd] [ðer; ðər]['ves(ə)l]
but **content** **themselves** **with** **such** **food** **as** **Circe** **had** **stowed** **their** **vessel**
但 内容 他们自己 和 这样的 食物 作为 瑟茜 有 已存放 他们的 血管
[wɪð; wɪθ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [i'iːə] .
with **when** **they** **parted** **from** **Aeaea** **.**
和 什么时候 他们 分手了 从 埃阿埃亚 .

但他们只好满足于喀耳刻在离开埃埃亚岛时为他们准备的那些食物。

[ðɪs] [ðeɪ] [mæn][baɪ][mæn] ['sevrəli] ['prɑːmɪst] , ['ɪmprɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hevist] [kɜːrs] [ɑːn] [huː'evər]
This **they** **man** **by** **man** **severally** **promised** **,** **imprecating** **the** **heaviest** **curses** **on** **whoever**
这 他们 男人 经过 男人 分别 承诺 , 诅咒 这 最重 诅咒 在 谁
[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
should **break** **it** **;**
应该 休息 它 ;

他们一一做出承诺，并对违背承诺者施以最严厉的诅咒；

[ænd; ənd] ['mʊrɪŋ] [ðer; ðər][bɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kriːk] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
and **mooring** **their** **bark** **within** **a** **creek** **,** **they** **went** **to** **supper** **,**
和 停泊 他们的 吠 之内 一个 溪 , 他们 去 到 晚餐 ,

他们把小船停泊在小溪里，然后去吃晚饭。

[kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz]['səːsi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
contenting **themselves** **that** **night** **with** **such** **food** **as** **Circe** **had** **given** **them** **,**
内容 他们自己 那 夜晚 和 这样的 食物 作为 瑟茜 有 给定 他们 ,

当晚，他们只好以喀耳刻赐予的食物充饥。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [sæd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huːm] ['silə] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ,
not **without** **many** **sad** **thoughts** **of** **their** **friends** **whom** **Scylla** **had** **devoured** **,**
不是 没有 许多 伤心 想法 的 他们的 朋友们 谁 斯库拉 有 吞噬 ,

他们不禁想起那些被斯库拉吞噬的朋友们，心中充满了悲伤。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['weɪkɪŋ] .
the **grief** **of** **which** **kept** **them** **great** **part** **of** **the** **night** **waking** **.**
这 悲伤 的 哪个 保留 他们 伟大的 部分 的 这 夜晚 醒来 .

悲痛让他们夜不能寐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː)'lisiːz] ['ɝːdʒd][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **morning** **Ulysses** **urged** **them** **again** **to** **a** **religious** **observance** **of** **the**
在 这 早晨 尤利西斯 敦促 他们 再次 到 一个 宗教 观察 的 这
[oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔːrn] ,
oath **that** **they** **had** **sworn** **,**
誓言 那 他们 有 宣誓 ,

第二天早上，尤利西斯再次敦促他们虔诚地遵守他们所立下的誓言。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [həːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ['greɪzɪŋ] ,
not **in** **any** **case** **to** **attempt** **the** **blood** **of** **those** **fair** **herds** **which** **they** **saw** **grazing** **,**
不是 在 任何 案件 到 试图 这 血 的 那些 公平的 畜群 哪个 他们 锯 放牧 ,

无论如何，都不要试图伤害他们所看到的那些正在吃草的漂亮牛群。

[bʌt; bət][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [fuːd] ;

but	to	content	themselves	with	the	ship's	food	;
但	到	内容	他们自己	和	这	船的	食物	;

但他们只满足于船上的食物；

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd] [huː] [oʊnd] [ðoʊz] ['kæt(ə)l] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ɔːl] .

for	the	god	who	owned	those	cattle	sees	and	hears	all	.
为了	这	上帝	WHO	拥有	那些	牛	看到	和	听到	全部	.

因为拥有这些牛的神明无所不知，无所不闻。

[ðeɪ] ['feɪθfəli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [gʊd] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

They	faithfully	obeyed	,	and	remained	in	that	good	mind	for	a	month	,
他们	忠实	服从	,	和	剩余	在	那	好的	头脑	为了	一个	月	,

他们忠实地服从了命令，并且保持这种良好的心态长达一个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['kɑːntreri] ['waɪndz] ,

during	which	they	were	confined	to	that	station	by	contrary	winds	,
期间	哪个	他们	是	受限	到	那	车站	经过	相反	风	,

在此期间，他们因逆风而被困在该站点。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

till	all	the	wine	and	the	bread	were	gone	which	they	had	brought	with
直到	全部	这	葡萄酒	和	这	面包	是	已消失	哪个	他们	有	带来	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到他们带来的酒和面包全部吃光为止。

[wen] [ðer; ðər] ['vɪtlz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

When	their	victuals	were	gone	,
什么时候	他们的	食物	是	已消失	,

当他们的食物吃完后，

[nə'sesəti] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [streɪ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wət'evər] [fɪʃ] [ɔːr] [faʊl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

necessity	compelled	them	to	stray	in	quest	of	whatever	fish	or	fowl	they	could
必要性	被迫	他们	到	流浪	在	寻求	的	任何	鱼	或者	鸡	他们	可以

[sner] ,

snare	,
圈套	,

迫于生计，他们不得不四处游荡，寻找任何可以捕获的鱼鸟。

[wɪtʃ] [ðæt] [koʊst] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [ɪn] ['eni] [greɪt] [ə'bʌndəns] .

which	that	coast	did	not	yield	in	any	great	abundance	.
哪个	那	海岸	做过	不是	屈服	在	任何	伟大的	丰富	.

但那片海岸并没有盛产什么。

[ðen] [ju(ː)'lisiːz] [preɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [dwelt] [ɪn] ['baʊntɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ,

Then	Ulysses	prayed	to	all	the	gods	that	dwelt	in	bountiful	heaven	,
然后	尤利西斯	祈祷	到	全部	这	神	那	居住	在	丰富	天堂	,

然后，尤利西斯向居住在富饶天庭的众神祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər]

that	they	would	be	pleased	to	yield	them	some	means	to	stay	their	hunger
那	他们	会	是	高兴	到	屈服	他们	一些	方法	到	停留	他们的	饥饿

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [vaɪə'leɪʃnz] ;

without	having	recourse	to	profane	and	forbidden	violations	;
没有	拥有	追索权	到	亵渎	和	禁止	违规行为	;

他们乐于为他们提供一些方法来充饥，而无需诉诸亵渎神明和被禁止的违法行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] , [ɔ:r][sʌm; səm][gɑ:d] [ɪn'senst] [plɔtid]

but	the	ears	of	heaven	seemed	to	be	shut	,	or	some	god	incensed	plotted
但	这	耳朵	的	天堂	似乎	到	是	关闭	,	或者	一些	上帝	愤怒	绘制

[hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ;

his	ruin	;
他的	废墟	;

但上天似乎对他的遭遇充耳不闻，或许是某个愤怒的神明密谋毁灭他；

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃi:fli] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [tu:; tə]

for	at	midday	,	when	he	should	chiefly	have	been	vigilant	and	watchful	to
为了	在	正午	,	什么时候	他	应该	主要	有	到过	警惕的	和	警惕	到

[prɪ'vent] ['mɪstʃɪf] ,

prevent	mischief	,
防止	恶作剧	,

因为在正午时分，他本应最为警惕，时刻注意防范灾祸，

[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] ,

a	deep	sleep	fell	upon	the	eyes	of	Ulysses	,
一个	深的	睡觉	跌倒	之上	这	眼睛	的	尤利西斯	,

尤利西斯的双眼陷入了沉睡。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

during	which	he	lay	totally	insensible	of	all	that	passed	in	the	world	,
期间	哪个	他	躺	完全	麻木不仁	的	全部	那	通过了	在	这	世界	,

在此期间，他对世间发生的一切都毫无知觉。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:r] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] [ɔ:r]

and	what	his	friends	or	what	his	enemies	might	do	for	his	welfare	or
和	什么	他的	朋友们	或者	什么	他的	敌人	可能	做	为了	他的	福利	或者

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

以及他的朋友或敌人可能会对他的福祉或毁灭做些什么。

[ðen] [jʊ'rɪləkəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Then	Eurylochus	took	his	advantage	.
然后	欧律洛科斯	采取	他的	优势	.

然后欧律洛科斯利用了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][moʊst] [ə'θɔ:rəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər][ju(:)'lisi:z] .

He	was	the	man	of	most	authority	with	them	after	Ulysses	.
他	曾是	这	男人	的	最多	权威	和	他们	后	尤利西斯	.

在尤利西斯之后，他是他们当中最有权威的人。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

He	represented	to	them	all	the	misery	of	their	condition	;
他	代表	到	他们	全部	这	苦难	的	他们的	状况	;

他向他们展现了他们所处的悲惨境地；

[haʊ] [ðæt] ['evri] [deθ] [ɪz] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['gri:vəs] [tu:; tə][mɔ:r'tæləti] ,

how	that	every	death	is	hateful	and	grievous	to	mortality	,
如何	那	每一个	死亡	是	可恶	和	严重的	到	死亡	,

每一次死亡对于生命而言都是可憎的、令人悲痛的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dɛθs] ['fæmɪn] [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] , ['loʊðsəm] ,

but	that	of	all	deaths	famine	is	attended	with	the	most	painful	,	loathsome	,
但	那	的	全部	死亡人数	饥荒	是	参加	和	这	最多	痛苦	,	令人厌恶的	,

[ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

and	humiliating	circumstances	;
和	羞辱	情况	;

但所有死亡方式中，饥荒所导致的死亡是最痛苦、最令人厌恶、最屈辱的；

[ðæt] [ðə; ði] [səb'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ['faʊlɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ]

that	the	subsistence	which	they	could	hope	to	draw	from	fowling	or	fishing
那	这	生存	哪个	他们	可以	希望	到	画	从	捕鸟	或者	钓鱼

[wʌz; wəz] [tuː] [prɪ'keriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ;

was	too	precarious	to	be	depended	upon	;
曾是	也	岌岌可危	到	是	取决于	之上	;

他们指望靠打猎或捕鱼来维持生计，但这点收入太不稳定，无法依靠；

[ðæt] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['feɪvər]

that	there	did	not	seem	to	be	any	chance	of	the	winds	changing	to	favour
那	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	机会	的	这	风	变化	到	偏爱

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

their	escape	,
他们的	逃脱	,

似乎没有任何机会改变风向来有利于他们逃脱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [steɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

but	that	they	must	inevitably	stay	there	and	perish	,
但	那	他们	必须	不可避免地	停留	那里	和	沦	,

但他们注定要留在那里，最终走向灭亡。

[ɪf] [ðeɪ] [let] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

if	they	let	an	irrational	superstition	deter	them	from	the	means	which	nature
如果	他们	让	一个	非理性	迷信	阻止	他们	从	这	方法	哪个	自然

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hændz] ;

offered	to	their	hands	;
提供	到	他们的	双手	;

如果他们让非理性的迷信阻碍他们利用大自然提供的资源；

[ðæt] [ju(ː)'lisiːz] [maɪt] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːksn] [hæd; həd] ['eni] ['seɪkrɪd]

that	Ulysses	might	be	deceived	in	his	belief	that	these	oxen	had	any	sacred
那	尤利西斯	可能	是	受骗	在	他的	信仰	那	这些	牛	有	任何	神圣

['kwɑːlətiz] [ə'bʌv] ['ʌðər] ['ɑːksn] ;

qualities	above	other	oxen	;
品质	多于	其他	牛	;

尤利西斯可能会误以为这些牛比其他牛具有神圣的品质；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

and	even	admitting	that	they	were	the	property	of	the	god	of	the	Sun
和	甚至	承认	那	他们	是	这	财产	的	这	上帝	的	这	太阳

,

,

,

甚至承认它们是太阳神的财产，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] ,

as	he	said	they	were	,	the	Sun	did	neither	eat	nor	drink	,
作为	他	说	他们	是	,	这	太阳	做过	两者都不	吃	也不	喝	,

正如他所说，太阳既不吃也不喝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [wɜːr; wər] [best] [sɜːrvd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ]

and	the	gods	were	best	served	not	by	a	scrupulous	conscience	,	but	by	a
和	这	神	是	最好的	服务	不是	经过	一个	一丝不苟的	良心	,	但	经过	一个

['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

thankful	heart	,
感恩	心	,

侍奉神明最好的方式不是依靠严谨的良心，而是依靠一颗感恩的心。

[wɪtʃ] [tʊk] ['friːli] [wʌt] [ðeɪ] [æz; əz] ['friːli] ['ɔːfərd] :

which	took	freely	what	they	as	freely	offered	:
哪个	采取	自由	什么	他们	作为	自由	提供	:

他们欣然接受了他们自愿提供的东西：

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [pə'sweɪʒənz] [hiː; hi] [pri'veɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - ['fæmɪʃt] [ænd; ənd]

with	these	and	such	like	persuasions	he	prevailed	on	his	half	-	famished	and
和	这些	和	这样的	喜欢	说服	他	最终获胜	在	他的	一半	-	饥饿	和

[hæf] - ['mjuːtənəs] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][,vaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊθ] [baɪ]

half	-	mutinous	companions	to	begin	the	impious	violation	of	their	oath	by
一半	-	叛逆的	同伴	到	开始	这	不敬	违反	的	他们的	誓言	经过

[ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːksn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] .

the	slaughter	of	seven	of	the	fairest	of	these	oxen	which	were	grazing	.
这	屠宰	的	七	的	这	最公平	的	这些	牛	哪个	是	放牧	.

凭借这些以及类似的劝说，他成功说服了那些半饥半叛的同伴们，开始违背他们的誓言，宰杀了正在吃草的七头最漂亮的牛。

[pɑːrt] [ðeɪ] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][pɑːrt] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ɪn]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

Part	they	roasted	and	eat	,	and	part	they	offered	in	sacrifice	to	the	gods	,
部分	他们	烤	和	吃	,	和	部分	他们	提供	在	牺牲	到	这	神	,

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] ,

particularly	to	Apollo	,
特别	到	阿波罗	,

他们把一部分烤熟吃掉，一部分献祭给神灵，特别是阿波罗。

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

god	of	the	Sun	,
上帝	的	这	太阳	,

太阳神

['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪθəkə] ,

vowing	to	build	a	temple	to	his	godhead	when	they	should	arrive	in	Ithaca	,
发誓	到	建造	一个	寺庙	到	他的	神格	什么时候	他们	应该	到达	在	伊萨卡	,

他们发誓，一旦抵达伊萨卡岛，就要为他的神灵建造一座神庙。

[ænd; ənd] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['nuːmərəs] [gɪfts] .

and	deck	it	with	magnificent	and	numerous	gifts	.
和	甲板	它	和	壮丽	和	很多的	礼物	.

并用琳琅满目的精美礼物来装饰它。

[veɪn] [men] !

Vain	men	!
徒劳	男人	!

虚荣的男人！

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['leɪtli] [dɪ'raɪdid] !

and	superstition	worse	than	that	which	they	so	lately	derided	!
和	迷信	更糟	比	那	哪个	他们	所以	最近	嘲笑	!

比他们前不久还嘲笑的迷信更糟糕！

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [prə'spektɪv] ['penɪtəns] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti] ,

to	imagine	that	prospective	penitence	can	excuse	a	present	violation	of	duty	,
到	想象	那	预期	忏悔	能	原谅	一个	展示	违反	的	责任	,

认为未来的忏悔可以免除当前的失职行为，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊɝz] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ɔːr]

and	that	the	pure	natures	of	the	heavenly	powers	will	admit	of	compromise	or
和	那	这	纯的	自然	的	这	天上	权力	将要	承认	的	妥协	或者

[ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .

dispensation	for	sin	.
豁免	为了	罪	.

并且天上的神力纯洁无瑕，足以容忍对罪恶的妥协或宽恕。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] [ðeɪ] [fel] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['roʊstɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

But	to	their	feast	they	fell	,	dividing	the	roasted	portions	of	the	flesh	,
但	到	他们的	盛宴	他们	跌倒	,	分割	这	烤	部分	的	这	肉	,

但他们还是吃饱喝足，瓜分了烤肉。

['seɪvəri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [miːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

savoury	and	pleasant	meat	to	them	,	but	a	sad	sight	to	the	eyes	,
咸味的	和	令人愉快的	肉	到	他们	,	但	一个	伤心	视线	到	这	眼睛	,

对他们来说，这是美味可口的肉；但对别人来说，却是令人难过的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [juː)'lisiːz] ,

and	a	savour	of	death	in	the	nostrils	,	of	the	waking	Ulysses	,
和	一个	品尝	的	死亡	在	这	鼻孔	,	的	这	醒来	尤利西斯	,

鼻孔里弥漫着死亡的气息，那是苏醒的尤利西斯的气息。

[huː] [dʒʌst] [woʊk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

who	just	woke	in	time	to	witness	,	but	not	soon	enough	to	prevent	,
WHO	只是	觉醒	在	时间	到	证人	,	但	不是	很快	足够的	到	防止	,

他刚醒来就目睹了这一切，但为时已晚，无法阻止。

[ðer; ðər] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['bæŋkwɪt] .

their	rash	and	sacrilegious	banquet	.
他们的	皮疹	和	亵渎神明	宴会	.

他们鲁莽而亵渎神明的宴会。

[hiː; hi][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	had	scarce	time	to	ask	what	great	mischief	was	this	which	they	had
他	有	稀少	时间	到	问	什么	伟大的	恶作剧	曾是	这	哪个	他们	有

[dʌn] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

done	unto	him	;
完毕	到	他	;

他几乎没有时间询问他们对他做了什么多么大的伤害；

[wen] [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] !

when	behold	,	a	prodigy	!
什么时候	看哪	,	一个	神童	!

瞧，一个天才！

[ðə; ði][ɑːks] - ['haɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][laɪf] ;

the	ox	-	hides	which	they	had	stripped	began	to	creep	as	if	they	had	life	;
这	牛	-	隐藏	哪个	他们	有	脱衣舞	开始	到	潜行者	作为	如果	他们	有	生活	;

他们剥下的牛皮开始蠕动，仿佛有了生命；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊstɪd] [fleʃ] [beˈləud] [æz; əz][ðə; ði][ɑːks] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

and	the	roasted	flesh	bellowed	as	the	ox	used	to	do	when	he	was	living
和	这	烤	肉	咆哮	作为	这	牛	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	活的

.

:

.

烤肉发出像牛生前一样的吼叫声。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [stʊd] [ʌp][ɑːn][end][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['əʊmənz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	hair	of	Ulysses	stood	up	on	end	with	affright	at	these	omens	;	but	his
这	头发	的	尤利西斯	站立	向上	在	结尾	和	恐惧	在	这些	预兆	;	但	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

尤利西斯听到这些预兆，吓得头发都竖了起来；但他的同伴们，

[laɪk] [men] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][ɪn'fætʃueɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] , [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər]

like	men	whom	the	gods	had	infatuated	to	their	destruction	,	persisted	in	their
喜欢	男人	谁	这	神	有	迷恋	到	他们的	破坏	,	持续	在	他们的

['hɔːrəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

horrible	banquet	.
可怕	宴会	.

就像被神明迷惑而走向毁灭的人一样，他们执迷不悟地沉溺于可怕的宴饮之中。

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃæriət] [sɔ:] [haʊ] - [men] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ksn] ,

The	Sun	from	his	burning	chariot	saw	how	Ulysses's	men	had	slain	his	oxen	,
这	太阳	从	他的	燃烧	战车	锯	如何	-	男人	有	被杀	他的	牛	,

太阳神从燃烧的战车上看到了尤利西斯的部下是如何杀死他的牛的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dʒoʊv] ,

and	he	cried	to	his	father	Jove	,
和	他	哭	到	他的	父亲	朱庇特	,

他向他的父亲宙斯哭诉，

" [rɪ'vendʒ] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [men] [hu:] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] ['ɑ:ksn] ,

"	Revenge	me	upon	these	impious	men	who	have	slain	my	oxen	,
"	复仇	我	之上	这些	不敬	男人	WHO	有	被杀	我的	牛	,

“替我向这些杀害我牛的邪恶之徒复仇吧！”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [maɪ] ['hev(ə)nli] [raʊnd] .

which	it	did	me	good	to	look	upon	when	I	walked	my	heavenly	round	.
哪个	它	做过	我	好的	到	看	之上	什么时候	我	步行	我的	天上	圆形的	.

当我漫步于天堂时，看到这些景象让我感到很舒服。

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['deɪli] [kɔ:rs] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ðoʊz] [maɪ]

In	all	my	daily	course	I	never	saw	such	bright	and	beautiful	creatures	as	those	my
在	全部	我的	日常的	课程	我	绝不	锯	这样的	明亮的	和	美丽的	生物	作为	那些	我的

['ɑ:ksn] [wɜ:r; wər] .

oxen	were	.
牛	是	.

在我日常的活动中，我从未见过像我的牛那样明亮美丽的生物。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['prɑ:mɪst] [ðæt] ['æmp(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kɜ:rsɪd] [men]

"	The	father	promised	that	ample	retribution	should	be	taken	of	those	accursed	men
"	这	父亲	承诺	那	充足	报应	应该	是	已采取	的	那些	被诅咒的	男人

:
:
:

“父亲承诺，一定要对那些该死的男人予以充分的报复：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

which	was	fulfilled	shortly	after	,	when	they	took	their	leaves	of	the	fatal	island	.
哪个	曾是	已完成	不久	后	,	什么时候	他们	采取	他们的	树叶	的	这	致命的	岛	.

不久之后，当他们离开这座致命岛屿时，这个愿望就实现了。

[sɪks] [deɪz] [ðeɪ] [fi:st] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

Six	days	they	feasted	in	spite	of	the	signs	of	heaven	,	and	on	the	seventh	,
六	天	他们	盛宴	在	尽管如此	的	这	标志	的	天堂	,	和	在	这	第七	,

尽管天象不祥，他们还是连续六天宴饮，到了第七天，

[ðə; ði] [wɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [seɪlz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

the	wind	changing	,	they	set	their	sails	and	left	the	island	;
这	风	变化	,	他们	放	他们的	帆	和	左边	这	岛	;

风向改变，他们扬帆起航，离开了小岛；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] ; [ɔ:l] [bʌt; bət]

and	their	hearts	were	cheerful	with	the	banquets	they	had	held	;	all	but
和	他们的	心	是	快乐	和	这	宴会	他们	有	握住	;	全部	但

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] ,

the	heart	of	Ulysses	,
这	心	的	尤利西斯	,

他们举办的宴会令他们心情愉悦；唯独尤利西斯的心却并非如此。

[wɪtʃ] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [geɪv]

which	sank	within	him	,	as	with	wet	eyes	he	beheld	his	friends	,	and	gave
哪个	沉没	之内	他	,	作为	和	湿的	眼睛	他	观看	他的	朋友们	,	和	给予

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][lɔ:st] ,

them	for	lost	,
他们	为了	丢失的	,

当他泪眼婆娑地望着他的朋友们，意识到他们已经离他而去时，心中一阵沉重。

[æz; əz][men] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] .

as	men	devoted	to	divine	vengeance	.
作为	男人	奉献	到	神圣的	复仇	.

如同献身于神圣复仇的人们。

[wɪtʃ] [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] [li:gz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

Which	soon	overtook	them	;	for	they	had	not	gone	many	leagues	before	a
哪个	很快	超越	他们	;	为了	他们	有	不是	已消失	许多	联赛	前	一个

['dredf(ə)l] ['tempɪst] [ə'roʊz] ,

dreadful	tempest	arose	,
可怕	暴风雨	出现	,

风暴很快追上了他们；因为他们还没走多少里格，一场可怕的风暴就袭来。

[wɪtʃ] [bɜ:rst][ðer; ðər]['keɪbəlz] ; [daʊn] [keɪm] [ðer; ðər][mæst] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ɪn]

which	burst	their	cables	;	down	came	their	mast	,	crushing	the	skull	of	the	pilot	in
哪个	爆裂	他们的	电缆	;	向下	来了	他们的	桅杆	,	压碎	这	颅骨	的	这	飞行员	在

[ɪts] [fɔ:l] ;

its	fall	;
它是	落下	;

缆绳断裂，桅杆倒塌，砸碎了飞行员的头骨；

[ɔ:f] [hi:; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

off	he	fell	from	the	stern	into	the	water	,
离开	他	跌倒	从	这	船尾	进入	这	水	,

他从船尾掉进了水里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rk] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndz] ['mɜ:rsi] ;

and	the	bark	wanting	his	management	drove	along	at	the	wind's	mercy	;
和	这	吠	想要	他的	管理	驾驶	沿着	在	这	风的	怜悯	;

['θʌndərz] [rɔ:rd] ,

thunders	roared	,
雷声	咆哮	,

那艘失去控制的船艇任由风摆布，一路颠簸前行；雷声隆隆。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][dʒoʊv] [keɪm] [daʊn] ; [fɜ:rst][ə; eɪ][boʊlt] [strʌk] [jʊ'rɪləkəs] , [ðen]

and	terrible	lightnings	of	Jove	came	down	;	first	a	bolt	struck	Eurylochus	,	then
和	糟糕的	闪电	的	朱庇特	来了	向下	;	第一的	一个	螺栓	击	欧律洛科斯	,	然后

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

another	,	and	then	another	,
其他	,	和	然后	其他	,

于是，宙斯降下可怕的闪电；先是一道闪电击中了欧律洛科斯，接着又是一道，再一道。

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [kɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [swæm] [ə'baʊt] [laɪk] [si:] - [mju:z] ;

till	all	the	crew	were	killed	,	and	their	bodies	swam	about	like	sea	-	mews	;
直到	全部	这	全体人员	是	被杀	,	和	他们的	身体	游泳	关于	喜欢	海	-	巷子	;

直到所有船员都被杀害，他们的尸体像海鸥一样在海里游来游去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][splɪt][ɪn] ['pi:sɪz] .

and	the	ship	was	split	in	pieces	.
和	这	船	曾是	分裂	在	件	.

船体断成了碎片。

['oʊnli][ju(:)'lisi:z] [sə'vaivd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪfti] [bʌt; bət][ɪn] ['taɪɪŋ] [hɪm'self]

Only	Ulysses	survived	;	and	he	had	no	hope	of	safety	but	in	tying	himself
仅有的	尤利西斯	幸存下来	;	和	他	有	不	希望	的	安全	但	在	捆绑	他自己

[tu:; tə][ðə; ði][mæst] ,

to	the	mast	,
到	这	桅杆	,

只有尤利西斯幸存了下来；而他唯一的安全希望就是把自己绑在桅杆上。

[wer] [hi:; hi][sæt]['raɪdɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] , [laɪk][wʌn] [ðæt][ɪn][noʊ][ɪk'streməti] [wʊd] [ji:ld] [tu:; tə]

where	he	sat	riding	upon	the	waves	,	like	one	that	in	no	extremity	would	yield	to
在哪里	他	卫星	骑术	之上	这	波浪	,	喜欢	一	那	在	不	末端	会	屈服	到

['fɔ:rtʃən] .

fortune	.
财富	.

他坐在那里，乘风破浪，就像一个无论遭遇何种极端境况都不会向命运屈服的人。

[naɪn] [deɪz] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Nine	days	was	he	floating	about	with	all	the	motions	of	the	sea	,
九	天	曾是	他	漂浮的	关于	和	全部	这	运动	的	这	海	,

他整整漂浮了九天，随着大海的起伏漂流。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sə'pɔ:rt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['slendər][mæst]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [tenθ] [naɪt]

with	no	other	support	than	the	slender	mast	under	him	,	till	the	tenth	night
和	不	其他	支持	比	这	苗条	桅杆	在下面	他	,	直到	这	第十	夜晚

[kæst][hɪm; ɪm] ,

cast	him	,
投掷	他	,

他除了身下的细桅杆外没有任何其他支撑，直到第十个夜晚被抛下。

[ɔ:l] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frendli] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][əj'dʒidʒiə] .

all	spent	and	weary	with	toil	,	upon	the	friendly	shores	of	the	island	Ogygia	.
全部	花费	和	厌倦	和	辛劳	,	之上	这	友好的	海岸	的	这	岛	奥吉吉亚	.

所有人都筋疲力尽，疲惫不堪，来到了友好的奥吉吉亚岛的海岸边。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [naɪn] [deɪz] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

[	Illustration	:	Nine	days	was	he	floating	about	with	all	the	motions	of	the	sea
[	插图	:	九	天	曾是	他	漂浮的	关于	和	全部	这	运动	的	这	海

.]

:	]
.	]

【插图：他随着大海的起伏漂浮了九天。】

['tʃæptər] [fɔ:r]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] . — [ˌɪmɔ:r'tæləti] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

The	Island	of	Calypso	.	—	Immortality	Refused	.
这	岛	的	卡吕普索	.	—	不朽	拒绝	.

卡吕普索岛——拒绝永生。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ju(:)'lisi:z][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'su:d] .

Henceforth	the	adventures	of	the	single	Ulysses	must	be	pursued	.
今后	这	冒险	的	这	单身的	尤利西斯	必须	是	追击	.

从此以后，就必须继续讲述单身尤利西斯的冒险故事。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl] , [hu:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [left] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Of	all	those	faithful	partakers	of	his	toil	,	who	with	him	left	Asia	,
的	全部	那些	忠实	参与者	的	他的	辛劳	,	WHO	和	他	左边	亚洲	,

在他所有忠实的劳动伙伴中，那些与他一同离开亚洲的人，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [naʊ] [nɑːt][wʌn] [rɪ'meɪnz] ,

laden	with	the	spoils	of	Troy	,	now	not	one	remains	,
满载	和	这	战利品	的	特洛伊	,	现在	不是	一	遗迹	,

他们满载着特洛伊的战利品，如今却一个也不剩了。

[bʌt; bət][ɔːl][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [weɪvz] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [fɪʃ] ;

but	all	a	prey	to	the	remorseless	waves	,	and	food	for	some	great	fish	;
但	全部	一个	猎物	到	这	冷酷无情	波浪	,	和	食物	为了	一些	伟大的	鱼	;

但它们都难逃无情巨浪的吞噬，成为某些大鱼的食物；

[ðer; ðər] ['gælənt] ['neɪvi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd][lɔːst]

their	gallant	navy	reduced	to	one	ship	,	and	that	finally	swallowed	up	and	lost
他们的	英勇	海军	减少	到	一	船	,	和	那	最后	吞咽	向上	和	丢失的

.

:

.

他们英勇的海军最终只剩下一艘船，而这艘船最终也被吞并而沉没。

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] ?

Where	now	are	all	their	anxious	thoughts	of	home	?
在哪里	现在	是	全部	他们的	焦虑的	想法	的	家	?

他们现在所有对家的思念都到哪里去了?

[ðæt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	perseverance	with	which	they	went	through	the	severest	sufferings	and	the
那	毅力	和	哪个	他们	去	通过	这	最严重	苦难	和	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pʊr] ['siːˌfɛrɜ-z] [wɜːr; wər]['evər] [ɪk'spoʊzd] ,

hardest	labours	to	which	poor	seafarers	were	ever	exposed	,
最难	劳动	到	哪个	贫穷的	海员	是	曾经	裸露	,

他们以那种坚韧不拔的精神忍受了贫困海员所遭受的最残酷的苦难和最艰苦的劳动。

[ðæt] [ðer; ðər] [tɔɪlz] [æt; ət] [læst] [maɪt] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

that	their	toils	at	last	might	be	crowned	with	the	sight	of	their	native
那	他们的	辛勤劳作	在	最后的	可能	是	加冕	和	这	视线	的	他们的	本国的

[ʃɔːz] [ænd; ənd] [waɪvz] [æt; ət] ['ɪθəkə] !

shores	and	wives	at	Ithaca	!
海岸	和	妻子们	在	伊萨卡	!

愿他们辛勤劳作的最终能够以看到故乡伊萨卡的海岸和妻子而得到回报!

[ju(ː)'lisiːz][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [əj'dʒidʒiə] , [kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪlənd] .

Ulysses	is	now	in	the	isle	Ogygia	,	called	the	Delightful	Island	.
尤利西斯	是	现在	在	这	小岛	奥吉吉亚	,	称为	这	愉快	岛	.

尤利西斯现在位于奥吉吉亚岛，该岛被称为“令人愉悦的岛屿”。

[ðə; ði] [pʊr] ['ʃɪprekt] [tʃiːf] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

The	poor	shipwrecked	chief	,	the	slave	of	all	the	elements	,
这	贫穷的	遭遇海难	首席	,	这	奴隶	的	全部	这	元素	,

可怜的遇难酋长，成了所有自然元素的奴隶，

[ɪz][wʌns] [ə'gen] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

is	once	again	raised	by	the	caprice	of	fortune	into	a	shadow	of	prosperity	.
是	一次	再次	提高	经过	这	任性	的	财富	进入	一个	阴影	的	繁荣	.

再次因命运的捉弄而跌落至繁荣的阴影之下。

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][kæst] ['neɪkɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	that	was	cast	naked	upon	the	shore	,	bereft	of	all	his	companions	,
他	那	曾是	投掷	裸	之上	这	支撑	,	失去	的	全部	他的	同伴	,

他赤身裸体地被抛到岸边，失去了所有同伴。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

has	now	a	goddess	to	attend	upon	him	,	and	his	companions	are	the
有	现在	一个	女神	到	出席	之上	他	,	和	他的	同伴	是	这

['nɪmfs] [wɪtʃ] ['nevər] [daɪ] .

nymphs	which	never	die	.
若虫	哪个	绝不	死	.

现在他有女神侍奉，他的同伴是永生的仙女。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] ?

Who	has	not	heard	of	Calypso	?
WHO	有	不是	听到	的	卡吕普索	?

谁没听说过卡吕普索?

[hɜːr; hər] [groʊv] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːldər] [ænd; ənd] ['pɑːplər] ; [hɜːr; hər]['grɑːtoʊ] ,

her	grove	crowned	with	alders	and	poplars	;	her	grotto	,
她	树林	加冕	和	桤木	和	白杨树	;	她	石窟	,

她那片长满桤木和白杨的树林；她的洞穴，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [vaɪn] [leɪd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ; [hɜːr; hər]['evər] [nuː] [di'laits]

against	which	the	luxuriant	vine	laid	forth	his	purple	grapes	;	her	ever	new	delights
反对	哪个	这	茂盛的	藤	铺设	前进	他的	紫色的	葡萄	;	她	曾经	新的	美味

, ['krɪst(ə)l] ['fauntinz] ,

,	crystal	fountains	,
,	水晶	喷泉	,

茂盛的葡萄藤在其上结出紫色的葡萄；她不断涌现的新鲜乐趣，清澈的喷泉，

['rʌnɪŋ] [brʊks] , [medəuz] ['flaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [bɑːm] — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ;

running	brooks	,	meadows	flowering	with	sweet	balm	—	gentle	and	with	violet	;
跑步	布鲁克斯	,	草地	开花	和	甜的	香脂	—	温和的	和	和	紫色	;

潺潺溪流，草地上开满了香蜂草——温柔而又带着紫罗兰的芬芳；

[bluː] ['vaiəlits] [wɪtʃ] [laɪk] [veɪnz] [ɪ'næmld] [ðə; ði] [smuːð] [brests] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['freɪgrənt] [miːd] !

blue	violets	which	like	veins	enamelled	the	smooth	breasts	of	each	fragrant	mead	!
蓝色的	紫罗兰	哪个	喜欢	静脉	珐琅	这	光滑的	乳房	的	每个	香	蜂蜜酒	!

蓝色的紫罗兰如同血管般点缀着每朵芬芳蜜酒光滑的乳房!

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wel] [toʊld] [ɔːl'redi] ;

It	were	useless	to	describe	over	again	what	has	been	so	well	told	already	;
它	是	无用	到	描述	超过	再次	什么	有	到过	所以	出色地	讲述	已经	;

再重复描述已经讲述得如此精彩的内容是没有意义的;

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðoʊz] [sɔːft][aːts][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ju(ː)'lisiːz]

or	to	relate	those	soft	arts	of	courtship	which	the	goddess	used	to	detain	Ulysses
或者	到	涉及	那些	柔软的	艺术	的	求爱	哪个	这	女神	用过的	到	扣留	尤利西斯

;

;

;

或者讲述女神用来留住尤利西斯的那些柔情似水的求爱技巧;

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [les] ['weri] [sʌn] , [huːm]

the	same	in	kind	which	she	afterwards	practised	upon	his	less	wary	son	,	whom
这	相同的	在	种类	哪个	她	然后	已实践	之上	他的	较少的	警惕	儿子	,	谁

[mɪ'nɜːrvə] ,

Minerva	,
米涅瓦	,

她后来也用同样的手段对付他那不那么警惕的儿子，米涅瓦，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mentər] , ['hɑːrdli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sneəz] ,

in	the	shape	of	Mentor	,	hardly	preserved	from	her	snares	,
在	这	形状	的	导师	,	几乎	保存完好	从	她	陷阱	,

以门托的形象出现，几乎从她的陷阱中幸存下来，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈaɪlənd] [təˈgeðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skers] [dɪˈpɑːrtɪd]
when **they** **came** **to** **the** **Delightful** **Island** **together** **in** **search** **of** **the** **scarce** **departed**
什么时候 他们 来了 到 这 愉快 岛 一起 在 搜索 的 这 稀少 已离开
[juː)ˈlisiːz] .
Ulysses **.**
尤利西斯 .

当他们一同来到迷人的岛屿寻找失踪已久的尤利西斯时。

[ə; eɪ] [ˈmemərəb(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmærid] [lʌv] ,
A **memorable** **example** **of** **married** **love** **,**
一个 难忘 例子 的 已婚 爱 ,

一段令人难忘的婚姻爱情故事

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɪnstəns] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˈevri] [gʊd] [mæn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪz] , [wʌz; wəz]
and **a** **worthy** **instance** **how** **dear** **to** **every** **good** **man** **his** **country** **is** **,** **was**
和 一个 值得 实例 如何 亲爱的 到 每一个 好的 男人 他的 国家 是 , 曾是
[ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ][juː)ˈlisiːz] .
exhibited **by** **Ulysses** **.**
展出 经过 尤利西斯 .

尤利西斯就是一个很好的例子，说明了每个好男人都多么热爱自己的祖国。

[ɪf] [ˈsəːsi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [sɪnˈsɪrli] , [kəˈlɪpsoʊ] [lʌvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
If **Circe** **loved** **him** **sincerely** **,** **Calypso** **loves** **him** **with** **tenfold** **more** **warmth** **and**
如果 瑟茜 喜爱 他 真挚地 , 卡吕普索 爱 他 和 十倍 更多的 温暖 和
[ˈpæʃ(ə)n] :
passion **:**
热情 :

如果喀耳刻真心爱他，那么卡吕普索对他的爱则要热烈十倍：

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔfɚz] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ,
she **can** **deny** **him** **nothing** **,** **but** **his** **departure** **;** **she** **offers** **him** **everything** **,**
她 能 否定 他 没有什么 , 但 他的 离开 ; 她 优惠 他 一切 ,

她什么都不能拒绝他，除了他的离开；她愿意给他一切。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪmɔːrˈtæləti] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn]
even **to** **a** **participation** **of** **her** **immortality** **—** **if** **he** **will** **stay** **and** **share** **in**
甚至 到 一个 参与 的 她 不朽 — 如果 他 将要 停留 和 分享 在
[hɜːr; hər] [ˈpleʒərz] ,
her **pleasures** **,**
她 快乐 ,

甚至有机会获得她的永生——如果他愿意留下来分享她的快乐，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [daɪ] .
he **shall** **never** **die** **.**
他 将 绝不 死 .

他将永生。

[bʌt; bət] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈglɔːri] [hæz; həz] [ˈgreɪtər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd][həˈroʊɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf]
But **death** **with** **glory** **has** **greater** **charms** **for** **a** **mind** **heroic** **than** **a** **life**
但 死亡 和 荣耀 有 更大的 魅力 为了 一个 头脑 英勇 比 一个 生活
[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;
that **shall** **never** **die** **with** **shame** **;**
那 将 绝不 死 和 耻辱 ;

对于一个英雄来说，光荣地死去比苟且偷生、永不蒙羞地死去更有吸引力；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈneləpi] ,
and **when** **he** **pledged** **his** **vows** **to** **his** **Penelope** **,**
和 什么时候 他 承诺 他的 誓言 到 他的 佩内洛普 ,

当他向他的佩内洛普许下誓言时，

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʃʊd; ʃəd]

he	reserved	no	stipulation	that	he	would	forsake	her	whenever	a	goddess	should
他	预订的	不	规定	那	他	会	背叛	她	每当	一个	女神	应该

[θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

think	him	worthy	of	her	bed	,
思考	他	值得	的	她	床	,

他没有提出任何条件，即如果女神认为他配得上她的床，他就会抛弃她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [tə'geðər] ;

but	they	had	sworn	to	live	and	grow	old	together	;
但	他们	有	宣誓	到	居住	和	生长	老的	一起	;

但他们曾发誓要一起生活，一起变老；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [noʊ] ['miːnli] [ʃer] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti]

and	he	would	not	survive	her	if	he	could	,	no	meanly	share	in	immortality
和	他	会	不是	存活	她	如果	他	可以	,	不	卑鄙地	分享	在	不朽

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

即使可以，他也不会在她死后幸存下来，更不会甘愿分享永生。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

from	which	she	was	excluded	.
从	哪个	她	曾是	排除	.

她被排除在外。

[ðiːz] [θɔːts] [kept] [hɪm; ɪm] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

These	thoughts	kept	him	pensive	and	melancholy	in	the	midst	of	pleasure	.
这些	想法	保留	他	沉思的	和	忧郁	在	这	中间	的	乐趣	.

这些想法让他在快乐之中也陷入沉思和忧郁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] , ['meɪkɪŋ] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['ɪθəkə] .

His	heart	was	on	the	seas	,	making	voyages	to	Ithaca	.
他的	心	曾是	在	这	海域	,	制作	航程	到	伊萨卡	.

他心系大海，向往前往伊萨卡的航行。

[twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] , [wen] [mɪ'nɜːrvə] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

Twelve	months	had	worn	away	,	when	Minerva	from	heaven	saw	her	favourite	,
十二	几个月	有	磨损	离开	,	什么时候	米涅瓦	从	天堂	锯	她	最喜欢的	,

十二个月过去了，当米涅瓦从天上看到她最喜爱的人时，

[haʊ] [hiː; hi][sæt] [stɪl] ['paɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːz] ([hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌstəm]) ,

how	he	sat	still	pining	on	the	seashores	(	his	daily	custom	)	,
如何	他	卫星	仍然	思念	在	这	海岸	(	他的	日常的	风俗	)	,

他像往常一样，静静地坐在海边，思念着什么。

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

wishing	for	a	ship	to	carry	him	home	.
祝	为了	一个	船	到	携带	他	家	.

他希望有一艘船能载他回家。

[ʃiː; ʃi] ([huː] [ɪz] ['wɪzdəm] [hɜːr'self]) [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

She	(	who	is	wisdom	herself	)	was	indignant	that	so	wise	and	brave	a	man	as
她	(	WHO	是	智慧	她自己	)	曾是	愤怒	那	所以	明智的	和	勇敢的	一个	男人	作为

[ju(ː)'lisiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ɪn] [ɪ'femɪnət] ['bɑːndɪdʒ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['gɑːdəs] ;

Ulysses	should	be	held	in	effeminate	bondage	by	an	unworthy	goddess	;
尤利西斯	应该	是	握住	在	阴柔的	束缚	经过	一个	不配	女神	;

她（智慧本身就是智慧的化身）感到愤慨，像尤利西斯这样智慧勇敢的人竟然被一个不配的女神以女性化的手段束缚；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒoʊv] ['ɔːrdərd] ['mɜːrkjəri] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	at	her	request	her	father	Jove	ordered	Mercury	to	go	down	to
和	在	她	要求	她	父亲	朱庇特	订购	汞	到	去	向下	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kə'mænd] [kə'lɪpsoʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [gest] .

the	earth	to	command	Calypso	to	dismiss	her	guest	.
这	地球	到	命令	卡吕普索	到	解雇	她	客人	.

应她的请求，她的父亲朱庇特命令墨丘利下到人间，命令卡吕普索赶走她的客人。

[ðə; ði] [dɪ'veɪn] ['mesɪndʒər] [taɪd] [fæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [ʃuːz] ,

The	divine	messenger	tied	fast	to	his	feet	his	winged	shoes	,
这	神圣的	信使	系	快速地	到	他的	脚	他的	有翅膀的	鞋	,

神圣的使者将他的飞鞋牢牢地系在脚上，

[wɪtʃ] [ber] [hɪm; ɪm]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] ['siːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['goʊldən][rɑːd] ,

which	bear	him	over	land	and	seas	,	and	took	in	his	hand	his	golden	rod	,
哪个	熊	他	超过	土地	和	海域	,	和	采取	在	他的	手	他的	金的	杆	,

它们载着他穿越陆地和海洋，他手中拿着他的金杖。

[ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

the	ensign	of	his	authority	.
这	军旗	的	他的	权威	.

这是他权威的象征。

[ðen] ['wiːlɪŋ] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['eri] [raʊnd] ,

Then	wheeling	in	many	an	airy	round	,
然后	惠灵	在	许多	一个	轻盈的	圆形的	,

然后，轻盈地转了几圈，

[hiː; hi] [steɪd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [paɪ'iəriə] ;

he	stayed	not	till	he	alighted	on	the	firm	top	of	the	mountain	Pieria	;
他	入住	不是	直到	他	下车	在	这	公司	顶部	的	这	山	皮埃里亚	;

他直到登上皮埃里亚山坚实的山顶才停留下来；

[ðens] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] ,

thence	he	fetched	a	second	circuit	over	the	seas	,
因此	他	已获取	一个	第二	电路	超过	这	海域	,

然后他又进行了第二次跨海航行。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

kissing	the	waves	in	his	flight	with	his	feet	,
接吻	这	波浪	在	他的	航班	和	他的	脚	,

飞行中，他用脚亲吻着海浪。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['eni] [siː] - [mjuː] ['fɪʃɪŋ] [dɪps][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [aɪl]

as	light	as	any	sea	-	mew	fishing	dips	her	wings	,	till	he	touched	the	isle
作为	光	作为	任何	海	-	喵	钓鱼	蘸酱	她	翅膀	,	直到	他	感动	这	小岛

[əj'dʒidʒiə] ,

Ogygia	,
奥吉吉亚	,

像任何一只海鸥轻盈地拍打着翅膀，直到他触碰到奥吉吉亚岛。

[ænd; ənd] [sɔːd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [huːm]

and	soared	up	from	the	blue	sea	to	the	grotto	of	the	goddess	to	whom
和	飙升	向上	从	这	蓝色的	海	到	这	石窟	的	这	女神	到	谁

[hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] .

his	errand	was	ordained	.
他的	差事	曾是	受戒	.

他从蔚蓝的大海中翱翔而上，来到女神的洞穴，他的使命正是传达给这位女神。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [strʌk] [ə; eɪ] ['hɔːrər] , [tʃekt] [baɪ] [lʌv] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ]

His	message	struck	a	horror	,	checked	by	love	,	through	all	the	faculties	of	Calypso
他的	信息	击	一个	恐怖	,	已检查	经过	爱	,	通过	全部	这	学院	的	卡吕普索

.

:

.

他的话语令卡吕普索感到恐惧，但爱抑制了这种恐惧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'senst] : " [juː; jʊ][gɔdz][ɑːr; ər] [ɪn'seʃɪt] , [pæst][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,

She	replied	to	it	,	incensed	:	"	You	gods	are	insatiate	,	past	all	that	live	,
她	回复	到	它	,	愤怒	:	"	你	神	是	馋	,	过去的	全部	那	居住	,

她愤怒地回答道："你们这些神明真是贪得无厌，对所有活着的人都是如此。"

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'fekt] ; [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['enviəs] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] .

in	all	things	which	you	affect	;	which	makes	you	so	envious	and	grudging	.
在	全部	事物	哪个	你	影响	;	哪个	制作	你	所以	羡慕	和	勉强地	.

在你影响的一切事物中；这让你如此嫉妒和怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'flikts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] ['eni] ['gɑːdəs] [siːks] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn]

It	afflicts	you	to	the	heart	when	any	goddess	seeks	the	love	of	a	mortal	man
它	困扰	你	到	这	心	什么时候	任何	女神	寻找	这	爱	的	一个	凡人	男人

[ɪn] ['mærɪdʒ] ,

in	marriage	,
在	婚姻	,

当女神寻求与凡人男子结婚时，你会感到心痛不已。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] [lɪŋk] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

though	you	yourselves	without	scruple	link	yourselves	to	women	of	the	earth	.
尽管	你	你们自己	没有	顾忌	关联	你们自己	到	女性	的	这	地球	.

尽管你们自己毫无顾忌地与地球上的妇女们联系在一起。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] - ['fɪŋgərd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃerd] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]

So	it	fared	with	you	,	when	the	delicious	-	fingered	Morning	shared	Orion's
所以	它	表现	和	你	,	什么时候	这	可口的	-	用手指	早晨	共享	猎户座的

[bed] ;

bed	;
床	;

当你和拥有灵巧手指的晨曦同床共枕时，你的境遇也是如此；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [heɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʒeləsi] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'senst] [ðə; ði]

you	could	never	satisfy	your	hate	and	your	jealousy	till	you	had	incensed	the
你	可以	绝不	满足	你的	恨	和	你的	妒忌	直到	你	有	愤怒	这

['tʃæstəti] - ['lʌvɪŋ] [deɪm] ,

chastity	-	loving	dame	,
贞洁	-	爱	贵妇人	,

只有激怒了那位崇尚贞洁的女子，你才能满足你的仇恨和嫉妒。

[daɪ'ænə] , [huː] [liːdz] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [laɪf] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] [ɪn][ɔːr'tɪdʒiə] ,

Diana	,	who	leads	the	precise	life	,	to	come	upon	him	by	stealth	in	Ortygia	,
戴安娜	,	WHO	线索	这	精确的	生活	,	到	来	之上	他	经过	隐身	在	奥尔蒂吉亚	,

过着精心安排生活的戴安娜，将在奥尔蒂贾岛悄悄接近他。

[ænd; ənd] [pɪrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ærəus] .

and	pierce	him	through	with	her	arrows	.
和	刺穿	他	通过	和	她	箭头	.

用她的箭将他射穿。

[ænd; ənd] [wen] [rɪtʃ] - ['herd] ['sɪriːz] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

And	when	rich	-	haired	Ceres	gave	the	reins	to	her	affections	,
和	什么时候	富有的	-	头发	谷神星	给予	这	缰绳	到	她	情感	,

当拥有一头浓密秀发的谷神星将自己的爱意倾注于爱情时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ'eɪʃən] ([wel] ['wɜːrði]) [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	took	Iasion	(	well	worthy	)	to	her	arms	,
和	采取	伊阿西昂	（出色地		值得	）	到	她	武器	,

她将伊阿宋（他真是个值得尊敬的人）拥入怀中。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kʌnɪŋli] [kept] [bʌt; bət][dʒoʊv][hæd; həd] [suːn] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	secret	was	not	so	cunningly	kept	but	Jove	had	soon	notice	of	it	,
这	秘密	曾是	不是	所以	狡猾地	保留	但	朱庇特	有	很快	注意	的	它	,

这个秘密并没有保守得那么巧妙，朱庇特很快就发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [strʌk] [θruː] [wɪð; wɪθ]

and	the	poor	mortal	paid	for	his	felicity	with	death	,	struck	through	with
和	这	贫穷的	凡人	有薪酬的	为了	他的	费利西蒂	和	死亡	,	击	通过	和

['laɪtnɪŋ] .

lightnings	.
闪电	.

而可怜的凡人却为他的幸福付出了死亡的代价，被闪电击中身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] [huːm] ['tempɪsts]

And	now	you	envy	me	the	possession	of	a	wretched	man	whom	tempests
和	现在	你	嫉妒	我	这	拥有	的	一个	可怜	男人	谁	暴风雨

[hæv; həv][kæst][ə'pɑːn][maɪ] [ʃɔːz] ,

have	cast	upon	my	shores	,
有	投掷	之上	我的	海岸	,

而现在你却羡慕我拥有一个被风暴抛到我岸边的可怜人。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lɔːfəli] [maɪn] ; [huːz] [ʃɪp] [dʒoʊv] [rent] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt] ['θʌndərboʊlt]

making	him	lawfully	mine	;	whose	ship	Jove	rent	in	pieces	with	his	hot	thunderbolts
制作	他	合法地	矿	;	谁	船	朱庇特	租	在	件	和	他的	热的	雷电

,

,

,

使他合法地成为我的；他的战船朱庇特被他炽热的雷霆撕裂，

['kɪlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

killing	all	his	friends	.
杀	全部	他的	朋友们	.

杀光了他所有的朋友。

[hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] , [lʌvd] , ['nʌrɪʃt] ; [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪn] [baɪ] [prə'tekʃn] , [maɪ]

Him	I	have	preserved	,	loved	,	nourished	;	made	him	mine	by	protection	,	my
他	我	有	保存完好	,	喜爱	,	营养	;	制成	他	矿	经过	保护	,	我的

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

我保护他、爱护他、养育他；通过保护使他成为我的子民；

[baɪ] ['evri] [taɪ][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [maɪn] ; [hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['deθləs] [laɪk] [maɪ'self]

by	every	tie	of	gratitude	,	mine	;	have	vowed	to	make	him	deathless	like	myself
经过	每一个	领带	的	感激	,	矿	;	有	发誓	到	制作	他	永生	喜欢	我

;

;

;

我发誓，要让他像我一样永生，以我所有的感激之情；

[hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

him	you	will	take	from	me	.
他	你	将要	拿	从	我	.

你会把他从我身边夺走。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

But	I	know	your	power	,	and	that	it	is	vain	for	me	to	resist	.
但	我	知道	你的	力量	,	和	那	它	是	徒劳	为了	我	到	抵抗	.

但我知道你的力量，也知道我抵抗是徒劳的。

[tel] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mænˌdeɪts] .

Tell	your	king	that	I	obey	his	mandates	.
告诉	你的	国王	那	我	服从	他的	指令	.

请告诉你们的国王，我服从他的命令。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] [kə'lɪpsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][dʒoʊv] ; [ænd; ənd]

"	With	an	ill	grace	Calypso	promised	to	fulfil	the	commands	of	Jove	;	and
"	和	一个	患病的	优雅	卡吕普索	承诺	到	实现	这	命令	的	朱庇特	;	和

, ['mɜːrkjəri] [di'pɑːtɪŋ] ,

,	Mercury	departing	,
,	汞	离开	,

卡吕普索不情愿地答应执行朱庇特的命令；然后，墨丘利离开了，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd][ju(ː)'lisiːz] , [wer] [hiː; hi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	went	to	find	Ulysses	,	where	he	sat	outside	the	grotto	,	not	knowing	of	the
她	去	到	寻找	尤利西斯	,	在哪里	他	卫星	外部	这	石窟	,	不是	会心	的	这

['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] ,

heavenly	message	,
天上	信息	,

她去找尤利西斯，他当时正坐在洞穴外，对来自上天的启示一无所知。

[draʊnd] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] ['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

drowned	in	discontent	,	not	seeing	any	human	probability	of	his	ever	returning	home	.
溺水	在	不满	,	不是	看到	任何	人类	可能性	的	他的	曾经	返回	家	.

他沉浸在深深的不满之中，看不到自己有任何回家的希望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ʌn'hæpi] [mæn] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'flɪkt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['paɪnɪŋ] ['æftər][jʊr; jər]

She	said	to	him	:	"	Unhappy	man	,	no	longer	afflict	yourself	with	pining	after	your
她	说	到	他	:	"	不开心	男人	,	不	更长	折磨	你自己	和	思念	后	你的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她对他说："不幸的人啊，不要再为思念祖国而痛苦了。"

[bʌt; bət] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

but	build	you	a	ship	,	with	which	you	may	return	home	,
但	建造	你	一个	船	,	和	哪个	你	可能	返回	家	,

但要为你造一艘船，使你可以乘船回家。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ; [huː] , ['daʊtləs] ,

since	it	is	the	will	of	the	gods	;	who	,	doubtless	,
自从	它	是	这	将要	的	这	神	;	WHO	,	毫无疑问	,

因为这是神的旨意；毫无疑问，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ɪn] ['paʊər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ɪn] [skɪl] ,

as	they	are	greater	in	power	than	I	,	are	greater	in	skill	,
作为	他们	是	更大的	在	力量	比	我	,	是	更大的	在	技能	,

因为他们的力量比我强，技巧也比我高。

[ænd; ənd] [best] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz] [fitist] [fɔːr; fər][mæn] .

and	best	can	tell	what	is	fittest	for	man	.
和	最好的	能	告诉	什么	是	最强	为了	男人	.

而且最了解人类的人才能知道什么最适合人类。

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][maɪ]['ɪnwərd] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊ]

But	I	call	the	gods	and	my	inward	conscience	to	witness	that	I	have	no
但	我	称呼	这	神	和	我的	向内	良心	到	证人	那	我	有	不

[θɔ:t] [bʌt; bət] [wʌt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['seɪfti] ,

thought	but	what	stood	with	thy	safety	,
想法	但	什么	站立	和	你的	安全	,

但我向神明和我的良心发誓，我心中只有你的安危。

[nɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] ['kaʊnsəld] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðaɪ] [gʊd] .

nor	would	have	done	or	counselled	anything	against	thy	good	.
也不	会	有	完毕	或者	建议	任何事物	反对	你的	好的	.

也不会做任何不利于你的事情，也不会出谋划策。

[aɪ] [pə'sweidid] [ði:] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [maɪ'self][ɪn][ðaɪ]

I	persuaded	thee	to	nothing	which	I	should	not	have	followed	myself	in	thy
我	被说服	你	到	没有什么	哪个	我	应该	不是	有	随后	我	在	你的

[ɪk'streməti] ;

extremity	;
末端	;

我没有劝你做任何我自己在危难之际不会做的事情；

[fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

for	my	mind	is	innocent	and	simple	.
为了	我的	头脑	是	清白的	和	简单的	.

因为我的心灵纯真无邪。

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

[ɪf] [ðaʊ] [nju:] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [jet] [ɪn'dʊr] [bɪ'fɔ:r] ['evər] [ðaʊ]

if	thou	knewest	what	dreadful	sufferings	thou	must	yet	endure	before	ever	thou
如果	你	已知	什么	可怕	苦难	你	必须	然而	忍受	前	曾经	你

[ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

reachest	thy	native	land	,
达到	你的	本国的	土地	,

如果你知道在你回到故土之前，你还要遭受怎样的可怕苦难，

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑ:t] [ɪ'sti:m] [soʊ]['hɑ:rdli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dɛsɪz] ['ɔ:fər][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər]

thou	wouldest	not	esteem	so	hardly	of	a	goddess's	offer	to	share	her
你	最	不是	尊重	所以	几乎	的	一个	女神的	提供	到	分享	她

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;

immortality	with	thee	;
不朽	和	你	;

你不会如此轻视女神与你分享永生的提议吧?

[nɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] - [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [pə'neləpi] ,

nor	,	for	a	few	years	'	enjoyment	of	a	perishing	Penelope	,
也不	,	为了	一个	很少	年	-	享受	的	一个	消亡	佩内洛普	,

也不是为了享受几年垂死的佩内洛普的陪伴，

[rɪ'fju:z] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [ænd; ənd] ['nevər] - ['daɪɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][kə'lɪpsoʊ] .

refuse	an	imperishable	and	never	-	dying	life	with	Calypso	.
拒绝	一个	不朽的	和	绝不	-	垂死	生活	和	卡吕普索	.

拒绝与卡吕普索共度永生不灭的人生。

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " ['evər] - ['ɑ:nɚd] , [greɪt] [kə'lɪpsoʊ] , [let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [dɪs'pli:z] [ði:] ,

"	He	replied	:	"	Ever	-	honoured	,	great	Calypso	,	let	it	not	displease	thee	,
"	他	回复	:	"	曾经	-	荣幸	,	伟大的	卡吕普索	,	让	它	不是	得罪	你	,

他回答说：“永远受人尊敬的伟大卡吕普索，请不要不悦。”

[ðæt] [aɪ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz]

that	I	a	mortal	man	desire	to	see	and	converse	again	with	a	wife	that	is
那	我	一个	凡人	男人	欲望	到	看	和	交谈	再次	和	一个	妻子	那	是

['mɔːrt(ə)l] :

mortal	:
凡人	:

我，一个凡人，渴望再次见到并与我的凡人妻子交谈：

['hjuːmən]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪn'fɜːmətɪz] .

human	objects	are	best	fitted	to	human	infirmities	.
人类	对象	是	最好的	适配	到	人类	弱点	.

人类的物品最适合人类的缺陷。

[aɪ] [wel] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ɪn] ['wɪzdəm] , [ɪn] ['fiːtʃər] , [ɪn] ['stætʃər] , [prə'pɔːrʃ(ə)n] , ['bjuːti] ,

I	well	know	how	far	in	wisdom	,	in	feature	,	in	stature	,	proportion	,	beauty	,
我	出色地	知道	如何	远的	在	智慧	,	在	特征	,	在	身材	,	部分	,	美丽	,

我非常清楚自己在智慧、容貌、身材、比例、美貌等方面与他人的差距，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðaʊ] [ɪk'siːd; ek-] [maɪ] [pə'neləpi] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

in	all	the	gifts	of	the	mind	,	thou	exceedest	my	Penelope	:	she	is	a	mortal	,
在	全部	这	礼物	的	这	头脑	,	你	超越	我的	佩内洛普	:	她	是	一个	凡人	,

在所有智力天赋方面，你都胜过我的佩内洛普：她只是个凡人。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ; [ðaʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['evər] ['groʊɪŋ] , [jet] ['nevər][oʊld] ;

and	subject	to	decay	;	thou	immortal	,	ever	growing	,	yet	never	old	;
和	主题	到	衰变	;	你	不朽	,	曾经	生长	,	然而	绝不	老的	;

终将腐朽；你却不朽，不断生长，永不衰老；

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ['tɜːrmɪneɪt] , [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] — [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

yet	in	her	sight	all	my	desires	terminate	,	all	my	wishes	—	in	the	sight	of	her	,
然而	在	她	视线	全部	我的	欲望	终止	,	全部	我的	愿望	—	在	这	视线	的	她	,

然而，在她眼前，我所有的欲望都消失了，我所有的愿望都消失了——在她眼前，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɜːrθ] .

and	of	my	country	earth	.
和	的	我的	国家	地球	.

还有我的祖国地球。

[ɪf] ['eni] [gɑːd] , ['enviəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

If	any	god	,	envious	of	my	return	,
如果	任何	上帝	,	羡慕	的	我的	返回	,

如果哪位神明嫉妒我的归来，

[ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['siːz] , [aɪ] [səb'mɪt] ;

shall	lay	his	dreadful	hand	upon	me	as	I	pass	the	seas	,	I	submit	;
将	躺	他的	可怕	手	之上	我	作为	我	经过	这	海域	,	我	提交	;

我承认，当我渡海时，他那可怕的手必将降临在我身上；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['paʊɜ-z] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] [ə'preʃn] .

for	the	same	powers	have	given	me	a	mind	not	to	sink	under	oppression	.
为了	这	相同的	权力	有	给定	我	一个	头脑	不是	到	下沉	在下面	压迫	.

因为同样的权力赋予了我不屈服于压迫的意志。

[ɪn] ['wɔrz] [ænd; ənd] [weɪvz] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [smɔːl] .

In	wars	and	waves	my	sufferings	have	not	been	small	.
在	战争	和	波浪	我的	苦难	有	不是	到过	小的	.

在战争和海啸中，我所遭受的苦难并不小。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'sent] ;

"	She	heard	his	pleaded	reasons	,	and	of	force	she	must	assent	;
"	她	听到	他的	恳求	原因	,	和	的	力量	她	必须	同意	;

她听了他的辩解，无奈之下只好同意；

[soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪmfs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [wʊdz] [tuː; tə][kʌt] [daʊn]

so	to	her	nymphs	she	gave	in	charge	from	her	sacred	woods	to	cut	down
所以	到	她	若虫	她	给予	在	收费	从	她	神圣	树林	到	切	向下

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

于是，她将圣林中砍伐木材的职责交给了她的仙女们。

[tuː; tə] [meɪk] [juː)'lisiːz][ə; eɪ] [ʃɪp] .

to	make	Ulysses	a	ship	.
到	制作	尤利西斯	一个	船	.

把尤利西斯变成一艘船。

[ðeɪ] [əu'beid] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][ðer; ðər][sɔːft] ['fɪŋgərz] ,

They	obeyed	,	though	in	a	work	unsuitable	to	their	soft	fingers	,
他们	服从	,	尽管	在	一个	工作	不合适	到	他们的	柔软的	手指	,

他们服从了命令，尽管这是一项不适合他们柔软手指的工作。

[jet] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [noʊ]['sækrɪfaɪs][ɪz][hɑːrd] ; [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] ['bɪzɪli] [bi'stəːd] [hɪm'self] ,

yet	to	obedience	no	sacrifice	is	hard	;	and	Ulysses	busily	bestirred	himself	,
然而	到	服从	不	牺牲	是	难的	;	和	尤利西斯	忙碌地	搅拌	他自己	,

然而，服从并没有什么牺牲是难的；尤利西斯忙着让自己动起来。

['leɪbərɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [hɑːrd][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [tɪl] ['twenti] [tɔːl] [triːz] ,

labouring	far	more	hard	than	they	,	as	was	fitting	,	till	twenty	tall	trees	,
劳动	远的	更多的	难的	比	他们	,	作为	曾是	配件	,	直到	二十	高的	树木	,

他们比其他人更加努力地劳作，这很合适，直到长成二十棵高大的树木。

['draɪɪst][ænd; ənd] [fitist] [fɔːr; fər] ['tɪmbər] , [wɜːr; wər] [feld] .

driest	and	fittest	for	timber	,	were	felled	.
最干燥	和	最强	为了	木材	,	是	倒下	.

最干燥、最适合做木材的树木被砍伐了。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ʃɪpraɪt] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ][plæŋks] , ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

Then	,	like	a	skilful	shipwright	,	he	fell	to	joining	the	planks	,	using	the	plane	,
然后	,	喜欢	一个	熟练	造船工	,	他	跌倒	到	加入	这	木板	,	使用	这	飞机	,

[ðə; ðɪ][æks] ,

the	axe	,
这	斧头	,

然后，他就像一个技艺娴熟的造船匠一样，开始用刨子和斧头拼接木板。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːgər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] - [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	the	auger	with	such	expedition	that	in	four	days	'	time	a	ship	was	made	,
和	这	螺旋钻	和	这样的	远征	那	在	四	天	-	时间	一个	船	曾是	制成	,

钻木取石的速度如此之快，以至于四天之内就造好了一艘船。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [deks] , ['hætʃɪz] , ['saɪdˌbɔːrdz] , [jaːdz] .

complete	with	all	her	decks	,	hatches	,	sideboards	,	yards	.
完全的	和	全部	她	甲板	,	孵化	,	餐边柜	,	码	.

包括她所有的甲板、舱口、边柜、舢板。

[kə'lɪpsoʊ] ['ædɪd] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['tæklɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

Calypso	added	linen	for	the	sails	,	and	tackling	;	and	when	she	was	finished
卡吕普索	额外	亚麻布	为了	这	帆	,	和	擒抱	;	和	什么时候	她	曾是	完成的

,

,
,

卡吕普索为船帆和索具添置了亚麻布；完工后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['ves(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][seɪl][ɪn] , [ə'loʊn][ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] ,

she	was	a	goodly	vessel	for	a	man	to	sail	in	,	alone	or	in	company	,
她	曾是	一个	很好	血管	为了	一个	男人	到	帆	在	,	独自的	或者	在	公司	,

她对于男人来说，无论是独自一人还是结伴而行，都是一艘不错的船。

['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['siːz] .

over	the	wide	seas	.
超过	这	宽的	海域	.

横跨广阔的海洋。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ; [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv]

By	the	fifth	morning	she	was	launched	;	and	Ulysses	,	furnished	with	store	of
经过	这	第五	早晨	她	曾是	发射	;	和	尤利西斯	,	提供	和	店铺	的

[prə'vɪʒnz] , [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] ,

provisions	,	rich	garments	,
条款	,	富有的	服装	,

第五天早晨，她下水了；尤利西斯号载着充足的食物和华丽的衣物，

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][kə'lɪpsoʊ] ,

and	gold	and	silver	,	given	him	by	Calypso	,
和	金子	和	银	,	给定	他	经过	卡吕普索	,

还有卡吕普索送给他的金银。

[tʊk] [ə; eɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪmfs] ,

took	a	last	leave	of	her	and	of	her	nymphs	,
采取	一个	最后的	离开	的	她	和	的	她	若虫	,

他向她和她的仙女们作了最后的告别。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [əj'dʒidʒiə] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

and	of	the	isle	Ogygia	which	had	so	befriended	him	.
和	的	这	小岛	奥吉吉亚	哪个	有	所以	结交朋友	他	.

还有与他结下深厚友谊的奥吉吉亚岛。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʊk] [ə; eɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪmfs] .]

[	Illustration	:	Took	a	last	leave	of	her	and	of	her	nymphs	.	]
[	插图	:	拿	一个	最后的	离开	的	她	和	的	她	若虫	.	]

【插图：向她和她的仙女们作最后的告别。】

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[ðə; ði] ['tempɪst] . — [ðə; ði] [siː] - ['bɝːdz] [gɪft] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['swɪmɪŋ] . — [ðə; ði] [sliːp] [ɪn]

The	Tempest	.	—	The	Sea	-	bird's	Gift	.	—	The	Escape	by	Swimming	.	—	The	Sleep	in
这	暴风雨	.	—	这	海	-	鸟类	礼物	.	—	这	逃脱	经过	游泳	.	—	这	睡觉	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	Woods	.
这	伍兹	.

暴风雨。—海鸟的礼物。—游泳逃生。—林中之眠。

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ʃɪp] [ju(ː)'lisiːz][sæt] , [ænd; ənd] [stiəd] [raɪt] ['ɑːrtfəli] .

At	the	stern	of	his	solitary	ship	Ulysses	sat	,	and	steered	right	artfully	.
在	这	船尾	的	他的	孤	船	尤利西斯	卫星	,	和	转向	正确的	巧妙地	.

尤利西斯坐在他那艘孤零零的船的船尾，巧妙地向右掌舵。

[noʊ] [sliːp] [kʊd; kəd] [siːz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

No	sleep	could	seize	his	eyelids	.
不	睡觉	可以	抢占	他的	眼睑	.

他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['plid] , [ðə; ði] [ber] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][sʌm; səm] [kɔːld] [ðə; ði] [weɪn] ,

He	beheld	the	Pleiads	,	the	Bear	,	which	is	by	some	called	the	Wain	,
他	观看	这	昴星团	,	这	熊	,	哪个	是	经过	一些	称为	这	韦恩	,

他看到了昴星团，看到了大熊座，也就是有些人所说的“车”。

[ðæt] [muːvz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'raiən; ɔː-] , [ænd; ənd] [kiːps] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that	moves	round	about	Orion	,	and	keeps	still	above	the	ocean	,	and	the
那	移动	圆形的	关于	猎户座	,	和	保持	仍然	多于	这	海洋	,	和	这

[sloʊ] - ['setɪŋ] [saɪn] [bəu'əutiːz] ,

slow	-	setting	sign	Bootes	,
慢的	-	环境	符号	牧夫座	,

它围绕猎户座旋转，静止在海洋上空，以及缓慢下落的牧夫座。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [neɪm] [ðə; ði] ['wægənər] .

which	some	name	the	Wagoner	.
哪个	一些	姓名	这	瓦格纳	.

有些人称之为 Wagoner。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

Seventeen	days	he	held	his	course	,	and	on	the	eighteenth	the	coast	of
十七	天	他	握住	他的	课程	,	和	在	这	第十八	这	海岸	的

[fi'eɪʃə] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Phaeacia	was	in	sight	.
菲阿西亚	曾是	在	视线	.

他坚持航行了十七天，第十八天就看到了菲亚西亚的海岸。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]['sɜːrkjələr] ,

The	figure	of	the	land	,	as	seen	from	the	sea	,	was	pretty	and	circular	,
这	数字	的	这	土地	,	作为	已见	从	这	海	,	曾是	漂亮的	和	圆	,

从海上看去，这块陆地的形状优美而圆润。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

and	looked	something	like	a	shield	.
和	看起来	某物	喜欢	一个	盾	.

看起来像个盾牌。

['neptjuːnˌ'neptuːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɛθiːoʊpiːənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Neptune	,	returning	from	visiting	his	favourite	Aethiopians	,	from	the
海王星	,	返回	从	访问	他的	最喜欢的	埃塞俄比亚人	,	从	这

['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪmi] ,

mountains	of	the	Solymi	,
山脉	的	这	索利米	,

海神尼普顿从索利米山脉探望完他最喜爱的埃塞俄比亚人后返回，

[dɪ'skraɪd] [juː)'lisiːz] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .

descried	Ulysses	ploughing	the	waves	,	his	domain	.
描述	尤利西斯	耕作	这	波浪	,	他的	领域	.

描述了尤利西斯在波涛中劈波斩浪，那是他的领地。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [heitid] [fɔːr; fər] - [seɪk] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	sight	of	the	man	he	so	much	hated	for	Polyphemus's	sake	,	his	son	,
这	视线	的	这	男人	他	所以	很多	憎恨	为了	-	清酒	,	他的	儿子	,

看到他为了波吕斐摩斯的缘故如此憎恨的那个人，他的儿子，

[huːz] [aɪ] [juː)'lisiːz][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] , [set][ðə; ði]['gɑːdz] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] ;

whose	eye	Ulysses	had	put	out	,	set	the	god's	heart	on	fire	;
谁	眼睛	尤利西斯	有	放	出去	,	放	这	神的	心	在	火	;

尤利西斯弄瞎了那位神祇的一只眼睛，点燃了这位神祇的心；

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [siː] - ['septər] , [ðə; ði] ['traɪdnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	snatching	into	his	hand	his	horrid	sea	-	sceptre	,	the	trident	of	his	power
和	抢夺	进入	他的	手	他的	可怕的	海	-	权杖	,	这	三叉戟	的	他的	力量

,

,

,

他一把抓起手中那可怕的海权杖，那象征他权力的三叉戟，

[hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [blæk] ['stɔrmz] ,

he	smote	the	air	and	the	sea	,	and	conjured	up	all	his	black	storms	,
他	猛击	这	空气	和	这	海	,	和	召唤	向上	全部	他的	黑色的	暴风雨	,

他击打天空和海洋，召唤出他所有的黑色风暴。

['kɔːlɪŋ] [daʊn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

calling	down	night	from	the	cope	of	heaven	,	and	taking	the	earth	into	the
呼叫	向下	夜晚	从	这	应付	的	天堂	,	和	采取	这	地球	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

把黑夜从天穹降下，把大地带入大海，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˌindis'tiŋktnis] [wɪtʃ]

as	it	seemed	,	with	clouds	,	through	the	darkness	and	indistinctness	which
作为	它	似乎	,	和	云	,	通过	这	黑暗	和	模糊不清	哪个

[priˈveild] ;

prevailed	;
最终获胜	;

仿佛透过乌云，在笼罩着黑暗和模糊的光线中；

[ðə; ði] ['biləuz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] ,

the	billows	rolling	up	before	the	fury	of	all	the	winds	,
这	波澜	滚动	向上	前	这	愤怒	的	全部	这	风	,

狂风怒吼之下，巨浪翻滚。

[ðæt] [kən'tendid] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['maɪti] [spɔːrt] .

that	contended	together	in	their	mighty	sport	.
那	有争议	一起	在	他们的	强大的	运动	.

他们在这项精彩的运动中并肩作战。

[ðen] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [bent] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [spent]

Then	the	knees	of	Ulysses	bent	with	fear	,	and	then	all	his	spirit	was	spent
然后	这	膝盖	的	尤利西斯	弯曲	和	害怕	,	和	然后	全部	他的	精神	曾是	花费

,

,
,

尤利西斯双膝因恐惧而弯曲，随后他精疲力竭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

and	he	wished	that	he	had	been	among	the	number	of	his	countrymen
和	他	希望	那	他	有	到过	之中	这	数字	的	他的	同胞们

[huː] [fel] [bɪˈfɔːr] [trɔɪ] ,

who	fell	before	Troy	,
WHO	跌倒	前	特洛伊	,

他多么希望自己也能成为那些在特洛伊战争中阵亡的同胞之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['fjuːnərəlz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['griːks] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ]

and	had	their	funerals	celebrated	by	all	the	Greeks	,	rather	than	to	perish
和	有	他们的	葬礼	著名	经过	全部	这	希腊人	,	相当	比	到	沦

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

他们宁愿由所有希腊人为他们举行葬礼，也不愿就这样死去。

[wer] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [mɔːrn] [hɪm; ɪm][ɔːr] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

where	no	man	could	mourn	him	or	know	him	.
在哪里	不	男人	可以	哀悼	他	或者	知道	他	.

那里没有人可以悼念他，也没有人可以认识他。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

As	he	thought	these	melancholy	thoughts	,	a	huge	wave	took	him	and
作为	他	想法	这些	忧郁	想法	,	一个	巨大的	海浪	采取	他	和

[wɑːʃt] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] ,

washed	him	overboard	,
洗过	他	落水	,

正当他沉浸在这些忧伤的思绪中时，一个巨浪将他卷入海中。

[ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌp'set] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['biləuz] , [hiː; hi] ['strʌglɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,

ship	and	all	upset	amidst	the	billows	,	he	struggling	afar	off	,
船	和	全部	沮丧的	在……之中	这	波澜	,	他	挣扎	远方	离开	,

船只在波涛汹涌中颠簸，他远远地挣扎着。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn]['broʊkən][ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [held] ,

clinging	to	her	stern	broken	off	which	he	yet	held	,
依恋	到	她	船尾	破碎的	离开	哪个	他	然而	握住	,

他紧紧抓住她断裂的船尾，尽管船尾已经断裂，但他仍然握着它。

[hɜːr; hər][mæst] ['krækɪŋ] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ðæt] [gʌst] [ʌv; əv] [mɪkst] ['waɪndz] [ðæt] [strʌk]

her	mast	cracking	in	two	with	the	fury	of	that	gust	of	mixed	winds	that	struck
她	桅杆	裂纹	在	二	和	这	愤怒	的	那	阵风	的	混合	风	那	击

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她的桅杆被一阵狂风吹断成两截。

[seɪlz] [ænd; ənd] ['seiljɑːd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [draʊnd]

sails	and	sailyards	fell	into	the	deep	,	and	he	himself	was	long	drowned
帆	和	帆船厂	跌倒	进入	这	深的	,	和	他	他自己	曾是	长的	溺水

['ʌndər] ['wɔːtər] ,

under	water	,
在下面	水	,

船帆和帆桁沉入深水，他本人也早已溺亡在水下。

[nɔːr][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] , [weɪv] [soʊ][met][wɪð; wɪθ] [weɪv] ,

nor	could	get	his	head	above	,	wave	so	met	with	wave	,
也不	可以	得到	他的	头	多于	,	海浪	所以	遇见	和	海浪	,

他也无法抬起头，挥手与挥手交汇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stroʊv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm][moʊst] ;

as	if	they	strove	which	should	depress	him	most	;
作为	如果	他们	努力	哪个	应该	抑郁	他	最多	;

仿佛他们竭尽全力，这最让他沮丧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['gaːrmənts]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][kə'lɪpsoʊ] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	the	gorgeous	garments	given	him	by	Calypso	clung	about	him	,	and
和	这	华丽的	服装	给定	他	经过	卡吕普索	紧紧抓住	关于	他	,	和

['hindəd] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ;

hindered	his	swimming	;
受阻	他的	游泳	;

卡吕普索送给他的华丽衣服紧紧地裹在他身上，妨碍了他游泳；

[jet] ['niːðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perələs]

yet	neither	for	this	,	nor	for	the	overthrow	of	his	ship	,	nor	his	own	perilous
然而	两者都不	为了	这	,	也不	为了	这	推翻	的	他的	船	,	也不	他的	自己的	危险的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

然而，既不是因为这件事，也不是因为他的船倾覆，更不是因为他自身所处的危险境地，

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [drentʃt] ['ves(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neptjuːn,'neptuːn] ,

would	he	give	up	his	drenched	vessel	;	but	,	wrestling	with	Neptune	,
会	他	给	向上	他的	湿透了	血管	;	但	,	摔角	和	海王星	,

他会放弃他那艘湿透的船吗？但是，在与海王星搏斗时，

[gɑːt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hʌl] , [ɪn'sʌltɪŋ]

got	at	length	hold	of	her	again	,	and	then	sat	in	her	hull	,	insulting
得到	在	长度	抓住	的	她	再次	,	和	然后	卫星	在	她	船体	,	侮辱

['oʊvər] [deθ] ,

over	death	,
超过	死亡	,

最终他又抓住了她，然后坐在她的船舱里，对着死亡破口大骂。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

which	he	had	escaped	,
哪个	他	有	逃脱	,

他逃脱了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [weɪvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['siːz] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] ;

and	the	salt	waves	which	he	gave	the	seas	again	to	give	to	other	men	;
和	这	盐	波浪	哪个	他	给予	这	海域	再次	到	给	到	其他	男人	;

以及他再次赐予海洋的咸涩波涛，让海洋重新赐予其他人；

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['floʊtɪd] [æt; ət] ['rændəm] , [kʌft] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,

his	ship	,	striving	to	live	,	floated	at	random	,	cuffed	from	wave	to	wave	,
他的	船	,	努力	到	居住	,	漂浮	在	随机的	,	袖口	从	海浪	到	海浪	,

他的船挣扎着求生，随波逐流，被波浪裹挟着漂向远方。

[həːld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] : [naʊ] ['bɔriæs] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['nəutəs] ,

hurled	to	and	fro	by	all	the	winds	:	now	Boreas	tossed	it	to	Notus	,
投掷	到	和	弗	经过	全部	这	风	:	现在	北风	抛掷	它	到	诺图斯	,

被各种风吹来吹去：现在北风之神把它抛给了诺托斯，

['nəutəs] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['juərəs] , [ænd; ənd] ['juərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [huː] [kept] [ʌp] [ðə; ði]

Notus	passed	it	to	Eurus	,	and	Eurus	to	the	West	Wind	,	who	kept	up	the
诺图斯	通过了	它	到	欧鲁斯	,	和	欧鲁斯	到	这	西方	风	,	WHO	保留	向上	这

['hɔːrɪd] ['tenɪs] .

horrid	tennis	.
可怕的	网球	.

诺图斯把它传给了欧洛斯，欧洛斯又把它传给了西风，西风继续打着糟糕的网球。

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [spɔːrt] ['aɪnoʊ] [luː'kɑːθiə] [bɪ'held] — ['aɪnoʊ] [luː'kɑːθiə] , [naʊ] [ə; eɪ] [siː] -

Them	in	their	mad	sport	Ino	Leucothea	beheld	—	Ino	Leucothea	,	now	a	sea	-
他们	在	他们的	疯狂的	运动	井野	白花	观看	—	井野	白花	,	现在	一个	海	-

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

在他们疯狂的游戏中，伊诺·琉科忒亚看到了——伊诺·琉科忒亚，如今已是海神，

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kædməs] ;

but	once	a	mortal	and	the	daughter	of	Cadmus	;
但	一次	一个	凡人	和	这	女儿	的	卡德摩斯	;

但她曾是凡人，是卡德摩斯的女儿；

[ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [bɪ'held] [ju(ː)'lisiːz] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪrs] [kən'tenʃ(ə)n] ,

she	with	pity	beheld	Ulysses	the	mark	of	their	fierce	contention	,
她	和	遗憾	观看	尤利西斯	这	标记	的	他们的	凶猛的	争论	,

她怜悯地看着尤利西斯身上那道他们激烈争斗留下的伤痕。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	rising	from	the	waves	alighted	on	the	ship	,
和	上升	从	这	波浪	下车	在	这	船	,

从海浪中升起，落在了船上，

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːrmərənt] ;

in	shape	like	to	the	sea	-	bird	which	is	called	a	cormorant	;
在	形状	喜欢	到	这	海	-	鸟	哪个	是	称为	一个	鸬鹚	;

外形像鸬鹚这种海鸟；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [biːk] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɜːrdl] [meɪd] [ʌv; əv] [siː] - [wiːdz] ,

and	in	her	beak	she	held	a	wonderful	girdle	made	of	sea	-	weeds	,
和	在	她	喙	她	握住	一个	精彩的	腰带	制成	的	海	-	杂草	,

她嘴里叼着一条用海藻制成的精美腰带，

[wɪtʃ] [groʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

which	grow	at	the	bottom	of	the	ocean	,	which	she	dropped	at	his	feet	;
哪个	生长	在	这	底部	的	这	海洋	,	哪个	她	掉落	在	他的	脚	;

生长在海底的植物，她把它们掉在了他的脚边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [speɪk] [tuː; tə] [ju(ː)'lisiːz] ,

and	the	bird	spake	to	Ulysses	,
和	这	鸟	说	到	尤利西斯	,

那只鸟对尤利西斯说了话。

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [trʌst] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ə'genst] [wɪtʃ]

and	counselled	him	not	to	trust	any	more	to	that	fatal	vessel	against	which
和	建议	他	不是	到	相信	任何	更多的	到	那	致命的	血管	反对	哪个

[gɑːd] ['neptjuːn,'neptuːn] [hæd; həd] ['levld] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [ræθ] ,

god	Neptune	had	levelled	his	furious	wrath	,
上帝	海王星	有	平整	他的	狂怒	愤怒	,

并劝告他不要再信任那艘致命的船，因为海神尼普顿曾对它发过愤怒的怒火。

[nɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪl] - [bɪ'frendɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [kə'lɪpsoʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

nor	to	those	ill	-	befriending	garments	which	Calypso	had	given	him	,	but
也不	到	那些	患病的	-	交朋友	服装	哪个	卡吕普索	有	给定	他	,	但

[tuː; tə] [kwɪt] [bəuθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ,

to	quit	both	it	and	them	,
到	辞职	两个都	它	和	他们	,

既不舍弃卡吕普索送给他的那些不合他心意的衣服，也不舍弃它们。

[ænd; ənd] [trʌst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] .

and	trust	for	his	safety	to	swimming	.
和	相信	为了	他的	安全	到	游泳	.

并相信他游泳时的安全。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [bɜːrd] , " [teɪk] [ðɪs] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [taɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

"	And	here	,	"	said	the	seeming	bird	,	"	take	this	girdle	and	tie	about	your
"	和	这里	,	"	说	这	似乎	鸟	,	"	拿	这	腰带	和	领带	关于	你的

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“还有，”那只看起来像鸟的东西说，“拿着这条腰带，系在你的腰间。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['werər] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] [riːtʃ]

which	has	virtue	to	protect	the	wearer	at	sea	,	and	you	shall	safely	reach
哪个	有	美德	到	保护	这	佩戴者	在	海	,	和	你	将	安全	抵达

[ðə; ði] [ʃɔːr] ;

the	shore	;
这	支撑	;

它具有保护佩戴者在海上安全的作用，使你能够安全抵达岸边；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lændɪd] , [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

but	when	you	have	landed	,	cast	it	far	from	you	back	into	the	sea	.
但	什么时候	你	有	登陆	,	投掷	它	远的	从	你	后退	进入	这	海	.

但当你靠岸后，要把它远远地抛回大海。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [strɪpt] [hɪm'self] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ,

"	He	did	as	the	sea	-	bird	instructed	him	;	he	stripped	himself	naked	,	and	,
"	他	做过	作为	这	海	-	鸟	指示	他	;	他	脱衣舞	他自己	裸	,	和	,

“他照着海鸟的指示做了；他脱光了衣服，然后，

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [swɪm]

fastening	the	wondrous	girdle	about	his	middle	,	cast	himself	into	the	seas	to	swim
紧固	这	奇妙的	腰带	关于	他的	中间	,	投掷	他自己	进入	这	海域	到	游泳

.

:

.

他将神奇的腰带系在腰间，然后纵身跃入大海游泳。

[ðə; ði][bɜːrd] [daɪvd] [pæst][hɪz; ɪz] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	bird	dived	past	his	sight	into	the	fathomless	abyss	of	the	ocean	.
这	鸟	潜水	过去的	他的	视线	进入	这	深不可测	深渊	的	这	海洋	.

那只鸟从他眼前一头扎进无垠的海洋深处。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] , [ðoʊ] [sɔːr]

Two	days	and	two	nights	he	spent	in	struggling	with	the	waves	,	though	sore
二	天	和	二	夜晚	他	花费	在	挣扎	和	这	波浪	,	尽管	疮

['bʌfitid] ,

buffeted	,
颠簸	,

他花了整整两天两夜与海浪搏斗，虽然浑身酸痛，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [spent] , ['nevər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

and	almost	spent	,	never	giving	up	himself	for	lost	,
和	几乎	花费	,	绝不	给予	向上	他自己	为了	丢失的	,

他几乎精疲力竭，却从未放弃希望。

[sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,

such	confidence	he	had	in	that	charm	which	he	wore	about	his	middle	,
这样的	信心	他	有	在	那	魅力	哪个	他	穿着	关于	他的	中间	,

他对佩戴在腰间的那件饰品充满了自信。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [bɜːrd] .

and	in	the	words	of	that	divine	bird	.
和	在	这	字	的	那	神圣的	鸟	.

用那只神圣的鸟儿的话来说。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [klɪr] .

But	the	third	morning	the	winds	grew	calm	and	all	the	heavens	were	clear	.
但	这	第三	早晨	这	风	生长	冷静的	和	全部	这	天	是	清除	.

但到了第三天早上，风停了，天空晴朗无云。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [naɪ] [lænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	saw	himself	nigh	land	,	which	he	knew	to	be	the	coast	of	the
然后	他	锯	他自己	夜	土地	,	哪个	他	知道	到	是	这	海岸	的	这

[fi'eɪʃənz] ,

Phaeacians	,
斐阿刻亚人	,

然后他看到自己离陆地很近了，他知道那是斐阿刻亚人的海岸。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ʃɪps] ,

a	people	good	to	strangers	and	abounding	in	ships	,
一个	人们	好的	到	陌生人	和	丰富	在	船舶	,

一个善待陌生人且拥有众多船只的民族，

[baɪ] [huːz] ['feɪvər] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

by	whose	favour	he	doubted	not	that	he	should	soon	obtain	a	passage	to	his
经过	谁	偏爱	他	怀疑	不是	那	他	应该	很快	获得	一个	通道	到	他的

[oʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

他毫不怀疑，凭借他的帮助，他很快就能获得回国的船票。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [gʊd] [sʌnz] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'stiːm] [ðer; ðər]

And	such	joy	he	conceived	in	his	heart	as	good	sons	have	that	esteem	their
和	这样的	喜悦	他	构思	在	他的	心	作为	好的	儿子们	有	那	尊重	他们的

['fɑːðɝz] [laɪf] [dɪr] ,

father's	life	dear	,
父亲的	生活	亲爱的	,

他心中充满了喜悦，就像孝顺的儿子珍视父亲的生命一样。

[wen] [lɔːŋ] ['sɪknəs] [hæz; həz] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

when	long	sickness	has	held	him	down	to	his	bed	and	wasted	his	body	,
什么时候	长的	疾病	有	握住	他	向下	到	他的	床	和	浪费	他的	身体	,

当长期疾病使他卧床不起，身体日渐消瘦时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [helθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd]

and	they	see	at	length	health	return	to	the	old	man	,	with	restored
和	他们	看	在	长度	健康	返回	到	这	老的	男人	,	和	恢复

[streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

strength	and	spirits	,
力量	和	烈酒	,

最终，他们看到老人恢复了健康，体力和精神也都恢复了。

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meni] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] :

in	reward	of	their	many	prayers	to	the	gods	for	his	safety	:
在	报酬	的	他们的	许多	祈祷	到	这	神	为了	他的	安全	:

为了回报他们多次向神灵祈祷，保佑他平安无事：

[soʊ] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ju(ː)'lisiːz] ,

so	precious	was	the	prospect	of	home	-	return	to	Ulysses	,
所以	宝贵的	曾是	这	前景	的	家	-	返回	到	尤利西斯	,

对尤利西斯来说，回家的前景是如此珍贵。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [helθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ([hɪz; ɪz] ['betər] ['perənt]) ,

that	he	might	restore	health	to	his	country	(	his	better	parent	)	,
那	他	可能	恢复	健康	到	他的	国家	(	他的	更好的	父母	)	,

愿他能恢复祖国的健康（他更优秀的父母），

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['læŋgwɪʃt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stempər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

that	had	long	languished	as	full	of	distempers	in	his	absence	.
那	有	长的	萎靡不振	作为	满的	的	犬瘟热	在	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，医院长期处于病痛缠身的状态。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftiːz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ðə; ði]

And	then	for	his	own	safety's	sake	he	had	joy	to	see	the	shores	,	the
和	然后	为了	他的	自己的	安全	清酒	他	有	喜悦	到	看	这	海岸	,	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

然后，为了自身安全，他很高兴能看到海岸和树林。

[soʊ] [naɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ,

so	nigh	and	within	his	grasp	as	they	seemed	,
所以	夜	和	之内	他的	抓牢	作为	他们	似乎	,

它们似乎近在咫尺，触手可及，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	he	laboured	with	all	the	might	of	hands	and	feet	to	reach	with
和	他	辛勤劳作	和	全部	这	可能	的	双手	和	脚	到	抵达	和

['swɪmɪŋ] [ðæt] [naɪ] - ['siːmɪŋ] [lænd] .

swimming	that	nigh	-	seeming	land	.
游泳	那	夜	-	似乎	土地	.

他使出浑身解数，用尽全力，游向那片近在咫尺的陆地。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [nɪr] ,

But	when	he	approached	near	,
但	什么时候	他	接近	靠近	,

但当他走近时，

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] ['biːtɪŋ] [ə'genst] ['rɑːks] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr]

a	horrid	sound	of	a	huge	sea	beating	against	rocks	informed	him	that	here
一个	可怕的	声音	的	一个	巨大的	海	殴打	反对	岩石	知情的	他	那	这里

[wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ,

was	no	place	for	landing	,
曾是	不	地方	为了	降落	,

一声巨浪拍击岩石的可怕声响告诉他，这里不是登陆的地方。

[nɔːr] ['eni] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] ['mænz] [rɪ'zɔːrt] ,

nor	any	harbour	for	man's	resort	,
也不	任何	港口	为了	男人的	采取	,

也没有任何供人休憩的港口，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [beltʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][lænd]

but	through	the	weeds	and	the	foam	which	the	sea	belched	up	against	the	land
但	通过	这	杂草	和	这	泡沫	哪个	这	海	打嗝	向上	反对	这	土地

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔːr] [ɔːl] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [flɪnts] ,

he	could	dimly	discover	the	rugged	shore	all	bristled	with	flints	,
他	可以	依稀	发现	这	崎岖	支撑	全部	竖起的	和	燧石	,

但透过海藻和海水拍打陆地激起的泡沫，他隐约能看到崎岖的海岸，上面布满了燧石。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wʌn] [ɪm'pendɪŋ] [rɑːk] [ðæt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	all	that	part	of	the	coast	one	impending	rock	that	seemed	impossible	to
和	全部	那	部分	的	这	海岸	一	即将到来的	岩石	那	似乎	不可能的	到

[klaɪm] ,

climb	,
爬	,

海岸线的那一部分，耸立着一块似乎不可能攀爬的巨石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [ə'baʊt][soʊ] [diːp] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][sænd][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eni] ['taɪərd]

and	the	water	all	about	so	deep	that	not	a	sand	was	there	for	any	tired
和	这	水	全部	关于	所以	深的	那	不是	一个	沙	曾是	那里	为了	任何	疲劳的

[fʊt] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] ,

foot	to	rest	upon	,
脚	到	休息	之上	,

四周的水都很深，没有一丝沙子可以让疲惫的双脚休息。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [fɪrd] [lest][sʌm; səm] [weɪv] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd]

and	every	moment	he	feared	lest	some	wave	more	cruel	than	the	rest	should
和	每一个	片刻	他	害怕	免得	一些	海浪	更多的	残忍的	比	这	休息	应该

[krʌʃ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪf] ,

crush	him	against	a	cliff	,
压碎	他	反对	一个	悬崖	,

他时刻都害怕会被某个比其他海浪更凶猛的巨浪拍打到悬崖上，摔得粉身碎骨。

['rendərɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][veɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ;

rendering	worse	than	vain	all	his	landing	;
渲染	更糟	比	徒劳	全部	他的	降落	;

使他所有的登陆都徒劳无功；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [swɪm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] ['heɪv(ə)n] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi]

and	should	he	swim	to	seek	a	more	commodious	haven	farther	on	,	he
和	应该	他	游泳	到	寻找	一个	更多的	宽敞的	避风港	更远	在	,	他

[wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] ,

was	fearful	lest	,
曾是	可怕	免得	,

如果他游向更远的地方去寻找更舒适的避难所，他担心万一.....

[wiːk] [ænd; ənd] [spent] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

weak	and	spent	as	he	was	,
虚弱的	和	花费	作为	他	曾是	,

尽管他当时身体虚弱，精疲力竭，

[ðə; ði] ['waɪndz] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ,

the	winds	would	force	him	back	a	long	way	off	into	the	main	,
这	风	会	力量	他	后退	一个	长的	方式	离开	进入	这	主要的	,

强风会把他吹回很远的地方，进入大海深处。

[wer] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [gɑːd] ['neptjuːn,'neptuːn] , [fɔːr; fər] [ræθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [ɪ'skeɪpt]

where	the	terrible	god	Neptune	,	for	wrath	that	he	had	so	nearly	escaped
在哪里	这	糟糕的	上帝	海王星	,	为了	愤怒	那	他	有	所以	几乎	逃脱

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

可怕的海神尼普顿，因为他几乎逃脱了他的掌控而怒火中烧。

['hævɪŋ] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] ,

having	gotten	him	again	into	his	domain	,
拥有	获得	他	再次	进入	他的	领域	,

把他重新带回自己的领地后，

[wʊd] [send] [aʊt] [sʌm; səm] [greɪt] [weɪl] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['siːz] [briːd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['nʌmbər])

would	send	out	some	great	whale	(	of	which	those	seas	breed	a	horrid	number	)
会	发送	出去	一些	伟大的	鲸	(	的	哪个	那些	海域	品种	一个	可怕的	数字	)

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'laɪv] ;

to	swallow	him	up	alive	;
到	吞	他	向上	活	;

会派出一些巨大的鲸鱼（那片海域里有很多可怕的鲸鱼）把他活活吞掉；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'lɪgnəti] [hiː; hi] [stɪl] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

with	such	malignity	he	still	pursued	him	.
和	这样的	恶毒	他	仍然	追击	他	.

他怀着如此恶意，仍然纠缠着他。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] ['deɪndʒəz] ,

While	these	thoughts	distracted	him	with	diversity	of	dangers	,
尽管	这些	想法	愣	他	和	多样性	的	危险	,

当这些思绪让他分心，并引发各种各样的危险时，

[wʌn] [bɪgə(r)] [weɪv] [droʊv] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɑːk] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gæʃt]

one	bigger	wave	drove	against	a	sharp	rock	his	naked	body	,	which	it	gashed
一	大	海浪	驾驶	反对	一个	锋利的	岩石	他的	裸	身体	,	哪个	它	裂口

[ænd; ənd] [tɔːr] ,

and	tore	,
和	撕裂	,

一个更大的浪头将他赤裸的身体撞向一块尖锐的岩石，岩石划破了他的皮肤，留下一道道血痕。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [soʊ] [ruːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	wanted	little	of	breaking	all	his	bones	,	so	rude	was	the	shock	.
和	通缉	小的	的	打破	全部	他的	骨头	,	所以	粗鲁的	曾是	这	震惊	.

他几乎不想打断自己的所有骨头，因为电击太过粗暴。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ni:d] .

But	in	this	extremity	she	prompted	him	that	never	failed	him	at	need	.
但	在	这	末端	她	提示	他	那	绝不	失败的	他	在	需要	.

但在这危急关头，她提醒他，在需要的时候，她从未让他失望过。

[mɪ'nɜ:rvə] ([hu:] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪt'self]) [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [ki:p] ['swɪmɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] ,

Minerva	(	who	is	wisdom	itself	)	put	it	into	his	thoughts	no	longer	to	keep	swimming	off	and	on	,
米涅瓦	(	WHO	是	智慧	本身	)	放	它	进入	他的	想法	不	更长	到	保持	游泳	离开	和	在	,

智慧女神密涅瓦让他明白，不要再断断续续地游来游去。

[æz; əz][wʌn] ['dæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [bʌt; bət]['boʊldli][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

as	one	dallying	with	danger	,	but	boldly	to	force	the	shore	that	threatened	him	,
作为	一	磨蹭	和	危险	,	但	大胆地	到	力量	这	支撑	那	威胁	他	,

他如同一个与危险嬉戏的人，却又大胆地强行突破威胁他的海岸。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [hæd; həd][tɔ:rn][hɪm; ɪm][soʊ] ['ru:dli] ; [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [hi:; hi] [klɑ:spt] ,

and	to	hug	the	rock	that	had	torn	him	so	rudely	;	which	with	both	hands	he	clasped	,
和	到	拥抱	这	岩石	那	有	撕裂	他	所以	粗鲁地	;	哪个	和	两个都	双手	他	紧握	,

他紧紧拥抱那块曾粗暴地撕裂他的岩石；他双手紧紧地握住它。

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'streməti] , [tɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pæst] ;

wrestling	with	extremity	,	till	the	rage	of	that	billow	which	had	driven	him	upon	it	was	passed	;
摔角	和	末端	,	直到	这	愤怒	的	那	巨浪	哪个	有	驱动	他	之上	它	曾是	通过了	;

与极端危险搏斗，直到将他推向它的巨浪的怒火消退；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [rɑ:k] [droʊv] [bæk] [ðæt] [weɪv] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

but	then	again	the	rock	drove	back	that	wave	so	furiously	that	it	reft	him	of	his	hold	,
但	然后	再次	这	岩石	驾驶	后退	那	海浪	所以	愤怒地	那	它	反射	他	的	他的	抓住	,

但是，那块岩石再次猛烈地击退了巨浪，把他从抓住的地方掀开了。

['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɑ:k] , [hɪz; ɪz]['kru:əl] [frend] ,

sucking	him	with	it	in	its	return	;	and	the	sharp	rock	,	his	cruel	friend	,
吸吮	他	和	它	在	它是	返回	;	和	这	锋利的	岩石	,	他的	残忍的	朋友	,

它反过来吸吮着他；还有那锋利的岩石，他残酷的朋友，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klʌŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌkər] ,

to	which	he	clung	for	succour	,
到	哪个	他	紧紧抓住	为了	救助	,

他紧紧抓住它寻求慰藉，

[rent] [ðə; ði] [fleʃ] [soʊ] [sɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] ,

rent	the	flesh	so	sore	from	his	hands	in	parting	that	he	fell	off	,
租	这	肉	所以	疮	从	他的	双手	在	离别	那	他	跌倒	离开	,

离别时，他双手上的肉被撕得疼痛难忍，以至于跌倒在地。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sə'steɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [kwaɪt] ['ʌndər] ['wɔːtər] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] , [pæst][ðə; ði] [help]

and	could	sustain	no	longer	;	quite	under	water	he	fell	,	and	,	past	the	help
和	可以	维持	不	更长	;	相当	在下面	水	他	跌倒	,	和	,	过去的	这	帮助

[ʌv; əv] [feɪt] ,

of	fate	,
的	命运	,

他再也无法坚持下去；他完全沉入水中，命运也无力回天。

[ðer; ðər][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpləs] [ju(ː)'lisiːz] [lɔːst] [ɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

there	had	the	hapless	Ulysses	lost	all	portion	that	he	had	in	this	life	,
那里	有	这	不幸的	尤利西斯	丢失的全部		部分	那	他	有	在	这	生活	,

不幸的尤利西斯失去了他今生所拥有的一切。

[ɪf] [mɪ'nɜːrvə] [hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðæt] ['perəl][tuː; tə] ['eseɪ] [ə'nʌðər] [kɔːrs] ,

if	Minerva	had	not	prompted	his	wisdom	in	that	peril	to	essay	another	course	,
如果	米涅瓦	有	不是	提示	他的	智慧	在	那	危险	到	散文	其他	课程	,

如果不是密涅瓦女神在那危难之际启发了他的智慧，让他尝试另一种方法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ʃeltər] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	to	explore	some	other	shelter	,	ceasing	to	attempt	that	landing	-	place	.
和	到	探索	一些	其他	庇护所	,	停止	到	试图	那	降落	-	地方	.

并寻找其他避难所，放弃尝试在该地点着陆。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [ænd; ənd] [naɪ] - [ɪg'zɔːstɪd] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

She	guided	his	wearied	and	nigh	-	exhausted	limbs	to	the	mouth	of	the	fair
她	引导	他的	疲惫	和	夜	-	筋疲力尽的	四肢	到	这	嘴	的	这	公平的

['rɪvər] - ,

river	Callicoe	,
河	-	,

她搀扶着他疲惫不堪、几乎筋疲力尽的身躯，来到了美丽的卡利科河口。

[wɪtʃ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðens] [dɪs'bɜːst] [ɪts] ['wɔːtəri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

which	not	far	from	thence	disbursed	its	watery	tribute	to	the	ocean	.
哪个	不是	远的	从	因此	已发放	它是	水状的	贡	到	这	海洋	.

离此不远的地方，它向海洋倾泻了水之贡品。

[hɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪtʃ] ['ræðər]

Here	the	shores	were	easy	and	accessible	,	and	the	rocks	,	which	rather
这里	这	海岸	是	简单的	和	可访问	,	和	这	岩石	,	哪个	相当

[ə'dɔrnd] [ðæn; ðən] [dɪ'fendɪd] [ɪts] [bæŋks] ,

adorned	than	defended	its	banks	,
装饰	比	辩护	它是	银行	,

这里的海岸平坦易达，岩石与其说是防御河岸，不如说是装饰河岸。

[soʊ] [smuːð] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['pɑːlɪʃt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

so	smooth	that	they	seemed	polished	of	purpose	to	invite	the	landing	of	our
所以	光滑的	那	他们	似乎	抛光	的	目的	到	邀请	这	降落	的	我们的

[siː] - ['wɑːndərər] ,

sea	-	wanderer	,
海	-	流浪者	,

它们如此光滑，仿佛是特意打磨过的，只为邀请我们这位海上漫游者登陆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [.ʌn'kəːtiəs] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [les] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [klɪfs]

and	to	atone	for	the	uncourteous	treatment	which	those	less	hospitable	cliffs
和	到	赎罪	为了	这	不礼貌	治疗	哪个	那些	较少的	好客	悬崖

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

had	afforded	him	.
有	提供	他	.

并以此来弥补那些不太友好的悬崖对他的无礼对待。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪti] , [steɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd]

And	the	god	of	the	river	,	as	if	in	pity	,	stayed	his	current	,	and
和	这	上帝	的	这	河	,	作为	如果	在	遗憾	,	入住	他的	当前的	,	和

[smuːðd] [hɪz; ɪz]['wɔːtərz] ,

smoothed	his	waters	,
平滑	他的	水	,

河神仿佛心生怜悯，止住了河水的湍急，使河面平静下来。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [mɔːr] ['iːzi] ; [fɔːr; fər]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['lɪvɪŋ] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	make	his	landing	more	easy	;	for	sacred	to	the	ever	-	living	deities	of	the
到	制作	他的	降落	更多的	简单的	;	为了	神圣	到	这	曾经	-	活的	神灵	的	这

[freʃ] ['wɔːtərz] ,

fresh	waters	,
新鲜的	水	,

为了让他更容易着陆；因为这是献给永生淡水诸神的圣地，

[biː; bi] [ðeɪ] ['maʊnt(ə)n] - [striːm] , ['rɪvər] , [ɔːr] [leɪk] , [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːtəlz] [ðæt] [siːk]

be	they	mountain	-	stream	,	river	,	or	lake	,	is	the	cry	of	erring	mortals	that	seek
是	他们	山	-	溪流	,	河	,	或者	湖	,	是	这	哭	的	犯错	凡人	那	寻找

[ðer; ðər][eɪd] ,

their	aid	,
他们的	援助	,

无论是山涧溪流、河流还是湖泊，都是迷途凡人寻求帮助的呼喊。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['ɪnlənd] - [bred] ,

by	reason	that	,	being	inland	-	bred	,
经过	原因	那	,	存在	内陆	-	繁殖	,

由于他们是内陆出生的，

[ðeɪ] [pɑːr'teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hjuː'mænitiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [mə'riːn]

they	partake	more	of	the	gentle	humanities	of	our	nature	than	those	marine
他们	参加	更多的	的	这	温和的	人文科学	的	我们的	自然	比	那些	海洋

['diːɪtiːz] [huːm] ['neptjuːn,'neptuːn] [treɪnz] [ʌp] [ɪn] ['tempɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌn'pitiiŋ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːlt]

deities	whom	Neptune	trains	up	in	tempests	in	the	unpitying	recesses	of	his	salt
神灵	谁	海王星	火车	向上	在	暴风雨	在	这	冷酷无情	凹陷处	的	他的	盐

[ə'bɪs] .

abyss	.
深渊	.

与那些在海神尼普顿无情的咸海深渊中，于风暴中训练出来的海洋神灵相比，他们更具有我们天性中温柔的人性。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɚz] [gɑːd][juː)'lisiːz] [krept] [tuː; tə][lænd][hæf] - [draʊnd] ; [bəuθ]

So	by	the	favour	of	the	river's	god	Ulysses	crept	to	land	half	-	drowned	;	both
所以	经过	这	偏爱	的	这	河流的	上帝	尤利西斯	悄悄地爬	到	土地	一半	-	溺水	;	两个都

[hɪz; ɪz] [niːz] ['fɔːltərɪŋ] ,

his	knees	faltering	,
他的	膝盖	摇摇欲坠	,

于是，凭借河神的庇佑，尤利西斯半身浸在水中，艰难地爬上了岸；他的双膝都有些发软。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [θruː] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [tɔɪlz] [hiː; hi]

his	strong	hands	falling	down	through	weakness	from	the	excessive	toils	he
他的	强的	双手	坠落	向下	通过	弱点	从	这	过多的	辛勤劳作	他

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

had	endured	,
有	忍受	,

他强壮的双手因长期过度劳累而虚弱地垂了下来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [braɪn] ,

his	cheeks	and	nostrils	flowing	with	froth	of	the	sea	-	brine	,
他的	脸颊	和	鼻孔	流动	和	泡沫	的	这	海	-	盐水	,

他的脸颊和鼻孔里都流淌着海水的泡沫，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɪn] [ðæt] ['kɑːnflɪkt] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [breθ] [spent] ,

much	of	which	he	had	swallowed	in	that	conflict	,	voice	and	breath	spent	,
很多	的	哪个	他	有	吞咽	在	那	冲突	,	嗓音	和	气息	花费	,

在那场冲突中，他吞下了大部分痛苦，声音和气息都已耗尽。

[daʊn] [hiː; hi][sæŋk][æz; əz][ɪn] [deθ] .

down	he	sank	as	in	death	.
向下	他	沉没	作为	在	死亡	.

他像死去一般沉了下去。

[ded] ['wɪri] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Dead	weary	he	was	.
死的	厌倦	他	曾是	.

他累得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [soʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It	seemed	that	the	sea	had	soaked	through	his	heart	,
它	似乎	那	这	海	有	浸泡过	通过	他的	心	,

仿佛海水已经浸透了他的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʌn]

and	the	pains	he	felt	in	all	his	veins	were	little	less	than	those	which	one
和	这	疼痛	他	毛毡	在	全部	他的	静脉	是	小的	较少的	比	那些	哪个	一

[fiːlz] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] .

feels	that	has	endured	the	torture	of	the	rack	.
感觉	那	有	忍受	这	酷刑	的	这	架子	.

他全身血管都感到剧痛，这种疼痛几乎不亚于遭受酷刑折磨的人所感受到的痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ]

But	when	his	spirits	came	a	little	to	themselves	,	and	his	recollection	by
但	什么时候	他的	烈酒	来了	一个	小的	到	他们自己	,	和	他的	回忆	经过

[dɪ'griːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

degrees	began	to	return	,
学位	开始	到	返回	,

但当他的精神状态稍稍恢复，记忆也逐渐回升时，

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,

he	rose	up	,
他	玫瑰	向上	,

他站了起来，

[ænd; ənd] [ˌʌn'luːsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ɔːr] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [bɜːrd][hæd; həd]

and	unloosing	from	his	waist	the	girdle	or	charm	which	that	divine	bird	had
和	解开	从	他的	腰部	这	腰带	或者	魅力	哪个	那	神圣的	鸟	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他解开了腰间那只神鸟送给他的腰带或护身符，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	remembering	the	charge	which	he	had	received	with	it	,
和	记住	这	收费	哪个	他	有	已收到	和	它	,

他想起自己因此而承担的职责，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

he	flung	it	far	from	him	into	the	river	.
他	扔	它	远的	从	他	进入	这	河	.

他把它远远地扔进了河里。

[bæk] [ˌaɪ 'tiː][swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ebɪŋ] [striːm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

Back	it	swam	with	the	course	of	the	ebbing	stream	till	it	reached	the	sea	,
后退	它	游泳	和	这	课程	的	这	退潮	溪流	直到	它	达到	这	海	,

它顺着退潮的溪流游回大海。

[wer] [ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv]['aɪnoʊ] [lu'kɑːθiə] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ]

where	the	fair	hands	of	Ino	Leucothea	received	it	to	keep	it	as	a	pledge
在哪里	这	公平的	双手	的	井野	白花	已收到	它	到	保持	它	作为	一个	保证

[ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] ['eni] ['fjuːtʃər] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər] [ðæt] ,

of	safety	to	any	future	shipwrecked	mariner	that	,
的	安全	到	任何	未来	遭遇海难	水手	那	,

伊诺·勒乌科西娅（Ino Leucothea）从她美丽的手中接过它，并把它作为对未来任何遭遇海难的水手的安全保证。

[laɪk] [ju(ː)'lisiːz] , [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər][ɪn] [ðoʊz] ['perələs] [weɪvz] .

like	Ulysses	,	should	wander	in	those	perilous	waves	.
喜欢	尤利西斯	,	应该	漫步	在	那些	危险的	波浪	.

像尤利西斯一样，应该在那些危险的波涛中航行。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɜːrθ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['seɪfti] ,

Then	he	kissed	the	humble	earth	in	token	of	safety	,
然后	他	亲吻	这	谦逊的	地球	在	令牌	的	安全	,

然后他亲吻了卑微的土地，以示平安。

[ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,

and	on	he	went	by	the	side	of	that	pleasant	river	,
和	在	他	去	经过	这	边	的	那	令人愉快的	河	,

于是他继续沿着那条美丽的河边走去，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [wer] [ə; eɪ] ['θɪkər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ɪts] [bæŋks] [siːmd] [tuː; tə]

till	he	came	where	a	thicker	shade	of	rushes	that	grew	on	its	banks	seemed	to
直到	他	来了	在哪里	一个	较厚	阴影	的	冲刺	那	生长	在	它是	银行	似乎	到

[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [hɪz; ɪz] [siː] - ['wɪrid] [lɪmz] .

point	out	the	place	where	he	might	rest	his	sea	-	wearied	limbs	.
观点	出去	这	地方	在哪里	他	可能	休息	他的	海	-	疲惫	四肢	.

直到他来到岸边，那里生长着茂密的芦苇，仿佛在指引他找到可以歇息的地方，让他疲惫的身躯得到休息。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [pər'pleksəti] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt]

And	here	a	fresh	perplexity	divided	his	mind	,	whether	he	should	pass	the	night
和	这里	一个	新鲜的	困惑	分割	他的	头脑	,	无论	他	应该	经过	这	夜晚

,

,

,

这时，一个新的困惑涌上心头，他是否应该在此过夜?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [wer] , [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] ['ʌðər] ['enəmi] ,

which	was	coming	on	,	in	that	place	,	where	,	though	he	feared	no	other	enemies	,
哪个	曾是	未来	在	,	在	那	地方	,	在哪里	,	尽管	他	害怕	不	其他	敌人	,

那件事即将发生，就在那片地方，在那里，尽管他不惧怕其他敌人，

[ðə; ði][dæmps][ænd; ənd] [frɔsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [siː] - [er] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spoʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

the	damps	and	frosts	of	the	chill	sea	-	air	in	that	exposed	situation	might	be
这	潮湿	和	霜冻	的	这	寒意	海	-	空气	在	那	裸露	情况	可能	是

[deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] ;

death	to	him	in	his	weak	state	;
死亡	到	他	在	他的	虚弱的	状态	;

在那种暴露的环境中，寒冷的海风带来的潮湿和霜冻可能会要了他的命，因为他身体虚弱；

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [klaɪm] [ðə; ði][nekst] [hɪl] , [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

or	whether	he	had	better	climb	the	next	hill	,	and	pierce	the	depth	of
或者	无论	他	有	更好的	爬	这	下一个	爬坡道	,	和	刺穿	这	深度	的

[sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [wʊd] ,

some	shady	wood	,
一些	阴凉	木头	,

或者他最好爬上下一座山，深入到一片阴凉的树林中去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðoʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [rɪ'poʊz] ,

in	which	he	might	find	a	warm	and	sheltered	though	insecure	repose	,
在	哪个	他	可能	寻找	一个	温暖的	和	避难所	尽管	不安全	休息	,

他或许能在那里找到一个温暖而隐蔽，但却缺乏安全感的休憩之所。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [waɪld] [biːst] [ðæt] [rəumd] [ðæt] [weɪ] .

subject	to	the	approach	of	any	wild	beast	that	roamed	that	way	.
主题	到	这	方法	的	任何	荒野	兽	那	漫游	那	方式	.

可能会有野兽出没。

[best] [dɪd] [ðɪs] [læst] [kɔːrs] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

Best	did	this	last	course	appear	to	him	,	though	with	some	danger	,
最好的	做过	这	最后的	课程	出现	到	他	,	尽管	和	一些	危险	,

在他看来，这最后一门课虽然有些危险，但似乎是最好的选择。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['seivəd] [mɔːr] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [self] -

as	that	which	was	more	honourable	and	savoured	more	of	strife	and	self	-
作为	那	哪个	曾是	更多的	光荣的	和	细细品味	更多的	的	冲突	和	自己	-

[ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]

exertion	than	to	perish	without	a	struggle	the	passive	victim	of	cold	and
用力	比	到	沦	没有	一个	斗争	这	被动的	受害者	的	寒冷的	和

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

the	elements	.
这	元素	.

因为这比不战而亡，成为寒冷和恶劣天气的被动受害者，更光荣，也更能体会奋斗和自我奋斗的乐趣。

[soʊ][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʊdz] , [wer] , ['entərɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

So	he	bent	his	course	to	the	nearest	woods	,	where	,	entering	in	,	he	found	a
所以	他	弯曲	他的	课程	到	这	最近的	树林	,	在哪里	,	进入	在	,	他	成立	一个

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

于是他转向最近的树林，进去后发现里面有一片灌木丛。

['moʊstli][ʌv; əv][waɪld] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [loʊ] [triːz] ,

mostly	of	wild	olives	and	such	low	trees	,
大多	的	荒野	橄榄	和	这样的	低的	树木	,

主要是野生橄榄树和类似的低矮树木。

[jet] ['groʊɪŋ] [soʊ] [ˌintə:'waind] [ænd; ənd] [nɪt] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [mɔɪst] [wɪnd] [hæd; həd][nɑːt] [liːv]

yet	growing	so	intertwined	and	knit	together	that	the	moist	wind	had	not	leave
然而	生长	所以	交织在一起	和	针织	一起	那	这	潮湿	风	有	不是	离开

[tuː; tə] [pleɪ] [θruː] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] ,

to	play	through	their	branches	,
到	玩	通过	他们的	分支	,

然而，它们却生长得如此交织缠绕，以至于潮湿的微风都无法吹拂过它们的枝桠。

[nɔːr][ðə; ði] ['sʌnz] ['skɔːrtʃɪŋ] [biːmz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] , [nɔːr] ['eni] ['ʃaʊər] [tuː; tə] [biːt]

nor	the	sun's	scorching	beams	to	pierce	their	recesses	,	nor	any	shower	to	beat
也不	这	太阳的	灼热	光束	到	刺穿	他们的	凹陷处	,	也不	任何	淋浴	到	打

[θruː] ,

through	,
通过	,

既没有烈日灼烧的阳光穿透它们的缝隙，也没有暴雨拍打它们。

[ðeɪ] [gruː] [soʊ] [θɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɪr] ['kriːpɪŋ]

they	grew	so	thick	,	and	as	it	were	folded	each	in	the	other	;	here	creeping
他们	生长	所以	厚的	,	和	作为	它	是	折叠	每个	在	这	其他	;	这里	爬行

[ɪn] ,

in	,
在	,

它们长得如此茂密，仿佛彼此包裹着；在这里悄悄地蔓延开来，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ,

he	made	his	bed	of	the	leaves	which	were	beginning	to	fall	,
他	制成	他的	床	的	这	树叶	哪个	是	开始	到	落下	,

他用开始飘落的树叶铺成了床。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [maɪt] [hæv; həv] [spred] [ðem; ðəm]

of	which	was	such	abundance	that	two	or	three	men	might	have	spread	them
的	哪个	曾是	这样的	丰富	那	二	或者	三	男人	可能	有	传播	他们

['æmp(ə)l] ['kʌvɜ-ɪŋz] ,

ample	coverings	,
充足	覆盖物	,

其中数量如此之多，两三个人就能铺出足够多的衣物。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [reɪʤ] ,

such	as	might	shield	them	from	the	winter's	rage	,
这样的	作为	可能	盾	他们	从	这	冬天的	愤怒	,

例如可以保护他们免受严冬侵袭的物品，

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [briːðd] [stiːl] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

though	the	air	breathed	steel	and	blew	as	it	would	burst	.
尽管	这	空气	呼吸	钢	和	吹	作为	它	会	爆裂	.

虽然空气中弥漫着钢铁般的气息，仿佛随时都会爆裂开来。

[hɪr] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [hiːpt] [ʌp] [stɔːr] [ʌv; əv] [liːvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Here	creeping	in	,	he	heaped	up	store	of	leaves	all	about	him	,
这里	爬行	在	,	他	堆积如山	向上	店铺	的	树叶	全部	关于	他	,

他悄悄地溜进来，在周围堆满了树叶。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['bilits] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['faɪər] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

as	a	man	would	billets	upon	a	winter	fire	,	and	lay	down	in	the	midst	.
作为	一个	男人	会	坯料	之上	一个	冬天	火	,	和	躺	向下	在	这	中间	.

就像一个人在冬日的篝火旁搭起帐篷，躺在火堆中间一样。

[rɪtʃ] [siːd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['laɪɪŋ] [hɪd][ɪn] [pʊr] [liːvz] !

Rich	seed	of	virtue	lying	hid	in	poor	leaves	!
富有的	种子	的	美德	说谎	隐藏	在	贫穷的	树叶	!

贫瘠的树叶下，隐藏着美德的种子！

[hɪr] [mɪ'nɜːrvə] [suːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [sliːp] ;

Here	Minerva	soon	gave	him	sound	sleep	;
这里	米涅瓦	很快	给予	他	声音	睡觉	;

米涅瓦很快让他睡了个好觉；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tɔɪlz] [pæst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

and	here	all	his	long	toils	past	seemed	to	be	concluded	and	shut	up	within
和	这里	全部	他的	长的	辛勤劳作	过去的	似乎	到	是	结束	和	关闭	向上	之内

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .

the	little	sphere	of	his	refreshed	and	closed	eyelids	.
这	小的	领域	的	他的	焕然一新	和	关闭	眼睑	.

而他过去漫长的辛劳似乎都在这里得到了结束，并被封存在他那双清爽紧闭的眼睑的小小世界里。

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[ðə; ði] ['prɪnses] [nɔː'sɪkiə] . — [ðə; ði]

The	Princess	Nausicaa	.	—	The
这	公主	瑙西卡	.	—	这

娜乌西卡公主——

['wɑːʃɪŋ] . — [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] . — [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] [ænd; ənd] [kɪŋ]

Washing	.	—	The	Game	with	the	Ball	.	—	The	Court	of	Phaeacia	and	King
洗涤	.	—	这	游戏	和	这	球	.	—	这	法庭	的	菲阿西亚	和	国王

[æl'sɪnəʊəs] .

Alcinous	.
阿尔基努斯	.

洗涤.—球类游戏.—菲阿西亚的宫廷和阿尔基诺斯国王。

['miːntaɪm] [mɪ'nɜːrvə] ,

Meantime	Minerva	,
与此同时	米涅瓦	,

与此同时，密涅瓦，

[dɪ'zaɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd][juː)'lisiːz]

designing	an	interview	between	the	king's	daughter	of	that	country	and	Ulysses
设计	一个	面试	之间	这	国王的	女儿	的	那	国家	和	尤利西斯

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ,

when	he	should	awake	,
什么时候	他	应该	醒	,

设计一场国王的女儿与尤利西斯在醒来时进行的会面。

[went] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] ,

went	by	night	to	the	palace	of	king	Alcinous	,
去	经过	夜晚	到	这	宫殿	的	国王	阿尔基努斯	,

夜里去了阿尔基诺斯国王的宫殿，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [nɔː'sɪkiə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	stood	at	the	bedside	of	the	princess	Nausicaa	in	the	shape	of	one	of
和	站立	在	这	床头	的	这	公主	瑙西卡	在	这	形状	的	一	的

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'tendənts] ,

her	favourite	attendants	,
她	最喜欢的	服务员	,

他化作娜乌西卡公主最喜爱的侍从之一，站在公主的床边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] :

and	thus	addressed	the	sleeping	princess	:
和	因此	已解决	这	睡眠	公主	:

于是，他便对睡梦中的公主说道：

" [nɔː'sɪkiə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ] ['sliːpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

"	Nausicaa	,	why	do	you	lie	sleeping	here	,	and	never	bestow	a	thought	upon	your
"	瑙西卡	,	为什么	做	你	说谎	睡眠	这里	,	和	绝不	赐给	一个	想法	之上	你的

['braɪdl] ['ɔrnəmənts] ,

bridal	ornaments	,
新娘	装饰品	,

“瑙西卡，你为何躺在这里沉睡，却从不想起你的新娘饰品？”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	which	you	have	many	and	beautiful	,
的	哪个	你	有	许多	和	美丽的	,

其中你有很多漂亮的，

[leɪd] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr]

laid	up	in	your	wardrobe	against	the	day	of	your	marriage	,	which	cannot	be	far
铺设	向上	在	你的	衣柜	反对	这	天	的	你的	婚姻	,	哪个	不能	是	远的

['dɪstənt] ;

distant	;
遥远	;

它会被珍藏在你的衣橱里，等待着你结婚的那一天，而那一天不会太远了；

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dek] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

when	you	shall	have	need	of	all	,	not	only	to	deck	your	own	person	,
什么时候	你	将	有	需要	的	全部	,	不是	仅有的	到	甲板	你的	自己的	人	,

当你需要所有东西的时候，不仅仅是为了装扮你自己，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ɪn]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['vəːdʒinz] [ðæt] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ]

but	to	give	away	in	presents	to	the	virgins	that	honouring	you	shall	attend	you
但	到	给	离开	在	礼物	到	这	处女	那	致敬	你	将	出席	你

[tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

to	the	temple	?
到	这	寺庙	?

但要将礼物赠予那些敬重你的处女，使她们陪同你进入圣殿吗?

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][stændz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taɪmli] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

Your	reputation	stands	much	upon	the	timely	care	of	these	things	;
你的	名声	站立	很多	之上	这	及时	关心	的	这些	事物	;

你的声誉很大程度上取决于你是否能及时处理这些事情;

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [fɪl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

these	things	are	they	which	fill	father	and	reverend	mother	with	delight	.
这些	事物	是	他们	哪个	充满	父亲	和	牧师	母亲	和	喜	.

这些事令父亲和尊敬的母亲感到欣慰。

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [fer] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlks] [ɪn][ðə; ði]

Let	us	arise	betimes	to	wash	your	fair	vestments	of	linen	and	silks	in	the
让	我们	出现	早点	到	洗	你的	公平的	圣职	的	亚麻布	和	帛	在	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

让我们早起，到河里去洗你漂亮的亚麻和丝绸衣服;

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [jʊr; jər]['saɪər][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	request	your	sire	to	lend	you	mules	and	a	coach	,	for	your
和	要求	你的	父系	到	借	你	骡子	和	一个	教练	,	为了	你的

['wɔːrdroʊb] [ɪz] ['hevi] ,

wardrobe	is	heavy	,
衣柜	是	重的	,

请请求你的父亲借给你骡子和马车，因为你的衣物很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːʃ] [ɪz] ['dɪstənt] ,

and	the	place	where	we	must	wash	is	distant	,
和	这	地方	在哪里	我们	必须	洗	是	遥远	,

我们必须洗漱的地方很远。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][ɑːn] [fʊt] .

and	besides	it	fits	not	a	great	princess	like	you	to	go	so	far	on	foot	.
和	除了	它	适合	不是	一个	伟大的	公主	喜欢	你	到	去	所以	远的	在	脚	.

而且，像您这样高贵的公主，步行这么远的路也不太合适。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [ə'woʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv]

"	So	saying	,	she	went	away	,	and	Nausicaa	awoke	,	full	of	pleasing	thoughts	of
"	所以	说	,	她	去	离开	,	和	瑙西卡	醒来	,	满的	的	令人愉悦	想法	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

说完，她就离开了。娜乌西卡醒来，心中充满了对婚姻的美好憧憬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ;

which	the	dream	had	told	her	was	not	far	distant	;
哪个	这	梦	有	讲述	她	曾是	不是	远的	遥远	;

梦境告诉她，那个地方并不遥远;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜːrˈself] ,

and	as	soon	as	it	was	dawn	she	arose	and	dressed	herself	,
和	作为	很快	作为	它	曾是	黎明	她	出现	和	穿着	她自己	,

天刚亮她就起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['perənts] .

and	went	to	find	her	parents	.
和	去	到	寻找	她	父母	.

然后去找她的父母。

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪdz] ,

The	queen	her	mother	was	already	up	,	and	seated	among	her	maids	,
这	女王	她	母亲	曾是	已经	向上	,	和	坐着	之中	她	女佣	,

['spɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] ,

spinning	at	her	wheel	,
旋转	在	她	车轮	,

王后的母亲已经起身，坐在侍女们中间，开始纺车纺纱。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] [taɪmz] , [wen] [greɪt] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn]

as	the	fashion	was	in	those	primitive	times	,	when	great	ladies	did	not	disdain
作为	这	时尚	曾是	在	那些	原始	时代	,	什么时候	伟大的	女士们	做过	不是	蔑视

['haʊsˌwaɪfəri] :

housewifery	:
家庭主妇	:

就像在那个原始时代一样，当时的贵妇们并不轻视家务：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər]

and	the	king	her	father	was	preparing	to	go	abroad	at	that	early	hour
和	这	国王	她	父亲	曾是	准备	到	去	国外	在	那	早期的	小时

[tuː; tə]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] ['senət] .

to	council	with	his	grave	senate	.
到	理事会	和	他的	严重	参议院	.

而她的父亲，国王，正准备在那个清晨出国与庄严的元老院商议大事。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːrdər] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]

"	My	father	,	"	she	said	,	"	will	you	not	order	mules	and	a	coach	to	be	got
"	我的	父亲	,	"	她	说	,	"	将要	你	不是	命令	骡子	和	一个	教练	到	是	得到

['redi] ,

ready	,
准备好	,

“我父亲，”她说，“您能不能安排人准备骡子和马车？”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [meɪdz] ,

that	I	may	go	and	wash	,	I	and	my	maids	,
那	我	可能	去	和	洗	,	我	和	我的	女佣	,

这样我和我的女仆们就可以去洗澡了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪstənz] [ðæt] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

at	the	cisterns	that	stand	without	the	city	?	"
在	这	水箱	那	站立	没有	这	城市	?	"

在城外的蓄水池吗?

" [wʌt] ['wɑːʃɪŋ] [dʌz] [maɪ] ['dɔːtər] [spiːk] [ʌv; əv] ? " [sed] [æl'sɪnəʊəs] .

"	What	washing	does	my	daughter	speak	of	?	"	said	Alcinous	.
"	什么	洗涤	做	我的	女儿	说话	的	?	"	说	阿尔基努斯	.

“我女儿说的洗衣服是什么意思？”阿尔西诺斯问道。

" [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] - ['gɑːrmənts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Mine	and	my	brothers	'	garments	,	"	she	replied	,
"	矿	和	我的	兄弟	-	服装	,	"	她	回复	,

“我和我兄弟的衣服，”她回答说。

" [ðæt] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sɔɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [baɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .

"	that	have	contracted	soil	by	this	time	with	lying	by	so	long	in	the	wardrobe	.
"	那	有	合同	土壤	经过	这	时间	和	说谎	经过	所以	长的	在	这	衣柜	.

“由于在衣柜里存放了这么久，到现在都已经沾染了泥土。”

[faɪv] [sʌnz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪ] ['brʌðərz] ; [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['mærɪd] , [ænd; ənd]

Five	sons	have	you	that	are	my	brothers	;	two	of	them	are	married	,	and
五	儿子们	有	你	那	是	我的	兄弟	;	二	的	他们	是	已婚	,	和

[θriː] [ɑːr; ər] ['bætʃələz] ;

three	are	bachelors	;
三	是	单身汉	;

你给我兄弟有五个儿子；其中两个已经结婚，三个还没有结婚；

[ðiːz] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [niːt] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] ;

these	last	it	concerns	to	have	their	garments	neat	and	unsoiled	;
这些	最后的	它	担忧	到	有	他们的	服装	整洁的	和	未受污染的	;

最后一点是，他们希望自己的衣服干净整洁；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æd'væns] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['mærɪdʒ] :

it	may	advance	their	fortunes	in	marriage	:
它	可能	进步	他们的	财富	在	婚姻	:

这或许能改善他们的婚姻状况：

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [aɪ] [ðer; ðər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

and	who	but	I	their	sister	should	have	a	care	of	these	things	?
和	WHO	但	我	他们的	姐姐	应该	有	一个	关心	的	这些	事物	?

除了我这个姐姐，还有谁应该负责这些事呢?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , [maɪ] ['fɑːðər] , [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ə'pærəl] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] , [æz; əz]

You	yourself	,	my	father	,	have	need	of	the	whitest	apparel	when	you	go	,	as
你	你自己	,	我的	父亲	,	有	需要	的	这	最白	服饰	什么时候	你	去	,	作为

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我的父亲，您自己离世时，也需要最洁白的衣服，就像现在一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

to	the	council	.
到	这	理事会	.

提交给理事会。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðɪs] [pliː] , ['mɑːdɪstli] [dɪ'sembəlɪŋ] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nʌpʃlz] [tuː; tə]

"	She	used	this	plea	,	modestly	dissembling	her	care	of	her	own	nuptials	to
"	她	用过的	这	恳求	,	谦虚地	拆弹	她	关心	的	她	自己的	婚礼	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

“她以此为由，谦虚地掩饰了自己对父亲婚礼的关心；

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

who	was	not	displeased	at	this	instance	of	his	daughter's	discretion	;
WHO	曾是	不是	不高兴	在	这	实例	的	他的	女儿的	审慎	;

他并不介意女儿这次的自主决定；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːznəbl] [ker] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

for	a	seasonable	care	about	marriage	may	be	permitted	to	a	young	maiden	,
为了	一个	及时	关心	关于	婚姻	可能	是	允许	到	一个	年轻的	少女	,

对于年轻女子来说，适时考虑婚姻问题是可以允许的。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

provided	it	be	accompanied	with	modesty	and	dutiful	submission	to	her
假如	它	是	伴随	和	谦逊	和	尽职尽责的	提交	到	她

['perənts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ;

parents	in	the	choice	of	her	future	husband	;
父母	在	这	选择	的	她	未来	丈夫	;

但前提是，她在选择未来丈夫时，必须表现得谦逊有礼，服从父母；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [nɔː'sɪkiə] ['tʃuːzɪŋ] ['rɔːŋli] [ɔːr] [ɪm'prɑːpərli] ,

and	there	was	no	fear	of	Nausicaa	choosing	wrongly	or	improperly	,
和	那里	曾是	不	害怕	的	瑙西卡	选择	错	或者	不恰当	,

而且，也不用担心娜乌西卡会做出错误或不恰当的选择。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	she	was	as	wise	as	she	was	beautiful	,
为了	她	曾是	作为	明智的	作为	她	曾是	美丽的	,

因为她既美丽又智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [fi'eɪʃə] [wɜːr; wər] ['suːtəz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	the	best	in	all	Phaeacia	were	suitors	to	her	for	her	love	.
和	这	最好的	在	全部	菲阿西亚	是	求婚者	到	她	为了	她	爱	.

菲阿西亚所有最优秀的人都向她求婚。

[soʊ][æl'sɪnəʊəs] ['redɪli] [geɪv] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ['ɔːrdərɪŋ] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ]

So	Alcinous	readily	gave	consent	that	she	should	go	,	ordering	mules	and	a	coach
所以	阿尔基努斯	容易	给予	同意	那	她	应该	去	,	订购	骡子	和	一个	教练

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

to	be	prepared	.
到	是	准备	.

于是阿尔西诺斯欣然同意她前往，并命令准备骡子和马车。

[ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd][leɪd]

And	Nausicaa	brought	from	her	chamber	all	her	vestments	,	and	laid
和	瑙西卡	带来	从	她	房间	全部	她	圣职	,	和	铺设

[ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

them	up	in	the	coach	,
他们	向上	在	这	教练	,

瑙西卡从自己的房间里拿出所有衣物，放在马车里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pleɪst] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ɔɪl][ɪn][ə; eɪ]

and	her	mother	placed	bread	and	wine	in	the	coach	,	and	oil	in	a
和	她	母亲	放置	面包	和	葡萄酒	在	这	教练	,	和	油	在	一个

['goʊldən][kruːz] ,

golden	cruse	,
金的	游轮	,

她的母亲在马车里放了面包和葡萄酒，在金罐里放了油。

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [braɪt] [skɪnz] [ʌv; əv] [nɔː'sɪkiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]

to	soften	the	bright	skins	of	Nausicaa	and	her	maids	when	they	came	out
到	软化	这	明亮的	皮肤	的	瑙西卡	和	她	女佣	什么时候	他们	来了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

使瑙西卡和她的侍女们从河里出来时，她们白皙的皮肤变得柔和。

[nɔː'sɪkiə] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪdz] [get] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [læʃ] [ðə; ði] [mjuːlz]

Nausicaa	,	making	her	maids	get	up	into	the	coach	with	her	,	lashed	the	mules
瑙西卡	,	制作	她	女佣	得到	向上	进入	这	教练	和	她	,	鞭打	这	骡子

,

,

,

瑙西卡命令侍女们和她一起上马车，然后鞭打骡子。

[tɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstənz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

till	they	brought	her	to	the	cisterns	which	stood	a	little	on	the	outside	of
直到	他们	带来	她	到	这	水箱	哪个	站立	一个	小的	在	这	外部	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

直到他们把她带到城外不远处的水池边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - .

and	were	supplied	with	water	from	the	river	Callicoe	.
和	是	供应	和	水	从	这	河	-	.

并从卡利科河取水供水。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [ʌn'joʊkt] [ðə; ði] [mjuːlz] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [stiːpt]

There	her	attendants	unyoked	the	mules	,	took	out	the	clothes	,	and	steeped
那里	她	服务员	未绑定的	这	骡子	,	采取	出去	这	衣服	,	和	浸泡

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪstənz] ,

them	in	the	cisterns	,
他们	在	这	水箱	,

她的侍从们在那里解开骡子的缰绳，取出她的衣服，浸泡在水池里。

['wɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tredɪŋ] [ðem; ðəm] [kliːn] [wɪð; wɪθ]

washing	them	in	several	waters	,	and	afterwards	treading	them	clean	with
洗涤	他们	在	一些	水	,	和	然后	踩踏	他们	干净的	和

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

用几股水清洗它们，然后用脚踩干净。

['ventʃərɪŋ] ['weɪdʒərz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [suːnɪst] [ænd; ənd] [kliːnɪst] ,

venturing	wagers	who	should	have	done	soonest	and	cleanest	,
冒险	赌注	WHO	应该	有	完毕	最快	和	最干净	,

冒险打赌谁应该最快、最干净利落地完成任务，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['meni] ['prɪti] ['pɑːstaɪmz][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðer; ðər] ['leɪbər] [æz; əz] [jʌŋ] [meɪdz] [juːz] ,

and	using	many	pretty	pastimes	to	beguile	their	labours	as	young	maids	use	,
和	使用	许多	漂亮的	消遣	到	欺骗	他们的	劳动	作为	年轻的	女佣	使用	,

并像年轻女仆那样，利用许多美好的消遣来迷惑她们的劳动者。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ɑːn] .

while	the	princess	looked	on	.
尽管	这	公主	看起来	在	.

公主在一旁看着。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] ,

When	they	had	laid	their	clothes	to	dry	,	they	fell	to	playing	again	,
什么时候	他们	有	铺设	他们的	衣服	到	干燥	,	他们	跌倒	到	玩耍	再次	,

他们把衣服晾干后，又开始玩耍起来。

[ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn] [ðæt]

and	Nausicaa	joined	them	in	a	game	with	the	ball	,	which	is	used	in	that
和	瑙西卡	加入	他们	在	一个	游戏	和	这	球	,	哪个	是	用过的	在	那

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

娜乌西卡也加入了他们的行列，一起玩起了球，这种球是那个国家常用的。

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

which	is	performed	by	tossing	the	ball	from	hand	to	hand	with	great	expedition	,
哪个	是	执行	经过	抛掷	这	球	从	手	到	手	和	伟大的	远征	,

这是通过快速地将球从一只手抛到另一只手来完成的。

[ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['pæstaɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

she	who	begins	the	pastime	singing	a	song	.
她	WHO	开始	这	消遣	歌唱	一个	歌曲	.

她以歌声开始这项消遣活动。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] [bɔːl] ,

It	chanced	that	the	princess	,	whose	turn	it	became	to	toss	the	ball	,
它	偶然	那	这	公主	,	谁	转动	它	成为	到	折腾	这	球	,

碰巧轮到公主抛球了，

[sent] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstənz] [ʌv; əv]

sent	it	so	far	from	its	mark	that	it	fell	beyond	into	one	of	the	cisterns	of
发送	它	所以	远的	从	它是	标记	那	它	跌倒	超过	进入	一	的	这	水箱	的

[ðə; ði] ['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

它被送离目标太远，以至于掉进了河中的一个蓄水池里；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ɪn] ['meri] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

at	which	the	whole	company	,	in	merry	consternation	,
在	哪个	这	所有的	公司	,	在	欢乐	惊愕	,

这时，全公司上下都惊愕不已，笑着说：

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [weɪkt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ju(ː)'lisiːz] ,

set	up	a	shriek	so	loud	as	waked	the	sleeping	Ulysses	,
放	向上	一个	尖叫	所以	大声	作为	醒来	这	睡眠	尤利西斯	,

发出一声震耳欲聋的尖叫，惊醒了沉睡的尤利西斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tɔɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

who	was	taking	his	rest	after	his	long	toils	in	the	woods	not	far	distant	from
WHO	曾是	采取	他的	休息	后	他的	长的	辛勤劳作	在	这	树林	不是	远的	遥远	从

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðiːz] [jʌŋ] [meɪdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːʃ] .

the	place	where	these	young	maids	had	come	to	wash	.
这	地方	在哪里	这些	年轻的	女佣	有	来	到	洗	.

他辛勤劳作了很久，在离这些年轻女仆来洗衣的地方不远的树林里休息。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] .]

[	Illustration	:	And	Nausicaa	joined	them	in	a	game	with	the	ball	.	]
[	插图	:	和	瑙西卡	加入	他们	在	一个	游戏	和	这	球	.	]

【插图：娜乌西卡也加入了他们的球类游戏。】

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] [ju(ː)'lisiːz] [krept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

At	the	sound	of	female	voices	Ulysses	crept	forth	from	his	retirement	,
在	这	声音	的	女性	声音	尤利西斯	悄悄地爬	前进	从	他的	退休	,

听到女人的声音，尤利西斯从隐居处悄悄走了出来。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [baʊz] [ænd; ənd] [liːvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

making	himself	a	covering	with	boughs	and	leaves	as	well	as	he	could
制作	他自己	一个	覆盖	和	树枝	和	树叶	作为	出色地	作为	他	可以

[tuː; tə] [ʃraʊd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

to	shroud	his	nakedness	.
到	裹尸布	他的	裸体	.

他用树枝和树叶尽可能地为自己做个遮蔽物，以遮盖自己的裸体。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd][fɔːrm][soʊ]

The	sudden	appearance	of	his	weather	-	beaten	and	almost	naked	form	so
这	突然	外貌	的	他的	天气	-	被打败	和	几乎	裸	形式	所以

[fraɪt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ðæt] [ðeɪ] [skʌdɪd] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə][haɪd]

frighted	the	maidens	that	they	scudded	away	into	the	woods	and	all	about	to	hide
害怕	这	少女们	那	他们	疾驰	离开	进入	这	树林	和	全部	关于	到	隐藏

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他那饱经风霜、几乎赤裸的身影突然出现，吓坏了少女们，她们慌忙逃进树林，四处躲藏。

['oʊnli][mɪ'nɜːrvə] ([huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə]['ædmərəb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

only	Minerva	(	who	had	brought	about	this	interview	to	admirable	purposes	,
仅有的	米涅瓦	(	WHO	有	带来	关于	这	面试	到	令人钦佩的	目的	,

只有密涅瓦（她促成这次会面达到了令人钦佩的目的），

[baɪ] ['siːmɪŋli] [ˌæksə'dent(ə)l] [miːnz]) [pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [nɔː'sɪkiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

by	seemingly	accidental	means	)	put	courage	into	the	breast	of	Nausicaa	,	and	she
经过	似乎	偶然	方法	)	放	勇气	进入	这	胸部	的	瑙西卡	,	和	她

[steɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

stayed	where	she	was	,
入住	在哪里	她	曾是	,

看似偶然的方式，却给了瑙西卡勇气，让她留在了原地。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	resolved	to	know	what	manner	of	man	he	was	,
和	已解决	到	知道	什么	方式	的	男人	他	曾是	,

并决心弄清楚他究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	what	was	the	occasion	of	his	strange	coming	to	them	.
和	什么	曾是	这	场合	的	他的	奇怪的	未来	到	他们	.

他为何会突然造访?

[hiː; hi][nɑːt] ['ventʃərɪŋ] ([fɔːr; fər] ['delɪkəsi]) [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər] [niːz] , [æz; əz]

He	not	venturing	(	for	delicacy	)	to	approach	and	clasp	her	knees	,	as
他	不是	冒险	(	为了	美味	)	到	方法	和	搭扣	她	膝盖	,	作为

['sʌpliənts] [ʃʊd; ʃəd] ,

suppliants	should	,
申诉人	应该	,

他出于礼貌，不敢像求饶者那样走近她，抱住她的膝盖。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] , [ə'drest] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] :

but	standing	far	off	,	addressed	this	speech	to	the	young	princess	:
但	常设	远的	离开	,	已解决	这	演讲	到	这	年轻的	公主	:

但他站在远处，对着年轻的公主发表了这番讲话:

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [prɪ'zuːm] ['ruːdli] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [pə'tɪʃənz] ,

"	Before	I	presume	rudely	to	press	my	petitions	,
"	前	我	怙	粗鲁地	到	按	我的	请愿书	,

“在我冒昧地提出我的请求之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][æsk] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	first	ask	whether	I	am	addressing	a	mortal	woman	,	or	one	of	the
我	应该	第一的	问	无论	我	是	解决	一个	凡人	女士	,	或者	一	的	这

['gɔdɪsiz] .

goddesses	.
女神们	.

我首先应该问清楚，我是在和一位凡人女子说话，还是在和一位女神说话。

[ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [laik] [tuː; tə][daɪ'ænə] , [ðə; ði] [tʃeɪst] ['hʌntrəs]

If	a	goddess	,	you	seem	to	me	to	be	likest	to	Diana	,	the	chaste	huntress
如果	一个	女神	,	你	似乎	到	我	到	是	最喜欢	到	戴安娜	,	这	贞洁	女猎手

,

,

,

如果说你是一位女神，我觉得你最像贞洁的女猎手狄安娜。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒoʊv] .

the	daughter	of	Jove	.
这	女儿	的	朱庇特	.

朱庇特的女儿。

[laɪk] [hɜːrz][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['lɪniəmənts] , [jʊr; jər] ['stætʃər] , [jʊr; jər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [er] [dɪ'vaɪn] .

Like	hers	are	your	lineaments	,	your	stature	,	your	features	,	and	air	divine	.
喜欢	她的	是	你的	线状线	,	你的	身材	,	你的	特征	,	和	空气	神圣的	.

你的容貌、身材、五官和气质都和她一样神圣。

" [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːdəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][meɪd] , [hiː; hi]

"	She	making	answer	that	she	was	no	goddess	,	but	a	mortal	maid	,	he
"	她	制作	回答	那	她	曾是	不	女神	,	但	一个	凡人	女佣	,	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

“她回答说她不是女神，而是一个凡人少女，”他继续说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [θraɪs] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] , [θraɪs]

"	If	a	woman	,	thrice	blessed	are	both	the	authors	of	your	birth	,	thrice
"	如果	一个	女士	,	三次	蒙福	是	两个都	这	作者	的	你的	出生	,	三次

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

blessed	are	your	brothers	,
蒙福	是	你的	兄弟	,

“如果一个女人，那么你的两个创造者，以及你的兄弟，都必蒙三次祝福；

[huː] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ræptʃər] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒɔɪ][ɪn][jʊr; jər] [pər'fɛkʃənz] ,

who	even	to	rapture	must	have	joy	in	your	perfections	,
WHO	甚至	到	狂喜	必须	有	喜悦	在	你的	完美	,

即使是狂喜，也必须因你的完美而感到喜悦。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [groʊn] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪsf(ə)l] .

to	see	you	grown	so	like	a	young	tree	,	and	so	graceful	.
到	看	你	生长	所以	喜欢	一个	年轻的	树	,	和	所以	优美	.

看着你像一棵小树一样茁壮成长，如此优雅，真是令人欣慰。

[bʌt; bət][moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [briːð] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]

But	most	blessed	of	all	that	breathe	is	he	that	has	the	gift	to	engage
但	最多	蒙福	的	全部	那	呼吸	是	他	那	有	这	礼物	到	从事

[jʊr; jər] [jʌŋ] [nek] [ɪn][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

your	young	neck	in	the	yoke	of	marriage	.
你的	年轻的	脖子	在	这	轭	的	婚姻	.

但最有福的，莫过于有恩赐能将你年轻的脖子束缚在婚姻的轭下的人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	never	saw	that	man	that	was	worthy	of	you	.
我	绝不	锯	那	男人	那	曾是	值得	的	你	.

我从未见过配得上你的人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][pɑːrts] ['iːkwəld] [juː; jʊ] .

I	never	saw	man	or	woman	that	at	all	parts	equalled	you	.
我	绝不	锯	男人	或者	女士	那	在	全部	部分	等于	你	.

我从未见过各方面都能与你相提并论的人，无论是男人还是女人。

['leɪtli] [æt; ət] ['di:lɔs] ([wer] [aɪ] [tʌtʃt])

Lately	at	Delos	(	where	I	touched	)
最近	在	德洛斯	(	在哪里	我	感动	)

最近在德洛斯（我曾在那里接触过）

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑ:m] [wɪtʃ] [gru:] [bɪ'saɪd] [ə'pɑ:loʊz]['temp(ə)l] ;

I	saw	a	young	palm	which	grew	beside	Apollo's	temple	;
我	锯	一个	年轻的	棕榈	哪个	生长	旁	阿波罗的	寺庙	;

我看到一棵幼小的棕榈树长在阿波罗神庙旁边；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] ['evər][aɪ] [bɪ'held] [fɔ:r; fər] ['streɪtnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] :

it	exceeded	all	the	trees	which	ever	I	beheld	for	straightness	and	beauty	:
它	超出	全部	这	树木	哪个	曾经	我	观看	为了	笔直	和	美丽	:

就笔直和美丽而言，它胜过我所见过的所有树木：

[aɪ][kæn; kən] [kəm'per] [ju:; jʊ]['oʊnli][tu:; tə] [ðæt] .

I	can	compare	you	only	to	that	.
我	能	比较	你	仅有的	到	那	.

我只能把你和它相提并论。

[ə; eɪ]['stu:pər][pæst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'i:] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wɪtʃ] [ki:ps] [ˌem 'i:] [bæk]

A	stupor	past	admiration	strikes	me	,	joined	with	fear	,	which	keeps	me	back
一个	昏迷	过去的	钦佩	罢工	我	,	加入	和	害怕	,	哪个	保持	我	后退

[frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ju:; jʊ] ,

from	approaching	you	,
从	接近	你	,

一种超越崇拜的麻木感袭来，同时伴随着恐惧，这使我无法靠近你。

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [ni:z] .

to	embrace	your	knees	.
到	拥抱	你的	膝盖	.

抱住你的膝盖。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] ; [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] ['frɛʃəst] [ænd; ənd]['fɝ:məst] ['spɪrɪt] [wʊd] ['fɔ:ltər] ,

Nor	is	it	strange	;	for	one	of	freshest	and	firmest	spirit	would	falter	,
也不	是	它	奇怪的	;	为了	一	的	最新鲜的	和	最坚固	精神	会	犹豫不决	,

这并不奇怪；因为即使是精神最敏锐、最坚定的人也会动摇。

[ə'proʊtʃɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][soʊ] [braɪt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] :

approaching	near	to	so	bright	an	object	:
接近	靠近	到	所以	明亮的	一个	目的	:

接近如此明亮的物体：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ]['kru:əl]['hæbɪt][ʌv; əv][kə'læməti][hæz; həz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

but	I	am	one	whom	a	cruel	habit	of	calamity	has	prepared	to	receive
但	我	是	一	谁	一个	残忍的	习惯	的	灾害	有	准备	到	收到

[strɔ:ŋ] [ɪm'preʃəns] .

strong	impressions	.
强的	印象	.

但我却是一个饱经磨难、习惯于承受强烈冲击的人。

['twentɪ] [deɪz] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['si:z] [hæv; həv] [tɔ:st] [ˌem 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

Twenty	days	the	unrelenting	seas	have	tossed	me	up	and	down	coming	from
二十	天	这	毫不留情	海域	有	抛掷	我	向上	和	向下	未来	从

[əj'dʒɪdʒɪə] ,

Ogygia	,
奥吉吉亚	,

从奥吉吉亚岛出发，二十天来，无情的大海把我抛来抛去，颠簸不已。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kæst][ˌem 'i:] ['ʃɪprekt] [læst] [naɪt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [koʊst] .

and	at	length	cast	me	shipwrecked	last	night	upon	your	coast	.
和	在	长度	投掷	我	遭遇海难	最后的	夜晚	之上	你的	海岸	.

昨晚，你们最终把我像遇难的船一样抛在了你们的海岸上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [sɪns] [aɪ]['lændɪd][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

I	have	seen	no	man	or	woman	since	I	landed	but	yourself	.
我	有	已见	不	男人	或者	女士	自从	我	登陆	但	你自己	.

自从我降落以来，除了你之外，我没有见过任何其他男人或女人。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [ˌem 'iː] ,

All	that	I	crave	is	clothes	,	which	you	may	spare	me	,
全部	那	我	渴望	是	衣服	,	哪个	你	可能	空闲的	我	,

我只想要衣服，你可以不给我。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

and	to	be	shown	the	way	to	some	neighbouring	town	.
和	到	是	所示	这	方式	到	一些	邻接	镇	.

并被指引前往邻近的某个城镇。

[ðə; ði][gɔdz] , [huː] [hæv; həv] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['kəːtisiz] .

The	gods	,	who	have	care	of	strangers	,	will	requite	you	for	these	courtesies	.
这	神	,	WHO	有	关心	的	陌生人	,	将要	报答	你	为了	这些	礼貌	.

眷顾陌生人的神明会回报你的这些礼遇。

" [ʃiː; ʃi] ,

"	She	,
"	她	,

“她，

[əd'maɪərɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [wɜːrdz] [proʊ'siːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn]

admiring	to	hear	such	complimentary	words	proceed	out	of	the	mouth	of	one
钦佩	到	听到	这样的	免费	字	继续	出去	的	这	嘴	的	一

[huːz] [ˌaʊt'saɪd] [lʊkt] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ,

whose	outside	looked	so	rough	and	unpromising	,
谁	外部	看起来	所以	粗糙的	和	不乐观	,

听到如此赞美之词从一位外表粗犷、毫不起眼的人口中说出，真是令人钦佩。

[meɪd] ['ænsər] : " ['streɪndʒər] , [aɪ] [dɪ'sɜːrn] ['niːðər] [sloʊθ][nɔːr] ['fɑːli] [ɪn][juː; jʊ] ,

made	answer	:	"	Stranger	,	I	discern	neither	sloth	nor	folly	in	you	,
制成	回答	:	"	陌生人	,	我	辨别	两者都不	树懒	也不	蠢事	在	你	,

回答道：“陌生人，我看不出你身上有任何懒惰或愚蠢的迹象，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] :

and	yet	I	see	that	you	are	poor	and	wretched	:
和	然而	我	看	那	你	是	贫穷的	和	可怜	:

然而，我却看到你贫穷凄惨：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] ['niːðər] ['wɪzdəm] [nɔːr] ['ɪndəstri] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [fə'lɪsəti] ;

from	which	I	gather	that	neither	wisdom	nor	industry	can	secure	felicity	;
从	哪个	我	收集	那	两者都不	智慧	也不	行业	能	安全的	费利西蒂	;

由此我得出结论：智慧和勤奋都不能保证幸福；

['oʊnli][dʒoʊv] [bi'stəuz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .

only	Jove	bestows	it	upon	whomsoever	he	pleases	.
仅有的	朱庇特	授予	它	之上	无论谁	他	请	.

只有朱庇特才能将它赐予他想赐予的人。

[hiː; hi][pər'hæps][hæz; həz] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [plaɪt] .

He	perhaps	has	reduced	you	to	this	plight	.
他	也许	有	减少	你	到	这	困境	.

他或许把你逼到了这种境地。

[haʊ'evər] , [sɪns] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,

However	,	since	your	wanderings	have	brought	you	so	near	to	our	city	,
然而	,	自从	你的	漫游	有	带来	你	所以	靠近	到	我们的	城市	,

然而，既然你的游历已经把你带到了离我们城市如此近的地方，

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər]['wɒnts] .

it	lies	in	our	duty	to	supply	your	wants	.
它	谎言	在	我们的	责任	到	供应	你的	想要	.

满足您的需求是我们的职责。

[kloʊðz] [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['sʌpliənt] ,

Clothes	and	what	else	a	human	hand	should	give	to	one	so	suppliant	,
衣服	和	什么	别的	一个	人类	手	应该	给	到	一	所以	请求者	,

衣服，以及其他什么东西，一个人的手还能给予这样一个乞求者呢?

[ænd; ənd][soʊ] [teɪmd] [wɪð; wɪθ][kə'læməti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] .

and	so	tamed	with	calamity	,	you	shall	not	want	.
和	所以	驯服	和	灾害	,	你	将	不是	想	.

如此驯服了灾难，你将不再匮乏。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

We	will	show	you	our	city	and	tell	you	the	name	of	our	people	.
我们	将要	展示	你	我们的	城市	和	告诉	你	这	姓名	的	我们的	人们	.

我们将带您参观我们的城市，并告诉您我们人民的名字。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] , [æl'sɪnəʊəs] , [ɪz] [kɪŋ] .

This	is	the	land	of	the	Phaeacians	,	of	which	my	father	,	Alcinous	,	is	king	.
这	是	这	土地	的	这	斐阿刻亚人	,	的	哪个	我的	父亲	,	阿尔基努斯	,	是	国王	.

这是斐阿刻亚人的土地，我的父亲阿尔基诺斯是他们的国王。

" [ðen] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

"	Then	calling	her	attendants	,	who	had	dispersed	on	the	first	sight	of	Ulysses	,
"	然后	呼叫	她	服务员	,	WHO	有	分散的	在	这	第一的	视线	的	尤利西斯	,

“然后她叫来了那些一见到尤利西斯就四散奔逃的侍从们，

[ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɪr] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [mæn][ɪz][noʊ]['saɪklɑːp] ,

she	rebuked	them	for	their	fear	,	and	said	:	"	This	man	is	no	Cyclop	,
她	责备	他们	为了	他们的	害怕	,	和	说	:	"	这	男人	是	不	独眼巨人	,

她斥责他们的恐惧，并说：“这个人不是独眼巨人，

[nɔːr]['mɑːnstər][ʌv; əv] [siː] [ɔːr][lænd] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['mænli] ,

nor	monster	of	sea	or	land	,	that	you	should	fear	him	;	but	he	seems	manly	,
也不	怪物	的	海	或者	土地	,	那	你	应该	害怕	他	;	但	他	似乎	男子气概	,

他既非海陆怪兽，你无需惧怕他；但他看起来很像个男子汉。

[steɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [jet] [hiː; hi]

staid	,	and	discreet	,	and	though	decayed	in	his	outward	appearance	,	yet	he
稳重	,	和	慎重	,	和	尽管	腐烂的	在	他的	向外	外貌	,	然而	他

[hæz; həz][ðə; ði]['maɪndz] ['rɪtʃɪz] ,

has	the	mind's	riches	,
有	这	心灵的	财富	,

他沉稳谨慎，虽然外表衰老，但内心却充满智慧。

[wɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , [ɪn] [ə'bʌndəns] .

wit	and	fortitude	,	in	abundance	.
有	和	坚韧	,	在	丰富	.

机智与坚韧，样样俱全。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪstənz] ,

Show	him	the	cisterns	,
展示	他	这	水箱	,

带他去看蓄水池。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [wiːdz] [ænd; ənd] [foʊm] [ðæt] [hæŋ] [ə'baʊt]

where	he	may	wash	him	from	the	sea	-	weeds	and	foam	that	hang	about
在哪里	他	可能	洗	他	从	这	海	-	杂草	和	泡沫	那	悬挂	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，他或许能洗去身上缠绕的海藻和泡沫。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] ['gɑːrmənts] [ðæt] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

and	let	him	have	garments	that	fit	him	out	of	those	which	we	have
和	让	他	有	服装	那	合身	他	出去	的	那些	哪个	我们	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstənz] .

brought	with	us	to	the	cisterns	.
带来	和	我们	到	这	水箱	.

请从我们带到水池边的衣服中，给他挑选合适的衣服。

" [juː)'lisiːz] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Ulysses	,	retiring	a	little	out	of	sight	,
"	尤利西斯	,	退休	一个	小的	出去	的	视线	,

“尤利西斯，稍稍退到视线之外，

[klenzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pjuəritɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

cleansed	him	in	the	cisterns	from	the	soil	and	impurities	with	which	the
已清洗	他	在	这	水箱	从	这	土壤	和	杂质	和	哪个	这

['rɑːks] [ænd; ənd] [weɪvz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

rocks	and	waves	had	covered	all	his	body	,
岩石	和	波浪	有	涵盖	全部	他的	身体	,

在水池中，他们洗净了他身上岩石和海浪沾染的泥土和污秽。

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['reɪmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'tendənts] [hæd; həd]

and	clothing	himself	with	befitting	raiment	,	which	the	princess's	attendants	had
和	衣服	他自己	和	合适	服饰	,	哪个	这	公主的	服务员	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他穿上了公主的侍女们送给他的合适的衣服。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʃeɪp] [tuː; tə] [nɔː'sɪkiə] .

he	presented	himself	in	more	worthy	shape	to	Nausicaa	.
他	呈现	他自己	在	更多的	值得	形状	到	瑙西卡	.

他以更体面的形象出现在瑙西卡面前。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['pɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest]

She	admired	to	see	what	a	comely	personage	he	was	,	now	he	was	dressed
她	钦佩	到	看	什么	一个	漂亮	人士	他	曾是	,	现在	他	曾是	穿着

[ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] ;

in	all	parts	;
在	全部	部分	;

她赞叹他英俊潇洒，如今他已穿戴整齐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kɪŋ] [ɔːr] ['hɪroʊ] :

she	thought	him	some	king	or	hero	:
她	想法	他	一些	国王	或者	英雄	:

她觉得他像个国王或英雄：

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	secretly	wished	that	the	gods	would	be	pleased	to	give	her	such	a
和	偷偷	希望	那	这	神	会	是	高兴	到	给	她	这样的	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她暗自希望上天能赐予她这样一位丈夫。

[ðen] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [tu:; tə] [joʊk] [hɜ:r; hər] [mju:lz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ,

Then	causing	her	attendants	to	yoke	her	mules	,	and	lay	up	the	vestments	,
然后	导致	她	服务员	到	轭	她	骡子	,	和	躺	向上	这	圣职	,

然后她吩咐侍女们给她套上骡子，并把法衣收好。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [draɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

which	the	sun's	heat	had	sufficiently	dried	,	in	the	coach	,
哪个	这	太阳的	热	有	足够	干燥	,	在	这	教练	,

在马车里，被太阳晒干的物品，

[ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [meɪdz] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , ['bɪdɪŋ] [ju(:)'lisi:z] ,

she	ascended	with	her	maids	and	drove	off	to	the	palace	,	bidding	Ulysses	,
她	上升	和	她	女佣	和	驾驶	离开	到	这	宫殿	,	投标	尤利西斯	,

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

as	she	departed	,
作为	她	已离开	,

她带着侍女们上山，驱车前往宫殿，临走时向尤利西斯道别。

[ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

keep	an	eye	upon	the	coach	,	and	to	follow	it	on	foot	at	some	distance
保持	一个	眼睛	之上	这	教练	,	和	到	跟随	它	在	脚	在	一些	距离

:
:
:

密切注意大巴，并步行跟随一段距离：

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ]

which	she	did	,	because	if	she	had	suffered	him	to	have	rode	in	the	coach
哪个	她	做过	,	因为	如果	她	有	遭受	他	到	有	骑	在	这	教练

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她确实这么做了，因为如果她让他和她一起乘马车，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [səb'dʒɛktɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

it	might	have	subjected	her	to	some	misconstructions	of	the	common
它	可能	有	受	她	到	一些	误解	的	这	常见的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

这或许使她受到了普通民众的一些误解。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['vɪlɪfaɪ] [ænd; ənd] ['senʃər] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

who	are	always	ready	to	vilify	and	censure	their	betters	,
WHO	是	总是	准备好	到	丑化	和	谴责	他们的	博彩公司	,

他们总是随时准备诋毁和谴责比自己地位更高的人，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [pjʊr] ['tʃærəti] ,

and	to	suspect	that	charity	is	not	always	pure	charity	,
和	到	怀疑	那	慈善机构	是	不是	总是	纯的	慈善机构	,

并且要怀疑慈善行为并非总是纯粹的慈善行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第4/6页

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [ɔːr][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [laɪz] [hɪd] ['ʌndər] [ɪts] [dɪs'gaɪz] .

but	that	love	or	some	sinister	intention	lies	hid	under	its	disguise	.
但	那	爱	或者	一些	险恶	意图	谎言	隐藏	在下面	它是	伪装	.

但那份爱，或者某种险恶的意图，就隐藏在它的伪装之下。

[soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]

So	discreet	and	attentive	to	appearance	in	all	her	actions	was	this	admirable
所以	慎重	和	细心	到	外貌	在	全部	她	行动	曾是	这	令人钦佩的

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

这位令人钦佩的公主举止谨慎，注重仪容。

[juː)'lisiːz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪts]

Ulysses	as	he	entered	the	city	wondered	to	see	its	magnificence	,	its
尤利西斯	作为	他	进入	这	城市	想知道	到	看	它是	壮丽	,	它是

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , ['bɪldɪŋz] , ['tɛmpəlz] ;

markets	,	buildings	,	temples	;
市场	,	建筑物	,	寺庙	;

尤利西斯进入这座城市时，惊叹于它的壮丽，它的市场、建筑、寺庙；

[ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ; [ɪts] [treɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [men] ; [ɪts] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər]

its	walls	and	rampires	;	its	trade	,	and	resort	of	men	;	its	harbours	for
它是	墙壁	和	城墙	;	它是	贸易	,	和	采取	的	男人	;	它是	港口	为了

['ʃɪpɪŋ] ,

shipping	,
船运	,

它的城墙和城垛；它的贸易和人们的聚集地；它的航运港口，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː'eiʃən] [steɪt] .

which	is	the	strength	of	the	Phaeacian	state	.
哪个	是	这	力量	的	这	费埃克斯	状态	.

这就是斐阿刻亚王国的实力所在。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪts] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	when	he	approached	the	palace	,	and	beheld	its	riches	,	the	proportion	of
但	什么时候	他	接近	这	宫殿	,	和	观看	它是	财富	,	这	部分	的

[ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

its	architecture	,
它是	建筑学	,

但当他走近宫殿，看到宫殿的富丽堂皇和建筑比例时，

[ɪts] ['ævəˌnjʊs] , ['gaːdnz] , ['stætʃuːz] , ['fauntinz] , [hiː; hi] [stʊd] [ræpt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

its	avenues	,	gardens	,	statues	,	fountains	,	he	stood	rapt	in	admiration	,
它是	途径	,	花园	,	雕像	,	喷泉	,	他	站立	欣喜若狂	在	钦佩	,

他驻足欣赏着街道、花园、雕像和喷泉，陶醉其中。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	almost	forgot	his	own	condition	in	surveying	the	flourishing	estate	of	others
和	几乎	忘了	他的	自己的	状况	在	测量	这	芊芊	财产	的	其他的

; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,

;	but	recollecting	himself	,
;	但	回忆	他自己	,

在欣赏他人繁荣的庄园时，他几乎忘记了自己的处境；但他很快回过神来，

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn]['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ,

he	passed	on	boldly	into	the	inner	apartment	,
他	通过了	在	大胆地	进入	这	内	公寓	,

他大摇大摆地走进了里面的公寓。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪrz] ,

where	the	king	and	queen	were	sitting	at	dinner	with	their	peers	,
在哪里	这	国王	和	女王	是	坐着	在	晚餐	和	他们的	同龄人	,

当时国王和王后正与同僚们共进晚餐。

[nɔː'sɪkiə] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

Nausicaa	having	prepared	them	for	his	approach	.
瑙西卡	拥有	准备	他们	为了	他的	方法	.

瑙西卡早已为他们做好了迎接他的准备。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['hʌmbli] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] ,

To	them	humbly	kneeling	,	he	made	it	his	request	that	,
到	他们	谦卑地	跪着	,	他	制成	它	他的	要求	那	,

他谦卑地跪在他们面前，提出以下请求：

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːz] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

since	fortune	had	cast	him	naked	upon	their	shores	,	they	would	take	him	into
自从	财富	有	投掷	他	裸	之上	他们的	海岸	,	他们	会	拿	他	进入

[ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

their	protection	,
他们的	保护	,

既然命运将他赤身裸体地抛到他们的海岸边，他们便会收留他，保护他。

[ænd; ənd][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [greɪt]

and	grant	him	a	conveyance	by	one	of	the	ships	of	which	their	great
和	授予	他	一个	输送	经过	一	的	这	船舶	的	哪个	他们的	伟大的

[fiː'eiʃən] [steɪt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [stɔːr] ,

Phaeacian	state	had	such	good	store	,
费埃克斯	状态	有	这样的	好的	店铺	,

并允许他乘坐他们强大的斐阿刻亚国拥有的众多船只中的一艘前往目的地。

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

to	carry	him	to	his	own	country	.
到	携带	他	到	他的	自己的	国家	.

把他送回他的祖国。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Having	delivered	his	request	,
拥有	发表	他的	要求	,

他提出请求后，

[tuː; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hjuː'mɪləti][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	grace	it	with	more	humility	he	went	and	sat	himself	down	upon	the
到	优雅	它	和	更多的	谦逊	他	去	和	卫星	他自己	向下	之上	这

[hɑːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

hearth	among	the	ashes	,
炉	之中	这	灰烬	,

为了更显谦卑，他走到炉边，在炉灰中坐了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['eni] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	custom	was	in	those	days	when	any	would	make	a	petition	to	the
作为	这	风俗	曾是	在	那些	天	什么时候	任何	会	制作	一个	请愿	到	这

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

按照当时的习俗，任何人都可以向王室请愿。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [suː'pɪriər] [ə; eɪ] [dɪ'pɔːrtmənt]

He	seemed	a	petitioner	of	so	great	state	and	of	so	superior	a	deportment
他	似乎	一个	请愿人	的	所以	伟大的	状态	和	的	所以	优越的	一个	仪态

[ðæt] [æl'sɪnəʊəs] [hɪm'self] [ə'roʊz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

that	Alcinous	himself	arose	to	do	him	honour	,
那	阿尔基努斯	他自己	出现	到	做	他	荣誉	,

他看起来是一位身份尊贵、举止高雅的请愿者，以至于阿尔基诺斯本人都起身向他致敬。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['æbdʒekt]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,

and	causing	him	to	leave	that	abject	station	which	he	had	assumed	,
和	导致	他	到	离开	那	卑贱	车站	哪个	他	有	假定	,

并因此使他离开了自己所处的卑微地位，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

placed	him	next	to	his	throne	,	upon	a	chair	of	state	,
放置	他	下一个	到	他的	王座	,	之上	一个	椅子	的	状态	,

将他安置在王位旁，一张象征国事的椅子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrz] :

and	thus	he	spake	to	his	peers	:
和	因此	他	说	到	他的	同龄人	:

于是，他便对同辈们说道：

" [lɔːds] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] , [jiː; ji] [siː] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hiː; hi][ɪz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

"	Lords	and	councillors	of	Phaeacia	,	ye	see	this	man	,	who	he	is	we	know	not	,
"	领主	和	议员们	的	菲阿西亚	,	是的	看	这	男人	,	WHO	他	是	我们	知道	不是	,

“法埃西亚的诸位领主和议员们，你们看见这个人，我们不知道他是谁，

[ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] : [hiː; hi] [siːmz] [noʊ] [miːn] [wʌn] ;

that	is	come	to	us	in	the	guise	of	a	petitioner	:	he	seems	no	mean	one	;
那	是	来	到	我们	在	这	伪装	的	一个	请愿人	:	他	似乎	不	意思是	一	;

他以请愿者的身份来到我们面前：他看起来可不是个普通人；

[bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] , [sɪns] [ðə; ðɪ][gɔdz][hæv; həv][kæst][hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

but	whoever	he	is	,	it	is	fit	,	since	the	gods	have	cast	him	upon	our
但	谁	他	是	,	它	是	合身	,	自从	这	神	有	投掷	他	之上	我们的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

但无论他是谁，这都是合适的，因为神明已将他派来保护我们。

[ðæt] [wiː; wi][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [waɪl] [hiː; hi] [steɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

that	we	grant	him	the	rites	of	hospitality	while	he	stays	with	us	,
那	我们	授予	他	这	仪式	的	热情好客	尽管	他	停留	和	我们	,

在他与我们同住期间，我们要给予他应有的款待。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wel] [mænd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [soʊ] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

and	at	his	departure	a	ship	well	manned	to	convey	so	worthy	a	personage
和	在	他的	离开	一个	船	出色地	有人值守	到	传达	所以	值得	一个	人士

[æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	he	seems	to	be	,
作为	他	似乎	到	是	,

他启程时，船上配备了充足的人员，足以运送像他这样一位德高望重的人物。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

in	a	manner	suitable	to	his	rank	,	to	his	own	country	.
在	一个	方式	合适的	到	他的	秩	,	到	他的	自己的	国家	.

以符合他身份和国家的方式。

" [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [pɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [ə'pruːvd] ; [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt]

"	This	counsel	the	peers	with	one	consent	approved	;	and	wine	and	meat
"	这	法律顾问	这	同龄人	和	一	同意	得到正式认可的	;	和	葡萄酒	和	肉

['biːɪŋ] [set] [bɪ'fɔːr] [ju(ː)'lisiːz] ,

being	set	before	Ulysses	,
存在	放	前	尤利西斯	,

“这一建议得到了同侪们的一致同意；酒和肉摆在了尤利西斯面前，

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ,

he	ate	and	drank	,
他	吃	和	喝	,

他吃喝了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][gɔdz] [θæŋks] [huː] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [ʌv; əv] [æl'sɪnəʊəs]

and	gave	the	gods	thanks	who	had	stirred	up	the	royal	bounty	of	Alcinous
和	给予	这	神	谢谢	WHO	有	搅拌	向上	这	皇家	赏金	的	阿尔基努斯

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] .

to	aid	him	in	that	extremity	.
到	援助	他	在	那	末端	.

他感谢诸神，感谢他们调动阿尔基诺斯王室的恩惠来帮助他度过那危难时刻。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [jet] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	not	as	yet	did	he	reveal	to	the	king	and	queen	who	he	was	,
但	不是	作为	然而	做过	他	揭示	到	这	国王	和	女王	WHO	他	曾是	,

但他尚未向国王和王后表明自己的身份。

[ɔːr] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; ['oʊnli][ɪn] [briːf] [tɜːrmz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kæst][ə'pɑːn]

or	whence	he	had	come	;	only	in	brief	terms	he	related	his	being	cast	upon
或者	何处	他	有	来	;	仅有的	在	简短的	条款	他	有关的	他的	存在	投掷	之上

[ðer; ðər] [ʃɔːz] ,

their	shores	,
他们的	海岸	,

或者他从哪里来；他只是简要地讲述了自己被抛到这片海岸的经历。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [nɔː'sɪkiə] , [huːz]

his	sleep	in	the	woods	,	and	his	meeting	with	the	princess	Nausicaa	,	whose
他的	睡觉	在	这	树林	,	和	他的	会议	和	这	公主	瑙西卡	,	谁

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

generosity	,	mingled	with	discretion	,
慷慨	,	混合	和	审慎	,

他在森林中入睡，并与娜乌西卡公主相遇，娜乌西卡公主慷慨大方，又不失谨慎。

[fɪld] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ju(ː)'lisiːz][ɪn] ['eləkwənt] [freɪzɪz] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd]

filled	her	parents	with	delight	,	as	Ulysses	in	eloquent	phrases	adorned	and
已填	她	父母	和	喜	,	作为	尤利西斯	在	雄辩	短语	装饰	和

[kə'mendid] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] .

commended	her	virtues	.
赞扬	她	美德	.

尤利西斯用雄辩的词句赞美和称赞了她的美德，这让她的父母欣喜不已。

[bʌt; bət][æl'sɪnəʊəs] , [hjuː'meɪnli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd]

But	Alcinous	,	humanely	considering	that	the	troubles	which	his	guest	had
但	阿尔基努斯	,	人道地	考虑	那	这	麻烦	哪个	他的	客人	有

[ˌʌndər'gɑːn] [rɪ'kwaɪərd] [rest] ,

undergone	required	rest	,
经历	必需的	休息	,

但阿尔西诺斯出于人道主义，考虑到客人所经历的苦难需要休息，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'freʃmənt] [baɪ] [fu:d] , [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

as	well	as	refreshment	by	food	,	dismissed	him	early	in	the	evening	to	his
作为	出色地	作为	清爽	经过	食物	,	解雇	他	早期的	在	这	晚上	到	他的

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

除了提供食物之外，傍晚早些时候还让他回房休息；

[wer] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənt] [ju(:)'lisi:z] [faʊnd] [ə; eɪ] ['smu:ðər] [bed] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]

where	in	a	magnificent	apartment	Ulysses	found	a	smoother	bed	,	but	not	a
在哪里	在	一个	壮丽	公寓	尤利西斯	成立	一个	更平滑	床	,	但	不是	一个

['saʊndər] [rɪ'poʊz] ,

sounder	repose	,
探鱼器	休息	,

在一间富丽堂皇的公寓里，尤利西斯找到了一张更舒适的床，却没能获得更安稳的休息。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

than	he	had	enjoyed	the	night	before	,
比	他	有	享受	这	夜晚	前	,

比他前一天晚上享受到的要多得多。

['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:n] [li:vz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] .

sleeping	upon	leaves	which	he	had	scraped	together	in	his	necessity	.
睡眠	之上	树叶	哪个	他	有	刮擦	一起	在	他的	必要性	.

他睡在自己无奈之下捡拾的树叶上。

['tʃæptər] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɛ'mɒdəkəs] . — [ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [hoʊm] . — [ðə; ði] ['mærɪnəz] [trænsfɔ:md] [tu:; tə]

The	Songs	of	Demodocus	.	—	The	Convoy	Home	.	—	The	Mariners	Transformed	to
这	歌曲	的	德莫多克斯	.	—	这	护航	家	.	—	这	水手队	转变	到

德摩多克斯之歌——返航——水手们的转变

[stoʊn] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] .

Stone	.	—	The	Young	Shepherd	.
石头	.	—	这	年轻的	牧羊人	.

斯通——《年轻的牧羊人》。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

When	it	was	daylight	,
什么时候	它	曾是	日光	,

天亮的时候，

[æl'sɪnəʊəs] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] ['herəldz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt]

Alcinous	caused	it	to	be	proclaimed	by	the	heralds	about	the	town	that
阿尔基努斯	导致	它	到	是	宣布	经过	这	使者	关于	这	镇	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

there	was	come	to	the	palace	a	stranger	,
那里	曾是	来	到	这	宫殿	一个	陌生人	,

阿尔西诺斯命城里的使者宣告，有一位陌生人来到了宫殿。

['ʃɪprekt] [ɑ:n][ðer; ðər] [koʊst] , [ðæt] [ɪn] [mi:n] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [ri'zembld] [ə; eɪ][gɑ:d] ;

shipwrecked	on	their	coast	,	that	in	mien	and	person	resembled	a	god	;
遭遇海难	在	他们的	海岸	,	那	在	面容	和	人	类似	一个	上帝	;

在他们的海岸边遭遇海难，他们的容貌和体态酷似神明；

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

and	inviting	all	the	chief	people	of	the	city	to	come	and	do	honour	to
和	邀请	全部	这	首席	人们	的	这	城市	到	来	和	做	荣誉	到

[ðə; ði] ['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

并邀请城里所有首领前来款待这位陌生人。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [huːz] [tʃɪr] ,

The	palace	was	quickly	filled	with	guests	,	old	and	young	,	for	whose	cheer	,
这	宫殿	曾是	迅速地	已填	和	客人	,	老的	和	年轻的	,	为了	谁	欢呼	,

宫殿里很快就挤满了宾客，老少皆有，他们的欢呼声此起彼伏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [greɪs] [ju(ː)'lisiːz] [mɔːr] , [æl'sɪnəʊəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [fiːst] [wɪð; wɪθ] ['bæŋkwitiŋ]

and	to	grace	Ulysses	more	,	Alcinous	made	a	kingly	feast	with	banquetings
和	到	优雅	尤利西斯	更多的	,	阿尔基努斯	制成	一个	王者	盛宴	和	宴会

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

and	music	.
和	音乐	.

为了更加宠爱尤利西斯，阿尔基诺俄斯举行了一场盛大的宴会，宴席上还有音乐助兴。

[ðen] , [ju(ː)'lisiːz] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪn][ɔːl][menz]

Then	,	Ulysses	being	seated	at	a	table	next	the	king	and	queen	,	in	all	men's
然后	,	尤利西斯	存在	坐着	在	一个	桌子	下一个	这	国王	和	女王	,	在	全部	男士

[vjuː] ,

view	,
看法	,

然后，在所有人的注视下，尤利西斯坐在国王和王后旁边的一张桌子旁，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] [æl'sɪnəʊəs] ['ɔːrdərd] [dɛ'mɒdəkəs] , [ðə; ði] [kɔːrt] - ['sɪŋər] ,

after	they	had	feasted	Alcinous	ordered	Demodocus	,	the	court	-	singer	,
后	他们	有	盛宴	阿尔基努斯	订购	德莫多克斯	,	这	法庭	-	歌手	,

宴饮过后，阿尔基诺俄斯命令宫廷歌手德摩多库斯.....

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

to	be	called	to	sing	some	song	of	the	deeds	of	heroes	,
到	是	称为	到	唱歌	一些	歌曲	的	这	契约	的	英雄	,

被召唤去歌颂英雄的丰功伟绩，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .

to	charm	the	ear	of	his	guest	.
到	魅力	这	耳朵	的	他的	客人	.

讨好客人。

[dɛ'mɒdəkəs] [keɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [piləs] [ʌv; əv]

Demodocus	came	and	reached	his	harp	,	where	it	hung	between	two	pillars	of
德莫多克斯	来了	和	达到	他的	竖琴	,	在哪里	它	悬挂	之间	二	柱子	的

['sɪlvər] ;

silver	;
银	;

德摩多克斯走上前去，来到他的竖琴旁，竖琴悬挂在两根银柱之间；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][blaɪnd] ['sɪŋər] , [tuː; tə] [huːm] , [ɪn] ['rekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [saɪt] ,

and	then	the	blind	singer	,	to	whom	,	in	recompense	of	his	lost	sight	,
和	然后	这	瞎的	歌手	,	到	谁	,	在	补偿	的	他的	丢失的	视线	,

然后是那位盲歌手，为了补偿他失去视力，

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪnwərd] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

the	muses	had	given	an	inward	discernment	,
这	缪斯	有	给定	一个	向内	辨别力	,

缪斯赋予了人内在的洞察力，

[ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [gɔdz] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] ,

a	soul	and	a	voice	to	excite	the	hearts	of	men	and	gods	to	delight	,
一个	灵魂	和	一个	嗓音	到	激发	这	心	的	男人	和	神	到	喜	,

拥有能感动人心、令神明欢欣的灵魂和嗓音，

[bɪˈgæn] [ɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [streɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [men] [ˈhaɪlɪ] [feɪmd] .

began	in	grave	and	solemn	strains	to	sing	the	glories	of	men	highliest	famed	.
开始	在	严重	和	庄严	菌株	到	唱歌	这	荣耀	的	男人	最高	著名的	.

开始用庄严肃穆的曲调歌颂那些功勋卓著的人物的荣耀。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [huːz] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɜːrn] [straɪf] [stɜːrd] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ju(ː)ˈlisiːz]

He	chose	a	poem	whose	subject	was	The	Stern	Strife	stirred	up	between	Ulysses
他	选择	一个	诗	谁	主题	曾是	这	斯特恩	冲突	搅拌	向上	之间	尤利西斯

[ænd; ənd] [greɪt] [əˈkɪliːz] ,

and	Great	Achilles	,
和	伟大的	阿喀琉斯	,

他选择了一首题为《尤利西斯与伟大的阿喀琉斯之间激烈的斗争》的诗。

[æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] , [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [ɪkˈsprest]

as	at	a	banquet	sacred	to	the	gods	,	in	dreadful	language	,	they	expressed
作为	在	一个	宴会	神圣	到	这	神	,	在	可怕	语言	,	他们	表达

[ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] ;

their	difference	;
他们的	不同之处	;

如同在献给神的神圣宴会上，他们用可怕的语言表达了彼此的分歧；

[waɪl] [ˌægəˈmemnən] [sæt] [riˈdʒɔist] [ɪn] [soʊl] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [ˈgriːʃn] [dʒɑːr] ;

while	Agamemnon	sat	rejoiced	in	soul	to	hear	those	Grecians	jar	;
尽管	阿伽门农	卫星	欣喜若狂	在	灵魂	到	听到	那些	希腊人	罐	;

阿伽门农坐在那里，听着希腊人喧闹的声音，心中充满了喜悦；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [ɪn] [ˈpaɪθoʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɔrz] [ɪn] [trɔɪ]

for	the	oracle	in	Pytho	had	told	him	that	the	period	of	their	wars	in	Troy
为了	这	神谕	在	Python	有	讲述	他	那	这	时期	的	他们的	战争	在	特洛伊

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] ,

should	then	be	,
应该	然后	是	,

因为皮托的神谕告诉他，他们在特洛伊的战争时期应该是那时，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [griːs] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪʃt] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]

when	the	kings	of	Greece	,	anxious	to	arrive	at	the	wished	conclusion	,	should
什么时候	这	国王	的	希腊	,	焦虑的	到	到达	在	这	希望	结论	,	应该

[fɔːl] [tuː; tə] [straɪf] ,

fall	to	strife	,
落下	到	冲突	,

当希腊诸王急于达成所愿，却陷入内战时，

[ænd; ənd] [kənˈtend] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [ðə; ði] [wɔːr] , [fɔːrs] [ɔːr] [ˈstrætədʒəm] .

and	contend	which	must	end	the	war	,	force	or	stratagem	.
和	抗衡	哪个	必须	结尾	这	战争	,	力量	或者	策略	.

并争论究竟是武力还是策略才能结束战争。

[ðɪs] [breɪv] [kənˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] ,

This	brave	contention	he	expressed	so	to	the	life	,
这	勇敢的	争论	他	表达	所以	到	这	生活	,

他如此勇敢地表达了他对生命的热爱，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ,

in	the	very	words	which	they	both	used	in	the	quarrel	,
在	这	非常	字	哪个	他们	两个都	用过的	在	这	争吵	,

用他们争吵时各自使用的词语来说，

[æz; əz] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst]

as	brought	tears	into	the	eyes	of	Ulysses	at	the	remembrance	of	past
作为	带来	眼泪	进入	这	眼睛	的	尤利西斯	在	这	纪念	的	过去的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

passages	of	his	life	,
段落	的	他的	生活	,

回忆起自己生命中的过往，这让尤利西斯热泪盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['pɜːrp(ə)l] [wiːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	held	his	large	purple	weed	before	his	face	to	conceal	it	.
和	他	握住	他的	大的	紫色的	杂草	前	他的	脸	到	隐藏	它	.

他用那株又大又紫的杂草遮住脸。

[ðen] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] , [hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['siːkrət] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

Then	craving	a	cup	of	wine	,	he	poured	it	out	in	secret	libation	to	the	gods	,
然后	渴望	一个	杯子	的	葡萄酒	,	他	倾倒	它	出去	在	秘密	奠	到	这	神	,

随后，他渴望喝上一杯酒，便秘密地将酒倒出来，作为祭祀神灵的奠酒仪式。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [dɛ'mɒdəkəs] [ʌn'noʊɪŋli] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

who	had	put	into	the	mind	of	Demodocus	unknowingly	to	do	him	so	much
WHO	有	放	进入	这	头脑	的	德莫多克斯	不知不觉地	到	做	他	所以	很多

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

是谁无意中让德莫多克斯对他产生了如此大的敬意?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['poʊət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wer] [ju(ː)'lisiːz]

But	when	the	moving	poet	began	to	tell	of	other	occurrences	where	Ulysses
但	什么时候	这	移动	诗人	开始	到	告诉	的	其他	发生	在哪里	尤利西斯

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

had	been	present	,
有	到过	展示	,

但当这位感人的诗人开始讲述尤利西斯在场的其他事件时，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['fɔːləuəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,

the	memory	of	his	brave	followers	who	had	been	with	him	in	all	difficulties	,
这	记忆	的	他的	勇敢的	追随者	WHO	有	到过	和	他	在	全部	困难	,

缅怀那些与他共渡难关的勇敢追随者们。

[naʊ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

now	swallowed	up	and	lost	in	the	ocean	,
现在	吞咽	向上	和	丢失的	在	这	海洋	,

如今已沉入大海，消失不见。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [trɔɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	of	those	kings	that	had	fought	with	him	at	Troy	,	some	of
和	的	那些	国王	那	有	战斗	和	他	在	特洛伊	,	一些	的

[huːm] [wɜːr; wər] [ded] ,

whom	were	dead	,
谁	是	死的	,

还有那些曾与他并肩作战于特洛伊的国王，其中一些已经阵亡。

[sʌm; səm]['eksailz] [laɪk] [hɪm'self] ,

some	exiles	like	himself	,
一些	流亡者	喜欢	他自己	,

有些流亡者像他一样，

[fɔːrst] [ɪt'self] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [fər'getfl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɒbd]

forced	itself	so	strongly	upon	his	mind	that	forgetful	where	he	was	he	sobbed
强制	本身	所以	强烈	之上	他的	头脑	那	健忘	在哪里	他	曾是	他	啜泣

['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] :

outright	with	passion	:
直接	和	热情	:

这件事如此强烈地冲击着他的大脑，以至于他忘记了自己身在何处，情不自禁地放声痛哭：

[wɪtʃ] [jet] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kʌnɪŋli] [bʌt; bət]

which	yet	he	restrained	,	but	not	so	cunningly	but
哪个	然而	他	克制	,	但	不是	所以	狡猾地	但

但他还是克制住了，但手段并不那么狡猾。

[æl'sɪnəʊəs] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ju(ː)'lisiːz] ,

Alcinous	perceived	it	and	without	taking	notice	of	it	to	Ulysses	,
阿尔基努斯	感知	它	和	没有	采取	注意	的	它	到	尤利西斯	,

阿尔基诺俄斯察觉到了这一点，却没有告诉尤利西斯。

['praɪvətli] [geɪv] [saɪnz] [ðæt] [dɛ'mɒdəkəs] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

privately	gave	signs	that	Demodocus	should	cease	from	his	singing	.
私下	给予	标志	那	德莫多克斯	应该	停止	从	他的	歌唱	.

私下里，有人暗示德摩多克斯应该停止唱歌。

[nekst] ['fɑːloʊd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiː'eiʃən] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

Next	followed	dancing	in	the	Phaeacian	fashion	,	when	they	would	show	respect	to
下一个	随后	跳舞	在	这	费埃克斯	时尚	,	什么时候	他们	会	展示	尊重	到

[ðer; ðər] [gests] ;

their	guests	;
他们的	客人	;

接下来是斐阿刻亚式的舞蹈，以此来表达他们对客人的尊重；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['traɪəlz][ʌv; əv] [skɪl] , [geɪmz] [ʌv; əv] [streŋθ] , ['rʌnɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,

which	was	succeeded	by	trials	of	skill	,	games	of	strength	,	running	,	racing	,
哪个	曾是	成功了	经过	试验	的	技能	,	游戏	的	力量	,	跑步	,	赛车	,

['hɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] ,

hurling	of	the	quoit	,
投掷	的	这	掷环	,

随后是技能测试、力量比赛、跑步、赛跑、投掷铁环等项目。

[mɑːk] [faɪts] , ['hɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒævlɪn] , ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] :

mock	fights	,	hurling	of	the	javelin	,	shooting	with	the	bow	:
嘲笑	战斗	,	投掷	的	这	标枪	,	射击	和	这	弓	:

模拟战斗、投掷标枪、射箭：

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] ['mɑːdɪstli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] ,

in	some	of	which	Ulysses	modestly	challenging	his	entertainers	,
在	一些	的	哪个	尤利西斯	谦虚地	具有挑战性的	他的	艺人	,

其中一些场景中，尤利西斯谦逊地向他的艺人们提出了挑战。

[pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['praʊəs] [æz; əz] [geɪv] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [fi'eɪʃənz]

performed	such	feats	of	strength	and	prowess	as	gave	the	admiring	Phaeacians
执行	这样的	壮举	的	力量	和	能力	作为	给予	这	钦佩	斐阿刻亚人

[freʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [sʌm; səm][gɑːd] ,

fresh	reason	to	imagine	that	he	was	either	some	god	,
新鲜的	原因	到	想象	那	他	曾是	任何一个	一些	上帝	,

他展现出的力量和英勇事迹，让钦佩他的斐阿刻亚人更加确信他要么是神，要么是神。

[ɔːr]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

or	hero	of	the	race	of	the	gods	.
或者	英雄	的	这	种族	的	这	神	.

或者，他是神族中的英雄。

[ðiːz] ['sɑːləm] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [kən'tɪnjuːd]
These solemn shows and pageants in honour of his guest king Alcinous continued
这些 庄严 演出 和 选美比赛 在 荣誉 的 他的 客人 国王 阿尔基努斯 持续
[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] ,
for the space of many days ,
为了 这 空间 的 许多 天 ,

为了款待他的客人阿尔基诺斯国王，这些庄严的表演和盛会持续了多天。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['kəːtisiz] [tuː; tə][soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ]
as if he could never be weary of showing courtesies to so worthy a
作为 如果 他 可以 绝不 是 厌倦 的 显示 礼貌 到 所以 值得 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

仿佛他永远不会厌倦向这样一位值得尊敬的陌生人表达礼貌。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
In all this time he never asked him his name ,
在 全部 这 时间 他 绝不 问 他 他的 姓名 ,

在这段时间里，他从未问过他的名字。

[nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [dis'kləuzd] ;
nor sought to know more of him than he of his own accord disclosed ;
也不 寻求 到 知道 更多的 的 他 比 他 的 他的 自己的 符合 披露 ;

也没有试图了解他除了他主动透露的信息之外的更多情况；

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['fiːstɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
till on a day as they were seated feasting , after the feast was ended ,
直到 在 一个 天 作为 他们 是 坐着 盛宴 , 后 这 盛宴 曾是 结束 ,
[dɛ'mɒdəkəs] ['biːɪŋ] [kɔːld] ,
Demodocus being called ,
德莫多克斯 存在 称为 ,

直到有一天，当他们正坐着享用盛宴时，宴席结束后，有人叫来了德摩多库斯，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [greɪv] ['mætər] , [sæŋ] [haʊ] [ju(ː)'lisiːz] ,
as was the custom , to sing some grave matter , sang how Ulysses ,
作为 曾是 这 风俗 , 到 唱歌 一些 严重 事情 , 唱 如何 尤利西斯 ,

按照惯例，要唱一些严肃的歌，就像唱尤利西斯那样，

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [trɔɪ] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [meɪd] ['dredf(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] ,
on that night when Troy was fired , made dreadful proof of his valour ,
在 那 夜晚 什么时候特洛伊 曾是 被解雇 , 制成 可怕 证明 的 他的 勇气 ,

特洛伊被解雇的那晚，他英勇无畏，令人敬佩。

[meɪn'teɪnɪŋ] ['sɪŋgli] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [diː'ɪfəbəs] ,
maintaining singly a combat against the whole household of Deiphobus ,
保持 单独 一个 战斗 反对 这 所有的 家庭 的 戴福布斯 ,

独自一人对抗戴福布斯全家，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪk'spresər] [geɪv] [bəuθ][ækt][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
to which the divine expresser gave both act and passion ,
到 哪个 这 神圣的 表达器 给予 两个都 行为 和 热情 ,

神圣的表达者赋予了它行动和激情，

[ænd; ənd] [briːðd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər]['ɪntuː] - [diːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][oʊld] [deθ] [wɪð; wɪθ]
and breathed such a fire into Ulysses's deeds that it inspired old death with
和 呼吸 这样的 一个 火 进入 - 契约 那 它 灵感 老的 死亡 和
[laɪf][ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] [ɪk'spresɪŋ] [ʌv; əv] ['slɔːtəz] ,
life in the lively expressing of slaughters ,
生活 在 这 热闹 表达 的 屠宰 ,

并赋予尤利西斯的事迹以如此炽热的激情，以至于在生动地描绘杀戮中，古老的死神都焕发了新的生命。

[ænd; ənd] ['rendərd] [laɪf] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrər] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [felt]

and	rendered	life	so	sweet	and	passionate	in	the	hearers	that	all	who	heard	felt
和	渲染	生活	所以	甜的	和	热情的	在	这	听众	那	全部	WHO	听到	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] [fliːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] :

it	fleet	from	them	in	the	narration	:
它	舰队	从	他们	在	这	旁白	:

并将生活描绘得如此甜蜜而充满激情，以至于所有听众都感到它在叙述中从自己身边飞逝而去：

[wɪtʃ] [meɪd] [juː)'liːsiːz]['iːv(ə)n] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['slɔːtərəs] [diːdz] , [ænd; ənd] [fiːl] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

which	made	Ulysses	even	pity	his	own	slaughterous	deeds	,	and	feel	touches	of
哪个	制成	尤利西斯	甚至	遗憾	他的	自己的	屠杀	契约	,	和	感觉	触摸	的

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

这使得尤利西斯甚至对自己的杀戮行为感到怜悯，并产生了一丝悔意。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [sɔːŋ] [kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [ded] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

to	see	how	song	can	revive	a	dead	man	from	the	grave	,
到	看	如何	歌曲	能	复活	一个	死的	男人	从	这	严重	,

看看歌曲如何能让死人起死回生，

[jet] [noʊ] [weɪ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][frʌm; frəm] [deθ] ;

yet	no	way	can	it	defend	a	living	man	from	death	;
然而	不	方式	能	它	保卫	一个	活的	男人	从	死亡	;

然而，它却无法保护活人免于死亡；

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌʌndər'went] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['dɛθs] ['hɒrəz] ,

and	in	imagination	he	underwent	some	part	of	death's	horrors	,
和	在	想像力	他	经历了	一些	部分	的	死亡人数	恐怖	,

在想象中，他体验了死亡的部分恐怖景象。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] [pæŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [delt]

and	felt	in	his	living	body	a	taste	of	those	dying	pangs	which	he	had	dealt
和	毛毡	在	他的	活的	身体	一个	品尝	的	那些	垂死	疼痛	哪个	他	有	已处理

[tuː; tə] ['ʌðər] ;

to	others	;
到	其他的	;

他活生生的身体也尝到了他曾带给别人的临终痛苦；

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [kən'siːt] , [terz] ([ðə; ði] [truː] [ˌɪn'tɜːprətɝz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n])

that	with	the	strong	conceit	,	tears	(	the	true	interpreters	of	unutterable	emotion	)
那	和	这	强的	自负	,	眼泪	(	这	真的	口译员	的	难以言喻	情感	)

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

stood	in	his	eyes	.
站立	在	他的	眼睛	.

强烈的自负让他眼中噙满了泪水（泪水是难以言喻的情感的真正诠释者）。

[wɪtʃ] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [noʊtɪŋ] ,

Which	king	Alcinous	noting	,
哪个	国王	阿尔基努斯	注意到	,

阿尔基诺斯国王注意到，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	that	this	was	now	the	second	time	that	he	had	perceived	him	to
和	那	这	曾是	现在	这	第二	时间	那	他	有	感知	他	到

[biː; bi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɔrz] ,

be	moved	at	the	mention	of	events	touching	the	Trojan	wars	,
是	已搬	在	这	提到	的	活动	接触	这	特洛伊木马	战争	,

这已经是第二次他察觉到，一提到特洛伊战争的往事，他就会动容。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd][lɔːst] [ˈeni] [frend] [ɔːr] [ˈkɪnzmən] [æt; ət]

he	took	occasion	to	ask	whether	his	guest	had	lost	any	friend	or	kinsman	at
他	采取	场合	到	问	无论	他的	客人	有	丢失的	任何	朋友	或者	亲属	在

[trɔɪ] ,

Troy	,
特洛伊	,

他借此机会询问他的客人是否在特洛伊战争中失去了朋友或亲人。

[ðæt] - [ˈsɪŋɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	Demodocus's	singing	had	brought	into	his	mind	.
那	-	歌唱	有	带来	进入	他的	头脑	.

德摩多克斯的歌声让他想起了这件事。

[ðen] [juː)ˈlisiːz] , [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Then	Ulysses	,	drying	the	tears	with	his	cloak	,
然后	尤利西斯	,	烘干	这	眼泪	和	他的	披风	,

然后，尤利西斯用斗篷擦干眼泪，

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	observing	that	the	eyes	of	all	the	company	were	upon	him	,
和	观察	那	这	眼睛	的	全部	这	公司	是	之上	他	,

他注意到所有人的目光都集中在他身上，

[dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

desirous	to	give	them	satisfaction	in	what	he	could	,
渴望	到	给	他们	满意	在	什么	他	可以	,

他渴望尽其所能让他们感到满意，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɪt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [ænd; ənd][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [speɪk]

and	thinking	this	a	fit	time	to	reveal	his	true	name	and	destination	,	spake
和	思维	这	一个	合身	时间	到	揭示	他的	真的	姓名	和	目的地	,	说

[æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

他认为这是表明自己真实姓名和目的地的合适时机，于是说道：

" [ðə; ði] [ˈkəːtisiz] [wɪtʃ] [jiː; ji][ɔːl][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [jɔːrˈself] [ænd; ənd]

"	The	courtesies	which	ye	all	have	shown	me	,	and	in	particular	yourself	and
"	这	礼貌	哪个	是的	全部	有	所示	我	,	和	在	特别的	你自己	和

[ˈprɪnsli] [ˈdɔːtər] ,

princely	daughter	,
王子	女儿	,

“各位对我的礼遇，特别是您和您的公主殿下，

[oʊ] [kɪŋ] [ælˈsɪnəʊəs] ,

O	king	Alcinous	,
哦	国王	阿尔基努斯	,

哦，阿尔基诺斯国王，

[dɪˈmænd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːr] [huː]

demand	from	me	that	I	should	no	longer	keep	you	in	ignorance	of	what	or	who
要求	从	我	那	我	应该	不	更长	保持	你	在	无知	的	什么	或者	WHO

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ;

I	am	;
我	是	;

要求我不要再让你对我是谁、是什么人一无所知；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] ['eni] ['siːkrət][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpənnəs][ʌv; əv]

for	to	reserve	any	secret	from	you	,	who	have	with	such	openness	of
为了	到	预订	任何	秘密	从	你	,	WHO	有	和	这样的	开放性	的

['frendʃɪp] [ɪm'breɪst] [maɪ] [lʌv] ,

friendship	embraced	my	love	,
友谊	拥抱	我的	爱	,

因为我不想对你隐瞒任何秘密，你以如此坦诚的友谊接受了我的爱，

[wʊd] ['ɑːrgjuː] ['iːðər] [ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [maɪnd][ɪn][ˌem 'iː] .

would	argue	either	a	pusillanimous	or	an	ungrateful	mind	in	me	.
会	争论	任何一个	一个	胆小的	或者	一个	忘恩负义	头脑	在	我	.

这会被认为是我性格中懦弱或忘恩负义的表现。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [pər'siːv] [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd]

Know	,	then	,	that	I	am	that	Ulysses	,	of	whom	I	perceive	ye	have	heard
知道	,	然后	,	那	我	是	那	尤利西斯	,	的	谁	我	感知	是的	有	听到

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

那么，你们要知道，我就是你们听说过的那个尤利西斯；

[huː] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːləsiz] .

who	heretofore	have	filled	the	world	with	the	renown	of	my	policies	.
WHO	此前	有	已填	这	世界	和	这	名声	的	我的	政策	.

他们此前已使我的政策闻名世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][baɪ] [huːz] ['kaunsəlz] , [ɪf] [feɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [æt; ət][ɔːl] ,

I	am	he	by	whose	counsels	,	if	Fame	is	to	be	believed	at	all	,
我	是	他	经过	谁	律师	,	如果	名声	是	到	是	相信	在	全部	,

如果名声所言属实，那么我就是那个听从其建议的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['vælər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːʃn] , [trɔɪ] [fel] .

more	than	by	the	united	valour	of	all	the	Grecians	,	Troy	fell	.
更多的	比	经过	这	团结的	勇气	的	全部	这	希腊人	,	特洛伊	跌倒	.

特洛伊的陷落，与其说是希腊人团结一致英勇作战的结果，不如说是其他原因造成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] ['æŋgri] [gɔdz][hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə]

I	am	that	unhappy	man	whom	the	heavens	and	angry	gods	have	conspired	to
我	是	那	不开心	男人	谁	这	天	和	生气的	神	有	密谋	到

[kiːp] [æn; ən]['eksaɪl][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,

keep	an	exile	on	the	seas	,
保持	一个	流亡	在	这	海域	,

我就是那个不幸的人，被上天和愤怒的神明合谋流放于大海之上。

['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [stɪl] [flaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

wandering	to	seek	my	home	,	which	still	flies	from	me	.
漫游	到	寻找	我的	家	,	哪个	仍然	苍蝇	从	我	.

我四处漂泊寻找我的家，而它却依然离我而去。

[ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ɪz] ['ɪθəkə] ;

The	land	which	I	am	in	quest	of	is	Ithaca	;
这	土地	哪个	我	是	在	寻求	的	是	伊萨卡	;

我所寻找的土地是伊萨卡；

[ɪn] [huːz] [pɔːrts][sʌm; səm] [ʃɪp] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - [feɪmd] [fiː'eiʃən] [steɪt] [meɪ]

in	whose	ports	some	ship	belonging	to	your	navigation	-	famed	Phaeacian	state	may
在	谁	端口	一些	船	属于	到	你的	导航	-	著名的	费埃克斯	状态	可能

['hæpli][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] ['tempɪsts] .

haply	at	some	time	have	found	a	refuge	from	tempests	.
或许	在	一些	时间	有	成立	一个	避难所	从	暴风雨	.

你们以航海闻名的斐阿刻亚国的某些船只，或许曾经在你们的港口躲避过风暴。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

If	ever	you	have	experienced	such	kindness	,	requite	it	now	,	by	granting	to	me
如果	曾经	你	有	经验丰富的	这样的	仁慈	,	报答	它	现在	,	经过	授予	到	我

,

,

,

如果你曾受过这样的恩惠，现在就请你回报我，赐予我：

[huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] , [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] .

who	am	the	king	of	that	land	,	a	passport	to	that	land	.
WHO	是	这	国王	的	那	土地	,	一个	护照	到	那	土地	.

谁是那片土地的国王，谁就是那片土地的通行证。

" [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][æl'sɪnəʊəs] ,

"	Admiration	seized	all	the	court	of	Alcinous	,
"	钦佩	查获	全部	这	法庭	的	阿尔基努斯	,

“阿尔西诺斯的整个宫廷都为之倾倒。”

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [huː] [fɔːt] [æt; ət]

to	behold	in	their	presence	one	of	the	number	of	those	heroes	who	fought	at
到	看哪	在	他们的	在场	一	的	这	数字	的	那些	英雄	WHO	战斗	在

[trɔɪ] ,

Troy	,
特洛伊	,

亲眼目睹特洛伊战争中众多英雄之一的风采，

[huːz] [dɪ'vaɪn] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz] ,

whose	divine	story	had	been	made	known	to	them	by	songs	and	poems	,
谁	神圣的	故事	有	到过	制成	已知	到	他们	经过	歌曲	和	诗歌	,

他们的神圣故事是通过歌曲和诗歌传授给他们的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

but	of	the	truth	they	had	little	known	,
但	的	这	真相	他们	有	小的	已知	,

但他们对真相却知之甚少。

[ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'kaʊntɪd] [ðoʊz] [hə'roʊɪk] [ɪk'splɔɪts] [æz; əz] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd]

or	rather	they	had	hitherto	accounted	those	heroic	exploits	as	fictions	and
或者	相当	他们	有	迄今为止	已记录	那些	英勇	漏洞	作为	虚构	和

[ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['poʊəts] ;

exaggerations	of	poets	;
夸张	的	诗人	;

或者更确切地说，他们此前一直把这些英雄事迹视为诗人的虚构和夸张之词；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [meɪd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [ju(ː)'lisiːz] ,

but	having	seen	and	made	proof	of	the	real	Ulysses	,
但	拥有	已见	和	制成	证明	的	这	真实的	尤利西斯	,

但是，在亲眼目睹并证实了真正的尤利西斯之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [in'venʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ['veritiz] ,

they	began	to	take	those	supposed	inventions	to	be	real	verities	,
他们	开始	到	拿	那些	据称	发明	到	是	真实的	真理	,

他们开始把那些所谓的发明当作真实存在的真理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [trɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	tale	of	Troy	to	be	as	true	as	it	was	delightful	.
和	这	故事	的	特洛伊	到	是	作为	真的	作为	它	曾是	愉快	.

特洛伊的故事既真实又引人入胜。

[ðen] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [meɪd] ['ænsər] : " [θraɪs] ['fɔːrtʃənət] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

Then	king	Alcinous	made	answer	:	"	Thrice	fortunate	ought	we	to	esteem	our	lot	,
然后	国王	阿尔基努斯	制成	回答	:	"	三次	幸运	应该	我们	到	尊重	我们的	很多	,

于是阿尔基诺斯国王回答说：“我们应该三倍珍惜我们所拥有的命运，

[ɪn] ['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'pɔːrt] [hæθ] ['spoʊkən][soʊ]

in	having	seen	and	conversed	with	a	man	of	whom	report	hath	spoken	so
在	拥有	已见	和	交谈	和	一个	男人	的	谁	报告	有	说	所以

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

亲眼见过并与一位名声在外的人交谈过之后，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [truːθ] .

but	,	as	it	seems	,	nothing	beyond	the	truth	.
但	,	作为	它	似乎	,	没有什么	超过	这	真相	.

但似乎一切都如实相告。

[ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][noʊ] [fə'lɪsəti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ]

Though	we	could	desire	no	felicity	greater	than	to	have	you	always	among
尽管	我们	可以	欲望	不	费利西蒂	更大的	比	到	有	你	总是	之中

[ˌjuː 'es] , [rɪ'naʊnd] [juː)'lisiːz] ,

us	,	renowned	Ulysses	,
我们	,	著名	尤利西斯	,

虽然我们最大的愿望就是您能永远与我们同在，尊贵的尤利西斯，

[jet] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'sprest] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

yet	your	desire	having	been	expressed	so	often	and	so	deeply	to	return	home	,
然而	你的	欲望	拥有	到过	表达	所以	经常	和	所以	深	到	返回	家	,

然而，你如此多次、如此深切地表达了想要回家的愿望，

[wiː; wi][kæn; kən][dɪ'naɪ][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːs] .

we	can	deny	you	nothing	,	though	to	our	own	loss	.
我们	能	否定	你	没有什么	,	尽管	到	我们的	自己的	损失	.

虽然这会给我们自己带来损失，但我们无法拒绝你们的任何要求。

['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['tʃiːfli] [rɪtʃ] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] .

Our	kingdom	of	Phaeacia	,	as	you	know	,	is	chiefly	rich	in	shipping	.
我们的	王国	的	菲阿西亚	,	作为	你	知道	,	是	主要	富有的	在	船运	.

如你所知，我们菲亚西亚王国主要以航运业为主。

[ɪn] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['nævɪgəb(ə)l] ['siːz] , [ɔːr] [ʃɪps] [kæn; kən] [pæs] ,

In	all	parts	of	the	world	,	where	there	are	navigable	seas	,	or	ships	can	pass	,
在	全部	部分	的	这	世界	,	在哪里	那里	是	可导航	海域	,	或者	船舶	能	经过	,

在世界各地，凡是有通航海域或船舶可以通行的地方，

['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

our	vessels	will	be	found	.
我们的	船只	将要	是	成立	.

我们的船只将会被找到。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [neɪm] [ə; eɪ] [koʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'zɔːrt] .

You	cannot	name	a	coast	to	which	they	do	not	resort	.
你	不能	姓名	一个	海岸	到	哪个	他们	做	不是	采取	.

你找不到他们不去的海岸。

['evri] [rɑːk] [ænd; ənd] ['evri] ['kwɪksænd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɜːks] [ɪn][ðə; ði][væst] [diːp] .

Every	rock	and	every	quicksand	is	known	to	them	that	lurks	in	the	vast	deep	.
每一个	岩石	和	每一个	流沙	是	已知	到	他们	那	潜伏者	在	这	广阔的	深的	.

深海中潜藏的每一块岩石和每一处流沙，他们都了如指掌。

[ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [flaɪt] ;

They	pass	a	bird	in	flight	;
他们	经过	一个	鸟	在	航班	;

他们从一只飞鸟身边经过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]

and	with	such	unerring	certainty	they	make	to	their	destination	that	some
和	和	这样的	毫无错误	肯定	他们	制作	到	他们的	目的地	那	一些

[hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['paɪlət][ɔːr] ['rʌdər] ,

have	said	that	they	have	no	need	of	pilot	or	rudder	,
有	说	那	他们	有	不	需要	的	飞行员	或者	舵	,

它们以如此精准的航向抵达目的地，以至于有人说它们不需要飞行员或舵。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [muːv] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [self] - [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	that	they	move	instinctively	,	self	-	directed	,	and	know	the	minds	of	their
但	那	他们	移动	本能地	,	自己	-	指导	,	和	知道	这	思想	的	他们的

['vɔɪɪdʒɜ-z] .

voyagers	.
航海者	.

但它们凭本能、自主地行动，并且了解旅行者的想法。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiː'eiʃən]

Thus	much	,	that	you	may	not	fear	to	trust	yourself	in	one	of	our	Phaeacian
因此	很多	,	那	你	可能	不是	害怕	到	相信	你自己	在	一	的	我们的	费埃克斯

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

因此，您不必担心会害怕乘坐我们的一艘斐阿刻亚战船。

[tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] .

Tomorrow	,	if	you	please	,	you	shall	launch	forth	.
明天	,	如果	你	请	,	你	将	发射	前进	.

明天，如果你愿意，就可以启程了。

[tuː; tə] - [deɪ] [spend] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['fiːstɪŋ] , [huː] ['nevər] [kæn; kən][duː] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][gɔdz]

To	-	day	spend	with	us	in	feasting	,	who	never	can	do	enough	when	the	gods
到	-	天	花费	和	我们	在	盛宴	,	WHO	绝不	能	做	足够的	什么时候	这	神

[send] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] .

send	such	visitors	.
发送	这样的	访客	.

今天与我们一同欢宴吧，神明派来的贵客，我们永远都觉得不够。

" [ju(ː)'lisiːz] [ək'nɑːlɪdʒd] [kɪŋ] - ['baʊnti] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [tuː] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz]

"	Ulysses	acknowledged	king	Alcinous's	bounty	;	and	while	these	two	royal	personages
"	尤利西斯	已确认	国王	-	赏金	;	和	尽管	这些	二	皇家	人物

[stʊd] [ˌɪntər'tʃendʒ] ['kɜːrtiəs] [ɪk'spreʃənz] ,

stood	interchanging	courteous	expressions	,
站立	互换	有礼貌	表达式	,

“尤利西斯感谢了阿尔基诺俄斯国王的恩惠；当这两位王室成员互相致意时，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [nɔː'sɪkiə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] :

the	heart	of	the	princess	Nausicaa	was	overcome	:
这	心	的	这	公主	瑙西卡	曾是	克服	:

娜乌西卡公主的心被彻底征服了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ə'tentɪvli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [gest] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

she	had	been	gazing	attentively	upon	her	father's	guest	as	he	delivered	his
她	有	到过	凝视	认真地	之上	她	父亲的	客人	作为	他	发表	他的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

她一直专注地注视着父亲的客人发表讲话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ju(ː)'lisiːz] ,

but	when	he	came	to	that	part	where	he	declared	himself	to	be	Ulysses	,
但	什么时候	他	来了	到	那	部分	在哪里	他	声明	他自己	到	是	尤利西斯	,

但当他讲到他自称是尤利西斯的那部分时，

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃɪprekt]

she	blessed	herself	and	her	fortune	that	in	relieving	a	poor	shipwrecked
她	蒙福	她自己	和	她	财富	那	在	缓解	一个	贫穷的	遭遇海难

['mærɪnər] ,

mariner	,
水手	,

她因救助了一位遭遇海难的贫困水手而感到欣慰，也为自己和自己的命运感到庆幸。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [noʊ] ['betər] ,

as	he	seemed	no	better	,
作为	他	似乎	不	更好的	,

他看起来也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɑːn][soʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] ;

she	had	conferred	a	kindness	on	so	divine	a	hero	as	he	proved	;
她	有	授予	一个	仁慈	在	所以	神圣的	一个	英雄	作为	他	已证实	;

她对这样一位堪称神明的英雄展现了无比的仁慈；

[ænd; ənd] [skers] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

and	scarce	waiting	till	her	father	had	done	speaking	,	with	a	cheerful
和	稀少	等待	直到	她	父亲	有	完毕	请讲	,	和	一个	快乐

['kaʊntənəns] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ju(ː)'lisiːz] ,

countenance	she	addressed	Ulysses	,
面容	她	已解决	尤利西斯	,

她几乎没等父亲说完话，就面带笑容地对尤利西斯说道：

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

bidding	him	be	cheerful	,	and	when	he	returned	home	,
投标	他	是	快乐	,	和	什么时候	他	返回	家	,

嘱咐他要开心，等他回到家后，

[æz; əz][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [miːnz] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] ,

as	by	her	father's	means	she	trusted	he	would	shortly	,
作为	经过	她	父亲的	方法	她	可信	他	会	不久	,

她相信凭借父亲的手段，他很快就会.....

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

sometimes	to	remember	to	whom	he	owed	his	life	,
有时	到	记住	到	谁	他	欠款	他的	生活	,

有时是为了记住是谁救了他的命，

[ænd; ənd] [huː] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - .

and	who	met	him	in	the	woods	by	the	river	Callicoe	.
和	WHO	遇见	他	在	这	树林	经过	这	河	-	.

他们在卡利科河畔的树林里遇见了他。

" [fer] ['flaʊər] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Fair	flower	of	Phaeacia	,	"	he	replied	,
"	公平的	花	的	菲阿西亚	,	"	他	回复	,

“菲亚西亚的美丽花朵，”他回答道。

" [soʊ] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪrd] [deɪ] ,

"	so	may	all	the	gods	bless	me	with	the	strife	of	joys	in	that	desired	day	,
"	所以	可能	全部	这	神	保佑	我	和	这	冲突	的	喜悦	在	那	想要的	天	,

愿诸神保佑我，让我在那渴望之日享受到喜乐的滋味。

[wen'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

whenever	I	shall	see	it	,
每当	我	将	看	它	,

无论何时我看到它，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [fer] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

as	I	shall	always	acknowledge	to	be	indebted	to	your	fair	hand	for	the
作为	我	将	总是	承认	到	是	负债累累	到	你的	公平的	手	为了	这

[gɪft][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] ,

gift	of	life	which	I	enjoy	,
礼物	的	生活	哪个	我	享受	,

我永远铭记您赐予我生命的恩赐，对此我感激不尽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ][əˈpɑːn][maɪ][hoʊm] - [rɪˈtɜːrn] .

and	all	the	blessings	which	shall	follow	upon	my	home	-	return	.
和	全部	这	祝福	哪个	将	跟随	之上	我的	家	-	返回	.

以及我回家后将随之而来的所有福气。

[ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðiː] , [nɔːˈsɪkiə] , [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [tuː] [sprɪŋ]

The	gods	give	thee	,	Nausicaa	,	a	princely	husband	;	and	from	you	two	spring
这	神	给	你	,	瑙西卡	,	一个	王子	丈夫	;	和	从	你	二	春天

['blesɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] .

blessings	to	this	state	.
祝福	到	这	状态	.

众神赐予你，瑙西卡，一位英俊的丈夫；愿你为这个国家带来两份春天的祝福。

" [soʊ] [preɪd] [juː)ˈlisiːz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

"	So	prayed	Ulysses	,	his	heart	overflowing	with	admiration	and	grateful
"	所以	祈祷	尤利西斯	,	他的	心	溢出	和	钦佩	和	感激的

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['dɔːtər] .

recollections	of	king	Alcinous's	daughter	.
回忆	的	国王	-	女儿	.

“于是尤利西斯如此祈祷，他的心中充满了对阿尔基诺俄斯国王女儿的钦佩和感激之情。”

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪˈkwest] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Then	at	the	king's	request	he	gave	them	a	brief	relation	of	all	the
然后	在	这	国王的	要求	他	给予	他们	一个	简短的	关系	的	全部	这

[ədˈventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ;

adventures	that	had	befallen	him	since	he	launched	forth	from	Troy	;
冒险	那	有	发生	他	自从	他	发射	前进	从	特洛伊	;

然后，应国王的要求，他简要地讲述了他自离开特洛伊以来所经历的所有冒险故事；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [nɔːˈsɪkiə] [tʊk] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ([æz; əz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['teɪkən]

during	which	the	princess	Nausicaa	took	great	delight	(	as	ladies	are	commonly	taken
期间	哪个	这	公主	瑙西卡	采取	伟大的	喜	(	作为	女士们	是	通常	已采取

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trævələz] - ['stɔːriz]) [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [ˌpɔliˈfiːməs] ,

with	these	kind	of	travellers	'	stories	)	to	hear	of	the	monster	Polyphemus	,
和	这些	种类	的	旅行者	-	故事	)	到	听到	的	这	怪物	波吕斐摩斯	,

期间，瑙西卡公主（因为女士们通常都对这类旅行者的故事感兴趣）听了关于波吕斐摩斯的怪物的故事，感到非常高兴。

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [dɪˈvaʊər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntrəs] ['səːsi] , [ʌv; əv]

of	the	men	that	devour	each	other	in	Laestrygonia	,	of	the	enchantress	Circe	,	of
的	这	男人	那	吞食	每个	其他	在	-	,	的	这	女巫	瑟茜	,	的

['silə] ,

Scylla	,
斯库拉	,

莱斯特律戈尼亚那些互相吞噬的男人们，女巫喀耳刻，斯库拉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	the	rest	;	to	which	she	listened	with	a	breathless	attention	,
和	这	休息	;	到	哪个	她	听着	和	一个	喘不过气	注意力	,

其余的人也都听了，她屏息凝神地听着。

['letɪŋ] [fɔːl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [aɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

letting	fall	a	shower	of	tears	from	her	fair	eyes	every	now	and	then	,
出租	落下	一个	淋浴	的	眼泪	从	她	公平的	眼睛	每一个	现在	和	然后	,

她那双美丽的眼睛时不时会流下泪水，

[wen] [juː)'lisiːz][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'stresfəl] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ;

when	Ulysses	told	of	some	more	than	usual	distressful	passage	in	his	travels	;
什么时候	尤利西斯	讲述	的	一些	更多的	比	通常	令人痛苦的	通道	在	他的	旅行	;

当尤利西斯讲述他在旅途中遇到的比寻常更加痛苦的经历时；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,

and	all	the	rest	of	his	auditors	,
和	全部	这	休息	的	他的	审计员	,

以及他所有的其他审计人员，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gest] , [naʊ] [felt] [ðer; ðər]

if	they	had	before	entertained	a	high	respect	for	their	guest	,	now	felt	their
如果	他们	有	前	娱乐	一个	高的	尊重	为了	他们的	客人	,	现在	毛毡	他们的

[ˌvenə'reɪʃn] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] ,

veneration	increased	tenfold	,
崇敬	增加	十倍	,

如果说他们之前就对客人抱有很高的敬意，那么现在他们对客人的敬意更是增加了十倍。

[wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [wʌt] ['perilz] , [wʌt] ['sʌfrəns] , [wʌt]

when	they	learned	from	his	own	mouth	what	perils	,	what	sufferance	,	what
什么时候	他们	学习	从	他的	自己的	嘴	什么	危险	,	什么	忍耐	,	什么

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

当他们亲耳听到他讲述的种种危险、苦难和忍耐时，

[ʌv; əv]['iːvəlz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [ðɪs] [mʌtʃ] - [sə'steɪnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)nli]

of	evils	beyond	man's	strength	to	support	,	this	much	-	sustaining	,	almost	heavenly
的	罪恶	超过	男人的	力量	到	支持	,	这	很多	-	维持	,	几乎	天上

[mæn] ,

man	,
男人	,

面对远超人类能力所及的邪恶，这位给予人们莫大支持、近乎天人般的人物，

[baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [hæd; həd]

by	the	greatness	of	his	mind	,	and	by	his	invincible	courage	,	had
经过	这	伟大	的	他的	头脑	,	和	经过	他的	无敌	勇气	,	有

['strʌgld] [θruː] .

struggled	through	.
挣扎	通过	.

凭借他伟大的思想和无畏的勇气，他最终取得了胜利。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd]

[	Illustration	:	He	gave	them	a	brief	relation	of	all	the	adventures	that	had
[	插图	:	他	给予	他们	一个	简短的	关系	的	全部	这	冒险	那	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .]

befallen	him	.	]
发生	他	.	]

【插图：他简要地向他们讲述了他所经历的所有冒险故事。】

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] [bɪ'fɔːr] [juː)'lisiːz][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

The	night	was	far	spent	before	Ulysses	had	ended	his	narrative	,
这	夜晚	曾是	远的	花费	前	尤利西斯	有	结束	他的	叙述	,

夜色已深，尤利西斯才结束他的叙述。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪʃfl] [glɑːnsiz] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrts] ,

and	with	wishful	glances	he	cast	his	eyes	towards	the	eastern	parts	,
和	和	愿望	眼神	他	投掷	他的	眼睛	向	这	东	部分	,

他满怀憧憬地望向东方，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['flekər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [red] ;

which	the	sun	had	begun	to	flecker	with	his	first	red	;
哪个	这	太阳	有	开始	到	弗莱克	和	他的	第一的	红色的	;

太阳开始泛起第一抹红色；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æl'sɪnəʊəs][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ə; eɪ][bɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs]

for	on	the	morrow	Alcinous	had	promised	that	a	bark	should	be	in	readiness
为了	在	这	明天	阿尔基努斯	有	承诺	那	一个	吠	应该	是	在	准备就绪

[tuː; tə] ['kɑːnvɔɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪθəkə] .

to	convoy	him	to	Ithaca	.
到	护航	他	到	伊萨卡	.

因为阿尔基诺斯曾承诺，第二天就会有一艘船准备好护送他前往伊萨卡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [wel] [mænd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

In	the	morning	a	vessel	well	manned	and	appointed	was	waiting	for	him	;
在	这	早晨	一个	血管	出色地	有人值守	和	任命	曾是	等待	为了	他	;

清晨，一艘人员配备齐全、装备精良的船只正在等候他；

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hiːpt] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['mæsi]

into	which	the	king	and	queen	heaped	presents	of	gold	and	silver	,	massy
进入	哪个	这	国王	和	女王	堆积如山	礼物	的	金子	和	银	,	大

[pleɪt] , [ə'pærəl] ,

plate	,	apparel	,
盘子	,	服饰	,

国王和王后将金银财宝、大量餐具、服饰等礼物堆放在一起。

['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ʌv; əv][kɔːst][ɔːr] ['rerəti] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [wʊd] [biː; bi][moʊst]

armour	,	and	whatsoever	things	of	cost	or	rarity	they	judged	would	be	most
盔甲	,	和	任何	事物	的	成本	或者	稀有性	他们	评判	会	是	最多

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [gest] ;

acceptable	to	their	guest	;
可接受	到	他们的	客人	;

盔甲，以及他们认为客人最能接受的任何贵重或稀有物品；

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] ['biːɪŋ] [set] , [juː)'lisiːz] , [im'bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

and	the	sails	being	set	,	Ulysses	,	embarking	with	expressions	of	regret	,
和	这	帆	存在	放	,	尤利西斯	,	启程	和	表达式	的	后悔	,

扬帆起航，尤利西斯带着遗憾的神情登船。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌentə'teɪnəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ([huː] [hæd; həd] [bɪn]

took	his	leave	of	his	royal	entertainers	,	of	the	fair	princess	(	who	had	been
采取	他的	离开	的	他的	皇家	艺人	,	的	这	公平的	公主	(	WHO	有	到过

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [frend]) ,

his	first	friend	)	,
他的	第一的	朋友	)	,

他向皇家侍从们告别，也向美丽的公主（她曾是他的第一位朋友）告别。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] ;

and	of	the	peers	of	Phaeacia	;
和	的	这	同龄人	的	菲阿西亚	;

以及菲阿西亚的同辈人；

[huː] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs]

who	crowding	down	to	the	beach	to	have	the	last	sight	of	their	illustrious
WHO	拥挤	向下	到	这	海滩	到	有	这	最后的	视线	的	他们的	杰出

['vɪzɪtənt] ,

visitant	,
贵宾	,

人们蜂拥至海滩，想最后瞻仰一下这位杰出的访客。

[bɪ'held] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['kænvəs] [spred] , ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] ['oʊvər]

beheld	the	gallant	ship	with	all	her	canvas	spread	,	bounding	and	curveting	over
观看	这	英勇	船	和	全部	她	帆布	传播	,	边界	和	弯曲	超过

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

只见那艘英勇的战舰扬起全部帆索，在波涛上颠簸起伏。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

like	a	horse	proud	of	his	rider	,
喜欢	一个	马	自豪的	的	他的	骑士	,

就像一匹为骑手感到骄傲的马，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [wuːmz] [rɪtʃ] ['freɪtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ju(ː)'lisiːz] .

or	as	if	she	knew	that	in	her	capacious	womb's	rich	freightage	she	bore	Ulysses	.
或者	作为	如果	她	知道	那	在	她	宽敞	子宫的	富有的	货运	她	钻孔	尤利西斯	.

或者仿佛她知道，在她宽阔的子宫里，孕育着尤利西斯。

[hiː; hi] [huːz] [laɪf][pæst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪɪts] , [ɪn] ['siːz] [ə'mʌŋ] [ruːd] [weɪvz] ,

He	whose	life	past	had	been	a	series	of	disquiets	,	in	seas	among	rude	waves	,
他	谁	生活	过去的	有	到过	一个	系列	的	不安	,	在	海域	之中	粗鲁的	波浪	,

他过去的生活充满了动荡不安，如同在波涛汹涌的大海上漂泊。

[ɪn] ['bætlz] [ə'mʌŋst] ['ruːdər][foʊz] , [naʊ] [slept] [sɪ'kjʊrli] , [fə'getiŋ] [ɔːl] ;

in	battles	amongst	ruder	foes	,	now	slept	securely	,	forgetting	all	;
在	战斗	在	舵	敌人	,	现在	睡着了	安全地	,	遗忘	全部	;

在与粗野敌人的战斗中，如今却安然入睡，忘却了一切；

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [diːp] [sliːp] [æz; əz]['oʊnli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [deθ] ;

his	eye	-	lids	bound	in	such	deep	sleep	as	only	yielded	to	death	;
他的	眼睛	-	盖子	边界	在	这样的	深的	睡觉	作为	仅有的	产生	到	死亡	;

他的眼睑紧紧闭着，陷入了深深的沉睡，直到死亡才停止；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪθəkən] [pɔːrt][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	they	reached	the	nearest	Ithacan	port	by	the	next	morning	,	he	was
和	什么时候	他们	达到	这	最近的	伊萨卡	港口	经过	这	下一个	早晨	,	他	曾是

[stɪl] [ə'sliːp] .

still	asleep	.
仍然	睡着了	.

第二天早上，当他们到达最近的伊萨卡港口时，他还在睡觉。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , ['lændɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ,

The	mariners	,	not	willing	to	awake	him	,	landed	him	softly	,
这	水手们	,	不是	愿意的	到	醒	他	,	登陆	他	轻轻	,

水手们不愿吵醒他，便轻轻地把他送上了岸。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [triː] ,

and	laid	him	in	a	cave	at	the	foot	of	an	olive	-	tree	,
和	铺设	他	在	一个	洞穴	在	这	脚	的	一个	橄榄	-	树	,

然后把他放在橄榄树脚下的一个山洞里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['riːses] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst] [nʌn]

which	made	a	shady	recess	in	that	narrow	harbour	,	the	haunt	of	almost	none
哪个	制成	一个	阴凉	凹陷处	在	那	狭窄的	港口	,	这	出没	的	几乎	没有任何

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['nɪmfs] ,

but	the	sea	-	nymphs	,
但	这	海	-	若虫	,

那狭窄的港湾里形成了一处阴凉的隐蔽处，几乎只有海仙女才会出没。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['naɪˌædz] ; [fjuː] [ʃɪps] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fiː'eiʃən] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt]

which	are	called	Naiads	;	few	ships	before	this	Phaeacian	vessel	having	put	into	that
哪个	是	称为	水仙女	;	很少	船舶	前	这	费埃克斯	血管	拥有	放	进入	那

['heɪv(ə)n] ,

haven	,
避风港	,

她们被称为水泽仙女；此前很少有船只停靠在这个港湾，这艘斐阿刻亚人的船只就是其中之一。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

by	reason	of	the	difficulty	and	narrowness	of	the	entrance	.
经过	原因	的	这	困难	和	狭窄	的	这	入口	.

由于入口狭窄难行。

[hɪr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ,

Here	leaving	him	asleep	,
这里	离开	他	睡着了	,

留下他独自一人沉睡，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ɪn] [seɪf] ['pleɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs]

and	disposing	in	safe	places	near	him	the	presents	with	which	king	Alcinous
和	处置	在	安全的	地方	靠近	他	这	礼物	和	哪个	国王	阿尔基努斯

[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

had	dismissed	him	,
有	解雇	他	,

并将阿尔基诺乌斯国王送别他的礼物妥善安置在他身边的安全地方。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fi'eɪʃə] ; [wer] [ðiːz] ['retʃɪd] ['mærɪnəz] ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] ; [bʌt; bət]

they	departed	for	Phaeacia	;	where	these	wretched	mariners	never	again	set	foot	;	but
他们	已离开	为了	菲阿西亚	;	在哪里	这些	可怜	水手们	绝不	再次	放	脚	;	但

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

just	as	they	arrived	,
只是	作为	他们	到达的	,

他们启程前往菲亚西亚；这些可怜的水手再也没有踏上过那里的土地；但就在他们抵达时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɜːrθ] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtiːz] ['tɜːrɪts] ,

and	thought	to	salute	their	country	earth	,	in	sight	of	their	city's	turrets	,
和	想法	到	礼炮	他们的	国家	地球	,	在	视线	的	他们的	城市的	炮塔	,

他们心想，要向自己的祖国致敬，站在城市的塔楼前，

[ænd; ənd][ɪn]['oʊpən] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

and	in	open	view	of	their	friends	who	from	the	harbour	with	shouts
和	在	打开	看法	的	他们的	朋友们	WHO	从	这	港口	和	喊叫

['griːtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

greeted	their	return	,
问候	他们的	返回	,

在朋友们的众目睽睽之下，他们从港口向朋友们欢呼迎接他们的归来。

[ðer; ðər] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]

their	vessel	and	all	the	mariners	which	were	in	her	were	turned	to	stone
他们的	血管	和	全部	这	水手们	哪个	是	在	她	是	转向	到	石头

,

,
,

他们的船只和船上所有水手都变成了石头。

[ænd; ənd] [stʊd] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fiːˈeiʃən] [ˈsɪti] , [wer]

and	stood	transformed	and	fixed	in	sight	of	the	whole	Phaeacian	city	,	where
和	站立	转变	和	固定的	在	视线	的	这	所有的	费埃克斯	城市	,	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [stændz] ,

it	yet	stands	,
它	然而	站立	,

它被改造并固定在整个费埃西亚城邦的视野范围内，至今仍屹立在那里。

[baɪ] [ˈnɛptjuːnz] [vɪnˈdɪktɪv] [ræθ] ;

by	Neptune's	vindictive	wrath	;
经过	海王星的	报复心强的	愤怒	;

因海王星的报复之怒；

[huː] [riˈzentid] [ðʌs] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [fiˈeɪʃənz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn]

who	resented	thus	highly	the	contempt	which	those	Phaeacians	had	shown	in
WHO	怨恨	因此	高度	这	鄙视	哪个	那些	斐阿刻亚人	有	所示	在

[ˈkɒnvɒɪ] [hoʊm] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .

convoying	home	a	man	whom	the	god	had	destined	to	destruction	.
车队	家	一个	男人	谁	这	上帝	有	注定	到	破坏	.

费埃克斯人如此轻蔑地将一个被神注定要毁灭的人送回家乡，这令他感到无比愤慨。

[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [fiˈeɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [æt; ət][noʊ] [praɪs] [biː; bi]

Whence	it	comes	to	pass	that	the	Phaeacians	at	this	day	will	at	no	price	be
何处	它	来	到	经过	那	这	斐阿刻亚人	在	这	天	将要	在	不	价格	是

[ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [lend] [ðer; ðər] [ʃɪps] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] ,

induced	to	lend	their	ships	to	strangers	,
诱导	到	借	他们的	船舶	到	陌生人	,

因此，如今的斐阿刻亚人无论如何也不会将他们的船只借给陌生人。

[ɔːr] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkæriərz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [neiʃəns] ,

or	to	become	the	carriers	for	other	nations	,
或者	到	变得	这	承运人	为了	其他	国家	,

或者成为其他国家的承运商，

[soʊ] [ˈhaɪli] [duː] [ðeɪ] [stɪl] [dred] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siː] - [gɑːd] ,

so	highly	do	they	still	dread	the	displeasure	of	their	sea	-	god	,
所以	高度	做	他们	仍然	恐惧	这	不满	的	他们的	海	-	上帝	,

他们至今仍然非常害怕触怒他们的海神。

[waɪl] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɑːnjumənt] [ˈevər] [ɪn] [saɪt] .

while	they	see	that	terrible	monument	ever	in	sight	.
尽管	他们	看	那	糟糕的	纪念碑	曾经	在	视线	.

而他们却总能看到那座可怕的纪念碑。

[wen] [ju(ː)ˈlisiːz] [əˈwoʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmærɪnəz] [hæd; həd]

When	Ulysses	awoke	,	which	was	not	till	some	time	after	the	mariners	had
什么时候	尤利西斯	醒来	,	哪个	曾是	不是	直到	一些	时间	后	这	水手们	有

[dɪˈpɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

尤利西斯醒来时，距离水手们离开已经过去了一段时间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [əˈgen] , [ˈiːðər] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [meɪd]

he	did	not	at	first	know	his	country	again	,	either	that	long	absence	had	made
他	做过	不是	在	第一的	知道	他的	国家	再次	,	任何一个	那	长的	缺席	有	制成

[ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] ,

it	strange	,
它	奇怪的	,

起初，他也对自己的祖国感到陌生，长久的离别让他觉得一切都那么陌生。

[ɔːr] [ðæt] [mɪ'nɜːrvə] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli]) [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

or	that	Minerva	(	which	was	more	likely	)	had	cast	a	cloud	about	his	eyes	,
或者	那	米涅瓦	(	哪个	曾是	更多的	可能	)	有	投掷	一个	云	关于	他的	眼睛	,

或者，更有可能的是，密涅瓦女神蒙蔽了他的双眼。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['greɪtər] ['pleʒər] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ;

that	he	should	have	greater	pleasure	hereafter	in	discovering	his	mistake	;
那	他	应该	有	更大的	乐趣	此后	在	发现	他的	错误	;

让他日后发现自己的错误时更加快乐；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['dezərt] [aɪl] ,

but	like	a	man	suddenly	awaking	in	some	desert	isle	,
但	喜欢	一个	男人	突然	觉醒	在	一些	沙漠	小岛	,

但就像一个人突然在某个荒岛上醒来一样，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [siː] - [meɪts] [hæv; həv] [træns'pɔːtid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]

to	which	his	sea	-	mates	have	transported	him	in	his	sleep	,	he	looked	around
到	哪个	他的	海	-	伙伴们	有	运输	他	在	他的	睡觉	,	他	看起来	大约

,

,

,

他环顾四周，发现自己被他的海友们在睡梦中带到了这里。

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [noʊ] [noʊn] ['ɑːbdʒekts] , [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɪti] ,

and	discerning	no	known	objects	,	he	cast	his	hands	to	heaven	for	pity	,
和	有洞察力	不	已知	对象	,	他	投掷	他的	双手	到	天堂	为了	遗憾	,

他没有发现任何已知的物体，便向苍天举手求怜。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɑːn] [ðoʊz] ['ruːθləs] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	complained	on	those	ruthless	men	who	had	beguiled	him	with	a
和	抱怨	在	那些	无情	男人	WHO	有	被迷惑	他	和	一个

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

promise	of	conveying	him	home	to	this	country	,
承诺	的	传递	他	家	到	这	国家	,

他抱怨那些无情的人，他们曾许诺送他回国，却骗了他。

[ænd; ənd] [pə'fidiəsli] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] .

and	perfidiously	left	him	to	perish	in	an	unknown	land	.
和	背信弃义地	左边	他	到	沦	在	一个	未知	土地	.

他们背信弃义地抛弃了他，让他葬身于陌生的土地。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][æl'sɪnəʊəs] ,

But	then	the	rich	presents	of	gold	and	silver	given	him	by	Alcinous	,
但	然后	这	富有的	礼物	的	金子	和	银	给定	他	经过	阿尔基努斯	,

但后来，阿尔基诺斯送给他大量的金银财宝，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['kerfəli] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [sɪ'kjʊr] ['pleɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['stægərd] [hɪm; ɪm] :

which	he	saw	carefully	laid	up	in	secure	places	near	him	,	staggered	him	:
哪个	他	锯	小心	铺设	向上	在	安全的	地方	靠近	他	,	交错	他	:

他看到这些东西被小心翼翼地放置在他附近的安全地方，这让他感到震惊：

[wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rɔːŋfl] [ɔːr][ʌn'dʒʌst] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn] ['paiərits]

which	seemed	not	like	the	act	of	wrongful	or	unjust	men	,	such	as	turn	pirates
哪个	似乎	不是	喜欢	这	行为	的	错误的	或者	不公正	男人	,	这样的	作为	转动	海盗

[fɔːr; fər][geɪn] ,

for	gain	,
为了	获得	,

这似乎不像是为了牟利而沦为海盗的不法之徒或不公正之人的行为。

[ɔːr][lænd] ['helpləs] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [rɪ'moʊt] [koʊsts] [tuː; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] .

or	land	helpless	passengers	in	remote	coasts	to	possess	themselves	of	their	goods	.
或者	土地	无助	乘客	在	偏僻的	海岸	到	具有	他们自己	的	他们的	商品	.

或者让无助的乘客在偏远海岸登陆，夺回他们的货物。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepərd] ,

While	he	remained	in	this	suspense	,	there	came	up	to	him	a	young	shepherd	,
尽管	他	剩余	在	这	悬念	,	那里	来了	向上	到	他	一个	年轻的	牧羊人	,

正当他忐忑不安时，一位年轻的牧羊人走了过来。

[klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ,

clad	in	the	finer	sort	of	apparel	,
覆膜	在	这	更精细	种类	的	服饰	,

身着考究的服饰，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋz] - [sʌnz] [wɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['prɪnsəz] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [tend] [ʃiːp] ,

such	as	kings	'	sons	wore	in	those	days	when	princes	did	not	disdain	to	tend	sheep	,
这样的	作为	国王	-	儿子们	穿着	在	那些	天	什么时候	王子们	做过	不是	蔑视	到	趋向	羊	,

例如，在那个王子们并不鄙视放羊的年代，国王的儿子们就穿着这样的服饰。

[huː] , [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [sə'luːtid] [ə'gen] [baɪ] [juː)'lisiːz] ,

who	,	accosting	him	,	was	saluted	again	by	Ulysses	,
WHO	,	骚扰	他	,	曾是	敬礼	再次	经过	尤利西斯	,

他上前与尤利西斯攀谈，尤利西斯再次向他致敬。

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['lændɪd] ,

who	asked	him	what	country	that	was	on	which	he	had	been	just	landed	,
WHO	问	他	什么	国家	那	曾是	在	哪个	他	有	到过	只是	登陆	,

谁问他刚才登陆的是哪个国家?

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] , [ɔːr] [æn; ən] ['aɪlənd] .

and	whether	it	were	part	of	a	continent	,	or	an	island	.
和	无论	它	是	部分	的	一个	大陆	,	或者	一个	岛	.

以及它是大陆的一部分，还是岛屿的一部分。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] [meɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [æsk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	young	shepherd	made	show	of	wonder	,	to	hear	any	one	ask	the	name	of
这	年轻的	牧羊人	制成	展示	的	想知道	,	到	听到	任何	一	问	这	姓名	的

[ðæt] [lænd] ;

that	land	;
那	土地	;

年轻的牧羊人听到有人问起那片土地的名字，便装出一副惊奇的样子；

[æz; əz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ænt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ðoʊz] [fɔːr; fər] ['meɪnli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs]

as	country	people	are	apt	to	esteem	those	for	mainly	ignorant	and	barbarous
作为	国家	人们	是	易于	到	尊重	那些	为了	主要	无知	和	野蛮

[huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

who	do	not	know	the	names	of	places	which	are	familiar	to	them	,
WHO	做	不是	知道	这	姓名	的	地方	哪个	是	熟悉的	到	他们	,

因为乡下人往往把那些连自己熟悉的地名都不知道的人看作是无知和野蛮的。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [huː] [æsk] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

though	perhaps	they	who	ask	have	had	no	opportunities	of	knowing	,
尽管	也许	他们	WHO	问	有	有	不	机会	的	会心	,

虽然也许提问者并没有机会了解真相，

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑːr] ['kʌntriz] .

and	may	have	come	from	far	countries	.
和	可能	有	来	从	远的	国家	.

他们可能来自遥远的国家。

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [lænd] .

"	I	had	thought	,	"	said	he	,	"	that	all	people	knew	our	land	.
"	我	有	想法	,	"	说	他	,	"	那	全部	人们	知道	我们的	土地	.

“我原以为，”他说，“所有人都了解我们的土地。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɑːki] [ænd; ənd] [ˈbærən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wel] [ɪˈnʌf] :

It	is	rocky	and	barren	,	to	be	sure	;	but	well	enough	:
它	是	岩石	和	荒芜	,	到	是	当然	;	但	出色地	足够的	:

这里的确多岩石且贫瘠，但还算不错：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] [ə; eɪ] [goʊt] [ɔːr][æn; ən][ɑːks] [wel] ;

it	feeds	a	goat	or	an	ox	well	;
它	饲料	一个	山羊	或者	一个	牛	出色地	;

它能让山羊或牛吃饱饭；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈiːðər] [ɪn] [waɪn] [ɔːr][ɪn] [wiːt] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gʊd] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

it	is	not	wanting	either	in	wine	or	in	wheat	;	it	has	good	springs	of	water	,
它	是	不是	想要	任何一个	在	葡萄酒	或者	在	小麦	;	它	有	好的	弹簧	的	水	,

它既不缺乏葡萄酒，也不缺乏小麦；它有优质的泉水。

[sʌm; səm] [fer] [ˈrɪvəz] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈɪθəkə] .

some	fair	rivers	;	and	wood	enough	,	as	you	may	see	:	it	is	called	Ithaca	.
一些	公平的	河流	;	和	木头	足够的	,	作为	你	可能	看	:	它	是	称为	伊萨卡	.

这里有一些美丽的河流；而且木材也足够多，正如你所看到的：它被称为伊萨卡。

" [juː)ˈlisiːz][wʌz; wəz] [dʒɒɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ;

"	Ulysses	was	joyed	enough	to	find	himself	in	his	own	country	;
"	尤利西斯	曾是	喜悦	足够的	到	寻找	他自己	在	他的	自己的	国家	;

“尤利西斯很高兴能回到自己的祖国；

[bʌt; bət][soʊ] [ˈpruːdntli] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ðæt] , [dɪˈsembəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [ænd; ənd]

but	so	prudently	he	carried	his	joy	,	that	,	dissembling	his	true	name	and
但	所以	谨慎地	他	携带	他的	喜悦	,	那	,	拆弹	他的	真的	姓名	和

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

但他如此谨慎地掩藏着自己的喜悦，以至于，他隐藏了自己的真实姓名和品质，

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['fɔːrənər] [huː] [baɪ] [stres]

he	pretended	to	the	shepherd	that	he	was	only	some	foreigner	who	by	stress
他	假装	到	这	牧羊人	那	他	曾是	仅有的	一些	外国人	WHO	经过	压力

[ʌv; əv] ['weðər] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔːrt] ;

of	weather	had	put	into	that	port	;
的	天气	有	放	进入	那	港口	;

他向牧羊人谎称自己只是个外国人，因为天气恶劣才来到这个港口；

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['plɔːzəb(ə)l] ,

and	framed	on	the	sudden	a	story	to	make	it	plausible	,
和	框	在	这	突然	一个	故事	到	制作	它	合情合理	,

并突然编造了一个故事，使其看起来合情合理。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [kriːt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [fiˈeɪʃə] ; [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]

how	he	had	come	from	Crete	in	a	ship	of	Phaeacia	;	when	the	young
如何	他	有	来	从	克里特岛	在	一个	船	的	菲阿西亚	;	什么时候	这	年轻的

['ʃepərd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

他是如何乘坐菲亚西亚的船从克里特岛来的；当这位年轻的牧羊人……

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [hiː; hi][mʌst; məst]

laughing	,	and	taking	Ulysses's	hand	in	both	his	,	said	to	him	:	"	He	must
笑	,	和	采取	-	手	在	两个都	他的	,	说	到	他	:	"	他	必须

[biː; bi] ['kʌnɪŋ] ,

be	cunning	,
是	狡猾	,

他笑着，双手握住尤利西斯的手，对他说：“他一定很狡猾。”

[aɪ][faɪnd] , [huː] [θɪŋks] [tuː; tə] [ˌoʊvər'riːtʃ] [juː; jʊ] .

I	find	,	who	thinks	to	overreach	you	.
我	寻找	,	WHO	思考	到	过度扩张	你	.

我发现，谁会想凌驾于你之上呢?

[wʌt] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [kwɪt] [jʊr; jər] [waɪlz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sʌltlɪz] ,

What	,	cannot	you	quit	your	wiles	and	your	subtleties	,
什么	,	不能	你	辞职	你的	诡计	和	你的	微妙之处	,

什么？你就不能放弃你的诡计和阴险吗?

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ?

now	that	you	are	in	a	state	of	security	?
现在	那	你	是	在	一个	状态	的	安全	?

现在你处于安全状态了吗?

[mʌst; məst] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ?

must	the	first	word	with	which	you	salute	your	native	earth	be	an	untruth	?
必须	这	第一的	单词	和	哪个	你	礼炮	你的	本国的	地球	是	一个	谎言	?

你向故土致敬的第一句话，一定要是谎言吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ?

and	think	you	that	you	are	unknown	?
和	思考	你	那	你	是	未知	?

你以为自己默默无闻吗?

" [juː)'lɪsiːz] [lʊkt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Ulysses	looked	again	;	and	he	saw	,	not	a	shepherd	,	but	a	beautiful
"	尤利西斯	看起来	再次	;	和	他	锯	,	不是	一个	牧羊人	,	但	一个	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“尤利西斯又看了一眼；他看到的不是一个牧羊人，而是一个美丽的女子，

[huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [mɪ'nɜːrvə] ,

whom	he	immediately	knew	to	be	the	goddess	Minerva	,
谁	他	立即地	知道	到	是	这	女神	米涅瓦	,

他立刻认出她是女神密涅瓦。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] [saɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

that	in	the	wars	of	Troy	had	frequently	vouchsafed	her	sight	to	him	;
那	在	这	战争	的	特洛伊	有	频繁地	担保	她	视线	到	他	;

在特洛伊战争期间，她曾多次让他见到她；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ɪn] ['perɪlz] , ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'siːn] .

and	had	been	with	him	since	in	perils	,	saving	him	unseen	.
和	有	到过	和	他	自从	在	危险	,	保存	他	看不见	.

从那时起，他就一直陪伴在他身边，在危难之际默默地救了他。

" [let] [nɑːt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ə'fend] [ðiː] , [greɪt] [mɪ'nɜːrvə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɔːr] [muːv] [ðaɪ]

"	Let	not	my	ignorance	offend	thee	,	great	Minerva	,	"	he	cried	,	"	or	move	thy
"	让	不是	我的	无知	得罪	你	,	伟大的	米涅瓦	,	"	他	哭	,	"	或者	移动	你的

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

“伟大的密涅瓦啊，请不要因我的无知而冒犯您，”他喊道，“也请不要触怒您。”

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] ;

that	in	that	shape	I	knew	thee	not	;
那	在	那	形状	我	知道	你	不是	;

我当时并不认识你；

[sɪns] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['diːɪtiːz] [ɪz][nɑːt] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][wɪt][ɔːr] ['stʌdi] ,

since	the	skill	of	discerning	of	deities	is	not	attainable	by	wit	or	study	,
自从	这	技能	的	有洞察力	的	神灵	是	不是	可实现的	经过	有	或者	学习	,

因为辨别神灵的技能并非靠智力或学习就能获得的，

[bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][hɪt][baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

but	hard	to	be	hit	by	the	wisest	of	mortals	.
但	难的	到	是	打	经过	这	最明智的	的	凡人	.

但即使是最睿智的凡人也很难击中它。

[tuː; tə] [noʊ] [ðiː] ['truːli] [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt]

To	know	thee	truly	through	all	thy	changes	is	only	given	to	those	whom	thou	art
到	知道	你	真的	通过	全部	你的	变化	是	仅有的	给定	到	那些	谁	你	艺术

[pliːzd] [tuː; tə] [greɪs] .

pleased	to	grace	.
高兴	到	优雅	.

只有蒙你恩宠的人，才能透过你的所有变化真正认识你。

[tuː; tə][ɔːl] [men] [ðaʊ] [teɪk] [ɔːl] ['laɪknəsɪz] .

To	all	men	thou	takest	all	likenesses	.
到	全部	男人	你	需要	全部	肖像	.

你给所有人取了各种各样的模样。

[ɔːl] [men] [ɪn][ðer; ðər] [wɪts] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðiː] .

All	men	in	their	wits	think	that	they	know	thee	,	and	that	they	have	thee	.
全部	男人	在	他们的	智慧	思考	那	他们	知道	你	,	和	那	他们	有	你	.

所有人都自以为认识你，都以为拥有你。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪzdəm] [ɪt'self] .

Thou	art	wisdom	itself	.
你	艺术	智慧	本身	.

你就是智慧本身。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːls] ['wɪzdəm] , ['ɔːf(ə)n][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər] [ðiː] ,

But	a	semblance	of	thee	,	which	is	false	wisdom	,	often	is	taken	for	thee	,
但	一个	外表	的	你	,	哪个	是	错误的	智慧	,	经常	是	已采取	为了	你	,

但是，人们常常把一种虚假的智慧，当作真正的你。

[soʊ] [ðaɪ] ['kaʊntərfɪt] [vjuː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['meni] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [truː] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [fjuː] : [ðoʊz]

so	thy	counterfeit	view	appears	to	many	,	but	thy	true	presence	to	few	:	those
所以	你的	伪造	看法	出现	到	许多	,	但	你的	真的	在场	到	很少	:	那些

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] ,

are	they	which	,
是	他们	哪个	,

所以，你的虚假面貌在许多人眼中看来，而你的真实存在却只有少数人能看到：这些人就是……

['lʌvɪŋ] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] .

loving	thee	above	all	,	are	inspired	with	light	from	thee	to	know	thee	.
爱	你	多于	全部	,	是	灵感	和	光	从	你	到	知道	你	.

我最爱你，并因你的光芒而受到启发，从而认识你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['ʃʊrli] [noʊ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [griːs] [weɪdʒd][wɔːr] [ə'genst]

But	this	I	surely	know	,	that	all	the	time	the	sons	of	Greece	waged	war	against
但	这	我	一定	知道	,	那	全部	这	时间	这	儿子们	的	希腊	发动	战争	反对

[trɔɪ] ,

Troy	,
特洛伊	,

但我确信，希腊人与特洛伊人交战的每一天都是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌndri] [taɪmz] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] [sɪns] ,

I	was	sundry	times	graced	with	thy	appearance	;	but	since	,
我	曾是	杂项	时代	恩赐	和	你的	外貌	;	但	自从	,

我曾多次有幸见到你的身影；但自从那以后，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] [tɪl] [naʊ] ;

I	have	never	been	able	to	set	eyes	upon	thee	till	now	;
我	有	绝不	到过	有能力的	到	放	眼睛	之上	你	直到	现在	;

直到现在，我才终于有机会见到你；

[bʌt; bət][hæv; həv] ['wɔndəd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][blaɪnd] [gaɪd] ,

but	have	wandered	at	my	own	discretion	,	to	myself	a	blind	guide	,
但	有	漫步	在	我的	自己的	审慎	,	到	我	一个	瞎的	指导	,

但我自行其是，以盲人向导的身份四处游荡。

['ɜːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː][wɜːrld] , ['wɑːntɪŋ] [ðiː] .

erring	up	and	down	the	world	,	wanting	thee	.
犯错	向上	和	向下	这	世界	,	想要	你	.

走遍世界各地，只为遇见你。

" [ðen] [mɪ'nɜːrvə] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðiː] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]

"	Then	Minerva	cleared	his	eyes	,	and	he	knew	the	ground	on	which	he	stood
"	然后	米涅瓦	已清除	他的	眼睛	,	和	他	知道	这	地面	在	哪个	他	站立

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪθəkə] ,

to	be	Ithaca	,
到	是	伊萨卡	,

“然后密涅瓦让他睁开眼睛，他这才意识到自己脚下的土地是伊萨卡。”

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [seɪm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [hæd; həd][ɪn]['fɔːrmər]

and	that	cave	to	be	the	same	which	the	people	of	Ithaca	had	in	former
和	那	洞穴	到	是	这	相同的	哪个	这	人们	的	伊萨卡	有	在	以前的

[taɪmz] [meɪd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðiː] [siː] - ['nɪmfs] ,

times	made	sacred	to	the	sea	-	nymphs	,
时代	制成	神圣	到	这	海	-	若虫	,

而那个洞穴，正是伊萨卡人过去供奉海仙女的圣地。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

and	where	he	himself	had	done	sacrifices	to	them	a	thousand	times	;
和	在哪里	他	他自己	有	完毕	牺牲	到	他们	一个	千	时代	;

他本人曾向他们献祭过上千次；

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [stʊd] [maʊnt] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wʊdz] :

and	full	in	his	view	stood	Mount	Nerytus	with	all	his	woods	:
和	满的	在	他的	看法	站立	山	-	和	全部	他的	树林	:

在他的视野中，赫里图斯山及其周围的树林尽收眼底：

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri]

so	that	now	he	knew	for	a	certainty	that	he	was	arrived	in	his	own	country
所以	那	现在	他	知道	为了	一个	肯定	那	他	曾是	到达的	在	他的	自己的	国家

,

,

,

所以现在他可以肯定地说，他已经到达了自己的祖国。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

and	with	the	delight	which	he	felt	he	could	not	forbear	stooping	down
和	和	这	喜	哪个	他	毛毡	他	可以	不是	忍耐	弯腰	向下

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] .

and	kissing	the	soil	.
和	接吻	这	土壤	.

他欣喜若狂，忍不住俯身亲吻泥土。

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	EIGHT
章	八

第八章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] . — [juː'miːəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] . —

The	Change	from	a	King	to	a	Beggar	.	—	Eumaeus	and	the	Herdsmen	.	—
这	改变	从	一个	国王	到	一个	乞丐	.	—	尤迈乌斯	和	这	牧民	.	—

从国王到乞丐的转变——欧迈俄斯和牧人的故事

[tiˈleməkəs,tə-] .

Telemachus	.
忒勒马科斯	.

忒勒马科斯。

[nɑːt] [lɔːŋ] [dɪd] [mɪˈnɜːrvə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [veɪn] [trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] ;

Not	long	did	Minerva	suffer	him	to	indulge	vain	transports	;
不是	长的	做过	米涅瓦	遭受	他	到	放纵	徒劳	运输	;

密涅瓦并没有容忍他沉溺于虚妄的幻想太久；

[bʌt; bət] ['briːfli] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ɪθəkə]

but	briefly	recounting	to	him	the	events	which	had	taken	place	in	Ithaca
但	简要地	重新计算	到	他	这	活动	哪个	有	已采取	地方	在	伊萨卡

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

during	his	absence	,
期间	他的	缺席	,

但简要地向他讲述了在他离开期间伊萨卡发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θroʊn] [dɪd][nɑːt][laɪ][soʊ]['oʊpən] ,

she	showed	him	that	his	way	to	his	wife	and	throne	did	not	lie	so	open	,
她	显示	他	那	他的	方式	到	他的	妻子	和	王座	做过	不是	说谎	所以	打开	,

她让他明白，通往妻子和王位的道路并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːinˈsteitid] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkjʊr] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]

but	that	before	he	were	reinstated	in	the	secure	possession	of	them	he
但	那	前	他	是	恢复	在	这	安全的	拥有	的	他们	他

[mʌst; məst] [ɪnˈkaʊntər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] .

must	encounter	many	difficulties	.
必须	遇到	许多	困难	.

但在他重新安全拥有它们之前，他必须克服许多困难。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['wɑːntɪŋ] [ɪts] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs]

His	palace	,	wanting	its	king	,	was	become	the	resort	of	insolent	and	imperious
他的	宫殿	,	想要	它是	国王	,	曾是	变得	这	采取	的	傲慢的	和	专横

[men] ,

men	,
男人	,

由于国王不在，他的宫殿成了傲慢专横之人的聚集地。

[ðə; ði] [tʃiːf] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [aɪlz] , [huː] ,

the	chief	nobility	of	Ithaca	and	of	the	neighboring	isles	,	who	,
这	首席	贵族	的	伊萨卡	和	的	这	邻接	岛屿	,	WHO	,

伊萨卡岛及其周边岛屿的主要贵族，他们

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ['biːɪŋ] [ded] , [keɪm] [æz; əz] ['suːtəz] [tuː; tə] [pəˈneləpi] .

in	the	confidence	of	Ulysses	being	dead	,	came	as	suitors	to	Penelope	.
在	这	信心	的	尤利西斯	存在	死的	,	来了	作为	求婚者	到	佩内洛普	.

他们都相信尤利西斯已经死了，于是纷纷前来向佩涅洛佩求婚。

[ðə; ði] [kwiːn] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː]) [kənˈtɪnjuːd] ['sɪŋg(ə)l] ,

The	queen	(	it	was	true	)	continued	single	,
这	女王	(	它	曾是	真的	)	持续	单身的	,

女王（这是真的）一直保持单身。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [steɪt] - ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

but	was	little	better	than	a	state	-	prisoner	in	the	power	of	these	men	,
但	曾是	小的	更好的	比	一个	状态	-	囚犯	在	这	力量	的	这些	男人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

但在这些人的掌控下，他与国家囚犯并无二致，这些人：

['ʌndər] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ['ræðər] [æz; əz]

under	a	pretence	of	waiting	her	decision	,	occupied	the	king's	house	rather	as
在下面	一个	虚伪	的	等待	她	决定	,	占领	这	国王的	房子	相当	作为

['oʊnərz] [ðæn; ðən] [gests] ,

owners	than	guests	,
所有者	比	客人	,

他们假装等待国王的决定，实际上却以主人而非客人的身份占据了国王的宫殿。

[lɔːd] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

lording	and	domineering	at	their	pleasure	,
领主	和	盛气凌人	在	他们的	乐趣	,

随心所欲地颐指气使、颐指气使

[prəʊ'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːsts] [ænd; ənd]

profaning	the	palace	and	wasting	the	royal	substance	with	their	feasts	and
亵渎	这	宫殿	和	浪费	这	皇家	物质	和	他们的	盛宴	和

[mæd]['raiəts] .

mad	riots	.
疯狂的	骚乱	.

他们亵渎宫殿，用宴饮和疯狂的骚乱浪费皇家财产。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ,

Moreover	,	the	goddess	told	him	how	,
而且	,	这	女神	讲述	他	如何	,

此外，女神还告诉他该怎么做，

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɔːləs] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn]

fearing	the	attempts	of	these	lawless	men	upon	the	person	of	his	young	son
害怕	这	尝试	的	这些	无法无天	男人	之上	这	人	的	他的	年轻的	儿子

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus	,
忒勒马科斯	,

他担心这些不法之徒会伤害他的幼子忒勒马科斯，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]

she	herself	had	put	it	into	the	heart	of	the	prince	to	go	and	seek	his
她	她自己	有	放	它	进入	这	心	的	这	王子	到	去	和	寻找	他的

['fɑːðər] [ɪn][fɑːr] ['kʌntriz] ;

father	in	far	countries	;
父亲	在	远的	国家	;

她自己把寻找远方父亲的念头灌输给了王子；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mentər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] ;

how	in	the	shape	of	Mentor	she	had	borne	him	company	in	his	long	search	;
如何	在	这	形状	的	导师	她	有	出生	他	公司	在	他的	长的	搜索	;

她如何以导师的身份陪伴他走过漫长的寻觅之路；

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['feɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɪn][ɪts][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] ,

which	,	though	failing	,	as	she	meant	it	should	fail	,	in	its	first	object	,
哪个	,	尽管	失败	,	作为	她	意思是	它	应该	失败	,	在	它是	第一的	目的	,

虽然它在第一个目标上失败了，正如她所预料的那样，

[hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ðæt] [θruː] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn'dʊrəns] ,

had	yet	had	this	effect	,	that	through	hardships	he	had	learned	endurance	,
有	然而	有	这	影响	,	那	通过	艰辛	他	有	学习	耐力	,

然而，这也产生了这样的效果：他通过苦难学会了忍耐。

[θruː] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['wɪzdəm] ,

through	experience	he	had	gathered	wisdom	,
通过	经验	他	有	聚集	智慧	,

他通过经验积累了智慧，

[ænd; ənd] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	wherever	his	footsteps	had	been	he	had	left	such	memorials	of	his
和	无论	他的	脚步声	有	到过	他	有	左边	这样的	纪念碑	的	他的

[wɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bloʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

worth	as	the	fame	of	Ulysses's	son	was	already	blown	throughout	the	world	.
值得	作为	这	名声	的	-	儿子	曾是	已经	吹	自始至终	这	世界	.

无论他走到哪里，都留下了他卓越的功绩，尤利西斯之子的名声早已传遍世界。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

That	it	was	now	not	many	days	since	Telemachus	had	arrived	in	the	island	,
那	它	曾是	现在	不是	许多	天	自从	忒勒马科斯	有	到达的	在	这	岛	,

特勒马科斯抵达岛上至今已过去不久。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] ,

to	the	great	joy	of	the	queen	his	mother	,	who	had	thought	him	dead	,
到	这	伟大的	喜悦	的	这	女王	他的	母亲	,	WHO	有	想法	他	死的	,

令女王欣喜若狂的是他的母亲，因为她一直以为他已经死了。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

by	reason	of	his	long	absence	,
经过	原因	的	他的	长的	缺席	,

由于他长期缺席，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːf] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

and	had	begun	to	mourn	for	him	with	a	grief	equal	to	that	which
和	有	开始	到	哀悼	为了	他	和	一个	悲伤	平等的	到	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ju(ː)'lisiːz] :

she	endured	for	Ulysses	:
她	忍受	为了	尤利西斯	:

她开始为他哀悼，悲痛之情不亚于为尤利西斯哀悼时所承受的痛苦：

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [hɜːr'self] ['hævɪŋ] [soʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

the	goddess	herself	having	so	ordered	the	course	of	his	adventures	that	the	time
这	女神	她自己	拥有	所以	订购	这	课程	的	他的	冒险	那	这	时间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

of	his	return	should	correspond	with	the	return	of	Ulysses	,
的	他的	返回	应该	对应	和	这	返回	的	尤利西斯	,

女神亲自安排了他的冒险历程，使他返回的时间与尤利西斯返回的时间相吻合。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tə'geðər] ['kɑːnsərt] ['meʒərz] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnsələns]

that	they	might	together	concert	measures	how	to	repress	the	power	and	insolence
那	他们	可能	一起	音乐会	措施	如何	到	抑	这	力量	和	傲慢

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['suːtəz] .

of	those	wicked	suitors	.
的	那些	邪恶	求婚者	.

以便他们能够共同商讨如何压制那些邪恶求婚者的权力和傲慢。

[ðɪs] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [əd'ventʃəz] ,

This	the	goddess	told	him	;	but	of	the	particulars	of	his	son's	adventures	,
这	这	女神	讲述	他	;	但	的	这	细节	的	他的	儿子的	冒险	,

女神把这些都告诉了他；但关于他儿子冒险经历的细节，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'teind] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ]

of	his	having	been	detained	in	the	Delightful	Island	,	which	his	father	had	so
的	他的	拥有	到过	被拘留	在	这	愉快	岛	,	哪个	他的	父亲	有	所以

['leɪtli] [left] ,

lately	left	,
最近	左边	,

他被滞留在他父亲不久前离开的迷人岛屿上。

[ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪmfs] ,

of	Calypso	and	her	nymphs	,
的	卡吕普索	和	她	若虫	,

卡吕普索和她的仙女们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

and	the	many	strange	occurrences	which	may	be	read	with	profit	and	delight
和	这	许多	奇怪的	发生	哪个	可能	是	读	和	利润	和	喜

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [əd'ventʃəz] ,

in	the	history	of	the	prince's	adventures	,
在	这	历史	的	这	王子的	冒险	,

还有许多奇特的事件，读者可以从王子的冒险经历中获益匪浅，并从中获得乐趣。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] ,

she	forbore	to	tell	him	as	yet	,
她	前钻孔	到	告诉	他	作为	然而	,

她还没来得及告诉他。

[æz; əz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

as	judging	that	he	would	hear	them	with	greater	pleasure	from	the	lips
作为	评判	那	他	会	听到	他们	和	更大的	乐趣	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

他认为自己会更喜欢从儿子口中听到这些话。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

when	he	should	have	him	in	an	hour	of	stillness	and	safety	,
什么时候	他	应该	有	他	在	一个	小时	的	寂静	和	安全	,

他本该让他享受一个宁静安全的时刻，

[wen] [ðer; ðər][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [left] [ə'laɪv][tuː; tə]

when	their	work	should	be	done	,	and	none	of	their	enemies	left	alive	to
什么时候	他们的	工作	应该	是	完毕	,	和	没有任何	的	他们的	敌人	左边	活	到

['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

trouble	them	.
麻烦	他们	.

当他们的工作应该完成时，他们的敌人也不会再有活口来骚扰他们。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [kən'sʌltɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [brɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] .]

[	Illustration	:	Consulting	how	they	might	with	safety	bring	about	his	restoration	.	]
[	插图	:	咨询	如何	他们	可能	和	安全	带来	关于	他的	恢复	.	]

【插图：商讨如何才能安全地促成他的复原。】

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ænd; ənd][juː)'lisiːz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɑːlɪv] -

Then	they	sat	down	,	the	goddess	and	Ulysses	,	at	the	foot	of	a	wild	olive	-
然后	他们	卫星	向下	,	这	女神	和	尤利西斯	,	在	这	脚	的	一个	荒野	橄榄	-

[triː] ,

tree	,
树	,

然后，女神和尤利西斯在一棵野生橄榄树下坐了下来。

[kən'sʌltɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] .

consulting	how	they	might	with	safety	bring	about	his	restoration	.
咨询	如何	他们	可能	和	安全	带来	关于	他的	恢复	.

商讨如何才能在确保安全的前提下促成他的康复。

[ænd; ənd] [wen] [ju(:)'lisi:z] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]

And	when	Ulysses	revolved	in	his	mind	how	that	his	enemies	were	a
和	什么时候	尤利西斯	旋转	在	他的	头脑	如何	那	他的	敌人	是	一个

['mʌltɪtu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi]['sɪŋg(ə)l] ,

multitude	,	and	he	single	,
民众	,	和	他	单身的	,

当尤利西斯思索着他的敌人众多，而他孤身一人时，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'spɑ:nd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æn; ən] [ɪl] [deθ] [laɪk]

he	began	to	despond	,	and	he	said	,	"	I	shall	die	an	ill	death	like
他	开始	到	沮丧	,	和	他	说	,	"	我	将	死	一个	患病的	死亡	喜欢

[ˌægə'memnən] ;

Agamemnon	;
阿伽门农	;

他开始沮丧起来，说道：“我将像阿伽门农一样死于非命；

[ɪn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɑ:nərk] ,

in	the	threshold	of	my	own	house	I	shall	perish	,	like	that	unfortunate	monarch	,
在	这	临界点	的	我的	自己的	房子	我	将	沦	,	喜欢	那	不幸	君主	,

我将像那位不幸的君主一样，死在自己家的门槛上。

[sleɪn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['su:təz] .

slain	by	some	one	of	my	wife's	suitors	.
被杀	经过	一些	一	的	我的	妻子的	求婚者	.

被我妻子的某个追求者杀害了。

" [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['kɜ:rɪdʒ] ,

"	But	then	again	calling	to	mind	his	ancient	courage	,
"	但	然后	再次	呼叫	到	头脑	他的	古老的	勇气	,

但转念一想，他那古老的勇气又如何呢?

[hi:; hi] ['si:krətli] [wɪʃt] [ðæt] [mɪ'nɜ:rvə] [wʊd] [bʌt; bət] [bri:ð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

he	secretly	wished	that	Minerva	would	but	breathe	such	a	spirit	into	his	bosom
他	偷偷	希望	那	米涅瓦	会	但	呼吸	这样的	一个	精神	进入	他的	怀

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [trɔɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

as	she	inflamed	him	with	in	the	hour	of	Troy's	destruction	,
作为	她	发炎的	他	和	在	这	小时	的	特洛伊的	破坏	,

他暗自希望，密涅瓦女神能像在特洛伊毁灭之时那样，将那份精神注入他的心中。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪmpjədənt] ['su:təz] [æt; ət] [wʌns] ,

that	he	might	encounter	with	three	hundred	of	those	impudent	suitors	at	once	,
那	他	可能	遇到	和	三	百	的	那些	厚颜无耻	求婚者	在	一次	,

他可能一下子就会遇到三百个那样厚颜无耻的求婚者。

[ænd; ənd] [stru:] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌdz] [ænd; ənd]

and	strew	the	pavements	of	his	beautiful	palace	with	their	bloods	and
和	脬	这	人行道	的	他的	美丽的	宫殿	和	他们的	血	和

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

并将他们的鲜血和脑浆洒满了他那美丽宫殿的人行道。

[ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvə] [nuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]

And	Minerva	knew	his	thoughts	,	and	she	said	,	"	I	will	be	strongly	with
和	米涅瓦	知道	他的	想法	,	和	她	说	,	"	我	将要	是	强烈	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

米涅瓦知道他的心思，她说："我会坚定地与你同在，

[ɪf] [ðaʊ] [feɪl] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ðaɪ] [pɑːrt] .

if	thou	fail	not	to	do	thy	part	.
如果	你	失败	不是	到	做	你的	部分	.

如果你不尽到自己的责任。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

And	for	a	sign	between	us	that	I	will	perform	my	promise	and	for	a
和	为了	一个	符号	之间	我们	那	我	将要	履行	我的	承诺	和	为了	一个

['toʊkən] [ɑːn] [ðaɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

token	on	thy	part	of	obedience	,
令牌	在	你的	部分	的	服从	,

为了我们之间我必履行承诺的记号，也为了你顺服的象征，

[aɪ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv] [men] .

I	must	change	thee	,	that	thy	person	may	not	be	known	of	men	.
我	必须	改变	你	,	那	你的	人	可能	不是	是	已知	的	男人	.

我必须改变你，使你的身份不被世人知晓。

" [ðen] [ju(ː)'lisiːz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	Then	Ulysses	bowed	his	head	to	receive	the	divine	impression	,
"	然后	尤利西斯	鞠躬	他的	头	到	收到	这	神圣的	印象	,

然后尤利西斯低下头，接受神圣的启示。

[ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvə] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['paʊər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]

and	Minerva	by	her	great	power	changed	his	person	so	that	it	might	not
和	米涅瓦	经过	她	伟大的	力量	已更改	他的	人	所以	那	它	可能	不是

[biː; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

米涅瓦凭借其强大的神力改变了他的容貌，使他不为人知。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] ,

She	changed	him	to	appearance	into	a	very	old	man	,
她	已更改	他	到	外貌	进入	一个	非常	老的	男人	,

她把他变成了一个非常老的人。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [geɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

yet	such	a	one	as	by	his	limbs	and	gait	seemed	to	have	been	some
然而	这样的	一个	一	作为	经过	他的	四肢	和	步态	似乎	到	有	到过	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

considerable	person	in	his	time	,
大量	人	在	他的	时间	,

然而，从他的四肢和步态来看，他似乎是当时一位颇有名望的人物。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jet] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] .

and	to	retain	yet	some	remains	of	his	once	prodigious	strength	.
和	到	保持	然而	一些	遗迹	的	他的	一次	惊人	力量	.

并且还保留着他曾经惊人的力量的残余。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [roʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] ,

Also	,	instead	of	those	rich	robes	in	which	king	Alcinous	had	clothed	him	,
还	,	反而	的	那些	富有的	长袍	在	哪个	国王	阿尔基努斯	有	穿着衣服	他	,

此外，他穿的也不是阿尔基诺斯国王给他穿的那些华丽长袍，

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [sʌtʃ] [oʊld][ænd; ənd] ['tætərd] [rægz][æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] ['begərz]

she	threw	over	his	limbs	such	old	and	tattered	rags	as	wandering	beggars
她	扔	超过	他的	四肢	这样的	老的	和	破烂	破布	作为	漫游	乞丐

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wer] .

usually	wear	.
通常	穿	.

她把流浪乞丐常穿的那种破旧不堪的衣服披在他的身上。

[ə; eɪ] [stɑːf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrɪp] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	staff	supported	his	steps	,	and	a	scrip	hung	to	his	back	,
一个	职员	有	他的	步骤	,	和	一个	处方药	悬挂	到	他的	后退	,

他手拄着拐杖，背上挂着行囊。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] ['mɛndɪkənts] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][skræps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

such	as	travelling	mendicants	used	to	hold	the	scraps	which	are	given	to
这样的	作为	旅行	乞丐	用过的	到	抓住	这	碎屑	哪个	是	给定	到

[ðem; ðəm][æt; ət] [rɪtʃ] [menz] [dɔːz] .

them	at	rich	men's	doors	.
他们	在	富有的	男士	门	.

例如，过去常有四处乞讨的乞丐，会把富人给他们的零碎食物放在他们的家门口。

[soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['begər] ,

So	from	a	king	he	became	a	beggar	,
所以	从	一个	国王	他	成为	一个	乞丐	,

于是，他从国王沦为了乞丐。

[æz; əz] [waɪz] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] .

as	wise	Tiresias	had	predicted	to	him	in	the	shades	.
作为	明智的	提瑞西阿斯	有	预测	到	他	在	这	色调	.

正如睿智的提瑞西阿斯在阴影中预言的那样。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

To	complete	his	humiliation	,	and	to	prove	his	obedience	by	suffering	,
到	完全的	他的	屈辱	,	和	到	证明	他的	服从	经过	痛苦	,

为了彻底羞辱他，并通过受苦来证明他的服从，

[ʃiː; ʃi][nekst] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['begərli] [ə'taɪər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə]

she	next	directed	him	in	his	beggarly	attire	to	go	and	present	himself	to
她	下一个	指导	他	在	他的	乞丐	服装	到	去	和	展示	他自己	到

[hɪz; ɪz][oʊld] ['hɜːrdzmən] [juː'miːəs] ,

his	old	herdsman	Eumaeus	,
他的	老的	牧人	尤迈乌斯	,

接下来，她吩咐他穿着破烂的衣服去见他的老牧人欧迈俄斯。

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

who	had	the	care	of	his	swine	and	his	cattle	,
WHO	有	这	关心	的	他的	猪	和	他的	牛	,

谁负责照料他的猪和牛?

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	had	been	a	faithful	steward	to	him	all	the	time	of	his	absence	.
和	有	到过	一个	忠实	管家	到	他	全部	这	时间	的	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，他一直忠实地侍奉着他。

[ðen] ['strɪktli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [juː)'lisiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][noʊ][mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə]

Then	strictly	charging	Ulysses	that	he	should	reveal	himself	to	no	man	,	but	to
然后	严格	收费	尤利西斯	那	他	应该	揭示	他自己	到	不	男人	,	但	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

his	own	son	,
他的	自己的	儿子	,

然后严令尤利西斯，除了自己的儿子之外，不得向任何人透露自己的身份。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [went] [hɜːr; hər] [wei]

whom	she	would	send	to	him	when	she	saw	occasion	,	the	goddess	went	her	way
谁	她	会	发送	到	他	什么时候	她	锯	场合	,	这	女神	去	她	方式

.

:

.

当女神认为时机成熟时，她会派人去见他，说完，女神便离开了。

[ðə; ði] [træns'fɔːmd] [juː)'lisiːz] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ,

The	transformed	Ulysses	bent	his	course	to	the	cottage	of	the	herdsman	,
这	转变	尤利西斯	弯曲	他的	课程	到	这	小屋	的	这	牧人	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

变身后的尤利西斯朝着牧羊人的小屋走去，然后，

['entərɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔːrt] , [ðə; ði] [dɔːgz] ,

entering	in	at	the	front	court	,	the	dogs	,
进入	在	在	这	正面	法庭	,	这	狗	,

从前场进入的狗

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː'miːəs] [kept] ['meni] [fɪrs] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,

of	which	Eumaeus	kept	many	fierce	ones	for	the	protection	of	the	cattle	,
的	哪个	尤迈乌斯	保留	许多	凶猛的	一个	为了	这	保护	的	这	牛	,

其中，欧迈俄斯饲养了许多凶猛的牲畜来保护牛群。

[fluː] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊðz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

flew	with	open	mouths	upon	him	,
飞翔	和	打开	嘴	之上	他	,

它们张着嘴飞向他，

[æz; əz] [ðoʊz] [ɪg'noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt]

as	those	ignoble	animals	have	oftentimes	an	antipathy	to	the	sight
作为	那些	卑鄙的	动物	有	经常	一个	反感	到	这	视线

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] ,

of	anything	like	a	beggar	,
的	任何事物	喜欢	一个	乞丐	,

因为这些卑贱的动物往往对乞丐之类的东西抱有强烈的厌恶感。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rent] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

and	would	have	rent	him	in	pieces	with	their	teeth	,
和	会	有	租	他	在	件	和	他们的	牙齿	,

他们恨不得用牙齿把他撕成碎片。

[ɪf] [juː)'lisiːz] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

if	Ulysses	had	not	had	the	prudence	to	let	fall	his	staff	,
如果	尤利西斯	有	不是	有	这	谨慎	到	让	落下	他的	职员	,

如果尤利西斯没有明智地放下他的杖，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːfli] [prə'vəukt] [ðer; ðər] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs]

which	had	chiefly	provoked	their	fury	,	and	sat	himself	down	in	a	careless
哪个	有	主要	挑衅	他们的	愤怒	,	和	卫星	他自己	向下	在	一个	粗心

['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

fashion	upon	the	ground	;
时尚	之上	这	地面	;

正是这件事激起了他们的愤怒，他漫不经心地坐在地上；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [hɜːrt] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	for	all	that	some	serious	hurt	had	certainly	been	done	to	him	,
但	为了	全部	那	一些	严肃的	伤害	有	当然	到过	完毕	到	他	,

但尽管如此，他确实受到了严重的伤害。

[soʊ]['reɪdʒɪŋ][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['hɜ:rdzmən] ,

so	raging	the	dogs	were	,	had	not	the	herdsman	,
所以	愤怒	这	狗	是	,	有	不是	这	牧人	,

狗群如此狂暴，若非牧羊人出手相助，

[hu:m] [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] [fetʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

whom	the	barking	of	the	dogs	had	fetched	out	of	the	house	,
谁	这	叫声	的	这	狗	有	已获取	出去	的	这	房子	,

被狗吠声引出屋外的人

[wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [rɪ'prest] [ðem; ðəm] .

with	shouting	and	with	throwing	of	stones	repressed	them	.
和	喊叫	和	和	投掷	的	石头	压抑	他们	.

他们被叫喊和投掷石块镇压了。

[hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju(:)'lisi:z] , " [oʊld] ['fɑ:ðər] ,

He	said	,	when	he	saw	Ulysses	,	"	Old	father	,
他	说	,	什么时候	他	锯	尤利西斯	,	"	老的	父亲	,

当他看到尤利西斯时，他说：“老父亲，

[haʊ] [nɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [baɪ] [ði:z] [ru:d] [dɔ:gz] !

how	near	you	were	to	being	torn	in	pieces	by	these	rude	dogs	!
如何	靠近	你	是	到	存在	撕裂	在	件	经过	这些	粗鲁的	狗	!

你差点就被这些粗鲁的狗撕成碎片了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] , [ɪf] [θru:] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [maɪn] ['eni] [hɜ:rt][hæd; həd]

I	should	never	have	forgiven	myself	,	if	through	neglect	of	mine	any	hurt	had
我	应该	绝不	有	已原谅	我	,	如果	通过	忽视	的	矿	任何	伤害	有

['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

happened	to	you	.
发生	到	你	.

如果因为我的疏忽而导致你受到伤害，我永远都不会原谅自己。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][soʊ] ['meni] ['kɛrz] [tu:; tə][maɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wel] [bi:; bi]

But	Heaven	has	given	me	so	many	cares	to	my	portion	that	I	might	well	be
但	天堂	有	给定	我	所以	许多	关心	到	我的	部分	那	我	可能	出色地	是

[ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] :

excused	for	not	attending	to	everything	:
已原谅	为了	不是	参加	到	一切	:

但是上天赐予我诸多责任，所以我也情有可原，不必事事亲力亲为：

[waɪl] [hɪr] [aɪ][laɪ] ['grɪ:vɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒəsti] [wɪtʃ]

while	here	I	lie	grieving	and	mourning	for	the	absence	of	that	majesty	which
尽管	这里	我	说谎	悲伤	和	丧	为了	这	缺席	的	那	威严	哪个

[wʌns] [ru:ld] [hɪr] ,

once	ruled	here	,
一次	裁决	这里	,

我躺在这里，为曾经统治此地的威严的逝去而悲痛哀悼。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə]['fæt(ə)n][hɪz; ɪz] [swaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][fɔ:r; fər] [fu:d] [tu:; tə]['i:v(ə)l]

and	am	forced	to	fatten	his	swine	and	his	cattle	for	food	to	evil
和	是	强制	到	催肥	他的	猪	和	他的	牛	为了	食物	到	邪恶的

[men] ,

men	,
男人	,

被迫将自己的猪牛养肥，卖给恶人食用。

[huː] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [wen] [hiː; hi][pər'hæps] [streɪz] [ʌp][ænd; ənd]

who	**hate**	**him**	**and**	**who**	**wish**	**his**	**death**	**;**	**when**	**he**	**perhaps**	**strays**	**up**	**and**
WHO	恨	他	和	WHO	希望	他的	死亡	;	什么时候	他	也许	流浪者	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

down	**the**	**world**	**,**
向下	这	世界	,

那些憎恨他、希望他死的人；当他或许在世间游荡时，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'piːz] ['hʌŋgər] ,

and	**has**	**not**	**wherewith**	**to**	**appease**	**hunger**	**,**
和	有	不是	以及	到	安抚	饥饿	,

而且没有足够的食物来缓解饥饿。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən]) [ænd; ənd][in'dʒɔiz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv]

if	**indeed**	**he**	**yet**	**lives**	**(**	**which**	**is**	**a**	**question**	**)**	**and**	**enjoys**	**the**	**cheerful**	**light**	**of**
如果	的确	他	然而	生活	(	哪个	是	一个	问题	)	和	享受	这	快乐	光	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	**sun**	**.**
这	太阳	.

如果他真的还活着（这是一个问题），并且享受着阳光的明媚。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	**This**	**he**	**said**	**,**	**little**	**thinking**	**that**	**he**	**of**	**whom**	**he**	**spoke**	**now**	**stood**	**before**	**him**	**,**
"	这	他	说	,	小的	思维	那	他	的	谁	他	辐	现在	站立	前	他	,

“他说道，却丝毫没有想到，他口中所说的那个人此刻就站在他面前。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kuːθ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['begərli] [əb'skjʊrəti] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ðə; ði]

and	**that**	**in**	**that**	**uncouth**	**disguise**	**and**	**beggarly**	**obscurity**	**was**	**present**	**the**
和	那	在	那	粗野	伪装	和	乞丐	朦胧	曾是	展示	这

['hɪd(ə)n] ['mædʒəsti][ʌv; əv][juː)'lisiːz] .

hidden	**majesty**	**of**	**Ulysses**	**.**
隐	威严	的	尤利西斯	.

在那粗俗的伪装和乞丐般的默默无闻之中，隐藏着尤利西斯的威严。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr]

Then	**he**	**had**	**his**	**guest**	**into**	**the**	**house**	**,**	**and**	**sat**	**meat**	**and**	**drink**	**before**
然后	他	有	他的	客人	进入	这	房子	,	和	卫星	肉	和	喝	前

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

然后他把客人迎进屋里，摆上食物和饮料；

[ænd; ənd][juː)'lisiːz] [sed] ,

and	**Ulysses**	**said**	**,**
和	尤利西斯	说	,

尤利西斯说：

" [meɪ] [dʒoʊv][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [rɪ'kweɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]

"	**May**	**Jove**	**and**	**all**	**the**	**other**	**gods**	**requite**	**you**	**for**	**the**	**kind**	**speeches**	**and**
"	可能	朱庇特	和	全部	这	其他	神	报答	你	为了	这	种类	演讲	和

['hɑːspɪtəb(ə)l]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] !

hospitable	**usage**	**which**	**you**	**have**	**shown**	**me**	**!**
好客	用法	哪个	你	有	所示	我	!

“愿朱庇特和其他所有神明报答你对我展现的友善言辞和热情款待！”

" [juː'miːəs] [meɪd] ['ænsər] , " [maɪ] [pʊr] [gest] , [ɪf] [wʌn][ɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [plaɪt] [ðæn; ðən] [jɔːr'self]

"	**Eumaeus**	**made**	**answer**	**,**	**"**	**My**	**poor**	**guest**	**,**	**if**	**one**	**in**	**much**	**worse**	**plight**	**than**	**yourself**
"	尤迈乌斯	制成	回答	,	"	我的	贫穷的	客人	,	如果	一	在	很多	更糟	困境	比	你自己

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] ,

had	**arrived**	**here**	**,**
有	到达的	这里	,

欧迈俄斯回答说：“我可怜的客人，如果一个处境比你糟糕得多的人来到这里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈskænti] [miːnz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm]

it	were	a	shame	to	such	scanty	means	as	I	have	if	I	had	let	him
它	是	一个	耻辱	到	这样的	稀少	方法	作为	我	有	如果	我	有	让	他

[dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] .

depart	without	entertaining	him	to	the	best	of	my	ability	.
离开	没有	娱乐	他	到	这	最好的	的	我的	能力	.

如果我让他离开而没有尽我所能地款待他，那将是我这种拮据之人的耻辱。

[pʊr] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Poor	men	,	and	such	as	have	no	houses	of	their	own	,
贫穷的	男人	,	和	这样的	作为	有	不	房屋	的	他们的	自己的	,

穷人，以及那些没有自己房子的人，

[ɑːr; ər][baɪ][dʒoʊv] [hɪmˈself] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ker] .

are	by	Jove	himself	recommended	to	our	care	.
是	经过	朱庇特	他自己	受到推崇的	到	我们的	关心	.

是朱庇特亲自推荐给我们照顾的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɪz]

But	the	cheer	which	we	that	are	servants	to	other	men	have	to	bestow	is
但	这	欢呼	哪个	我们	那	是	仆人	到	其他	男人	有	到	赐给	是

[bʌt; bət] [ˈsɑːri] [æt; ət][moʊst] ,

but	sorry	at	most	,
但	对不起	在	最多	,

但我们这些为他人服务的仆人所能给予的，至多也只是些许遗憾的欢呼。

[jet] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

yet	freely	and	lovingly	I	give	it	you	.
然而	自由	和	深情地	我	给	它	你	.

然而，我依然满怀爱意地将它送给你。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌns] [ruːld] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][set][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]

Indeed	,	there	once	ruled	here	a	man	,	whose	return	the	gods	have	set	their	faces
的确	,	那里	一次	裁决	这里	一个	男人	,	谁	返回	这	神	有	放	他们的	面孔

[əˈgenst] ,

against	,
反对	,

的确，这里曾经有一位统治者，但众神都不愿让他再次降临。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

who	,	if	he	had	been	suffered	to	reign	in	peace	and	grow	old	among	us	,
WHO	,	如果	他	有	到过	遭受	到	在位	在	和平	和	生长	老的	之中	我们	,

如果他能被允许和平统治，并在我们中间安享晚年，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] .

would	have	been	kind	to	me	and	mine	.
会	有	到过	种类	到	我	和	矿	.

他们会善待我和我的家人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ;

But	he	is	gone	;
但	他	是	已消失	;

但他已经走了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑːˈsterəti] [ʌv; əv] [ˈhelən] [maɪt]

and	for	his	sake	would	to	God	that	the	whole	posterity	of	Helen	might
和	为了	他的	清酒	会	到	上帝	那	这	所有的	后人	的	海伦	可能

[ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

perish	with	her	,
沦	和	她	,

他为了自己的缘故，甚至向上帝祈求，愿海伦的所有后代都与她一同灭亡。

[sɪns] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [soʊ] ['meni] ['wəːðiz] [hæv; həv] ['perɪʃt] !

since	in	her	quarrel	so	many	worthies	have	perished	!
自从	在	她	争吵	所以	许多	值得尊敬的人	有	遇难	!

因为在她的争吵中，许多贤能之士丧命！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [fer] [ɪz] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	such	as	your	fare	is	,	eat	it	,
但	这样的	作为	你的	票价	是	,	吃	它	,

但既然你只有这点饭菜，那就吃吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] — [sʌtʃ] [liːn] [biːsts] [æz; əz][ɑːr; ər] [fuːd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hɜːrdzmən] .

and	be	welcome	—	such	lean	beasts	as	are	food	for	poor	herdsmen	.
和	是	欢迎	—	这样的	倾斜	野兽	作为	是	食物	为了	贫穷的	牧民	.

欢迎这些瘦弱的牲畜，它们是贫苦牧民的食物。

[ðə; ði] ['fætɪst] [goʊ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['stʌməks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['suːtəz] .

The	fattest	go	to	feed	the	voracious	stomachs	of	the	queen's	suitors	.
这	最胖的	去	到	喂养	这	贪婪的	胃	的	这	女王的	求婚者	.

最肥美的那些会被送去喂饱女王求婚者们贪婪的胃。

[ʃeɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'wɜːrðinəs] !

Shame	on	their	unworthiness	!
耻辱	在	他们的	不配	!

他们如此不配，真是可耻！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ɑːr; ər][nɑːt][sleɪn]

there	is	no	day	in	which	two	or	three	of	the	noblest	of	the	herd	are	not	slain
那里	是	不	天	在	哪个	二	或者	三	的	这	最高贵	的	这	一群	是	不是	被杀

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [fiːsts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːfɪts] .

to	support	their	feasts	and	their	surfeits	.
到	支持	他们的	盛宴	和	他们的	过量	.

每天都有两三头最优秀的牛被宰杀，以维持他们的盛宴和过剩的食物。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [fer] [ɪz] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] . -]

"	[	Illustration	:	'	But	such	as	your	fare	is	,	eat	it	,	and	be	welcome	.	'	]
"	[	插图	:	-	但	这样的	作为	你的	票价	是	,	吃	它	,	和	是	欢迎	.	-	]

【插图：‘但无论你吃什么，都请吃吧，欢迎光临。’】

[juː)'lisiːz] [geɪv] [gʊd] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːt] ,

Ulysses	gave	good	ear	to	his	words	;	and	as	he	ate	his	meat	,
尤利西斯	给予	好的	耳朵	到	他的	字	;	和	作为	他	吃	他的	肉	,

尤利西斯认真地听了他的话；然后他一边吃肉，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

he	even	tore	it	and	rent	it	with	his	teeth	,
他	甚至	撕裂	它	和	租	它	和	他的	牙齿	,

他甚至用牙齿把它撕碎了。

[fɔːr; fər] [mɪr] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][fæt]['kæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv]

for	mere	vexation	that	his	fat	cattle	should	be	slain	to	glut	the	appetites	of
为了	仅仅	烦恼	那	他的	胖的	牛	应该	是	被杀	到	谷	这	食欲	的

[ðoʊz] ['gɑːdləs] ['suːtəz] .

those	godless	suitors	.
那些	无神论者	求婚者	.

仅仅因为他肥壮的牛群被宰杀以满足那些无神论求婚者的胃口，他就感到恼怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [tʃiːf] [ɔːr] [wʌt] ['ruːlər][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [kə'mend] [soʊ] ['haɪli] ,

And	he	said	,	"	What	chief	or	what	ruler	is	this	,	that	thou	commendest	so	highly	,
和	他	说	,	"	什么	首席	或者	什么	统治者	是	这	,	那	你	司令	所以	高度	,

他说：“这位首领或统治者是谁？你竟如此称赞他？”

[ænd; ənd] ['seɪɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['perɪʃt] [æt; ət] [trɔɪ] ?

and	sayest	that	he	perished	at	Troy	?
和	萨耶斯特	那	他	遇难	在	特洛伊	?

并说他死于特洛伊战争?

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

I	am	but	a	stranger	in	these	parts	.
我	是	但	一个	陌生人	在	这些	部分	.

我只是这地方的一个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] ['trævlz] .

It	may	be	I	have	heard	of	some	such	in	my	long	travels	.
它	可能	是	我	有	听到	的	一些	这样的	在	我的	长的	旅行	.

或许我在漫长的旅途中听说过类似的事情。

" [juː'miːəs] ['ænsər] , " [oʊld] ['fɑːðər] ,

"	Eumaeus	answered	,	"	Old	father	,
"	尤迈乌斯	回答	,	"	老的	父亲	,

尤迈厄斯回答说：“老父亲，

['nevər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [nuːz]

never	any	one	of	all	the	strangers	that	have	come	to	our	coast	with	news
绝不	任何	一	的	全部	这	陌生人	那	有	来	到	我们的	海岸	和	消息

[ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][kʊd; kəd][geɪn] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːr][hɜːr; hər][sʌn] [jet] .

of	Ulysses	being	alive	could	gain	credit	with	the	queen	or	her	son	yet	.
的	尤利西斯	存在	活	可以	获得	信用	和	这	女王	或者	她	儿子	然而	.

那些带着尤利西斯还活着的消息来到我们海岸的陌生人，没有一个能够赢得女王或她儿子的信任。

[ðiːz] ['trævələz] , [tuː; tə][get] ['reɪmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [miːl] , [wɪl] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] [laɪ] .

These	travellers	,	to	get	raiment	or	a	meal	,	will	not	stick	to	invent	any	lie	.
这些	旅行者	,	到	得到	服饰	或者	一个	一顿饭	,	将要	不是	戳	到	发明	任何	说谎	.

这些旅行者为了获得衣物或食物，不会编造任何谎言。

[truːθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [ðeɪ] [diːl] [ɪn] .

Truth	is	not	the	commodity	they	deal	in	.
真相	是	不是	这	商品	他们	交易	在	.

他们交易的不是真相。

['nevər] [dɪd][ðə; ði] [kwiːn] [get] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][laɪz] .

Never	did	the	queen	get	anything	of	them	but	lies	.
绝不	做过	这	女王	得到	任何事物	的	他们	但	谎言	.

女王从来没从他们那里得到过任何东西，只有谎言。

[ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːl] [ðæt] [kʌm] ['greɪʃəsli] , ['hiːrz] [ðer; ðər] ['stɔːriz] , [in'kwaiəz] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

She	receives	all	that	come	graciously	,	hears	their	stories	,	inquires	all	she
她	接收	全部	那	来	亲切地	,	听到	他们的	故事	,	询问	全部	她

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

她热情接待所有来访者，倾听他们的故事，并尽可能地询问一切。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɛndz][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

but	all	ends	in	tears	and	dissatisfaction	.
但	全部	结束	在	眼泪	和	不满	.

但最终都以泪水和不满告终。

[bʌt; bət][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [oʊld] ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [teɪl] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˌɒnt] ,

But	in	God's	name	,	old	father	,	if	you	have	got	a	tale	,	make	the	most	on't	,
但	在	神的	姓名	,	老的	父亲	,	如果	你	有	得到	一个	故事	,	制作	这	最多	不	,

但是，老爸，看在上帝的份上，如果你有什么故事可讲，那就好好讲讲吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [geɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm] ;

it	may	gain	you	a	cloak	or	a	coat	from	somebody	to	keep	you	warm	;
它	可能	获得	你	一个	披风	或者	一个	外套	从	某人	到	保持	你	温暖的	;

它可能会让你从别人那里得到一件斗篷或外套来保暖；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	for	him	who	is	the	subject	of	it	,
但	为了	他	WHO	是	这	主题	的	它	,

但对于作为事件主角的他而言，

[dɔːgz] [ænd; ənd] [ˈvʌltʃərz] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [tɔːrn] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,

dogs	and	vultures	long	since	have	torn	him	limb	from	limb	,
狗	和	秃鹫	长的	自从	有	撕裂	他	肢	从	肢	,

狗和秃鹫早就把他撕成了碎片。

[ɔːr] [sʌm; səm] [greɪt] [fɪʃ] [æt; ət] [siː] [hæz; həz] [dɪˈvaʊəd] [hɪm; ɪm] ,

or	some	great	fish	at	sea	has	devoured	him	,
或者	一些	伟大的	鱼	在	海	有	吞噬	他	,

或者他被海里的某种大鱼吞噬了。

[ɔːr] [hiː; hi] [liːθ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈbetər] [ˈmɑːnjumənt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] - [sænd] .

or	he	lieth	with	no	better	monument	upon	his	bones	than	the	sea	-	sand	.
或者	他	谎言	和	不	更好的	纪念碑	之上	他的	骨头	比	这	海	-	沙	.

或者，他长眠于此，而他骸骨之上，再无比海沙更美的纪念碑。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [pæst] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [terz] [kriˈeɪtɪd] ;

But	for	me	past	all	the	race	of	men	were	tears	created	;
但	为了	我	过去的	全部	这	种族	的	男人	是	眼泪	创建	;

但对我而言，超越所有人类的，都是泪水；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [soʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] [mɔːr] ;

for	I	never	shall	find	so	kind	a	royal	master	more	;
为了	我	绝不	将	寻找	所以	种类	一个	皇家	掌握	更多的	;

因为我再也找不到比他更仁慈的君主了；

[nɑːt] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːm]

not	if	my	father	or	my	mother	could	come	again	and	visit	me	from	the	tomb
不是	如果	我的	父亲	或者	我的	母亲	可以	来	再次	和	访问	我	从	这	墓

,

,

,

如果我的父母能再次从坟墓里来看我，那就好了。

[wʊd] [maɪ] [aɪz] [biː; bi] [soʊ] [ˈblesɪd; blest] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

would	my	eyes	be	so	blessed	,	as	they	should	be	with	the	sight	of	him
会	我的	眼睛	是	所以	蒙福	,	作为	他们	应该	是	和	这	视线	的	他

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我多么希望我的双眼能够再次见到他，那样它们就该如此幸福。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

coming	as	from	the	dead	.
未来	作为	从	这	死的	.

如同死而复生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [rest] [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

In	his	last	rest	my	soul	shall	love	him	.
在	他的	最后的	休息	我的	灵魂	将	爱	他	.

在他最后的安息之时，我的灵魂将永远爱他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [nɔːr][duː][aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['flætərər] ,

He	is	not	here	,	nor	do	I	name	him	as	a	flatterer	,
他	是	不是	这里	,	也不	做	我	姓名	他	作为	一个	奉承者	,

他不在场，我也不会把他称为阿谀奉承者。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

but	because	I	am	thankful	for	his	love	and	care	which	he	had	to
但	因为	我	是	感恩	为了	他的	爱	和	关心	哪个	他	有	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ;

me	a	poor	man	;
我	一个	贫穷的	男人	;

但我感谢他对我的爱和关怀，我当时是一个穷人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['ʃʊrli] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][pæst][ɔːl] [ʃɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn] ,

and	if	I	knew	surely	that	he	were	past	all	shores	that	the	sun	shines	upon	,
和	如果	我	知道	一定	那	他	是	过去的	全部	海岸	那	这	太阳	闪耀	之上	,

如果我知道他已经远去，离开了所有阳光照耀的地方，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'voʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['diːəˌfaɪd] [θɪŋ] .

I	would	invoke	him	as	a	deified	thing	.
我	会	调用	他	作为	一个	神化	事物	.

我会把他奉为神明。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [juː'miːəs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

"	For	this	saying	of	Eumaeus	the	waters	stood	in	Ulysses's	eyes	,	and	he	said	,
"	为了	这	说	的	尤迈乌斯	这	水	站立	在	-	眼睛	,	和	他	说	,

" [maɪ] [frend] ,

"	My	friend	,
"	我的	朋友	,

“尤迈厄斯的这番话让尤利西斯眼中泛起了泪光，他说：‘我的朋友，

[tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'fɜːrm] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][ə'laɪv][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ]

to	say	and	to	affirm	positively	that	he	cannot	be	alive	is	to	give	too	much
到	说	和	到	确认	积极地	那	他	不能	是	活	是	到	给	也	很多

['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ˌɪnkrə'duːləti] .

license	to	incredulity	.
执照	到	怀疑	.

断言他不可能还活着，未免太过放纵人们的怀疑。

[fɔːr; fər] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət]['rændəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz][æn; ən]

For	,	not	to	speak	at	random	,	but	with	as	much	solemnity	as	an
为了	,	不是	到	说话	在	随机的	,	但	和	作为	很多	严肃	作为	一个

[oʊθ] [kʌmz] [tuː; tə] ,

oath	comes	to	,
誓言	来	到	,

因为，我并非随意发言，而是以如同宣誓般的庄严语气，

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

I	say	to	you	that	Ulysses	shall	return	;	and	whenever	that	day	shall	be	,
我	说	到	你	那	尤利西斯	将	返回	;	和	每当	那	天	将	是	,

我告诉你们，尤利西斯必将归来；无论那一天何时到来，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ,

then	shall	you	give	to	me	a	cloak	and	a	coat	;	but	till	then	,
然后	将	你	给	到	我	一个	披风	和	一个	外套	;	但	直到	然后	,

到那时，你必给我一件斗篷和一件外套；但在此之前，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [goʊ] ['neɪkɪd] ;

I	will	not	receive	so	much	as	a	thread	of	a	garment	,	but	rather	go	naked	;
我	将要	不是	收到	所以	很多	作为	一个	线	的	一个	服装	,	但	相当	去	裸	;

我连一件衣服的线头也不肯接受，宁愿赤身裸体。

[fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [duː][aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] [huːm] ['pɑːvərti] [kæn; kən]

for	no	less	than	the	gates	of	hell	do	I	hate	that	man	whom	poverty	can
为了	不	较少的	比	这	大门	的	地狱	做	我	恨	那	男人	谁	贫困	能

[fɔːrs] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

force	to	tell	an	untruth	.
力量	到	告诉	一个	谎言	.

我恨透了那些因贫穷而被迫说谎的人，恨之入骨，恨之入骨，恨之入骨。

[biː; bi][dʒoʊv] [ðen] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] [jɪr] , [neɪ] ,

Be	Jove	then	witness	to	my	words	,	that	this	very	year	,	nay	,
是	朱庇特	然后	证人	到	我的	字	,	那	这	非常	年	,	不	,

请让朱庇特为我作证，就在今年，不，

[er] [ðɪs] [mʌnθ] [biː; bi] ['fʊli] ['endɪd] , [jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][juː)'lisiːz] ,

ere	this	month	be	fully	ended	,	your	eyes	shall	behold	Ulysses	,
埃雷	这	月	是	完全	结束	,	你的	眼睛	将	看哪	尤利西斯	,

本月结束之前，你们将亲眼目睹尤利西斯。

['diːlɪŋ] ['vendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔːŋərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

dealing	vengeance	in	his	own	palace	upon	the	wrongers	of	his	wife	and	his
处理	复仇	在	他的	自己的	宫殿	之上	这	作恶者	的	他的	妻子	和	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他在自己的宫殿里对伤害他妻子和儿子的人进行报复。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['betər] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	To	give	the	better	credence	to	his	words	,
"	到	给	这	更好的	信任	到	他的	字	,

为了使他的话更具可信度，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [juː'miːəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	amused	Eumaeus	with	a	forged	story	of	his	life	;
他	觉得好笑	尤迈乌斯	和	一个	锻造	故事	的	他的	生活	;

他编造了一个关于自己生平的故事来逗乐欧迈俄斯；

[feɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kritən] [bɔːrn] ,

feigning	of	himself	that	he	was	a	Cretan	born	,
假装	的	他自己	那	他	曾是	一个	克里特岛	出生	,

他假装自己是克里特岛人，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ai'dɔminjuːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	one	that	went	with	Idomeneus	to	the	wars	of	Troy	.
和	一	那	去	和	伊多梅纽斯	到	这	战争	的	特洛伊	.

还有一个人跟随伊多梅纽斯参加了特洛伊战争。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ju(ː)'lisiːz] ,

Also	he	said	that	he	knew	Ulysses	,
还	他	说	那	他	知道	尤利西斯	,

他还说他认识尤利西斯。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'twɪkst]

and	related	various	passages	which	he	alleged	to	have	happened	betwixt
和	有关的	各种各样的	段落	哪个	他	据称	到	有	发生	中间

[ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Ulysses	and	himself	,
尤利西斯	和	他自己	,

并讲述了他声称自己与尤利西斯之间发生的各种往事。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [truː] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['riːəli] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ju(ː)'lisiːz]

which	were	either	true	in	the	main	,	as	having	really	happened	between	Ulysses
哪个	是	任何一个	真的	在	这	主要的	,	作为	拥有	真的	发生	之间	尤利西斯

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	some	other	person	,
和	一些	其他	人	,

这些事要么大部分属实，要么确实发生在尤利西斯和其他人之间；

[ɔːr][wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [truːθ] , [æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd]

or	were	so	like	to	truth	,	as	corresponding	with	the	known	character	and
或者	是	所以	喜欢	到	真相	,	作为	相应的	和	这	已知	特点	和

['ækʃnz] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

actions	of	Ulysses	,
行动	的	尤利西斯	,

或者说，它们与事实如此接近，正如人们所知的尤利西斯的性格和行为所表明的那样。

[ðæt] - [ˌɪnkrə'duːləti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .

that	Eumaeus's	incredulity	was	not	a	little	shaken	.
那	-	怀疑	曾是	不是	一个	小的	摇晃	.

欧迈俄斯的怀疑之情丝毫未减。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

Among	other	things	he	asserted	that	he	had	lately	been	entertained	in	the	court
之中	其他	事物	他	断言	那	他	有	最近	到过	娱乐	在	这	法庭

[ʌv; əv] [θɛs'proʊʃə] ,

of	Thesprotia	,
的	特斯普罗蒂亚	,

他还声称，他最近在塞斯普罗提亚的宫廷受到了款待。

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][hæd; həd] [bɪn]

where	the	king's	son	of	the	country	had	told	him	that	Ulysses	had	been
在哪里	这	国王的	儿子	的	这	国家	有	讲述	他	那	尤利西斯	有	到过

[ðer; ðər][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

there	but	just	before	him	,
那里	但	只是	前	他	,

国王的儿子告诉他，尤利西斯曾到过那里，就在他之前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][dʒoʊv][ɪn][doʊ'doʊ.nə] ,

and	was	gone	upon	a	voyage	to	the	oracle	of	Jove	in	Dodona	,
和	曾是	已消失	之上	一个	航程	到	这	神谕	的	朱庇特	在	多多纳	,

于是他启程前往多多纳，拜谒朱庇特神谕所。

[wens] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] ,

whence	he	should	shortly	return	,
何处	他	应该	不久	返回	,

他应该很快就会返回那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɛ'sproʊʃənz] [tuː; tə] ['kɑːnvɔɪ]

and	a	ship	would	be	ready	by	the	bounty	of	the	Thesprotians	to	convoy
和	一个	船	会	是	准备好	经过	这	赏金	的	这	塞斯普罗提亚人	到	护航

[hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['ɪθəkə] .

him	straight	to	Ithaca	.
他	直的	到	伊萨卡	.

塞斯普罗提亚人慷慨解囊，准备了一艘船，护送他直达伊萨卡。

" [ænd; ənd][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [truː] , " [sed] [ju(ː)'lisiːz] ,

"	And	in	token	that	what	I	tell	you	is	true	,	"	said	Ulysses	,
"	和	在	令牌	那	什么	我	告诉	你	是	真的	,	"	说	尤利西斯	,

“为了证明我所说的都是真的，”尤利西斯说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [kɪŋ] [kʌm] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

"	if	your	king	come	not	within	the	period	which	I	have	named	,
"	如果	你的	国王	来	不是	之内	这	时期	哪个	我	有	命名	,

“如果你们的王没有在我所定的期限内到来，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] [kəˈmændmənt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][oʊld] [ˈkɑːrkəs]

you	shall	have	leave	to	give	your	servants	commandment	to	take	my	old	carcass
你	将	有	离开	到	给	你的	仆人	诫命	到	拿	我的	老的	尸体

,

,

,

你可命令你的仆人取走我的尸体。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhedlɔːŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [stiːp] [rɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [pʊr] [men] ,

and	throw	it	headlong	from	some	steep	rock	into	the	sea	,	that	poor	men	,
和	扔	它	一头扎	从	一些	陡	岩石	进入	这	海	,	那	贫穷的	男人	,

可怜的人们，他们把东西从陡峭的岩石上扔进海里。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][baɪ][ˌem ˈiː] , [meɪ] [fɪr] [tuː; tə][laɪ] .

taking	example	by	me	,	may	fear	to	lie	.
采取	例子	经过	我	,	可能	害怕	到	说谎	.

以我为例，你们或许会害怕说谎。

" [bʌt; bət] [juːˈmiːəs] [meɪd] [ˈænsər] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɔːr] [ˈpleʒər] [tuː; tə]

"	But	Eumaeus	made	answer	that	that	should	be	small	satisfaction	or	pleasure	to
"	但	尤迈乌斯	制成	回答	那	那	应该	是	小的	满意	或者	乐趣	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“但欧迈俄斯回答说，这对他来说算不上什么满足或快乐。”

[soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] ,

So	while	they	sat	discoursing	in	this	manner	,	supper	was	served	in	,
所以	尽管	他们	卫星	论述	在	这	方式	,	晚餐	曾是	服务	在	,

于是，就在他们这样坐着交谈的时候，晚餐上桌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

and	the	servants	of	the	herdsman	,	who	had	been	out	all	day	in	the	fields	,
和	这	仆人	的	这	牧人	,	WHO	有	到过	出去	全部	天	在	这	字段	,

还有牧羊人的仆人们，他们整天都在田里干活，

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

came	in	to	supper	,	and	took	their	seats	at	the	fire	,
来了	在	到	晚餐	,	和	采取	他们的	座位	在	这	火	,

他们进来吃晚饭，在火炉旁落座。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] .

for	the	night	was	bitter	and	frosty	.
为了	这	夜晚	曾是	苦的	和	霜冻	.

夜里寒风刺骨，寒气逼人。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [juː)ˈlisiːz] , [huː] [hæd; həd] [wel] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

After	supper	,	Ulysses	,	who	had	well	eaten	and	drunken	,	and	was
后	晚餐	,	尤利西斯	,	WHO	有	出色地	吃	和	醉	,	和	曾是

[rɪˈfreʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɜːdzmənz] [gʊd] [tʃɪr] ,

refreshed	with	the	herdsman's	good	cheer	,
焕然一新	和	这	牧民的	好的	欢呼	,

晚饭后，吃饱喝足的尤利西斯，又被牧羊人的热情好客所感染，精神焕发。

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ] ['weðər] [hɪz; ɪz]['hoʊsts][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wʊd] [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] ['lendɪŋ]

was	resolved	to	try	whether	his	host's	hospitality	would	extend	to	the	lending
曾是	已解决	到	尝试	无论	他的	主持人	热情好客	会	延长	到	这	贷款

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:rm]['mænt(ə)l][ɔ:r] [rʌg] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['si:z(ə)n] ;

him	a	good	warm	mantle	or	rug	to	cover	him	in	the	night	season	;
他	一个	好的	温暖的	地幔	或者小地毯		到	覆盖	他	在	这	夜晚	季节	;

他决心试探一下主人是否会热情好客，借给他一件温暖的斗篷或地毯，让他在夜晚盖在身上；

[ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] [teɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [mu:d] ,

and	framing	an	artful	tale	for	the	purpose	,	in	a	merry	mood	,
和	框架	一个	巧	故事	为了	这	目的	,	在	一个	欢乐	情绪	,

并为此精心构思了一个故事，气氛轻松愉快。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gri:k] [waɪn] , [hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

filling	a	cup	of	Greek	wine	,	he	thus	began	:
填充	一个	杯子	的	希腊语	葡萄酒	,	他	因此	开始	:

他斟满一杯希腊葡萄酒，然后开始说道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] [ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][maɪ'self] .

"	I	will	tell	you	a	story	of	your	king	Ulysses	and	myself	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	的	你的	国王	尤利西斯	和	我	.

“我将给你们讲一个关于你们的国王尤利西斯和我的故事。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:riz] ,

If	there	is	ever	a	time	when	a	man	may	have	leave	to	tell	his	own	stories	,
如果	那里	是	曾经	一个	时间	什么时候	一个	男人	可能	有	离开	到	告诉	他的	自己的	故事	,

如果有一天，一个人有机会讲述自己的故事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['drʌŋkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .

it	is	when	he	has	drunken	a	little	too	much	.
它	是	什么时候	他	有	醉	一个	小的	也	很多	.

那是在他喝得有点多的时候。

[strɔ:ŋ] ['lɪkər] [drɪvɪθ] [ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd] [mu:vz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

Strong	liquor	driveth	the	fool	,	and	moves	even	the	heart	of	the	wise	,
强的	酒	驱动	这	傻子	,	和	移动	甚至	这	心	的	这	明智的	,

烈酒能使愚人迷惑，也能使智者心动。

[mu:vz] [ænd; ənd] [ɪm'pelz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [breɪk] [fɔ:rθ] [ɪn]

moves	and	impels	him	to	sing	and	to	dance	,	and	break	forth	in
移动	和	推动	他	到	唱歌	和	到	舞蹈	,	和	休息	前进	在

['plez(ə)nt] ['lɑ:ftərz] ,

pleasant	laughters	,
令人愉快的	笑声	,

感动并促使他唱歌跳舞，并发出愉悦的笑声。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['betər] [kept] [ɪn] .

and	perchance	to	prefer	a	speech	too	which	were	better	kept	in	.
和	或许	到	更喜欢	一个	演讲	也	哪个	是	更好的	保留	在	.

或许他们更喜欢一些最好保留下来的演讲。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] .

When	the	heart	is	open	,	the	tongue	will	be	stirring	.
什么时候	这	心	是	打开	,	这	舌头	将要	是	搅拌	.

心扉敞开时，舌头自然会动起来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

But	you	shall	hear	.
但	你	将	听到	.

但你终将听到。

[wiː; wi] [led] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

We	led	our	powers	to	ambush	once	under	the	walls	of	Troy	.
我们	引领	我们的	权力	到	伏击	一次	在下面	这	墙壁	的	特洛伊	.

我们曾率领大军在特洛伊城墙下设下埋伏。

" [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

"	The	herdsmen	crowded	about	him	eager	to	hear	anything	which	related	to	their
"	这	牧民	挤	关于	他	渴望的	到	听到	任何事物	哪个	有关的	到	他们的

[kɪŋ] [ju(ː)'lisiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

king	Ulysses	and	the	wars	of	Troy	,
国王	尤利西斯	和	这	战争	的	特洛伊	,

牧人们围拢在他身边，渴望听到任何与他们的国王尤利西斯和特洛伊战争有关的事情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

and	thus	he	went	on	:
和	因此	他	去	在	:

于是他继续说道：

" [aɪ] [rɪ'membər] , [ju(ː)'lisiːz] [ænd; ənd] [,meni'leiəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['entərpraɪz]

"	I	remember	,	Ulysses	and	Menelaus	had	the	direction	of	that	enterprise
"	我	记住	,	尤利西斯	和	梅涅劳斯	有	这	方向	的	那	企业

,

,

,

“我记得，尤利西斯和墨涅拉俄斯负责那项事业。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] .

and	they	were	pleased	to	join	me	with	them	in	the	command	.
和	他们	是	高兴	到	加入	我	和	他们	在	这	命令	.

他们很高兴能和我一起加入指挥部。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋ] [men] ,

I	was	at	that	time	in	some	repute	among	men	,
我	曾是	在	那	时间	在	一些	声誉	之中	男人	,

那时我在男性群体中还算小有名气。

[ðoʊ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː] [əː; eɪ] [trɪk] [sɪns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] .

though	fortune	has	played	me	a	trick	since	,	as	you	may	perceive	.
尽管	财富	有	玩	我	一个	诡计	自从	,	作为	你	可能	感知	.

不过，正如你可能已经察觉到的，命运后来捉弄了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

But	I	was	somebody	in	those	times	,	and	could	do	something	.
但	我	曾是	某人	在	那些	时代	,	和	可以	做	某物	.

但当时我也算是个人物，能做点什么。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ['friːzɪŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs]

Be	that	as	it	may	,	a	bitter	freezing	night	it	was	,	such	a	night	as	this
是	那	作为	它	可能	,	一个	苦的	冷冻	夜晚	它	曾是	,	这样的	一个	夜晚	作为	这

,

,

,

即便如此，这仍然是一个寒冷刺骨的夜晚，像这样的夜晚。

[ðə; ði] [er] [kʌt] [laɪk] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːt] ['gæðərd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːldz] [laɪk] ['krɪst(ə)l] .

the	air	cut	like	steel	,	and	the	sleet	gathered	on	our	shields	like	crystal	.
这	空气	切	喜欢	钢	,	和	这	霰	聚集	在	我们的	盾牌	喜欢	水晶	.

空气像钢铁般锋利，雨夹雪像水晶般聚集在我们的盾牌上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

There	was	some	twenty	of	us	,
那里	曾是	一些	二十	的	我们	,

我们一行大约二十人，

[ðæt] [leɪ] [kloʊz] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] [ðæt] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [moʊt]

that	lay	close	crouched	down	among	the	reeds	and	bulrushes	that	grew	in	the	moat
那	躺	关闭	蹲着	向下	之中	这	芦苇	和	芦苇	那	生长	在	这	护城河

[ðæt] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	goes	round	the	city	.
那	去	圆形的	这	城市	.

它紧贴着城市，蜷缩在环绕城市的护城河中生长的芦苇和香蒲丛中。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪd] ['tɑ:ləreɪb(ə)l] [ʃɪft] ,

The	rest	of	us	made	tolerable	shift	,
这	休息	的	我们	制成	可容忍的	转移	,

我们其他人也都做出了可以接受的调整。

[fɔ:r; fər] ['evri] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kloʊk] [ɔ:r]['mænt(ə)l]

for	every	man	had	been	careful	to	bring	with	him	a	good	cloak	or	mantle
为了	每一个	男人	有	到过	小心	到	带来	和	他	一个	好的	披风	或者	地幔

[tu:; tə] [ræp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm'self] [wɔ:rm] ;

to	wrap	over	his	armour	and	keep	himself	warm	;
到	裹	超过	他的	盔甲	和	保持	他自己	温暖的	;

因为每个人都小心翼翼地带了一件好斗篷或披风，用来包裹盔甲，让自己保持温暖；

[bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [hæd; həd] [left] [maɪ] [kloʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

but	I	,	as	it	chanced	,	had	left	my	cloak	behind	me	,
但	我	,	作为	它	偶然	,	有	左边	我的	披风	在后面	我	,

但我碰巧把斗篷落在了身后。

[æz; əz][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [pru:v] [soʊ][koʊld] ,

as	not	expecting	that	the	night	would	prove	so	cold	,
作为	不是	期待	那	这	夜晚	会	证明	所以	寒冷的	,

没想到夜晚会如此寒冷，

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [bɪ'li:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [breɪv] [su:t][ʌv; əv] [nu:] ['ɑ:rmər]

or	rather	I	believe	because	I	had	at	that	time	a	brave	suit	of	new	armour
或者	相当	我	相信	因为	我	有	在	那	时间	一个	勇敢的	套装	的	新的	盔甲

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

或者更确切地说，我相信是因为当时我穿上了一身勇敢的新盔甲。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

which	,	being	a	soldier	,
哪个	,	存在	一个	士兵	,

作为一名士兵，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [vaɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — ['vænəti] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	having	some	of	the	soldier's	vice	about	me	—	vanity	—	I	was	not
和	拥有	一些	的	这	士兵的	副	关于	我	—	虚荣	—	我	曾是	不是

['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊk] ;

willing	should	be	hidden	under	a	cloak	;
愿意的	应该	是	隐	在下面	一个	披风	;

我身上也带有一些士兵的恶习——虚荣心——我不愿意用斗篷将其掩盖起来；

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'klemənt]

but	I	paid	for	my	indiscretion	with	my	sufferings	,	for	with	the	inclement
但	我	有薪酬的	为了	我的	轻率	和	我的	苦难	,	为了	和	这	恶劣天气

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但我为我的轻率付出了代价，那就是痛苦，因为那是一个恶劣的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n][tuː; tə]

and	the	wet	of	the	ditch	in	which	we	lay	,	I	was	well	-	nigh	frozen	to
和	这	湿的	的	这	沟	在	哪个	我们	躺	,	我	曾是	出色地	-	夜	冷冻	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

我们躺在湿漉漉的沟渠里，我几乎冻死了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər] , [aɪ] ['dʒɒgd] [juː)'liːsiːz] [huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	when	I	could	endure	no	longer	,	I	jogged	Ulysses	who	was	next	to	me
和	什么时候	我	可以	忍受	不	更长	,	我	慢跑	尤利西斯	WHO	曾是	下一个	到	我

,

,
,

当我再也无法忍受时，我便催促身旁的尤利西斯慢跑起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [ɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	had	a	nimble	ear	,	and	made	known	my	case	to	him	,
和	有	一个	灵活	耳朵	,	和	制成	已知	我的	案件	到	他	,

他耳聪目明，便将我的遭遇告诉了他。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] .

assuring	him	that	I	must	inevitably	perish	.
保证	他	那	我	必须	不可避免地	沦	.

我向他保证，我注定要死去。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , - [hʌʃ] , [lest] ['eni] [griːk] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] ,

He	answered	in	a	low	whisper	,	'	Hush	,	lest	any	Greek	should	hear	you	,
他	回答	在	一个	低的	耳语	,	-	嘘	,	免得	任何	希腊语	应该	听到	你	,

他压低声音回答说："嘘，免得被希腊人听到。"

[ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔːftnəs] . -

and	take	notice	of	your	softness	.	'
和	拿	注意	的	你的	柔软	.	-

注意你的温柔。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [hiː; hi] [sed] ,

Not	a	word	more	he	said	,
不是	一个	单词	更多的	他	说	,

他一句话也没再说。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

but	showed	as	if	he	had	no	pity	for	the	plight	I	was	in	.
但	显示	作为	如果	他	有	不	遗憾	为了	这	困境	我	曾是	在	.

但他却表现得好像对我所处的困境毫无怜悯之心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'sɪdərət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

But	he	was	as	considerate	as	he	was	brave	;	and	even	then	,
但	他	曾是	作为	周到	作为	他	曾是	勇敢的	;	和	甚至	然后	,

但他既勇敢又体贴；即便如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第5/6页

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [haʊ]
as **he** **lay** **with** **his** **head** **reposing** **upon** **his** **hand** **,** **he** **was** **meditating** **how**
作为 他 躺 和 他的 头 休息 之上 他的 手 , 他 曾是 冥想 如何
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
to **relieve** **me** **,**
到 缓解 我 ,

他躺着，头枕在手上，想着该如何让我好过些。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
without **exposing** **my** **weakness** **to** **the** **soldiers** **.**
没有 暴露 我的 弱点 到 这 士兵 .

在不向士兵们暴露我的弱点的情况下。

[æt; ət][læst] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]
At **last** **,** **raising** **up** **his** **head** **,** **he** **made** **as** **if** **he** **had** **been** **asleep** **,** **and**
在 最后的 , 提高 向上 他的 头 , 他 制成 作为 如果 他 有 到过 睡着了 , 和
[sed] , - [frendz] ,
said **,** **'** **Friends** **,**
说 , - 朋友们 ,

最后，他抬起头，装作睡着了一样，说道：“朋友们，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˌægə'memnən]
I **have** **been** **warned** **in** **a** **dream** **to** **send** **to** **the** **fleet** **to** **king** **Agamemnon**
我 有 到过 警告 在 一个 梦 到 发送 到 这 舰队 到 国王 阿伽门农
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ,
for **a** **supply** **,**
为了 一个 供应 ,

我在梦中得到警告，要派人去向阿伽门农国王的舰队请求补给。

[tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['entərpraɪz] ;
to **recruit** **our** **numbers** **,** **for** **we** **are** **not** **sufficient** **for** **this** **enterprise** **;**
到 招募 我们的 数字 , 为了 我们 是 不是 充足的 为了 这 企业 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **they** **believing** **him** **,**
和 他们 相信 他 ,

招募我们的人手，因为我们人手不足以完成这项任务；他们相信了他，

[wʌn]['θoʊˌæs][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɑːn] [ðæt] ['erənd] , [huː] [di'pɑːtɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [spiːd] , [æz; əz]
one **Thoas** **was** **despatched** **on** **that** **errand** **,** **who** **departing** **,** **for** **more** **speed** **,** **as**
一 托阿斯 曾是 已派送 在 那 差事 , WHO 离开 , 为了 更多的 速度 , 作为
[ju(ː)'lisiːz][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ,
Ulysses **had** **foreseen** **,**
尤利西斯 有 预见 ,

托阿斯奉命执行这项任务，为了更快到达目的地，正如尤利西斯预料的那样，他出发了。

[left] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['gɑːrmənt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm]['mænt(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
left **his** **upper** **garment** **behind** **him** **,** **a** **good** **warm** **mantle** **,** **to** **which** **I**
左边 他的 上 服装 在后面 他 , 一个 好的 温暖的 地幔 , 到 哪个 我
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

他留下了一件上衣，一件保暖的斗篷，我设法得到了它。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪd; wɪθ]['kredɪt] .
and **by** **the** **help** **of** **it** **got** **through** **the** **night** **with** **credit** **.**
和 经过 这 帮助 的 它 得到 通过 这 夜晚 和 信用 .

并借助它度过了那一夜，还欠下了债。

[ðɪs] [ʃɪft] [ju(:)'lisi:z] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn] [ni:d] ,
This shift Ulysses made for one in need ,
这 转移 尤利西斯 制成 为了 一 在 需要 ,

尤利西斯为帮助有需要的人而做出的这一转变，

[ænd; ənd] [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ðæt] [streŋθ] [ɪn][maɪ] [lɪmz] [wɪtʃ] [meɪd]
and would to heaven that I had now that strength in my limbs which made
和 会 到 天堂 那 我 有 现在 那 力量 在 我的 四肢 哪个 制成
[ˌem 'i:][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:dər] ['ʌndər] [ju(:)'lisi:z] !
me in those days to be accounted fit to be a leader under Ulysses !
我 在 那些 天 到 是 已记录 合身 到 是 一个 领导者 在下面 尤利西斯 !

我多么希望自己现在拥有当年让我能够胜任尤利西斯麾下领袖的那种力量！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðen] [wɑ:nt][ðə; ðɪ][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] [ɔ:r][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,
I should not then want the loan of a cloak or a mantle ,
我 应该 不是 然后 想 这 贷款 的 一个 披风 或者 一个 地幔 ,

那么我就不应该想要借用斗篷或披风了。

[tu:; tə] [ræp] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʃi:ld] [maɪ][oʊld] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] .
to wrap about me and shield my old limbs from the night air .
到 裹 关于 我 和 盾 我的 老的 四肢 从 这 夜晚 空气 .

裹住我，保护我衰老的四肢免受夜风侵袭。

" [ðə; ðɪ] [teɪl] [pli:zd] [ðə; ðɪ] ['hɜ:rdzmən] ; [ænd; ənd] [ju:'mi:əs] ,
" The tale pleased the herdsmen ; and Eumaeus ,
" 这 故事 高兴 这 牧民 ; 和 尤迈乌斯 ,

“牧人们很喜欢这个故事；而欧迈俄斯，

[hu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tu:; tə] [hɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] , [tru:] [ɔ:r]
who more than all the rest was gratified to hear tales of Ulysses , true or
WHO 更多的 比 全部 这 休息 曾是 满意 到 听到 故事 的 尤利西斯 , 真的 或者
[fɔ:ls] ,
false ,
错误的 ,

最乐于听到尤利西斯故事的人，无论真假，都感到十分高兴。

[sed] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] , [wɪtʃ]
said that for his story he deserved a mantle , and a night's lodging , which
说 那 为了 他的 故事 他 应得的 一个 地幔 , 和 一个 夜晚 住宿 , 哪个
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ;
he should have ;
他 应该 有 ;

他说，他讲述的故事值得获得一件斗篷和一晚的住宿，而他也确实应该得到这些。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spred] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][goʊt][ænd; ənd] [ʃi:p] [skɪnz][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ;
and he spread for him a bed of goat and sheep skins by the fire ;
和 他 传播 为了 他 一个 床 的 山羊 和 羊 皮肤 经过 这 火 ;

他在火旁为他铺了一张山羊皮和绵羊皮床；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['si:mɪŋ] ['begər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ðɪ] [tru:] [ju(:)'lisi:z] ,
and the seeming beggar , who was indeed the true Ulysses ,
和 这 似乎 乞丐 , WHO 曾是 的确 这 真的 尤利西斯 ,

而那个看似乞丐的人，实际上却是真正的尤利西斯。

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðæt] [pʊr] [ru:f] ,
lay down and slept under that poor roof ,
躺 向下 和 睡着了 在下面 那 贫穷的 屋顶 ,

躺下，睡在那间简陋的屋檐下。

[ɪn] [ðæt] ['æbdʒekt] [dɪs'gaɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [mɪ'nɜ:rvə] [hæd; həd] [səb'dʒɛktɪd] [hɪm; ɪm] .
in that abject disguise to which the will of Minerva had subjected him .
在 那 卑贱 伪装 到 哪个 这 将要 的 米涅瓦 有 受 他 .

他披上了密涅瓦意志强加给他的那副卑微的伪装。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [juː)'lisiːz] [meɪd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

When	morning	was	come	,	Ulysses	made	offer	to	depart	,
什么时候	早晨	曾是	来	,	尤利西斯	制成	提供	到	离开	,

天亮时分，尤利西斯提出启程。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['eni] [lɔːŋgər] ,

as	if	he	were	not	willing	to	burden	his	host's	hospitality	any	longer	,
作为	如果	他	是	不是	愿意的	到	负担	他的	主持人	热情好客	任何	更长	,

仿佛他不想再给主人添麻烦似的。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,

but	said	that	he	would	go	and	try	the	humanity	of	the	townsfolk	,
但	说	那	他	会	去	和	尝试	这	人类	的	这	镇民	,

但他表示要去考验一下镇民们的人性。

[ɪf] ['eni] [ðer; ðər] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

if	any	there	would	bestow	upon	him	a	bit	of	bread	or	a	cup	of	drink	.
如果	任何	那里	会	赐给	之上	他	一个	少量	的	面包	或者	一个	杯子	的	喝	.

如果那里有人，会给他一点面包或一杯饮料。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['suːtəz] ([hiː; hi] [sed]) , [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fʊl] [fiːsts] , [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]

Perhaps	the	queen's	suitors	(	he	said	)	,	out	of	their	full	feasts	,	would	bestow	a
也许	这	女王的	求婚者	(	他	说	)	,	出去	的	他们的	满的	盛宴	,	会	赐给	一个

[skræp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

scrap	on	him	;
废料	在	他	;

他说，或许女王的求婚者们会在丰盛的宴席中，分给他一点残羹剩饭；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] -

for	he	could	wait	at	table	,	if	need	were	,	and	play	the	nimble	serving	-
为了	他	可以	等待	在	桌子	,	如果	需要	是	,	和	玩	这	灵活	服务	-

[mæn] ;

man	;
男人	;

如果需要，他可以侍候餐桌，扮演敏捷的服务员；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fetʃ] [wʊd] ([hiː; hi] [sed]) [ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] , [prɪ'per] [roʊst] [miːt] [ɔːr] [bɔɪld] ,

he	could	fetch	wood	(	he	said	)	or	build	a	fire	,	prepare	roast	meat	or	boiled	,
他	可以	拿来	木头	(	他	说	)	或者	建造	一个	火	,	准备	烤	肉	或者	煮沸	,

他说他可以去捡柴火，或者生火，准备烤肉或煮肉。

[mɪks] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

mix	the	wine	with	water	,
混合	这	葡萄酒	和	水	,

将葡萄酒与水混合，

[ɔːr] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [pʊr] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sɜːrvɪsɪz]

or	do	any	of	those	offices	which	recommended	poor	men	like	him	to	services
或者	做	任何	的	那些	办公室	哪个	受到推崇的	贫穷的	男人	喜欢	他	到	服务

[ɪn] [greɪt] [menz] ['haʊzɪz] .

in	great	men's	houses	.
在	伟大的	男士	房屋	.

或者从事那些向贵族府邸推荐像他这样的穷人的机构的工作。

" [ə'læs] ! [pʊr] [gest] , " [sed] [juː'miːəs] , " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] .

"	Alas	!	poor	guest	,	"	said	Eumaeus	,	"	you	know	not	what	you	speak	.
"	唉	!	贫穷的	客人	,	"	说	尤迈乌斯	,	"	你	知道	不是	什么	你	说话	.

“唉！可怜的客人，”尤迈乌斯说，“你不知道你在说什么。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['suːtəz] - [teiblz] ?

What	should	so	poor	and	old	a	man	as	you	do	at	the	suitors	'	tables	?
什么	应该	所以	贫穷的	和	老的	一个	男人	作为	你	做	在	这	求婚者	-	表格	?

像你这样又穷又老的人，在求婚者的餐桌上应该做什么呢?

[ðer; ðər] [laɪt] [maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪv] ['sɜːrvɪtərz] .

Their	**light**	**minds**	**are**	**not**	**given**	**to**	**such**	**grave**	**servitors**	**.**
他们的	光	思想	是	不是	给定	到	这样的	严重	仆人	.

他们天性轻浮，不适合做如此严肃的仆人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [jʊθs] , ['rɪtʃli] [trikt] [aʊt] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['vɛsts] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [her] ,

They	**must**	**have**	**youths**	**,**	**richly**	**tricked**	**out**	**in**	**flowing**	**vests**	**,**	**with**	**curled**	**hair**	**,**
他们	必须	有	青年	,	丰富	被骗了	出去	在	流动	背心	,	和	卷曲	头发	,

他们肯定有一些年轻人，穿着华丽的飘逸背心，留着卷发。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][dʒoʊvz] ['kʌpˌberər] ,

like	**so**	**many**	**of**	**Jove's**	**cupbearers**	**,**
喜欢	所以	许多	的	朱庇特的	侍酒者	,

就像朱庇特的许多侍酒者一样，

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər]

to	**fill**	**out**	**the**	**wine**	**to**	**them**	**as**	**they**	**sit**	**at**	**table**	**,**	**and**	**to**	**shift**	**their**
到	充满	出去	这	葡萄酒	到	他们	作为	他们	坐	在	桌子	,	和	到	转移	他们的

['trentʃər] .

trenchers	**.**
挖沟机	.

在他们入座后，为他们斟满葡萄酒，并调整他们的餐盘。

[ðer; ðər] [gɔːdʒd] ['ɪnsələns] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] .

Their	**gorged**	**insolence**	**would**	**but**	**despise**	**and**	**make**	**a**	**mock**	**at**	**thy**	**age**	**.**
他们的	饱食	傲慢	会	但	鄙视	和	制作	一个	嘲笑	在	你的	年龄	.

他们那贪婪的傲慢只会轻蔑和嘲笑你的年纪。

[steɪ] [hɪr] .

Stay	**here**	**.**
停留	这里	.

就住这儿吧。

[pər'hæps][ðə; ði] [kwiːn] , [ɔːr] [ti'leməkəs,tə-] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [meɪ] [send] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv]

Perhaps	**the**	**queen**	**,**	**or**	**Telemachus**	**,**	**hearing**	**of**	**thy**	**arrival**	**,**	**may**	**send**	**to**	**thee**	**of**
也许	这	女王	,	或者	忒勒马科斯	,	听力	的	你的	到达	,	可能	发送	到	你	的

[ðer; ðər] ['baʊnti] .

their	**bounty**	**.**
他们的	赏金	.

或许女王或忒勒马科斯听说你来了，会送来他们的恩惠。

" [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wʌn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔːrt] [wɜːr; wər]

"	**As**	**he**	**spake**	**these**	**words**	**,**	**the**	**steps**	**of**	**one**	**crossing**	**the**	**front**	**court**	**were**
"	作为	他	说	这些	字	,	这	步骤	的	一	过境	这	正面	法庭	是

[hɜːrd] ,

heard	**,**
听到	,

“他话音刚落，就听到有人穿过前院的脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

and	**a**	**noise**	**of**	**the**	**dogs**	**fawning**	**and**	**leaping**	**about**	**as**	**for**	**joy**	**;**
和	一个	噪音	的	这	狗	谄媚	和	跳跃	关于	作为	为了	喜悦	;

还有狗儿们欢呼雀跃、欢呼雀跃的声音；

[baɪ] [wɪtʃ] ['toʊkən] [juː'miːəs] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] , [huː] ,

by	**which**	**token**	**Eumaeus**	**guessed**	**that**	**it**	**was**	**the**	**prince**	**,**	**who**	**,**
经过	哪个	令牌	尤迈乌斯	猜对了	那	它	曾是	这	王子	,	WHO	,

欧迈俄斯根据这个信物猜到那是王子，他

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

hearing	of	a	traveller	being	arrived	at	Eumaeus's	cottage	that	brought	tidings	of
听力	的	一个	游客	存在	到达的	在	-	小屋	那	带来	消息	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

听说有一位旅人来到欧迈俄斯的茅屋，带来了他父亲的消息。

[wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [juː'miːəs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]

was	come	to	search	the	truth	;	and	Eumaeus	said	,	"	It	is	the	tread	of
曾是	来	到	搜索	这	真相	;	和	尤迈乌斯	说	,	"	它	是	这	踏	的

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus	,
忒勒马科斯	,

前来探寻真相；欧迈俄斯说：“这是忒勒马科斯的足迹，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ju(ː)'lisiːz] .

the	son	of	king	Ulysses	.
这	儿子	的	国王	尤利西斯	.

尤利西斯国王的儿子。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Before	he	could	well	speak	the	words	,	the	prince	was	at	the	door	,
"	前	他	可以	出色地	说话	这	字	,	这	王子	曾是	在	这	门	,

“他还没来得及开口，王子就已经站在门口了。”

[huːm] [ju(ː)'lisiːz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ti'leməkəs,tə-] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [soʊ][eɪdʒd][ə; eɪ][mæn] ,

whom	Ulysses	rising	to	receive	,	Telemachus	would	not	suffer	that	so	aged	a	man	,
谁	尤利西斯	上升	到	收到	,	忒勒马科斯	会	不是	遭受	那	所以	老年人	一个	男人	,

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

as	he	appeared	,
作为	他	出现	,

尤利西斯起身迎接他，忒勒马科斯不愿容忍一个如此年迈的人，尽管他看上去如此苍老。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tuː; tə][duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tʊk]

should	rise	to	do	respect	to	him	,	but	he	courteously	and	reverently	took
应该	上升	到	做	尊重	到	他	,	但	他	礼貌地	和	虔诚地	采取

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

him	by	the	hand	,
他	经过	这	手	,

他本应起身向他致敬，但他却彬彬有礼、恭敬地握住了他的手。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	inclined	his	head	to	him	,
和	倾斜	他的	头	到	他	,

他向他微微颔首，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɔrli] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'diːd] ;

as	if	he	had	surely	known	that	it	was	his	father	indeed	;
作为	如果	他	有	一定	已知	那	它	曾是	他的	父亲	的确	;

仿佛他早就知道那确实是他的父亲；

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	Ulysses	covered	his	eyes	with	his	hands	,
但	尤利西斯	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	,

但尤利西斯用双手捂住了双眼。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	he	might	not	show	the	waters	which	stood	in	them	.
那	他	可能	不是	展示	这	水	哪个	站立	在	他们	.

免得他把他们中间积聚的水露出来。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

And	Telemachus	said	,	"	Is	this	the	man	who	can	tell	us	tidings	of	the	king
和	忒勒马科斯	说	,	"	是	这	这	男人	WHO	能	告诉	我们	消息	的	这	国王

[maɪ] ['fɑːðər] ? "

my	father	?	"
我的	父亲	?	"

忒勒马科斯说："这个人能告诉我们我父亲国王的消息吗？"

" [hiː; hi][brægz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kritən] [bɔːrn] , " [sed] [juː'miːəs] ,

"	He	brags	himself	to	be	a	Cretan	born	,	"	said	Eumaeus	,
"	他	吹嘘	他自己	到	是	一个	克里特岛	出生	,	"	说	尤迈乌斯	,

"他自称是克里特岛人，"尤迈乌斯说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələr] ,

"	and	that	he	has	been	a	soldier	and	a	traveller	,
"	和	那	他	有	到过	一个	士兵	和	一个	游客	,

"而且他曾是一名士兵，也曾是一名旅行者，"

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] .

but	whether	he	speak	the	truth	or	not	he	alone	can	tell	.
但	无论	他	说话	这	真相	或者	不是	他	独自的	能	告诉	.

但他说的到底是真是假，只有他自己才能判断。

[bʌt; bət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪz] [ə'pærənt] .

But	whatsoever	he	has	been	,	what	he	is	now	is	apparent	.
但	任何	他	有	到过	,	什么	他	是	现在	是	明显	.

但无论他过去是什么样的人，他现在的样子已经很明显了。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Such	as	he	appears	,	I	give	him	to	you	;	do	what	you	will	with	him	;
这样的	作为	他	出现	,	我	给	他	到	你	;	做	什么	你	将要	和	他	;

他现在的样子，我就给他；你们可以随意处置他；

[hɪz; ɪz] [boʊst] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] . "

his	boast	at	present	is	that	he	is	at	the	very	best	a	supplicant	.	"
他的	夸	在	展示	是	那	他	是	在	这	非常	最好的	一个	祈求者	.	"

他现在自夸的是，他充其量只是个乞求者。

" [biː; bi][hiː; hi] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] , " [sed] [tiˈleməkəs,tə-] , " [aɪ] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

"	Be	he	what	he	may	,	"	said	Telemachus	,	"	I	accept	him	at	your	hands	.
"	是	他	什么	他	可能	,	"	说	忒勒马科斯	,	"	我	接受	他	在	你的	双手	.

"不管他是什么样的人，"忒勒马科斯说，"我愿将他交到你手中。"

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

But	where	I	should	bestow	him	I	know	not	,
但	在哪里	我	应该	赐给	他	我	知道	不是	,

但我不知道该把他送到哪里去。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zempt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd]

seeing	that	in	the	palace	his	age	would	not	exempt	him	from	the	scorn	and
看到	那	在	这	宫殿	他的	年龄	会	不是	豁免	他	从	这	轻蔑	和

[kən'tempt] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðɝz] ['suːtəz] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] :

contempt	which	my	mother's	suitors	in	their	light	minds	would	be	sure	to	fling	upon	him	:
鄙视	哪个	我的	母亲的	求婚者	在	他们的	光	思想	会	是	当然	到	一扔	之上	他	:

因为他知道，在宫廷里，他的年龄并不能使他免受我母亲那些轻浮求婚者的蔑视和鄙夷：

[ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [bloʊz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [men] ,

a	mercy	if	he	escaped	without	blows	;	for	they	are	a	company	of	evil	men	,
一个	怜悯	如果	他	逃脱	没有	打击	;	为了	他们	是	一个	公司	的	邪恶的	男人	,

如果他能毫发无损地逃脱，那就算是一种恩惠；因为他们是一群恶人。

[huːz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] .
whose **profession** **is** **wrongs** **and** **violence** **.**
谁 职业 是 错误 和 暴力 .

以作恶和暴力为职业。

" [juː)ˈlisiːz] [ˈænsər] : " [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [friː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Ulysses** **answered** **:** **"** **Since** **it** **is** **free** **for** **any** **man** **to** **speak** **in** **presence** **of** **your**
" 尤利西斯 回答 : " 自从 它 是 自由的 为了 任何 男人 到 说话 在 在场 的 你的
[ˈgreɪtnəs] ,
greatness **,**
伟大 ,

尤利西斯回答说：“既然任何人都可以在您这样伟大的人物面前自由发言，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][tuː; tə]
I **must** **say** **that** **my** **heart** **puts** **on** **a** **wolfish** **inclination** **to** **tear** **and** **to**
我 必须 说 那 我的 心 放置 在 一个 狼 倾角 到 撕 和 到
[dɪˈvaʊər] ,
devour **,**
吞食 ,

我必须承认，我的内心涌起一股狼性的冲动，想要撕咬吞噬。

[ˈhɪrɪŋ] [jʊr; jər] [spiːtʃ] , [ðæt] [ðiːz] [ˈsuːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [reɪdʒ] ,
hearing **your** **speech** **,** **that** **these** **suitors** **should** **with** **such** **injustice** **rage** **,**
听力 你的 演讲 , 那 这些 求婚者 应该 和 这样的 不公正 愤怒 ,

听了你的讲话，我更加震惊于这些求婚者竟如此愤怒，如此不公。

[wer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːl] [ˈsoʊlli] .
where **you** **should** **have** **the** **rule** **solely** **.**
在哪里 你 应该 有 这 规则 仅 .

你应该独自拥有这条规则。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] ?
What **should** **the** **cause** **be** **?**
什么 应该 这 原因 是 ?

原因可能是什么?

[duː][juː; jʊ] [ˈwɪlfəli] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪl] [ˈmænərz] ?
do **you** **wilfully** **give** **way** **to** **their** **ill** **manners** **?**
做 你 故意 给 方式 到 他们的 患病的 礼仪 ?

你难道要故意纵容他们的无礼行为吗?

[ɔːr][hæz; həz][jʊr; jər] [ˈgʌvərnmənt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][prəʊˈkjʊəd] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [juː; jʊ]
or **has** **your** **government** **been** **such** **as** **has** **procured** **ill** **-** **will** **towards** **you**
或者 有 你的 政府 到过 这样的 作为 有 采购 患病的 - 将要 向 你
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] ?
from **your** **people** **?**
从 你的 人们 ?

或者，你们的政府是否因为某些行为而招致了人民的憎恨?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [ˌmɪsˈtrʌst] [jʊr; jər] [ˈkɪnzfoʊk] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt][æz; əz] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl][tuː; tə]
or **do** **you** **mistrust** **your** **kinsfolk** **and** **friends** **in** **such** **sort** **as** **without** **trial** **to**
或者 做 你 不信任 你的 亲属 和 朋友们 在 这样的 种类 作为 没有 审判 到
[dɪˈklaɪn] [ðer; ðər][eɪd] ?
decline **their** **aid** **?**
衰退 他们的 援助 ?

还是说你对亲朋好友极度不信任，以至于未经尝试就拒绝他们的帮助?

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkɪndrəd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə] [wen] [iks'tremitis] [rʌn] [haɪ] .
A **man's** **kindred** **are** **they** **that** **he** **might** **trust** **to** **when** **extremities** **run** **high** **.**
一个 男人的 亲属 是 他们 那 他 可能 相信 到 什么时候 四肢 跑步 高的 .

真正的亲人，就是在危难之际可以信赖的人。

" [ti'leməkəs,tə-] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ðɪ] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ɑ:r; ər] [fju:] .

"	Telemachus	replied	:	"	The	kindred	of	Ulysses	are	few	.
"	忒勒马科斯	回复	:	"	这	亲属	的	尤利西斯	是	很少	.

忒勒马科斯回答说：“尤利西斯的亲属很少。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [straɪf] .

I	have	no	brothers	to	assist	me	in	the	strife	.
我	有	不	兄弟	到	协助	我	在	这	冲突	.

我没有兄弟可以和我一起战斗。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['su:təz] [ɑ:r; ər] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] .

But	the	suitors	are	powerful	in	kindred	and	friends	.
但	这	求婚者	是	强大的	在	亲属	和	朋友们	.

但这些求婚者在亲戚朋友中势力强大。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld] [ɑ:r'si:.ʃəs] [hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

The	house	of	old	Arcesius	has	had	this	fate	from	the	heavens	,
这	房子	的	老的	阿尔塞修斯	有	有	这	命运	从	这	天	,

老阿尔塞西乌斯的宅邸似乎注定要遭受这样的命运。

[ðæt] [frʌm; frəm][oʊld][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] ['ɛrz] .

that	from	old	it	still	has	been	supplied	with	single	heirs	.
那	从	老的	它	仍然	有	到过	供应	和	单身的	继承人	.

自古以来，它一直由单身继承人继承。

[tu:; tə] [ɑ:r'si:.ʃəs] , [lei'ə:ti:z]['oʊnli][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [frʌm; frəm][lei'ə:ti:z] [dɪ'sendɪd] ['oʊnli][ju(:)'lisi:z] ,

To	Arcesius	,	Laertes	only	was	born	,	from	Laertes	descended	only	Ulysses	,
到	阿尔塞修斯	,	拉尔特斯	仅有的	曾是	出生	,	从	拉尔特斯	下降	仅有的	尤利西斯	,

[frʌm; frəm][ju(:)'lisi:z][aɪ][ə'loʊn][hæv; həv] [sprʌŋ] ,

from	Ulysses	I	alone	have	sprung	,
从	尤利西斯	我	独自的	有	弹簧	,

阿尔克西俄斯只生了莱尔忒斯，莱尔忒斯只生了尤利西斯，而我，也只出自尤利西斯。

[hu:m] [hi:; hi] [left] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ['nevər] ['kʌmfərt] [ə'roʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

whom	he	left	so	young	that	from	me	never	comfort	arose	to	him	.
谁	他	左边	所以	年轻的	那	从	我	绝不	舒适	出现	到	他	.

他离开他时他那么年轻，以至于我从未给他带来过安慰。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔ:l] [rests] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

But	the	end	of	all	rests	in	the	hands	of	the	gods	.
但	这	结尾	的	全部	休息	在	这	双手	的	这	神	.

但一切的终结都掌握在神明手中。

" [ðen] [ju:'mi:əs] [di'pɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][sʌm; səm] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə:dz] ,

"	Then	Eumaeus	departing	to	see	to	some	necessary	business	of	his	herds	,
"	然后	尤迈乌斯	离开	到	看	到	一些	必要的	商业	的	他的	畜群	,

[mɪ'nɜ:rvə] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp] ,

Minerva	took	a	woman's	shape	,
米涅瓦	采取	一个	女性的	形状	,

“然后，欧迈俄斯离开去处理一些必要的牲畜事务，密涅瓦化作了女人的模样，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] ,

and	stood	in	the	entry	of	the	door	,	and	was	seen	to	Ulysses	,
和	站立	在	这	入口	的	这	门	,	和	曾是	已见	到	尤利西斯	,

他站在门口，被尤利西斯看见了。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] ,

but	by	his	son	she	was	not	seen	,
但	经过	他的	儿子	她	曾是	不是	已见	,

但他的儿子却没看见她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɪl]

for	the	presences	of	the	gods	are	invisible	save	to	those	to	whom	they	will
为了	这	存在	的	这	神	是	无形的	节省	到	那些	到	谁	他们	将要

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] .

to	reveal	themselves	.
到	揭示	他们自己	.

因为神灵的存在是看不见的，只有那些他们愿意显现的人才能看到。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][dɔːgz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] [dəːst]

Nevertheless	,	the	dogs	which	were	about	the	door	saw	the	goddess	,	and	durst
尽管如此	,	这	狗	哪个	是	关于	这	门	锯	这	女神	,	和	杜斯特

[nɑːt][bɑːrk] ,

not	bark	,
不是	吠	,

然而，门口附近的狗看见了女神，都不敢吠叫。

[bʌt; bət] [went] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər] [fɪr] .

but	went	crouching	and	licking	of	the	dust	for	fear	.
但	去	蹲伏	和	舔舐	的	这	灰尘	为了	害怕	.

但他却因为恐惧而蜷缩着身子，舔舐着尘土。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][juː)'lisiːz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

And	giving	signs	to	Ulysses	that	the	time	was	now	come	in	which	he	should
和	给予	标志	到	尤利西斯	那	这	时间	曾是	现在	来	在	哪个	他	应该

[meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

make	himself	known	to	his	son	,
制作	他自己	已知	到	他的	儿子	,

他向尤利西斯发出信号，表明他应该与儿子见面的时机已经成熟。

[baɪ][hɜːr; hər] [greɪt] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

by	her	great	power	she	changed	back	his	shape	into	the	same	which	it	was
经过	她	伟大的	力量	她	已更改	后退	他的	形状	进入	这	相同的	哪个	它	曾是

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] ;

before	she	transformed	him	;
前	她	转变	他	;

她凭借强大的力量，将他的外形变回了她改变他之前的样子；

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ]

and	Telemachus	,	who	saw	the	change	,	but	nothing	of	the	manner	by	which
和	忒勒马科斯	,	WHO	锯	这	改变	,	但	没有什么	的	这	方式	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

it	was	effected	,
它	曾是	受影响	,

忒勒马科斯目睹了这种变化，但却对变化的方式一无所知。

['oʊnli][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wer] [bʌt; bət]

only	he	saw	the	appearance	of	a	king	in	the	vigour	of	his	age	where	but
仅有的	他	锯	这	外貌	的	一个	国王	在	这	活力	的	他的	年龄	在哪里	但

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['begər] ,

just	now	he	had	seen	a	worn	and	decrepit	beggar	,
只是	现在	他	有	已见	一个	磨损	和	衰老	乞丐	,

他刚才看到的还是一个衣衫褴褛、奄奄一息的乞丐，而现在，他看到的却是一位正值壮年的国王。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [sed] , " [sʌm; səm][gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs]

was	struck	with	fear	,	and	said	,	"	Some	god	has	done	this	house	this
曾是	击	和	害怕	,	和	说	,	"	一些	上帝	有	完毕	这	房子	这

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

他吓了一跳，说道：“一定是某个神明赐予了这座房子这份荣耀。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wəːʃip] .

"	and	he	turned	away	his	eyes	,	and	would	have	worshipped	.
"	和	他	转向	离开	他的	眼睛	,	和	会	有	崇拜	.

他别过脸去，本想膜拜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pərˈmɪtɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sed] , " [lʊk] ['betər] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

But	his	father	permitted	not	,	but	said	,	"	Look	better	at	me	;	I	am	no
但	他的	父亲	允许	不是	,	但	说	,	"	看	更好的	在	我	;	我	是	不

['deɪəti; 'diːəti] ;

deity	;
神	;

但他父亲不肯，说：“好好看看我；我不是神；

[waɪ] [pʊt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑːdhed] ?

why	put	you	upon	me	the	reputation	of	godhead	?
为什么	放	你	之上	我	这	名声	的	神格	?

你为何将神明的名号加在我身上?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ðaɪ] ['fɑːðər] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][hiː; hi] ;

I	am	no	more	but	thy	father	:	I	am	even	he	;
我	是	不	更多的	但	你的	父亲	:	我	是	甚至	他	;

我不再是你的父亲，我就是他；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː)'lisiːz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] ['æbsəns] [ðaɪ] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]

I	am	that	Ulysses	by	reason	of	whose	absence	thy	youth	has	been	exposed	to
我	是	那	尤利西斯	经过	原因	的	谁	缺席	你的	青年	有	到过	裸露	到

[sʌtʃ] [rɔŋz] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʒʊriəs] [men] .

such	wrongs	from	injurious	men	.
这样的	错误	从	有害的	男人	.

我就是尤利西斯，因为我的缺席，你的青春才遭受了恶人的种种欺凌。

" [ðen] [kɪst] [hiː; hi][hɪz; ɪz][sʌn] ,

"	Then	kissed	he	his	son	,
"	然后	亲吻	他	他的	儿子	,

然后他亲吻了他的儿子，

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [lɔːŋgər] [rɪˈfreɪn] [ðoʊz] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['maɪti]

nor	could	any	longer	refrain	those	tears	which	he	had	held	under	such	mighty
也不	可以	任何	更长	避免	那些	眼泪	哪个	他	有	握住	在下面	这样的	强大的

[rɪˈstreɪnt] [bɪˈfɔːr] ,

restraint	before	,
克制	前	,

他再也无法抑制住之前一直竭力克制的泪水。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] ['fɔːrsɪŋ] [ðəmˈselvz] [aʊt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

though	they	would	ever	be	forcing	themselves	out	in	spite	of	him	;	but	now	,
尽管	他们	会	曾经	是	强制	他们自己	出去	在	尽管如此	的	他	;	但	现在	,

尽管他们一直都想方设法摆脱他；但现在，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [sluːsiz] [hæd; həd][bɜːrst] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [laɪk] ['rɪvəz] ,

as	if	their	sluices	had	burst	,	they	came	out	like	rivers	,
作为	如果	他们的	水闸	有	爆裂	,	他们	来了	出去	喜欢	河流	,

仿佛闸门决堤一般，他们像河流一样涌了出来。

['pɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

pouring	upon	the	warm	cheeks	of	his	son	.
浇注	之上	这	温暖的	脸颊	的	他的	儿子	.

鲜血洒在儿子温暖的脸颊上。

[nɔːr] [jet] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['vaɪələnt]['ɑːrgjuːmənts][kʊd; kəd] [tiˈleməkəs,tə-] [biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [bɪˈliːv]

Nor	yet	by	all	these	violent	arguments	could	Telemachus	be	persuaded	to	believe
也不	然而	经过	全部	这些	暴力	论点	可以	忒勒马科斯	是	被说服	到	相信

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

that	it	was	his	father	,
那	它	曾是	他的	父亲	,

然而，经过所有这些激烈的争论，特勒马科斯仍然不相信那就是他的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ʃeɪp] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] ;

but	he	said	some	deity	had	taken	that	shape	to	mock	him	;
但	他	说	一些	神	有	已采取	那	形状	到	嘲笑	他	;

但他却说，某个神灵化作那副模样来嘲弄他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈfɝːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

for	he	affirmed	that	it	was	not	in	the	power	of	any	man	,
为了	他	确认	那	它	曾是	不是	在	这	力量	的	任何	男人	,

因为他断言，这并非任何人所能掌控的。

[huː] [ɪz] [səˈsteɪnd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [fuːd] ,

who	is	sustained	by	mortal	food	,
WHO	是	持续	经过	凡人	食物	,

以凡人的食物为生的人，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [soʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] : [fɔːr; fər] , " [bʌt; bət]

to	change	his	shape	so	in	a	moment	from	age	to	youth	:	for	,	"	but
到	改变	他的	形状	所以	在	一个	片刻	从	年龄	到	青年	:	为了	,	"	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

瞬间从年老变成年轻：因为，“但是现在，

" [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][oʊld] ,

"	said	he	,	"	you	were	all	wrinkles	,	and	were	old	,
"	说	他	,	"	你	是	全部	皱纹	,	和	是	老的	,

他说：“你们满脸皱纹，年纪也大了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['piktʃəd] .

and	now	you	look	as	the	gods	are	pictured	.
和	现在	你	看	作为	这	神	是	如图所示	.

现在你看上去就像神明的画像一样。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ðaɪ] ['fɑːðər] : [aɪ][ˌeɪ ˈem]['iːv(ə)n][hiː; hi] . "]

"	[	Illustration	:	"	I	am	no	more	but	thy	father	:	I	am	even	he	.	"	]
"	[	插图	:	"	我	是	不	更多的	但	你的	父亲	:	我	是	甚至	他	.	"	]

【插图：“我不再是你的父亲，我就是他。”】

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] : " [əd'maɪər] , [bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] ,

His	father	replied	:	"	Admire	,	but	fear	not	,
他的	父亲	回复	:	"	钦佩	,	但	害怕	不是	,

他父亲回答说：“欣赏他，但不要害怕。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][pɑːrts] [səbˈstænʃəli] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

and	know	me	to	be	at	all	parts	substantially	thy	father	,
和	知道	我	到	是	在	全部	部分	实质性	你的	父亲	,

要知道，我无论在哪个方面都是你的父亲。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

who	in	the	inner	powers	of	his	mind	,
WHO	在	这	内	权力	的	他的	头脑	,

他内心深处的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] , ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	unseen	workings	of	a	father's	love	to	thee	,	answers	to	his
和	这	看不见	运作	的	一个	父亲的	爱	到	你	,	答案	到	他的

['aʊtwərd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['priːtens] !

outward	shape	and	pretence	!
向外	形状	和	虚伪	!

父亲对你那看不见的爱，与他的外表和伪装完全吻合！

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [juːlɪsiːziːz] [kʌm] [hɪr] .

There	shall	no	more	Ulysseses	come	here	.
那里	将	不	更多的	尤利西斯	来	这里	.

尤利西斯将不再来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪl] ,

I	am	he	that	after	twenty	years	'	absence	,	and	suffering	a	world	of	ill	,
我	是	他	那	后	二十	年	-	缺席	,	和	痛苦	一个	世界	的	患病的	,

我就是那个阔别二十年，饱受病痛折磨之后，

[hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɜːrθ] .

have	recovered	at	last	the	sight	of	my	country	earth	.
有	恢复	在	最后的	这	视线	的	我的	国家	地球	.

终于又看到了我的祖国大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

It	was	the	will	of	Minerva	that	I	should	be	changed	as	you	saw	me	.
它	曾是	这	将要	的	米涅瓦	那	我	应该	是	已更改	作为	你	锯	我	.

这是密涅瓦的旨意，让我变成你们现在看到的模样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [tə'geðər] ; [ʃiː; ʃi] [pʊts] [tə'geðər] [ɔːr] [teɪks] [tuː; tə] ['piːsɪz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

She	put	me	thus	together	;	she	puts	together	or	takes	to	pieces	whom	she	pleases	.
她	放	我	因此	一起	;	她	放置	一起	或者	需要	到	件	谁	她	请	.

她把我这样组合起来；她想把谁组合起来，就把谁拆散；她想把谁拆散，就把谁拆散。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [friː] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] :

It	is	in	the	law	of	her	free	power	to	do	it	:
它	是	在	这	法律	的	她	自由的	力量	到	做	它	:

这是她自由意志的一部分：

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [pʊr] ,

sometimes	to	show	her	favourites	under	a	cloud	,	and	poor	,
有时	到	展示	她	收藏夹	在下面	一个	云	,	和	贫穷的	,

有时为了在阴暗处展示她最喜欢的东西，可怜的，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] .

and	again	to	restore	to	them	their	ornaments	.
和	再次	到	恢复	到	他们	他们的	装饰品	.

并再次将他们的饰品归还给他们。

[ðə; ði][gɔdz] [reɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [men] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

The	gods	raise	and	throw	down	men	with	ease	.
这	神	增加	和	扔	向下	男人	和	舒适	.

神明可以轻易地升降凡人。

" [ðen] [ti'leməkəs,tə-] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

"	Then	Telemachus	could	hold	out	no	longer	,
"	然后	忒勒马科斯	可以	抓住	出去	不	更长	,

“然后忒勒马科斯再也无法坚持下去了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

but	he	gave	way	now	to	a	full	belief	and	persuasion	,
但	他	给予	方式	现在	到	一个	满的	信仰	和	劝说	,

但他现在完全相信并被说服了。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt] ,

of	that	which	for	joy	at	first	he	could	not	credit	,
的	那	哪个	为了	喜悦	在	第一的	他	可以	不是	信用	,

起初他欣喜若狂，难以置信的那份喜悦，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['veri] ['fɑːðər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

that	it	was	indeed	his	true	and	very	father	that	stood	before	him	;	and
那	它	曾是	的确	他的	真的	和	非常	父亲	那	站立	前	他	;	和

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] ,

they	embraced	,
他们	拥抱	,

他这才意识到，站在他面前的正是他的亲生父亲；于是他们拥抱在一起。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðer; ðər] [terz] .

and	mingled	their	tears	.
和	混合	他们的	眼泪	.

她们的眼泪交织在一起。

[ðen] [sed] [juː)'lisiːz] , " [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðiːz] ['suːtəz] [ɑːr; ər] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

Then	said	Ulysses	,	"	Tell	me	who	these	suitors	are	,	what	are	their	numbers	,
然后	说	尤利西斯	,	"	告诉	我	WHO	这些	求婚者	是	,	什么	是	他们的	数字	,

尤利西斯接着说："告诉我这些求婚者是谁，他们有多少人，

[ænd; ənd] [haʊ] [stændz][ðə; ði] [kwiːn] [ðaɪ] ['mʌðər] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

and	how	stands	the	queen	thy	mother	affected	to	them	?	"
和	如何	站立	这	女王	你的	母亲	做作的	到	他们	?	"

你母亲的王后对他们有何看法?

" [ʃiː; ʃi] [berz] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] , " [sed] [tiˈleməkəs,tə-] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə]

"	She	bears	them	still	in	expectation	,	"	said	Telemachus	,	"	which	she	never	means	to
"	她	熊	他们	仍然	在	期待	,	"	说	忒勒马科斯	,	"	哪个	她	绝不	方法	到

[fʊl'fɪl] ,

fulfil	,
实现	,

“她仍然怀着期待，”忒勒马科斯说，“但她从未打算实现这些期待。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['sekənd] ['nʌpʃlz] .

that	she	will	accept	the	hand	of	some	one	of	them	in	second	nuptials	.
那	她	将要	接受	这	手	的	一些	一	的	他们	在	第二	婚礼	.

她将在第二次婚礼上接受他们其中一人的求婚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrz] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] ['æbsəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

For	she	fears	to	displease	them	by	an	absolute	refusal	.
为了	她	恐惧	到	得罪	他们	经过	一个	绝对	拒绝	.

因为她害怕断然拒绝会让他们不高兴。

[soʊ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

So	from	day	to	day	she	lingers	them	on	with	hope	,
所以	从	天	到	天	她	徘徊不去	他们	在	和	希望	,

所以她日复一日地怀着希望盼望着它们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [di'fəriŋ] [ʌv; əv] ,

which	they	are	content	to	bear	the	deferring	of	,
哪个	他们	是	内容	到	熊	这	推迟	的	,

他们甘愿接受这种延期，

[waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [friː] [kɔːst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] .

while	they	have	entertainment	at	free	cost	in	our	palace	.
尽管	他们	有	娱乐	在	自由的	成本	在	我们的	宫殿	.

而他们则可以在我们宫殿里免费享受娱乐。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisi:z] , " ['rekən] [ʌp] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [streŋθ]
" **Then said Ulysses , " Reckon up their numbers that we may know their strength**
" 然后 说 尤利西斯 , " 估计 向上 他们的 数字 那 我们 可能 知道 他们的 力量
[ænd; ənd] ['aʊərz] ,
and ours ,
和 我们的 ,

尤利西斯说："清点一下他们的人数，好让我们知道他们的实力和我们的实力。"

[ɪf] [wi:; wi] ['hævɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [meɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
if we having none but ourselves may hope to prevail against them . "
如果 我们 拥有 没有任何 但 我们自己 可能 希望 到 占上风 反对 他们 . "

如果我们除了自己别无选择，或许还有希望战胜他们。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:ftˌtaɪmz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪm] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] ,
" O father , " he replied , " I have ofttimes heard of your fame for wisdom ,
" 哦 父亲 , " 他 回复 , " 我 有 经常 听到 的 你的 名声 为了 智慧 ,

"父亲啊，"他回答说，"我常常听说您以智慧著称，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑ:rm] ,
and of the great strength of your arm ,
和 的 这 伟大的 力量 的 你的 手臂 ,

以及你手臂的强大力量，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ventʃərəs] [maɪnd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['spi:tʃɪz] [naʊ] ['ɪndɪkeɪt] [mu:vz] [ˌem 'i:] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]
but the venturous mind which your speeches now indicate moves me even to
但 这 冒险的 头脑 哪个 你的 演讲 现在 表明 移动 我 甚至 到
[ə'meɪzmənt] :
amazement :
惊愕 :

但你现在的演讲中所展现出的那种冒险精神，甚至让我感到无比惊叹：

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['noʊˌwaɪz] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ɔ:r] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] [ðæt] [tu:]
for in nowise can it consist with wisdom or a sound mind that two
为了 在 现在 能 它 由 和 智慧 或者 一个 声音 头脑 那 二
[ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðer; ðər] [streŋkθs] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊst] .
should try their strengths against a host .
应该 尝试 他们的 优势 反对 一个 主持人 .

两个人以一敌众，这无论如何都不符合智慧或理智。

[nɔ:r] [faɪv] , [ɔ:r] [ten] , [ɔ:r] [twaɪs] [ten] [strɔ:ŋ] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['su:təz] , [bʌt; bət] ['meni] [mɔ:r] [baɪ] [mʌtʃ] :
Nor five , or ten , or twice ten strong are these suitors , but many more by much :
也不 五 , 或者 十 , 或者 两次 十 强的 是 这些 求婚者 , 但 许多 更多的 经过 很多 :

这些求婚者既不是五个，也不是十个，更不是十倍于十个，而是人数远超于此：

[frʌm; frəm] - [keɪm] [ðer; ðər] ['fɪfti] [ænd; ənd] [tu:] , [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] ;
from Dulichium came there fifty and two , they and their servants ;
从 - 来了 那里 五十 和 二 , 他们 和 他们的 仆人 ;

杜利基乌姆来了五十二人，还有他们的仆人；

[twaɪs] [twelv] [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] ['hɪðər] [frʌm; frəm] ['seimɔs] ; [frʌm; frəm] [zə'kinθəs; -'sin-] [twaɪs] [ten] ;
twice twelve crossed the seas hither from Samos ; from Zacynthus twice ten ;
两次 十二 交叉 这 海域 这里 从 萨摩斯岛 ; 从 扎金瑟斯 两次 十 ;
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [ɪθəkənz] ,
of our native Ithacans ,
的 我们的 本国的 伊萨卡人 ,

十二人两次渡海从萨摩斯岛来到这里；十人两次从扎金索斯岛来到这里；我们伊萨卡岛的同胞们，

[men] [ʌv; əv] [tʃi:f] [noʊt] , [ɑ:r; ər] [twelv] [hu:] [ə'spaɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [pə'neləpi]

men	of	chief	note	,	are	twelve	who	aspire	to	the	bed	and	crown	of	Penelope
男人	的	首席	笔记	,	是	十二	WHO	渴望	到	这	床	和	王冠	的	佩内洛普

;

;

;

其中最引人注目的是十二位觊觎佩内洛普的床榻和王冠的人；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] ['ʌndər] [wʌn] [strɔ:ŋ] [ru:f] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:dz] [ə'genst] [tu:] !

and	all	these	under	one	strong	roof	—	a	fearful	odds	against	two	!
和	全部	这些	在下面	一	强的	屋顶	—	一个	可怕	赔率	反对	二	!

所有这些都集中在一个坚固的屋檐下——以少胜多！

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

My	father	,	there	is	need	of	caution	,
我的	父亲	,	那里	是	需要	的	警告	,

父亲，需要谨慎行事。

[lest] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪt] [maɪnd] [soʊ] [θə:sts] [tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [pru:v] ['bɪtər]

lest	the	cup	which	your	great	mind	so	thirsts	to	taste	of	vengeance	prove	bitter
免得	这	杯子	哪个	你的	伟大的	头脑	所以	口渴	到	品尝	的	复仇	证明	苦的

[tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

to	yourself	in	the	drinking	.
到	你自己	在	这	喝	.

免得你伟大的心灵如此渴望品尝的复仇之杯，在饮用时却尝到苦涩的滋味。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wel] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'θɪŋk] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:]

And	therefore	it	were	well	that	we	should	bethink	us	of	some	one	who
和	所以	它	是	出色地	那	我们	应该	思考	我们	的	一些	一	WHO

[maɪt] [ə'sɪst] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . "

might	assist	us	in	this	undertaking	.	"
可能	协助	我们	在	这	承诺	.	"

因此，我们最好考虑一下是否有人能够帮助我们完成这项任务。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

"	Thinkest	thou	,	"	said	his	father	,
"	思考	你	,	"	说	他的	父亲	,

“你以为呢？”他父亲说。

" [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [mɪ'nɜ:rvə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [skaɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

"	if	we	had	Minerva	and	the	king	of	skies	to	be	our	friends	,
"	如果	我们	有	米涅瓦	和	这	国王	的	天空	到	是	我们的	朋友们	,

“如果我们能与密涅瓦和天空之王为友，

[wʊd] [ðer; ðər] [sə'fɪ.ʃən.siz] [meɪk] [strɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pɑ:rt] ; [ɔ:r] [mʌst; məst] [wi:; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər]

would	their	sufficiencies	make	strong	our	part	;	or	must	we	look	out	for
会	他们的	充足性	制作	强的	我们的	部分	;	或者	必须	我们	看	出去	为了

[sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [eɪd] [jet] ? "

some	further	aid	yet	?	"
一些	更远	援助	然而	?	"

他们的援助是否足以支撑我们发挥作用？还是我们还需要寻求进一步的援助？

" [ðeɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , " [sed] [ti'leməkəs,tə-] , " [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [saʊnd]

"	They	you	speak	of	are	above	the	clouds	,	"	said	Telemachus	,	"	and	are	sound
"	他们	你	说话	的	是	多于	这	云	,	"	说	忒勒马科斯	,	"	和	是	声音

[eɪdz] [ɪn'di:d] ;

aids	indeed	;
艾滋病	的确	;

“你所说的那些东西在云端之上，”忒勒马科斯说，“它们确实是可靠的助手；

[æz; əz] ['paʊɝz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'siːd] ['hjuːmən] , [bʌt; bət] [ber] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	powers	that	not	only	exceed	human	,	but	bear	the	chiefest	sway	among	the
作为	权力	那	不是	仅有的	超过	人类	,	但	熊	这	酋长	摇摆	之中	这

[gɔdz] [ðəm'selvz] .

gods	themselves	.
神	他们自己	.

拥有的力量不仅超越人类，而且在众神之中也拥有至高无上的权力。

" [ðen] [juː)'lisiːz] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz]

"	Then	Ulysses	gave	directions	to	his	son	to	go	and	mingle	with	the	suitors
"	然后	尤利西斯	给予	方向	到	他的	儿子	到	去	和	交融	和	这	求婚者

,

,

,

“然后尤利西斯吩咐他的儿子去和求婚者们接触，

[ænd; ənd][ɪn]['noʊˌwaɪz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə]['eni] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz]

and	in	nowise	to	impart	his	secret	to	any	,	not	even	to	the	queen	his
和	在	现在	到	传授	他的	秘密	到	任何	,	不是	甚至	到	这	女王	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

而且他绝不会将自己的秘密透露给任何人，甚至连他的母亲——女王——也没有透露。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	to	hold	himself	in	readiness	,	and	to	have	his	weapons	and	his
但	到	抓住	他自己	在	准备就绪	,	和	到	有	他的	武器	和	他的

[gʊd] ['ɑːrmər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

good	armour	in	preparation	.
好的	盔甲	在	准备	.

但他要时刻做好准备，并备好武器和盔甲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

And	he	charged	him	that	when	he	himself	should	come	to	the	palace	,
和	他	带电	他	那	什么时候	他	他自己	应该	来	到	这	宫殿	,

他嘱咐他，当他自己来到宫中时，

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɛgərz]

as	he	meant	to	follow	shortly	after	,	and	present	himself	in	his	beggar's
作为	他	意思是	到	跟随	不久	后	,	和	展示	他自己	在	他的	乞丐的

['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] ,

likeness	to	the	suitors	,
相似	到	这	求婚者	,

他打算随后跟上，以乞丐的模样出现在求婚者面前。

[ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɪtʃ] [maɪt] [griːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

that	whatever	he	should	see	which	might	grieve	his	heart	,
那	任何	他	应该	看	哪个	可能	悲伤	他的	心	,

无论他看到什么会让他心痛的事情，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [faʊl] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [ˌkɔntjuː'miːljəs] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ'evər][ðə; ði] ['suːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv]

with	what	foul	usage	and	contumelious	language	soever	the	suitors	should	receive
和	什么	犯规	用法	和	傲慢的	语言	无论如何	这	求婚者	应该	收到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

求婚者们应该用多么污秽不堪的言语和侮辱性的语言来对待他的父亲！

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ə'lɔːŋ]

coming	in	that	shape	,	though	they	should	strike	and	drag	him	by	the	heels	along
未来	在	那	形状	,	尽管	他们	应该	罢工	和	拖	他	经过	这	高跟鞋	沿着

[ðə; ði] [flɔːrz] ,

the	floors	,
这	楼层	,

即使他们以那种姿态出现，他们也应该抓住他的脚后跟，把他拖到地板上。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stɜːr][nɔːr] [meɪk] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] ,

that	he	should	not	stir	nor	make	offer	to	oppose	them	,
那	他	应该	不是	搅拌	也不	制作	提供	到	反对	他们	,

他不应煽动或提出反对他们的提议。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][baɪ][maɪld][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

further	than	by	mild	words	to	expostulate	with	them	,
更远	比	经过	温和的	字	到	特	和	他们	,

除了用温和的言辞去劝诫他们之外，

[ʌn'tɪl] [mɪ'nɜːrvə][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə]

until	Minerva	from	heaven	should	give	the	sign	which	should	be	the	prelude	to
直到	米涅瓦	从	天堂	应该	给	这	符号	哪个	应该	是	这	序幕	到

[ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

their	destruction	.
他们的	破坏	.

直到天上的密涅瓦女神发出预兆，预示着他们的毁灭。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [dɪ'pɑːrtɪd] ;

And	Telemachus	,	promising	to	obey	his	instructions	,	departed	;
和	忒勒马科斯	,	有前途	到	服从	他的	指示	,	已离开	;

忒勒马科斯答应服从他的指示，然后离开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] [fel] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	shape	of	Ulysses	fell	to	what	it	had	been	before	,
和	这	形状	的	尤利西斯	跌倒	到	什么	它	有	到过	前	,

尤利西斯号的形状又恢复了原来的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['begər] , [ɪn] [beɪs] [ænd; ənd] ['begərli]

and	he	became	to	all	outward	appearance	a	beggar	,	in	base	and	beggarly
和	他	成为	到	全部	向外	外貌	一个	乞丐	,	在	根据	和	乞丐

[ə'taɪər] .

attire	.
服装	.

他外表上完全变成了一个乞丐，穿着卑贱的乞丐装束。

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['suːtəz] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] . — [ðə; ði] ['ɑːrmər] ['teɪkən] [daʊn] . —

The	Queen's	Suitors	.	—	The	Battle	of	the	Beggars	.	—	The	Armour	Taken	Down	.	—
这	女王大学	求婚者	.	—	这	战斗	的	这	乞丐	.	—	这	盔甲	已采取	向下	.	—

女王的求婚者们——乞丐之战——卸下盔甲

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] .

The	Meeting	with	Penelope	.
这	会议	和	佩内洛普	.

与佩内洛普的会面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [juːˈmiːəs] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈbegər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

From	the	house	of	Eumaeus	the	seeming	beggar	took	his	way	,	leaning	on	his
从	这	房子	的	尤迈乌斯	这	似乎	乞丐	采取	他的	方式	,	倾斜	在	他的

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

那位看似乞丐的男子拄着拐杖，从欧迈俄斯的家中走了出去。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈentərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [sæt][æt; ət] [miːt]

till	he	reached	the	palace	,	entering	in	at	the	hall	where	the	suitors	sat	at	meat
直到	他	达到	这	宫殿	,	进入	在	在	这	大厅	在哪里	这	求婚者	卫星	在	肉

.

:
.

直到他到达宫殿，进入求婚者们围坐用餐的大厅。

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfiːstɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][dʒests][ɪn] [ˈməːθful] [ˈmænər]

They	in	the	pride	of	their	feasting	began	to	break	their	jests	in	mirthful	manner
他们	在	这	自豪	的	他们的	盛宴	开始	到	休息	他们的	笑话	在	欢乐的	方式

,

,
,

他们沉浸在宴饮的喜悦中，开始兴高采烈地开怀大笑。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd][soʊ][eɪdʒd] [əˈproʊtʃ] .

when	they	saw	one	looking	so	poor	and	so	aged	approach	.
什么时候	他们	锯	一	寻找	所以	贫穷的	和	所以	老年人	方法	.

当他们看到一个看起来很穷很老的人走过来时。

[hiː; hi] , [huː] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [ˈbetər] [ˌentərˈteɪnmənt] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [æt; ət][ðer; ðər]

He	,	who	expected	no	better	entertainment	,	was	nothing	moved	at	their
他	,	WHO	预期的	不	更好的	娱乐	,	曾是	没有什么	已搬	在	他们的

[bɪˈheɪvjər] , [bʌt; bət] ,

behaviour	,	but	,
行为	,	但	,

他原本就没指望能有更好的娱乐，所以对他们的行为无动于衷，但是，

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] ,

as	became	the	character	which	he	had	assumed	,
作为	成为	这	特点	哪个	他	有	假定	,

正如他所扮演的角色那样，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] [ˈpɑːstʃər] [krept] [baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈsuːtər] ,

in	a	suppliant	posture	crept	by	turns	to	every	suitor	,
在	一个	请求者	姿势	悄悄地爬	经过	转弯	到	每一个	求婚者	,

她以乞求的姿态，轮流蹑手蹑脚地接近每一位求婚者。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] ,

and	held	out	his	hands	for	some	charity	,
和	握住	出去	他的	双手	为了	一些	慈善机构	,

他伸出手乞讨施舍，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈbegər] - [rɪˈzemblɪŋ] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]

with	such	a	natural	and	beggar	-	resembling	grace	that	he	might	seem	to
和	这样的	一个	自然的	和	乞丐	-	类似	优雅	那	他	可能	似乎	到

[hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ˈbɛgɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

have	practised	begging	all	his	life	;
有	已实践	乞讨	全部	他的	生活	;

他举手投足间都透着一种乞丐般的自然优雅，仿佛他一生都在乞讨；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['æbdʒekt] ['stʊpɪŋ] ,

yet	there	was	a	sort	of	dignity	in	his	most	abject	stoopings	,
然而	那里	曾是	一个	种类	的	尊严	在	他的	最多	卑贱	弯腰	,

然而，即使在他最卑微的弯腰姿态中，也蕴含着某种尊严。

[ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

that	whoever	had	seen	him	would	have	said	,
那	谁	有	已见	他	会	有	说	,

凡是见过他的人都会说：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

If	it	had	pleased	Heaven	that	this	poor	man	had	been	born	a	king	,
如果	它	有	高兴	天堂	那	这	贫穷的	男人	有	到过	出生	一个	国王	,

如果上天乐意让这个可怜的人生为国王，

[hiː; hi] [wʊd] ['greɪsfəli] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [θroʊn] .

he	would	gracefully	have	filled	a	throne	.
他	会	优雅地	有	已填	一个	王座	.

他本可以优雅地登上王位。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑːmz] , [æz; əz][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

And	some	pitied	him	,	and	some	gave	him	alms	,	as	their	present
和	一些	可怜的	他	,	和	一些	给予	他	施舍	,	作为	他们的	展示

['hjuːmər] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm] ,

humours	inclined	them	,
体液	倾斜	他们	,

有些人怜悯他，有些人施舍给他，这都是他们一时兴起的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] , [æz; əz][wʌn] [ðæt]

but	the	greater	part	reviled	him	,	and	bade	him	begone	,	as	one	that
但	这	更大的	部分	被唾弃	他	,	和	巴德	他	走开	,	作为	一	那

[spɔɪld] [ðer; ðər] [fiːst] ;

spoiled	their	feast	;
被宠坏了	他们的	盛宴	;

但大多数人辱骂他，让他离开，因为他破坏了他们的宴席；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [hæz; həz] [ðɪs] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ,

for	the	presence	of	misery	has	this	power	with	it	,	that	,	while	it	stays	,
为了	这	在场	的	苦难	有	这	力量	和	它	,	那	,	尽管	它	停留	,

因为苦难的存在本身就蕴含着这样一种力量：只要它存在，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [æʃ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði][mɜːrθ]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [noʊ] ['pɪti] [ɔːr] [wɪʃ]

it	can	ash	and	overturn	the	mirth	even	of	those	who	feel	no	pity	or	wish
它	能	灰	和	颠覆	这	欢笑	甚至	的	那些	WHO	感觉	不	遗憾	或者	希望

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

to	relieve	it	:
到	缓解	它	:

即使是对那些毫无怜悯之心或不愿解救的人，它也能将欢乐化为灰烬：

['neɪtʃər] ['berɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbdərət] .

nature	bearing	this	witness	of	herself	in	the	hearts	of	the	most	obdurate	.
自然	轴承	这	证人	的	她自己	在	这	心	的	这	最多	顽固的	.

大自然在最顽固的心灵深处留下了自身的印记。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .]

[	Illustration	:	But	the	greater	part	reviled	him	and	bade	him	begone	.	]
[	插图	:	但	这	更大的	部分	被唾弃	他	和	巴德	他	走开	.	]

【插图：但大多数人辱骂他，让他滚开。】

[naʊ] [tɪ'leməkəs,tə-] [sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz] ,

Now	Telemachus	sat	at	meat	with	the	suitors	,
现在	忒勒马科斯	卫星	在	肉	和	这	求婚者	,

此时，忒勒马科斯正与求婚者们一起享用肉食。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] ['bɛgd] [æn; ən]

and	knew	that	it	was	the	king	his	father	who	in	that	shape	begged	an
和	知道	那	它	曾是	这	国王	他的	父亲	WHO	在	那	形状	乞求	一个

[ɑːmz] ;

alms	;
施舍	;

他知道，那是他父亲的国王，曾经以那种模样乞讨；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] ,

and	when	his	father	came	and	presented	himself	before	him	in	turn	,
和	什么时候	他的	父亲	来了	和	呈现	他自己	前	他	在	转动	,

当他父亲前来觐见他时，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

as	he	had	done	to	the	suitors	one	by	one	,
作为	他	有	完毕	到	这	求婚者	一	经过	一	,

就像他之前逐一对待那些求婚者一样，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪʃ] ,

he	gave	him	of	his	own	meat	which	he	had	in	his	dish	,
他	给予	他	的	他的	自己的	肉	哪个	他	有	在	他的	盘子	,

他把自己盘子里的肉给了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	of	his	own	cup	to	drink	.
和	的	他的	自己的	杯子	到	喝	.

并喝他自己的杯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər][pæst] ['meʒər] [ə'fendɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['begər] , [æz; əz]

And	the	suitors	were	past	measure	offended	to	see	a	pitiful	beggar	,	as
和	这	求婚者	是	过去的	措施	被冒犯了	到	看	一个	可怜	乞丐	,	作为

[ðeɪ] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] ,

they	esteemed	him	,
他们	尊敬的	他	,

求婚者们看到他们所敬重的他竟然是个可怜的乞丐，感到无比愤慨。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃɔɪsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

to	be	so	choicely	regarded	by	the	prince	.
到	是	所以	精心	认为	经过	这	王子	.

能受到王子的如此青睐。

[ðen] [æn'tɪnəuəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃiːf] [noʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] ,

Then	Antinous	,	who	was	a	great	lord	,	and	of	chief	note	among	the	suitors	,
然后	安提诺乌斯	,	WHO	曾是	一个	伟大的	主	,	和	的	首席	笔记	之中	这	求婚者	,

[sed] ,

said	,
说	,

这时，身为显赫领主、在求婚者中也颇具声望的安提诺乌斯说道：

" [prɪns] [tɪ'leməkəs,tə-] [dʌz] [ɪl] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['begərz] , [huː] [goʊ][frʌm; frəm]

"	Prince	Telemachus	does	ill	to	encourage	these	wandering	beggars	,	who	go	from
"	王子	忒勒马科斯	做	患病的	到	鼓励	这些	漫游	乞丐	,	WHO	去	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

place	to	place	,
地方	到	地方	,

“忒勒马科斯王子并没有鼓励这些四处流浪的乞丐，他们四处游荡，

[ə'fəːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɝːsənz] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ,

affirming	that	they	have	been	some	considerable	persons	in	their	time	,
肯定	那	他们	有	到过	一些	大量	人	在	他们的	时间	,

他们肯定了他们在当时都是一些相当有影响力的人物，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][laɪz] ,

filling	the	ears	of	such	as	hearken	to	them	with	lies	,
填充	这	耳朵	的	这样的	作为	倾听	到	他们	和	谎言	,

他们用谎言充斥那些听信他们的人。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊld] [fiːt] ['ɪntuː] [kɪŋz] - ['pæləs] .

and	pressing	with	their	bold	feet	into	kings	'	palaces	.
和	紧迫	和	他们的	大胆的	脚	进入	国王	-	宫殿	.

他们迈着大胆的步伐，闯入了国王的宫殿。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['sɔːsi] ['vægəbɑːnd] , [sʌm; səm] ['trævəlɪŋ] [iː'dʒɪpʃn] . "

This	is	some	saucy	vagabond	,	some	travelling	Egyptian	.	"
这	是	一些	风骚的	流浪汉	,	一些	旅行	埃及人	.	"

这是个风流成性的流浪汉，一个游历四方的埃及人。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ju(ː)'lisiːz] , " [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [jʊr; jər] [bɔːrd] ;

"	I	see	,	"	said	Ulysses	,	"	that	a	poor	man	should	get	but	little	at	your	board	;
"	我	看	,	"	说	尤利西斯	,	"	那	一个	贫穷的	男人	应该	得到	但	小的	在	你的	木板	;

“我明白了，”尤利西斯说，“穷人到你们这里吃饭，只能得到很少的东西；

[skers] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [sɔːlt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hændz] , [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːt] .

scarce	should	he	get	salt	from	your	hands	,	if	he	brought	his	own	meat	.
稀少	应该	他	得到	盐	从	你的	双手	,	如果	他	带来	他的	自己的	肉	.

如果他自带肉，你最好别让他从你手里拿盐给他。

" [lɔːrd] [æn'tinəuəs] , [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃɑːrpnəs] [baɪ][ə; eɪ]

"	Lord	Antinous	,	indignant	to	be	answered	with	such	sharpness	by	a
"	主	安提诺乌斯	,	愤怒	到	是	回答	和	这样的	锐利度	经过	一个

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['begər] , [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [stuːl] ,

supposed	beggar	,	snatched	up	a	stool	,
据称	乞丐	,	抢夺	向上	一个	凳子	,

安提诺乌斯大人被一个假扮乞丐的人如此尖刻地回答，感到十分愤怒，便抓起一张凳子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊt] [ju(ː)'lisiːz] [wer] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dʒɔɪn] .

with	which	he	smote	Ulysses	where	the	neck	and	shoulders	join	.
和	哪个	他	猛击	尤利西斯	在哪里	这	脖子	和	肩膀	加入	.

他用刀击打尤利西斯的脖子和肩膀连接处。

[ðɪs] ['juːsɪdʒ] [muːvd] [nɑːt][ju(ː)'lisiːz] ;

This	usage	moved	not	Ulysses	;
这	用法	已搬	不是	尤利西斯	;

这种用法并没有影响尤利西斯；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [diːp] ['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

but	in	his	great	heart	he	meditated	deep	evils	to	come	upon	them	all	,
但	在	他的	伟大的	心	他	冥想	深的	罪恶	到	来	之上	他们	全部	,

但他内心深处却预感到他们将遭受巨大的灾难。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [kloʊz] ,

which	for	a	time	must	be	kept	close	,
哪个	为了	一个	时间	必须	是	保留	关闭	,

暂时必须妥善保管，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	he	went	and	sat	himself	down	in	the	door	-	way	to	eat	of	that	which
和	他	去	和	卫星	他自己	向下	在	这	门	-	方式	到	吃	的	那	哪个

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

was	given	him	;
曾是	给定	他	;

于是他走到门口，坐在那里，要吃别人给他的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [pəˈzeʃnz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [faɪt] ,

and	he	said	,	"	For	life	or	possessions	a	man	will	fight	,
和	他	说	,	"	为了	生活	或者	财产	一个	男人	将要	斗争	,

他说：“为了生命或财产，人会战斗，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beli] [ðɪs] [mæn] [smaɪts] .

but	for	his	belly	this	man	smites	.
但	为了	他的	腹部	这	男人	打击	.

但他却为了自己的肚子而痛击。

[ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] ['eni] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

If	a	poor	man	has	any	god	to	take	his	part	,
如果	一个	贫穷的	男人	有	任何	上帝	到	拿	他的	部分	,

如果一个穷人有神愿意帮助他，

[maɪ][lɔːrd][æn'tinəuəs][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kwiːnz] ['hʌzbənd] .

my	lord	Antinous	shall	not	live	to	be	the	queen's	husband	.
我的	主	安提诺乌斯	将	不是	居住	到	是	这	女王的	丈夫	.

我的君主安提诺乌斯将无法活到成为王后的丈夫。

" [ðen] [æn'tinəuəs][reɪdʒd] ['haɪli] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ,

"	Then	Antinous	raged	highly	,	and	threatened	to	drag	him	by	the	heels	,
"	然后	安提诺乌斯	愤怒	高度	,	和	威胁	到	拖	他	经过	这	高跟鞋	,

“安提诺乌斯勃然大怒，威胁要揪着他的脚后跟把他拖走。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz][rægz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

and	to	rend	his	rags	about	his	ears	,	if	he	spoke	another	word	.
和	到	撕裂	他的	破布	关于	他的	耳朵	,	如果	他	辐	其他	单词	.

如果他再说一个字，就要把他的破布撕下来蒙住耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['suːtəz] [dɪd][ɪn]['noʊˌwaɪz] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	the	other	suitors	did	in	nowise	approve	of	the	harsh	language	,
但	这	其他	求婚者	做过	在	现在	批准	的	这	残酷的	语言	,

但其他求婚者丝毫不赞同这种尖刻的言辞。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [æn'tinəuəs][hæd; həd] [delt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

nor	of	the	blow	which	Antinous	had	dealt	;	and	some	of	them	said	,
也不	的	这	吹	哪个	安提诺乌斯	有	已处理	;	和	一些	的	他们	说	,

也不是安提诺乌斯所施加的打击；他们中有些人说，

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːɪtiːz] [goʊz] [əˈbaʊt] [hɪd] ['ʌndər] [ðæt] [pʊr] [dɪs'gaɪz] ?

"	Who	knows	but	one	of	the	deities	goes	about	hid	under	that	poor	disguise	?
"	WHO	知道	但	一	的	这	神灵	去	关于	隐藏	在下面	那	贫穷的	伪装	?

谁知道呢，说不定某个神明就藏身在那副简陋的伪装之下呢?

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

for	in	the	likeness	of	poor	pilgrims	the	gods	have	many	times	descended	to
为了	在	这	相似	的	贫穷的	朝圣者	这	神	有	许多	时代	下降	到

[traɪ][ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv][men] ,

try	the	dispositions	of	men	,
尝试	这	性情	的	男人	,

因为众神曾多次化身为贫穷的朝圣者降临人间，考验世人的性情。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][hjuːˈmeɪn][ɔːr][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] .

whether	they	be	humane	or	impious	.
无论	他们	是	人道	或者	不敬	.

无论他们是仁慈的还是邪恶的。

" [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [pæst] , [tiˈleməkəs,tə-] [sæt] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ɔːl] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [piːs]

" **While these things passed , Telemachus sat and observed all , but held his peace**

" 尽管 这些 事物 通过了 , 忒勒马科斯 卫星 和 观察到 全部 , 但 握住 他的 和平

,

,

,

“当这一切发生时，忒勒马科斯坐着观察着这一切，但他保持沉默。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

remembering the instructions of his father .

记住 这 指示 的 他的 父亲 .

他牢记父亲的嘱咐。

[bʌt; bət] [ˈsiːkrətli] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [mɪˈnɜːrvə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [frʌm; frəm]

But secretly he waited for the sign which Minerva was to send from

但 偷偷 他 等待 为了 这 符号 哪个 米涅瓦 曾是 到 发送 从

[ˈhev(ə)n] .

heaven .

天堂 .

但他暗自等待着女神密涅瓦从天上发出的征兆。

[ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ju(ː)ˈlisiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv]

That day there followed Ulysses to the court one of the common sort of

那 天 那里 随后 尤利西斯 到 这 法庭 一 的 这 常见的 种类 的

[ˈbegərz] ,

beggars ,

乞丐 ,

那天，尤利西斯来到宫廷时，身边跟着一个普通的乞丐。

[ˈɪrəs] [baɪ] [neɪm] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɑːmz] [biˈfɔːtaim] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] , [ænd; ənd]

Irus by name , one that had received alms beforetime of the suitors , and

伊鲁斯 经过 姓名 , 一 那 有 已收到 施舍 以前 的 这 求婚者 , 和

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈɔːrd(ə)neri] [spɔːrt] ,

was their ordinary sport ,

曾是 他们的 普通的 运动 ,

名叫伊鲁斯，此前曾接受过求婚者的施舍，是他们平日里的游戏对象。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] ([æz; əz] [ðæt] [deɪ]) [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [mɜːrθ] ,

when they were inclined (as that day) to give way to mirth ,

什么时候 他们 是 倾斜 (作为 那 天) 到 给 方式 到 欢笑 ,

当他们（像那天一样）想要尽情欢乐时，

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [men] ,

to see him eat and drink ; for he had the appetite of six men ,

到 看 他 吃 和 喝 ; 为了 他 有 这 食欲 的 六 男人 ,

看看他吃喝的样子；因为他的食量相当于六个人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] ;

and was of huge stature and proportions of body ;

和 曾是 的 巨大的 身材 和 比例 的 身体 ;

他身材高大，体型魁梧；

[jet] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈspɪrɪt] [nɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

yet had in him no spirit nor courage of a man .

然而 有 在 他 不 精神 也不 勇气 的 一个 男人 .

但他身上却没有男子汉的精神和勇气。

[ðɪs] [mæn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] ,

This man , thinking to curry favour with the suitors ,

这 男人 , 思维 到 咖喱 偏爱 和 这 求婚者 ,

这个人，想着要讨好求婚者，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][æz; əz][æn'tinəuəs][wʌz; wəz] ,

and	recommend	himself	especially	to	such	a	great	lord	as	Antinous	was	,
和	推荐	他自己	尤其	到	这样的	一个	伟大的	主	作为	安提诺乌斯	曾是	,

他尤其向安提诺乌斯这样伟大的君主极力推荐自己。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd][skɔːrn][juː)'lisiːz] , ['pʊtɪŋ] [faʊl] ['læŋgwɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

began	to	revile	and	scorn	Ulysses	,	putting	foul	language	upon	him	,
开始	到	唾骂	和	轻蔑	尤利西斯	,	推杆	犯规	语言	之上	他	,

开始辱骂和嘲讽尤利西斯，用污言秽语辱骂他。

[ænd; ənd] ['ferli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪst] .

and	fairly	challenging	him	to	fight	with	the	fist	.
和	相当	具有挑战性的	他	到	斗争	和	这	拳头	.

而且相当直接地挑战他用拳头战斗。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] ,

But	Ulysses	,
但	尤利西斯	,

但是尤利西斯，

['diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ðæt] ['enviəs]

deeming	his	railings	to	be	nothing	more	than	jealousy	and	that	envious
认为	他的	栏杆	到	是	没有什么	更多的	比	妒忌	和	那	羡慕

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['begərz] ['kɑːmənli] ['mænɪfest][tuː; tə] ['brʌðərz] [ɪn][ðer; ðər] [treɪd] ,

disposition	which	beggars	commonly	manifest	to	brothers	in	their	trade	,
处置	哪个	乞丐	通常	显现	到	兄弟	在	他们的	贸易	,

他认为他的辱骂不过是出于嫉妒，是乞丐们通常对同行表现出的那种羡慕嫉妒恨的情绪。

['maɪldli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

mildly	besought	him	not	to	trouble	him	,
轻微地	恳求	他	不是	到	麻烦	他	,

他温和地请求他不要打扰自己，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌentə'teɪnəz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

but	to	enjoy	that	portion	which	the	liberality	of	their	entertainers	gave	him	,
但	到	享受	那	部分	哪个	这	自由主义	的	他们的	艺人	给予	他	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd]['kwaɪətli] ;

as	he	did	quietly	;
作为	他	做过	悄悄	;

但他却平静地享受着招待者慷慨给予他的那份馈赠；

['siːɪŋ] [ðæt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['baʊnti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl] .

seeing	that	,	of	their	bounty	,	there	was	sufficient	for	all	.
看到	那	,	的	他们的	赏金	,	那里	曾是	充足的	为了	全部	.

因为他们拥有的资源足够所有人享用。

[bʌt; bət]['ɪrəs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [fɔːr'berəns] [ɪn][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	Irus	,	thinking	that	this	forbearance	in	Ulysses	was	nothing	more	than	a
但	伊鲁斯	,	思维	那	这	宽容	在	尤利西斯	曾是	没有什么	更多的	比	一个

[saɪn][ʌv; əv] [fɪr] ,

sign	of	fear	,
符号	的	害怕	,

但伊鲁斯认为尤利西斯的这种忍耐只不过是恐惧的表现，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] [be'ləud] , [ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

so	much	the	more	highly	stormed	,	and	bellowed	,	and	provoked	him	to
所以	很多	这	更多的	高度	暴风雨	,	和	咆哮	,	和	挑衅	他	到

[faɪt] ;

fight	;
斗争	;

于是他更加大声咆哮，激怒他去战斗；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] ,

and	by	this	time	the	quarrel	had	attracted	the	notice	of	the	suitors	,
和	经过	这	时间	这	争吵	有	吸引	这	注意	的	这	求婚者	,

这时，这场争吵已经引起了求婚者的注意。

[huː] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['lɑːftərz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [egd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] ,

who	with	loud	laughters	and	shouting	egged	on	the	dispute	,
WHO	和	大声	笑声	和	喊叫	鸡蛋	在	这	争议	,

他们大声喧哗、叫喊，煽动这场争吵。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [æn'tinəuəs] [swɔːr] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,

and	lord	Antinous	swore	by	all	the	gods	it	should	be	a	battle	,
和	主	安提诺乌斯	发誓	经过	全部	这	神	它	应该	是	一个	战斗	,

安提诺乌斯大人以众神的名义发誓，这将是一场战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [straɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	that	in	that	hall	the	strife	should	be	determined	.
和	那	在	那	大厅	这	冲突	应该	是	决定	.

而这场纷争应该在那座大厅里得到解决。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] ['klæmər] [ək'siːd] ,

To	this	the	rest	of	the	suitors	with	violent	clamours	acceded	,
到	这	这	休息	的	这	求婚者	和	暴力	喧闹声	同意	,

其余求婚者也纷纷叫嚣着同意了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] ,

and	a	circle	was	made	for	the	combatants	,
和	一个	圆圈	曾是	制成	为了	这	战斗人员	,

于是，战斗人员围成一个圆圈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] [goʊt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['vɪktɝz] [praɪz] ,

and	a	fat	goat	was	proposed	as	the	victor's	prize	,
和	一个	胖的	山羊	曾是	建议的	作为	这	胜利者的	奖	,

于是，有人提议用一只肥山羊作为胜利者的奖品。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'lɪmpɪk] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['piθiən, -θjən] [geɪmz] .

as	at	the	Olympic	or	the	Pythian	games	.
作为	在	这	奥林匹克	或者	这	皮提亚	游戏	.

就像在奥林匹克运动会或皮提亚运动会上一样。

[ðen] [ju(:)'lisiːz] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['remədi] ,

Then	Ulysses	,	seeing	no	remedy	,
然后	尤利西斯	,	看到	不	补救	,

尤利西斯见无计可施，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [streŋθ]

or	being	not	unwilling	that	the	suitors	should	behold	some	proof	of	that	strength
或者	存在	不是	不情愿	那	这	求婚者	应该	看哪	一些	证明	的	那	力量

[wɪtʃ] [er] [lɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːsənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ,

which	ere	long	in	their	own	persons	they	were	to	taste	of	,
哪个	埃雷	长的	在	他们的	自己的	人	他们	是	到	品尝	的	,

或者说，他们并不不愿意让求婚者们亲眼目睹他们不久后将在自己身上体验到的那种力量的某种证明。

[strɪpt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kɑːmbæt] .

stripped	himself	,	and	prepared	for	the	combat	.
脱衣舞	他自己	,	和	准备	为了	这	战斗	.

他脱去衣物，准备战斗。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

But	first	he	demanded	that	he	should	have	fair	play	shown	him	,
但	第一的	他	要求	那	他	应该	有	公平的	玩	所示	他	,

但他首先要求得到公平对待。

[ðæt] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [ə'sembli] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [ɔːr] [teɪk] [pɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

that	none	in	that	assembly	should	aid	his	opponent	,	or	take	part	against	him	,	for
那	没有任何	在	那	集会	应该	援助	他的	对手	,	或者	拿	部分	反对	他	,	为了

,

,

,

大会中任何人不得帮助他的对手，或参与反对他，因为：

['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streŋkθs] .

being	an	old	man	,	they	might	easily	crush	him	with	their	strengths	.
存在	一个	老的	男人	,	他们	可能	容易地	压碎	他	和	他们的	优势	.

他年纪大了，他们很容易就能凭借自己的力量把他打倒。

[ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

And	Telemachus	passed	his	word	that	no	foul	play	should	be	shown	him	,
和	忒勒马科斯	通过了	他的	单词	那	不	犯规	玩	应该	是	所示	他	,

忒勒马科斯保证不会有人向他展示任何不正当的手段。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] [streŋkθs] ,

but	that	each	party	should	be	left	to	their	own	unassisted	strengths	,
但	那	每个	派对	应该	是	左边	到	他们的	自己的	独自一人	优势	,

但应该让每一方都依靠自身的力量，不受外界干扰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [æn'tinəuəs][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [swer] .

and	to	this	he	made	Antinous	and	the	rest	of	the	suitors	swear	.
和	到	这	他	制成	安提诺乌斯	和	这	休息	的	这	求婚者	发誓	.

于是他让安提诺乌斯和其他求婚者发誓。

[bʌt; bət] [wen] [juː)'lisiːz][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði]

But	when	Ulysses	had	laid	aside	his	garments	,	and	was	bare	to	the
但	什么时候	尤利西斯	有	铺设	旁边	他的	服装	,	和	曾是	裸	到	这

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

但当尤利西斯脱下外衣，赤裸上身时，

[ɔːl][ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] [əd'maɪəd][æt; ət][ðə; ði] ['gʊdli] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ʃəuldəz] ,

all	the	beholders	admired	at	the	goodly	sight	of	his	large	shoulders	,
全部	这	旁观者	钦佩	在	这	很好	视线	的	他的	大的	肩膀	,

所有旁观者都被他宽阔的肩膀所吸引。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]

being	of	such	exquisite	shape	and	whiteness	,	and	at	his	great	and
存在	的	这样的	精美的	形状	和	白人	,	和	在	他的	伟大的	和

['brɔːni] ['bʊzəm] ,

brawny	bosom	,
强壮的	怀	,

他拥有如此精致的体态和洁白的肌肤，以及他那宽阔而健壮的胸膛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [streŋθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [θɔːt] [soʊ][oʊld] ;

and	the	youthful	strength	which	seemed	to	remain	in	a	man	thought	so	old	;
和	这	青春	力量	哪个	似乎	到	保持	在	一个	男人	想法	所以	老的	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

and	they	said	,
和	他们	说	,

他们说，一个年纪如此之大的人身上似乎仍然保留着青春活力；

[wʌt] [lɪmz] [ænd; ənd] [wʌt] ['sɪnjuːz] [hiː; hi][hæz; həz] !

What	limbs	and	what	sinews	he	has	!
什么	四肢	和	什么	肌腱	他	有	!

他这四肢和筋骨真是太棒了！

[ænd; ənd] ['kəʊərd] [fɪr] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [væst] ['begər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	coward	fear	seized	on	the	mind	of	that	great	vast	beggar	,	and	he
和	懦夫	害怕	查获	在	这	头脑	的	那	伟大的	广阔的	乞丐	,	和	他

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [θrets] ,

dropped	his	threats	,
掉落	他的	威胁	,

懦弱的恐惧攫住了那个体型庞大的乞丐，他不再威胁别人了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fled] , [bʌt; bət][lɔːrd][æn'tinəuəs] [steɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	his	big	words	,	and	would	have	fled	,	but	lord	Antinous	stayed	him	,
和	他的	大的	字	,	和	会	有	逃亡	,	但	主	安提诺乌斯	入住	他	,

他夸下海口，本想逃走，但安提诺乌斯大人拦住了他。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['kɑːmbæt] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]

and	threatened	him	that	if	he	declined	the	combat	,	he	would	put	him	in
和	威胁	他	那	如果	他	拒绝	这	战斗	,	他	会	放	他	在

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	ship	,
一个	船	,

并威胁他说，如果他拒绝战斗，就把他送上一艘船。

[ænd; ənd][lænd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [wer] [kɪŋ] ['ɛkɪtəs] ['reɪnd] ,

and	land	him	on	the	shores	where	king	Echetus	reigned	,
和	土地	他	在	这	海岸	在哪里	国王	埃切图斯	统治	,

将他送到埃切图斯国王统治的海岸边，

[ðə; ði] ['rʌfəst] ['taɪrənt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnd] ,

the	roughest	tyrant	which	at	that	time	the	world	contained	,
这	最粗糙	暴君	哪个	在	那	时间	这	世界	包含	,

当时世界上最残暴的暴君

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['ræskl] ['begərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

and	who	had	that	antipathy	to	rascal	beggars	,	such	as	he	,
和	WHO	有	那	反感	到	恶棍	乞丐	,	这样的	作为	他	,

他对像他这样的无赖乞丐深恶痛绝，

[ðæt] [wen] ['eni] ['lændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəʊst] [hiː; hi] [wʊd] [krɑːp][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz][ænd; ənd]

that	when	any	landed	on	his	coast	he	would	crop	their	ears	and	noses	and
那	什么时候	任何	登陆	在	他的	海岸	他	会	庄稼	他们的	耳朵	和	鼻子	和

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .

give	them	to	the	dogs	to	tear	.
给	他们	到	这	狗	到	撕	.

凡是登陆他海岸的，他都会剪掉它们的耳朵和鼻子，然后交给狗撕咬。

[soʊ]['ɪrəs] , [ɪn] [huːm] [fɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛkɪtəs] [pri'veild] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

So	Irus	,	in	whom	fear	of	king	Echetus	prevailed	above	the	fear	of	Ulysses	,
所以	伊鲁斯	,	在	谁	害怕	的	国王	埃切图斯	最终获胜	多于	这	害怕	的	尤利西斯	,

所以，伊鲁斯对埃克托斯王的恐惧胜过了对尤利西斯的恐惧。

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪt] .

addressed	himself	to	fight	.
已解决	他自己	到	斗争	.

他下定决心战斗。

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] ,

But	Ulysses	,
但	尤利西斯	,

但是尤利西斯，

[prə'vəukt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][soʊ] ['oʊdiəs] [ə; eɪ] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beɪs]

provoked	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**so**	**odious**	**a**	**strife**	**with**	**a**	**fellow**	**of**	**his**	**base**
挑衅	到	是	已订婚的	在	所以	令人厌恶的	一个	冲突	和	一个	同伴	的	他的	根据

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	**,**
状况	,

竟被激怒，与一个出身低微的人发生如此令人憎恶的争斗。

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**loathing**	**longer**	**to**	**be**	**made**	**a**	**spectacle**	**to**	**entertain**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
和	厌恶	更长	到	是	制成	一个	奇观	到	招待	这	眼睛	的	他的

[foʊz] ,

foes	**,**
敌人	,

他再也不愿成为敌人取乐的笑柄，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪr] ,

with	**one**	**blow**	**,**	**which**	**he**	**struck**	**him**	**beneath**	**the**	**ear**	**,**
和	一	吹	,	哪个	他	击	他	下面	这	耳朵	,

他一击就打在了他的耳朵下方。

[soʊ] ['ʃætərd] [ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ənd]['dʒɔ:boʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [su:n] ['bæfəld] ['kaʊərd] [ðæt] [hi:; hi][leɪd]

so	**shattered**	**the**	**teeth**	**and**	**jawbone**	**of**	**this**	**soon**	**baffled**	**coward**	**that**	**he**	**laid**
所以	破碎	这	牙齿	和	下颌骨	的	这	很快	困惑	懦夫	那	他	铺设

[hɪm; ɪm] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

him	**sprawling**	**in**	**the**	**dust**	**,**
他	蔓延	在	这	灰尘	,

他打碎了这个很快惊慌失措的懦夫的牙齿和下颚骨，让他瘫倒在尘土中。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['stʌmək] [ɔ:r] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['kɑ:ntest] .

with	**small**	**stomach**	**or**	**ability**	**to**	**renew**	**the**	**contest**	**.**
和	小的	胃	或者	能力	到	更新	这	竞赛	.

胃容量小或有能力再次参赛。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi][led][hɪm; ɪm] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	**raising**	**him**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**led**	**him**	**bleeding**	**and**	**sputtering**	**to**	**the**
然后	提高	他	在	他的	脚	,	他	引领	他	出血	和	溅射	到	这

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

然后他扶起他，领着这个浑身是血、口吐鲜血的人走到门口。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**put**	**his**	**staff**	**into**	**his**	**hand**	**,**
和	放	他的	职员	进入	他的	手	,

并将他的杖放在他手里，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ju:z][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'pɑ:n][dɔ:gz][ænd; ənd] [swaɪn] ,

and	**bade**	**him**	**go**	**use**	**his**	**command**	**upon**	**dogs**	**and**	**swine**	**,**
和	巴德	他	去	使用	他的	命令	之上	狗	和	猪	,

于是命令他去用他的命令驱赶狗和猪。

[bʌt; bət][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ə'nʌðər] [taɪm] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**not**	**presume**	**himself**	**to**	**be**	**lord**	**of**	**the**	**guests**	**another**	**time**	**,**	**nor**	**of**	**the**
但	不是	怙	他自己	到	是	主	的	这	客人	其他	时间	,	也不	的	这

['begəri] !

beggary	**!**
乞讨	!

但不要妄想再次成为宾客之主，也不要妄想成为乞丐之主！

[ðə; ði] ['su:təz] [ə'plɔ:d] [ɪn][ðer; ðər][veɪn][maɪndz][ðə; ði] ['ɪju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

The	suitors	applauded	in	their	vain	minds	the	issue	of	the	contest	,
这	求婚者	鼓掌	在	他们的	徒劳	思想	这	问题	的	这	竞赛	,

求婚者们在虚妄的内心深处为比赛结果欢呼雀跃。

[ænd; ənd]['raiətid][ɪn][mɜ:rθ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɪrəs] , [hu:] [ðeɪ] ['vaʊd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	rioted	in	mirth	at	the	expense	of	poor	Irus	,	who	they	vowed	should	be
和	暴乱	在	欢笑	在	这	费用	的	贫穷的	伊鲁斯	,	WHO	他们	发誓	应该	是

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [im'bɑ:kt] ,

forthwith	embarked	,
立即	启航	,

他们哄骗可怜的伊鲁斯，大闹一场，并发誓要立即将他送上船。

[ænd; ənd][sent][tu:; tə] [kɪŋ] ['ɛkɪtəs] ;

and	sent	to	king	Echetus	;
和	发送	到	国王	埃切图斯	;

并送往埃切图斯国王那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'stəu] [θæŋks] [ɑ:n][ju(:)'lisi:z][fɔ:r; fər] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'seɪvəri]

and	they	bestowed	thanks	on	Ulysses	for	ridding	the	court	of	that	unsavoury
和	他们	授予	谢谢	在	尤利西斯	为了	骑行	这	法庭	的	那	令人不快的

['mɔ:rs(ə)l] ,

morsel	,
小块	,

他们感谢尤利西斯将那个令人厌恶的家伙从宫廷中除掉了。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;

as	they	called	him	;
作为	他们	称为	他	;

他们这样称呼他；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['ɪnwərd] [soʊlz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] ['ɪrəs][hæd; həd] [bɪn] ['vɪktər] ,

but	in	their	inward	souls	they	would	not	have	cared	if	Irus	had	been	victor	,
但	在	他们的	向内	灵魂	他们	会	不是	有	关心	如果	伊鲁斯	有	到过	胜利者	,

但在他们内心深处，他们并不在意伊鲁斯是否获胜。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɜ:rθ][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:]

and	Ulysses	had	taken	the	foil	,	but	it	was	mirth	to	them	to	see
和	尤利西斯	有	已采取	这	挫败	,	但	它	曾是	欢笑	到	他们	到	看

[ðə; ði] ['begərz] [faɪt] .

the	beggars	fight	.
这	乞丐	斗争	.

尤利西斯拿起了锡剑，但看到乞丐们打架，他们觉得很有趣。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pɑ:staimz][ænd; ənd] [laɪt] [entə'teɪnmənts] [ðə; ði][deɪ] [wɔ:r] [ə'weɪ] .

In	such	pastimes	and	light	entertainments	the	day	wore	away	.
在	这样的	消遣	和	光	娱乐	这	天	穿着	离开	.

在这样的消遣和轻松娱乐中，一天的时间就这样悄然流逝。

[wen] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] ['su:təz] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

When	evening	was	come	,	the	suitors	betook	themselves	to	music	and	dancing	.
什么时候	晚上	曾是	来	,	这	求婚者	贝托克	他们自己	到	音乐	和	跳舞	.

夜幕降临，求婚者们便开始唱歌跳舞。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [li:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n][læmps] [hʌŋ]

And	Ulysses	leaned	his	back	against	a	pillar	from	which	certain	lamps	hung
和	尤利西斯	倾斜	他的	后退	反对	一个	支柱	从	哪个	肯定	灯	悬挂

[wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

which	gave	light	to	the	dancers	,
哪个	给予	光	到	这	舞者	,

尤利西斯背靠着一根柱子，柱子上悬挂着几盏灯，为舞者们提供照明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [θɔːts]

and	he	made	show	of	watching	the	dancers	,	but	very	different	thoughts
和	他	制成	展示	的	观看	这	舞者	,	但	非常	不同的	想法

[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

were	in	his	head	.
是	在	他的	头	.

他假装在看舞者，但他的脑子里却想着完全不同的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][læmps] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	as	he	stood	near	the	lamps	,	the	light	fell	upon	his	head	,
和	作为	他	站立	靠近	这	灯	,	这	光	跌倒	之上	他的	头	,

当他站在灯旁时，灯光照在他的头上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][bɔːld] , [æz; əz][æn; ən][oʊld]['mænz] .

which	was	thin	of	hair	and	bald	,	as	an	old	man's	.
哪个	曾是	薄的	的	头发	和	秃	,	作为	一个	老的	男人的	.

他头发稀疏，像个老人一样秃顶。

[ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] , [ə; eɪ]['suːtər] , ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

And	Eurymachus	,	a	suitor	,	taking	occasion	from	some	words	which	were
和	欧律马科斯	,	一个	求婚者	,	采取	场合	从	一些	字	哪个	是

['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [skɔft] , [ænd; ənd] [sed] ,

spoken	before	,	scoffed	,	and	said	,
说	前	,	嘲笑	,	和	说	,

求婚者欧律马科斯借着之前所说的话，讥讽道：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm][gɑːd] ['lɜ˞ːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

"	Now	I	know	for	a	certainty	that	some	god	lurks	under	the	poor	and
"	现在	我	知道	为了	一个	肯定	那	一些	上帝	潜伏者	在下面	这	贫穷的	和

['begərli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

beggarly	appearance	of	this	man	,
乞丐	外貌	的	这	男人	,

“现在我确信，在这个贫穷潦倒的人的外表下，隐藏着一位神灵。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][stændz][baɪ][ðə; ði][læmps] , [hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] [θroʊz] [biːmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	as	he	stands	by	the	lamps	,	his	sleek	head	throws	beams	around	it	,
为了	,	作为	他	站立	经过	这	灯	,	他的	光滑	头	投掷	光束	大约	它	,

因为他站在灯旁，他那光滑的脑袋向四周投射出光束。

[laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['glɔːri] .

like	as	it	were	a	glory	.
喜欢	作为	它	是	一个	荣耀	.

简直就像一场荣耀。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] , " [hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][gɔdz] ,

"	And	another	said	,	"	He	passes	his	time	,	too	,	not	much	unlike	the	gods	,
"	和	其他	说	,	"	他	通过	他的	时间	,	也	,	不是	很多	与此不同	这	神	,

另一个人说：“他消磨时间的方式也和神明很像。”

['leɪzɪli] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['leɪbər] , ['teɪkɪŋ] ['ɔfɜ˞ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][men] . "

lazily	living	exempt	from	labour	,	taking	offerings	of	men	.	"
懒洋洋	活的	豁免	从	劳动	,	采取	供品	的	男人	.	"

懒惰度日，免于劳动，接受男人的供奉。

" [aɪ] ['wɔːrənt] , " [sed] [jʊ'rɪməkəs] [ə'gen] ,

"	I	warrant	,	"	said	Eurymachus	again	,
"	我	保证	,	"	说	欧律马科斯	再次	,

“我敢保证，”欧律马科斯再次说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] [fens] [ɔːr][dɪg][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ,

"	he	could	not	raise	a	fence	or	dig	a	ditch	for	his	livelihood	,
"	他	可以	不是	增加	一个	栅栏	或者	挖	一个	沟	为了	他的	生计	,

“他连搭篱笆或挖沟都做不到，无法以此为生。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['haɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:rdn] . "
if a man would hire him to work in a garden . "
如果 一个 男人 会 聘请 他 到 工作 在 一个 花园 . "

如果有人雇他去花园干活的话。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ju(:)'lisi:z] ,
" I wish , " said Ulysses ,
" 我 希望 , " 说 尤利西斯 ,

“我希望，”尤利西斯说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [hu:] [spi:k] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [æt; ət] ['eni] ['tæskwɜ:rk] :
" that you who speak this and myself were to be tried at any taskwork :
" 那 你 WHO 说话 这 和 我 是 到 是 尝试 在 任何 任务 :

“你我都要接受任何苦役的考验：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['krʊkɪd] [saɪð] [pʊt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]
that I had a good crooked scythe put in my hand , that was sharp and
那 我 有 一个 好的 歪 镰 放 在 我的 手 , 那 曾是 锋利的 和
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

我手里拿着一把锋利结实的弯镰，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] , [wer] [ðə; ði] [græs] [gru:] ['lɔ:ŋgɪst] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
and you such another , where the grass grew longest , to be up by daybreak ,
和 你 这样的 其他 , 在哪里 这 草 生长 最长 , 到 是 向上 经过 拂晓 ,

而你，则在草长得最高的地方，黎明前就起床。

['moʊɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [nɑ:t] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fu:d] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd]
mowing the meadows till the sun went down , not tasting of food till we had
割草 这 草地 直到 这 太阳 去 向下 , 不是 品尝 的 食物 直到 我们 有
['fɪnɪʃt] ;
finished ;
完成的 ;

我们割草割到太阳落山，割完草才肯吃东西；

[ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][set][tu:; tə] [plaʊ] [fɔ:r] ['eikəs][ɪn][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [gli:b] [lænd] ,
or that we were set to plough four acres in one day of good glebe land ,
或者 那 我们 是 放 到 犁 四 英亩 在 一 天 的 好的 教区 土地 ,

或者说，我们计划一天之内耕种四英亩肥沃的牧地。

[tu:; tə] [si:] [hu:z] ['fɜ:rəʊz] [wɜ:r; wər] ['i:vənɪst] [ænd; ənd] [kli:nɪst] ; [ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn]
to see whose furrows were evenest and cleanest ; or that we might have one
到 看 谁 沟壑 是 最 和 最干净 ; 或者 那 我们 可能 有 一
['reslɪŋ] - [baʊt] [tə'geðər] ;
wrestling - bout together ;
摔角 - 回合 一起 ;

看看谁的犁沟最平整、最干净；或者我们可以一起摔跤；

[ɔ:r] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [hændz][ə; eɪ] [gʊd] [sti:l] - ['hedɪd] [læns] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ,
or that in our right hands a good steel - headed lance were placed ,
或者 那 在 我们的 正确的 双手 一个 好的 钢 - 标题 槊 是 放置 ,

或者说，我们手中握有一支锋利的钢头长矛。

[tu:; tə][traɪ] [hu:z] [bloʊz] [fel] ['hevist] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ædvər,sɛriz] [hed] - [pi:s] .
to try whose blows fell heaviest and thickest upon the adversary's head - piece .
到 尝试 谁 打击 跌倒 最重 和 最厚 之上 这 敌方的 头 - 片 .

比拼谁的重拳最猛烈、最有力地击中对手的头部。

[aɪ] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː]

I	would	cause	you	such	work	as	you	should	have	small	reason	to	reproach	me
我	会	原因	你	这样的	工作	作为	你	应该	有	小的	原因	到	责备	我

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [slæk] [æt; ət] [wɜːrk] .

with	being	slack	at	work	.
和	存在	松弛	在	工作	.

我会给你安排很多工作，让你几乎没有理由指责我工作懈怠。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] ,

But	you	would	do	well	to	spare	me	this	reproach	,
但	你	会	做	出色地	到	空闲的	我	这	责备	,

但你最好还是别这样责备我了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [streŋθ] [tɪl] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ,

and	to	save	your	strength	till	the	owner	of	this	house	shall	return	,
和	到	节省	你的	力量	直到	这	所有者	的	这	房子	将	返回	,

为了保存体力，直到这房子的主人回来，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['entər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

till	the	day	when	Ulysses	shall	return	,	when	returning	he	shall	enter	upon	his
直到	这	天	什么时候	尤利西斯	将	返回	,	什么时候	返回	他	将	进入	之上	他的

['bɜːrθraɪt] .

birthright	.
与生俱来的权利	.

直到尤利西斯归来之日，归来之时，他将继承他的与生俱来的权利。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['suːtəz] ,

"	This	was	a	galling	speech	to	those	suitors	,
"	这	曾是	一个	令人恼火	演讲	到	那些	求婚者	,

“这对那些追求者来说，是一次令人恼火的演讲。”

[tuː; tə] [huːm] - [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst] ['dredɪd] ;

to	whom	Ulysses's	return	was	indeed	the	thing	which	they	most	dreaded	;
到	谁	-	返回	曾是	的确	这	事物	哪个	他们	最多	令人恐惧的	;

对他们而言，尤利西斯的归来的确是他们最害怕的事情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] ,

and	a	sudden	fear	fell	upon	their	souls	,
和	一个	突然	害怕	跌倒	之上	他们的	灵魂	,

一阵突如其来的恐惧攫住了他们的心。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [dɪd] [ɪn'diːd]

as	if	they	were	sensible	of	the	real	presence	of	that	man	who	did	indeed
作为	如果	他们	是	明智的	的	这	真实的	在场	的	那	男人	WHO	做过	的确

[stænd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

stand	amongst	them	,
站立	在	他们	,

仿佛他们能真切地感受到那个人就站在他们中间。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [fɔːrm][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] , [ɪn'senst] ,

but	not	in	that	form	as	they	might	know	him	;	and	Eurymachus	,	incensed	,
但	不是	在	那	形式	作为	他们	可能	知道	他	;	和	欧律马科斯	,	愤怒	,

但并非以他们所熟知的那种形式；欧律马科斯怒不可遏，

[snætʃt] [ə; eɪ] ['mæsi] [kʌp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

snatched	a	massy	cup	which	stood	on	a	table	near	and	hurled	it	at	the
抢夺	一个	大	杯子	哪个	站立	在	一个	桌子	靠近	和	投掷	它	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['begər] ,

head	of	the	supposed	beggar	,
头	的	这	据称	乞丐	,

他抓起附近桌子上一个很大的杯子，朝那个假扮乞丐的人的头上扔了过去。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['nærəʊli] [mɪst] [ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] [roʊz] ,

and	but	narrowly	missed	the	hitting	of	him	;	and	all	the	suitors	rose	,
和	但	勉强	错过	这	击中	的	他	;	和	全部	这	求婚者	玫瑰	,

[æz; əz][æt; ət][wʌns] ,

as	at	once	,
作为	在	一次	,

但险些击中他；所有求婚者立刻站了起来，

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

to	thrust	him	out	of	the	hall	,
到	推力	他	出去	的	这	大厅	,

把他推出大厅，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] ['begərli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [prəʊ'feɪnd] .

which	they	said	his	beggarly	presence	and	his	rude	speeches	had	profaned	.
哪个	他们	说	他的	乞丐	在场	和	他的	粗鲁的	演讲	有	亵渎	.

他们说，他那乞丐般的行径和粗鲁的言辞亵渎了圣地。

[bʌt; bət] [tɪ'leməkəs,tə-] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːr'ber] ,

But	Telemachus	cried	to	them	to	forbear	,
但	忒勒马科斯	哭	到	他们	到	忍耐	,

但忒勒马科斯恳求他们住手，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	not	to	presume	to	lay	hands	upon	a	wretched	man	to	whom	he
和	不是	到	怙	到	躺	双手	之上	一个	可怜	男人	到	谁	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [prə'tekʃn] .

had	promised	protection	.
有	承诺	保护	.

而且，他不敢对一个他曾承诺保护的可怜人动手动脚。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd] , [tuː; tə][mɪks] [sʌtʃ] [əb'hɔː] ['ʌprɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːsts] .

He	asked	if	they	were	mad	,	to	mix	such	abhorred	uproar	with	his	feasts	.
他	问	如果	他们	是	疯狂的	,	到	混合	这样的	令人厌恶	骚动	和	他的	盛宴	.

他问他们是不是疯了，竟然把这种令人厌恶的喧闹与他的盛宴混在一起。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪn] ,

He	bade	them	take	their	food	and	their	wine	,
他	巴德	他们	拿	他们的	食物	和	他们的	葡萄酒	,

他吩咐他们拿上食物和酒，

[tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ðer; ðər] [friː] ['pleʒərz] ,

to	sit	up	or	to	go	to	bed	at	their	free	pleasures	,
到	坐	向上	或者	到	去	到	床	在	他们的	自由的	快乐	,

他们可以自由选择坐起来还是上床睡觉，享受自己的闲暇时光。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ðæt] ['friːdəm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'bjuːs]

so	long	as	he	should	give	license	to	that	freedom	;	but	why	should	they	abuse
所以	长的	作为	他	应该	给	执照	到	那	自由	;	但	为什么	应该	他们	虐待

[hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] ,

his	banquet	,
他的	宴会	,

只要他允许这种自由；但他们为什么要滥用他的宴席呢?

[ɔːr][let][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] [speɪk] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] [spliːn]

or	let	the	words	which	a	poor	beggar	spake	have	power	to	move	their	spleens
或者	让	这	字	哪个	一个	贫穷的	乞丐	说	有	力量	到	移动	他们的	脾脏

[soʊ] ['fɪrsli] -

so	fiercely	'
所以	激烈地	-

或者让一个穷乞丐所说的话，竟能如此激起他们的怒火。

[ðeɪ] [bɪt][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [fraund] [fɔːr; fər]['æŋgər][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [soʊ][baɪ][ə; eɪ] [juːθ] ;

They	bit	their	lips	and	frowned	for	anger	to	be	checked	so	by	a	youth	;
他们	少量	他们的	嘴唇	和	皱眉	为了	愤怒	到	是	已检查	所以	经过	一个	青年	;

他们咬着嘴唇，皱着眉头，对一个年轻人如此克制自己的怒火感到不解；

[ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [əb'steɪn] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

nevertheless	for	that	time	they	had	the	grace	to	abstain	,	either	for	shame	,
尽管如此	为了	那	时间	他们	有	这	优雅	到	弃权	,	任何一个	为了	耻辱	,

然而，在那段时间里，他们出于羞愧，还是克制住了自己，没有出轨。

[ɔːr] [ðæt] [mɪ'nɜːrvə][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] - [sʌn] .

or	that	Minerva	had	infused	into	them	a	terror	of	Ulysses's	son	.
或者	那	米涅瓦	有	注入	进入	他们	一个	恐怖	的	-	儿子	.

或者说，密涅瓦让他们对尤利西斯的儿子感到恐惧。

[soʊ] [ðæt] ['deɪz] [fiːst] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] , ['taɪərd]

So	that	day's	feast	was	concluded	without	bloodshed	,	and	the	suitors	,	tired
所以	那	天	盛宴	曾是	结束	没有	流血事件	,	和	这	求婚者	,	疲劳的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][spɔːrts] ,

with	their	sports	,
和	他们的	运动的	,

于是，当天的宴席在没有流血的情况下结束了，求婚者们也玩累了，

[dɪ'pɑːrtɪd] ['sevrəli] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

departed	severally	each	man	to	his	apartment	.
已离开	分别	每个	男人	到	他的	公寓	.

他们各自返回了自己的公寓。

['oʊnli][ju(:)'lisiːz][ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [rɪ'meɪnd] .

Only	Ulysses	and	Telemachus	remained	.
仅有的	尤利西斯	和	忒勒马科斯	剩余	.

只剩下尤利西斯和忒勒马科斯。

[ænd; ənd] [naʊ] [tiˈleməkəs,tə-] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	now	Telemachus	,	by	his	father's	direction	,
和	现在	忒勒马科斯	,	经过	他的	父亲的	方向	,

现在，忒勒马科斯遵照他父亲的指示，

[went] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [læns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] ;

went	and	brought	down	into	the	hall	armour	and	lances	from	the	armoury	;
去	和	带来	向下	进入	这	大厅	盔甲	和	长矛	从	这	军械库	;

[fɔːr; fər][ju(:)'lisiːz] [sed] ,

for	Ulysses	said	,
为了	尤利西斯	说	,

他去了，从军械库里取来盔甲和长矛，带到大厅里；因为尤利西斯说，

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	On	the	morrow	we	shall	have	need	of	them	.
"	在	这	明天	我们	将	有	需要	的	他们	.

“明天我们就需要它们了。”

" [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]

"	And	moreover	he	said	,	"	If	any	one	shall	ask	why	you	have	taken	them
"	和	而且	他	说	,	"	如果	任何	一	将	问	为什么	你	有	已采取	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“此外，他还说：‘如果有人问你为什么把它们拆下来，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['skaʊər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌst] [wɪtʃ] [ðeɪ]

say	it	is	to	clean	them	and	scour	them	from	the	rust	which	they
说	它	是	到	干净的	他们	和	冲刷	他们	从	这	锈	哪个	他们

[hæv; həv] ['gæðərd] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [went] [fɔːr; fər] [trɔɪ] .

have	gathered	since	the	owner	of	this	house	went	for	Troy	.
有	聚集	自从	这	所有者	的	这	房子	去	为了	特洛伊	.

据说是为了清理它们，去除自这房子的主人去特洛伊打仗以来积聚的锈迹。

" [ænd; ənd][æz; əz] [tiˈleməkəs,tə-] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] ,

"	And	as	Telemachus	stood	by	the	armour	,	the	lights	were	all	gone	out	,
"	和	作为	忒勒马科斯	站立	经过	这	盔甲	,	这	灯	是	全部	已消失	出去	,

“当忒勒马科斯站在盔甲旁时，所有的灯都熄灭了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [geɪv] [aʊt] ['glɪstərɪŋ] [biːmz] [æz; əz][ʌv; əv]

and	it	was	pitch	dark	,	and	the	armour	gave	out	glistering	beams	as	of
和	它	曾是	沥青	黑暗的	,	和	这	盔甲	给予	出去	闪闪发光	光束	作为	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

周围一片漆黑，盔甲发出如同火焰般闪烁的光束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][ɑːn]['faɪər] .

and	he	said	to	his	father	,	"	The	pillars	of	the	house	are	on	fire	.
和	他	说	到	他的	父亲	,	"	这	柱子	的	这	房子	是	在	火	.

他对父亲说：“房子的柱子着火了。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɔdz] [huː] [sɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɑːrz] ,

"	And	his	father	said	,	"	It	is	the	gods	who	sit	above	the	stars	,
"	和	他的	父亲	说	,	"	它	是	这	神	WHO	坐	多于	这	明星	,

“他父亲说：‘是坐在星辰之上的神灵，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

and	have	power	to	make	the	night	as	light	as	the	day	.
和	有	力量	到	制作	这	夜晚	作为	光	作为	这	天	.

并有能力使黑夜像白昼一样明亮。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

"	And	he	took	it	for	a	good	omen	.
"	和	他	采取	它	为了	一个	好的	预兆	.

“他把这当作一个好兆头。”

[ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [fel] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] .

And	Telemachus	fell	to	cleaning	and	sharpening	of	the	lances	.
和	忒勒马科斯	跌倒	到	打扫	和	磨利	的	这	长矛	.

于是，忒勒马科斯就去清洗和磨利长矛了。

[naʊ] [juː)'liːsiːz][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pəˈneləpi] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ;

Now	Ulysses	had	not	seen	his	wife	Penelope	in	all	the	time	since	his	return	;
现在	尤利西斯	有	不是	已见	他的	妻子	佩内洛普	在	全部	这	时间	自从	他的	返回	;

自尤利西斯返回以来，他一直没有见过妻子佩涅洛佩；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz] [æt; ət][ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] ,

for	the	queen	did	not	care	to	mingle	with	the	suitors	at	their	banquets	,
为了	这	女王	做过	不是	关心	到	交融	和	这	求婚者	在	他们的	宴会	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

因为女王并不热衷于在宴会上与求婚者们交往，但是，

[æz; əz] [biˈkeɪm] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [waɪf] , [kept] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] ,

as	became	one	that	had	been	Ulysses's	wife	,	kept	much	in	private	,
作为	成为	一	那	有	到过	-	妻子	,	保留	很多	在	私人的	,

就像尤利西斯的妻子一样，她把很多事情都保密。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['eksələnt] ['haʊsˌwaɪfəri] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt]

spinning	and	doing	her	excellent	housewiferies	among	her	maids	in	the	remote
旋转	和	正在做	她	出色的	家庭主妇	之中	她	女佣	在	这	偏僻的

[ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

apartments	of	the	palace	.
公寓	的	这	宫殿	.

她一边纺纱，一边在宫殿偏僻的房间里和女仆们一起操持家务。

['oʊnli][ə'pɑːn] ['sɑːləm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] .

Only	upon	solemn	days	she	would	come	down	and	show	herself	to	the	suitors	.
仅有的	之上	庄严	天	她	会	来	向下	和	展示	她自己	到	这	求婚者	.

只有在庄严的日子里，她才会下来见求婚者。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] ,

And	Ulysses	was	filled	with	a	longing	desire	to	see	his	wife	again	,
和	尤利西斯	曾是	已填	和	一个	渴望	欲望	到	看	他的	妻子	再次	,

尤利西斯心中充满了对妻子的渴望，想再次见到她。

[huːm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] ,

whom	for	twenty	years	he	had	not	beheld	,
谁	为了	二十	年	他	有	不是	观看	,

他二十年来都没见过他，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːftli] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [noʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

and	he	softly	stole	through	the	known	passages	of	his	beautiful	house	,
和	他	轻轻	偷窃	通过	这	已知	段落	的	他的	美丽的	房子	,

他轻手轻脚地穿过他那美丽房子里熟悉的走廊，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [θruː] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['gæləri]

till	he	came	where	the	maids	were	lighting	the	queen	through	a	stately	gallery
直到	他	来了	在哪里	这	女佣	是	灯光	这	女王	通过	一个	庄严	画廊

[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] .

that	led	to	the	chamber	where	she	slept	.
那	引领	到	这	房间	在哪里	她	睡着了	.

直到他来到侍女们正在为女王点灯的地方，穿过一条通往女王寝宫的庄严走廊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [sɔː] [juː)'lisiːz] , [ðeɪ] [sed] ,

And	when	the	maids	saw	Ulysses	,	they	said	,
和	什么时候	这	女佣	锯	尤利西斯	,	他们	说	,

当侍女们看到尤利西斯时，她们说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['begər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	It	is	the	beggar	who	came	to	the	court	to	-	day	,
"	它	是	这	乞丐	WHO	来了	到	这	法庭	到	-	天	,

“今天来法庭的是那个乞丐。”

[ə'baʊt] [huːm] [ɔːl] [ðæt] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] : [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [hɪr] ?

about	whom	all	that	uproar	was	stirred	up	in	the	hall	:	what	does	he	here	?
关于	谁	全部	那	骚动	曾是	搅拌	向上	在	这	大厅	:	什么	做	他	这里	?

大厅里引起轩然大波的是谁？他在这里做什么？

" [bʌt; bət] [pə'neləpi] [geɪv] [kə'mændmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

"	But	Penelope	gave	commandment	that	he	should	be	brought	before	her	,	for
"	但	佩内洛普	给予	诫命	那	他	应该	是	带来	前	她	,	为了

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“但佩内洛普下令将他带到她面前，因为她说，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	It	may	be	that	he	has	travelled	,	and	has	heard	something	concerning
"	它	可能	是	那	他	有	旅行	,	和	有	听到	某物	有关

[ju(ː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

“他或许去过别的地方旅行，听说过一些关于尤利西斯的事迹。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wer] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [θruː] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['gæləri] .

"	[	Illustration	:	Where	the	maids	were	lighting	the	queen	through	a	stately	gallery	.
"	[	插图	:	在哪里	这	女佣	是	灯光	这	女王	通过	一个	庄严	画廊	.

]

]

]

【插图：侍女们正在庄严的走廊里为女王点灯。】

[ðen] [wʌz; wəz][ju(ː)'lisiːz] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [neɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

Then	was	Ulysses	right	glad	to	hear	himself	named	by	his	queen	,
然后	曾是	尤利西斯	正确的	高兴的	到	听到	他自己	命名	经过	他的	女王	,

那么，尤利西斯听到王后为自己命名，是不是很开心呢?

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['noʊˌwaɪz] [fər'gɑːtn] ,

to	find	himself	in	nowise	forgotten	,
到	寻找	他自己	在	现在	被遗忘的	,

发现自己根本没有被遗忘，

[nɔːr][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [dɪ'keɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ]

nor	her	great	love	towards	him	decayed	in	all	that	time	that	he	had	been	away
也不	她	伟大的	爱	向	他	腐烂的	在	全部	那	时间	那	他	有	到过	离开

在他离开的这段时间里，她对他的爱也丝毫未减。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ju(ː)'lisiːz] ,

And	he	stood	before	his	queen	,	and	she	knew	him	not	to	be	Ulysses	,
和	他	站立	前	他的	女王	,	和	她	知道	他	不是	到	是	尤利西斯	,

他站在王后面前，王后认出他并非尤利西斯。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [pʊr] ['trævələr] .

but	supposed	that	he	had	been	some	poor	traveller	.
但	据称	那	他	有	到过	一些	贫穷的	游客	.

但他认为他可能是一位贫穷的旅行者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	she	asked	him	of	what	country	he	was	.
和	她	问	他	的	什么	国家	他	曾是	.

她问他来自哪个国家。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [toʊld] [juː'miːəs]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kritən]

He	told	her	(	as	he	had	before	told	Eumaeus	)	that	he	was	a	Cretan
他	讲述	她	(	作为	他	有	前	讲述	尤迈乌斯	)	那	他	曾是	一个	克里特岛

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他告诉她（就像他之前告诉欧迈乌斯的那样），他是克里特岛人。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [pʊr] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] , [noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]

and	,	however	poor	and	cast	down	he	now	seemed	,	no	less	a	man	than
和	,	然而	贫穷的	和	投掷	向下	他	现在	似乎	,	不	较少的	一个	男人	比

['brʌðər] [tuː; tə] [aɪ'dɔminjuːs] ,

brother	to	Idomeneus	,
兄弟	到	伊多梅纽斯	,

尽管他现在看起来多么贫穷落魄，但他仍然是伊多梅纽斯的兄弟，丝毫不逊色于他。

[huː] [wʌz; wəz] ['grænsʌn] [tuː; tə] [kɪŋ] ['maɪnɔs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] ['wɑːntɪd] [bred] ,

who	was	grandson	to	king	Minos	;	and	though	he	now	wanted	bread	,
WHO	曾是	孙子	到	国王	米诺斯	;	和	尽管	他	现在	通缉	面包	,

他是米诺斯国王的孙子；虽然他现在想要面包，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [fiːst] [ju(ː)'lisiːz] .

he	had	once	had	it	in	his	power	to	feast	Ulysses	.
他	有	一次	有	它	在	他的	力量	到	盛宴	尤利西斯	.

他曾有能力将尤利西斯饱餐一顿。

[ðen] [hiː; hi] [feɪnd] [haʊ] [ju(ː)'lisiːz] , ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [trɔɪ] ,

Then	he	feigned	how	Ulysses	,	sailing	for	Troy	,
然后	他	假装	如何	尤利西斯	,	帆船	为了	特洛伊	,

然后他假装尤利西斯扬帆前往特洛伊，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv] [kriːt] ,

was	forced	by	stress	of	weather	to	put	his	fleet	in	at	a	port	of	Crete	,
曾是	强制	经过	压力	的	天气	到	放	他的	舰队	在	在	一个	港口	的	克里特岛	,

由于恶劣天气的影响，他被迫将舰队停泊在克里特岛的一个港口。

[wer] [fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

where	for	twelve	days	he	was	his	guest	,	and	entertained	by	him	with
在哪里	为了	十二	天	他	曾是	他的	客人	,	和	娱乐	经过	他	和

[ɔːl] [bɪ'fɪtɪŋ] [gest] - [raɪts] .

all	befitting	guest	-	rites	.
全部	合适	客人	-	仪式	.

他在那里做了十二天的客人，受到了他应有的款待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz][hæd; həd][ɑːn] ,

And	he	described	the	very	garments	which	Ulysses	had	on	,
和	他	描述	这	非常	服装	哪个	尤利西斯	有	在	,

他还详细描述了尤利西斯身上穿的衣服。

[baɪ] [wɪtʃ] [pə'neləpi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

by	which	Penelope	knew	he	had	seen	her	lord	.
经过	哪个	佩内洛普	知道	他	有	已见	她	主	.

由此，佩内洛普知道他见过她的主人。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ju(ː)'lisiːz][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [hɪm'self] , [æt; ət][moʊst][bʌt; bət]

In	this	manner	Ulysses	told	his	wife	many	tales	of	himself	,	at	most	but
在	这	方式	尤利西斯	讲述	他的	妻子	许多	故事	的	他自己	,	在	最多	但

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

就这样，尤利西斯给妻子讲了许多关于他自己的故事，其中最主要的是关于绘画的。

[bʌt; bət] ['peɪntɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][æt; ət]

but	painting	so	near	to	the	life	that	the	feeling	of	that	which	she	took	in	at
但	绘画	所以	靠近	到	这	生活	那	这	感觉	的	那	哪个	她	采取	在	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] ,

her	ears	became	so	strong	that	the	kindly	tears	ran	down	her	fair	cheeks	,
她	耳朵	成为	所以	强的	那	这	亲切地	眼泪	跑	向下	她	公平的	脸颊	,

但她的画作如此逼真，以至于她耳中感受到的一切都如此强烈，以至于善良的泪水顺着她白皙的脸颊流了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ,

while	she	thought	upon	her	lord	,	dead	as	she	thought	him	,
尽管	她	想法	之上	她	主	,	死的	作为	她	想法	他	,

当她思念着她的丈夫时，尽管她认为他已经死了，

[ænd; ənd] ['hevɪli] [mɔ:nd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mɪst] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	heavily	mourned	the	loss	of	him	whom	she	missed	,	whom	she	could	not
和	重度	哀悼	这	损失	的	他	谁	她	错过	,	谁	她	可以	不是

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

她为失去他而悲痛不已，她思念他，却再也找不到他。

[ðoʊ] [ɪn] ['veri] [di:d] [hi:; hi] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

though	in	very	deed	he	stood	so	near	her	.
尽管	在	非常	契据	他	站立	所以	靠近	她	.

虽然实际上他离她很近。

[ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wi:p] ,

Ulysses	was	moved	to	see	her	weep	,
尤利西斯	曾是	已搬	到	看	她	哭泣	,

看到她哭泣，尤利西斯深受感动。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [draɪ][æz; əz]['aɪərn][ɔ:r][hɔ:rn][ɪn][ðer; ðər][lɪdz] ,

but	he	kept	his	own	eyes	dry	as	iron	or	horn	in	their	lids	,
但	他	保留	他的	自己的	眼睛	干燥	作为	铁	或者	喇叭	在	他们的	盖子	,

但他却让自己的眼睛像眼睑上的铁或角一样干燥。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['ɪʃu:] [tu:; tə] [saɪt] .

putting	a	bridle	upon	his	strong	passion	,	that	it	should	not	issue	to	sight	.
推杆	一个	辔	之上	他的	强的	热情	,	那	它	应该	不是	问题	到	视线	.

勒住他强烈的激情，不让它显露出来。

[ðen] [toʊld][hi:; hi] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [θɛs'proʊʃə] ,

Then	told	he	how	he	had	lately	been	at	the	court	of	Thesprotia	,
然后	讲述	他	如何	他	有	最近	到过	在	这	法庭	的	特斯普罗蒂亚	,

然后他讲述了自己最近在塞斯普罗提亚宫廷的经历。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju(:)'lisi:z][ðer; ðər] , [ɪn]['ɔ:rdər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

and	what	he	had	learned	concerning	Ulysses	there	,	in	order	as	he	had
和	什么	他	有	学习	有关	尤利西斯	那里	,	在	命令	作为	他	有

[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [ju:'mi:əs] ;

delivered	to	Eumaeus	;
发表	到	尤迈乌斯	;

以及他在那里了解到的关于尤利西斯的事情，并按他向欧迈俄斯汇报的顺序；

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]

and	Penelope	was	wont	to	believe	that	there	might	be	a	possibility	of
和	佩内洛普	曾是	惯于	到	相信	那	那里	可能	是	一个	可能性	的

[ju(:)'lisi:z] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,

Ulysses	being	alive	,
尤利西斯	存在	活	,

佩内洛普总是相信尤利西斯有可能还活着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	she	said	,	"	I	dreamed	a	dream	this	morning	.
和	她	说	,	"	我	梦见	一个	梦	这	早晨	.

她说："我今天早上做了一个梦。"

[mɪ'θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['haʊshoʊld] [faʊl] [wɪtʃ] [dɪd] [i:t] [wi:t] [sti:pt] [ɪn]['wɔ:tər][frʌm; frəm]

Methought	I	had	twenty	household	fowl	which	did	eat	wheat	steeped	in	water	from
我的想法	我	有	二十	家庭	鸡	哪个	做过	吃	小麦	浸泡	在	水	从

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

我以为我有二十只家禽，它们会吃我手里泡过水的麦子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] - [biːkt] [hɔːk] ,

and	there	came	suddenly	from	the	clouds	a	crooked	-	beaked	hawk	,
和	那里	来了	突然	从	这	云	一个	歪	-	有喙的	鹰	,

突然，一只弯嘴鹰从云层中飞了出来，

[huː] [saʊst] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['trʌsɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ;

who	soused	on	them	and	killed	them	all	,	trussing	their	necks	;
WHO	已售罄	在	他们	和	被杀	他们	全部	,	桁架	他们的	脖子	;

他们袭击了他们，将他们全部杀害，并捆住了他们的脖子；

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [bæk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

then	took	his	flight	back	up	to	the	clouds	.
然后	采取	他的	航班	后退	向上	到	这	云	.

然后他乘飞机再次飞向云端。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [mɪ'θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wept] [ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [moʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [faʊlz] ,

And	in	my	dream	methought	that	I	wept	and	made	great	moan	for	my	fowls	,
和	在	我的	梦	我的想法	那	我	哭泣	和	制成	伟大的	呻吟	为了	我的	家禽	,

在梦中，我梦见自己为我的家禽哭泣哀嚎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd] [meɪd] ;

and	for	the	destruction	which	the	hawk	had	made	;
和	为了	这	破坏	哪个	这	鹰	有	制成	;

以及鹰所造成的破坏；

[ænd; ənd][maɪ] [meɪdz] [keɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

and	my	maids	came	about	me	to	comfort	me	.
和	我的	女佣	来了	关于	我	到	舒适	我	.

我的侍女们都过来安慰我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [griːfs] [ðə; ði] [hɔːk] [keɪm] [bæk] ,

And	in	the	height	of	my	griefs	the	hawk	came	back	,
和	在	这	高度	的	我的	悲伤	这	鹰	来了	后退	,

在我最悲痛的时候，那只鹰又回来了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mænz]

and	lighting	upon	the	beam	of	my	chamber	,	he	said	to	me	in	a	man's
和	灯光	之上	这	光束	的	我的	房间	,	他	说	到	我	在	一个	男人的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他倚靠在我房间的横梁上，用男人的声音对我说：

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [driːm] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [hɔːk] [tuː; tə] [spiːk] : - [biː; bi]

which	sounded	strangely	even	in	my	dream	,	to	hear	a	hawk	to	speak	:	'	Be
哪个	听起来	奇怪的	甚至	在	我的	梦	,	到	听到	一个	鹰	到	说话	:	-	是

[ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

of	good	cheer	,
的	好的	欢呼	,

即使在梦里，听到鹰说话也让我觉得很奇怪："振作起来，

- [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɪ'kɛəriəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [driːm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,

'	he	said	,	'	O	daughter	of	Icarius	for	this	is	no	dream	which	thou	hast	seen	,
-	他	说	,	-	哦	女儿	的	伊卡利厄斯	为了	这	是	不	梦	哪个	你	哈斯特	已见	,

他说："伊卡里乌斯的女儿啊，你所看到的并非梦境。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn'diːd] .

but	that	which	shall	happen	to	thee	indeed	.
但	那	哪个	将	发生	到	你	的确	.

但那将要发生在你身上的事，的确如此。

[ðoʊz] ['haʊshoʊld] [faʊl] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [lə'ment] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['su:təz] [hu:]
Those **household** **fowl** **,** **which** **thou** **lamentest** **so** **without** **reason** **,** **are** **the** **suitors** **who**
那些 家庭 鸡 , 哪个 你 哀叹者 所以 没有 原因 , 是 这 求婚者 WHO
[dɪ'vaʊər] [ðaɪ] ['sʌbstəns] ,
devour **thy** **substance** **,**
吞食 你的 物质 ,

你无端哀叹的那些家禽，正是吞噬你财产的求婚者。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['sɔ:ɪst] [ðə; ði] [faʊl] [i:t] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:k] [ɪz] [ðaɪ]
even **as** **thou** **sawest** **the** **fowl** **eat** **from** **thy** **hand** **;** **and** **the** **hawk** **is** **thy**
甚至 作为 你 锯木厂 这 鸡 吃 从 你的 手 ; 和 这 鹰 是 你的
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

正如你看见飞鸟从你手中吃东西，鹰是你的丈夫，

[hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['su:təz] . -
who **is** **coming** **to** **give** **death** **to** **the** **suitors** **.** **'**
WHO 是 未来 到 给 死亡 到 这 求婚者 . -

他将前来处死这些求婚者。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][maɪ] [faʊlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] ,
And **I** **awoke** **,** **and** **went** **to** **see** **to** **my** **fowls** **if** **they** **were** **alive** **,**
和 我 醒来 , 和 去 到 看 到 我的 家禽 如果 他们 是 活 ,

我醒来后，去查看我的家禽是否还活着。

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] ['i:tɪŋ] [wi:t] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [trɔ:fs] , [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]
whom **I** **found** **eating** **wheat** **from** **their** **troughs** **,** **all** **well** **and** **safe** **as** **before**
谁 我 成立 吃 小麦 从 他们的 水槽 , 全部出色地 和 安全的 作为 前
[maɪ] [dri:m] .
my **dream** **.**
我的 梦 .

我发现他们正在食槽里吃小麦，一切都安然无恙，就像我梦中一样。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisi:z] ,
" **Then** **said** **Ulysses** **,**
" 然后 说 尤利西斯 ,

“然后尤利西斯说道，

" [ðɪs] [dri:m] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [noʊ] ['ʌðər] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:k] [geɪv]
" **This** **dream** **can** **endure** **no** **other** **interpretation** **than** **that** **which** **the** **hawk** **gave**
" 这 梦 能 忍受 不 其他 解释 比 那 哪个 这 鹰 给予
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
to **it** **,**
到 它 ,

“这个梦除了鹰所赋予的解释之外，别无其他解释。”

[hu:] [ɪz][jʊr; jər][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [toʊld]
who **is** **your** **lord** **,** **and** **who** **is** **coming** **quickly** **to** **effect** **all** **that** **his** **words** **told**
WHO 是 你的 主 , 和 WHO 是 未来 迅速地 到 影响 全部 那 他的 字 讲述
[ju:; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

谁是你们的主？他即将到来，实现他告诉你们的一切。

" [jʊr; jər] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ][oʊld] [gest] ,
" **Your** **words** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **my** **old** **guest** **,**
" 你的 字 , " 她 说 , " 我的 老的 客人 ,

“你的话，”她说，“我的老客人，

[ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ðæt] [wʊd] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [pliːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spiːtʃ] ,

are	so	sweet	that	would	you	sit	and	please	me	with	your	speech	,
是	所以	甜的	那	会	你	坐	和	请	我	和	你的	演讲	,

你真是太好了，愿意坐下来用你的演讲来取悦我吗?

[maɪ] [ɪrz] [wʊd] ['nevər] [let][maɪ] [aɪz] [kloʊz][ðer; ðər] [sfiəz] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪskɔːrs]

my	ears	would	never	let	my	eyes	close	their	spheres	for	very	joy	of	your	discourse
我的	耳朵	会	绝不	让	我的	眼睛	关闭	他们的	球体	为了	非常	喜悦	的	你的	话语

;

;

;

你的话语令我无比愉悦，我的双耳都不愿闭上眼睛;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sliːp] ,

but	none	that	is	merely	mortal	can	live	without	the	death	of	sleep	,
但	没有任何	那	是	仅仅	凡人	能	居住	没有	这	死亡	的	睡觉	,

但凡是凡人，都无法脱离睡眠的死亡而生存。

[soʊ][ðə; ði][gɔdz] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [deθ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	the	gods	who	are	without	death	themselves	have	ordained	it	,
所以	这	神	WHO	是	没有	死亡	他们自己	有	受戒	它	,

所以，那些本身没有死亡的神明也制定了这条规则。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɔːr'tæləti][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

to	keep	the	memory	of	our	mortality	in	our	minds	,
到	保持	这	记忆	的	我们的	死亡	在	我们的	思想	,

为了让我们时刻铭记生命的短暂，

[waɪl] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][wiː; wi][daɪ] ['evri] [deɪ] ;

while	we	experience	that	as	much	as	we	live	we	die	every	day	;
尽管	我们	经验	那	作为	很多	作为	我们	居住	我们	死	每一个	天	;

虽然我们每天都在经历着，但我们活着的时候，也每天都在死去;

[ɪn] [wɪtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ə'send] [maɪ][bed] ,

in	which	consideration	I	will	ascend	my	bed	,
在	哪个	考虑	我	将要	上升	我的	床	,

考虑到这一点，我将上床休息。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['naɪtli] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] [sɪns] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

which	I	have	nightly	watered	with	my	tears	since	he	that	was	the	joy	of
哪个	我	有	每晚	浇水	和	我的	眼泪	自从	他	那	曾是	这	喜悦	的

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bæd]

it	departed	for	that	bad
它	已离开	为了	那	坏的

自从他——那曾带给我快乐的源泉——离我而去，走向那不幸之后，我每晚都用泪水浇灌它。

['sɪti] " — [ʃiː; ʃi][soʊ] ['spiːkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]

city	"	—	she	so	speaking	because	she	could	not	bring	her	lips	to	name	the
城市	"	—	她	所以	请讲	因为	她	可以	不是	带来	她	嘴唇	到	姓名	这

[neɪm] [ʌv; əv] [trɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [heitid] .

name	of	Troy	so	much	hated	.
姓名	的	特洛伊	所以	很多	憎恨	.

“城市”——她这样说是因为她无法开口说出她如此憎恨的特洛伊城的名字。

[soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [pə'neləpi] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][juː)'lisiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	for	that	night	they	parted	,	Penelope	to	her	bed	and	Ulysses	to	his
所以	为了	那	夜晚	他们	分手了	,	佩内洛普	到	她	床	和	尤利西斯	到	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

于是当晚他们就此分别，佩内洛普回房休息，尤利西斯去陪伴他的儿子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [læns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	to	the	armour	and	the	lances	in	the	hall	,
和	到	这	盔甲	和	这	长矛	在	这	大厅	,

还有大厅里的盔甲和长矛，

[wer] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrmər] .

where	they	sat	up	all	night	cleaning	and	watching	by	the	armour	.
在哪里	他们	卫星	向上	全部	夜晚	打扫	和	观看	经过	这	盔甲	.

他们整夜坐在那里，一边打扫一边守卫盔甲。

['tʃæptər] [ten]

CHAPTER	TEN
章	十

第十章

[ðə; ði] ['mædnəs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][juː)'lisiːz] . — [ðə; ði] ['slɔːtər] . — [ðə; ði]

The	Madness	from	Above	.	—	The	Bow	of	Ulysses	.	—	The	Slaughter	.	—	The
这	疯狂	从	多于	.	—	这	弓	的	尤利西斯	.	—	这	屠宰	.	—	这

来自上天的疯狂——尤利西斯之弓——屠杀——

[kən'kluːʒ(ə)n] .

Conclusion	.
结论	.

结论。

[wen] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [ə'gen] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl]

When	daylight	appeared	,	a	tumultuous	concourse	of	the	suitors	again	filled	the	hall
什么时候	日光	出现	,	一个	动荡的	大厅	的	这	求婚者	再次	已填	这	大厅

; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʌndɚd] ,

;	and	some	wondered	,
;	和	一些	想知道	,

天亮时，大厅里再次挤满了熙熙攘攘的求婚者；有些人不禁感到疑惑：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [inˈkwaiəd] [wʌt] [ment] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [læns]

and	some	inquired	what	meant	that	glittering	store	of	armour	and	lances
和	一些	询问	什么	意思是	那	闪闪发光	店铺	的	盔甲	和	长矛

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

which	lay	in	heaps	by	the	entry	of	the	door	;
哪个	躺	在	堆积如山	经过	这	入口	的	这	门	;

有人询问门口堆积如山的闪闪发光的盔甲和长矛是什么；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [æskt] [tiˈleməkəs,tə-] [meɪd] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	to	all	that	asked	Telemachus	made	reply	that	he	had	caused	them	to
和	到	全部	那	问	忒勒马科斯	制成	回复	那	他	有	导致	他们	到

[biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

be	taken	down	to	cleanse	them	of	the	rust	and	of	the	stain	which	they
是	已采取	向下	到	洁净	他们	的	这	锈	和	的	这	弄脏	哪个	他们

[hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [baɪ] ['laɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

had	contracted	by	lying	so	long	unused	,
有	合同	经过	说谎	所以	长的	未使用的	,

对于所有询问的人，忒勒马科斯回答说，他已经让人把这些铁器取下来，清洗掉它们因长期闲置而产生的锈迹和污渍。

['iːv(ə)n]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went] [fɔːr; fər] [trɔɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænsər] [ðer; ðər][maɪndz]

even	ever	since	his	father	went	for	Troy	;	and	with	that	answer	their	minds
甚至	曾经	自从	他的	父亲	去	为了	特洛伊	;	和	和	那	回答	他们的	思想

[wɜːr; wər] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

were	easily	satisfied	.
是	容易地	使满意	.

自从他父亲去特洛伊打仗以来，他们就一直有这样的疑问；有了这个答案，他们就心满意足了。

[soʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][veɪn] ['raɪətɪŋ] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] .

So	to	their	feasting	and	vain	rioting	again	they	fell	.
所以	到	他们的	盛宴	和	徒劳	骚乱	再次	他们	跌倒	.

于是，他们又陷入了宴乐和无谓的暴乱之中。

[juː)'lisiːz] , [baɪ] - ['ɔːrdər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mes] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Ulysses	,	by	Telemachus's	order	,	had	a	seat	and	a	mess	assigned	him	in
尤利西斯	,	经过	-	命令	,	有	一个	座位	和	一个	混乱	分配	他	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

按照忒勒马科斯的命令，尤利西斯在门口被安排了一个座位和一份餐具。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [læns] .

and	he	had	his	eye	ever	on	the	lances	.
和	他	有	他的	眼睛	曾经	在	这	长矛	.

他始终密切关注着那些长矛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [gɔːl][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ðer; ðər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv]

And	it	moved	gall	in	some	of	the	great	ones	there	present	to	have
和	它	已搬	癞	在	一些	的	这	伟大的	一个	那里	展示	到	有

[ðer; ðər] [fiːst] [stɪl] [dʌld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['begər] [æz; əz] [ðeɪ] [diːmd]

their	feast	still	dulled	with	the	society	of	that	wretched	beggar	as	they	deemed
他们的	盛宴	仍然	迟钝	和	这	社会	的	那	可怜	乞丐	作为	他们	被认为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一些在场的达官显贵对此感到愤慨，因为他们的宴会上竟然还有这样一个被他们视为可怜乞丐的人陪伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [spɜːnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] .

and	they	reviled	and	spurned	at	him	with	their	feet	.
和	他们	被唾弃	和	被拒绝	在	他	和	他们的	脚	.

他们辱骂他，用脚践踏他。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] - , [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Only	there	was	one	Philaetius	,	who	had	something	a	better	nature	than	the
仅有的	那里	曾是	一	-	,	WHO	有	某物	一个	更好的	自然	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

只有菲莱提乌斯一人，他的品性比其他人都要好。

[ðæt] [speɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] [rɪ'spekt] .

that	spake	kindly	to	him	,	and	had	his	age	in	respect	.
那	说	亲切地	到	他	,	和	有	他的	年龄	在	尊重	.

那人对他说话很友善，并且尊重他的年龄。

[hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː)'lisiːz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,

He	,	coming	up	to	Ulysses	,	took	him	by	the	hand	with	a	kind	of	fear	,
他	,	未来	向上	到	尤利西斯	,	采取	他	经过	这	手	和	一个	种类	的	害怕	,

他走到尤利西斯面前，带着一丝畏惧握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [ɪk'siːdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [sed]

as	if	touched	exceedingly	with	imagination	of	his	great	worth	,	and	said
作为	如果	感动	非常	和	想像力	的	他的	伟大的	值得	,	和	说

[ðʌs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

thus	to	him	,
因此	到	他	,

仿佛被他伟大的价值深深打动，于是这样对他说：

" [heɪl] ['fɑːðər] ['streɪndʒər] !
" Hail father stranger !
" 冰雹 父亲 陌生人 !

“向陌生人父亲致敬！”

[maɪ] [braʊz] [hæv; həv] [swet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
my brows have sweat to see the injuries which you have received ,
我的 眉毛 有 汗 到 看 这 受伤 哪个 你 有 已收到 ,

看到你受的伤，我额头都冒汗了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [terz] , [wen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] ,
and my eyes have broke forth in tears , when I have only thought that ,
和 我的 眼睛 有 打破 前进 在 眼泪 , 什么时候 我 有 仅有的 想法 那 ,

仅仅想到这一点，我的眼泪就夺眶而出。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['wɝːðiːəst] [men] , [tuː; tə] [ðɪs] [plaɪt] [ju(ː)'lisiːz] [meɪ]
such being oftentimes the lot of worthiest men , to this plight Ulysses may
这样的 存在 经常 这 很多 的 最值得 男人 , 到 这 困境 尤利西斯 可能
[biː; bi] [rɪ'djʊst] ,
be reduced ,
是 减少 ,

这往往是许多杰出人物的命运，尤利西斯也可能落得如此下场。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [meɪ] ['wɑːndər][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;
and that he now may wander from place to place as you do ;
和 那 他 现在 可能 漫步 从 地方 到 地方 作为 你 做 ;

让他现在也能像你一样四处游荡；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ] [niːd] [tuː; tə][reɪndʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
for such who are compelled by need to range here and there ,
为了 这样的 WHO 是 被迫 经过 需要 到 范围 这里 和 那里 ,

对于那些因需要而不得不四处奔波的人来说，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][fɜːrm] [hoʊm] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn] ,
and have no firm home to fix their feet upon ,
和 有 不 公司 家 到 使固定 他们的 脚 之上 ,

他们没有稳定的家园可以落脚，

[gɑːd] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] [æz; əz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ; [soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [kept] [daʊn] [ænd; ənd]
God keeps them in this earth as under water ; so are they kept down and
上帝 保持 他们 在 这 地球 作为 在下面 水 ; 所以 是 他们 保留 向下 和
[dɪ'prest] .
depressed .
郁闷 .

上帝让他们留在地球上，如同让他们浸泡在水中；他们因此而沮丧消沉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [θred] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
And a dark thread is sometimes spun in the fates of kings .
和 一个 黑暗的 线 是 有时 旋转 在 这 命运 的 国王 .

而国王的命运中，有时也夹杂着一丝黑暗的线索。

" [æt; ət] [ðɪs] [ber] ['laɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [tuː; tə][ju(ː)'lisiːz] ,
" At this bare likening of the beggar to Ulysses ,
" 在 这 裸 比喻 的 这 乞丐 到 尤利西斯 ,

“仅仅将乞丐比作尤利西斯，

[mɪ'nɜːrvə] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['suːtəz] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][goʊ][mæd] ,
Minerva from heaven made the suitors for foolish joy to go mad ,
米涅瓦 从 天堂 制成 这 求婚者 为了 愚蠢 喜悦 到 去 疯狂的 ,

天上的密涅瓦女神使求婚者们因愚蠢的喜悦而发疯。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læftər] [æz; əz] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] — [ðeɪ] [læft]
and **roused** **them** **to** **such** **a** **laughter** **as** **would** **never** **stop** **—** **they** **laughed**
和 唤醒 他们 到 这样的 一个 笑声 作为 会 绝不 停止 — 他们 笑了
[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] ,
without **power** **of** **ceasing** **,**
没有 力量 的 停止 ,

并激起了他们永不停歇的笑声——他们笑个不停，根本停不下来。

[ðer; ðər] [aɪz] [stʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər]['vaɪələnt][dʒɔɪz] ; [bʌt; bət] [fɪrz] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]
their **eyes** **stood** **full** **of** **tears** **for** **violent** **joys** **;** **but** **fears** **and** **horrible**
他们的 眼睛 站立 满的 的 眼泪 为了 暴力 喜悦 ; 但 恐惧 和 可怕
[.mis'giviŋz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
misgivings **succeeded** **;**
疑虑 成功了 ;

他们眼中充满了喜悦的泪水；但恐惧和可怕的疑虑最终占据了上风；

[ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] : " [ɑː] , [retʃiz] !
and **one** **among** **them** **stood** **up** **and** **prophesied** **:** **"** **Ah** **,** **wretches** **!**
和 一 之中 他们 站立 向上 和 预言 : " 啊 , 可怜虫 !

他们当中有一个人站起来预言说："唉，可怜的人啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ['mædnəs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [siːzd] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
" **he** **said** **,** **"** **what** **madness** **from** **heaven** **has** **seized** **you** **,** **that** **you** **can**
" 他 说 , " 什么 疯狂 从 天堂 有 查获 你 , 那 你 能
[læf] ?
laugh **?**
笑 ?

他说："你究竟中了什么邪，竟能笑出来？"

[siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [miːt] [drɑːps] [blʌd] ?
see **you** **not** **that** **your** **meat** **drops** **blood** **?**
看 你 不是 那 你的 肉 滴 血 ?

你难道没看到你的肉会流血吗?

[ə; eɪ] [naɪt] , [laɪk][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [ræps] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ; [juː; jʊ] [ʃriːk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
a **night** **,** **like** **the** **night** **of** **death** **,** **wraps** **you** **about** **;** **you** **shriek** **without** **knowing**
一个 夜晚 , 喜欢 这 夜晚 的 死亡 , 卷饼 你 关于 ; 你 尖叫 没有 会心
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

夜晚，如同死亡之夜，将你笼罩；你会在不知不觉中发出尖叫；

[jʊr; jər] [aɪz] [θrʌst] [fɔːrθ] [terz] ; [ðə; ðɪ] [fɪkst] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːm] [ðæt] [berz] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
your **eyes** **thrust** **forth** **tears** **;** **the** **fixed** **walls** **,** **and** **the** **beam** **that** **bears** **the** **whole**
你的 眼睛 推力 前进 眼泪 ; 这 固定的 墙壁 , 和 这 光束 那 熊 这 所有的
[haʊs] [ʌp] ,
house **up** **,**
房子 向上 ,

你的双眼涌出泪水；坚固的墙壁，以及支撑整栋房子的梁柱，

[fɔːl] [blʌd] ; ['goʊsts] [tʃoʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['entri] ; [fʊl] [ɪz][ðə; ðɪ][hɔːl][wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] ['məːdəd]
fall **blood** **;** **ghosts** **choke** **up** **the** **entry** **;** **full** **is** **the** **hall** **with** **apparitions** **of** **murdered**
落下 血 ; 鬼魂 呛 向上 这 入口 ; 满的 是 这 大厅 和 幻影 的 被谋杀
[men] ;
men **;**
男人 ;

鲜血淋漓；鬼魂堵塞入口；大厅里满是遇害者的幽灵；

['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪz] [hel] ; [ðə; ði] [sʌn] [fɔːlz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪdnaɪt] [æt; ət]

under	your	feet	is	hell	;	the	sun	falls	from	heaven	,	and	it	is	midnight	at
在下面	你的	脚	是	地狱	;	这	太阳	瀑布	从	天堂	,	和	它	是	午夜	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

你的脚下是地狱；太阳从天上坠落，正午已是午夜。

" [bʌt; bət] [laɪk] [men] [huːm] [ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] , [ðeɪ]

"	But	like	men	whom	the	gods	had	infatuated	to	their	destruction	,	they
"	但	喜欢	男人	谁	这	神	有	迷恋	到	他们的	破坏	,	他们

[mɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

mocked	at	his	fears	,
嘲笑	在	他的	恐惧	,

“但是，就像那些被神明迷惑而最终走向毁灭的人一样，他们嘲笑他的恐惧，

[ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] [sed] , " [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['ʃʊrli] [mæd] ; [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Eurymachus	said	,	"	This	man	is	surely	mad	;	conduct	him	forth	into	the
和	欧律马科斯	说	,	"	这	男人	是	一定	疯狂的	;	执行	他	前进	进入	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

欧律马科斯说：“这个人肯定疯了；把他带到集市上去。”

[set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [driːmz] [ðæt] - [tɪz] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

set	him	in	the	light	,	for	he	dreams	that	'	tis	night	within	the	house	.
放	他	在	这	光	,	为了	他	梦境	那	-	的	夜晚	之内	这	房子	.

把他放在光亮处，因为他梦见屋里一片漆黑。

" [bʌt; bət] [ˌθiːoʊ'klaɪmənəs] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [neɪm]) , [huːm] [mɪ'nɜːrvə] [hæd; həd]

"	But	Theoclymenus	(	for	that	was	the	prophet's	name	)	,	whom	Minerva	had
"	但	忒俄克吕墨努斯	(	为了	那	曾是	这	先知的	姓名	)	,	谁	米涅瓦	有

['greɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt] ,

graced	with	a	prophetic	spirit	,
恩赐	和	一个	预言	精神	,

“但是忒俄克吕墨诺斯（因为那是先知的名字），他蒙受密涅瓦的恩赐，拥有先知的神力，

[ðæt] [hiː; hi] [fɔː'siːɪŋ] [maɪt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , ['ænsər]

that	he	foreseeing	might	avoid	the	destruction	which	awaited	them	,	answered
那	他	预见	可能	避免	这	破坏	哪个	等待中	他们	,	回答

[ænd; ənd] [sed] : " [jʊ'rɪməkəs] ,

and	said	:	"	Eurymachus	,
和	说	:	"	欧律马科斯	,

他预见到或许可以避免即将到来的毁灭，于是回答说：“欧律马科斯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [gaɪd] [ʌv; əv] [ðiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

I	will	not	require	a	guide	of	thee	,	for	I	have	eyes	and	ears	,
我	将要	不是	要求	一个	指导	的	你	,	为了	我	有	眼睛	和	耳朵	,

我不需要你的指引，因为我有眼有耳。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [bəuθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

the	use	of	both	my	feet	,	and	a	sane	mind	within	me	,
这	使用	的	两个都	我的	脚	,	和	一个	理智	头脑	之内	我	,

双脚能用，头脑清醒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ,

and	with	these	I	will	go	forth	of	the	doors	,
和	和	这些	我	将要	去	前进	的	这	门	,

我将带着这些东西走出大门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ðæt] [steɪ] ,

because	I	know	the	imminent	evils	which	await	all	you	that	stay	,
因为	我	知道	这	迫在眉睫	罪恶	哪个	等待	全部	你	那	停留	,

因为我知道，所有留下来的人都将面临迫在眉睫的灾祸。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gest] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] .

by	reason	of	this	poor	guest	who	is	a	favourite	with	all	the	gods	.
经过	原因	的	这	贫穷的	客人	WHO	是	一个	最喜欢的	和	全部	这	神	.

因为这位可怜的客人，他却深受众神的喜爱。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

"	So	saying	,	he	turned	his	back	upon	those	inhospitable	men	,	and	went	away
"	所以	说	,	他	转向	他的	后退	之上	那些	不宜居住的	男人	,	和	去	离开

[hoʊm] ,

home	,
家	,

说完，他便转身离开那些冷漠无情的人，回家去了。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	never	returned	to	the	palace	.
和	绝不	返回	到	这	宫殿	.

他再也没有回到宫殿。

[ði:z] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ] [ti'leməkəs,tə-] ,

These	words	which	he	spoke	were	not	unheard	by	Telemachus	,
这些	字	哪个	他	辐	是	不是	闻所未闻	经过	忒勒马科斯	,

忒勒马科斯听到了忒勒马科斯所说的话。

[hu:] [kept] [stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

who	kept	still	his	eye	upon	his	father	,
WHO	保留	仍然	他的	眼睛	之上	他的	父亲	,

他始终注视着他的父亲，

[ɪk'spektɪŋ] ['fɜ:rvəntli] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'si:d] [ðə; ði]

expecting	fervently	when	he	would	give	the	sign	which	was	to	precede	the
期待	热切地	什么时候	他	会	给	这	符号	哪个	曾是	到	先于	这

['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] .

slaughter	of	the	suitors	.
屠宰	的	这	求婚者	.

他热切地期盼着他何时会发出信号，这个信号将预示着求婚者的惨遭屠戮。

[ðeɪ] , ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [fel] ['swi:tli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

They	,	dreaming	of	no	such	thing	,	fell	sweetly	to	their	dinner	,
他们	,	做梦	的	不	这样的	事物	,	跌倒	甜蜜地	到	他们的	晚餐	,

他们丝毫没有想到会发生这种事，而是愉快地享用了晚餐。

[æz; əz] ['dʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ɪn] [fʊl] [teiblz] [ə'baʊt]

as	joying	in	the	great	store	of	banquet	which	was	heaped	in	full	tables	about
作为	喜悦	在	这	伟大的	店铺	的	宴会	哪个	曾是	堆积如山	在	满的	表格	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们为周围摆满丰盛宴席的餐桌而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['reɪnd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə-] ['bæŋkwɪt] ['plænɪt] [ɪn][ɔ:l] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

but	there	reigned	not	a	bitterer	banquet	planet	in	all	heaven	than	that	which
但	那里	统治	不是	一个	更苦涩	宴会	行星	在	全部	天堂	比	那	哪个

[hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] ['si:krət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪ'nɜ:rvə] .

hung	over	them	this	day	by	secret	destination	of	Minerva	.
悬挂	超过	他们	这	天	经过	秘密	目的地	的	米涅瓦	.

但是，在整个天界，没有比今天笼罩在他们头上的，由密涅瓦秘密安排的盛宴星球更苦涩的了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ju(:)'lisi:z][left] [wen] [hi:; hi][went] [fɔ:r; fər] [trɔɪ] .

There	was	a	bow	which	Ulysses	left	when	he	went	for	Troy	.
那里	曾是	一个	弓	哪个	尤利西斯	左边	什么时候	他	去	为了	特洛伊	.

尤利西斯出征特洛伊时留下了一把弓。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn][baɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aʊt][ʌv; əv][ju:z][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

It	had	lain	by	since	that	time	,	out	of	use	and	unstrung	,
它	有	莱恩	经过	自从	那	时间	,	出去	的	使用	和	未上弦	,

它从那时起就一直闲置在那里，废弃不用，琴弦也松开了。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [baʊ; boʊ] , [seɪv] [ju(:)'lisi:z] .

for	no	man	had	strength	to	draw	that	bow	,	save	Ulysses	.
为了	不	男人	有	力量	到	画	那	弓	,	节省	尤利西斯	.

除了尤利西斯之外，没有人有能力拉开那张弓。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər]

So	it	had	remained	,	as	a	monument	of	the	great	strength	of	its	master
所以	它	有	剩余	,	作为	一个	纪念碑	的	这	伟大的	力量	的	它是	掌握

.

:

.

于是，它便一直留存了下来，成为其主人强大力量的象征。

[ðɪs] [baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv]['ærəus] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [ˌðer'tu:] ,

This	bow	,	with	the	quiver	of	arrows	belonging	thereto	,
这	弓	,	和	这	颤动	的	箭头	属于	到	,

这把弓，连同它所配的箭筒，

[ti'leməkəs,tə-][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

Telemachus	had	brought	down	from	the	armoury	on	the	last	night	along	with
忒勒马科斯	有	带来	向下	从	这	军械库	在	这	最后的	夜晚	沿着	和

[ðə; ði] [læns] ;

the	lances	;
这	长矛	;

特勒马科斯在前一天晚上从军械库里把长矛和武器一起带了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪ'nɜ:rvə] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][du:][ju(:)'lisi:z][æn; ən] ['ɑ:nər] ,

and	now	Minerva	,	intending	to	do	Ulysses	an	honour	,
和	现在	米涅瓦	,	意图	到	做	尤利西斯	一个	荣誉	,

现在，密涅瓦打算给予尤利西斯一份荣誉，

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ti'leməkəs,tə-] [tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['su:təz] [tu:; tə][traɪ] [hu:]

put	it	into	the	mind	of	Telemachus	to	propose	to	the	suitors	to	try	who
放	它	进入	这	头脑	的	忒勒马科斯	到	提出	到	这	求婚者	到	尝试	WHO

[wʌz; wəz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [baʊ; boʊ] ;

was	strongest	to	draw	that	bow	;
曾是	最强	到	画	那	弓	;

让忒勒马科斯提议让求婚者们比试谁的力气最大，能拉开那张弓；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [baʊ; boʊ]

and	he	promised	that	to	the	man	who	should	be	able	to	draw	that	bow
和	他	承诺	那	到	这	男人	WHO	应该	是	有能力的	到	画	那	弓

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] — - [waɪf] [ðə; ði] [praɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:]

his	mother	should	be	given	in	marriage	—	Ulysses's	wife	the	prize	to	him	who
他的	母亲	应该	是	给定	在	婚姻	—	-	妻子	这	奖	到	他	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] .

should	bend	the	bow	of	Ulysses	.
应该	弯曲	这	弓	的	尤利西斯	.

他还承诺，谁能拉开那张弓，就把他的母亲嫁给他——谁能拉开尤利西斯的弓，就把尤利西斯的妻子嫁给他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [straɪf] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [stɜːrd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [æt; ət] [ðoʊz]

There	was	great	strife	and	emulation	stirred	up	among	the	suitors	at	those
那里	曾是	伟大的	冲突	和	仿真	搅拌	向上	之中	这	求婚者	在	那些

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [tɪ'leməkəs,tə-] .

words	of	the	prince	Telemachus	.
字	的	这	王子	忒勒马科斯	.

忒勒马科斯王子的这番话，在求婚者中引起了极大的纷争和竞争。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [greɪs] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	to	grace	her	son's	words	,	and	to	confirm	the	promise	which	he
和	到	优雅	她	儿子的	字	,	和	到	确认	这	承诺	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

为了衬托她儿子的话语，并确认他所作出的承诺，

[pə'neləpi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['suːtəz] ;

Penelope	came	and	showed	herself	that	day	to	the	suitors	;
佩内洛普	来了	和	显示	她自己	那	天	到	这	求婚者	;

那天，佩内洛普来到求婚者面前，向他们示意。

[ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['nevər] [soʊ] ['kʌmli] [ɪn] [ðer; ðər] [saɪt] [æz; əz]

and	Minerva	made	her	that	she	appeared	never	so	comely	in	their	sight	as
和	米涅瓦	制成	她	那	她	出现	绝不	所以	漂亮	在	他们的	视线	作为

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

米涅瓦使她那天看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ,

and	they	were	inflamed	with	the	beholding	of	so	much	beauty	,
和	他们	是	发炎的	和	这	凝视	的	所以	很多	美丽	,

他们被如此之多的美景所震撼，激动不已。

[prə'poʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] ['mænhʊd] ;

proposed	as	the	price	of	so	great	manhood	;
建议的	作为	这	价格	的	所以	伟大的	男子气概	;

这是作为如此伟大男子气概的代价而提出的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [huː] [seɪld] [tuː; tə] ['kɑːlkɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ]

and	they	cried	out	that	if	all	those	heroes	who	sailed	to	Colchis	for	the	rich
和	他们	哭	出去	那	如果全部		那些	英雄	WHO	航行	到	科尔基斯	为了	这	富有的

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] - [fliːst] [ræm] [hæd; həd] [siːn] ['ɜːθs] ['rɪtʃər] [praɪz] ,

purchase	of	the	golden	-	fleeced	ram	had	seen	earth's	richer	prize	,
购买	的	这	金的	-	羊毛	内存	有	已见	地球的	更富有	奖	,

他们高声喊道，如果那些远航到科尔基斯去购买金羊毛公羊的英雄们，看到了人间更珍贵的宝藏，

[pə'neləpi] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

Penelope	,	they	would	not	have	made	their	voyage	,
佩内洛普	,	他们	会	不是	有	制成	他们的	航程	,

如果没有佩内洛普，他们就不会启程了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['vaʊd] [ðer; ðər] ['vælər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but	would	have	vowed	their	valours	and	their	lives	to	her	,
但	会	有	发誓	他们的	勇气	和	他们的	生活	到	她	,

但他们都发誓要为她献出自己的勇气和生命。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [pɑːrts] ['fɔːltləs] .

for	she	was	at	all	parts	faultless	.
为了	她	曾是	在	全部	部分	完美无瑕	.

因为她各方面都完美无瑕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《尤利西斯历险记》(The Adventures of Ulysses)
第6/6页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɪns] [maɪ][lɔːrd]
And **she** **said** **,** **"** **The** **gods** **have** **taken** **my** **beauty** **from** **me** **,** **since** **my** **lord**
和 她 说 , " 这 神 有 已采取 我的 美丽 从 我 , 自从 我的 主
[went] [fɔːr; fər] [trɔɪ] .
went **for** **Troy** **.**
去 为了 特洛伊 .

她说："自从我的丈夫去特洛伊之后，众神就夺走了我的美貌。"

" [bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [wɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt]
" **But** **Telemachus** **willed** **his** **mother** **to** **depart** **and** **not** **be** **present** **at** **that**
" 但 忒勒马科斯 意志 他的 母亲 到 离开 和 不是 是 展示 在 那
['kɑːntest] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ,
contest **;** **for** **he** **said** **,**
竞赛 ; 为了 他 说 ,

"但是忒勒马科斯嘱咐他的母亲离开，不要出席那场比赛；因为他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" **It** **may** **be** **,**
" 它 可能 是 ,

或许是，

[sʌm; səm] [rʌf] [straɪf] [ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
some **rougher** **strife** **shall** **chance** **of** **this** **than** **may** **be** **expedient** **for** **a**
一些 粗糙 冲突 将 机会 的 这 比 可能 是 权宜 为了 一个
['wʊmən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
woman **to** **witness** **.**
女士 到 证人 .

可能会发生一些比女性目睹的更为激烈的冲突。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **And** **she** **retired** **,** **she** **and** **her** **maids** **,** **and** **left** **the** **hall** **.**
" 和 她 退休 , 她 和 她 女佣 , 和 左边 这 大厅 .

于是她和她的女仆们退下了大厅。

[ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːrk][wʌz; wəz][set] [ʌp][baɪ]
Then **the** **bow** **was** **brought** **into** **the** **midst** **,** **and** **a** **mark** **was** **set** **up** **by**
然后 这 弓 曾是 带来 进入 这 中间 , 和 一个 标记 曾是 放 向上 经过
[prɪns] [tiˈleməkəs,tə-] ;
prince **Telemachus** **;**
王子 忒勒马科斯 ;

然后，弓被带到中间，特勒马科斯王子在那里立了一个记号；

[ænd; ənd][lɔːrd][æn'tinəuəs] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] , [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːfər] ;
and **lord** **Antinous** **,** **as** **the** **chief** **among** **the** **suitors** **,** **had** **the** **first** **offer** **;**
和 主 安提诺乌斯 , 作为 这 首席 之中 这 求婚者 , 有 这 第一的 提供 ;

而求婚者中的领头人安提诺乌斯勋爵则率先提出了求婚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , ['fɪtɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [hiː; hi]
and **he** **took** **the** **bow** **,** **and** **,** **fitting** **an** **arrow** **to** **the** **string** **,** **he**
和 他 采取 这 弓 , 和 , 配件 一个 箭 到 这 细绳 , 他
[stroʊv] [tuː; tə] [bend] [ˌaɪ 'tiː] ,
strove **to** **bend** **it** **,**
努力 到 弯曲 它 ,

于是他拿起弓，把箭搭在弓弦上，努力拉开弓弦。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][kʊd; kəd][hiː; hi][wʌns] [drɔː] [tə'geðər] [ðə; ði]['ɛndz]

but	not	with	all	his	might	and	main	could	he	once	draw	together	the	ends
但	不是	和	全部	他的	可能	和	主要的	可以	他	一次	画	一起	这	结束

[ʌv; əv] [ðæt] [tʌf] [baʊ; boʊ] ;

of	that	tough	bow	;
的	那	艰难的	弓	;

但他竭尽全力也无法将那张坚硬的弓的两端拉合在一起；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [veɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː]

and	when	he	found	how	vain	a	thing	it	was	to	endeavour	to	draw
和	什么时候	他	成立	如何	徒劳	一个	事物	它	曾是	到	努力	到	画

- [baʊ; boʊ] ,

Ulysses's	bow	,
-	弓	,

当他发现试图拉开尤利西斯的弓是多么徒劳无功时，

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɪr] ['æŋgər] .

he	desisted	,	blushing	for	shame	and	for	mere	anger	.
他	停止	,	脸红	为了	耻辱	和	为了	仅仅	愤怒	.

他止住了话头，羞愧和愤怒让他脸红了。

[ðen] [jʊ'rɪməkəs] [əd'ventʃə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Then	Eurymachus	adventured	,	but	with	no	better	success	;	but	as	it	had
然后	欧律马科斯	冒险	,	但	和	不	更好的	成功	;	但	作为	它	有

[tɔːrn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn'tinəuəs] ,

torn	the	hands	of	Antinous	,
撕裂	这	双手	的	安提诺乌斯	,

随后欧律马科斯也冒险前往，但同样没有成功；然而，正如它撕裂了安提诺乌斯的双手一样，

[soʊ][dɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [streɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət]

so	did	the	bow	tear	and	strain	his	hands	,	and	marred	his	delicate
所以	做过	这	弓	撕	和	拉紧	他的	双手	,	和	受损	他的	精美的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

弓弦撕裂了他的双手，使他双手酸痛，也划伤了他纤细的手指。

[jet] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][wʌns][stɜːr][ðə; ði] [strɪŋ] .

yet	could	he	not	once	stir	the	string	.
然而	可以	他	不是	一次	搅拌	这	细绳	.

但他却始终无法拨动琴弦。

[ðen] [kɔːld] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['mætər] , [wɪtʃ]

Then	called	he	to	the	attendants	to	bring	fat	and	unctuous	matter	,	which
然后	称为	他	到	这	服务员	到	带来	胖的	和	油润的	事情	,	哪个

['meltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

melting	at	the	fire	,
融化	在	这	火	,

然后他叫侍从拿来油脂，这些油脂在火上会融化。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˌðer'ɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

he	dipped	the	bow	therein	,	thinking	to	supple	it	and	make	it	more
他	浸入	这	弓	其中	,	思维	到	柔软	它	和	制作	它	更多的

['plaɪəb(ə)l] ;

pliable	;
柔韧的	;

他将弓浸入水中，想使弓身变软，更易弯曲；

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɛlps] [ʌv; əv][ɑːrt][kʊd; kəd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] .

but	not	with	all	the	helps	of	art	could	he	succeed	in	making	it	to	move	.
但	不是	和	全部	这	帮助	的	艺术	可以	他	成功	在	制作	它	到	移动	.

但即便借助各种艺术手段，他也无法让它动起来。

['æftər][hɪm; ɪm] - , [ænd; ənd] [æm'fɪnəməs] , [ænd; ənd] ['pɒlɪbəs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

After	him	Liodes	,	and	Amphinomus	,	and	Polybus	,	and	Eurynomus	,	and
后	他	-	,	和	两栖动物	,	和	波利布斯	,	和	-	,	和

- [ɛ'seɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] ,

Polyctorides	essayed	their	strength	,
-	尝试	他们的	力量	,

在他之后，利奥德斯、安菲诺摩斯、波吕布斯、欧律诺摩斯和波吕克托里得斯也都尝试过他们的力量。

[bʌt; bət][nɑːt]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'spaɪərɪŋ] ['suːtəz] ,

but	not	any	one	of	them	,	or	of	the	rest	of	those	aspiring	suitors	,
但	不是	任何	一	的	他们	,	或者	的	这	休息	的	那些	有抱负的	求婚者	,

但他们之中没有一个人，也没有其他那些渴望追求她的人。

[hæd; həd]['eni] ['betər] [lʌk] ;

had	any	better	luck	;
有	任何	更好的	运气	;

运气好一点吗?

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][bʌt; bət] [θɔːt] [hɪm'self] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

yet	not	the	meanest	of	them	there	but	thought	himself	well	worthy	of
然而	不是	这	最卑鄙的	的	他们	那里	但	想法	他自己	出色地	值得	的

- [waɪf] ,

Ulysses's	wife	,
-	妻子	,

然而，他并非其中最卑鄙的人，却自认为配得上尤利西斯的妻子。

[ðoʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] - [baʊ; boʊ][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['tʃæmpiən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

though	to	shoot	with	Ulysses's	bow	the	completest	champion	among	them
尽管	到	射击	和	-	弓	这	完整版	冠军	之中	他们

[wʌz; wəz][baɪ] [pruːf] [faʊnd] [tuː] ['fiːb(ə)l] .

was	by	proof	found	too	feeble	.
曾是	经过	证明	成立	也	微弱	.

然而，即使是他们中最强大的勇士，用尤利西斯的弓箭射击，也被证明力不从心。

[ðen] [ju(:)'lisiːz] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][traɪ] ;

Then	Ulysses	prayed	that	he	might	have	leave	to	try	;
然后	尤利西斯	祈祷	那	他	可能	有	离开	到	尝试	;

然后尤利西斯祈祷能获准尝试；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['klæmər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	immediately	a	clamour	was	raised	among	the	suitors	,	because	of	his
和	立即地	一个	叫嚣	曾是	提高	之中	这	求婚者	,	因为	的	他的

[pə'tɪʃ(ə)n] ,

petition	,
请愿	,

他的请愿立刻在求婚者中引起了轩然大波。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɔːnd] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

and	they	scorned	and	swelled	with	rage	at	his	presumption	,
和	他们	被鄙视	和	肿胀	和	愤怒	在	他的	假定	,

他们鄙夷他的狂妄，怒不可遏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['begər] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [kən'tend] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['mæstəri]

and	that	a	beggar	should	seek	to	contend	in	a	game	of	such	noble	mastery
和	那	一个	乞丐	应该	寻找	到	抗衡	在	一个	游戏	的	这样的	高贵	精通

.

:
.

一个乞丐竟然想参与如此高尚的竞技游戏。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

But	Telemachus	ordered	that	the	bow	should	be	given	him	,
但	忒勒马科斯	订购	那	这	弓	应该	是	给定	他	,

但忒勒马科斯命令将弓交给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [traɪ] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] ; " [fɔːr; fər] , "

and	that	he	should	have	leave	to	try	,	since	they	had	failed	;	"	for	,	"
和	那	他	应该	有	离开	到	尝试	,	自从	他们	有	失败的	;	"	为了	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

既然他们失败了，他就应该被允许尝试；“因为，”他说，

" [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɪz] [maɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ; " [ænd; ənd] [nʌn] [dəːst] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði]

"	the	bow	is	mine	,	to	give	or	to	withhold	;	"	and	none	durst	gainsay	the
"	这	弓	是	矿	,	到	给	或者	到	扣压	;	"	和	没有任何	杜斯特	否定	这

[prɪns] .

prince	.
王子	.

“弓是我的，我可以给，也可以不给；”没有人敢反驳王子。

[ðen] [juː)'lisiːz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Then	Ulysses	gave	a	sign	to	his	son	,
然后	尤利西斯	给予	一个	符号	到	他的	儿子	,

然后，尤利西斯给了他的儿子一个暗号。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fæst] ,

and	he	commanded	the	doors	of	the	hall	to	be	made	fast	,
和	他	命令	这	门	的	这	大厅	到	是	制成	快速地	,

他下令将大厅的大门紧闭。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'veɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	all	wondered	at	his	words	,	but	none	could	divine	the	cause	.
和	全部	想知道	在	他的	字	,	但	没有任何	可以	神圣的	这	原因	.

所有人都对他的话感到疑惑，但没有人能猜到其中的原因。

[ænd; ənd] [juː)'lisiːz] [tʊk] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]

And	Ulysses	took	the	bow	into	his	hands	,	and	before	he	essayed	to
和	尤利西斯	采取	这	弓	进入	他的	双手	,	和	前	他	尝试	到

[bend] [ˌaɪ 'tiː] ,

bend	it	,
弯曲	它	,

于是尤利西斯拿起弓，还没来得及拉开，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [pɑːrts] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] , [baɪ] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [baɪ] ,

he	surveyed	it	at	all	parts	,	to	see	whether	,	by	long	lying	by	,
他	调查	它	在	全部	部分	,	到	看	无论	,	经过	长的	说谎	经过	,

他仔细勘察了各个地方，看看是否因为长期搁置而造成……

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['eni] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] ['hindəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ;

it	had	contracted	any	stiffness	which	hindered	the	drawing	;
它	有	合同	任何	刚性	哪个	受阻	这	绘画	;

它消除了任何阻碍绘图的僵硬感；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sər'veɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

and	as	he	was	busied	in	the	curious	surveying	of	his	bow	,
和	作为	他	曾是	忙碌	在	这	好奇的	测量	的	他的	弓	,

当他正忙着仔细观察他的弓时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [pæst] [daʊt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [raɪt]

some	of	the	suitors	mocked	him	,	and	said	,	"	Past	doubt	this	man	is	a	right
一些	的	这	求婚者	嘲笑	他	,	和	说	,	"	过去的	怀疑	这	男人	是	一个	正确的

['kʌnɪŋ] ['ɑ:rtʃər] ,

cunning	archer	,
狡猾	射手	,

有些求婚者嘲笑他，说："毫无疑问，这个人是个非常狡猾的弓箭手。"

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz][krɑ:ft] [wel] .

and	knows	his	craft	well	.
和	知道	他的	工艺	出色地	.

他对自己的技艺非常精通。

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

See	how	he	turns	it	over	and	over	,	and	looks	into	it	,
看	如何	他	转弯	它	超过	和	超过	,	和	看起来	进入	它	,

看看他是如何反复翻阅、仔细研究的。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

as	if	he	could	see	through	the	wood	.
作为	如果	他	可以	看	通过	这	木头	.

仿佛他能看穿木头一样。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [sed] ,

"	And	others	said	,
"	和	其他的	说	,

其他人则说：

" [wi:; wi] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [aʊt] [goʊld]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][læps][bʌt; bət][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]

"	We	wish	some	one	would	tell	out	gold	into	our	laps	but	for	so	long	a
"	我们	希望	一些	一	会	告诉	出去	金子	进入	我们的	圈数	但	为了	所以	长的	一个

[taɪm] [æz; əz][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [strɪŋ] .

time	as	he	shall	be	in	drawing	of	that	string	.
时间	作为	他	将	是	在	绘画	的	那	细绳	.

"我们希望有人能把黄金送到我们手中，但前提是他得先抽出那根绳子。"

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

"	But	when	he	had	spent	some	little	time	in	making	proof	of	the	bow	,
"	但	什么时候	他	有	花费	一些	小的	时间	在	制作	证明	的	这	弓	,

但是，当他花了一些时间检验弓的性能之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] [plaɪt] ,

and	had	found	it	to	be	in	good	plight	,
和	有	成立	它	到	是	在	好的	困境	,

并且发现它状况良好。

[laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:rpər][ɪn] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rp] [drɔ:z] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

like	as	a	harper	in	tuning	of	his	harp	draws	out	a	string	,
喜欢	作为	一个	哈珀	在	调谐	的	他的	竖琴	平局	出去	一个	细绳	,

就像竖琴演奏者在调音时拉出一根琴弦一样，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [i:z] [ɔ:r] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪd][ju(:)'lisi:z] [drɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	such	ease	or	much	more	did	Ulysses	draw	to	the	head	the	string	of	his
和	这样的	舒适	或者	很多	更多的	做过	尤利西斯	画	到	这	头	这	细绳	的	他的

[oʊn] [tʌf] [baʊ; boʊ] ,

own	tough	bow	,
自己的	艰难的	弓	,

尤利西斯轻而易举地就拉开了他那张坚韧弓弦的弓梢。

[ænd; ənd][ɪn] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][goʊ] ,

and	in	letting	of	it	go	,
和	在	出租	的	它	去	,

而当它被放手时，

[ˌaɪ 'tiː] [twæŋd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [meɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz]

it	twanged	with	such	a	shrill	noise	as	a	swallow	makes	when	it	sings
它	拨弦	和	这样的	一个	尖锐	噪音	作为	一个	吞	制作	什么时候	它	唱歌

[θruː] [ðə; ði] [er] ;

through	the	air	;
通过	这	空气	;

它发出一种尖锐刺耳的声音，就像燕子在空中鸣叫一样；

[wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['suːtəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

which	so	much	amazed	the	suitors	that	their	colours	came	and	went	,
哪个	所以	很多	惊叹	这	求婚者	那	他们的	颜色	来了	和	去	,

这令求婚者们惊叹不已，以至于他们的颜色一会儿变了，一会儿又变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [tʃɪrd] [ju(ː)'lisiːz] ,

and	the	skies	gave	out	a	noise	of	thunder	,	which	at	heart	cheered	Ulysses	,
和	这	天空	给予	出去	一个	噪音	的	雷	,	哪个	在	心	欢呼	尤利西斯	,

天空发出隆隆的雷声，这让尤利西斯内心感到振奋。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['leɪbər] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [druː] [tuː; tə]

for	he	knew	that	now	his	long	labours	by	the	disposal	of	the	Fates	drew	to
为了	他	知道	那	现在	他的	长的	劳动	经过	这	处理	的	这	命运	画	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

因为他知道，他受命运安排的漫长努力终于要结束了。

[ðen] ['fɪtɪd] [hiː; hi][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

Then	fitted	he	an	arrow	to	the	bow	,	and	drawing	it	to	the	head	,
然后	适配	他	一个	箭	到	这	弓	,	和	绘画	它	到	这	头	,

然后他把箭搭在弓上，拉弓瞄准头部。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [set] [ʌp] .

he	sent	it	right	to	the	mark	which	the	prince	had	set	up	.
他	发送	它	正确的	到	这	标记	哪个	这	王子	有	放	向上	.

他把信送到了王子指定的地点。

[wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ti'leməkəs,tə-] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][noʊ] [dɪs'greɪs] [jet] [baɪ][jʊr; jər]

Which	done	,	he	said	to	Telemachus	,	"	You	have	got	no	disgrace	yet	by	your
哪个	完毕	,	他	说	到	忒勒马科斯	,	"	你	有	得到	不	耻辱	然而	经过	你的

[gest] ,

guest	,
客人	,

做完这一切后，他对忒勒马科斯说：“你还没有在客人面前丢脸。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][mɑːrk][aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

for	I	have	struck	the	mark	I	shot	at	,
为了	我	有	击	这	标记	我	射击	在	,

因为我已击中了我所射向的目标，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][noʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd]['faɪər][æz; əz]

and	gave	myself	no	such	trouble	in	teasing	the	bow	with	fat	and	fire	as
和	给予	我	不	这样的	麻烦	在	戏弄	这	弓	和	胖的	和	火	作为

[ðiːz] [men] [dɪd] ,

these	men	did	,
这些	男人	做过	,

我没有像这些人那样，费尽心思地用油脂和火来试探弓弦。

[bʌt; bət][hæv; həv] [meɪd] [pruːf] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ɪz][nɑːt] [ɪm'perd] ,

but	have	made	proof	that	my	strength	is	not	impaired	,
但	有	制成	证明	那	我的	力量	是	不是	受损	,

但我已经证明我的力量并未减弱。

[nɔːr][maɪ][eɪdʒ][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	my	age	so	weak	and	contemptible	as	these	were	pleased	to	think	it	.
也不	我的	年龄	所以	虚弱的	和	可鄙	作为	这些	是	高兴	到	思考	它	.

也不是我这个年纪的人，像他们那样软弱可鄙，却乐于这么想。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌpər] , ['æftər] [wɪtʃ] [sək'siːd] ['poʊəm]

But	come	,	the	day	going	down	calls	us	to	supper	,	after	which	succeed	poem
但	来	,	这	天	去	向下	呼叫	我们	到	晚餐	,	后	哪个	成功	诗

[ænd; ənd][hɑːrp] ,

and	harp	,
和	竖琴	,

但是，随着夜幕降临，我们该吃晚饭了，之后便是诗歌和竖琴的演奏。

[ænd; ənd][ɔːl] [di'laits] [wɪtʃ] [juːz][tuː; tə] [kraʊn] ['prɪnsli] ['bæŋkwitiŋ] .

and	all	delights	which	use	to	crown	princely	banquetings	.
和	全部	美味	哪个	使用	到	王冠	王子	宴会	.

以及所有过去用来款待王公贵族的宴席上的美味佳肴。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [streɪt] [gɜːrt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd]

"	So	saying	,	he	beckoned	to	his	son	,	who	straight	girt	his	sword	to	his	side
"	所以	说	,	他	招手	到	他的	儿子	,	WHO	直的	束	他的	剑	到	他的	边

,

,
,

“说着，他向儿子招了招手，儿子立刻将剑佩在腰间。”

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læns] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] [greɪt] [stɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	took	one	of	the	lances	(	of	which	there	lay	great	store	from	the
和	采取	一	的	这	长矛	(	的	哪个	那里	躺	伟大的	店铺	从	这

['ɑːrməri]) [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

armoury	)	in	his	hand	,
军械库	)	在	他的	手	,

他从军械库里取出一支长矛（军械库里储存了大量的长矛），

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	armed	at	all	points	advanced	towards	his	father	.
和	武装	在	全部	积分	先进的	向	他的	父亲	.

全副武装，向他的父亲走去。

[ðə; ði] ['ʌpər] [rægz] [wɪtʃ] [ju(ː)'lisiːz] [wɔːr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋli]

The	upper	rags	which	Ulysses	wore	fell	from	his	shoulder	,	and	his	own	kingly
这	上	破布	哪个	尤利西斯	穿着	跌倒	从	他的	肩膀	,	和	他的	自己的	王者

['laɪknəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

likeness	returned	,
相似	返回	,

尤利西斯身上穿的破烂上衣从肩上滑落，他王者般的容貌也恢复了原貌。

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kwɪvər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːfts]

when	he	rushed	to	the	great	hall	door	with	bow	and	quiver	full	of	shafts
什么时候	他	匆忙	到	这	伟大的	大厅	门	和	弓	和	颤动	满的	的	轴

,

,
,

当他带着弓箭，箭筒里装满箭矢，冲向大厅门口时

[wɪtʃ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [pɔːd] ,

which	down	at	his	feet	he	poured	,
哪个	向下	在	他的	脚	他	倾倒	,

他将水倒在脚边，

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪtər] [wɜːrdz] [ˌpriː'sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['dedli] [ɪn'tent] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] .

and	in	bitter	words	presignified	his	deadly	intent	to	the	suitors	.
和	在	苦的	字	预先指称的	他的	致命	意图	到	这	求婚者	.

并用恶毒的言语向求婚者们表明了他的致命意图。

" [ðʌs] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['kɑːntest][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['hɑːrmləs] :

"	Thus	far	,	"	he	said	,	"	this	contest	has	been	decided	harmless	:
"	因此	远的	,	"	他	说	,	"	这	竞赛	有	到过	决定	无害	:

他说："到目前为止，这场争论已被认定为无害的。"

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [rests] [ə'nʌðər] [mɑːrk] , ['hɑːrdər][tuː; tə][hɪt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ][hændz]

now	for	us	there	rests	another	mark	,	harder	to	hit	,	but	which	my	hands
现在	为了	我们	那里	休息	其他	标记	,	更难	到	打	,	但	哪个	我的	双手

[ʃæl; ʃəl] ['eseɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

shall	essay	notwithstanding	,
将	散文	虽然	,

现在对我们来说，还有另一个目标，更难达到，但我会尽我所能去尝试。

[ɪf] ['fiːbəs] , [gɑːd][ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mæstəri] .

if	Phoebus	,	god	of	archers	,	be	pleased	to	give	me	the	mastery	.
如果	福玻斯	,	上帝	的	弓箭手	,	是	高兴	到	给	我	这	精通	.

如果弓箭之神福玻斯愿意赐予我这项技艺。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [let] [flaɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['æroʊ] [æt; ət][æn'tɪnəuəs] , [wɪtʃ] [pɪrst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	With	that	he	let	fly	a	deadly	arrow	at	Antinous	,	which	pierced	him	in	the
"	和	那	他	让	飞	一个	致命	箭	在	安提诺乌斯	,	哪个	穿孔	他	在	这

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

"说完，他向安提诺乌斯射出一支致命的箭，箭射穿了他的喉咙。"

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	he	was	in	the	act	of	lifting	a	cup	of	wine	to	his	mouth	.
作为	他	曾是	在	这	行为	的	举重	一个	杯子	的	葡萄酒	到	他的	嘴	.

当时他正要举起一杯酒送到嘴边。

[ə'meɪzmənt] [siːzd] [ðə; ði] ['suːtəz] , [æz; əz][ðer; ðər] [greɪt] ['tʃæmpiən] [fel] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪdʒd]

Amazement	seized	the	suitors	,	as	their	great	champion	fell	dead	,	and	they	raged
惊愕	查获	这	求婚者	,	作为	他们的	伟大的	冠军	跌倒	死的	,	和	他们	愤怒

['haɪli] [ə'genst] [ju(ː)'lisiːz] ,

highly	against	Ulysses	,
高度	反对	尤利西斯	,

求婚者们惊愕不已，他们的伟大英雄竟倒地身亡，他们对尤利西斯怒不可遏。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʃæft] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] [let][flaɪ] ,

and	said	that	it	should	prove	the	dearest	shaft	which	he	ever	let	fly	,
和	说	那	它	应该	证明	这	亲爱的	轴	哪个	他	曾经	让	飞	,

他说，这将是他射出的最昂贵的箭矢。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪk] [briːðd] [nɑːt][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

for	he	had	slain	a	man	whose	like	breathed	not	in	any	part	of	the	kingdom
为了	他	有	被杀	一个	男人	谁	喜欢	呼吸	不是	在	任何	部分	的	这	王国

;

;
;

因为他杀死了一个举世无双的人，在整个王国中，再也找不到一个像他一样的人了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [læns] ,

and	they	flew	to	their	arms	,	and	would	have	seized	the	lances	,
和	他们	飞翔	到	他们的	武器	,	和	会	有	查获	这	长矛	,

他们飞奔到武器旁，想要夺取长矛。

[bʌt; bət] [mɪ'nɜːrvə] [strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɜːrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

but	Minerva	struck	them	with	dimness	of	sight	that	they	went	erring	up	and
但	米涅瓦	击	他们	和	昏暗	的	视线	那	他们	去	犯错	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

down	the	hall	,
向下	这	大厅	,

但米涅瓦让他们眼前发黑，以至于他们在走廊里跌跌撞撞地走来走去。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

not	knowing	where	to	find	them	.
不是	会心	在哪里	到	寻找	他们	.

不知道去哪里找它们。

[jet] [soʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]

Yet	so	infatuated	were	they	by	the	displeasure	of	Heaven	that	they	did	not	see	the
然而	所以	迷恋	是	他们	经过	这	不满	的	天堂	那	他们	做过	不是	看	这

['ɪmɪnənt] ['perəl] [wɪtʃ] [im'pendid] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

imminent	peril	which	impended	over	them	,
迫在眉睫	危险	哪个	阻碍	超过	他们	,

然而，他们却因惧怕上天的惩罚而全然不顾，以至于没有看到即将降临到他们身上的危险。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	every	man	believed	that	this	accident	had	happened	beside	the	intention	of
但	每一个	男人	相信	那	这	事故	有	发生	旁	这	意图	的

[ðə; ði] ['duːər] .

the	doer	.
这	实干家	.

但所有人都认为，这起事故的发生并非肇事者的本意。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

[tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['destəni] ,

to	think	by	shutting	their	eyes	to	evade	destiny	,
到	思考	经过	关闭	他们的	眼睛	到	逃避	命运	,

他们闭上双眼，试图逃避命运，以此进行思考。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kʌp] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [greɪt] [æn'tɪnəuəs]

or	that	any	other	cup	remained	for	them	but	that	which	their	great	Antinous
或者	那	任何	其他	杯子	剩余	为了	他们	但	那	哪个	他们的	伟大的	安提诺乌斯

[hæd; həd] ['teɪstɪd] !

had	tasted	!
有	尝过	!

或者说，除了他们伟大的安提诺乌斯所品尝过的那杯酒之外，他们还能得到其他任何杯子吗？

[ðen] [ju(ː)'lisiːz] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] ,

Then	Ulysses	revealed	himself	to	all	in	that	presence	,
然后	尤利西斯	揭晓	他自己	到	全部	在	那	在场	,

然后，尤利西斯向在场的所有人表明了自己的身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] [æt; ət] [trɔɪ] ,

and	that	he	was	the	man	whom	they	held	to	be	dead	at	Troy	,
和	那	他	曾是	这	男人	谁	他们	握住	到	是	死的	在	特洛伊	,

他就是人们认为在特洛伊战争中阵亡的那个人。

[huːz] ['pæləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] , [huːz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn]

whose	palace	they	had	usurped	,	whose	wife	in	his	lifetime	they	had	sought	in
谁	宫殿	他们	有	篡夺	,	谁	妻子	在	他的	寿命	他们	有	寻求	在

[ɪm'paɪəs¦ɪmpiəs] ['mærɪdʒ] ,

impious	marriage	,
不敬	婚姻	,

他们篡夺了他的宫殿，在他生前就以不敬的婚姻夺取了他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	that	for	this	reason	destruction	was	come	upon	them	.
和	那	为了	这	原因	破坏	曾是	来	之上	他们	.

因此，他们遭受了毁灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['ærəus] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

And	he	dealt	his	deadly	arrows	among	them	,	and	there	was	no
和	他	已处理	他的	致命	箭头	之中	他们	,	和	那里	曾是	不

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

avoiding	him	,
避免	他	,

他向他们射出致命的箭矢，他们无处可逃。

[nɔːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] ['pɜːrs(ə)n] ;

nor	escaping	from	his	horrid	person	;
也不	逃脱	从	他的	可怕的	人	;

也无法逃离他那可怕的身影；

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [plaɪ] [ðem; ðəm] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɜːrdərəs] [læns]

and	Telemachus	by	his	side	plied	them	thick	with	those	murderous	lances
和	忒勒马科斯	经过	他的	边	合拢	他们	厚的	和	那些	杀人犯	长矛

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] ,

from	which	there	was	no	retreat	,
从	哪个	那里	曾是	不	撤退	,

而他身旁的忒勒马科斯则用那些杀气腾腾、令人无处可逃的长矛猛烈攻击他们。

[tɪl] [fɪr] [ɪt'self] [meɪd] [ðem; ðəm] ['væliənt] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] [geɪv] [ðem; ðəm] [aɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

till	fear	itself	made	them	valiant	,	and	danger	gave	them	eyes	to	understand
直到	害怕	本身	制成	他们	英勇	,	和	危险	给予	他们	眼睛	到	理解

[ðə; ði]['perəl] ;

the	peril	;
这	危险	;

直到恐惧本身使他们变得勇敢，危险使他们看清了危险；

[ðen] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swɔːdz] [druː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] , [ðæt]

then	they	which	had	swords	drew	them	,	and	some	with	shields	,	that
然后	他们	哪个	有	剑	画	他们	,	和	一些	和	盾牌	,	那

[kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] ,

could	find	them	,
可以	寻找	他们	,

然后，那些有剑的人拔出了它们，一些有盾牌的人也拔出了它们，只要他们能找到它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][teiblz][ænd; ənd] [bentʃiz] [snætʃt] [ʌp] [ɪn] [heɪst] ,

and	some	with	tables	and	benches	snatched	up	in	haste	,
和	一些	和	表格	和	长椅	抢夺	向上	在	匆忙	,

有些地方的桌椅是匆忙抢购的。

[roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðoʊz] [tuː] ; [jet] [ðeɪ] ['sɪŋgli] [bi'stəːd]

rose	in	a	mass	to	overwhelm	and	crush	those	two	;	yet	they	singly	bestirred
玫瑰	在	一个	大量的	到	压倒	和	压碎	那些	二	;	然而	他们	单独	搅拌

[ðəm'selvz] [laɪk] [men] ,

themselves	like	men	,
他们自己	喜欢	男人	,

他们成群结队地起来，想要压倒并消灭那两人；然而，他们却像真正的男子汉一样，各自奋力反抗。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðæt] [greɪt] [hoʊst] , [ænd; ənd] [θru:] [teiblz] , [ʃi:ldz] ,

and	defended	themselves	against	that	great	host	,	and	through	tables	,	shields	,
和	辩护	他们自己	反对	那	伟大的	主持人	,	和	通过	表格	,	盾牌	,

[ænd; ənd] [ɔ:l] ,

and	all	,
和	全部	,

他们奋力抵抗那支庞大的军队，用桌子、盾牌以及所有的一切武器进行防御。

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ærəus] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] [kloʊv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [læns] [ʌv; əv]

right	through	the	arrows	of	Ulysses	clove	,	and	the	irresistible	lances	of
正确的	通过	这	箭头	的	尤利西斯	丁香	,	和	这	无法抗拒	长矛	的

[ti'leməkəs,tə-] ; [ænd; ənd] ['meni] [leɪ] [ded] ,

Telemachus	;	and	many	lay	dead	,
忒勒马科斯	;	和	许多	躺	死的	,

穿过尤利西斯的箭矢和忒勒马科斯势不可挡的长矛；许多人倒地身亡。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hæd; həd] ['wu:ndz] ,

and	all	had	wounds	,
和	全部	有	伤口	,

而且他们身上都有伤口。

[ænd; ənd] [mɪ'nɜ:rvə] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bi:m] [wɪtʃ] [went] [ə'krɔ:s]

and	Minerva	in	the	likeness	of	a	bird	sat	upon	the	beam	which	went	across
和	米涅瓦	在	这	相似	的	一个	鸟	卫星	之上	这	光束	哪个	去	穿过

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

密涅瓦化作一只鸟，栖息在横跨大厅的横梁上。

['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rd] [wʊd]

clapping	her	wings	with	a	fearful	noise	;	and	sometimes	the	great	bird	would
鼓掌	她	翅膀	和	一个	可怕	噪音	;	和	有时	这	伟大的	鸟	会

[flai] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

fly	among	them	,
飞	之中	他们	,

她拍打着翅膀，发出可怕的声响；有时，这只大鸟会飞到它们中间，

['kʌfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læns] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l]

cuffing	at	the	swords	and	at	the	lances	,	and	up	and	down	the	hall
袖口	在	这	剑	和	在	这	长矛	,	和	向上	和	向下	这	大厅

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

他们挥舞着刀剑和长矛，在大厅里来回穿梭。

['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə]

beating	her	wings	,	and	troubling	everything	,	that	it	was	frightful	to
殴打	她	翅膀	,	和	令人不安的	一切	,	那	它	曾是	可怕	到

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

她拍打着翅膀，搅动着一切，那景象令人恐惧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [freɪd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hev(ə)n] - [heitid] ['su:təz] ;

and	it	frayed	the	blood	from	the	cheeks	of	those	heaven	-	hated	suitors	;
和	它	磨损的	这	血	从	这	脸颊	的	那些	天堂	-	憎恨	求婚者	;

它让那些遭上天憎恨的求婚者们脸颊上的血迹都褪了下来；

[bʌt; bət][tuː; tə][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn][dɪ'vaɪn] [sɪ'mɪlɪtuːd] ,

but	to	Ulysses	and	his	son	she	appeared	in	her	own	divine	similitude	,
但	到	尤利西斯	和	他的	儿子	她	出现	在	她	自己的	神圣的	相似性	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sneɪk] - [frɪndʒd] [ʃiːld] ,

with	her	snake	-	fringed	shield	,
和	她	蛇	-	流苏	盾	,

但对尤利西斯和他的儿子来说，她以神圣的形象出现，手持饰有蛇纹的盾牌。

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɑːrmd] , ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['bætlz] .

a	goddess	armed	,	fighting	their	battles	.
一个	女神	武装	,	斗争	他们的	战斗	.

一位全副武装的女神，为他们而战。

[nɔːr][dɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [per] [dɪ'zɪst] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ɔːl][ðer; ðər][foʊz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

Nor	did	that	dreadful	pair	desist	till	they	had	laid	all	their	foes	at	their	feet	.
也不	做过	那	可怕	一对	停止	直到	他们	有	铺设	全部	他们的	敌人	在	他们的	脚	.

这对可怕的组合直到将所有敌人踩在脚下才罢休。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] [leɪ][ɪn] [ʃoʊlz] : [laɪk] ['fɪʃɪz] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər]

At	their	feet	they	lay	in	shoals	:	like	fishes	,	when	the	fishermen	break	up	their
在	他们的	脚	他们	躺	在	浅滩	:	喜欢	鱼	,	什么时候	这	渔民	休息	向上	他们的

[nets] ,

nets	,
网	,

它们成群结队地躺在他们脚下：就像渔民撕开渔网时鱼群一样，

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

so	they	lay	gasping	and	sprawling	at	the	feet	of	Ulysses	and	his	son	.
所以	他们	躺	喘息	和	蔓延	在	这	脚	的	尤利西斯	和	他的	儿子	.

于是，他们气喘吁吁地四肢摊开，倒在了尤利西斯和他儿子的脚下。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][taɪ'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,

And	Ulysses	remembered	the	prediction	of	Tiresias	,
和	尤利西斯	记得	这	预言	的	提瑞西阿斯	,

尤利西斯想起了提瑞西阿斯的预言。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gests] ,

which	said	that	he	was	to	perish	by	his	own	guests	,
哪个	说	那	他	曾是	到	沦	经过	他的	自己的	客人	,

上面说他将会死于自己的客人之手。

[ən'les] [hiː; hi] [sluː] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

unless	he	slew	those	who	knew	him	not	.
除非	他	一万	那些	WHO	知道	他	不是	.

除非他杀害的是那些不认识他的人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðoʊz] [tuː] .]

[	Illustration	:	Rose	in	a	mass	to	overwhelm	and	crush	those	two	.	]
[	插图	:	玫瑰	在	一个	大量的	到	压倒	和	压碎	那些	二	.	]

【插图：玫瑰花群如雨后春笋般涌现，将那两人淹没并压垮。】

[ðen] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haʊshoʊld] [went] [ʌp][ænd; ənd][toʊld] [pə'neləpi] [wʌt] [hæd; həd]

Then	certain	of	the	queen's	household	went	up	and	told	Penelope	what	had
然后	肯定	的	这	女王的	家庭	去	向上	和	讲述	佩内洛普	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

于是，王后的一些侍从上前将发生的事情告诉了佩内洛普。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər][lɔːrd][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] ['suːtəz] .

and	how	her	lord	Ulysses	was	come	home	,	and	had	slain	the	suitors	.
和	如何	她	主	尤利西斯	曾是	来	家	,	和	有	被杀	这	求婚者	.

以及她的主人尤利西斯如何凯旋归来，并杀死了求婚者们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm] ['frenzi] [pə'zest]

But	she	gave	no	heed	to	their	words	,	but	thought	that	some	frenzy	possessed
但	她	给予	不	注意	到	他们的	字	,	但	想法	那	一些	狂热	拥有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但她对他们的话置若罔闻，反而认为他们是疯了。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər] ;

or	that	they	mocked	her	;
或者	那	他们	嘲笑	她	;

或者他们嘲笑她；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [nɑ:t]

for	it	is	the	property	of	such	extremes	of	sorrow	as	she	had	felt	not
为了	它	是	这	财产	的	这样的	极端情况	的	悲哀	作为	她	有	毛毡	不是

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [wen] ['eni] [greɪt] [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] .

to	believe	when	any	great	joy	cometh	.
到	相信	什么时候	任何	伟大的	喜悦	到来	.

因为只有极度悲伤的人才会如此，以至于她无法相信巨大的喜悦会到来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['reɪtɪd][ænd; ənd] [tʃɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'si:dɪŋli] [fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] .

And	she	rated	and	chid	them	exceedingly	for	troubling	her	.
和	她	评级	和	孩子	他们	非常	为了	令人不安的	她	.

她严厉地批评并斥责他们给她添麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

But	they	the	more	persisted	in	their	asseverations	of	the	truth	of	what	they
但	他们	这	更多的	持续	在	他们的	断言	的	这	真相	的	什么	他们

[hæd; həd] [ə'fɜ˞:md] ;

had	affirmed	;
有	确认	;

但他们越发坚持自己所断言之事的正确性；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['slɔ:təd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz]

and	some	of	them	had	seen	the	slaughtered	bodies	of	the	suitors
和	一些	的	他们	有	已见	这	屠杀	身体	的	这	求婚者

['drægd] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

dragged	forth	of	the	hall	.
拖拽	前进	的	这	大厅	.

他们当中有些人亲眼目睹了求婚者们被屠杀的尸体被拖出大厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ðæt] [pʊr] [gest] [hu:m] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ju(:)'lisi:z] .

And	they	said	,	"	That	poor	guest	whom	you	talked	with	last	night	was	Ulysses	.
和	他们	说	,	"	那	贫穷的	客人	谁	你	谈话	和	最后的	夜晚	曾是	尤利西斯	.

他们说："昨晚和你交谈的那位可怜的客人是尤利西斯。"

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðeɪ] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] .

"	Then	she	was	yet	more	fully	persuaded	that	they	mocked	her	,	and	she	wept	.
"	然后	她	曾是	然而	更多的	完全	被说服	那	他们	嘲笑	她	,	和	她	哭泣	.

"然后她更加确信他们是在嘲笑她，于是她哭了起来。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][toʊld] .

But	they	said	,	"	This	thing	is	true	which	we	have	told	.
但	他们	说	,	"	这	事物	是	真的	哪个	我们	有	讲述	.

但他们说："我们所讲的这件事是真的。"

[wi:; wi][sæt] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

We	sat	within	,	in	an	inner	room	in	the	palace	,
我们	卫星	之内	,	在	一个	内	房间	在	这	宫殿	,

我们坐在宫殿内的一个房间里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ,

and	the	doors	of	the	hall	were	shut	on	us	,
和	这	门	的	这	大厅	是	关闭	在	我们	,

大厅的大门在我们面前紧闭。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

but	we	heard	the	cries	and	the	groans	of	the	men	that	were	killed	,
但	我们	听到	这	哭泣	和	这	呻吟	的	这	男人	那	是	被杀	,

[bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ,

but	saw	nothing	,
但	锯	没有什么	,

我们听到了遇难者的哭喊声和呻吟声，却什么也没看到。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] [sʌn] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

till	at	length	your	son	called	to	us	to	come	in	,
直到	在	长度	你的	儿子	称为	到	我们	到	来	在	,

最后，你儿子叫我们进去。

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [juː)ˈlisiːz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈslɔːtəd] .

and	entering	we	saw	Ulysses	standing	in	the	midst	of	the	slaughtered	.
和	进入	我们	锯	尤利西斯	常设	在	这	中间	的	这	屠杀	.

我们进去后看到尤利西斯站在被屠杀的人群中。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pəˈsistɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnbɪˈliːf] ,

"	But	she	,	persisting	in	her	unbelief	,
"	但	她	,	持续	在	她	不信	,

但她却执迷不悟，始终不肯相信。

[sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][gɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

said	that	it	was	some	god	which	had	deceived	them	to	think	it	was
说	那	它	曾是	一些	上帝	哪个	有	受骗	他们	到	思考	它	曾是

[ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][juː)ˈlisiːz] .

the	person	of	Ulysses	.
这	人	的	尤利西斯	.

他们说，是某个神欺骗了他们，让他们误以为那是尤利西斯本人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [klenzd] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

By	this	time	Telemachus	and	his	father	had	cleansed	their	hands	from	the
经过	这	时间	忒勒马科斯	和	他的	父亲	有	已清洗	他们的	双手	从	这

['slɔːtər] ,

slaughter	,
屠宰	,

这时，忒勒马科斯和他的父亲已经洗净了手上沾染的杀戮痕迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	were	come	to	where	the	queen	was	talking	with	those	of	her
和	是	来	到	在哪里	这	女王	曾是	说	和	那些	的	她

['haʊshoʊld] ;

household	;
家庭	;

他们来到女王与她的侍从们谈话的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː)ˈlisiːz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

and	when	she	saw	Ulysses	,	she	stood	motionless	,	and	had	no	power	to
和	什么时候	她	锯	尤利西斯	,	她	站立	静止不动	,	和	有	不	力量	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

当她看到尤利西斯时，她呆立不动，说不出话来。

['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['meni] ['pæʃnz] [soʊ] [stroʊv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

sudden	surprise	and	joy	and	fear	and	many	passions	so	strove	within	her	.
突然	惊喜	和	喜悦	和	害怕	和	许多	激情	所以	努力	之内	她	.

她心中涌动着突如其来的惊讶、喜悦、恐惧和许多复杂的情感。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Sometimes	she	was	clear	that	it	was	her	husband	that	she	saw	,
有时	她	曾是	清除	那	它	曾是	她	丈夫	那	她	锯	,

有时她很清楚地认出那是她的丈夫。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ([jet]

and	sometimes	the	alteration	which	twenty	years	had	made	in	his	person	(	yet
和	有时	这	改造	哪个	二十	年	有	制成	在	他的	人	(	然而

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]) [pər'plekst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

that	was	not	much	)	perplexed	her	that	she	knew	not	what	to	think	,
那	曾是	不是	很多	)	困惑	她	那	她	知道	不是	什么	到	思考	,

有时，二十年的时间在他身上造成的变化（虽然变化不大）让她感到困惑，不知该如何看待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][bʌt; bət]

and	for	joy	she	could	not	believe	,	and	yet	for	joy	she	would	not	but
和	为了	喜悦	她	可以	不是	相信	,	和	然而	为了	喜悦	她	会	不是	但

[bɪ'liːv] ;

believe	;
相信	;

她喜极而泣，难以置信；然而，她又喜极而泣，非要相信不可。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ['trʌbld]

and	,	above	all	,	that	sudden	change	from	a	beggar	to	a	king	troubled
和	,	多于	全部	,	那	突然	改变	从	一个	乞丐	到	一个	国王	麻烦

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

最重要的是，乞丐变成国王的这种突然转变令她感到不安。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ʌn'iːzi] ['skruːpəlz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	wrought	uneasy	scruples	in	her	mind	.
和	锻	不安	顾虑	在	她	头脑	.

这在她心中激起了不安的疑虑。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['streɪndʒnəs] , [bleɪmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]

But	Telemachus	,	seeing	her	strangeness	,	blamed	her	,	and	called	her
但	忒勒马科斯	,	看到	她	奇怪	,	被指责	她	,	和	称为	她

[æn; ən] [ʌn'dʒɛntl] [ænd; ənd] ['tɪrənəs] ['mʌðər] ;

an	ungentle	and	tyrannous	mother	;
一个	不温柔	和	暴虐	母亲	;

但忒勒马科斯见她古怪，便责怪她，说她是个粗暴无情的母亲；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['kjuəriəsnis] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [tuː; tə] [əb'steɪn]

and	said	that	she	showed	a	too	great	curiousness	of	modesty	,	to	abstain
和	说	那	她	显示	一个	也	伟大的	好奇心	的	谦逊	,	到	弃权

[frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

from	embracing	his	father	,
从	拥抱	他的	父亲	,

他说，她表现出的羞涩之心太过强烈，以至于拒绝拥抱他的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

and	to	have	doubts	of	his	person	,
和	到	有	疑虑	的	他的	人	,

并且对他本人产生怀疑，

[wen] [tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['riːəl][ænd; ənd] [truː]

when	to	all	present	it	was	evident	that	he	was	the	very	real	and	true
什么时候	到	全部	展示	它	曾是	明显	那	他	曾是	这	非常	真实的	和	真的

[juː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

当在场的所有人都看得出来，他就是货真价实的尤利西斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mɪs'trʌstid] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ræn][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] - [nek] , [ænd; ənd] [sed]

Then	she	mistrusted	no	longer	,	but	ran	and	fell	upon	Ulysses's	neck	,	and	said
然后	她	不信任	不	更长	,	但	跑	和	跌倒	之上	-	脖子	,	和	说

,

,
,

她不再心存疑虑，跑过去扑到尤利西斯的脖子上，说道：

" [let] [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi]['æŋgri] , [ðæt] [aɪ][held] [ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [di'leiz] ;

"	Let	not	my	husband	be	angry	,	that	I	held	off	so	long	with	strange	delays	;
"	让	不是	我的	丈夫	是	生气的	,	那	我	握住	离开	所以	长的	和	奇怪的	延误	;

“请不要让我的丈夫生气，因为我以奇怪的拖延拖延了这么久；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɔdz] , [huː] ['sevərɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

it	is	the	gods	,	who	severing	us	for	so	long	time	,
它	是	这	神	,	WHO	切断	我们	为了	所以	长的	时间	,

是诸神让我们分离了这么久。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['dɪstəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

have	caused	this	unseemly	distance	in	me	.
有	导致	这	不体面的	距离	在	我	.

正是这些因素导致我与它们之间产生了这种不恰当的疏离感。

[ɪf] [mɛnəlaʊs] [waɪf][hæd; həd] [juːst] [hæf][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

If	Menelaus's	wife	had	used	half	my	caution	,
如果	梅涅劳斯的	妻子	有	用过的	一半	我的	警告	,

如果墨涅拉俄斯的妻子能有我一半的谨慎，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] ['friːli] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒɝz] [bed] ;

she	would	never	have	taken	so	freely	to	a	stranger's	bed	;
她	会	绝不	有	已采取	所以	自由	到	一个	陌生人的	床	;

她绝不会如此轻易地与陌生人同床共枕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðiːz] [pleɪgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

and	she	might	have	spared	us	all	these	plagues	which	have	come	upon	us
和	她	可能	有	幸存	我们	全部	这些	瘟疫	哪个	有	来	之上	我们

[θruː] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] [diːd] .

through	her	shameless	deed	.
通过	她	不要脸	契据	.

她本可以让我们免受所有这些因她无耻行径而降临到我们身上的灾祸。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pə'neləpi] [ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] [rɔːt] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][juː)'lisiːz]

"	These	words	with	which	Penelope	excused	herself	wrought	more	affection	in	Ulysses
"	这些	字	和	哪个	佩内洛普	已原谅	她自己	锻	更多的	感情	在	尤利西斯

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr'self] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

than	if	upon	a	first	sight	she	had	given	up	herself	implicitly	to	his
比	如果	之上	一个	第一的	视线	她	有	给定	向上	她自己	隐式地	到	他的

[im'breisiz] ;

embraces	;
拥抱	;

“佩内洛普用这些话语为自己辩解，比她第一眼见到尤利西斯就毫无保留地投入他的怀抱更能打动他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] [dɪ'skriːt] ,

and	he	wept	for	joy	to	possess	a	wife	so	discreet	,
和	他	哭泣	为了	喜悦	到	具有	一个	妻子	所以	慎重	,

他喜极而泣，因为他拥有了一位如此贤良淑德的妻子。

[soʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪd] [maɪnd] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [wɪt] [prə'pɔːrʃənd]

so	answering	to	his	own	staid	mind	,	that	had	a	depth	of	wit	proportioned
所以	回答	到	他的	自己的	稳重	头脑	,	那	有	一个	深度	的	有	比例匀称

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

所以，这正符合他那沉稳的性格，而他的性格又蕴含着与他自身相称的深刻智慧。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [held] [tʃeɪst] ['vɜːrtʃuː][æt; ət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] ;

and	one	that	held	chaste	virtue	at	so	high	a	price	;
和	一	那	握住	贞洁	美德	在	所以	高的	一个	价格	;

以及一位将贞洁美德视为至高无上代价的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['tʃiːpli] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	thought	the	possession	of	such	a	one	cheaply	purchased	with	the
和	他	想法	这	拥有	的	这样的	一个	一	便宜	购买	和	这

[lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrsiz] [di'laits] [ænd; ənd] [kə'lɪpsoʊz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][dʒɔɪz] ;

loss	of	all	Circe's	delights	and	Calypso's	immortality	of	joys	;
损失	的	全部	瑟茜的	美味	和	卡吕普索的	不朽	的	喜悦	;

他认为，拥有这样一件东西是廉价的，但代价是失去了喀耳刻的所有快乐和卡吕普索的永恒喜悦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋz] [pæst] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

and	his	long	labours	and	his	severe	sufferings	past	seemed	as	nothing	,
和	他的	长的	劳动	和	他的	严重	苦难	过去的	似乎	作为	没有什么	,

他过去漫长的劳作和巨大的痛苦似乎都变得微不足道了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [truː] [waɪf]

now	they	were	crowned	with	the	enjoyment	of	his	virtuous	and	true	wife
现在	他们	是	加冕	和	这	享受	的	他的	有德行的	和	真的	妻子

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

现在，他们又多了一位贤良淑德的妻子佩内洛普，他们也因此获得了幸福。

[ænd; ənd][æz; əz][sæd][men][æt; ət] [siː] [huːz] [ʃɪp] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [naɪ] [ʃɔːr] ,

And	as	sad	men	at	sea	whose	ship	has	gone	to	pieces	nigh	shore	,
和	作为	伤心	男人	在	海	谁	船	有	已消失	到	件	夜	支撑	,

就像那些在海上漂泊的悲伤水手，他们的船在近岸处解体了，

['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːl] [drentʃt] [ɪn] [foʊm] [ænd; ənd] [braɪn] ,

swimming	for	their	lives	,	all	drenched	in	foam	and	brine	,
游泳	为了	他们的	生活	,	全部	湿透了	在	泡沫	和	盐水	,

它们拼命游动，浑身沾满了泡沫和盐水。

[krɔːl] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] ,

crawl	up	to	some	poor	patch	of	land	,
爬行	向上	到	一些	贫穷的	修补	的	土地	,

爬到一块贫瘠的土地上，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

which	they	take	possession	of	with	as	great	a	joy	as	if	they	had	the
哪个	他们	拿	拥有	的	和	作为	伟大的	一个	喜悦	作为	如果	他们	有	这

[wɜːrld] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn] [fiː] ,

world	given	them	in	fee	,
世界	给定	他们	在	费用	,

他们欣然接受这一切，就像全世界都白白送给了他们一样。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪst] [waɪf] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] [rɪ'stɔːrd] ,

with	such	delight	did	this	chaste	wife	cling	to	her	lord	restored	,
和	这样的	喜	做过	这	贞洁	妻子	黏着	到	她	主	恢复	,

这位贞洁的妻子满心欢喜地依偎在归来的主身边。

[tɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

till	the	dark	night	fast	coming	on	reminded	her	of	that	more	intimate	and
直到	这	黑暗的	夜晚	快速地	未来	在	提醒	她	的	那	更多的	亲密的	和

['hæpi] ['juːniən] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['wɪdoʊd] [bed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [ə'gen] [klæsp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

happy	union	when	in	her	long	-	widowed	bed	she	should	once	again	clasp	a	living
快乐的	联盟	什么时候	在	她	长的	-	寡	床	她	应该	一次	再次	搭扣	一个	活的

[juː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

直到夜幕降临，她才想起那段更加亲密幸福的结合，那时，在她守寡多年的床上，她将再次拥抱一个活着的尤利西斯。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][lænd][hæd; həd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːtəz] .

So	from	that	time	the	land	had	rest	from	the	suitors	.
所以	从	那	时间	这	土地	有	休息	从	这	求婚者	.

从此以后，这片土地就摆脱了求婚者的侵扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ɪθəkənz] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	happy	Ithacans	with	songs	and	solemn	sacrifices	of	praise	to	the
和	这	快乐的	伊萨卡人	和	歌曲	和	庄严	牺牲	的	称赞	到	这

[gɔdz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] ;

gods	celebrated	the	return	of	Ulysses	;
神	著名	这	返回	的	尤利西斯	;

伊萨卡人载歌载舞，举行庄严的祭祀仪式，赞美诸神，庆祝奥德修斯的归来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [riːk] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

for	he	that	had	been	so	long	absent	was	returned	to	wreak	the	evil
为了	他	那	有	到过	所以	长的	缺席的	曾是	返回	到	破坏	这	邪恶的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['duː)əz] ;

upon	the	heads	of	the	doers	;
之上	这	头部	的	这	实干家	;

因为那位离开许久的神回来了，要将灾祸降在作恶者的头上；

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ðer; ðər] [riːkt] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['vendʒəns]

in	the	place	where	they	had	done	the	evil	,	there	wreaked	he	his	vengeance
在	这	地方	在哪里	他们	有	完毕	这	邪恶的	,	那里	破坏	他	他的	复仇

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

在他们作恶的地方，他向他们降下了报复。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] , [baɪ] [tʃɑːrlz] [læm]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Adventures	of	Ulysses	,	by	Charles	Lamb
结尾	的	项目	古腾堡的	这	冒险	的	尤利西斯	,	经过	查尔斯	羊肉

古腾堡计划的《尤利西斯历险记》（查尔斯·兰姆著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神